This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

H. L. 3
Maydalene Hall
R 1 — 1.

262225 f. 10

DE
LA MANIERE
D'ENSEIGNER
ET
D'ETUDIER
LES BELLES-LETTRES,

Par rapport à l'eſprit & au cœur.

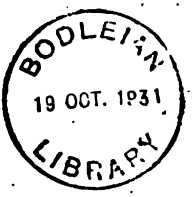
Par Mr. ROLLIN, *ancien Recteur de l'Univerſité de Paris, Profeſſeur d'Eloquence au Collège Roial, & Aſſocié à l'Académie Roiale des Inſcriptions & Belles-Lettres.*

NOUVELLE EDITION,

Revue ſur la derniere Edition de Paris, & augmentée d'un Supplément.

TOME PREMIER.

A AMSTERDAM,
Aux DEPENS DE LA COMPAGNIE.
M. DCC. XXXVI.


BODLEIAN
19 OCT. 1931
LIBRARY

AMPLISSIMO RECTORI ET ALMÆ UNIVERSITATI PARISIENSI.

NIHIL *mihi neque optatius contingere potuit, neque honorificentius,* AMPLISSIME RECTOR, ALMA STUDIORUM PARENS, *quàm ut opus hoc, veſtro præſertim hortatu ſuſceptum, veſtris quoque auſpiciis liceret in lucem emittere. Cupiebam jamdudum, data occaſione aliqua, gratum memoremque animum teſtari erga optimam Matrem, cui ſecundùm Deum omnia debere me profiteor. Educatus in ſinu veſtro à pueritia, veſtræque lacte doctrinæ enutritus, ſi quid eſt in me literarum, ſi quod veritatis ſtudium deſideriumque pietatis, totum id ſcilicet è veſtris hauſi fontibus, quos pauperi æquè ac diviti, ignoto ac no-*

nobili patere, ego ſum cum multis jucundiſſimè expertus. Vos me toto ſtudiorum decurſu ſalubribus imbutum præceptis, per varios deinde magiſterii deductum gradus, & honore apud vos ſummo non ſemel decoratum, poſt multos demum annos donaſtis rude, otiique non ignobilis uſura frui conceſſiſtis.

Orat. pro P. nc. n. 66.

Sed quoniam, ut aiebat olim vir ſapientiſſimus, otii noſtri non minùs quàm negotii rationem extare oportet; nec licet homini probo, multo minùs chriſtiano, languori deſidiæque ſe dedere: en vobis offero fructus otii mei, utinam à natiya Academici ſoli bonitate non omnino degeneres!

Veſtra me auctoritas impulit, ut id operis auderem aggredi. Electus à vobis qui fundatam recèns apud nos gratuitam Juventutis inſtitutionem LUDOVICO XV. *publica oratione gratularer, conatus eram paucis exponere quàm acri ſtudio & cura in id hactenus incubuiſſet Univerſitas, ut pueri apud ſe*

ſe non literas modò, ſed multo magis probitatem & religionem addiſcerent. Quod tunc non potueram niſi ſtrictim & leviter pro brevitate temporis attingere, id vos juſſiſtis latiùs à me pleniuſque tractari. Etſi tanto me oneri imparem ſentiebam, malui prudentiam in me quàm obſequium deſiderari, meque ſtatim accinxi ad ſcribendum, gallico quidem ſermone, quo pluribus uſui eſſe poſſem apud noſtrates. Confectum media jam parte opus judiciis veſtris permitto, magnum laboris præmium laturus, ſi vobis ille videbitur nonnihil poſſe ſtudioſæ juventuti afferre utilitatis.

In hiſce qui modò prodeunt libris fuit mihi præcipua mens, (ut nunc de moribus & pietate ſileam) ſcripto conſignare uſurpatam jamdiu apud vos docendi rationem ac methodum, quæ viva voce hactenus & per manus tradita ad nos uſque pervenit; & hoc qualicumque veſtræ in inſtituendis pueris diſciplinæ monumento verum ac

patriam, ejus firmam velut
m reginæ rerum Eloquentiæ
narunt, ubi illa græcis lati-
ne irrigata fontibus, & anti-
educata cultu, ſub auſteræ ſe-
tatis cuſtodia tutò creſceret,
ſe caſta virgo ſineret unquam
unis, & fuco, & meretricio
unque ornatu contaminari.
reditam vobis fuiſſe hujus in
vendo ſalubritatis tuendæ cu-
dum contendo, abſit ut officii
i partes inconſulta temeritate
llere altiùs videar, quaſi ab-
os omnibus numeris oratores,
as, philoſophos, quo nihil ſe-

ſincerum politioris literaturæ guſtum contra varias temporis vices & injurias, ſi fieri poteſt, integrum & illibatum tueri. Viget ille nunc quidem quàm maximè apud vos & per totam latè Galliam, felicibus ſenſim incrementis ad ſummum ferè apicem perductus. Clara grandium rerum miraculis ætas LUDOVICI MAGNI, *maximè verò præſtantium ingeniorum ferax, repræſentavit apud nos fauſta Auguſti tempora, Galliæque noſtræ nunquam intermorituris operibus famam peperit immortalem. Sed quo videtur altiùs hoc in genere Gallici nominis provecta laus, hoc timendum magis, ne quia conſcendere ulteriùs vix poteſt, paulatim decidat, & ad ima labatur.*

Auſim autem dicere, ſervandi illius depoſiti curam non minimæ ex parte diligentiæ ac fidei veſtræ eſſe commiſſam. Voluerunt Auguſtiſſimi Reges noſtri, quibus nobilem ortum debet primogenita Regum Filia Univerſitas, publicam

apud

apud vos patere cujuſlibet quidem ſcientiæ officinam, ſed earum imprimis artium, quibus ad præclaram dicendi vim acui ingenia & expoliri ſolent. Iſtic domicilium, iſtic patriam, iſtic firmam velut arcem reginæ rerum Eloquentiæ aſſignarunt, ubi illa græcis latiniſque irrigata fontibus, & antiquo educata cultu, ſub auſteræ ſeveritatis cuſtodia tutò creſceret, nec ſe caſta virgo ſineret unquam cincinnis, & fuco, & meretricio quocumque ornatu contaminari.

Creditam vobis fuiſſe hujus inſcribendo ſalubritatis tuendæ curam dum contendo, abſit ut officii noſtri partes inconſulta temeritate extollere altiùs videar, quaſi abſolutos omnibus numeris oratores, poëtas, philoſophos, quo nihil ferè majus ac difficilius eſt, è ſcholis noſtris prodire intelligam. Muneris noſtri eſt inchoare & informare opus, prima quaſi lineamenta ducendo, non ad ſummam abſolutionem perfectionemque perducere.

Commonſtramus pueris certum finem quò tendere, tutum iter quod ingredi, errores & pericula quæ vitare debeant. Uno verbo, firmiſſima à nobis totius operis fundamenta ponuntur: jaciuntur vera, ſincera, incorrupta bonarum omnium artium ſemina. Quanta ſit autem ſeminis virtus, quanta fundamentivis, quamvis utraque lateant & in obſcuro ſint, nemo non intelligit. Vel in primis puerorum ætatulis elucent ingenii quidam igniculi, quibus admonemur nullam eſſe tam infirmam ætatem, quæ non poſſit jam recto imbui, & ſane judicandi vim vel à teneris combibere. In perluſtrandis veterum ſcriptis, modò peritus viæ dux adſit, licet carpentem undique cum delectu quæ ſe dant obviam, libare egregium nativæ venuſtatis florem, aut potiùs amplam colligere frugum & fructuum copiam, quibus pueri ceu quotidiano cibo aliti, non niſi optimis aſſueſcant. Talibus nutrimentis educata mens,

& veterum ſapore tincta, paulatim colorat ſe ac roborat; ita ut inſidens in eis ex illa familiari antiquorum conſuetudine ſpecies pulcritudinis eximia quædam, altéque animis impreſſa, rapiat etiam non cogitantes ad ſimilitudinem ſui, eiſque Atticæ elegantiæ & Romanæ urbanitatis guſtum ingeneret.

Inde exiſtunt ſummi in Republica literaria viri. Inde pullulavit ſeges illa eminentium in unoquoque genere Scriptorum, quibus tantopere enituit LUDOVICI XIV. *ætas, & adhuc noſtra floret; quos antiquum ſapere, & Athenarum ac Romæ opibus redundantes ad ſcribendum veniſſe, nulli non vetuſtatis paulum ſcienti apparet.*

Eſt igitur officii noſtri, quibus Alma Studiorum Parens Univerſitas publicam docendi provinciam impoſuit, illius nomine & juſſu tanquam in excubiis ſtare vigiles & arrectos, ne præclarum illud Nationis noſtræ bonum in ipſa ſtirpe degeneret: ne juvenes recentis laſ-

digna celebrari omni ævo auguſti Principis beneficentia? Scriptis hi ſeu græcè, ſeu latinè, ſeu gallicè verſibus; orationibus illi palam habitis diverſo tempore; alii editis in lucem varii generis operibus; omnes, quæ prima & præcipua lex ab Univerſitate nobis imponitur, expleta privatim officii ſui vice perdiligenter & perſtrenuè: pro ſuis quiſque viribus allaborant ut Principis optimi beneficium apud bene memores, nec regia benignitate prorſus indignos, collocatum eſſe videatur. Liceat mihi quoque pro meo modulo venire in partem communis induſtriæ & æmulationis, & vectigalis operæ aliquid labori ceterorum adjungere, ut ita ſaltem pateat quàm ſim vobis ſemperque futurus ſim, Amplissime Rector, Alma Studiorum Parens, ſincero grati animi affectu & pleno reverentiæ obſequio addictus ac devotus.

C. Rollin antiquus Rector,
& Emeritus Profeſſor Eloquentiæ.

DE LA MANIERE D'ENSEIGNER ET D'ETUDIER LES BELLES-LETTRES.

AVANT-PROPOS.

AVANT que d'entrer dans le détail des differens exercices propres à former la Jeuneſſe dans les Etudes publiques, ce qui étoit d'abord mon unique but; j'ai été conſeillé d'inſerer ici quelques courtes réflexions ſur ce que l'on doit faire apprendre aux enfans dans les premieres années, & même ſur les Etudes qui peuvent convenir aux jeunes perſonnes de l'autre ſexe juſqu'à un âge plus avan-

cé. On ſent bien que je ne dois traiter que très ſuperficiellement ce double ſujet, étranger à mon premier plan, & qui eſt ici comme un hors-d'œuvre. L'habileté des Maitres, & l'attention des peres & des meres ſérieuſement occupés de l'éducation de leurs enfans, ſuppléront aiſément à ce qui pourra manquer à ce petit Traité.

CHAPITRE PREMIER.

Des exercices qui conviennent aux Enfans dans l'âge le plus tendre.

JE dois avertir dès le commencement, que ſouvent les avis que je donne ici & dans la ſuite pour un ſexe, ſont également utiles à l'autre: il ſera aiſé d'en faire le diſcernement & l'application.

§. I.

A quel âge on peut commencer à faire étudier les Enfans.

UN AUTEUR bien ſenſé dont je fais grand uſage dans mes Livres, & qui a donné d'excellentes règles ſur l'éducation de la Jeuneſſe, (c'eſt Quintilien)

tilien) examine une queſtion fort agitée dès ſon tems, & qui partageoit les ſentimens, ſavoir, à quel âge il faut commencer à faire étudier les enfans. Quelques-uns * penſoient qu'on ne devoit point les appliquer à l'étude avant l'âge de ſept ans, parce qu'avant ce tems ils n'ont ni l'eſprit aſſez ouvert pour profiter des leçons qu'on leur donneroit, ni le corps aſſez robuſte pour ſoutenir un travail ſérieux.

Quintilien penſe d'une maniere différente, & il appuie ſon ſentiment de l'autorité de Chryſippe, célèbre Philoſophe Stoïcien, qui avoit traité à fond la matiere de l'éducation. Ce Philoſophe donnoit à la vérité trois ans aux nourrices, mais il vouloit que dès-lors elles s'appliquaſſent à former les mœurs des enfans, & à réprimer en eux les premieres ſaillies des paſſions qui commencent déja à ſe faire ſentir dans cet âge tendre, & qui croiſſent avec eux inſenſiblement, ſi l'on n'a ſoin de les étouffer dans leur

 naiſ-

* Quidam literis inſtituendos, qui minores ſeptem annis eſſent, non putaverunt; quod illa prima ætas & intellectum diſciplinarum capere, & laborem pati non poſſit. *Quintil lib. 1. cap. 1.*

naiſſan. Or, * dit Quintilien, ſi cet âge eſt ſuſceptible de ſoins par raport aux mœurs, pourquoi ne le ſera-t-il pas auſſi par raport à l'étude? Que peuvent-ils faire de mieux, depuis qu'ils ſont en état de parler? car il faut bien qu'il faſſent quelque choſe. Je ſai bien (c'eſt toujours le même Auteur qui parle) que dans tout le tems dont il s'agit ces enfans ne pourront pas autant avancer, qu'ils le feront dans la ſuite en une ſeule année. Mais † pourquoi mépriſer ce petit gain, & ne pas mettre à profit cette avance quelque médiocre qu'elle ſoit? Car cette année qu'on aura ainſi gagnée ſur l'enfance, accroitra à celles qui ſuivent, &, ſomme totale faite, mettra l'enfant en état d'apprendre plus de choſes qu'il n'auroit fait ſans cela. Il faut donc tâcher de ne pas perdre ces premieres années, d'autant plus que les commencemens de l'étude ne demandent preſque que de la mémoire; & l'on ſait que les enfans n'en manquent pas.

Je-

* Cur autem non pertineat ad literas ætas, quæ ad mores jam pertinet?

† Cur hoc, quantulumcunque eſt, lucrum faſtidiamus? . . . Hoc per ſingulos annos prorogatum, in ſummam proficit; &, quantum in infantia præſumptum eſt temporis, adoleſcentiæ acquiritur.

Je trouve encore un autre avantage dans cette pratique, c'eſt de plier de bonne heure l'eſprit des enfans, de les accoutumer à une ſorte de règle, de les rendre plus dociles & plus ſoumis, & d'empêcher une diſſipation auſſi contraire ſouvent à la ſanté du corps, qu'à l'avancement de l'eſprit.

J'en puis ajouter un troiſieme, qui n'eſt pas moins conſiderable. La Providence a mis dans les enfans une grande curioſité pour tout ce qui eſt nouveau, une facilité merveilleuſe à apprendre une infinité de choſes dont ils entendent parler, un panchant naturel à imiter les grandes perſonnes, & à ſe mouler ſur leurs exemples & ſur leurs diſcours. En differant la culture de ces jeunes eſprits, on renonce à toutes ces heureuſes préparations que la nature leur a données en naiſſant. Et comme la nature ne peut être oiſive, on les oblige à tourner vers le mal ces premieres diſpoſitions deſtinées à faciliter le bien.

Quintilien n'ignoroit pas qu'on pouvoit lui objecter l'extrême foibleſſe des enfans dans les années dont il s'agit, & le danger qu'il y a d'uſer par des efforts prématurés des organes en-

core tendres & délicats, qu'une contention un peu forte peut déranger pour toujours. Je * n'ai pas, dit-il, ſi peu de connoiſſance de la foible complexion des enfans, que je prétende qu'on doive dès-lors les preſſer vivement, & exiger d'eux une forte application. Il veut que ce ſoit un jeu, & non une étude; un amuſement, & non un travail ſérieux. On peut leur raconter des hiſtoires agréables, mais courtes & détachées: leur faire de petites queſtions qui ſoient à leur portée, & dont on leur fourniſſe la réponſe par la maniere adroite, dont on les interroge: leur laiſſer le plaiſir de croire que c'eſt de leur propre fonds qu'ils l'ont tirée, afin de leur inſpirer le deſir d'apprendre: les louer de tems en tems, mais avec ſobriété & ſageſſe, pour leur donner de l'émulation, ſans trop enfler leur amour-propre: répondre à leurs queſtions, & toujours avec juſteſſe & ſelon la vérité: refuſer quelquefois de les laiſſer étudier quand ils le demandent, pour augmenter leur ardeur par cet innocent artifice: n'emploier

* Nec ſum adeo ætatum imprudens, ut inſtandum teneris protinus acerbè puero, exigendamque plenam operam... Luſus hic ſit. Et rogetur, & laudetur, & nonnunquam ſciſſe ſe gaudeat.

ploier jamais dans cet âge la contrainte, ni la violence, & encore moins la punition, pour les faire travailler. Car la grande application des Gouvernantes, & des Maitres qui leur ſuccedent, eſt d'éviter que les enfans, qui ne peuvent pas encore aimer l'étude, n'en conçoivent de l'averſion par l'amertume qu'ils y trouvent dans ces premieres années.

Je ſai que quelques perſonnes démériteront penſé autrement que Quintilien, & je ſuis bien éloigné de les condamner. Le ſavant M. le Fevre de Saumur ne parla à ſon fils ni de Grec ni de Latin avant qu'il eût atteint dix ans: & cependant à la fin de ſa quatorzieme année, qui eſt le tems où il mourut, il avoit lu & entendoit parfaitement pluſieurs Auteurs tant Grecs que Latins. M. le Fevre lui-même n'avoit commencé l'étude de ces langues qu'à douze ans. Ces exemples ſont rares, & ce n'eſt point ſans de ſolides raiſons que la coutume contraire a prévalu.

Il s'agit maintenant d'examiner à quelles ſortes d'études on peut appliquer les enfans depuis environ trois ans juſqu'à ſix ou ſept; qui eſt le tems où ils entrent pour l'ordinaire au College.

§. II.

De la Lecture & de l'Ecriture.

IL SEMBLE que le premier des ſoins d'une Gouvernante ou d'un Maitre auprès des enfans, eſt de leur apprendre à lire. On leur procure par-là une grande avance, la lecture étant un moien de les occuper, de les rendre curieux, & de jetter agréablement dans leur eſprit une multitude d'idées plus juſtes, plus utiles, plus capables de les former, que toutes celles qui leur viendroient en abandonnant leur enfance au hazard, ou à la petiteſſe des vues de ceux qui les environnent.

Mais je dois avertir qu'il y auroit un extrême danger à leur faire d'abord de la lecture un travail ſérieux, & à leur montrer le moindre chagrin lorſqu'ils n'y réuſſiſſent pas bien. Peut-être eſt-ce là une des cauſes du dégoût que pluſieurs enfans contractent dès-lors, & qu'ils conſervent toute leur vie, pour tout ce qui s'appelle étude & ſcience. La vue d'un livre les remplit de triſteſſe, parce qu'elle réveille en eux un ſouvenir confus des reproches & des larmes qui ſe joignoient toujours

rs à leurs premieres lectures.
l faut * donc faire en ſorte que la
ure ne ſoit pour eux qu'un jeu &
amuſement; & cela n'eſt pas ſi dif-
e qu'on le penſe. Au-lieu de leur
ſenter dès le commencement un
e, où tout eſt pour eux inintelli-
le, il ſeroit ce ſemble beaucoup
ux de ne leur montrer que quel-
s lettres ſéparées, qu'ils appren-
nt peu à peu à nommer & à aſſem-
r. On peut écrire proprement ces
res ſur differentes cartes, afin
ls puiſſent les manier; & les ac-
tumer à jetter ces cartes ſur une
e en nommant la lettre qui ſe pré-
e. Quintilien approuve † fort une
ume qui ſe pratiquoit de ſon
s pour animer les enfans à appren-
, & qui revient aſſez à ce que je
is de dire: c'étoit de leur donner
figures de lettres d'ivoire, ou quel-
autre choſe de ſemblable, qu'ils

 ſoient

met quod cogitur
e, ut non opus ſit,
lectatio; non ne-
, ſed voluntas. S.
. ad Gaudent.
lon excludo autem
od notum eſt, irri-
ad diſcendum in-
gratia, eburneas
etiam litterarum formas
in luſum offerre; vel, ſi
quid aliud, quo magis
illa ætas gaudeat, inve-
niri poteſt, quod tracta-
re, intueri, nominare ju-
cundum ſit. *Quintil. lib.*
1. *cap.* 1.

ſoient bien aiſes de toucher, de regarder, de nommer. Saint Jérome, *dans ſa belle Lettre à Læta, lui donne le même conſeil; & l'on voit bien que dans tout cet endroit il n'a preſque fait que copier Quintilien, quoiqu'il ne le nomme point.

Il y a des Maitres qui ſe ſervent de deux boules de bois, (l'ivoire conviendroit encore mieux) dont ils font tailler la premiere à cinq facettes, ſur chacune deſquelles ils écrivent une voielle. Ils font tailler la ſeconde à dix-huit facettes, ſur chacune deſquelles eſt une conſonne. L'enfant jette l'une ou l'autre de ces deux boules, & s'accoutume à nommer la lettre qui paroit en-haut; puis les jettant l'une & l'autre enſemble, il s'accoutume de même à aſſembler la conſonne & la voielle qui paroiſſent chacune de leur côté. Comme cet exercice eſt une eſpece de jeu pour un enfant, il s'y plait, & apprend aiſément, & pour l'ordinaire aſſez promtement, à diſtinguer toutes les lettres, & à les réunir. On peut imaginer d'autres moiens auſſi faciles, & auſſi agréables.

On

* Fiant ei literæ vel eburneæ, & ſuis ipſe eruditio ſit, ſuis nominibus appellen-tur: ludat in eis, ut lubuxeæ, vel

On a proposé au public depuis peu une nouvelle maniere d'apprendre aux enfans à lire, qu'on appelle LE BUREAU TYPOGRAPHIQUE : c'est M. Du Mas qui en est l'Auteur. A ce mot de nouveauté il est assez ordinaire & assez naturel qu'on entre en défiance, & qu'on se tienne sur ses gardes : disposition qui me paroit fort sage & fort raisonnable, quand elle nous porte à examiner de bonne foi & sans prévention ce qu'on nous propose de nouveau. Mais il n'y auroit rien de plus opposé à l'équité & à la droite raison, que de rejetter & de condamner une invention précisément parce qu'elle est nouvelle. On doit, au contraire, savoir bon gré à un Auteur, quand même il ne réussiroit pas parfaitement, d'avoir proposé au Public ses vues & ses pensées : c'est uniquement par ce moien que les arts & les sciences se perfectionnent. Il faut donc, pour juger sainement de la nouvelle Méthode de lire dont il s'agit, l'examiner avec un esprit impartial & libre de tout préjugé.

Le Bureau Typographique est une Table beaucoup plus longue que large, sur laquelle on place une sorte de

Tablette, qui a trois ou qutre étages de petites loges, où l'on trouve les differens ſons de la langue exprimés par des caracteres ſimples ou compoſés ſur autant de cartes. Chacune de ces logettes indique par un titre les lettres qui y ſont renfermées. L'enfant range ſur la table les ſons des mots qu'on lui demande, en les tirant de leurs loges, comme fait un Imprimeur en tirant des caſetins les differentes lettres dont il compoſe ſes mots. Et c'eſt ce qui a fait donner à ce Bureau l'épithete de *Typographique*.

Cette maniere d'apprendre à lire, outre pluſieurs autres avantages, en a un qui me paroit fort conſiderable; c'eſt d'être amuſant & agréable, & de n'avoir point l'air d'étude. Rien n'eſt plus fatiguant ni plus ennuieux dans l'enfance, que la contention de l'eſprit, & le repos du corps. Ici l'enfant n'a point l'eſprit fatigué : il ne cherche point avec peine dans ſa mémoire, parce que la diſtinction & le titre des loges le frapent ſenſiblement. Il n'eſt point contraint à un repos qui l'attriſte, en le tenant toujours collé à l'endroit où on le fait lire. Les yeux, les mains, les piés, tout le corps eſt

en

en action. L'enfant cherche ſes lettres, il les tire, il les arrange, il les renverſe, il les ſépare, & les remet dans leurs loges. Ce mouvement eſt fort de ſon goût, & convient extrêmement au caractere vif & remuant de cet âge.

On cite un grand nombre d'enfans de trois & quatre ans, ſur qui l'on a fait une heureuſe épreuve de cette méthode, & j'en ai été témoin. Ce que je ſai encore par moi-même, c'eſt qu'elle a fort réuſſi à l'égard d'un enfant de qualité à qui je m'intereſſe, en lui ôtant un dégoût horrible qu'il avoit pour toute application & pour toute étude, où il n'alloit preſque jamais qu'en pleurant; au-lieu que maintenant le Bureau fait ſa joie, & ne lui coute des larmes que quand il s'en voit privé.

Un autre avantage qu'a cette méthode, c'eſt que le même Maitre peut exercer à la fois pluſieurs enfans au même Bureau, ce qui peut allumer entre eux une utile émulation; & qu'un enfant peut auſſi s'y exercer ou y jouer tout ſeul, ſans le ſecours du Maitre.

De quelque méthode que l'on ſe

ceux qui lui ſont les plus familiers, & qui entrent le plus ordinairement dans l'uſage. *Jour. Nuit. Soleil. Lune. Etoiles. Pain. Eau. Fontaine. Riviere. Habit. Linge.* &c. On lui explique tous ces mots, & d'autres ſemblables, d'une maniere agréable.

Quand il joint les mots enſemble, on lui donne à lire des phraſes courtes, qui renferment quelque hiſtoire, ou quelque choſe de curieux. *Caïn tua ſon frere Abel par envie de ſa vertu.* On explique ce qu'étoient Caïn & Abel; ce que c'eſt que l'envie; pourquoi Caïn portoit envie à ſon frere. *Tous les hommes étant devenus méchans, Dieu les fit périr par le déluge.* On marque que le déluge eſt une grande inondation, qui couvrit d'eau toute la Terre. *Noé, qui ſeul étoit juſte, ſe ſauva avec ſa famille par le moien de l'Arche.* On dit que l'Arche étoit un grand vaiſſeau long & carré, & couvert en forme de coffre. On en montre l'image, telle qu'on la trouve dans le Catéchiſme Hiſtorique de M. l'Abbé Fleury: car les images plaiſent infiniment aux enfans. *Dieu, pour éprouver la foi & l'obéiſſance d'Abraham, lui ordonna de lui immoler ſon fils Iſaac: mais il l'arrêta, comme il*

étoit

étoit prêt de l'égorger. On lui montre l'image, & on lui en explique toutes les parties, dont il ne manque pas lui-même de demander l'explication. *Les petits d'une poule ſe retirent ſous ſes ailes, quand ils craignent quelque danger.* On explique tous les termes qui ſont nouveaux. *Le Berger, avec ſes chiens, garde ſon troupeau, & le défend contre les loups.* Il ſeroit à ſouhaiter qu'on eût beaucoup d'images pareilles, faites exprès pour les enfans, qui les inſtruiroient en les amuſant; & qu'il y eût auſſi des livres compoſés pour eux, où l'on trouvât en gros caracteres des mots, des phraſes, & de petites hiſtoires qui leur convinſſent.

Un Maitre habile & attentif, en expliquant les hiſtoires que j'ai d'abord raportées, gliſſe un petit mot pour inſpirer l'horreur du vice, l'amour de la vertu, l'obéiſſance que l'on doit aux ordres de Dieu.

Le meilleur avis qu'on puiſſe donner aux perſonnes chargées d'apprendre à lire aux enfans, c'eſt de conſulter ceux qui ont étudié cette matiere, & qui ont ajouté à leurs réflexions une longue expérience. Pour moi, ſi je me trouvois en pareil cas, j'avoue que je

ſerois

aime mieux dans les enfans du feu & de la vivacité qui ne leur permet pas de s'aſtreindre ſcrupuleuſement à l'exactitude des règles. D'ailleurs, pour les conduire à la perfection de l'écriture, il faut y mettre tous les jours un tems conſiderable, qui peut être emploié plus utilement. Il ſuffit donc qu'un jeune homme écrive légerement, & d'une maniere liſible. Lorſqu'il ſera arrivé à ſa quinzieme ou ſeizieme année, il en ſera plus en quatre mois pour la beauté de la main, qu'il n'en auroit fait en quatre années conſécutives dans un âge moins avancé.

Quintilien, en homme ſenſé, & qui veut qu'on mette tout à profit dans l'éducation des jeunes gens, recommande fortement aux Maitres qui apprennent à écrire, * de ne leur pas donner à copier des exemples dont les mots ſoient mis au hazard, & dépourvus de ſens, mais qu'ils renferment quelque maxime utile, & qui porte à la vertu. Car, ajoute-t-il, ce qu'on apprend dans ces tendres années ſe gravant profon-

* Ii verſus, qui ad imitationem ſcribendi proponentur, non otioſas velim ſententias habeant, ſed honeſtum aliquid monentes. Proſequitur hæc memoria in ſenectutem, & impreſſa animo rudi uſque ad mores proficiet. *Quintil. lib. 1. cap. 1.*

fondément dans la mémoire, nous ſuit juſqu'à la vieilleſſe, & influe dans la conduite de la vie. Il me ſuffit d'avertir que c'eſt un Payen qui parle ainſi.

Quand j'ai dit que la lecture étoit le premier exercice de l'enfance, je n'ai pas prétendu exclure toute inſtruction avant que l'enfant fût en état de lire. Il y en a qui n'arrivent que lentement à cette petite ſcience, & il n'eſt pas convenable de perdre tout le tems qui la précede. On peut le leur faire mettre à profit en leur racontant de vive voix, & leur répétant à beaucoup de repriſes, les mêmes choſes qu'ils apprendront quelques années après dans les livres quand ils ſauront y lire: comme quelques réponſes du Catéchisme Hiſtorique, quelques vers des Fables de la Fontaine, & d'autres choſes pareilles: le tout par forme de divertiſſement, & ſans que jamais on les gronde de les apprendre avec peine, & de les mal réciter.

Je viens maintenant aux études auxquelles il convient de faire paſſer les enfans, quand ils ſont un peu fermes dans la lecture.

§. III.

§. III.

Etude du Catéchiſme Hiſtorique.

JE COMMENCE par le Catéchiſme Hiſtorique de M. l'Abbé Fleury : je parle du premier, qui eſt fait pour les enfans. On ne peut faire trop de cas ni trop d'uſage de cet excellent livre, ni trop admirer le goût exquis de ce pieux & ſavant Auteur, qui, par eſprit de religion, & par charité pour les enfans, s'eſt appliqué particulierement à étudier leur génie & leur portée, à ſe rabaiſſer juſqu'à leur foibleſſe, à prendre leur langage, & pour ainſi dire à bégaier avec eux. Voilà donc le premier livre qu'il faut mettre entre les mains des enfans, & qu'il faut leur apprendre, même avant qu'ils ſachent lire, comme je l'ai déja marqué.

Les peres de famille, ſi chacun étoit bien inſtruit, & ſoigneux d'inſtruire ſes enfans & ſes domeſtiques, devroient en être les premiers Maitres & les premiers Catéchiſtes. Je lis avec un plaiſir ſingulier ce que M. Fleury raconte d'un de ſes amis dans le diſcours préliminaire de ſon Catéchiſme. „ Je

„ con-

„ connois un homme entre autres, dit-
„ il, qui eſt paſſablement inſtruit de
„ ſa Religion, ſans avoir jamais ap-
„ pris par cœur les Catéchiſmes ordi-
„ naires, ſans avoir eu pendant l'en-
„ fance d'autre maitre que ſon pere.
„ Dès l'âge de trois ans, ce bon hom-
„ me le prenoit ſur ſes genoux le ſoir
„ après s'être retiré: lui contoit fa-
„ milierement, tantôt le ſacrifice d'A-
„ braham, tantôt l'Hiſtoire de Joſeph,
„ ou quelque autre ſemblable: il les
„ lui faiſoit voir en même tems dans
„ un livre de figures, & c'étoit un di-
„ vertiſſement dans la famille de répé-
„ ter ces hiſtoires. A ſix ou ſept ans,
„ quand cet enfant commença à ſa-
„ voir un peu de Latin, ſon pere lui
„ faiſoit lire l'Evangile, & les livres
„ les plus faciles de l'Ancien Teſta-
„ ment, aiant ſoin de lui expliquer les
„ difficultés. Il lui eſt reſté, toute ſa
„ vie, un grand reſpect & une grande
„ affection pour l'Ecriture Sainte, &
„ pour tout ce qui regarde la Religion.“
Voilà le fruit d'une éducation chré-
tienne: voila le devoir des peres qui
ſont inſtruits, & qui ne ſont pas trop
occupés par leurs emplois. Telle étoit
la pratique des premiers & des plus
ſaints

ſaints ſiecles de l'Egliſe, où les enfans étoient bien inſtruits de la Religion Chrétienne par le ſoin des ſeuls parens, & ſans le ſecours des Catéchiſmes, n'y aiant pas encore pour-lors de Catéchiſtes publics & d'office pour la jeuneſſe.

Les meres ne peuvent s'excuſer ſur leurs grandes occupations: elles ont beaucoup de loiſir. Le ſoin de l'éducation des enfans juſqu'à l'âge dont nous parlons, roule principalement ſur elles, & fait partie de ce petit empire domeſtique que la Providence leur a ſpécialement aſſigné. Leur douceur naturelle, leurs manieres inſinuantes, ſi elles ſavoient y joindre une autorité douce mais ferme, les mettent en état d'inſtruire avec ſuccès leurs enfans. Je connois pluſieurs meres qui ont rempli parfaitement ce devoir, une entre autres qui n'a jamais laiſſé ſon enfant ſeul avec des domeſtiques, & qui l'a elle-même parfaitement inſtruit de tout ce qu'un enfant peut ſavoir juſqu'à l'âge de près de ſix ans, où elle l'a remis entre les mains d'un Précepteur capable de tenir ſa place, & d'entrer dans ſes vues.

J'ai dit que l'éducation des enfans rouloit

rouloit principalement ſur les meres. Cela eſt encore plus vrai à la campagne qu'à la ville : parce que pendant que les hommes ſont occupés à des travaux pénibles & néceſſaires, & ils le ſont pendant preſque toute l'année, il n'y a que les femmes à qui il puiſſe reſter quelque loiſir. C'eſt ce qui marque l'étroite & l'indiſpenſable obligation où ſont les Seigneurs de villages d'y établir des Ecoles de filles, & le ſoin particulier que les Paſteurs doivent donner à cette partie de leur troupeau, qui ſeule fait toute la reſſource & toute l'eſperance d'un village. Car ces filles deviendront meres de famille : & ſi elles ont eu le bonheur d'être bien inſtruites dans leur jeuneſſe, elles communiqueront le même avantage à leurs enfans.

Pour revenir au Catéchiſme Hiſtorique, qui que ce ſoit qui ſe charge de l'enſeigner aux enfans, doit commencer par leur lire le récit hiſtorique qui précède les demandes ; ou, ce qui ſeroit beaucoup mieux, le leur faire de vive voix. On pourroit, ſi cela ne les fatigue point, leur en faire une ſeconde lecture, pour les mettre plus en état de le comprendre. On ne demande encore juſqu'ici que leurs oreilles,

& un peu d'attention, que le Maitr peut s'attirer par la maniere gaie & agréable dont il leur lira ou leur fer ce récit. Après cela on paſſera aux de mandes & aux réponſes, qu'on répé tera chacune pluſieurs fois, afin qu l'enfant les entende parfaitement. O ſe contentera d'abord de lui faire ap prendre les réponſes, ſoit de vive voix s'il ne ſait pas encore lire ; ſoit par l lecture qu'il en fera lui-même en par ticulier. On lui fera ainſi étudier tou de ſuite la premiere partie du Caté chiſme, qui eſt toute hiſtorique, & qu renferme vingt-neuf articles ou le çons. Ce ſera là comme une premier couche que l'on mettra dans l'eſprit d l'enfant ; & l'on aura grand ſoin d lui faire conſiderer toutes les figures, à quoi il ſe portera avec joie, & de lu en expliquer toutes les parties. J'a vu avec admiration une jeune De moiſelle de qualité, âgée de quatre ans ſeulement, & qui ne ſavoit pa encore lire, à qui l'on avoit appris le Catéchiſme Hiſtorique tout entier, ſu lequel elle répondoit, ſans héſiter, dans quelque endroit du livre qu'on la mît.

L'invention des figures eſt excellente. Les images ſont très propres à frapper l'imagination des enfans, & à

fixer

fixer leur mémoire : c'eſt proprement l'écriture des ignorans. Il ſeroit à ſouhaiter que ces figures fuſſent faites de bonne main, & par d'habiles graveurs. Elles en plairoient beaucoup plus, attacheroient davantage les yeux, & par-là feroient plus d'impreſſion ſur les eſprits. Mais la dépenſe rendroit ces livres inacceſſibles aux pauvres, & c'eſt pour eux qu'on doit principalement travailler. Seroit-ce une libéralité indigne d'un Prince, d'un grand Seigneur, ou d'un homme extrêmement riche, que d'en faire lui-même la dépenſe, & de gratifier le Public, ſans diſtinction de riches & de pauvres, d'un don qui ſeroit fort utile à tous, & qui feroit un honneur immortel au Donateur?

Après qu'on aura parcouru de la ſorte le Catéchiſme Hiſtorique, on le recommencera, en y joignant les demandes, & les lui faiſant auſſi apprendre par cœur, parce qu'elles ſont naturellement jointes aux réponſes, & en contiennent ſouvent le précis.

Enfin, quand l'enfant ſaura bien les demandes & les réponſes, & qu'il y ſera très ferme, on lui fera apprendre par cœur le récit hiſtorique qui les précède. Mais, pour ce qui regar-

de ce récit, il ne faut point l'aſſujettir ſervilement à redire les mêmes mots qu'il aura appris. On ne doit point être fâché qu'il les change quelquefois, pourvu que ce ſoit ſans changer le ſens: car c'eſt une preuve aſſurée qu'il aura compris la choſe, au-lieu qu'il y a ſujet d'en douter, quand il dit les mêmes paroles.

Ces trois differentes répétitions, qui ſeront toujours accompagnées de quelques changemens & de quelque addition, auront par ce moien la grace de la nouveauté, ne dégouteront point les enfans, & ſe graveront profondément dans leur mémoire & dans leur eſprit.

De cette premiere partie du Catéchiſme purement hiſtorique, on les fera paſſer dans la ſeconde, qui contient la Doctrine Chrétienne, & par conſéquent des Inſtructions plus ſérieuſes. On y obſervera les mêmes règles que dans la premiere.

Dans l'une & dans l'autre, l'habileté des Gouvernantes & des Maitres conſiſte à ne pas borner leurs ſoins à exercer la mémoire d'un enfant, en lui faiſant réciter par cœur ce qu'il a appris; mais à commencer déja à lui former le jugement, autant que ſon âge

âge en eſt capable, en lui propoſant de petites queſtions proportionnées à ſa foibleſſe, en dérangeant l'ordre des demandes, en lui faiſant expliquer à lui-même ſes réponſes, & par mille autres moiens induſtrieux que l'affection & le zèle inſpirent à un Maitre qui ſe fait un plaiſir de ſon devoir.

Cet exercice du Catéchiſme Hiſtorique, qui ne remplira qu'une légere partie de la journée, règlé comme je l'ai marqué, & renouvellé de tems en tems par des répétitions réitérées plus d'une fois, occupera trois ou quatre années de l'enfance, & la conduira juſqu'à la ſixieme ou ſeptieme année, où commenceront des études un peu plus ſérieuſes.

§. IV.

Les Fables de la Fontaine.

En même tems qu'on occupera l'enfant à cet exercice, on lui fera apprendre par cœur quelques Fables de la Fontaine, en choiſiſſant d'abord les plus courtes & les plus agréables. On aura ſoin de lui expliquer clairement & brièvement tous les termes qu'il n'entend point, & après qu'on lui aura lu pluſieurs fois une Fable, & qu'on la lui aura fait répéter de mé-

moire, on l'accoutumera à en faire de lui-même un récit ſimple & naturel. On ne ſauroit croire combien cette pratique peut être utile à un enfant dans la ſuite. Pour la lui faciliter, le Maitre fera d'abord lui-même ce récit, & lui apprendra par ſon exemple comment il faut s'y prendre. Je n'ai pas beſoin d'avertir qu'il faut commencer par expoſer aux yeux de l'enfant l'image qui eſt à la tête de la Fable, & qui en renferme le ſujet, & la lui bien faire comprendre: rien n'eſt plus divertiſſant pour lui.

Quand il en aura bien appris une par cœur, & qu'il la ſaura parfaitement, on lui apprendra à la déclamer, en l'accompagnant du ton & du geſte convenables à la matiere. Le Maitre pourra conſulter ce qui ſera dit dans la ſuite ſur les règles de la Prononciation. On l'accoutumera ainſi de bonne heure à exprimer comme il faut les voielles & les conſonnes, à en faire ſentir la force, à appuier ſur celles qui demandent qu'on s'y arrête, à ne point manger certaines ſyllabes, ſur-tout les finales, à faire de certains repos ſelon la difference de la ponctuation, en un mot à prononcer avec grace, clarté, & juſteſſe. On doit être fort attentif à

leur

leur faire prendre un ton naturel, & à leur faire éviter une ſorte de glapiſſement ordinaire aux enfans, qui les ſuit juſques dans les Claſſes, & ſouvent dans un âge encore plus avancé.

§. V.

La Géographie.

On donnera auſſi chaque jour un certain tems à la Géographie. Elle ſera pour eux un divertiſſement plutôt qu'une étude, ſi le Maitre ſait l'aſſaiſonner de petites hiſtoires agréables & de faits curieux à l'occaſion des païs & des villes dont on leur parlera. Ces hiſtoires & ces faits ſe trouvent dans les livres de Géographie : il en faut faire un triage, & ne choiſir que ce qui pourra plaire à l'enfant.

Il y a pluſieurs méthodes d'enſeigner la Géographie, qui la plupart ſont fort bonnes, pourvu qu'on y ſoit fidele, & qu'elles ſoient toujours accompagnées de l'inſpection des Cartes : car c'eſt ici une ſcience des yeux. Parmi ces differentes méthodes il me ſemble qu'on doit préférer celles qui, au-lieu de ſuppoſer de l'eſprit aux enfans, ou d'avoir beſoin d'être aidées par leur eſprit, aident plutôt l'eſprit des enfans, & les amuſent par un agréable exercice.

On commencera d'abord par expo-

ſer à leurs yeux la Mappemonde, qui eſt la Carte du Monde entier; ou plutôt le Globe terreſtre, beaucoup plus propre à leur donner une juſte idée de la figure de la Terre. On aura ſoin de leur faire entendre les termes de cet Art qui ſeront néceſſaires, en les mettant à leur portée: *Continent*, *Mer*, *Ile*, *Preſqu'ile*, *Golfe*, *Détroit*, &c.

On peut enſeigner la Géographie par des diviſions exactes, & par des détails ſavans: mais cette méthode charge beaucoup la mémoire, & ne dédommage preſque par aucun plaiſir de l'ennui inſéparable d'une longue file de noms-propres.

Il ſeroit, ce me ſemble, plus utile de conduire & de faire voiager l'enfant ſur une Carte, ſans y remarquer autre choſe que quelque particularité amuſante, qui étant liée avec la figure du païs, aide la mémoire à en conſerver le nom & la ſituation.

Je ſuppoſe, par exemple, qu'on veuille faire connoître l'Aſie à un jeune enfant qui ſait les termes ordinaires. Je voudrois me contenter de lui en faire parcourir toutes les côtes, en l'avertiſſant de ce que chaque païs a de remarquable.

L'Aſie, lui dirois-je, commence où finit l'Afrique, qui y eſt jointe par l'Iſthme

me de Suès, que vous voiez entre la mer Méditerranée & la mer Rouge. Cette mer eſt appellée Rouge, parce que c'étoit proche de cette mer qu'habitoient les Idumées descendus d'Eſaü ou Edom, dont le nom ſignifie rouge, ou de poil roux.

L'Arabie, que cette mer baigne, ſe partage en trois : la Pétrée, la Déſerte, l'Heureuſe.

La Pétrée eſt ici à l'extrémité, ou vers le fond de la mer Rouge. C'eſt là que les Iſraëlites demeurerent durant quarante ans, après avoir paſſé à pié ſec le lit de la mer Rouge qui s'étoit retirée. Remarquez-y le mont Sinaï, où Dieu donna aux Hébreux la Loi compriſe dans le Décalogue, & beaucoup d'autres Règlemens. L'Arabie Pétrée prend ſon nom de l'ancienne ville de Pétra, qui ne ſubſiſte plus.

La Déſerte prend ſon nom de ſes vaſtes ſolitudes. On y trouve les villes de la Mecque, Médine, & Elcatif. La Mecque eſt fameuſe par la naiſſance du faux Prophete Mahomet. On y a bâti une Moſquée conſiderable, où, tous les ans & de tous côtés, ſe rend en caravanes un grand nombre de pélerins. Médine eſt le lieu de ſa ſépulture. Le Catif ou Elcatif eſt ſituée ſur le bord du Golfe

Perſique. C'eſt là que ſe fait le commerce des perles, & qu'on tire des nacres, que les plongeurs vont arracher le long des rochers de l'Ile de Baharen qui eſt vis-à-vis. On explique à l'enfant ce que c'eſt que ces *perles* & ces *nacres*, & comment on les pêche: & ce que ſignifie ce mot, *plongeurs*.

L'Arabie Heureuſe porte ce nom, parce qu'elle produit des plantes fort eſtimées. On y trouve le Caffé, qui eſt la graine d'un petit fruit rouge comme un bigareau. On y trouve le baume & l'encens, qui ſont des réſines d'une agréable odeur, & qui découlent de l'écorce de deux arbriſſeaux.

C'eſt dans ce Golfe que ſe jettent le Tigre & l'Euphrate.

Enſuite on rencontre l'Empire de Perſe, dont les principales villes ſont Hiſpahan, Tauris, Schiraz ou Shiras, & Bander Abaſſi. Hiſpahan & Tauris ont des marchés ou places publiques ſi ſpacieuſes, qu'on y met dix-mille hommes en bataille. On voit à Shiras les magnifiques ruïnes de l'ancienne Perſépolis. Bander Abaſſi eſt le plus beau port de Perſe. On y fait aujourd'hui le commerce que faiſoient autrefois les Portugais dans la petite Ile d'Ormus à l'entrée du Golfe, dont on les a chaſſés.

Aſſez

Assez près de là est la montagne de Chiampa, où l'on trouve des terres de differentes couleurs. L'éclat en est si vif, qu'on n'a jamais pu imiter la beauté de leurs toiles peintes, qui souffrent plusieurs savonages sans rien perdre de leur vivacité.

En continuant ainsi à parcourir toutes les côtes, & en revenant sur les mêmes endroits, sans changer ce que l'on veut que le jeune homme apprenne, il se fait un jeu de ces connoissances qui l'amusent, & s'arrangent dans sa mémoire sans aucune contention.

On peut aussi, quand le jeune homme a déja fait quelques progrès dans la Géographie, le faire voiager sur la Carte. Le faire aller, par exemple, de Paris à Rome en lui faisant passer la mer; & le faire revenir de Rome à Paris par terre, en lui faisant prendre une autre route. Ces petits changemens le divertissent, &, chemin faisant, on lui apprend mille curiosités dans tous les lieux qu'il parcourt.

§. VI.

La Grammaire Françoise.

Il me reste à parler de la Grammaire Françoise, qui doit être apprise aux enfans dès qu'ils en seront capables, & ils le sont pour l'ordi-

naire de bonne heure. Il eſt honteux que nous ignorions notre propre langue; &, ſi nous voulons parler vrai, nous avouerons preſque tous que nous ne l'avons jamais étudiée. Je ne m'arrêterai point ici aux réflexions que l'on peut faire ſur ce ſujet: je parle ailleurs aſſez au long de ce qui regarde cette étude. La prudence du Maitre peut ſeule, dans l'âge dont il s'agit, en régler & le tems & la maniere. Il prendra dans une Grammaire Françoiſe ce qu'il jugera le plus néceſſaire aux enfans, & le plus à leur portée, réſervant pour un autre tems ce qui lui paroitra trop abſtrait & trop difficile: car il eſt à ſouhaiter que l'on continue cet exercice pendant tout le cours des études.

Voilà à peu près ce que je croi qui doit occuper les enfans juſqu'à l'âge de ſix ans: auquel tems on pourra commencer à les mettre au Latin, dont l'intelligence leur deviendra bien plus facile par l'étude qu'ils auront faite de la Grammaire Françoiſe: car les principes de ces deux langues ſont communs en bien des choſes.

Il ne faut pas croire que ce que je propoſe ici ſoit au-deſſus de la force des enfans. J'en ai entendu un tout récemment qui n'a que ſix ans, répondre

dre dans une assez nombreuse assemblée sur le Catéchisme historique tout entier, dont il récitoit à l'ouverture du livre tous les endroits qui se présentoient, tant le narré que les demandes & les réponses. Il rendit compte aussi de la plupart des termes de Géographie, des quatre Parties du Monde en général, & de la France dans un assez grand détail. Il exposa avec beaucoup de netteté plusieurs règles de la Grammaire Françoise, & c'est ce qui m'étonna le plus. Il déclama quelques Fables de la Fontaine avec beaucoup de graces, & il étoit prêt à répondre sur les principes du Blason, mais le tems ne le permit pas.

Je sai bien qu'on n'en doit pas attendre autant de tous les enfans, & je n'ai cité cet exemple que pour montrer de quoi ils sont capables quand ils sont bien conduits. Lors même qu'on en rencontre du caractere de celui dont je parle, qui se portent d'eux-mêmes au travail, & qui en font leur plaisir, ce qui est fort rare & fort heureux, on doit être extrêmement attentif à moderer leur ardeur, & à la renfermer dans de justes bornes. Rien n'est plus flateur & pour des parens & pour un maitre, que de voir

ainſi réuſſir un enfant dans un âge ſi peu avancé : mais, je croi pouvoir le dire, rien en même tems n'eſt ſi dangereux. Car, ſi on ſe livre de part & d'autre à ce plaiſir, & qu'on ne ménage pas avec aſſez de ſoin la ſanté d'un enfant, on court riſque de la ruïner pour toujours par une attention trop ſuivie, qui épuiſe les eſprits ſans qu'on s'en apperçoive, & qui uſe inſenſiblement des fibres & des organes qui ſont alors d'une extrême délicateſſe.

Ce danger eſt grand, mais il n'eſt pas ordinaire. On a bien plus ſouvent beſoin d'inſpirer de l'ardeur aux enfans, que de la moderer ; & c'eſt en cela que je fais conſiſter la principale habileté d'un Maitre. Mais, pour faire aimer l'étude, il faut qu'il commence par ſe faire aimer lui-même ; & il y réuſſira infailliblement s'il agit toujours par raiſon, & jamais par humeur. Je traiterai cette matiere fort au long, quand j'expoſerai les devoirs des Parens & des Maitres dans l'éducation des enfans. Je me contente ici de les avertir qu'ils ne peuvent être trop attentifs à jetter de l'émulation dans leur eſprit. Les exercices, à l'âge dont je parle, doivent être plutôt un divertiſſement, qu'une étude. Il faut

les

les varier, les abreger, les interrompre quelquefois entierement, pour prévenir l'ennui & le dégoût : * proposer à l'enfant de petites récompenses, & choisir celles qui sont le plus de plaisir à cet âge : s'il est naturellement lent à apprendre, ne lui point faire de vifs reproches, & ne le point traiter durement, de peur qu'il ne se rebute, & qu'il ne porte dans un âge plus avancé la haine pour toute étude, dont il n'a senti que l'amertume dans son enfance, n'en pouvant pas comprendre encore l'utilité. Il faut au contraire l'exciter, l'encourager, le louer même pour peu qu'il réussisse : lui opposer quelque compagnon dont le succès & les louanges piquent son amour-propre ; sur qui il se réjouïsse de l'avoir emporté, & par qui il soit fâché d'avoir été vaincu. Ce sont-là d'innocens artifices dont saint Jérôme, en copiant Quintilien, conseille à une Dame chrétienne d'user à l'égard de sa fille, qui n'avoit alors que cinq ou six ans

* Syllabas jungat ad præmium, & quibus illa ætas deliniri potest, munusculis invitetur. Habeat & in discendo socias, quibus invideat, quarum laudibus mordeatur. Non objurganda est, si tardior sit, sed laudibus excitandum est ingenium, ut & vicisse gaudeat, & victa doleat. Cavendum inprimis ne oderit studia ; ne amaritudo eorum, præcepta in infantia, ultra rudes annos transeat. *S. Hieron. lib. 2. Epist. 15. ad Læam.*

ans, & ſur l'éducation de laquelle il lui donne d'admirables préceptes. Des meres chrétiennes exigent de moi que j'en donne auſſi quelques-uns ſur le même ſujet, & je ne puis me refuſer à un deſir ſi juſte & ſi raiſonnable. Je dois cette marque de reconnoiſſance aux témoignages d'eſtime que les Dames mêmes me donnent pour mon Traité des Etudes, dont j'étois bien éloigné de croire que la lecture pût leur cauſer quelque plaiſir.

CHAPITRE SECOND.

De l'éducation des Filles.

M. DE FENELON, Archevêque de Cambrai, commence l'excellent Livre qu'il a compoſé ſur cette matiere, par ſe plaindre que l'éducation des Filles eſt preſque généralement négligée ; & cette plainte n'a que trop de fondement. Quoiqu'on faſſe beaucoup de fautes dans celle des garçons, on eſt pourtant aſſez communément perſuadé qu'elle eſt d'une grande importance pour le bien public. Le long tems que l'on deſtine à leurs études, les Maitres qu'on leur donne, les dépenſes que l'on fait dans cette vue, ſont autant de preuves qu'on a ſur ce ſujet d'aſſez juſtes idées. Mais, ſous pré-

prétexte qu'il ne faut pas que les filles ient ſavantes, & que la curioſité les rend ines & précieuſes, on ne ſe met pas eaucoup en peine de les inſtruire: comme ſi l'ignorance étoit l'apanage de leur xe. C'eſt une erreur groſſiere, & extrêmement préjudiciable à l'Etat, que de négliger ainſi l'éducation des Filles.

On doit s'y propoſer une double fin, auſſi bien que dans celle des garçons, qui eſt de former le cœur, & de cultiver l'eſprit. Je commencerai par la premiere partie, qui eſt la plus importante, mais que je traiterai fort ſuccinctement, parce que les avis que je donnerai dans la ſuite ſur ce ſujet par rapport aux garçons, conviennent également aux filles.

ARTICLE PREMIER.

Néceſſité & maniere de former les mœurs des filles dès la plus tendre enfance.

SAINT JERÔME, en écrivant à Læta, Dame d'une grande qualité, ſur l'éducation de ſa fille, & à d'autres meres chrétiennes, dit d'excellentes choſes ſur cette matiere. J'en ferai uſage, auſſi bien que du livre de M. de Fénelon.

J'avertis dès le commencement les meres & les gouvernantes, que je conſidere ici, & qu'elles doivent conſiderer avec moi les enfans comme ſorties tout ré-

récemment des fonts batiſmaux; c
me y aiant fait des vœux ſolennel
préſence de J. C. dont les parens,
maitres, & les maitreſſes ſont rendu
poſitaires; comme y aiant renoncé à
tes les pompes & à toutes les vanité
ſiecle; & comme devant par conſéq
être élevées dans des principes cor
mes aux engagemens qu'elles y ont
non pour quelques années ſeulem
mais pour toute leur vie. Je ne cro
qu'on trouve cet avertiſſement déra
nable : & cependant il ſuffit ſeul pou
blir toutes les règles d'une bonne éd
tion.

Comme les prémices de toutes cl
ſont dûes ſpécialement à Dieu, les
mieres penſées & les premieres pa
d'un enfant doivent être conſacrée
la piété. La * joie d'une mere chré
ne, telle que ſainte Paule, doit
d'entendre ſa fille, d'une voix foi
d'une langue bégaiante, prononc
doux nom de Jéſus-Chriſt, à qui
été vouée dans le batême.

(

* Parvulæ adhuc lingua balbutiens Chriſti alleluia reſonabat. *S. Hieron. ad Lætam.*

Non debeo ſilentio præterire, quanto (S. Paula) exultaverit gaudio Paulam, neptem ſua dierat in cunis & c culis balbutiente lin leluia cantare. *Ad I*

Cette conſécration demande * qu'une enfant, devenue le temple du Seigneur, l'entende & ne diſe jamais rien, qui ne reſpire la crainte de Dieu : que les paroles contraires à l'honnêteté, ſoient pour elle un langage étranger & inconnu, auquel elle ne comprenne rien : qu'elle ignore abſolument les chanſons mondaines : que ſes levres encore tendres commencent au contraire à chanter les divins cantiques de David.

Dès que l'âge permettra d'exercer ſa mémoire, † qu'on lui faſſe apprendre par cœur quelques verſets choiſis de l'Ancien ou du Nouveau Teſtament, qu'elle récitera régulierement à ſa mere, & qui ſeront comme ſa tâche de chaque jour, & comme un bouquet compoſé de fleurs cueillies dans les ſaintes Ecritures qu'elle lui offrira tous les matins.

Qu'elle n'ait aucune liaiſon avec des enfans d'un ſexe different, & qu'on ne lui donne pour la ſervir que des filles d'un caractere ſage, & d'un eſprit règlé & ſûr. La ſcience du monde peut leur être utile juſqu'à un certain point : mais qu'el-

* Sic erudienda eſt anima, quæ futura eſt templum Dei. Nihil aliud diſcat audire, nihil loqui, niſi quod ad timorem Dei pertinet. Turpia verba *non* intelli*gat : cantica mundi* ignoret. Adhuc tenera lingua pſalmis dulcibus imbuatur. *Ad Lætam.*

† Reddat tibi penſum quotidie de ſcripturarum *floribus* carptum. *Ibid.*

qu'elles ſe donnent bien de garde d'en communiquer à leur Eleve l'air contagieux & les maximes pernicieuſes. Car dans cet âge il faut bien peu de choſe pour nuire à la pureté & à l'innocence d'un enfant : c'eſt une fleur tendre & délicate, que le moindre ſouffle empeſté peut corrompre & faire périr en un moment.

Saint Jérôme recommande fortement qu'on n'accoutume point ces créatures innocentes aux airs mondains, & * qu'on ne les faſſe point boire dans la coupe empoiſonnée de Babylone : qu'on ne leur inſpire point du goût pour les frivoles ornemens du ſiecle : qu'on ne gâte & qu'on ne deshonore point leur viſage par le fard & le rouge.

Ce n'eſt pas qu'il veuille qu'on tienne une jeune fille dans un état entierement oppoſé à celui du monde pour l'habillement & les manieres, ni qu'on lui refuſe les ornemens qui conviennent à ſon âge & à ſa condition. Ce † refus ne

* Provide ne bibat de aureo calice Babylonis. *Ad Gaudent.*

Cave ne aures eius perfores : ne ceruſſa & purpuriſſo conſecrata Chriſto ora depingas : nec collum auro & margaritis premas : nec caput gemmis oneres : *nec capillum* irrufes, & ei *aliquid* de gehennæ ignibus auſpiceris. *Ad Letam.*

† Si ipſa non habuerit, habentes alias non videbit; φιλόκοσμον genus femineum eſt... Quin potiùs habendo ſatietur : & cernat laudari alias, quæ iſta non habeant : meliuſque eſt ut ſatiata contemnat, quàm non habendo habere deſideret. *Ad Gaudent.*

ſerviroit qu'à irriter ſes deſirs, & à
s rendre plus violens. Elle verra les
tres mieux parées qu'elle, & leur por-
a envie. Le ſexe aime naturelle-
ent la parure. Une mere ſage accor-
a à cette pente naturelle tout ce qui
e ſera point contraire aux règles de la
odeſtie chrétienne. Sa vue ſera, en
i permettant l'uſage de ces ornemens,
e lui en inſpirer peu-à-peu le mépris
le dégoût; & elle aura ſoin de faire
n ſorte que des perſonnes, reſpectées
ans le monde, louent en préſence de
i fille celles qui ſeront vêtues plus mo-
eſtement.

Il en ſera ainſi dans tout le reſte.
Une fille, dit M. de Cambrai, qui n'a
té détachée du monde qu'à force de
'ignorer, & en qui la vertu n'a pas en-
ore jetté de profondes racines, eſt bien-
ôt tentée de croire qu'on lui a caché
e qu'il y a de plus merveilleux. Il vaut
eaucoup mieux qu'elle s'accoutume
eu-à-peu au monde auprès d'une me-
e pieuſe & diſcrette, qui ne lui en mon-
re que ce qu'il lui convient d'en voir,
ui lui en découvre les défauts dans l'oc-
aſion, & qui lui donne l'exemple de
'en uſer qu'avec moderation pour le
eul beſoin.

Le choix d'une Gouvernante eſt l'af-
faire

paux diſcours qu'il faut tenir aux enfans ſur les plus importantes maximes tout faits, enſorte qu'elle n'aura preſque qu'à les ſuivre. Ainſi elle aura devant ſes yeux un recueil des converſations qu'elle doit avoir avec l'enfant ſur les choſes les plus difficiles à lui faire entendre. C'eſt une eſpece d'éducation pratique, qui la conduira comme par la main.

A ce livre de M. de Fénelon, il faut joindre l'admirable Préface du Catéchiſme Hiſtorique de M. l'Abbé Fleury, qui renferme ce que l'on peut deſirer de plus ſolide & de plus ſenſé ſur la maniere d'inſtruire les enfans, & de leur enſeigner la Religion.

Voilà ce qui doit faire l'étude des Meres, des Gouvernantes, des Religieuſes chargées de l'inſtruction des filles, & je puis ajouter, des Précepteurs à qui l'on confie le ſoin des jeunes enfans. Si l'on s'appliquoit ſincerement & de bonne foi à mettre en pratique les excellens avis renfermés dans ces deux Ouvrages, il n'y auroit pas lieu de ſe plaindre, comme on le fait ſi ſouvent, du peu de ſuccès de l'éducation des jeunes perſonnes de l'un & de l'autre ſexe.

S'il m'étoit permis de me joindre à

ces

ces deux grands hommes, ſans me comparer à eux pour le mérite ni pour la réputation; j'ajouterois qu'on pourra peut-être trouver dans le ſixieme Livre de cet Ouvrage, où je traite du Gouvernement intérieur des Claſſes & du Collège, quelques réflexions utiles aux perſonnes chargées de l'éducation ſoit des filles, ſoit des garçons.

Je ne puis mieux finir ce premier Article qui concerne les mœurs, que par une réflexion importante que me fournit M. de Fénelon: je ne ferai que le copier.

Le plus grand obſtacle à la bonne éducation des filles, eſt l'irrégularité de la conduite des parens. Tout le reſte eſt inutile, s'ils ne veulent concourir eux-mêmes dans ce travail. Le * fondement de tout eſt qu'ils ne donnent à leurs enfans que des maximes droites, & des exemples édifians. C'eſt ce qu'on ne peut eſperer que d'un très petit nombre de familles. Souvent une mere qui paſſe ſa vie au jeu, à la Comédie, & dans des converſations indécentes, ſe plaint d'un ton grave qu'elle ne peut pas

* Te habeat magiſtram: te rudis miretur infantia. Nihil in te & in patre ſuo videat, quod ſi fecerit, petet. Memento te, vos parentes virginis, magis eam exemplis doceri poſſe, quam voce. *S. Hieron. Epiſt. ad Lætam.*

pas trouver une Gouvernante capable d'élever ſes filles. Mais qu'eſt-ce que peut la meilleure éducation ſur des filles, à la vue d'une telle mere? Souvent encore on voit des parens, qui, comme dit S. Auguſtin, mènent eux-mêmes leurs enfans aux ſpectacles publics, & à d'autres divertiſſemens, qui ne peuvent manquer de les dégouter de la vie ſérieuſe & occupée dans laquelle ces parens mêmes les veulent engager. Ainſi ils mêlent le poiſon avec l'aliment ſalutaire. Ils ne parlent que de ſageſſe, mais ils accoutument l'imagination volage des enfans aux violens ébranlemens des repréſentations paſſionnées & de la muſique; après quoi ils ne peuvent plus s'appliquer. Ils leur donnent le goût des paſſions, & leur font trouver fades les plaiſirs innocens. Après cela ils veulent encore que l'éducation réuſſiſſe, & ils la regardent comme triſte & auſtere, ſi elle ne ſouffre ce mêlange du bien & du mal.

Il eſt tems de paſſer à la ſeconde Partie de ce petit Traité.

ARTICLE SECOND.

Des Etudes qui peuvent convenir aux jeunes Filles.

CE QUE j'ai dit qu'on pouvoit faire

ap-

ire aux enfans juſqu'à l'âge de ept ans, eſt, à peu de choſes mmun à ceux de l'un & de l'au- . Il s'agit maintenant d'exami- les ſortes d'études peuvent con- x filles dans un âge plus avancé.

§. I.

de la langue Latine convient-elle aux Filles?

REMIERE queſtion qui ſe pré- l'eſprit, eſt de ſavoir ſi on doit re aux Filles d'apprendre la Latine. On ne peut douter que lles il n'y en ait beaucoup auſſi s de cette étude que les garçons: , par lui-même, ne met point rence dans les eſprits. On a vu mes réuſſir dans les ſciences au- les hommes. Pour ne point de beaucoup d'autres, Madame , qui a illuſtré notre ſiecle, ne le n rien à la vaſte érudition de ſon , d'un conſentement général, toit beaucoup ſur lui pour la fi- goût, & la délicateſſe du ſtile. ce n'eſt point ſur ce principe queſtion dont il s'agit doit être Le monde n'eſt point gouver- zard. *Les differens états* qui le

partagent ne ſont point abandonnés à notre caprice. Il y a une Providence qui règle les conditions, & qui aſſigne à chacune ſes devoirs. Parmi les hommes pluſieurs ſont deſtinés à des emplois qui demandent une certaine étendue de connoiſſances pour en bien remplir les fonctions. Et comme les langues Grecque & Latine ouvrent l'entrée à toutes les ſciences, & en ſont comme la clé voilà pourquoi on les fait apprendre à ceux des jeunes gens que l'on prévoit devoir être un jour appellés aux emplois où ces connoiſſances ſont néceſſaires.

Il n'en eſt pas ainſi des femmes. Elles ne ſont point deſtinées à inſtruire les peuples, à gouverner les Etats, à faire la guerre, à rendre la juſtice, à plaider des cauſes, à exercer la Médecine. Leur partage eſt renfermé dans l'intérieur de la maiſon, & ſe borne à des fonctions non moins utiles, mais moins laborieuſes, & plus conformes à la douceur de leur caractere, à la délicateſſe de leur complexion, & à leur inclination naturelle. Il faut bien que ce partage de fonctions entre les hommes & les femmes ſoit fondé dans la nature, puiſqu'il eſt le même dans tous les tems & dans tous les païs. Il eſt vrai que l'Hiſtoire no

nous montre des femmes qui ont excellé dans le métier de la guerre, dans le gouvernement des Etats, dans l'étude des sciences : mais ces exemples sont rares, & ne doivent être regardés que comme des exceptions, qui loin de détruire la règle générale, ne servent qu'à la confirmer.

On peut donc conclure de tout ce que je viens de dire, que l'étude de la langue Latine, généralement parlant, ne convient point aux personnes du sexe.

Mais il y a des cas particuliers, où non seulement elle peut être permise à de jeunes filles, mais où elle leur devient en quelque sorte nécessaire, ou du moins où elle leur seroit d'un grand secours pour toute leur vie. Je parle de celles qui se destinent à l'état religieux, & qui par leur profession même seront obligées à chanter ou à réciter l'Office de l'Eglise en Latin. Ne seroit-ce pas pour elles une grande consolation d'entendre ce qu'elles chantent ? de se joindre aux sentimens du Prophete-Roi, aussi bien qu'à ses paroles ? & de ne pas faire à son égard la simple fonction d'un écho, qui répéte des mots sans y rien comprendre ? Ne semble-t-il pas que c'est à ces saintes Vierges, qui sont les Anges de la Terre, non seulement par leur pureté,

mais par l'honneur qu'elles ont d'être occupées continuellement à chanter les louanges du Seigneur : que c'eſt à elles dis-je, que David adreſſe ces paroles d'un pſeaume : CHANTEZ, CHANTEZ DES PSEAUMES A NOTRE DIEU : CHANTEZ DES PSEAUMES A NOTRE ROI... MAIS CHANTEZ-LES AVEC * GOUT ET AVEC INTELLIGENCE. Comme s'il leur diſoit : Les pſeaumes que prononce votre bouche, ſont la moindre partie du tribut que vous devez à votre Dieu : l'eſprit doit en avoir l'intelligence, & le cœur les ſentimens. Seroit-ce une pratique blâmable dans les maiſons religieuſes, d'apprendre la langue Latine aux Novices & aux jeunes Profeſſes, pour les mettre en état d'entendre au moins le Bréviaire & l'Ecriture Sainte ? Il y en a qui pourroient porter cette étude plus loin, & l'on en a pluſieurs exemples ; & qui pourroient arriver juſqu'à l'intelligence des ſaints Peres. Cette étude, qui ne tendroit qu'à éclairer, qu'à nourrir, qu'à fortifier la piété, doit-elle être interdite à une Religieuſe ?

* Pſalli. ſapien. L'Hé. brew. elli. ter.

Il y a une route particuliere pour les jeunes filles qui ſongeroient ainſi à apprendre le Latin, & on doit la leur abreger le plus qu'il eſt poſſible. La compo-

poſition des thèmes doit être abſolument retranchée, & l'on doit tout réduire à l'intelligence & à l'explication du Latin. Pour cela les principes ſont abſolument néceſſaires. Ils ſont comme les fondemens de cette connoiſſance: & l'on ſait ce que c'eſt que de bâtir ſans fondement. J'avoue que ce travail n'eſt point agréable, & qu'il ſatisfait peu l'eſprit. La légereté de l'âge, & la vivacité d'un caractere actif & promt, ont peine à s'y aſſujettir. Mais, ſans cela, on n'ira jamais à pas ſûr dans l'intelligence du Latin: on ſera toujours incertain, flotant, héſitant. Au-lieu qu'un travail de quelques mois, ſoutenu avec courage & perſévérance, pour ſe rendre ferme & inébranlable dans l'étude des déclinaiſons & des conjugaiſons, épargneroit pour le reſte du tems preſque toute peine & tout dégoût; & ces premieres épines, qui ſe préſentent d'abord, étant une fois arrachées, ne laiſſeroient plus que le ſoin, ou plutôt le plaiſir, de cueillir des fleurs, & de ſe nourrir de fruits agréables. J'ai marqué dans la ſuite de cet Ouvrage, la maniere dont il faut s'y prendre pour enſeigner utilement ces premiers principes.

Il ſemble que M. de Fénelon ne bornoit pas cette étude ſimplement aux

jeunes filles qui ſongeroient à entrer en Religion. „ Je ne voudrois faire apprendre le Latin, dit-il en général; „ qu'aux filles d'un jugement ferme, & „ d'une conduite modeſte; qui ſauroient ne prendre cette étude que „ pour ce qu'elle vaut; qui renonceroient à la vaine curioſité; qui cacheroient ce qu'elles auroient appris, & „ qui n'y chercheroient que leur édification. " J'en connois quelques-unes de ce caractere, élevées avec un ſoin infini dans des familles chrétiennes où tout reſpire la Religion; qui ſont deſtinées pour le monde, mais ſans en avoir le goût & les maximes; qui joignent à une piété éclairée un eſprit très ſolide & capable de toutes les ſciences. On leur a fait apprendre le Latin; & elles y ont fait un tel progrès, qu'elles ſont parvenues à entendre parfaitement & ſans peine les lettres de S. Jérôme, de S. Paulin, de S. Cyprien, & à en faire des traductions avec une juſteſſe & une élégance qui feroient honneur aux plus habiles maitres. On ne les a point renfermées dans l'étude ſeule du Latin. On leur a fait apprendre tout ce qui convient à des filles qui doivent être dans le monde, & qui deviendront des meres de familles. Quand les qualités & les dif-

tions dont je viens de parler ſe
ntrent dans de jeunes filles, les pe-
es meres ne doivent point, ce me
, s'oppoſer au deſir qu'elles au-
t d'apprendre la langue Latine.
y a encore d'autres perſonnes du
qui il peut être permis d'appren-
Latin : des Vierges & des Veu-
étiennes, qui vivant dans le
, mais en étant ſéparées d'eſprit
ur, ont entierement renoncé à
gereux plaiſirs. Pourquoi leur
oit-on cette conſolation & cette
i eſt la ſeule qu'elles ſe ſoient
; ſur-tout la rapportant princi-
nt à la piété, & cherchant dans
ude un moien de réciter les
s avec plus d'attention & de fer-
de mieux entendre les ſaintes
es? N'ont-elles pas d'illuſtres
es pour juſtifier leur conduite :
Marcelle, ſainte Paule, ſainte
ie, c'eſt-à-dire ce qu'il y avoit
grand à Rome pour la naiſſance,
richeſſes, pour les dignités?
e laiſſoient aucun repos à ſaint
qui leur tenoit lieu de Maître
ude des ſaints Livres ; & il nous
lui-même qu'il avoit expliqué
Paule & à ſainte Euſtoquie ſa
cien & le Nouveau Teſtament

Epiſt. ad Euſtoch. lib. 3. Epiſt. 1.

tout entiers, & que leur zèle avoit été jusqu'à apprendre l'Hébreu pour se rendre plus habiles dans l'intelligence des saints Livres. Mais ce qui fait le plus parfait éloge de cette ardeur pour l'étude, c'est qu'elle ne servit qu'à sanctifier ces illustres Dames Romaines, & à augmenter en elles la piété & l'humilité, de sorte qu'elles se dépouillerent de tout pour suivre dans une entiere pauvreté un Dieu fait pauvre & anéanti pour elles.

En supposant, comme je le fais, que l'étude de la langue Latine ne convient point au commun des filles, à quoi faut-il donc les appliquer quand elles sont dans un âge plus avancé? C'est ce que je vais exposer d'une maniere succinte.

§. II.

Lecture. Ecriture. Arithmétique.

JE SUPPOSE que dans les années précédentes les jeunes filles ont appris à bien lire & à bien écrire: c'est une partie de l'éducation des filles qui est trop négligée. Il est honteux, dit M. de Cambrai, mais ordinaire, de voir des femmes qui ont de l'esprit & de la politesse, ne savoir pas bien prononcer ce qu'elles lisent. Ou elles hésitent, ou elles

elles chantent en liſant: au-lieu qu'il faut prononcer d'un ton ſimple & naturel, mais ferme & uni. Elles manquent encore plus groſſierement pour l'orthographe. On ne doit pas leur faire un crime de cette ignorance preſque générale dans leur ſexe, & qui, par cette raiſon, ſemble ne le pas deshonorer. Mais pourquoi ne tâcheroit-on pas de bonne heure à prévenir ce reproche, en leur apprenant à écrire correctement? Ce ſoin ne demande pas un grand travail. Une légere connoiſſance de la Grammaire Françoiſe pour diſtinguer les differentes parties du diſcours, pour ſavoir décliner & conjuguer, pour connoître les diverſes manieres de ponctuer: voilà à quoi ſe borne par rapport aux filles la ſcience qui eſt leur eſt néceſſaire pour ce point. Ces règles ſe trouvent dans toutes les Grammaires Françoiſes. Un Maitre habile en fera le choix, & en très peu de tems & très peu de leçons mettra une jeune fille en état d'écrire très correctement.

Il ſera bon que les jeunes filles apprennent les quatre opérations de l'Arithmétique, qui leur ſeront fort utiles, & même néceſſaires pour remplir des devoirs dont je parlerai dans la ſuite.

§. III.

Lecture des Poëtes. Musique. Danse.

LA LECTURE des Comédies & des Tragédies, même de celles qui paroissent n'avoir rien de contraire à la modestie & aux bonnes mœurs, peut être fort dangereuse pour cet âge. Car, outre que cette lecture conduit presque infailliblement au desir de les voir représenter par des Acteurs qui y ajoutent de l'ame & de la vie, l'imagination vive des jeunes personnes saisit avidement tout ce qui flate les sens, & qui est favorable à la cupidité; & presque tout la réveille dans ces sortes de poësies. Tout ce qui peut faire sentir l'amour, dit M. de Cambrai, plus il est adouci & envelopé; plus il me paroit dangereux. Les deux Tragédies sacrées de Racine, Esther & Athalie, n'ont point ce danger pour les filles, & on peut leur en faire apprendre des endroits choisis.

LA MUSIQUE, aussi bien que la Poësie, demande de grandes précautions. Les plus sages Législateurs du Paganisme ont cru que rien n'étoit plus pernicieux à une République bien policée, que d'y laisser introduire une musique efféminée. Des meres chrétiennes, pour

pour peu qu'elles ſoient inſtruites, doivent comprendre juſqu'où elles ſont obligées de porter la délicateſſe ſur ce point.

Premierement, ſoit dans la maiſon paternelle, ſoit dans les Couvents, on ne doit pas appliquer ſi-tôt les jeunes filles à apprendre à chanter & à jouer des inſtrumens. Une expérience preſque univerſelle montre que l'étude de la muſique les diſſipe extraordinairement, & leur inſpire du dégoût & de l'averſion pour toutes les autres occupations, qui ſont néanmoins infiniment plus importantes & plus eſſentielles à cet âge.

En ſecond lieu, une mere chrétienne ne doit jamais permettre qu'on mette entre les mains de ſa fille ces ſortes de pieces de muſique qui ne reſpirent qu'un air mondain, & ne contiennent que des maximes antichrétiennes, où il ſemble qu'on a pris à tâche de rétablir le Paganiſme avec toutes ſes Divinités: où l'amour, l'ambition, la vengeance, en un mot où toutes les paſſions règnent, & ſont miſes en honneur. N'eſt-ce pas retracter ouvertement les vœux de ſon batême, que d'approuver & de permettre un uſage qui y eſt ſi directement contraire? Eſt-

à marcher d'un pas uni & ferme, à e
trer décemment dans une chambre
dans une compagnie, à ſe préſenter
bonne grace, à faire une révérence
propos, en un mot à garder toutes l
bienſéances qui ſont partie de la ſcie
ce du monde, & auxquelles on ne pe
manquer ſans ſe rendre mépriſabl
Voilà, ce me ſemble, à quoi nature
lement doit tendre l'exercice dont
parle ; & j'ai vu avec joie des Maitre
danſer de la premiere réputation
renfermer dans ces bornes pour ſati
faire aux deſirs de meres chrétienne
qui joignent à une grande naiſſance u
piété encore plus grande.

Il n'eſt pas néceſſaire que je m'arr
te ici à montrer combien tout ce qui e
au-delà de ce que je viens de marqu
peut devenir dangereux pour de jeun
Demoiſelles, & combien les ſuites e
peuvent être funeſtes. Une Dame u
peu jalouſe de ſa réputation ne ſero
pas contente qu'on lui fît un méri
d'exceller dans le chant & dans la dan
ſe. C'eſt la remarque que fait Salluſt
en diſant de Sempronia, Dame de nai
ſance, mais abſolument décriée pou
les mœurs, „ Qu'elle chantoit & dan
„ ſoit avec plus d'art & de grace qu'
„ ne convenoit à une honnête femm

Bello Catilin.

Pſa.

Psallere, saltare elegantius, quàm necesse est probæ.

§. IV.

Etude de l'Histoire.

L'ETUDE la plus propre à orner l'esprit des jeunes Demoiselles, & même à leur former le cœur, est celle de l'Histoire. Elle leur ouvre un vaste champ, qui peut les occuper utilement & agréablement pendant plusieurs années. On trouvera dans la suite de cet Ouvrage quelques réflexions plus étendues sur la maniere dont il faut s'appliquer à cette étude.

I. *Histoire sainte.*

L'ORDRE des tems demande qu'on commence par l'Histoire sainte. Comme elle est le fondement de la Religion, il faut s'y arrêter plus que sur toutes les autres, & faire en sorte qu'une jeune fille la possede en perfection. Elle lui sera d'un grand usage tout le reste de sa vie, soit pour entendre les instructions publiques, soit pour lire en particulier avec fruit les livres de piété. Car, dans les unes & dans les autres, je suppose que l'auditeur & de lecteur ont instruits des faits de l'Histoire sain-

ſainte, & par cette raiſon on ſe contente de les leur indiquer en un mot: mais c'eſt un langage étranger pour ceux à qui cette Hiſtoire eſt inconnue, & le nombre en eſt grand.

Outre cet avantage, qui eſt certainement bien conſiderable, mais qui ne regarde que les années ſuivantes; il y en a un autre actuel & préſent, qui eſt encore d'une plus grande importance. M. Fleuri & M. de Fénelon ont tous deux remarqué que l'étude de l'Hiſtoire ſainte, ſans parler de l'agrément qui s'y trouve par la beauté & la grandeur des événemens, & qui la rend par cette raiſon bien plus utile à la Jeuneſſe, eſt la maniere la plus ſure & la plus ſolide de l'inſtruire à fond & pour toujours de la Religion. Ces hiſtoires paroiſſent allonger l'inſtruction, mais véritablement elles l'abregent, & lui ôtent la ſechereſſe des Catéchiſmes, où les myſteres ſont détachés des faits. Auſſi voions-nous que ſaint Auguſtin, dans l'admirable ouvrage qui a pour titre, *De la maniere d'inſtruire les ſimples*, n'en preſcrit point d'autre que celle dont nous parlons ici. Et cette méthode ne lui étoit point particuliere, ni d'une nouvelle invention : c'étoit la méthode & la pratique univerſelle de l'Egliſe, obſervée

De catechiſandis rudibus.

ée dans tous les tems. Elle consistoit montrer, par la suite de l'Histoire, Religion aussi ancienne que le mon-e; Jésus-Christ attendu dans l'Ancien estament, & Jésus-Christ regnant ns le Nouveau. C'est le fonds de instruction chrétienne.

Cela demande un peu plus de tems de soin, que l'instruction à laquelle aucoup de gens se bornent. Mais ssi, on sait véritablement la Religion, and on sait ce détail; au-lieu que, and on l'ignore, on n'en a que des ées-confuses. Le tems que les jeu-s filles mettront à apprendre cette istoire, sera donc pour elles un tems en utilement emploié.

Je suppose qu'elles en ont déja une e abregée par l'étude qu'elles ont te du Catéchisme historique, qui a rvi de préparation à une connoissance us étendue & plus détaillée. Elles la ouveront dans le Livre qui a pour ti-, *Abregé de l'Histoire & de la Mora-de l'Ancien Testament*, imprimé de-is peu d'années, & dont on a déja fait atre éditions. Il est merveilleusement opre pour les jeunes personnes, par-qu'il est composé avec beaucoup de rté, & souvent dans les termes mê-s de l'Ecriture Sainte, dont la di-vine

Il se vend chez Tea Desaint: saint Jea de Beauvais.

vine ſimplicité eſt préférable à tout ce que l'art a de plus pompeux & de plus brillant. Une jeune fille en apprendra facilement tous les jours un chapitre. On pourra même d'abord ſe contenter de la moitié d'un chapitre : car il vaut mieux qu'elle en apprenne moins, & qu'elle le ſache mieux. On prendra un jour, comme le ſamedi, pour lui faire répéter ce qu'elle aura appris pendant la ſemaine ; & de même un jour chaque mois. De cette ſorte les leçons nouvelles ne feront point oublier les anciennes. Il eſt bon, pour exercer & affermir ſa mémoire, qu'elle s'accoutume à rendre l'hiſtoire fidèlement, & telle qu'elle eſt dans le Livre, ſans pourtant exiger une exactitude ſcrupuleuſe, qui aille juſqu'à n'oſer changer aucun mot : pourvu qu'elle en ſubſtitue qui aient le même ſens, on doit être content. Car, avant tout, la grande attention doit être de lui rendre cette étude agréable, & d'en écarter, autant qu'il ſe pourra, toutes les épines.

Après qu'elle aura récité ſon hiſtoire, la Gouvernante ou le Maitre pourront lui faire quelques petites queſtions, pour lui former l'eſprit & le jugement ; pour lui apprendre à parler & à s'exprimer ; & pour l'accoutumer à faire

re des réflexions ſur ce qu'elle lit. Ainſi quand on verra Joſeph vendu par ſes freres, calomnié par la femme de Putiphar, mis en priſon, on paroitra étonné, & on demandera à la jeune fille ſi c'eſt ainſi que Dieu récompenſe ſes fidèles ſerviteurs. Elle trouvera facilement ce qu'il faut répondre à cette queſtion. Quand on verra le même Joſeph élevé en gloire, on la priera d'examiner par quelles voies Dieu l'y a conduit; & par les interrogations mêmes qu'on lui fera, on l'aidera à obſerver que les obſtacles mêmes que les hommes avoient prétendu mettre à ſa grandeur, ſont devenus des moiens efficaces pour l'y faire arriver, & que telle eſt ordinairement la conduite de la Providence à l'égard des hommes.

Quand Dieu donne ſa Loi aux Iſraëlites ſur la montagne de Sinaï au milieu des éclairs & des tonnerres, & qu'un moment après ce même peuple la viole dans le premier & le plus important des dix Commandemens en adorant le Veau d'or, on demande à la jeune fille d'où a pu venir une prévarication ſi ſubite, ſi énorme, ſi générale; & ſi il a manqué quelque choſe à ce peuple dans la maniere dont il a accepté cette Loi, qui paroit pourtant bien reſpectueuſe

& bien ſoumiſe, puiſqu'il tremble devant la majeſté du Dieu qui lui parle, & qu'il promet ſans reſtriction & ſans exception d'obſerver inviolablement tout ce que le Seigneur lui commandera. On la conduira peu-à-peu à répondre que la faute du peuple, en promettant ainſi d'accomplir exactement les ordonnances de Dieu, a été de n'avoir compté que ſur ſes propres forces pour accomplir ces ordonnances, de n'avoir pas connu ſa foibleſſe & ſon impuiſſance à tout bien, & de n'avoir pas recouru par la priere à celui qui ſeul pouvoit le mettre en état de lui obéir.

Quand la jeune perſonne ne trouve pas d'elle-même les réponſes, on les lui fournit, & on tâche de les lui rendre intelligibles par la maniere facile & claire dont on les lui explique. J'ai toujours ſouhaité, pour le ſecours des perſonnes chargées de l'éducation des filles, & je puis bien ajouter auſſi de celle des garçons, qu'on trouvât dans quelque livre ces réflexions toutes digerées & toutes préparées. La Providence procure encore ce ſecours à la Jeuneſſe. L'Auteur de l'Abregé de l'Hiſtoire ſainte dont j'ai parlé, a ajouté au récit des hiſtoires qu'il a rendu plus complet, des Réflexions, qui m'ont paru

paru fort ſolides, & très propres à inſtruire du fond de la Religion non ſeulement les jeunes gens, mais beaucoup d'autres perſonnes. On commence actuellement à imprimer cet Ouvrage.

Quand les jeunes perſonnes, au bout d'une ou de pluſieurs années, ſavent raiſonnablement l'Hiſtoire ſainte, il y a une maniere de la leur remettre devant les yeux, & de leur en faire rappeller les principaux événemens, qui peut leur être fort utile, & qui ne peut manquer de leur être fort agréable : je l'ai pratiquée avec beaucoup de ſuccès lorſque j'étois chargé de la conduite d'un Collège. Je ſuppoſe que la jeune fille a pluſieurs compagnes, qui font les mêmes études qu'elle: ſinon, la Mere ou la Gouvernante en tiendront la place. On propoſe quelque matiere, & l'on ramaſſe tous les exemples que l'on en trouve dans l'Hiſtoire ſainte. Chaque perſonne fournit le ſien à ſon rang, ou alternativement ſi l'on n'eſt que deux; & cela en très peu de mots, & ſimplement pour indiquer le fait. J'en donnerai ici quelques exemples.

§. I.

§. I.

Confiance en Dieu dans les plus extrêmes dangers.

Abraham, prêt de perdre ſon fils en l'immolant.

Jacob delivré de la colere de Laban, puis de celle d'Eſaü.

Moïſe enfermé entre l'Armée de Pharaon & la mer rouge.

Les Gabaonites, prêts d'être exterminés comme les autres peuples de Chanaan, trouvent le moïen de ſe dérober à l'anathème commun.

Gédéon avec trois cens hommes marche contre les Madianites.

Combat de David contre Goliath.

David prêt d'être ſaiſi par Saül qui le pourſuivoit ſur une colline.

Aſa attaqué par Zara Roi d'Ethiopie, qui avoit un million d'hommes.

Eliſée enfermé dans la ville de Dothan, & pourſuivi par Achab.

Samarie réduite à la derniere extrémité, & ſauvée.

Confiance d'Ezéchias aſſiégé dans Jéruſalem par Sennachérib.

Suſanne condamnée à mort, & conduite au ſupplice.

Les

Les trois jeunes hommes dans la fournaiſe.

Daniel dans la foſſe aux lions.

Jonas jetté dans la mer.

Béthulie réduite à l'extrémité, & délivrée par Judith.

Les Juifs condamnés à périr, & délivrés par Eſther, &c.

REFLEXIONS *ſur le même ſujet.*

On peut quelquefois engager une jeune perſonne à développer un fait, en le racontant plus au long: par-là elle s'accoutume & apprend à narrer. Mais, ce qui eſt encore plus important, c'eſt de mêler au récit des faits quelques courtes réflexions, &, s'il ſe peut, les lui faire trouver à elle-même en l'interrogeant d'une maniere qui les lui rende faciles. J'en rapporterai trois ou quatre ſur la matiere qui vient d'être propoſée.

1. C'eſt lorſque le danger eſt le plus preſſant, & qu'il ne paroit aucune reſſource du côté des hommes, qu'on doit le plus compter ſur la protection de Dieu. C'eſt ce que prouvent clairement, la délivrance de David, lorſque Saül, arrivé preſque à l'extrémité d'une colline d'où il ne pouvoit ſe tirer, étoit près de le ſaiſir; la délivrance des vil-

les de Samarie, de Jéruſalem, de
thulie, toutes réduites à la derniere
trémité, & ſans eſpérance humaine

2. Dieu ſe plait pour-lors à faire
clater ſa puiſſance, & à ſe montrer qu
les hommes diſparoiſſent entierement
afin que la délivrance ne puiſſe être
tribuée qu'à Dieu ſeul. C'eſt ce qu'i
lui-même, quand il ordonna à Géd
de réduire ſon Armée à trois-cens ho
dic. 7. 2. mes: *De peur qu'Iſrael ne ſe glorifie c
tre moi, & ne diſe, C'eſt par mes pro
forces que j'ai été délivré de mes ennem*

3. Ce qui attire la protection de Di
eſt une pleine confiance en ſon pouv
infini, & en ſa bonté qui ne l'eſt
1. Reg. 6. moins. *Il eſt également facile au
gneur*, dit Jonathas, *de donner la victo
avec un grand ou avec un petit nomb*
C'eſt dans le même eſprit que Da
1. Reg. 45. dit à Goliath: *Vous venez à moi a
l'épée, la lance, & le bouclier: mais
je viens à vous au nom du Seigneur
Armées.* L'Ecriture croit faire un élo
parfait du ſaint Roi Joſaphat, par
ſeul mot: *Il a eſperé dans le Seigne*
3. Reg. 5.

4. La protection de Dieu, quoiqu'
le ne ſoit pas viſible, n'en eſt pas mo
4. Reg. 17. réelle. Eliſée, prêt d'être aſſiégé da
Dothan par l'Armée des Syriens,
voiant ſon ſerviteur tout effraié, p

Di

Dieu de lui ouvrir les yeux. Il vit la montagne couverte de chevaux & de chariots de feu qui étoient autour d'Eliſée. La foi devroit produire en nous le même effet.

§. II.

Avantages des bonnes liaiſons & compagnies, danger des mauvaiſes.

Lot connut peu d'abord de quel prix étoit la compagnie d'Abraham, puiſqu'il s'en ſépara.

Il s'expoſa aux plus grands dangers en le quittant, & en s'établiſſant à Sodome.

Abraham le tire des mains des quatre Rois vainqueurs.

Le même Lot eſt ſauvé de l'incendie de Sodome par la protection d'Abraham.

Un petit nombre de Juſtes auroit ſauvé Sodome.

La préſence de Joſeph attire la bénédiction de Dieu ſur la maiſon de Putiphar.

Les Iſraëlites entrainés dans le crime & dans l'idolatrie par la compagnie des filles Moabites & Madianites.

Bonheur de Ruth de s'être attachée

à Noémi : malheur d'Orpha ſa belle-ſœur de s'en être ſéparée.

Voiſinage de Bethſabée funeſte à David.

Liaiſon de David & de Jonathas, modèle d'une parfaite amitié.

Chute de Salomon cauſée par la mauvaiſe compagnie de ſes femmes.

Roboam perdu par la mauvaiſe compagnie & les mauvais conſeils des jeunes Seigneurs de ſa Cour.

Jézabel pouſſe ſon mari Achab aux derniers crimes.

Connoiſſance d'Elie ſource de bonheurs pour la veuve de Sarepta, auſſi bien que celle d'Eliſée pour la Sunamite.

Une eſclave, qui étoit dans la maiſon de Naaman, eſt cauſe que ſon Maître va trouver le Prophete Eliſée.

Un domeſtique de ce grand Seigneur l'engage, par ſes ſages remontrances, à exécuter l'ordre du Prophete.

Mort reſſuſcité par la préſence du corp d'Eliſée.

Os du Prophete de Béthel conſervés parce qu'ils ſe trouvent unis à ceux d'un autre Prophete de Juda.

Joas Roi de Juda préſervé d'abord par les ſages conſeils du Grand-Prêtre Joïada, puis corrompu par les flateries des Courtiſans.

De

De quelle utilité ne furent point les conſeils d'Iſaïe pour le ſaint Roi Ezéchias!

Heureuſe éducation du jeune Tobie dans la vertueuſe maiſon de ſes parens. Secours infinis qu'il tire de ſon Conducteur.

CETTE SORTE de diſpute peut être fort utile aux jeunes perſonnes. Elle les réveille, elle les anime, elle leur fait faire des efforts, elle les rend plus attentives à leurs lectures, elle leur apprend à en faire uſage. Je connois une famille, où ſouvent les récréations du ſoir ſe paſſoient dans une pareille diſpute entre la Demoiſelle du logis & le Gouverneur du frere, entre leſquels il y avoit une émulation ſi vive de fournir chacun ſon mot à propos, & de ne pas demeurer à ſec, que toute la compagnie étant en haleine, & prenant parti pour l'un ou pour l'autre, perſonne n'étoit tenté de s'endormir. Ne pourroit-on pas établir dans les Couvents cette ingénieuſe & agréable récréation parmi les jeunes penſionnaires, & ne ſeroit-ce pas un moien de les engager à l'étude de l'Hiſtoire tant ſainte que profane? car l'une & l'autre peuvent entrer également dans l'exercice dont je parle.

Cette étude de l'hiſtoire ſainte doit toujours être accompagnée de celles de la Géographie & de la Chronologie, qu'il faut réduire à très peu de choſes par rapport aux jeunes perſonnes, pour ne point trop charger leur mémoire.

A meſure qu'il ſe préſente quelque nom de province, de ville, de riviere, de montagne, dans l'hiſtoire qu'on explique, il faut auſſi-tôt les montrer ſur la Carte. Ainſi Abraham part d'Ur en Caldée, s'arrête quelque tems à Aran dans la Méſopotamie, arrive dans le païs de Chanaan appellé autrement la Terre promiſe, paſſe de là en Egypte, &c. Voilà bien des endroits differens, dont il faut faire connoître la ſituation. Il ne faut pas ſe rebuter de ce que les Cartes de la Terre Sainte ſont en Latin. Les noms n'en ſont gueres moins faciles à diſcerner, que s'ils étoient en François. *Samaria*, Samarie. *Hieroſolyma*, Jéruſalem. Mais, pour aider les jeunes perſonnes à trouver ſans peines les villes ſur la Carte, on dreſſera une Table alphabétique de toutes celles qui ſont énoncées dans l'*Abregé de l'Hiſtoire de l'Ancien Teſtament*, laquelle indiquera la Tribu où chacune de ces villes eſt ſituée. On trouvera cette *Table* chez le même Libraire où ſe vend ce Livre.

J'en dis autant de la Chronologie, qui eſt la connoiſſance du tems où les événemens, dont il eſt parlé dans l'hiſtoire, ſont arrivés. On donnera de même une petite Table, où ſeront déſignés les ſix Ages qui partagent & renferment toute l'Hiſtoire ſainte : & chaque Age ſera diviſé en un très petit nombre d'Epoques, qu'il ſera facile de retenir en les répétant exactement à meſure qu'on avancera dans l'hiſtoire. D'ailleurs il ſuffit aux jeunes Demoiſelles de ſavoir à quelques années près le tems où ont vécu les perſonnes les plus connues, & où ſont arrivés les faits les plus mémorables. Il faut bien ſe donner de garde de charger leur mémoire d'un grand nombre de dates, qui ne ſerviroient qu'à y jetter du trouble & de la confuſion. Les ſix Ages ſont des points fixes, auxquels tous les autres ſe rapportent, & qu'il faut par cette raiſon apprendre très exactement. Quand on ſait que la ſortie d'Egypte eſt arrivée l'an du Monde 2513, & que le Temple a été bâti par Salomon en 2992, (ce ſont les dates du 3e & du 4e Age) il eſt aiſé de placer les événemens qui ſont entre deux. Si l'on demande dans quel tems a vécu Joſué, comme on ſait qu'il a ſuccedé à Moyſe,

ſe, & que celui-ci a paſſé quarante ans dans le Déſert, on répondra que Joſué vivoit environ en l'an du Monde 2550. Quand on ne diroit une date qu'à vingt ou trente ans près, cela doit ſuffire dans cet âge; parce que tout ce qu'on peut demander alors, c'eſt de ne pas tomber dans des fautes groſſieres d'anachronisme, comme de placer Abraham avant le Déluge, David avant Moyſe, & d'autres bévues pareilles.

II. *Hiſtoire Grecque.*

QUAND une jeune fille poſſede parfaitement l'Hiſtoire Sainte, il la faut faire paſſer à la profane, & commencer par la Grecque. Je comprends ſous ce nom toute l'Hiſtoire ancienne, diſtinguée de celle de Rome.

Je lui conſeille pourtant de ne point abandonner entierement l'Hiſtoire ſainte, qui doit faire l'étude de toute la vie, mais d'en relire tous les jours quelque petite partie dans l'Abregé, juſqu'à ce qu'elle ſoit en état & qu'on lui conſeille de paſſer à la lecture de l'ancien Teſtament même. Lire un chapitre hiſtorique par jour, n'eſt pas un grand travail, & n'emporte pas beaucoup de tems: mais c'eſt un hommage, ce me ſem-

ſemble, & un reſpect que l'on doit à l'unique hiſtoire du monde que l'Eſprit de Dieu ait dictée.

J'ai tâché de faciliter l'étude de l'Hiſtoire Grecque par l'Ouvrage que j'ai donné ſur cette matiere. Les jeunes perſonnes, qui n'ont point de ſecours étranger, peuvent facilement s'en paſſer, en obſervant exactement tout ce que font celles qui ont un Maitre. Il ne faut pas qu'elles ſe contentent d'une lecture rapide, qui ne laiſſe preſque point de veſtiges après ſoi, & qui n'eſt propre qu'à ſatisfaire la curioſité, défaut naturel au ſexe, qu'on doit combattre de bonne heure, & non l'entretenir & l'augmenter en s'y livrant. Il faut revenir ſur ſes pas, & après avoir vu un fait tout de ſuite, le reprendre de nouveau, le relire pluſieurs fois en s'arrêtant davantage ſur les plus beaux endroits, s'en rendre compte enſuite à ſoi-même avec une ſorte de ſévérité, &, s'il ſe peut, en faire un extrait & un abregé: je marquerai bientôt comment il faut s'y prendre. La plupart des Dames ſe plaignent qu'elles ne retiennent rien de ce qu'elles ont lu: c'eſt qu'elles ne ſe donnent pas la peine de lire comme il faudroit, & que dans leur jeuneſſe elles n'ont pas eu ſoin de cultiver

leur mémoire, qui eſt naturelle
pareſſeuſe, & qui fuit le travail. Il
à ſouhaiter que les meres, qui ſo
premieres maitreſſes de leurs filles
en tinſſent lieu dans cette étude, s'
pliquaſſent elles-mêmes, & ſe m
en état de leur en faire rendre co

Pluſieurs, depuis quelque tem
pris des Maitres pour étudier l'Hi
& en ont tiré de grands ſecours.
jeunes filles commencent par l'é
en particulier, & quand le Maitre
elles lui ſont le récit de ce qu'ell
lu & de ce qu'elles ont remarqué.
néceſſité de rendre compte à un
& ſouvent en préſence d'une mer
un puiſſant éguillon, qui pique l'a
propre, & qui oblige de faire d
forts. On a de la peine à être à ſo
me ſon propre cenſeur, & ſi l'o
tant que de le devenir, c'eſt to
avec beaucoup d'indulgence: o
plus porté à ſatisfaire ceux qui exe
à notre égard cette fonction. Le
tre ici obſerve ſi l'on a fait un
récit, ſi l'on n'a point omis des ci
ſtances eſſentielles, ſi l'on a inſiſ
celles qui ſont les plus importante
ſur-tout ſi l'on a été attentif aux
xions qui ſont répandues dans l'O
ge, & qui ſont à proprement parl

principal fruit de l'Hiſtoire, ſur-tout par rapport aux jeunes perſonnes, dont il s'agit de former le jugement, & à qui l'on cherche à inſpirer le goût du vrai & du ſolide. Le Maitre, dans cette vue, fais des queſtions, demande ce qu'on penſe ſur certaines actions, ſi l'on n'en connoit point de ſemblables dans une autre hiſtoire, & quel jugement on porte des grands hommes, & de leur caractere. Voilà ce qui forme l'eſprit.

Une jeune Demoiſelle âgée ſeulement de neuf ou dix ans, me racontoit l'hiſtoire de Cyrus, qui ne voulut pas voir une jeune Princeſſe qui avoit été faite priſonniere, & dont on lui vantoit la rare beauté: il chargea ſeulement un Officier d'en prendre tout le ſoin poſſible, & d'avoir pour elle tous les égards que ſon âge & ſa naiſſance exigeoient. Je demandai à la jeune Demoiſelle, ſi elle n'avoit rien vu de pareil dans l'Hiſtoire. Elle ne manqua pas de me citer l'exemple de Scipion l'Africain, premier de ce nom, qui vit une Princeſſe dans le même cas, & la traita comme ſa ſœur. Je voulus ſavoir ce qu'elle penſoit de Cyrus & de Scipion, & auquel des deux elle donnoit la préférence dans une action preſque toute pareille. *D'un côté*, me

dit-elle, *il y a plus de force, & de l'autre plus de prudence.*

Quand la leçon eſt finie, la jeune perſonne repaſſe ce qui a été expliqué, & en fait l'extrait, qu'elle montre enſuite au Maitre. Il corrige ce qu'il y a de défectueux, ſoit pour les penſées, ſoit pour l'expreſſion : ajoute ce qui manque au récit, retranche ce qu'il a de ſuperflu : fait remarquer les fautes de langage, & d'orthographe. Je ne ſache rien qui puiſſe être plus utile à de jeunes perſonnes, que cette ſorte d'exercice. J'en ai vu pluſieurs compoſer leurs extraits avec beaucoup d'exactitude & de juſteſſe. On n'arrive pas tout d'un coup à cette perfection, mais on y vient peu à peu. L'application & le travail ſont toujours ſuivis ici d'un heureux ſuccès.

Un des Maitres qui enſeignoient l'Hiſtoire aux Demoiſelles, pour leur apprendre comme il faloit faire ces Extraits, leur en donnoit un modèle, que j'ai cru devoir inſérer ici. Il y a trois manieres de faire ces Extraits. L'une qui eſt plus longue, & qu'il appelle *Abregé :* l'autre qui eſt plus ſuccinte, & à qui il donne le nom d'*Analyſe :* enfin la troiſieme, qui n'eſt qu'un *Sommaire*, & qui renferme en gros les principaux événemens d'une hiſtoire.

A-

Abregé d'un morceau de l'Hiſtoire de Cyrus, qui ſe trouve au commencement du quatrieme Livre de l'Hiſtoire ancienne.

CYRUS, fils de Cambyſe Roi de Perſe, & de Mandane fille d'Aſtyage Roi des Mèdes, fut élevé ſelon les loix de ſa Nation, qui pour-lors étoient excellentes. Le bien public étoit le principe & le but de toutes ces loix. On regardoit l'éducation de la jeuneſſe comme le point le plus eſſentiel du gouvernement. L'Etat s'en chargeoit, & l'on envoioit les enfans aux écoles, moins pour y étudier les ſciences, que pour y apprendre la juſtice. Le crime qu'on y puniſſoit le plus ſévèrement, étoit l'ingratitude : mais on étoit plus attentif à prévenir les fautes par une bonne éducation, qu'à les arrêter par le châtiment. Tout y étoit règlé par rapport aux jeunes gens; exercices, repas, punitions. Une vie toujours occupée, jointe à une nourriture frugale, leur procuroit un fonds de ſanté capable de ſoutenir dans la ſuite les plus dures fatigues. On étoit dans la claſſe des enfans juſqu'à ſeize ou dix-ſept ans. De là on paſſoit dans celle des jeunes gens; ils y étoient tenus de plus court, & y demeu-

meuroient dix ans. La troiſieme étoit pour les hommes faits. Après y être reſté vingt-cinq ans, on entroit dans la derniere, d'où l'on tiroit les plus ſages, pour former le Conſeil public & les Compagnies des Juges ; comme de la troiſieme on tiroit les Officiers d'Armée.

Cyrus âgé de douze ans, alla avec Mandane chez Aſtyage ſon grand-pere, qui deſiroit ardemment de le voir. Les mœurs des Mèdes étoient toutes differentes de celles des Perſes. Cyrus, ſans être ébloui du vain éclat de la Cour d'Aſtyage, & ſans rien critiquer, ſut ſe maintenir dans les principes qu'il avoit reçus dès ſon enfance, & ſe concilier tous les cœurs.

Dans un repas ſomptueux que ſon grand-pere donna en ſa faveur, & où tout fut prodigué, il regardoit cette magnificence d'un œil fort indifferent. Le Roi en paroiſſant ſurpris, le jeune Prince lui répondit qu'en ſon pays, pour appaiſer la faim, on prenoit un moien plus aiſé & plus court : qu'un peu de pain, d'eau, & de creſſon leur ſuffiſoit. Il diſtribua, avec la permiſſion d'Aſtyage, tous les mets aux differens Officiers : mais il oublia exprès Sacas, Grand-Echanſon, parce qu'aiant de plus la charge d'introduire dans l'appartement du

Roi

Roi ceux à qui l'on donnoit audience, il n'y laiſſoit pas entrer Cyrus auſſi ſouvent qu'*il* l'eût ſouhaité. Aſtyage eut de la peine de ce que ſon petit-fils avoit fait cet affront à un Officier qu'il conſideroit particulierement pour ſon adreſſe à lui verſer à boire. Ne faut-il que cela, mon Papa, reprit Cyrus, pour gagner vos bonnes graces? elles ſont à moi. Je me fais fort de vous mieux ſervir que lui. On l'équipe auſſi-tôt en Echanſon. Il s'avance gravement, & tenant la coupe, il la préſente avec une grace & une dextérité merveilleuſe. Puis ſe jettant au cou de ſon grand-pere, *O Sacas*, s'écria-t-il, *pauvre Sacas, te voila perdu : j'aurai ta charge.* Vous avez oublié de faire l'eſſai, & de goûter le vin, lui dit le Roi. Mon Papa, repliqua-t-il, ce n'eſt point un oubli de ma part : j'ai craint d'être empoiſonné. Car, dans un autre repas, j'ai remarqué qu'après qu'on eut bu de cette liqueur, la tête tourna à tous les conviés. Eh, quoi! dit Aſtyage, la même choſe n'arrive-t-elle pas chez votre pere? Jamais, répondit Cyrus. Tout ce qui arrive, c'eſt qu'après avoir bu, l'on n'a plus ſoif.

On ne peut trop admirer l'habileté de l'Hiſtorien Xenophon, qui uſe de ce détour ingénieux pour donner aux Princes

ces une excellente leçon de ſobriété.

Lorſque Mandane retourna en Perſe, Cyrus demeura encore en Médie ſur les inſtances que lui en fit ſon grand-pere, & profita de ce délai pour apprendre à bien monter à cheval, exercice inconnu en Perſe juſqu'alors. Il ſe fit univerſellement eſtimer & aimer. Doux, affable, officieux, libéral, il ſollicitoit les graces, & ſe rendoit volontiers médiateur pour les autres. Il étoit dans ſa ſeizieme année, lorſqu'il fit ſon apprentiſſage de l'Art militaire ſous Aſtyage, à l'occaſion d'une petite irruption du fils du Roi des Babyloniens dans les terres des Mèdes. L'année d'après Cambyſe le rappella, pour lui faire achever ſon tems dans les Ecoles des Perſes. Il partit ſur le champ, regretté de toute la Cour. A ſon arrivée en Perſe, il ſurprit beaucoup ſes anciens compagnons, qui, après un ſéjour aſſez long dans une Cour voluptueuſe, le virent plus ſobre & plus retenu que pas un d'eux. De la claſſe des enfans il paſſa dans celle des jeunes gens, où il n'eut point d'égal en adreſſe, en patience, en obéiſſance; & dix années après il entra dans celle des hommes faits.

Aſtyage étant mort, Cyaxare ſon fils, frere de Mandane, & par conſéquent

oncle

oncle de Cyrus, lui ſucceda. Une guerre conſiderable qu'il eut à ſoutenir contre les Babyloniens, l'engagea à faire venir ſon neveu avec des troupes auxiliaires. Cambyſe l'envoia en effet à la tête d'une Armée de trente mille hommes d'infanterie, commandés par mille Officiers choiſis dans toute la Nobleſſe. Le jeune Cyrus fit à ces Officiers un diſcours propre à les remplir de l'eſperance d'un heureux ſuccès. Il n'oublia pas de leur repréſenter la juſtice de la cauſe qu'ils alloient défendre, & les aſſura qu'il avoit conſulté & invoqué les Dieux avant que de s'y engager : ce qu'il fit encore au moment du départ. Il tenoit cette religieuſe maxime de ſon pere, qui la lui avoit ſouvent inculquée, & qui voulant accompagner ſon fils juſqu'aux frontieres de ſes Etats, lui donna en chemin d'excellentes inſtructions ſur les devoirs d'un Général d'Armée. Il lui fit remarquer que ſes Maitres, de qui il croioit avoir tout appris, avoient omis les points les plus eſſentiels de l'Art militaire, & entre autres le grand art de gagner les cœurs de ceux à qui l'on commande, & de ſe procurer de leur part une obéiſſance volontaire. Le ſecret de cet art, ſelon ce ſage politique, conſiſte à convaincre ſes in-

inférieurs que l'on ſait mieux qu'eux mêmes ce qui leur eſt utile; & ils en ſont aiſément perſuadés, lorſque réellement on eſt plus habile qu'eux. Or on le devient, en s'appliquant beaucoup à ſa profeſſion, en étudiant, en conſultant, en ne négligeant rien, & ſur-tout en implorant le ſecours des Dieux.

Cyrus arrivé près de Cyaxare, s'informa du nombre & de la qualité des troupes de part & d'autre. Les Mèdes & les Perſes joints enſemble n'en aiant pas moitié de ce qu'en avoient les Babyloniens, Cyrus remedia à cette fâcheuſe inégalité en changeant les armes des Perſes, avec leſquelles ils ne combattoient que de loin, genre de combat où le grand nombre a l'avantage, & leur en donnant de propres à combattre de près. Il établit un ordre admirable dans les troupes, & y jetta l'émulation par les récompenſes qu'il propoſa. Il ne faiſoit aucun cas de l'argent, que pour le donner. Sa liberalité, ſes manieres honnêtes, la bonté qu'il marquoit à tout le monde, lui attachoient également les Officiers & les ſoldats.

Un jour qu'il faiſoit la revue de ſon Armée, Cyaxare l'envoia avertir qu'il étoit arrivé des Ambaſſadeurs du Roi des Indes, & le fit prier de venir promte-

tement, revétu des habits magnifiques qu'il lui envoioit. Il partit dans l'inſtant, & ſe rendit auprès du Roi couvert de pouſſiere & de ſueur, comptant l'honorer plus par cette promtitude à exécuter ſes ordres, qu'il n'auroit fait par un habillement ſomptueux. Ces Ambaſſadeurs venoient s'informer des motifs de la guerre, & ils étoient chargés d'aller faire la même demande chez les Babyloniens, afin qu'enſuite leur Maitre embraſſât le parti où il verroit plus de raiſon & plus d'équité : noble & glorieux uſage d'une grande puiſſance! Cyaxare & Cyrus répondirent qu'ils n'avoient donné aucun ſujet de plainte à leurs aggreſſeurs, & qu'ils prendroient avec joie pour arbitre le Roi des Indiens.

Le Roi d'Arménie, vaſſal des Mèdes, prit cette occaſion pour ſe ſouſtraire à leur obéiſſance. Cyrus ſe chargea de le ramener à ſon devoir. Pour cela il engagea une partie de chaſſe ſur ſes terres avec un nombreux cortège, ce qui lui étoit ordinaire, & il ſe fit ſuivre de loin par un gros de troupes. Etant à quelque diſtance du Château où ſéjournoit la Cour d'Arménie, il s'empara d'une hauteur eſcarpée, fit avancer ſon monde, & envoia ſommer le Roi de paier le tribut accoutumé. Celui-ci de-

con-

concerté par cette ſurpriſe, ſe ſa
avec peu de ſuite ſur une éminen
où il fut inveſti & fait priſonnier. I
Princeſſes, en fuiant vers les mo
gnes, tomberent dans une embuſca
& furent amenées au camp. Sur
entrefaites arriva Tigrane, fils a
du Roi, qui revenoit d'un voiage,
qui étoit nouvellement marié. Cyr
en ſa préſence, interrogea ſon pere
les articles du Traité qu'il avoit fait
vec Aſtyage, & ſur l'infraction de
articles, ſur chacun desquels il tiroit
lui un aveu de ſon infidélité. Puis il
demanda, à differentes repriſes co
ment il traiteroit quelqu'un qui ſe
tombé à ſon égard dans une faute à
près ſemblable. Le Roi aiant répon
de maniere à ſe condamner lui-mê
à perdre la vie, Tigrane ſon fils déc
ra ſes vêtemens de douleur, & les I
mes, qui étoient auſſi préſentes, po
ſerent des cris & des hurlemens. C
rus aiant fait faire ſilence, Tigrane
repréſenta avec eſprit, que ſes prop
interêts l'engageoient à pardonner
ſon pere, que cette journée rendr
ſon vaſſal d'autant plus fidele à exé
ter les Traités, qu'il ſavoit par ſon e
périence ce qu'il lui en coutoit pour
avoir violés; & d'autant plus propre à

ervir, que la vue des maux prêts
re ſur lui le feroit devenir ſage :
ue la reconnoiſſance qu'il auroit
recouvrement de ſa liberté & de
e, & de celles des ſiens s'il les
rdoit, l'attacheroit à ſa perſon-
ſes interêts ſans réſerve & pour
. Cyrus s'adreſſant au Roi lui-
Si je me laiſſe fléchir, lui dit-
prieres de votre fils, que me
z-vous? Mes troupes & mes
ne ſont plus à moi, répondit
nien : vous en pouvez diſpoſer.
convinrent de ce qu'il fourni-
r la guerre contre les Babylo-
Puis Cyrus continuant à l'inter-
ſur ce qu'il donneroit pour la
de ſa femme, & pour celle de
ns, le Roi s'avoua être ſon dé-
le moitié plus qu'il ne poſſedoit.
e de ſon côté marqua qu'il auroit
mille vies, s'il les avoit eues,
rachat de ſa jeune épouſe. Cy-
donna à ſouper à tous, & après
r embraſſés, il les renvoia auſſi
de reconnoiſſanee que d'ad-
. Dans le retour, chacun rele-
l'envi la bonté, la majeſté, la
taille, & la beauté de Cyrus,
demande à ſon épouſe ce qu'el-
nſoit. Elle répondit qu'elle ne
l'a-

l'avoit point regardé. Et qui regardiez-vous donc ? *Celui*, repliqua-t-elle, *qui diſoit qu'il donneroit mille vies pour racheter la mienne.* Le lendemain le Roi d'Arménie envoia des préſens, des rafraichiſſemens, & le double de l'argent qu'il devoit fournir. Cyrus prit ſimplement ce qu'il avoit demandé ; & trois jours après, Tigrane amena un corps de troupes qu'il voulut commander en perſonne. Il avoit eu un excellent Gouverneur, dont Cyrus faiſoit grand cas ; & ſur les nouvelles qu'il lui en demanda, il lui raconta ſa triſte fin.

Analyſe du même morceau d'Hiſtoire.

L'AUTEUR de cette Hiſtoire, après le portrait de Cyrus, raporte en détail l'excellente éducation qui ſe donnoit chez les Perſes en ce tems-là. Il décrit les quatre Claſſes par où l'on paſſoit ſucceſſivement, & le tems que l'on demeuroit dans chacune. Il raconte le voiage que Cyrus fit en Médie à l'âge de douze ans, & la maniere dont il ſe conduiſit à la Cour d'Aſtyage ſon grand-pere : le moien que ce Prince emploia inutilement pour lui faire oublier la Perſe : la leçon de ſobriété qu'il reçut de ſon petit-fils : le ſéjour de Cyrus en Mé-

Médie prolongé après le départ de Mandane ſa mere : l'utilité qu'il en tira : l'apprentiſſage qu'il fit de l'Art militaire dans une petite guerre contre les Babyloniens : ſon retour en Perſe à l'âge de dix-ſept ans : ſa ſupériorité au deſſus de ſes compagnons en toute ſorte d'exercices.

Enſuite l'Auteur vient à la premiere campagne de Cyrus, qui porta du ſecours à Cyaxare ſon oncle, fils & ſucceſſeur d'Aſtyage, dans une guerre dont les ſuites étoient à craindre. Il fait un précis des ſages inſtructions que Cambyſe donna à ſon fils en le conduiſant juſqu'aux confins de ſon Roiaume, & du diſcours que le jeune Prince tint aux principaux Officiers de ſon Armée. Cyrus arrivé en Médie fait preuve de ſon habileté par l'expédient qu'il trouve pour remedier à l'inégalité des forces de Cyaxare avec celles des Babyloniens. Il établit l'ordre & répand l'émulation dans les troupes : il s'attache tous les cœurs. Et cet endroit il eſt fait mention d'Ambaſſadeurs Indiens, dont la commiſſion montroit la ſageſſe du Roi leur maître ; & à l'occaſion deſquels Cyrus fit voir la force de ſon jugement. Vient après cela l'incident de la revolte du Roi d'Arménie, vaſſal des Mèdes, qui donne lieu au même Cyrus de ſignaler toutes

tes ſes belles qualités : 1°. En ſurprenant à l'improviſte les Arméniens, qu'il met en fuite. 2°. En faiſant tomber en ſa puiſſance le Roi & toute ſa Cour. 3°. En tirant de la bouche même de ce Prince ſa propre condamnation. 4°. En lui faiſant promettre ſans aucune violence des ſecours conſiderables d'or & d'argent. 5°. Enfin en le renvoiant lui & toute ſa famille libres, comblés de joie, pénétrés de reconnoiſſance & d'admiration.

SOMMAIRE *du même morceau d'Hiſtoire.*

Naiſſance & portrait de Cyrus. Education des Perſes : Claſſes ſucceſſives, exercices & durée de chacune. Voiage de Cyrus en Médie : ſa conduite à la Cour d'Aſtyage : repas ſomptueux emploié vainement pour l'y attacher : gentilleſſe enfantine de la part de Cyrus. Il reſte plus d'un an en Médie, après le départ de Mandane : apprend à monter à cheval : ſe fait aimer de tout le monde : porte les armes contre les Babyloniens. Il eſt rappellé en Perſe ; & y acheve ſes exercices. Nouveau voiage en Médie, après la mort d'Aſtyage, pour ſecourir ſon oncle Cyaxare : inſtructions qu'il reçoit de Cambyſe ſon

pere :

pere : diſcours qu'il fait aux Officiers : remede qu'il apporte à l'inégalité des forces des deux Armées : ordre qu'il établit : émulation qu'il fait naître. Ambaſſade des Indiens. Revolte des Arméniens : priſe de leur Roi & de toute ſa famille : beau procedé de Cyrus dans cette rencontre : avantages qu'il en tire.

L'*Abregé* n'a d'étendue que la quatrieme partie de ce qu'en contient ce morceau d'hiſtoire dans ſon entier : l'*Analyſe*, la huitieme partie : le *Sommaire*, la ſeizieme.

De ces trois ſortes d'extraits, le premier certainement eſt le plus propre à former l'eſprit : mais comme il emporteroit beaucoup de tems, ſi l'on vouloit extraire ainſi toute l'hiſtoire, on peut le réſerver pour certains endroits choiſis, & ſe contenter de l'un des deux autres pour le travail ordinaire.

Cet exercice peut être d'une grande utilité, encore plus pour les garçons que pour les filles, à quelque profeſſion qu'ils ſoient deſtinés ; & leur apprendra à tirer d'un Livre ou d'un Traité ce qui s'y trouve d'eſſentiel ſur la matiere qui y eſt traitée, & à le réduire à une juſte meſure qui en mette ſous

les yeux toutes les parties & toutes l
preuves. C'eſt ce que font tous les jou
les Raporteurs, pour mettre les Jug
au fait d'une affaire chargée d'incide
& de productions ſans nombre, do
il faut qu'ils débrouillent le cahos, ſa
rien omettre de néceſſaire ou d'util
Un Commandant, obligé de rend
compte au Miniſtre ou au Prince mêm
d'un Siège ou d'une Action, de dreſſ
un Mémoire, de donner un Proje
n'eſt-il pas obligé d'en faire un réc
tantôt plus court, tantôt plus étend
ſelon les differentes conjonctures? E
les extraits dont nous parlons, s'il s'
eſt exercé de bonne heure, ne lui ſe
ront pas pour-lors d'un petit ſecou
Pour les Demoiſelles, ils leur donn
ront de la juſteſſe, de l'exactitude, d
la facilité à écrire; & cela ne doit p
leur paroitre indifférent, quoiqu'il n
ſoit pas d'une abſolue néceſſité. Ell
ſe mettront par-là en état de rend
compte d'un Sermon, d'en expoſ
l'ordre & la ſuite, & d'en raporter l
differentes preuves: elles s'accou
meront à réduire tout ce qu'elles
ront à de certains chefs, qui fixer
leur mémoire, & leur rendront le
lectures plus préſentes. Il ſera b
auſſi dans la ſuite de les faire trav

ler quelquefois à de pareils extraits ſur des matieres de raiſonnement, qui demandent une attention plus ſuivie, qui ſont merveilleuſement propres à donner de la juſteſſe d'eſprit, & qui accoutument les jeunes perſonnes à ne ſe point contenter de paroles, mais à chercher des raiſons, & à en ſentir le fort & le foible.

III. *Hiſtoire Romaine.*

A L'HISTOIRE Grecque ſuccédera celle de Rome, la plus riche de toutes les Hiſtoires en grands événemens & en grands exemples. Celle de LAURENT ECHARD Anglois, traduite en notre Langue, qui s'étend depuis la fondation de Rome juſqu'à la tranſlation de l'Empire par Conſtantin, ſera d'un grand ſecours pour les jeunes perſonnes. Il ſeroit à ſouhaiter qu'elle fût plus étendue : mais dans ce qu'elle contient, elle eſt fort agréable, & n'a point le défaut ordinaire des Abregés, je veux dire une ennuieuſe ſechereſſe, qui n'intereſſe point le Lecteur & qui le fatigue par un amas confus de faits entaſſés les uns ſur les autres, ſans être expliqués ni dévelopés. Les Révolutions de la République Romaine par M.

de Vertot, & l'Hiſtoire du Triumvirat doivent être lues avec ſoin. Les jeunes filles, qui auront plus de goût & de courage, pourront entreprendre la lecture de Tite-Live & de Salluſte dans les traductions que nous en avons.

Mais ce qui mérite particuliérement toute l'attention dont elles ſont capables, c'eſt les Réflexions admirables de M. Boſſuet Evêque de Meaux dans ſon Hiſtoire Univerſelle, Ouvrage qui ne peut être trop lu, ni trop eſtimé.

IV. *Hiſtoire de France.*

APRÈS qu'elles auront appris toute cette ſuite d'Hiſtoire ancienne, l'ordre naturel les conduira à celle de leur pays, qui doit les intereſſer davantage que les Hiſtoires des Grecs & des Romains, & qu'il eſt honteux à tout bon François d'ignorer.

Cette étude de l'Hiſtoire ne demande point autant de tems ni de travail qu'on pourroit ſe l'imaginer. Je vois de jeunes Demoiſelles y faire en une année ou deux des progrès qui m'étonnent, & qui me cauſent une véritable joie. Quelle reſſource ces connoiſſances ne peuvent-elles pas leur fournir dans la ſuite quand elles ſeront dans le mon

monde, pour s'occuper ſolidement, & pour n'être pas obligées de ſe livrer à des viſites ſouvent ennuieuſes, à des converſations froides ou peu intereſſantes, à des amuſemens plus que frivoles, qui deviennent comme néceſſaires faute de meilleures occupations. Je ſuppoſe ici deux ſortes de compagnies. Dans l'une on s'aſſemble régulierement pour jouer pendant deux ou trois heures & encore plus; & l'on donne toute ſon application au jeu, ſans que la converſation puiſſe y avoir beaucoup de place. Dans l'autre, des Dames s'aſſemblent auſſi pendant un pareil eſpace de tems: mais elles s'occupent du travail des mains, pendant que l'une d'elles, chacune à ſon tour, fait une lecture amuſante & agréable, qui donne lieu à des réflexions ſur l'Ouvrage qu'on lit, dont on porte ſon jugement avec la modeſtie & la retenue qui convient au ſexe. Je ſai qu'il y a de ces ſortes de liaiſons. Or je demande de quel côté eſt le bon eſprit, le ſolide jugement, la juſteſſe du goût; l'emploi raiſonnable du tems, la vraie & ſincere joie ſans mêlange d'ennui, de chagrin, & de repentir?

§. V.

Travail des mains.

IL N'EST PAS néceſſaire que j'in ſiſte ici beaucoup ſur les avantages d travail des mains par raport aux pe ſonnes du ſexe. Cette pratique eſt d venue aſſez commune parmi nous, elle ne peut que leur faire beaucou d'honneur. Dans ces ſiecles reculé qui ſe reſſentoient de l'heureuſe ſim plicité du monde encore jeune, l Dames les plus qualifiées s'occu poient à des travaux très pénible & qui nous paroîtroient maintena bas & mépriſables. Sara, dans un maiſon riche & opulente, & avec u très nombreux domeſtique, préparo de ſes mains à manger aux hôtes. O voioit Rebecca & Rachel, dans u âge encore tendre, revenir de la fo taine les épaules chargées de vaiſſeau peſans remplis d'eau. Chez Alcinoü Roi des Phéaques, qui exerçoit l'ho pitalité avec une magnificence vra ment roiale, la jeune Princeſſe Nau ſicaé ſa fille ne rougiſſoit point d'alle à la riviere laver elle-même le ling

Le ſexe a conſervé cette louable cou

tum

e du travail des mains dans tous
ems & dans tous les pays. L'Hiſ-
remarque qu'Alexandre le plus
d des Conquérans, & l'Empereur.
uſte maitre de l'Univers, portoient
abits travaillés par leurs meres,
femmes, ou leurs ſœurs. Le
ſtianiſme nous fourniroit d'autres
ples non moins illuſtres. L'impor-
eſt d'appliquer le travail des mains,
à des ouvrages frivoles, mais à
choſes utiles & d'uſage. On voit
ours Dames ſe donner par-là des
blemens en tout, ou en partie;
ui a ſon mérite, & doit être eſti-
D'autres ſe font une gloire de pré-
des ornemens à de pauvres Egli-
e campagne. Quelques-unes en-
ſſent encore ſur la piété de ces
ieres, & tiennent à honneur de
ir & d'orner les temples vivans
ſeigneur, en taillant & préparant
hemiſes pour les pauvres. Quelle
mpenſe & quelle joie pour elles,
nd elles entendront un jour Jéſus-
ſt lui-même leur adreſſer ces con-
tes paroles : *Venez, les bénits de*
Pere, prendre poſſeſſion du Roiaume
ous a été préparé dès le commencement
monde. J'étois nud, & vous m'avez
ſtu ! Heureuſes les filles, à qui leurs

meres inſpirent de bonne heure, par leur exemple encore plus que par leurs diſcours, le deſir de ſanctifier leurs mains par de ſi pieux travaux!

§. VI.

Etude de ce qui regarde les ſoins domeſtiques & le gouvernement intérieur de la maiſon.

J'ENTENDS par ces ſoins domeſtiques tout ce qui a rapport au gouvernement intérieur d'une maiſon, & tout ce qui regarde les dépenſes pour les habits, pour les équipages, pour les meubles, pour la table, pour l'éducation & l'entretien des enfans, pour les gages & la nourriture des domeſtiques. Voilà, à proprement parler, la ſcience des femmes: voilà l'occupation que la Providence leur a aſſignée comme par préciput, & pour laquelle elle leur a donné plus de talent qu'aux hommes: voilà ce qui les rend véritablement dignes d'eſtime & de louange, quand elles ſont aſſez heureuſes pour remplir tous ces devoirs. Pendant que leurs maris ſont occupés au dehors dans les differens miniſteres qui leur ſont confiés, il eſt bien

bien juſte & raiſonnable qu'elles les déchargent de ces petits ſoins & de ce menu détail, qui leur emporteroient un tems qu'ils peuvent emploier plus utilement pour le bien public & pour le ſervice de l'Etat. Ce travail économique fait partie du ſecours que Dieu a prétendu procurer à l'homme en lui donnant une compagne: *Il n'eſt pas bon que l'homme ſoit ſeul; faiſons-lui* UN AIDE *ſemblable à lui.* Geneſ. 11.

Si donc j'ai réſervé cet article pour la fin, ce n'eſt pas que je le croie inférieur aux autres. Je déclare au contraire, qu'après la Religion c'eſt celui qui me paroît le plus important. Une femme peut n'être pas fort inſtruite de tout le reſte, & être néanmoins une excellente mere de famille : mais elle ne peut ignorer ou négliger les devoirs dont je parle, ſans manquer à l'une de ſes plus eſſentielles obligations. Le bel-eſprit & la ſcience ne couvrent point un tel défaut, & loin de relever le ſexe, ne ſervent qu'à le deshonorer.

Les meres doivent comprendre par ce que je viens de dire, combien elles ſont obligées de former de bonne heure leurs filles à ces ſoins domeſtiques. Elles ſeules peuvent ici leur te-

nir lieu de maitreſſes : elles ſe peuvent leur donner ſur cet articl inſtructions qui leur ſont néceſſair

Après qu'on leur aura enſeign l'Arithmétique ce qui convient à âge & à leur ſexe, ce qui ſe bor très peu de choſe ; c'eſt-à-dire à bien apprendre les deux premiere gles, & à leur donner une légere ture des deux dernieres : après ce vail, il faut les mettre tout d'un dans la pratique, leur faire comp à elles-mêmes des mémoires, & faire règler des comptes. Une intelligente les forme par degrés à differens exercices, & entre pour avec elles dans le dernier détail. les accoutume à connoitre le pr la qualité des toiles, du linge, étoffes, de la vaiſſelle, & de tou autres uſtenciles. Quand elle fai achats & des emplettes, elle les n avec elle chez les marchands. leur apprend les tems où il faut chaque proviſion. Elle les inſtru la maniere dont on doit ordonne repas, & de ce qui ſe ſert ordin ment dans chaque ſaiſon ; du pri tout ce qui convient pour meubl château, une maiſon, un app ment. Elle entre avec elles en

noiſſance de ce qu'il faut faire par rapport aux fermes, qui ſont le plus ſolide bien des grandes maiſons : pour tenir les terres en bon état, pour empêcher qu'on ne les dégrade, &, s'il ſe peut, pour les améliorer.

Elle a ſoin ſur-tout d'inſpirer à une jeune Demoiſelle deſtinée pour le monde les principes d'une ſage & noble économie, qui s'éloigne également & d'une ſordide avarice, & d'une ruïneuſe prodigalité. C'eſt cette vertu qui conſerve le bien des grandes maiſons, & qui les ſoutient avec honneur dans le monde : & c'eſt le défaut oppoſé qui en eſt la honte & la ruïne, comme on le voit tous les jours par une expérience qui n'eſt que trop ordinaire, & qui cependant n'inſtruit point les gens de qualité.

On peut réduire l'inſtruction qu'une mere doit donner à ſa fille ſur cet article, à cinq ou ſix principes qui renferment tous les autres.

1. Règler ſa dépenſe ſur ſes revenus & ſur ſon état, ſans jamais ſe laiſſer emporter au-delà des bornes d'une honnête bienſéance par la coutume & l'exemple, dont le luxe ne manque pas de ſe prévaloir.

2. Ne prendre rien à crédit chez les

les marchands, mais paier argent comptant tout ce qu'on achete. C'eſt le moien d'avoir tout ce qu'ils ont de meilleur, & de l'avoir à moindre prix.

3. S'accoutumer à regarder comme une grande injuſtice de faire attendre les ouvriers & les domeſtiques pour leur paier ce qui leur eſt dû. Tobie ne manque pas de donner cet avis à ſon fils. *Lorſqu'un homme*, lui dit-il, *aura travaillé pour vous, paiez-lui auſſi-tôt ce qui lui eſt dû pour ſon travail; & que la récompenſe du mercénaire ne demeure jamais chez vous.* L'Ecriture, en pluſieurs endroits, parle de ces délais comme d'une injuſtice très criminelle, dont le cri monte juſqu'aux oreilles de Dieu, & en attire la vengeance & la malédiction. t. 16.

4. Se faire repréſenter & arrêter les comptes régulierement tous les mois, les clorre ſans manquer à la fin de chaque année, & ſe donner bien de garde d'abandonner la régie des biens & de la maiſon à des mains ſubalternes, qui ne ſont pas toujours zèlées & fidèles. Ce ſoin n'eſt point pénible, & ne coute preſque rien, quand on y eſt exact: au-lieu que, ſi on le néglige, il devient un vrai travail qui rebute, & qui fait qu'on laiſſe ac-

accumuler années ſur années, ce qui cauſe un deſordre & un cahos affreux dans les affaires qu'il n'eſt plus poſſible de débrouiller, & qui ruïne enfin les maiſons les plus opulentes.

5. Dans le règlement qu'on fera des dépenſes, qui doit toujours être proportionné aux revenus, mettre à la tête de tout la portion deſtinée & dûe aux pauvres. Ce n'eſt pas une grace qu'on leur accorde, mais une dette dont on s'acquitte à leur égard, ou plutôt à l'égard de Jéſus-Chriſt, qui leur a tranſporté ſes droits. Le moien le plus ſûr & le plus aiſé de s'acquitter fidèlement de ce devoir, c'eſt de faire cette ſéparation dans le moment même que l'on reçoit quelque ſomme de ſes revenus, & de la mettre à part comme un dépôt. La libéralité coute moins quand on a de l'argent devant ſoi ; & par cette attention on ſe ménage toujours un fonds pour les diverſes charités qu'on eſt obligé de faire. Je connois une maiſon, reſpectable par bien des endroits, où le pere de famille, de concert avec ſon épouſe, paioit régulierement à Jéſus-Chriſt dans la perſonne des pauvres les prémices & la dixme de tous ſes revenus ; & qui, outre cela,

cela, les mettoit au lieu & place d'un de ſes enfans, ſelon le conſeil de ſaint Auguſtin. C'eſt-là une magnificence chrétienne qu'il ne faut pas exiger de tout le monde, mais dont une mère de famille doit ſe tenir heureuſe de pouvoir approcher quoi que de loin, perſuadée qu'elle fait partie de cette ſageſſe dont parle le Saint Eſprit dans les Proverbes: *La femme ſage bâtit ſa maiſon; l'inſenſée détruit de ſes mains celle même qui étoit déja bâtie.* v. 14.

CONCLUSION.

En proposant, comme j'ai fait, une ſuite de lectures & d'exercices pour les jeunes perſonnes du ſexe, je n'ai eu en vue que celles à qui leur état laiſſe le tems & fournit les moiens de s'y occuper. Ces ſortes de lectures & d'exercices peuvent remplir utilement & agréablement les premieres années de leur vie. Et pourquoi refuſeroit-on de leur orner l'eſprit de ces connoiſſances, qui certainement ne ſont point au deſſus de leur portée, ni contraires à leur état? L'affectation de ſcience & de bel-eſprit ne convient à perſonne, & encore moins aux Dames; mais s'enſuit-il qu'elles doivent

être

condamnées à une groſſiere igno-
e? L'étude que je conſeille ici aux
es Demoiſelles, ne les empêchera
t, comme je l'ai déja obſervé,
acquitter exactement de tous leurs
oirs, d'apprendre à travailler uti-
ent des mains, d'entrer déja dans
les ſoins du ménage, de s'inſtruire
out ce qui regarde une ſage éco-
nie, & qui a rapport au gouverne-
nt domeſtique, connoiſſances abſ-
ment eſſentielles à leur état, &
t le défaut cauſe ordinairement la
ne des plus grandes maiſons. L'é-
e dont je parle, loin d'être un ob-
le à ces devoirs, les y conduira na-
ellement, & leur en rendra la pra-
e plus facile, en leur donnant un
it plus ſérieux, plus exact, plus
le, plus capable d'ordre, d'atten-
n, de travail; en leur faiſant aimer
antage leurs maiſons, & en leur
renant à ſe paſſer de compagnies.
es ne feront jamais parade de ce
elles auront appris, & ne ſe feront
inguer des autres que par une plus
nde modeſtie. L'avantage qu'elles
eront de leurs connoiſſances, ſera
n'être pas obligées, pour éviter l'en-
i & le dégoût d'une vie deſoccupée,
remplir le vuide par le jeu, par

les

les ſpectacles, par des viſites inu
par des converſations frivoles; &
tre en état, après qu'elles auro
tisfait aux bienſéances de leur c
tion, de ſe réſerver des momens
cieux, où libres & retirées elles
ſent s'occuper de lectures, capabl
nourrir agréablement leur eſprit,
remplir leur cœur d'une joie ſolic
durable, en lui montrant le ſeul
qui peut le rendre heureux.

FIN.

DISCOURS PRELIMINAIRE.

PREMIERE PARTIE.

Réflexions générales ſur les Avantages de la bonne Education.

L'UNIVERSITE' de Paris, fondée par les Rois de France pour travailler à l'inſtruction de la jeuneſſe, ſe propoſe dans cet emploi ſi important trois grands objets, qui ſont, la Science, les Mœurs, la Religion. Elle ſonge premierement à cultiver l'eſprit des jeunes gens & à l'orner par toutes les connoiſſances dont ils ſont alors capables. Enſuite elle s'applique à rectifier & à règler leur cœur par des principes d'honneur & de probité, pour en faire de bons citoiens. Enfin elle tâche d'achever & de perfectionner ce qu'elle n'a fait qu'ébaucher juſque-là, & elle travaille à mettre pour ainſi dire le comble à ſon ouvrage en formant en eux l'homme Chrétien.

L'inſtruction des jeunes gens a trois objets.

C'eſt-là le but que ſe ſont propoſé nos Rois

en établiſſant l'Univerſité: & c'el
l'ordre des devoirs qu'ils lui ont e
mes preſcrits dans les divers Règ
qu'ils lui ont donnés pour la mettre
de répondre à leurs vues. Celui d
IV. de glorieuſe mémoire commer
ces mots: „ La félicité des Roiaume
„ peuples, & ſurtout d'un Etat Ch
„ dépend de la bonne éducation de
„ neſſe, où l'on a pour but de culti
„ polir par l'étude des ſciences l'eſp
„ core brut des jeunes gens; de les
„ ſer ainſi à remplir dignement le
„ rentes places qui leur ſont deſ
„ ſans quoi ils ſeroient inutiles à la
„ blique; enfin de leur apprendre l
„ religieux & ſincere que Dieu exig
„ l'attachement inviolable qu'ils d
„ à leurs peres & meres & à leur
„ le reſpect & l'obéiſſance qu'ils ſoi
„ gés de rendre aux Magiſtrats.
omnium regnorum & populorum felicit. maximè Reipublicæ chriſtianæ ſalus, juventutis inſtitutione pendet: quæ rudes adhuc animos ad humanitatem ſteriles alioquin & infructuoſos Reipubl niis idoneos & utiles reddit; Dei c in parentes & patriam pietatem, erg giſtratus reverentiam & obedientian movet.

Nous allons examiner chacun de c
objets en particulier, & nous tâcher
montrer combien il eſt néceſſaire
avoir toujours en vue dans l'éducati
jeunes gens.

PREMIER OBJET.

DE

L'INSTRUCTION.

Avantage de l'étude des beaux Arts & des Sciences pour former l'eſprit.

POUR concevoir une juſte idée de l'importance des fonctions de ceux qui ſont deſtinés à apprendre aux jeunes gens les langues, les belles-lettres, l'hiſtoire, la rhétorique, la philoſophie, & les autres ſciences qui conviennent à cet âge; & pour connoître combien de telles études peuvent contribuer à la gloire d'un Roiaume, il ne faut que conſiderer la difference que les bonnes études mettent non ſeulement entre les particuliers, mais auſſi entre les peuples. *Difference que l'étude met entre les hommes.*

Les Athéniens n'occupoient pas un fort grand terrain dans la Grece: mais juſqu'où leur réputation ne s'étendit-elle point? En portant les ſciences à leur perfection, ils porterent leur propre gloire à ſon comble. La même école forma des hommes rares en tout genre. De là ſortirent les grands orateurs, les fameux capitaines, les ſages légiſlateurs, les habiles politiques. Cette ſource féconde répandit les mêmes avantages ſur tous les beaux arts, qui ſemblent

y avoir le moins de rapport: la muſique la peinture, la ſculpture, l'architecture Elle les rectifia, les annoblit, les perfectionna: &, comme s'ils étoient ſortis de la même racine, & nourris de la même ſève, elle les fit tous fleurir en même tems.

Rome devenue la maitreſſe du monde par ſes victoires, en devint l'admiration & le modèle par la beauté des ouvrages d'eſprit qu'elle produiſit preſque en tout genre: & par-là elle s'acquit ſur les peuples qu'elle avoit ſoumis à ſon empire une autre ſorte de ſupériorité, infiniment plus flatteuſe que celle qui ne vient que des armes & des conquêtes.

L'Afrique, autrefois ſi fertile en beaux eſprits & en grandes lumieres, eſt tombée par l'oubli des belles-lettres dans une ſtérilité entiere, & même dans la barbarie dont elle porte le nom, ſans que pendant le cours de tant de ſiecles elle ait produit un ſeul homme qui ſe ſoit diſtingué par quelque talent, & qui ait fait reſſouvenir du mérite de ſes ancêtres, ou qui s'en ſoit ſouvenu lui-même. On en peut dire autant de l'Egypte en particulier, qui avoit été conſiderée comme la ſource de toutes les ſciences.

Le contraire eſt arrivé parmi les peuples de l'occident & du ſeptentrion. Ils ont été longtems regardés comme groſſiers & barbares, parce qu'ils étoient ſans goût pour les ouvrages d'eſprit. Mais, auſſi-tôt que les bonnes études y ont pénétré, ils ont

donné de grands hommes qui ont égalé en toute ſorte de literature & de profeſſion ce que les autres nations avoient eu de plus éclairé, de plus profond, & de plus ſublime.

On voit tous les jours, qu'à meſure que les ſciences paſſent chez de nouveaux peuples, elles les transforment en d'autres hommes: & qu'en leur donnant des inclinations & des mœurs plus douces, une police mieux règlée, des loix plus humaines, elles les tirent de l'obſcurité où ils avoient langui juſque-là, & de la groſſiereté qui leur étoit naturelle. Ils deviennent ainſi une preuve évidente, que dans les differens climats les eſprits ſont à peu près les mêmes; que les ſciences ſeules y mettent une ſi honorable diſtinction; que ſelon qu'elles ſont ou cultivées ou négligées, elles élevent ou rabaiſſent les nations, qu'elles les tirent des ténèbres, ou les y replongent; & qu'elles ſemblent décider de leur deſtinée.

Mais, ſans parcourir l'hiſtoire, il ſuffit d'ouvrir les yeux ſur ce qui ſe paſſe dans la nature. Elle nous montre la difference infinie que la culture met entre deux terres, d'ailleurs aſſez ſemblables. L'une parce qu'elle eſt abandonnée, demeure brute, ſauvage, hériſſée d'épines. L'autre, remplie de toute ſorte de grains & de fruits, ornée d'une agréable variété de fleurs, raſſemble dans un petit eſpace tout ce qu'il y a de plus rare, de plus ſalutaire, de plus délicieux, & devient par les ſoins de ſon maitre un heureux abregé

de toutes les beautés des saisons & des r
différentes. Il en est ainsi de notre
& nous sommes toujours paiés avec
du soin que nous prenons de le cu
C'est ce fonds, que tout homme qui
noblesse de son origine & de sa des
est chargé de mettre en valeur: * ce
si riche & si fertile, si capable de p
tions immortelles, & seul digne de
son attention.

L'étude donne à l'esprit de l'élévation, & de l'étendue.

EN EFFET l'esprit se nourrit & s
tifie par les sublimes vérités que l'étu
fournit. Il croît & grandit pour ain
avec les grands hommes, dont il étu
ouvrages, de même qu'on prend les
res & les sentimens de ceux avec q
vit ordinairement. Il se pique pa
noble émulation d'atteindre à leur g
& il l'espere par la vue du succès
ont eu. Il oublie sa propre foiblesse
fait d'heureux efforts pour s'élever av
au dessus de lui-même. Stérile quelq
de son propre fonds, & renfermé da
bornes très étroites, il invente pe
s'épuise aisément. Mais l'étude sup
sa stérilité, & lui fait tirer d'aille
qui lui manque. Elle étend ses conn
ces & ses lumieres par des secours étra
porte plus loin ses vues, multiplie ses
les rend plus variées, plus distinctes
vives: elle lui apprend à envisager l
rités par plusieurs faces, lui décou
fécondité des principes, & l'aide à e
les conséquences les plus éloignées.

N

* *Nihil est feracius ingeniis, iis præsertim q
ciplinis excultis sunt.* Cic. Orat. n. 44.

L'étude donne de justesse.

NOUS naiſſons dans les ténèbres de l'ignorance, & la mauvaiſe éducation y ajoute beaucoup de faux préjugés. L'étude diſſipe les premieres, & corrige les autres. Elle donne à nos penſées & à nos raiſonnemens de la juſteſſe & de l'exactitude. Elle nous accoutume à mettre de l'ordre & de l'arrangement dans toutes les matieres dont nous avons ou à parler ou à écrire. Elle nous préſente pour guides & pour modèles les hommes les plus éclairés & les plus ſages de l'antiquité, * qu'on peut bien appeller en ce ſens avec Séneque, les maitres & les précepteurs du genre humain. En nous prêtant leur diſcernement & leurs yeux, elle nous fait marcher avec ſureté à la lumiere que portent devant nous ces guides choiſis, qui, après avoir paſſé par l'examen rigoureux de tant de ſiecles & de tant de peuples, & avoir ſurvécu à la ruïne de tant d'empires, ont mérité par un ſuffrage unanime d'être pour tous les âges ſuivans les arbitres ſouverains du bon goût, & les modèles achevés de ce que la literature a de plus parfait.

L'étu donne capacit pour l affair

MAIS l'utilité de l'étude ne ſe borne pas à ce qu'on appelle ſcience: elle donne auſſi de la capacité pour les affaires & pour les emplois.

Paul Emile, qui mit fin au Roiaume des Macédoniens, ſavoit bien comment ſe formoient les grands hommes. Plutarque obſer-

* Quam venerationem parentibus meis debeo, eandem illis præceptoribus generis humani, à quibus tanti boni initia fluxerunt. *Senec. epiſt.* 64.

ſerve le ſoin particulier qu'il prit de l'éducation de ſes enfans. Il ne ſe contenta pas de leur faire apprendre leur propre langue par règles, comme c'étoit alors la coutume: il leur fit auſſi étudier la langue Grecque. Il leur donna toutes ſortes de maîtres, de grammaire, de rhétorique, de dialectique, outre ceux qui devoient les inſtruire de l'art militaire; & il aſſiſtoit lui-même, le plus ſouvent qu'il lui étoit poſſible, à tous leurs exercices. Quand il eut vaincu Perſée, il ne daigna pas même jetter les yeux ſur les richeſſes immenſes qui ſe trouverent dans ſes tréſors. Il permit ſeulement à ſes enfans, qui, ſelon l'hiſto-
ιλογεαμ-ματικοι. rien, aimoient fort les lettres, de prendre les livres de la Bibliotheque de ce Roi.

Le ſuccès répondit aux ſoins d'un Pere ſi éclairé & ſi attentif. Il eut l'avantage de donner à Rome un ſecond Scipion l'Africain, vainqueur de Carthage & de Numance, & qui ne fut pas moins recommandable par ſon goût merveilleux pour les belles-lettres & pour toutes les ſciences, que par ſes vertus militaires. † Ce grand homme avoit toujours auprès de lui, ſoit pendant la paix, ſoit pendant la guerre, l'hiſto-

† Scipio tam elegans liberalium ſtudiorum omniſque doctrinæ & auctor & admirator fuit, ut Polybium Panætiumque, præcellentes ingenio viros, domi militiæque ſecum habuerit. Neque enim quiſquam hoc Scipione elegantius intervalla negotiorum otio diſpunxit, ſemperque aut belli aut pacis ſervit artibus: ſemper inter arma ac ſtudia verſatus, aut corpus periculis, aut animum diſciplinis exercuit. *Vell. Paterc. lib.* 2. *cap.* 13.

torien Polybe & le philoſophe Panetius, qu'il honoroit d'une amitié particuliere. „ Perſonne, dit un hiſtorien en parlant de „ Scipion, ne ſavoit mieux que lui entre„ mêler le repos & l'action, ni mettre plus „ à profit les vuides que lui laiſſoient les „ affaires. Partagé entre les armes & l'é„ tude, ou il exerçoit ſon corps dans les „ dangers, ou il cultivoit ſon eſprit par les „ ſciences. " Il y a apparence que c'eſt de lui que Ciceron dit * qu'il avoit toujours entre les mains les ouvrages de Xenophon: car je ne ſai ſi cela peut auſſi convenir au premier Scipion.

† Lucullus tira auſſi un grand ſecours de la lecture des bons auteurs, & de l'étude de l'hiſtoire. En le voyant paroître tout d'un coup à la tête des armées, on admira ſa capacité conſommée. Il étoit parti de Rome ſans avoir encore un grand uſage de l'art militaire, dit Ciceron, & il arriva en Aſie capitaine tout formé & parfait. C'eſt que ſon génie excellent, cultivé par l'étude des beaux arts, lui tint lieu d'expérience,

* Africanus ſemper Socraticum Xenophontem in manibus habebat. *Lib. 2 Tuſc. queſt. n.* 62.

† Magnum ingenium Luculli, magnumque optimarum artium ſtudium, tum omnis liberalis & digna homine nobili ab eo percepta doctrina... Ab eo laus imperatoria non admodum expectabatur.... Sed incredibilis quædam ingenii magnitudo non deſideravit indocilem uſûs diſciplinam. Itaque, cum totum iter & navigationem conſumpſiſſet partim in percontando à peritis, partim rebus geſtis legendis, in Aſiam factus imperator venit, cum eſſet Roma profectus rei militaris rudis. *Lib. 4. Academ. queſt. n.* 1, & 2.

ce, qui ſemble pourtant ne pouvoir ſe ſuppléer.

Brutus paſſoit une partie des nuits à s'inſtruire de l'art militaire par les relations des campagnes des plus fameux capitaines, & ne comptoit pas pour perdu le tems qu'il donnoit à lire les hiſtoriens, & ſurtout Polybe, ſur les ouvrages duquel on le trouva occupé à travailler peu de tems avant la fameuſe bataille de Pharſale.

Il n'eſt pas difficile de comprendre que le ſoin particulier que les Romains prirent dans les derniers tems de la République de bien cultiver l'eſprit des jeunes gens, devoit naturellement ajouter un nouveau mérite & un nouveau luſtre aux grandes qualités qu'ils avoient d'ailleurs, en les mettant en état d'exceller également dans les exercices des armes & du barreau, & de ſoutenir avec un pareil ſuccès les emplois de l'épée & ceux de la robe.

Il arrive quelquefois que des Généraux d'armée, faute d'avoir cultivé leur eſprit par l'étude des belles-lettres diminuent eux-mêmes l'éclat de leurs victoires par des relations ſeches, informes, languiſſantes; & que leur plume ſoutient mal les exploits de leur épée. Ils ſont en cela bien differens de Céſar, de Polybe, de Xenophon, & de Thucydide, qui par la vivacité de leurs peintures tranſportent le lecteur ſur le champ de bataille; lui rendent raiſon de la diſpoſition des troupes & du terrain, des commencemens & des progrès du combat, des inconvéniens ſurvenus & des remedes appliqués,

pliqués, des balancemens differens & de leurs cauſes; & par ces divers degrés le conduiſent comme par la main à l'événement.

On en peut dire autant des négociations, des magiſtratures, des intendances, des commiſſions, en un mot de tous les emplois qui obligent à parler ſoit en public ſoit en particulier, à écrire, à rendre compte de ſon miniſtere, à ménager les eſprits, à les gagner, à les perſuader: & quel emploi y-a-t-il qui n'exige preſque tous ces devoirs?

Autres vanta de l'E

RIEN n'eſt plus ordinaire que d'entendre des gens du monde, qu'une longue expérience & de ſérieuſes réflexions ont inſtruits, ſe plaindre amerement de ce que leur éducation a été négligée, & regretter de n'avoir pas été nourris dans le goût des ſciences, dont ils commencent trop tard à connoitre l'uſage & le prix. Ils avouent que ce défaut les a éloignés des emplois importans, ou les a laiſſés fort au deſſous de leurs charges, ou les a même fait ſuccomber ſous leur poids.

Lorſque dans de certaines occaſions d'éclat, & dans des places diſtinguées, on voit un jeune magiſtrat, cultivé par les belles-lettres, s'attirer les applaudiſſemens du public; qui eſt le pere qui ne deſirât pas un tel fils, & qui eſt le fils un peu ſenſé qui ne deſirât pas un tel ſuccès? Tous alors s'accordent à ſentir l'avantage des ſciences. Tous comprennent combien elles ſont capables d'élever un homme au deſſus de ſon

âge, & quelquefois même au deſſus de ſa naiſſance.

Mais quand cette étude ne ſerviroit qu'à acquérir l'habitude du travail, à en adoucir la peine, à arrêter & à fixer la légereté de l'eſprit, à vaincre l'averſion pour une vie ſédentaire & appliquée, & pour tout ce qui aſſujettit & captive; ce ſeroit déja un très grand avantage. En effet elle retire de l'oiſiveté, du jeu, de la débauche. Elle remplit utilement les vuides de la journée qui pèſent ſi fort à tant de perſonnes, & rend très agréable un loiſir, * qui ſans le ſecours des belles-lettres eſt une eſpece de mort, & comme le tombeau d'un homme vivant. Elle met en état de juger ſainement des ouvrages qui paroiſſent; de lier ſociété avec les gens d'eſprit; d'entrer dans les meilleures compagnies; de prendre part aux entretiens les plus ſavans; de fournir de ſon côté à la converſation, où ſans cela on demeureroit muet; de la rendre plus utile & plus agréable, en mêlant les faits aux réflexions, & relevant les uns par les autres.

J'avoue que ſouvent dans les converſations, dans les affaires, dans les diſcours même que l'on a à compoſer, il n'eſt point queſtion d'hiſtoire Grecque ou Romaine, de philoſophie, de mathématique. Cependant † l'étude de ces ſciences, quand elle eſt

* Otium ſine literis mors eſt, & hominis vivi ſepultura. *Senec. Epiſt.* 82.

† Ipſa multarum artium ſcientia etiam aliud agentes nos ornat; atque, ubi minime credas, eminet & excellit. *Dialog. de Orat. cap.* 32.

eſt bien faite, donne à l'eſprit une juſteſſe, une ſolidité, une préciſion, une grace même, dont les connoiſſeurs s'aperçoivent facilement.

Mais il eſt tems de paſſer au ſecond avantage qu'on doit retirer de l'étude, & à la ſeconde vue que les maitres doivent ſe propoſer dans l'inſtruction des jeunes gens, qui eſt de règler leurs mœurs, & de former en eux l'honnête homme.

SECOND OBJET DE L'INSTRUCTION.

Soin de former les Mœurs.

Néc de tra ler à f les m

SI L'INSTRUCTION n'avoit pour but que de former l'homme aux belles-lettres & aux ſciences; ſi elle ſe bornoit à le rendre habile, éloquent, propre aux affaires; & ſi, en cultivant l'eſprit, elle négligeoit de règler le cœur; elle ne répondroit pas à tout ce qu'on a droit d'en attendre, & ne nous conduiroit pas à une des principales fins pour leſquelles nous ſommes nés. Pour peu qu'on examine la nature de l'homme, ſes inclinations, ſa fin, il eſt aiſé de reconnoitre qu'il n'eſt pas fait pour lui ſeul, mais pour la ſociété. La Providence l'a deſtiné à y remplir quelque em-

ploi. Il eſt membre d'un corps, dont il doit procurer les avantages: & comme dans un grand concert de muſique, il doit ſe mettre en état de bien ſoutenir ſa partie, pour rendre l'harmonie parfaite.

Mais dans cette variété infinie de fonctions qui partagent & occupent les hommes, les emplois que l'Etat a le plus d'interêt de voir bien remplis, ſont ceux qui s'exercent par les talens de l'eſprit, & qui demandent des connoiſſances ſuperieures & plus relevées. Les autres arts, les autres profeſſions, peuvent être négligées juſqu'à un certain point, ſans que l'Etat en reçoive un ſi notable préjudice. Il n'en eſt pas de même des emplois, qui exigent de la conduite & de la ſageſſe, puiſqu'ils donnent le mouvement à tout le corps de l'Etat, & qu'aiant plus de part à l'autorité, ils influent plus directement dans les ſuccès du gouvernement, & dans la félicité publique.

Il n'y a que la probité qui remplisse dignement ces postes.

OR c'eſt la vertu ſeule qui met les hommes en état de bien remplir les poſtes publics. Ce ſont les bonnes qualités du cœur qui donnent le prix aux autres, & qui, en faiſant le vrai mérite de l'homme, le rendent auſſi un inſtrument propre à procurer le bonheur de la ſociété. C'eſt la vertu qui lui donne le goût de la véritable & de la ſolide gloire: qui lui inſpire l'amour de la patrie, & les motifs pour la bien ſervir; qui lui apprend à préférer toujours le bien public au bien particulier; à ne trouver rien de néceſſaire que le devoir, rien d'eſtimable

timable que la droiture & l'équité, rien de consolant que le témoignage de sa conscience & l'approbation des gens de bien, rien de honteux que le vice. C'est la vertu qui le rend desintereſſé, pour le conserver libre; qui l'éleve au dessus des flateries, des reproches, des menaces, & des malheurs; qui l'empêche de cèder à l'injustice, quelque puissante & quelque redoutable qu'elle soit; & qui l'accoutume dans toutes ses démarches à respecter le jugement durable & incorruptible de la postérité, & à ne lui point préférer une fausse & courte lueur de gloire, qui s'évanouït avec la vie comme une légere fumée.

VOILA ce que se proposent les bons maitres dans l'éducation de la jeunesse. Ils estiment peu les sciences, si elles ne conduisent à la vertu. Ils comptent pour rien la plus vaste érudition, si elle est sans probité. Ils préfèrent l'honnête homme, à l'homme savant; & en instruisant les jeunes gens de ce que l'antiquité a de plus beau, ils songent moins à les rendre habiles, qu'à les rendre vertueux, bons fils, bons peres, bons maitres, bons amis, bons citoiens. *La toute Etud de re l'hom meill*

Sans cela en effet faudroit-il faire tant de cas de ces sortes d'études, qui, selon l'expression d'un sage Paien, ne seroient propres qu'à nourrir l'orgueil, & seroient incapables de corriger aucun défaut? *Ex studiorum liberalium vana ostentatione & nihil sanantibus literis.* Serviroient-elles à *Sen. 59.*

quel-

quelqu'un pour guérir ſes faux préjugés ; ou pour affoiblir ſes paſſions ? Le rendroient-elles plus courageux, plus juſte, plus liberal ? *Cujus iſta errores minuent ? cujus cupiditates prement ? Quem fortiorem, quem juſtiorem, quem liberaliorem facient ?*

m de
. vita
14.

Séneque avoit emprunté cette ſolide penſée de la philoſophie de Platon, qui établit en pluſieurs endroits de ſes écrits ce grand principe, que le but de l'éducation & de l'inſtruction des jeunes gens, auſſi bien que du gouvernement des peuples, eſt de les rendre meilleurs ; & que quiconque s'écarte de cette fin, quelque mérite qu'il paroiſſe avoir d'ailleurs, n'eſt point véritablement digne de l'eſtime ni de l'approbation du public. C'eſt le jugement que ce grand philoſophe portoit de l'un des plus illuſtres citoiens d'Athènes, qui avoit longtems gouverné la République avec une réputation extraordinaire ; qui avoit rempli la ville de temples, de théatres, de ſtatues, d'édifices publics ; qui l'avoit ornée par les monumens les plus célèbres, & rendue toute brillante d'or ; qui avoit épuiſé ce que la ſculpture, la peinture, & l'architecture ont de plus beau & de plus grand, & avoit établi dans ſes ouvrages le modèle & la règle du goût de toute la poſtérité. Mais Platon demandoit ſi l'on pouvoit nommer un ſeul homme, citoien ou étranger, eſclave ou libre, à commencer par ſes propres enfans, que Périclès eût rendu par ſes ſoins plus ſage & plus homme de bien. Il remarquoit très judicieuſement, qu'il avoit au contrai

to in
gia.

ire par ſa conduite fait perdre aux Athé-
ns ſes vertus de leurs ancêtres, & qu'il
avoit rendu pareſſeux, mous, cauſeurs,
ieux, amateurs des folles dépenſes, ad-
ateurs des choſes vaines & ſuperflues.
il laiſſoit à conclure que c'étoit à tort
on donnoit de ſi grandes louanges à ſon
miniſtration, puiſqu'il n'en méritoit pas
s qu'un Ecuyer, qui s'étant chargé de
ſſer un beau cheval, ne lui auroit appris
à broncher, qu'à être rude, peſant, vi-
ux, ombrageux.

l eſt aiſé de faire l'application de ce
ncipe à l'étude des belles-lettres & des
nces. Il nous apprend, non à les né-
ger, mais à en tirer tout le fruit qu'on
doit attendre : à les conſiderer, non
me notre fin, mais comme des moiens
peuvent nous y conduire. * Elles n'ont
pour objet immédiat la vertu, mais el-
y préparent; & elles ſont à ſon égard,
que les premiers élémens de la gram-
ire ſont à l'égard des belles-lettres mê-
s & des ſciences, c'eſt-à-dire des inſtru-
ns très utiles, ſi l'on ſait en faire un bon
ge.

Manière de former les mœurs.

R l'uſage qu'on en doit faire, eſt de ſe
vir adroitement de tout ce qui ſe rencon-
tre,

Quare ergo liberalibus inſtilios erudimus? Non virtutem dare poſſunt, quia animum ad accidam virtutem præpa-. Quemadmodum prilla, ut antiqui voca, literatura, per quam pueris elementa traduntur, non docet liberales artes, ſed mox præcipiendis locum parat: ſic liberales artes non perducunt animum ad virtutem, ſed expediunt. *Senec. Epiſt.* 88.

tre de maximes, d'exemples, & d'hiſtoires remarquables dans la lecture des auteurs, pour inſpirer aux jeunes gens de l'amour pour la vertu, & de l'horreur pour le vice.

Néceſſité d'oppoſer à la corruption naturelle de l'homme, & au torrent des mauvaiſes coutumes, de bons exemples, & de bons principes.

IL Y A dans le cœur de l'homme, depuis ſa corruption, une malheureuſe fécondité pour le mal, qui altere bientôt dans les enfans le peu de bonnes diſpoſitions qui y reſte; ſi les parens & les maitres ne travaillent continuellement à nourrir & à faire croitre ces foibles ſemences du bien, reſtes précieux de l'ancienne innocence, & s'ils n'arrachent avec un ſoin infatigable les ronces & les épines qu'un ſi mauvais fonds pouſſe ſans ceſſe.

Cette pente naturelle au mal eſt fortifiée le plus ſouvent dans les jeunes gens par tout ce qui les environne. Y a-t-il beaucoup de peres qui ſachent * juſqu'où l'on doit porter la retenue & la circonſpection en préſence des enfans, ou qui veuillent ſe gêner juſqu'au point de ne jamais tenir devant eux aucun diſcours qui puiſſe former quelque faux préjugé dans leur eſprit? Tout ne retentit-il pas autour d'eux des louanges que l'on donne à ceux qui amaſſent de gros biens, qui ont un grand équipage, qui ſont bonne chere, qui ſont logés & meublés magnifiquement? ne ſe forme-t-il pas de tous ces ſuffrages comme un cri public, † & une voix bien plus dangereuſe que cel-

* Maxima debetur puero reverentia. *Juveval.*

† Illa vox, quæ timebatur, erat blanda, non tamen publica: at hæc, quæ timenda eſt, non ex uno ſcopulo, ſed ex omni terrarum parte circumſonat. *Senec. Epiſt.* 31.

celle des Sirenes dont parle la fable, qui après tout n'étoit entendue qu'aux environs du rocher qu'elles habitoient, au-lieu que celle-ci ſe fait entendre dans toutes les villes, & preſque dans toutes les maiſons? * Rien ne ſe dit impunément devant les enfans. Un mot d'eſtime ou d'admiration échapé à un pere ſur les richeſſes, ſuffit pour en allumer en eux un deſir, qui croitra avec l'âge, & ne s'éteindra peut-être jamais.

‡ A toutes ces voix enchantereſſes il eſt donc néceſſaire d'en oppoſer une, qui ſe faſſe entendre au milieu de ce bruit confus d'opinions dangereuſes, & qui diſſipe tous ces faux préjugés. Les jeunes gens ont beſoin (s'il m'eſt permis de me ſervir de ce terme) d'un moniteur fidele & aſſidu, d'un avocat qui plaide auprès d'eux la cauſe du vrai, de l'honnête, de la droite raiſon: qui leur faſſe remarquer le faux qui regne dans preſque tous les diſcours & toutes les converſations des hommes, & qui leur donne des règles ſures pour faire ce diſcernement.

Mais qui ſera ce moniteur? Le maitre char-

* Nulla ad aures noſtras vox impune perfertur. *Epiſt.* 94.

Admirationem nobis paruere auri argentique fecerunt: & teneris inſuſa cupiditas altius ſedit, crevitque nobiſcum. *Epiſt.* 115.

‡ Sit ergo aliquis cuſtos, & aurem ſubinde pervellat, obigatque rumores, & reclamet populis laudantibus... Neceſſarium eſt admoneri, & habere aliquem advocatum bonæ mentis, æque tanto fremitu falſorum, unam denique audire vocem... quæ tantis clamoribus ambitioſis exſurdato ſalutaria inſuſurret. *Epiſt.* 34.

chargé de leur éducation en fera-t-il la fonction: & ſera-ce par des leçons règlées qu'il entreprendra de les inſtruire ſur ce point? Au ſeul nom de leçons ils prennent l'allarme: ils ſe tiennent ſur leurs gardes, & leur eſprit ſe ferme à tout ce qu'on leur dit, comme ſi on avoit deſſein de leur dreſſer des embuches.

Il faut leur donner des maitres qui ne leur ſoient point ſuſpects, & dont ils ne puiſſent ſe défier. * Pour les préſerver ou les guérir de la contagion du ſiecle préſent, il faut les tranſporter dans d'autres païs & d'autres tems, & oppoſer au torrent des fauſſes maximes & des mauvais exemples qui entraine preſque tout le monde, les maximes & les exemples des grands hommes de l'antiquité, dont les auteurs qu'ils ont entre les mains leur parlent. Ils écoutent volontiers les leçons que leur font un Camille, un Scipion, un Cyrus: & ces ſortes d'inſtructions, cachées & comme déguiſées ſous le nom d'hiſtoires, font d'autant plus d'impreſſion ſur eux, qu'elles paroiſſent moins recherchées, le pur hazard ſemblant les leur préſenter.

Oppoſer à l'amour des richeſſes & des plaiſirs, qui devient le gout dominant, les exemples de l'antiquité qui y ſont contraires.

LE GOUT de la véritable gloire & de la véritable grandeur ſe perd tous les jours parmi nous de plus en plus. † Des hommes

* Si velis vitiis exui, longè à vitiorum exemplis recedendum eſt... Ad meliores tranſi. Cum Catonibus vive, cum Lælio, &c. *Senec. Epiſt.* 104.

† Homines novi... omnibus modis pecuniam trahunt, vexant: tamen ſumma lubidine divitias ſuas vincere nequeunt. *Salluſt. Catil. cap.* 20.

mes nouveaux, enivrés de leur ſubite fortune, & dont les dépenſes inſenſées ne peuvent venir à bout d'épuiſer les biens immenſes, nous accoutument à ne trouver rien de grand & d'eſtimable que les richeſſes énormes; à regarder non ſeulement la pauvreté, mais même une honnête médiocrité, comme une honte inſupportable; à faire conſiſter tout le mérite & tout l'honneur dans la magnificence des bâtimens, des meubles, des équipages, des tables.

Quel contraſte l'hiſtoire ancienne n'oppoſe-t-elle pas à ce mauvais goût? Elle nous montre des Conſuls & des Dictateurs qu'on alloit prendre à la charrue. Quelle baſſeſſe en apparence! *mais ces mains endurcies par des travaux ruſtiques, ſoutenoient l'Etat chancelant, & ſauvoient la République. † Loin de ſonger à s'enrichir, ils refuſoient l'or qu'on leur préſentoit, trouvant qu'il étoit plus beau de commander à ceux qui en avoient, que de le poſſeder eux-mêmes. Les plus grands hommes, comme Ariſtide chez les Grecs qui avoit gouverné les finances de toute la Grece pendant pluſieurs années; Valerius Publicola, Ménénius Agrippa, & tant d'autres chez les Romains; mouroient, ſouvent ſans laiſſer de quoi fournir aux fraix de leurs funerail-

* Sed illæ ruſtico opere attritæ manus ſalutem publicam ſtabilierunt. *Val. Max. lib. 4. cap. 4.*

† Curio ad focum ſedenti magnum auri pondus Samnites cum attuliſſent, repudiati ab eo ſunt. Non enim aurum habere, præclarum ſibi videri dixit, ſed iis qui haberent aurum imperare. *Cic. de Senect. n. 55.*

railles, tant la pauvreté étoit en honneur chez eux, & les richeſſes mépriſées. * On voioit un vénérable vieillard, illuſtré par pluſieurs triomphes, manger au coin de ſon feu les légumes qu'il avoit lui-même cultivés & cueillis dans ſon jardin. † Ils ne ſe piquoient pas d'habileté à ordonner un repas: mais en récompenſe ils ſavoient bien l'art de vaincre les ennemis dans la guerre, & de gouverner les citoiens dans la paix. ‡ Magnifiques dans les temples & dans les édifices publics, & ennemis déclarés du luxe des particuliers, ils ſe contentoient pour eux-mêmes de maiſons fort modeſtes, qu'ils ornoient des dépouilles des ennemis & non de celles des citoiens.

Auguſte, qui avoit élevé l'Empire Romain au plus haut point de grandeur où il ait jamais été, & qui à la vue des ſuperbes bâtimens dont il avoit enrichi Rome, ** ſe vantoit avec complaiſance, mais avec vérité, qu'il laiſſoit toute de marbre une ville qu'il avoit trouvé toute de briques: Auguſte, dis-je, pendant tout ſon regne qui dura plus de quarante ans, ne s'écarta jamais en rien de l'ancienne ſimplicité de ſes pe-

* Fabricius ad focum cœnat illas ipſas radices, quas in agro repurgando triumphalis ſenex vulſit. *Senec. de Provid. cap.* 3.

† Parum ſcitè convivium exorno... At illa multo optuma Reipublicæ doctus ſum, hoſtes ferire, &c. *Salluſt. Jugurt. cap.* 85.

‡ In ſuppliciis deorum magnifici, domi parci. *Catil. cap.* 9.

** Urbem excoluit adeo, ut jure ſit gloriatus, marmoream ſe relinquere, quam lateritiam accepiſſet. *Sueton. in Aug. cap.* 28.

peres. * Ses maisons, soit à la ville, soit à la campagne, n'avoient rien de magnifique. Il conserva toujours des meubles dont le luxe des particuliers auroit rougi dans la suite. Il coucha toujours dans la même chambre, sans en changer comme les autres selon les saisons. Il ne porta presque jamais d'autres habits, que ceux que l'Imperatrice Livie, ou sa sœur Octavie avoient filés.

Des traits de cette sorte frapent les jeunes gens: & qui n'en seroit touché? On les aide à faire les réflexions que Séneque dit qu'il faisoit en voiant dans une maison de campagne de Scipion l'Africain des bains d'une extrême simplicité, au-lieu que de son tems on en avoit porté la magnificence à un excès incroiable. * J'ai un grand plaisir, dit-il, lorsque je compare les mœurs de Scipion avec les nôtres. Ce grand homme, la terreur de Carthage, & l'honneur de Rome, après avoir cultivé son champ de ses propres mains, venoit prendre le bain dans cet obscur réduit, habitoit sous ce petit

† Habitabat ædibus neque laxitate, neque cultu conspicuis. *Ib. cap.* 72.

Instrumenti ejus & supellectilis parcimonia apparet etiam nunc, residuis sedis atque mensis, quorum pleraque vix privatæ elegantiæ sint. *Ib. cap.* 73.

* Magna me voluptas subit contemplantem mores Scipionis ac nostros. In hoc angulo ille Carthaginis horror, qui Romæ debet quod tantum semel

capta est, abluebat corpus laboribus rusticis fessum: exercebat enim opere se, terramque (ut mos fuit priscis) ipse subigebat. Sub hoc ille tecto tam sordido stetit: hoc illum tam vile pavimentum sustinuit. At nunc quis est, qui sic lavari sustineat? Pauper sibi videtur ac sordidus, nisi parietes magnis & pretiosis orbibus refulserint. *Senec. epist.* 86.

tit toit, ſe contentoit d'une ſalle pavée ſi groſſierement. A qui maintenant une telle médiocrité ſuffiroit-elle? On croit être logé pauvrement & ſordidement, ſi les richeſſes & la magnificence n'éclatent même dans les bains.

* O quelle merveille, s'écrie-t-il ailleurs, de voir un homme, qui avoit paſſé par le commandement des armées, le gouvernement des provinces, les honneurs du triomphe, & la plus honorable magiſtrature de Rome; & pour dire encore quelque choſe de plus grand, de voir Caton n'avoir pour tout équipage qu'un ſeul cheval, qui portoit avec ſon maitre tout ſon petit bagage! Y a-t-il aucune leçon de philoſophie qui puiſſe être plus utile que de telles réflexions?

De quel poids ne ſont point les admirables paroles de ce même Scipion dont nous venons de parler, par leſquelles il déclare à Maſiniſſa qu'entre toutes les vertus la continence eſt celle dont il ſe pique le plus, & que les jeunes gens n'ont pas tant à craindre de la part des ennemis armés, que de la part des voluptés qui environnent cet âge de tous côtés; & que quiconque a ſu leur mettre un frein, & les domter, a remporté une victoire plus glorieuſe, que n'étoit celle qu'ils venoient de remporter contre

* O quantum erat ſeculi decus, imperatorem triumphalem, cenſorium, & (quod ſuper omnia hæc eſt) Catonem, uno cabalo eſſe contentum, & ne toto quidem! Partem enim ſarcinæ, ab utroque latere dependentes, occupabant. *Senec. epiſt.* 87.

tre Syphax! *Non eſt, non (mihi crede) tantum ab hoſtibus armatis ætati noſtræ periculum, quantum ab circumfuſis undique voluptatibus. Qui eas ſua temperantia frenavit ac domuit, næ multo majus decus majoremque victoriam ſibi peperit, quàm nos Syphace victo habemus.* Tit. Liv. l. 30. n. 1

Il étoit en droit de parler ainſi après l'exemple de ſageſſe qu'il avoit donné quelques années auparavant à l'égard d'une jeune & belle Princeſſe, qu'on lui amena parmi les priſonniers de guerre. Aiant appris qu'elle étoit promiſe en mariage à un jeune Seigneur du païs, il la fit garder chez lui avec autant de ſoin & de retenue, que ſi elle avoit été dans ſa maiſon maternelle. Quand ce Seigneur fut arrivé, il la lui remit entre les mains, après lui avoir fait un diſcours plein de cette grandeur & de cette nobleſſe Romaine, qui ne ſe trouve preſque plus que dans les livres: & pour mettre le comble à une ſi belle action, il ajouta à la dot de cette Princeſſe la rançon que le pere & la mere lui avoient apportée pour racheter leur fille. Cet exemple eſt d'autant plus merveilleux, * que Scipion étoit alors jeune, ſans engagement, & vainqueur. Une telle généroſité lui gagna les cœurs de tous les peuples d'Eſpagne, † & le

* Eximiæ formæ virginem. . . accerſitis parentibus & ſponſo inviolatam tradidit, & juvenis, & cœlebs, & victor. *Val. Max. lib. 4. cap. 3.*

† Veniſſe diis ſimillimum juvenem; vincentem omnia, cùm armis, tum benignitate ac beneficiis. *Tit. Liv. lib. 26. n. 50.*

le leur fit regarder comme un Dieu descendu du ciel ſous une forme humaine, qui ſe rendoit maître de tout, moins par la force des armes, que par ſes bienfaits & par ſa générosité. Remplis d'admiration & de reconnoiſſance ils firent graver cette action ſur un * bouclier d'argent, dont ils firent préſent à Scipion: préſent infiniment plus eſtimable & plus glorieux que tous les tréſors & que tous les triomphes.

Accoutumer les jeunes gens à préférer aux actions les plus éclatantes celles de bonté & de générosité.

PAR ces exemples on accoutume les jeunes gens à ſentir le beau; à goûter la vertu; à n'eſtimer & n'admirer que le vrai mérite; à juger ſainement des hommes, non par ce qu'ils paroiſſent, mais par ce qu'ils ſont; à ne point ſuivre les préjugés populaires; & ſurtout à ne ſe laiſſer point éblouïr par un vain éclat d'actions brillantes, qui ſouvent dans le fond n'ont rien de ſolide & de grand.

On leur apprend à préférer les actions de bonté & de libéralité, à celles qui attirent le plus les yeux & l'admiration des hommes; & par cette raiſon à ne pas moins eſtimer Scipion l'Africain, ſecond de ce nom, lorſqu'adopté dans une riche famille il abandonne tout ſon bien à ſon frere aîné, que lorſqu'il renverſa Carthage & Numance.

On leur inſinue qu'un ſervice rendu géné-

* *M. Maſſieux dans ſa Diſſertation ſur les Boucliers votifs, remarque que Scipion retournant à Rome emporta ce bouclier, qui au paſſage du Rône périt avec une partie du bagage. Il étoit demeuré dans ce fleuve juſques à l'an 1656., que quelques pêcheurs le trouverent. Il eſt aujourd'hui dans le Cabinet du Roi.*

reuſement à un ami dans le preſſant be-
in, l'emporte ſur les victoires les plus é-
atantes. C'eſt la belle réflexion que fait
iceron dans un de ſes plaidoiers. L'en-
oit eſt des plus éloquens, & l'on ne man-
e pas d'en expliquer tout l'art, & d'en
évelopper toutes les beautés aux jeunes
ens: mais on n'oublie pas auſſi de les ren-
e attentifs à l'excellente maxime qui le
rmine. * Ciceron expoſe, d'un côté les
rtus guerrieres de Céſar, qu'il met dans
ut leur jour, en le repréſentant comme
vain-

* Maltas equidem C. Cæſaris virtutes, magnas admirabilesque cognovi. Et ſunt ceteræ majoribus illi theatris propoſitæ, penè populares: caſtris eum capere, exercitum ducere, expugnare urbes, eum hoſtium profligare; ac vim frigorum, hiemisque, quam nos vix ipſis urbis tectis ſuſtinemus, excipere; his ipſis rebus hoſtem perſequi, cum etiam feræ laboris ſe tegant, atque omnia bella jure gentium requieſcant: ſunt ea quidem magna, quis negat? Sed magnis excitata ſunt exemplis ad memoriam hominum ſempiternam. Quo nobis adminandum eſt eum magis illa, qui immortalitatem concupiverit. Hæc tamen laus eſt, quæ non earum carminibus, non alienum monumentis celebratur, ſed prudentium judicio extenditur: Equitem Romanum, veterem amicum ſuum, ſtudioſum, amantem, obſervantem ſui, non libidine, non turpibus impenſis cupiditatum atque jacturis, ſed experientia patrimonii amplificandi, labentem excepit, corruere non ſivit, fulſit & ſuſtinuit re, fortuna, fide, hodieque ſuſtinet; nec amicum pendentem corruere patitur; nec illius animi aciem perſtringit ſplendor ſui nominis, nec mentis quaſi luminibus officit altitudo fortunæ & gloriæ. Sint ſane illa magna quæ revera magna ſunt. De judicio animi mei, ut volet, quiſque ſentiat. Ego enim hanc in tantis opibus, tanta fortuna, liberalitatem in ſuos, memoriam amicitiæ, reliquis omnibus virtutibus antepono. *Pro Rabir. Poſt.* n. 42, 43, 44.

nue peu à peu, & qu'elle pénètre juſqu'au cœur. Les entendre, les voir ſouvent, tient lieu de préceptes. Leur préſence ſeule, lors même qu'ils ſe taiſent, parle & inſtruit. C'eſt-là le fruit que l'on doit principalement tirer de la lecture des auteurs. Elle nous met, pour ainſi dire, en liaiſon avec tout ce que l'antiquité a eu de plus grands hommes. Nous converſons, nous voiageons, nous vivons avec eux. Nous entendons leurs diſcours: nous ſommes témoins de leurs actions. Nous entrons inſenſiblement dans leurs ſentimens & dans leurs maximes. Nous prenons d'eux cette nobleſſe, & cette grandeur d'ame, ce deſintereſſement, cette haine de l'injuſtice, cet amour du bien public, qui éclatent de toutes parts dans leur vie.

Les réflexions ſur les mœurs doivent être courtes.

QUAND je parle ainſi, ce n'eſt pas que je croie qu'il faille beaucoup inſiſter ſur les réflexions de morale. Les préceptes qui regardent les mœurs, pour faire impreſſion, doivent être courts & vifs, & lancés comme un trait. C'eſt le moien le plus ſûr de les faire entrer dans l'eſprit, & de les y faire demeurer. *Non multis opus eſt, ſed efficacibus. Facilìs intrant, ſed & hærent.* C'eſt Séneque qui parle ainſi: & il ajoute une comparaiſon bien propre à ce ſujet. *

Il

* Seminis modo ſpargenda ſunt: quod quamvis ſit exiguum, cum occupavit idoneum locum, vires ſuas explicat, & ex minimo in maximos auctus diffunditur. Idem facit oratio. Non late patet, ſi aſpicias: in opere creſcit. Pauca ſunt, quæ dicuntur: ſed ſi illa animus bene exceperit, convaleſcunt & exſurgunt. Eadem eſt, inquam, præceptorum conditio, quæ

l'eſt, dit-il, de ces réflexions, comme
e ſemence. Elle eſt peu de choſe en
même: mais ſi elle tombe dans une ter-
ien préparée, elle ſe dévelope peu à
, & par des accroiſſemens inſenſibles,
ès petite qu'elle étoit d'abord, elle s'é-
& s'élève conſiderablement. Ainſi les
eptes dont nous parlons ne ſont quel-
ois qu'un mot, qu'une courte réflexion;
ce mot, cette réflexion, qui paroiſ-
dans le moment même comme tombés
erdus, produiront leur effet dans le
.

ne faut donc pas s'attendre que cet ef-
oit promt: & encore moins qu'il ſoit
al. C'eſt beaucoup qu'un petit nom-
n profite: & ce petit nombre ne laiſ-
pas d'être très utile à la République.
eſt la réflexion que faiſoit Ciceron en
nt une matiere pareille à celle dont je
: & il avoit marqué auparavant qu'on
ouvoit rendre un plus grand & plus
rtant ſervice à l'Etat, que de travail-
l'inſtruction de la jeuneſſe, ſur-tout
un tems où à cauſe de la licence ef-
fré-

um. Multum effi-
, etſi anguſta ſunt:
, ut dixi, idonea
apiat illa, & in ſe
. *Senec. epiſt.* 38.
od munus reipubli-
e majus meliusve
us, quam ſi doce-
aque erudimus ju-
, his præſertim
atque temporibus,
ſi ita prolapſa eſt, ut
omnium opibus refrenan-
da atque coercenda ſit. Nec
vero id effici poſſe confi-
do, quod ne poſtulandum
quidem eſt, ut omnes ado-
leſcentes ſe ad ſtudia con-
verrant. Pauci utinam!
quorum tamen in republi-
ca late patere poterit in-
duſtria. *Cic. de Divin. l.* 2.
n. 4. 5.

frénée des mœurs, elle avoit beſoin d'être retenue & arrêtée par tous les moiens imaginables.

TROISIEME OBJET DE L'INSTRUCTION.

Etude de la Religion.

Sans l'étude de la Religion les écoles chrétiennes ne différeroient pas de celles des païens.

CE QUE nous venons de dire du ſoin que doivent avoir les maitres de faire remarquer à leurs diſciples les maximes & les exemples de vertu qui ſe rencontrent dans les auteurs, ne tend encore qu'à former dans les jeunes gens l'honnête homme, l'homme de probité, le bon citoien, le bon magiſtrat. C'eſt beaucoup à la vérité, & quiconque eſt aſſez heureux pour y réuſſir rend un grand ſervice au public. Cependant s'il bornoit là ſon travail, il auroit lieu de craindre le reproche que nous liſons dans l'Evangile: *Que faites-vous en cela de particulier? Les païens ne le font-ils pas auſſi?*

Matth. 5. 47.

Soin merveilleux des Païens au ſujet des mœurs.

EN EFFET ils ont porté ſur cette matiere la délicateſſe à un point qui doit nous faire rougir. Je me contenterai de rapporter ici quelques traits de Quintilien, l'un des maitres du paganiſme qui a eu en même

me tems le plus d'habileté, & le plus de probité.

Dans l'excellente Rhétorique qu'il nous a laiſſée, ſongeant à former un orateur parfait, * il poſe pour principe qu'il ne peut être tel, s'il n'eſt homme de bien; & par une conſéquence néceſſaire il exige de lui, non ſeulement le talent de la parole, mais encore toutes les vertus morales.

Les précautions qu'il prend pour l'éducation de celui qu'on deſtine à un ſi noble emploi, ſont étonnantes. † Attentif à ſon élève dès le berceau, & ſachant quelle eſt la force des premieres impreſſions, ſur-tout pour le mal, il veut que dans le choix de tout ce qui l'approche, de tout ce qui l'environne, nourrices, domeſtiques, enfans de même âge, on ait ſoin avant tout des bonnes mœurs.

‡ Il regarde l'aveugle indolence des peres & des meres à l'égard de leurs enfans, & leur négligence à conſerver en eux le précieux tréſor de la pudeur, comme la ſource de tous les deſordres. ⸸ Que ne dit-

* Oratorem inſtituimus illum perfectum, qui eſſe niſi vir bonus non poteſt: ideoque non dicendi modo etiam in eo facultatem, ſed omnes animi virtutes exigimus. *Q. in Proœm. l.* 1.

† Et morum quidem in his haud dubie prior ratio eſt. Natura tenaciſſimi ſumus eorum quæ rudibus annis percipimus... Et hæc ipſa magis pertinaciter hærent, quæ deteriora ſunt. *L.* 1. *c.* 1.

‡ Cœca ac ſopita parentum ſocordia.... Negligentia formandi cuſtodiendique in ætate prima pudoris *Ibid. cap.* 3.

⸸ Utinam liberorum noſtrorum mores non ipſi perderemus!.. Mollis illa educatio, quam indulgentiam vocamus, nervos omnes & mentis & corporis

dit-il point contre cette molle éducation, a laquelle on donne le nom de bonté & de tendreſſe, & qui n'eſt propre qu'à énerver tout à la fois & le corps & l'eſprit! * Combien recommande-t-il d'écarter de la maiſon paternelle tous les mauvais diſcours, & tous les mauvais exemples, de peur que les enfans n'en ſoient infectés avant que d'en connoître le danger, & que l'habitude du mal ne devienne en eux une ſeconde nature!

† Il veut qu'on reprime avec ſoin les premieres ſaillies des paſſions: qu'on mette tout à profit pour les mœurs: que les exemples ou modèles que leur donneront les maîtres à écrire renferment des ſentences, des maximes utiles pour la conduite de la vie; & qu'on leur faſſe apprendre auſſi par maniere de divertiſſement les paroles des grands hommes.

Mais quand il s'agit du choix d'un précepteur, d'un régent, de quelles expreſſions ſe ſert-il! L'homme le plus vertueux, ne l'eſt point encore aſſez ſelon lui: la diſcipline la plus exacte, l'eſt encore trop peu.

nis frangit. *Ib.*

* Omne convivium obſcœnis canticis ſtrepit, pudenda ſpectantur. Fit ex his conſuetudo, deinde natura. Diſcunt hæc miſeri antequam ſciant vitia eſſe. *Ibid.*

† Protinus ne quid cupide, ne quid improbe, ne quid impotenter faciat, monendus eſt puer. *L.* 1. *c.* 4.

Ii quoque verſus, qui ad imitationem ſcribendi proponentur, non otioſas velim ſententias habeant, ſed honeſtum aliquid monentes. Proſequitur hæc memoria in ſenectutem, & impreſſa animo rudi, uſque ad mores proficiet. Etiam dicta clarorum virorum ediſcere inter luſum licet. *Lib.* 1. *cap.* 2.

geu. *Et præceptorem eligere sanctissimum quemque, (cujus rei præcipua prudentibus cura est) & disciplinam quæ maxime severa fuerit, licet.* La raiſon qu'il en rend, eſt admirable. C'eſt, dit-il, afin que la ſageſſe du maitre conſerve leur innocence dans cet âge encore tendre; & que dans la ſuite, lorſqu'ils deviendront plus difficiles à gouverner, ſa gravité leur impoſant du reſpect les retienne dans le devoir. *Ut & teneriores annos ab injuria sanctitas docentis custodiat, & ferociores à licentia gravitas deterreat.* Lib. 1. cap. 2. Lib. 2. cap. 2.

L'un des plus beaux endroits de Quintilien, & des plus connus, eſt celui où il traite la célèbre queſtion, s'il eſt avantageux d'inſtruire les enfans dans le particulier, ou s'il faut les envoier aux écoles publiques. Il embraſſe le dernier ſentiment, & en apporte pluſieurs raiſons qui paroiſſent très fortes. * Mais il déclare dès le commencement, que ſi les écoles publiques étoient dangereuſes pour les mœurs, quelque utiles qu'elles puiſſent être pour les ſciences, il ne faudroit point balancer, & que la vertu eſt infiniment préférable à l'éloquence.

Quand il traite de la lecture des auteurs, † il

* Si ſtudiis quidem ſcholas prodeſſe, moribus autem nocere conſtaret, potior mihi ratio vivendi honeſte, quàm vel optime dicendi, videretur. *Lib.* 1. *cap.* 3.

† Cetera admonitione magna egent: imprimis, ut teneræ mentes, tracturæque altiùs quicquid rudibus & omnium ignaris inſederit, non modò quæ diſerta, ſed vel magis quæ honeſta ſunt, diſcant. *Lib.* 1. *cap.* 14.

il avertit que cette matiere demande de grandes précautions, afin que les jeunes gens dans un âge, où tout ce qui entre dans leur esprit y laisse de profondes traces, n'apprennent rien non seulement qui ne soit beau, mais encore plus qui ne soit bon & honnête. * Dans cette vue il leur interdit absolument la lecture des ouvrages trop libres & licentieux: il ne leur permet celle des comédies que dans un tems où les mœurs seront en sureté: & il recommande de faire choix, non seulement des auteurs, mais aussi des endroits de celui qu'on leur fait lire. „ Pour moi, dit-il, j'avoue qu'il „ y a de certaines parties d'Horace que je „ ne voudrois pas expliquer. " *Horatium in quibusdam nolim interpretari.*

Outre les préceptes & les exemples de vertu que fournira la lecture ordinaire, il souhaite que le Professeur insinue adroitement chaque jour dans ses explications quelque principe, quelque maxime, utile pour la conduite: *plurimus ei de honesto ac bonesto sermo*; † parce que ce qui est dit de vive voix par un maitre, que de bons écoliers ne manquent pas d'aimer & de respecter, fait une bien plus grande impression que des paroles mortes. Quintilien s'explique ainsi

* Amoveantur, si fieri potest: si minus, certe ad firmius ætatis robur reserventur . . cùm mores in tuto fuerint.... In his, non auctores modò, sed etiam partes operis elegendis. *Ibid.*

† Licet enim satis exemplorum ad imitandum ex lectione suppeditet, tamen viva illa, ut dicitur, vox alit plenius, præcipuéque præceptoris, quem discipuli, si modo rectè sunt instituti, & amant, & verentur. *Lib. 2. cap. 2.*

ainſi en parlant de la maniere de corriger les compoſitions: mais cela eſt encore plus vrai pour ce qui regarde les mœurs.

Paroit-il manquer quelque choſe à une telle exactitude? Les maitres chrétiens ſemblent-ils pouvoir aller plus loin? & tous vont-ils même juſques-là? Cependant, ſi leur juſtice, ſi leur délicateſſe en ce point, ne paſſe celle des paiens, il eſt bien ſûr qu'ils *n'entreront point dans le roiaume des cieux*. Ainſi, après qu'on a travaillé à former dans les jeunes gens l'honnête homme, l'homme de probité, il reſte encore quelque choſe de plus eſſentiel & de plus important, qui eſt de former en eux l'homme chrétien. Ces premieres qualités ſont par elles-mêmes d'un très grand prix: mais la piété en eſt comme l'ame, & les rehauſſe infiniment. Quand celle-ci dans la ſuite, affoiblie & obſcurcie par les paſſions, vient à diſparoître, on eſt bienheureux que les vertus morales demeurent; & ce ſeroit beaucoup que les perſonnes en place & deſtinées à gouverner les autres, conſervaſſent toujours une probité Romaine. C'eſt pourquoi l'on ne peut trop s'appliquer à jetter dans l'eſprit des jeunes gens ces heureuſes ſemences, & y poſer ces principes.

Mais le but de tous nos travaux, la fin de toutes nos inſtructions, doit être la Religion. Quoique nous n'en parlions pas toujours, nous devons l'avoir toujours dans l'eſprit, & ne la perdre jamais de vue. Pour peu qu'on ſoit attentif aux anciens Règlemens de l'Univerſité

La pale l'U téeſt mer jeun à la

à l'égard des maitres & des écoliers, aux differentes prieres & aux ſolennités qu'elle a prefcrites pour implorer le ſecours de Dieu, aux proceſſions publiques qu'elle a ordonnées dans chaque ſaiſon de l'année, aux jours fixes & marqués où elle fait interrompre les études publiques pour laiſſer le tems de ſe mieux diſpoſer à la célébration des grandes fêtes, & à la reception des ſacremens: il eſt aiſé de reconnoitre que l'intention de cette pieuſe mere eſt de conſacrer & de ſanctifier les études des jeunes gens par la Religion; & qu'elle ne les porte ſi longtems dans ſon ſein, que pour les enfanter de nouveau à Jéſus-Chriſt. *Filioli mei, quos iterum parturio, donec formetur Chriſtus in vobis.*

C'eſt par cette même vue qu'elle a ordonné que dans toutes les claſſes, outre les autres exercices de piété, les écoliers réciteroient chaque jour quelques ſentences tirées de l'Ecriture ſainte, & ſur-tout du nouveau Teſtament: afin, dit-elle, que les autres études ſoient comme aſſaiſonnées par ce divin ſel: *Quibus ſi addatur quotidiana Scripturæ ſacræ quantulacumque mentio, hoc velut divino ſale reliqua puerorum ſtudia condientur.* Elle conſent que l'on tire des auteurs paiens la beauté & la délicateſſe des expreſſions & des penſées: ce ſont de précieux vaſes qu'on a droit d'enlever aux Egyptiens. Mais elle craindroit que dans ces coupes empoiſonnées on ne préſentât encore aux jeunes gens le vin de l'erreur, comme s'en plaignoit Saint Auguſtin, ſi par-

parmi tant de voix profanes dont retentiſſent continuellement les écoles, celle de Jeſus-Chriſt, l'unique maître des hommes, ne s'y faiſoit entendre. *Petamus ſanè à profanis ſcriptoribus ſermonis elegantiam, & ab iis verborum optimam ſupellectilem mutuemur. Sunt illa quaſi pretioſa vaſa, quæ ab Ægyptiis furari ſine piaculo licet. Sed abſit ut in iis (quemadmodum olim Auguſtinus de ſuis magiſtris conqueribatur) incautis adoleſcentibus vinum erroris ab ebriis doctoribus propinetur. Quî autem poterimus id vitare periculi, niſi tot profanis ethnicorum hominum vocibus inferatur divina vox, chriſtianiſque ſcholis, ut decet, quotidie interſit, imo præſideat, unus hominum magiſter Chriſtus?* Elle regarde ce pieux exercice comme un préſervatif ſalutaire, & comme un antidote efficace, pour prévenir & pour fortifier les jeunes gens au ſortir des études contre les attraits du plaiſir, contre les fauſſes maximes du ſiecle corrompu, & contre la contagion du mauvais exemple. *Scilicet ætas illa ſimplex, docilis, innocens, plena candoris & modeſtiæ, necdum imbuta pravis artibus, accipiendo Chriſti evangelio maxime idonea eſt. Sed, proh dolor! brevi illam morum caſtitatem inficiet humanarum opinionum labes, ſeculi contagio, conſuetudinisque imperioſa lex: brevi omnia trahens ad ſe blandis cupiditatum lenociniis voluptas tenerum puerilis innocentiæ florem ſubvertet, niſi contra dulce illud venenum adoleſcentium mentes ſeveris Chriſti præ-*

præceptis tanquam cœlesti antidoto, muniantur.

ment le- r le ijet. Le Parlement, qui veille à l'obſervation des Statuts de l'Univerſité, dans un Réglement général qu'il a fait pour l'un de ſes Colleges, enjoint au Principal de tenir la main à ce que *les Ecoliers ne paſſent jamais un jour ſans apprendre par mémoire une ou deux maximes de l'Ecriture ſainte, ſuivant l'eſprit des Statuts de la Faculté des Arts.*

de ure cri- nte. LES courtes réflexions que le Profeſſeur ajoute de vive voix ſur la Sentence que l'on doit apprendre, jointes à l'inſtruction qui ſe fait régulierement dans chaque claſſe tous les Samedis, & à l'étude de l'hiſtoire ſainte, ſuffiront aux jeunes gens pour leur donner une teinture raiſonnable de la doctrine chrétienne. Et s'ils ne l'apprennent pas dans cet âge, quand le pourront-ils faire? Ne ſait-on pas que pour l'ordinaire le tems qui ſuit les études eſt emporté par le vain amuſement des bagatelles & des plaiſirs, ou par l'occupation des affaires?

Les principes puiſés dans la lecture de l'Ecriture ſainte, ſerviront, comme l'a ſagement remarqué un habile Ecrivain de ce ſiecle, à rectifier une infinité de choſes qui ſe rencontrent dans les ouvrages des auteurs profanes, „ & qui y ont été écrites „ par l'eſprit du démon dans le deſſein de „ tromper les hommes par un faux agré- „ ment, qui nous rend les vices aimables, „ lorſqu'ils ſont repréſentés avec un tour „ ingénieux. “

ecole,

A LA LUEUR de ce flambeau on découvrira dans les écrits des paiens, & ces précieuſes étincelles de vérité qui y brillent de toutes parts au ſujet de la Divinité & de la Religion, & les erreurs groſſieres que la ſuperſtition y a mêlées. Car il n'y a que la révélation divine qui puiſſe nous ſervir de guide & nous conduire ſûrement à travers ce mêlange de ténèbres & de lumieres. Sans elle, qu'ont été les peuples les plus eſtimés pour leur eſprit & pour leur ſavoir, ſinon un amas d'hommes aveugles, inſenſés, privés d'intelligence & de ſageſſe? C'eſt l'idée que nous en donne l'Ecriture en plus d'un endroit. Les Grecs & les Romains étoient des nations civiliſées, polies, pleines de perſonnes habiles dans les ſciences & dans les arts. On y trouve des orateurs, des philoſophes, des politiques. Pluſieurs même ſont légiſlateurs, interpretes des loix, miniſtres de la juſtice. Et néanmoins parmi tant de perſonnes intelligentes aux yeux des hommes, Dieu ne découvre que des enfans & des inſenſés. *Dominus de cœlo proſpexit ſuper filios hominum, ut videat ſi eſt intelligens. . Non eſt uſque ad unum.* Pſ.

Rendant tout à la R

Deu 21.

Demandez aux ſages de ces nations ce qu'ils adorent: ce qu'ils eſperent du culte qu'ils rendent à leurs Divinités: ce qu'ils ſont eux-mêmes, & ce qu'ils ſeront: quelle eſt la ſource & la règle des devoirs: quelle eſt l'origine de l'autorité des magiſtrats: quelle eſt la fin des Républiques. Vous ſerez étonnés de voir que ces ſages ſeront des enfans par raport à ces importantes queſ-

queſtions, peu differens des abeilles & des fourmis, qui vivent en républiques, & qui gardent de certaines loix, ſans ſavoir ce qu'elles font.

Traces du péché originel.

ILS ONT entrevu quelque choſe des ſuites du péché originel; mais ſans en démêler la ſource & le principe. Peut-on décrire les miſeres de l'homme naiſſant d'une maniere plus vive que le fait Pline dans ſa belle préface du VII. livre? Il repréſente ce ſuperbe animal, deſtiné, dit-il, à commander à tout l'univers, dans un dénuement général de tout ſecours, dans les larmes, dans les douleurs, giſſant dans un berceau piés & mains liés, rebut infortuné de la nature qui ſemble l'avoir traité en marâtre plutôt qu'en mere, commençant ſa triſte vie par des ſupplices, ſans qu'on puiſſe lui reprocher d'autre crime que celui d'être né. *Jacet manibus pedibuſque devinctis, flens, animal ceteris imperaturum, & à ſuppliciis vitam auſpicatur; unam tantum ob culpam, quia natum eſt.* Toute la concluſion que Pline tire de cet état, c'eſt qu'il eſt bien étonnant que l'homme après de tels commencemens puiſſe conſerver quelque ſentiment d'orgueil. *Heu dementiam, ab iis initiis exiſtimantium ad ſuperbiam ſe genitos!*

It non ſit mis eſtimare, parum melior omini an vercundia verit.

Ciceron dans un livre que nous avons perdu, & dont S. Auguſtin nous a conſervé quelques précieux fragmens, avoit fait avant Pline une peinture preſque toute ſemblable de l'état de l'homme, excepté qu'il y ajoute des traits qui caracteriſent encore

core mieux les ſuites du péché originel, en marquant du côté de l'ame l'aſſujetiſſement bas & ſervile où nait l'homme à toutes ſortes de paſſions, & la pente malheureuſe qui le porte aux vices & aux dérèglemens; de ſorte pourtant qu'on aperçoit encore en lui quelques raions échapés de lumiere, & quelques étincelles de raiſon. *In libro tertio de Republica Tullius hominem dicit, non ut à matre, ſed ut à noverca natura editum in vitam, corpore nudo, fragili, & infirmo; animo autem anxio ad moleſtias, humili ad timores, molli ad labores, prono ad libidines: in quo tamen ineſſet tanquam obrutus quidam divinus ignis ingenii & mentis.* S. Aug. lib. 4. contra Ju. cap. 1 n. 60.

Xenophon dans la Cyropédie parle d'un jeune Seigneur Mede, qui aiant ſuccombé à une tentation dont il n'avoit pas cru d'abord devoir même ſe défier, tant il comptoit ſur ſes forces, avoue à Cyrus ſa foibleſſe, & reconnoit qu'il y avoit en lui deux ames, dont l'une qui le pouſſoit au bien, l'emportoit quand ce Prince étoit préſent; & l'autre, qui l'entrainoit au mal, devenoit victorieuſe dès qu'il diſparoiſſoit. Voilà la concupiſcence bien marquée. Lib. 6

Les philoſophes mêmes en ont été frappés, & ſe ſont approchés de la foi chrétienne, comme l'obſerve S. Auguſtin, * en regardant

* *Ex quibus humanæ vitæ erroribus & ærumnis ſit, ut interdum veteres illi . . . qui nos ob aliqua ſcelera ſuſcepta in vita ſuperiore pœnarum luendarum cauſa natos eſſe dixerunt, aliquid vidiſſe videantur. Cicer. in Hortenſio apud S. Aug. contr. Julian. lib. 4 cap. 15. n. 78.*

dant les erreurs & les miſeres dont cette vie eſt pleine, comme un effet de la juſtice divine, qui puniſſoit ainſi certaines fautes commiſes dans une autre vie, qui n'en étoient pas moins réelles & effectives, quoiqu'elles leur fuſſent inconnues.

Ce mêlange étonnant que nous ſentons en nous de baſſeſſe & de grandeur, de foibleſſe & de force, d'amour pour la vérité & de crédulité pour l'erreur, de deſir de la félicité & d'aſſerviſſemeet à la miſere, qui eſt l'état où l'homme ſe trouve depuis le péché d'Adam, étoit pour eux un énigme inexplicable. Ils éprouvoient en eux-mêmes toutes ces contrariétés, mais ils en ignoroient la cauſe, comme ſaint Auguſtin le remarque de Ciceron: *Rem vidit, cauſam neſcivit.* * Et comment auroient-ils pu la connoitre, eux qui ignoroient abſolument les ſaintes Ecritures, qui ſeules nous donnent le dénouement de ces difficultés en nous apprenant la chute du premier homme, & les ſuites du péché originel?

Aug. Jul. 12.

Mais quand on a une fois poſé les principes que la révélation nous apprend ſur toutes ces matieres, † alors les écrivains profanes, par de legers changemens dans leurs expreſſions & dans leurs ſentimens, peuvent devenir chrétiens, comme le remarque S. Auguſtin, & nous ſont d'une grande utilité même pour la Religion.

ON

* Harum literarum illi atque hujus veritatis expertes, quid de hac re ſapere potuerunt? *Ib. c. 15.*

† Paucis mutatis verbis atque ſententiis chriſtiani fierent. *S. Aug. de doct. Chriſt. cap. 4.*

ON y voit par-tout des preuves éclatantes de l'immortalité de l'ame, auſſi bien que des récompenſes & des peines de l'autre vie. Par-tout on y remarque la néceſſité & l'exiſtence d'un Etre ſuprême, indépendant, éternel, dont la providence s'étend à tout, & entre dans les moindres détails: dont la bonté prévient tous les beſoins de l'homme, & le comble de biens: dont la juſtice punit les deſordres publics par des calamités publiques, & ſe laiſſe fléchir par le repentir: dont la puiſſance infinie diſpoſe des roiaumes & des empires, & décide ſouverainement du ſort des particuliers & des peuples. On remarque que cet Etre, préſent & attentif à tout, écoute les prieres, reçoit les vœux, intervient dans les ſermens, & en punit les violateurs: Qu'il porte ſa lumiere dans les profondeurs les plus obſcures des conſciences, & les trouble par les remords: Qu'il enleve aux uns la prudence, la réflexion, le courage; & qu'il les donne aux autres: Qu'il protege l'innocence, favoriſe la vertu, hait le vice, & le punit ſouvent dès cette vie: Qu'il ſe plait à humilier les ſuperbes, & à ôter aux injuſtes le pouvoir dont ils abuſent.

Quel uſage un maitre habile ne fait-il pas de toutes ces importantes vérités, & de beaucoup d'autres ſemblables, qui reparoiſſant tous les jours ſous de nouvelles faces, forment peu à peu dans l'eſprit une conviction ſecrette, interieure, & comme naturelle, contre laquelle l'infidélité dans la ſuite a bien moins de force!

ire re-
rquer
endroits
auteurs
ens où
ſt parlé
Chriſti-
ſme.

IL N'EST PAS inutile non plus, pour faire ſentir aux jeunes gens le bonheur ineſtimable qu'ils ont d'être nés dans le ſein de la Religion chrétienne, de leur faire remarquer avec quel mépris les plus illuſtres d'entre les auteurs paiens ont parlé du Chriſtianiſme naiſſant, qui jettoit pourtant dès-lors un ſi grand éclat & une ſi vive lumiere. Je n'en rapporterai que deux ou trois endroits.

Tacite, en parlant de l'embraſement de Rome, dont tout le monde regardoit Neron comme l'auteur, dit * „ que ce Prince „ voulut étouffer cette créance générale en „ rejettant la cauſe & la haine de l'incendie ſur ceux que le peuple appelloit Chrétiens, & qu'il les fit tourmenter par des „ ſupplices horribles. C'étoient, dit-il, „ des gens infames, & qui étoient en „ horreur à tout le monde comme coupables des crimes les plus déteſtables. Ils „ tirent leur nom, continue cet hiſtorien, „ d'un Chriſt, que Ponce Pilate, Lieutenant en Judée, avoit fait exécuter ſous „ Tibere. Cette pernicieuſe ſecte, après „ avoir été réprimée pour quelque tems, „ pul-

* Abolendo rumori Neroni ſubdidit reos, & quæſitiſſimis pœnis affecit, quos per flagitia inviſos vulgus Chriſtianos appellabat. Auctor nominis ejus Chriſtus, qui Tiberio imperitante per procuratorem Pontium Pilatum ſupplicio affectus erat. Repreſſaque in præſens exitiabilis ſuperſtitio rurſus erumpebat, non modo per Judæam, originem ejus mali, ſed per urbem etiam, quò cuncta undique atrocia aut pudenda confluunt celebrantuque. *Tacit. Annal. lib. 15. cap. 44.*

„ pullulloit tout de nouveau, non ſeulement
„ dans la Judée, qui étoit le lieu de ſa naiſ-
„ ſance, mais dans Rome même, qui eſt
„ le rendez-vous & comme l'égoût de tou-
„ tes les ordures du monde. " Il ajoute en-ſuite qu'ils ne furent pas tant convaincus du crime dont on les accuſoit, que de la hai-ne du genre humain. *Haud perinde in crimine incendii, quàm odio humani generis convicti ſunt.* Suetone, en parlant de cet em-braſement de Rome, nous donne la même idée du Chriſtianiſme; qu'il regarde comme une ſuperſtition nouvelle, mêlée de magie: *Afflicti ſuppliciis Chriſtiani, genus hominum ſuperſtitionis novæ ac maleficæ.* *In Ner. cap. 1*

Ces grands génies, dit M. de Tillemont en raportant ce fait, qui avoient tant de ſoin de rechercher la vérité dans l'hiſtoire, & dans des choſes indifferentes, n'avoient que de la froideur pour la choſe qu'il leur importoit le plus de ſavoir. Ils condamnoient dans leurs ouvrages l'injuſtice des Princes qui puniſſoient avant que de s'aſſurer du crime: & ils ne rougiſſoient pas de commettre la même injuſtice en haïſſant pour des crimes inconnus ceux en qui ils ne voioient rien qu'ils ne fuſſent contraints de louer.

On croit avec raiſon que ce que dit Quintilien de * l'*Auteur de la ſuperſtition Judaïque, qui a ramaſſé un peuple pernicieux à tous les autres peuples*, doit s'entendre de Je-

* Eſt conditoribus urbium infamiæ, contraxiſſe aliquam pernicioſam ceteris gentem, qualis eſt primus Judaïcæ ſuperſtitionis auctor. *Quintil. lib. 3. c. 9.*

Jeſus-Chriſt même, & non de Moyſe; parce que dans ces premiers tems il étoit aſſez ordinaire de confondre les Chrétiens avec les Juifs. Il devroit paroitre étonnant qu'un homme du caractere de Quintilien, ſi raiſonnable d'ailleurs & ſi moderé, & qui eut le bonheur d'entrer dans * une maiſon remplie d'illuſtres chrétiens, & féconde même en martyrs, eût ainſi parlé du Chriſtianiſme, ſi l'on ne ſavoit que la foi n'eſt point le fruit de la raiſon & du bon eſprit, mais un don tout gratuit de la miſericorde divine. Un Ecrivain, capable de porter l'excès de la flaterie juſqu'à reconnoitre pour Dieu un Empereur tel que Domitien, étoit digne de blaſphemer contre Jeſus-Chriſt & contre ſa Religion.

Rien n'eſt plus célèbre que la lettre de Pline le jeune à l'Empereur Trajan au ſujet des chrétiens. On y voit l'attachement au Chriſtianiſme traité d'entêtement, d'opiniâtreté, de folie; & ſous ce vain prétexte, puni du dernier ſupplice comme le plus énorme de tous les crimes. Pline ne ſait ſi dans cette matiere le repentir peut mériter le pardon, ou s'il eſt inutile de ceſſer d'être chrétien, quand une fois on l'a été: ſi c'eſt le nom ſeul qu'on punit en eux, ou les crimes attachés à ce nom. „ Ceux que „ j'ai mis à la queſtion, dit-il, aſſuroient „ que toute leur faute ou leur erreur avoit „ été

* *Quintilien fut chargé de l'éducation de deux jeunes Princes, enfans de Flavius Clemens, qui eut l'honneur de ſouffrir pour Jeſus-Chriſt, auſſi bien que Domitille ſa femme, & une autre Domitille ſa niece.*

qu'à un certain jour marqué ils s'aſ-
oient avant le lever du ſoleil pour
er alternativement les louanges de
t comme d'un Dieu: Qu'ils s'enga-
nt par ſerment, non à commettre
ue crime, mais à ne faire ni vol,
rcin, ni adultere; à obſerver in-
blement leur parole; à ne point
un dépôt qu'on leur redemanderoit:
près cela ils ſe retiroient, & ſe raſ-
oient encore pour prendre en com-
leur repas, dans lequel il n'y avoit
de criminel. " Il avoue pourtant
fait mener au ſupplice ceux qui
rſiſté dans leur aveu; ne doutant
e quand le Chriſtianiſme ne les eût
du criminels, leur obſtination &
iniâtreté inflexible ne méritât d'être

réponſe de l'Empereur fut, „ Qu'il
aloit faire aucune recherche contre
hrétiens: mais ſi on les défere, dit-
& ſi on les accuſe en juſtice, il faut
punir; de ſorte pourtant que ceux
ſoutiendront n'être point chrétiens,
ui le juſtifieront par les effets, c'eſt-
re en ſacrifiant à nos Dieux, ſoient
tés comme innocens. . . Au reſte,
ite Trajan, dans nul genre de crime
n ne doit recevoir des libelles & des
onciations qui ne ſoient ſouſcrites de
ſonne: car cela eſt d'un pernicieux
mple, & très éloigné de nos maxi-
s. ".

mbien de pareils endroits fourniſſent-

ils de réflexions propres à faire comprendre aux jeunes gens la ſainteté & la pureté de la Religion chrétienne, l'aveuglement volontaire & criminel des plus beaux eſprits du paganiſme, l'injuſtice criante des princes les plus moderés & les plus ſages qu'aient jamais eu les Romains, & la contradiction manifeſte de leurs édits contre les chrétiens, où l'on voit que pour les condamner il a falu renoncer, non ſeulement à toute équité, mais encore au bon-ſens & à la droite raiſon? „ Ordonnance Impériale, s'écrie Tertullien en parlant de la lettre de „ Trajan, pourquoi vous combattez-vous „ vous-même? Si vous ordonnez la con„ damnation d'un crime, pourquoi n'en or„ donnez-vous pas la recherche? & ſi vous „ en défendez la recherche, pourquoi n'en „ ordonnez-vous pas l'abſolution? " Il me ſemble qu'on ne doit point laiſſer ſortir du College les jeunes gens ſans leur avoir fait lire ces ſortes de paſſages d'auteurs paiens, dont pluſieurs portent avec eux une preuve de la ſainteté & de la vérité de notre Religion, & qui ſont ſi capables de leur en inſpirer du reſpect.

Tertul. Apol. c. 2.

Le moien d'inſpirer aux autres la piété, eſt d'en être ſoi-même pénétré.

MAIS le moien le plus ſûr & le plus efficace pour inſinuer aux jeunes gens des ſentimens de piété, c'eſt que le maitre en ſoit lui-même bien pénétré. Alors tout parle en lui, tout eſt inſtructif, tout inſpire de l'eſtime & du reſpect pour la Religion, lors même qu'il s'agit de toute autre choſe. Car c'eſt ici l'affaire du cœur, en-

co-

core plus que celle de l'eſprit: * & pour la vertu, auſſi bien que pour les ſciences, la voie des exemples eſt bien plus courte & plus ſûre que celle des préceptes.

Ce caractere dominoit ſouverainement dans S. Auguſtin, & le récit qu'il nous a laiſſé de la maniere dont il inſtruiſoit ſes diſciples, peut être d'une grande utilité pour les écoliers auſſi bien que pour les maitres. On y voit que la qualité la plus eſſentielle d'un maitre chrétien, eſt d'avoir pour ſes diſciples cet amour de jalouſie, dont parle S. Paul, qui allume en lui un zèle ardent pour leur ſalut, & le rende extrêmement ſenſible à tout ce qui peut y donner la moindre atteinte. 2. Cor. 11. 2.

Ce grand Saint, après ſa converſion, s'étoit retiré à la campagne avec quelques amis, & il y inſtruiſoit deux jeunes gens, nommés Licent & Trygece. Il avoit établi des conferences règlées, où il les faiſoit parler ſur differens ſujets que l'on propoſoit. Chacun ſoutenoit ſon ſentiment, & répondoit aux queſtions & aux difficultés qu'on lui faiſoit. On écrivoit tout ce qui ſe diſoit de part & d'autre. Il échapa un jour à Trygece une réponſe qui n'étoit pas tout à fait exacte, & qu'il ſouhaitoit qu'on ne mît point par écrit. † Licent de ſon côté in- S. Aug. lib. 1. de Ordine cap. 10

* Longum iter eſt per præcepta, breve & efficax per exempla. *Senec. epiſt.* 6.

† Cum Trygetius verba ſua ſcripta eſſe nollet, urgebat Licentius ut manerent; puerorum ſcilicet more, vel potius hominum, prô nefas, pene omnium: quaſi vero gloriandi cauſa inter nos illud ageretur.

inſiſta vivement au contraire, & demanda qu'elle fût écrite. On s'échauffa de part & d'autre, comme cela eſt naturel à des jeunes gens, dit S. Auguſtin, ou plutôt à tous les hommes, qui ſont pleins de vanité & d'orgueil.

S. Auguſtin fit une réprimande aſſez forte à Licent, qui en rougit ſur le champ. L'autre, ravi du trouble & de la confuſion où il voioit ſon émule, ne put diſſimuler ſa joie. Le ſaint, pénétré d'une vive douleur en voiant le ſecret dépit de l'un, & la maligne joie de l'autre, & les apoſtrophant tous deux: „ Eſt-ce donc ainſi, leur dit-„ il, que vous vous conduiſez? Eſt-ce là „ cet amour de la vérité dont je me flatois „ il n'y a qu'un moment que vous étiez „ l'un & l'autre embraſés? " Après pluſieurs remontrances, il finit ainſi. „ Mes „ chers enfans, n'augmentez pas, je vous „ en conjure, mes miſeres qui ne ſont déja „ que trop grandes. Si vous ſentez com-„ bien je vous conſidere & je vous aime, „ combien votre ſalut m'eſt cher: ſi vous „ êtes perſuadés que je ne me ſouhaite rien „ à moi-même de plus avantageux qu'à „ vous: enfin, ſi, en m'appellant votre „ maitre, vous croiez me devoir quelque „ retour d'amour & de tendreſſe; toute la „ reconnoiſſance que je vous demande, eſt „ que vous ſoiez gens de bien. " *Boni eſtote.* Ses larmes coulerent alors abondamment, & acheverent ce que ſon diſcours avoit commencé. Les diſciples attendris ne ſongerent plus qu'à conſoler leur maitre par un

un promt repentir pour le préſent, & par de ſinceres promeſſes pour l'avenir.

La faute de ces jeunes gens méritoit-elle donc que le maitre en fût ſi touché? N'eſt-ce pas l'ordinaire de ces ſortes de diſputes? Et vouloir en bannir cette vivacité & cette ſenſibilité, ne ſeroit-ce pas éteindre toute ardeur d'étude, & émouſſer la pointe d'un éguillon néceſſaire à cet âge?

Ce n'étoit point la penſée de S. Auguſtin. Il ne ſongeoit qu'à retenir dans de juſtes bornes une noble émulation, & à l'empêcher de dégénérer en orgueil, qui eſt la plus grande maladie de l'homme. Il étoit bien éloigné de vouloir la guérir par une autre, qui n'eſt peut-être pas moins dangereuſe, je veux dire la pareſſe & l'indolence. * „ Que je ſerois à plaindre, dit-il, d'avoir „ de tels diſciples, en qui un vice ne pût „ ſe corriger que par un autre vice! “

Voilà une délicateſſe de ſentimens qui ne ſe trouve point parmi les paiens. Ils conviennent à la vérité que l'ambition dont nous parlons ici, eſt un vice: mais par une contradiction aſſez bizarre, ils le donnent comme un vice qui devient ſouvent dans les jeunes gens une ſource de vertus: *Licet ipſa vitium ſit ambitio, frequenter tamen cauſa virtutum eſt* † & ils font tout ce qui eſt néceſſaire pour nourrir & pour augmenter

Quint. li 1. cap. 3.

* Me miſerum, ſi neceſſe erit tales etiamnunc perpeti, à quibus vitia decedere ſine aliorum vitiorum ſucceſſione non poſſunt!

† Huic vitio (cupiditati gloriæ) non ſolum non reſiſtebant, verum etiam id excitandum & accen-

ter cette maladie. Il n'y a que le Chriſtianiſme qui remedie à tout, qui déclare généralement la guerre à tous les vices, & qui puiſſe rétablir l'homme dans une entiere ſanté. La philoſophie avec ſes plus beaux préceptes, ne va point juſque-là.

Soumettre & raporter tout à la Religion.

IL FAUT donc, pour raſſembler en peu de mots ce que j'ai dit juſqu'ici; il faut que la Raiſon, après avoir orné l'eſprit de ſon diſciple de toutes les ſciences humaines, & fortifié ſon cœur par toutes les vertus morales, le remette entre les mains de la Religion, pour lui apprendre à faire un uſage légitime de tout ce qu'elle lui aura enſeigné, & à le conſacrer par-là en le rendant éternel. Elle doit l'avertir que ſans les leçons de ce nouveau maître, tout ſon travail ne ſeroit qu'un vain amuſement, puiſqu'il ſe termineroit à la terre, au tems, à une gloire frivole, à un bonheur fragile: que ce nouveau guide peut ſeul mener l'homme à ſon principe, le reporter dans le ſein de la Divinité, le mettre en poſſeſſion du ſouverain bien où il tend, & remplir ſes deſirs immenſes par une félicité ſans bornes. Enfin, le dernier avis qu'elle doit lui inſinuer, & le plus important de tous, c'eſt d'écouter avec une entiere docilité les ſublimes leçons que la Religion lui donnera, de lui ſoumettre toute autre lumiere, & de regarder comme le plus grand bonheur, & le plus indiſpenſable devoir, de faire ſervir à ſa gloire toutes ſes connoiſſances & tous ſes talens. SE-

dendum eſſe cenſebant, putantes hoc utile eſſe Reipublicæ. *S. Aug. lib. 5. de Civit. Dei, cap.* 13.

SECONDE PARTIE.

LAN ET DIVISION DE CET OUVRAGE. *Réflexions générales ſur ce qu'on appelle le Goût. Obſervations particulieres ſur cet Ouvrage.*

I.

Plan & Diviſion de cet Ouvrage.

N ſuppoſant toujours les trois differens objets que les maitres doivent ſe propoſer dans l'inſtruction de la jeuneſſe, & ont il a été parlé dans la premiere Partie ce Diſcours préliminaire, je diviſerai t Ouvrage en ſix Parties.

La premiere aura pour principal objet la rammaire, & l'intelligence des langues n'on doit apprendre au College, qui ſont langue Françoiſe, la Grecque, & la Laine.

Dans la ſeconde je parlerai de la Poëſie.

La troiſieme ſera plus étendue, & regarera la Rhétorique. C'eſt-là principalement ue j'eſſaiera de former le goût des jeunes ens en leur mettant devant les yeux les rincipales règles que les maitres de l'art ous ont laiſſées ſur ce ſujet, & en joignant ces règles des exemples tirés des meil-

leurs auteurs Latins & François, dont je tâcherai quelquefois de développer les beautés.

L'Hiſtoire fera la quatrieme Partie. Je comprens ſous ce nom l'hiſtoire ſainte, qui eſt le fondement de toutes les autres; la fable, moins ancienne que la vérité, mais qui l'a ſuivie de près, & qui en a tiré ſa naiſſance en l'altérant & la corrompant; l'hiſtoire Grecque, qui renferme auſſi celle de quelques autres peuples; & enfin l'hiſtoire Romaine. Les antiquités & les coutumes de l'une & de l'autre nation, auſſi bien que ce qui regarde la Chronologie & la Géographie, entreront dans le Traité de l'Hiſtoire.

La Philoſophie, avec les ſciences qui y ont quelque raport, fera la matiere de la cinquieme Partie.

A ces cinq Parties j'en ajouterai une ſixieme, qui ſeroit d'un grand uſage, ſi elle étoit bien traitée. Outre pluſieurs articles qui auront été omis, ou qui n'auront pu entrer dans le reſte de l'ouvrage, elle renfermera le détail du gouvernement intérieur des Claſſes & du College: la maniere de conduire les jeunes gens, de connoitre leur caractere, leur humeur, leurs penchans, leurs défauts, & de les leur faire connoitre à eux-mêmes: l'attention qu'on doit avoir à leur former l'eſprit & le cœur, moins par les inſtructions publiques, que dans des converſations particulieres, qui ſoient libres, aiſées, familieres, ſans gêne, ſans contrainte, ſans artifice, & telles que les jeunes gens

gens puiſſent prendre une confiance entiere en leurs maitres.

Comme dans cet ouvrage j'aurai ſouvent à parler du bon goût par rapport aux belles-lettres & à l'éloquence, qu'il me ſoit permis auparavant de faire ſur cet article quelques réflexions générales, qui aideront à en faire ſentir l'importance & la néceſſité.

II.

REFLEXIONS GENERALES

ſur ce qu'on appelle le bon Goût.

LE Goût, tel que nous le conſiderons ici, c'eſt-à-dire par raport à la lecture des auteurs & à la compoſition, eſt un diſcernement délicat, vif, net, & précis de toute la beauté, la vérité, & la juſteſſe des penſées & des expreſſions qui entrent dans un diſcours. Il diſtingue ce qu'il y a de conforme aux plus exactes bienſéances, de propre à chaque caractere, de convenable aux differentes circonſtances. Et pendant qu'il remarque par un ſentiment fin & exquis les graces, les tours, les manieres, les expreſſions les plus capables de plaire; il aperçoit auſſi tous les défauts qui produiſent un effet contraire, & il démêle en quoi préciſément conſiſtent ces défauts, & juſqu'où ils s'écartent des règles ſévères de

l'art, & des vraies beautés de la nature.

Cette heureuſe qualité, que l'on ſent mieux qu'on ne peut la définir, eſt moins l'effet du génie que du jugement, & d'une eſpece de raiſon naturelle perfectionnée par l'étude. Elle ſert dans la compoſition à guider l'eſprit, & à le règler. Elle fait uſage de l'imagination, mais ſans s'y livrer, & en demeure toujours maitreſſe. Elle conſulte en tout la nature, la ſuit pas à pas, & en eſt une fidèle expreſſion. Sobre & retenue au milieu de l'abondance & des richeſſes, elle diſpenſe avec meſure & avec ſageſſe les beautés & les graces du diſcours. Elle ne ſe laiſſe jamais éblouïr par le faux, quelque brillant qu'il ſoit. Elle eſt également bleſſée du trop, & du trop peu. Elle ſait s'arrêter préciſément où il faut, & * retranche ſans regret & ſans pitié tout ce qui eſt au-delà du beau & du parfait. C'eſt le défaut de cette qualité qui fait le vice de tous les ſtiles corrompus; de l'enflure, du faux brillant, des pointes: lors dit Quintilien, que le génie eſt deſtitué de jugement, & qu'il ſe laiſſe tromper par l'apparence du beau: *quoties ingenium judicio caret, & ſpecie boni fallitur.* Lib. 8. c. 3.

Ce goût, ſimple & unique dans ſon principe, ſe varie & ſe multiplie en une infinité de manieres; de ſorte pourtant que ſous mille formes differentes, en proſe ou en vers

* Recideret omne quod ultra Perfectum traheretur. *Horat. lib. 1. Sat. 10.*

Quicquid eſt ultra virtutem. *Quintil. lib. 8. cap. 3.*

vers, dans un ſtile étendu ou ſerré, ſublime ou ſimple, enjoué ou ſérieux, il eſt toujours le même, & porte par-tout un certain caractère de vrai & de naturel, qui * ſe fait d'abord ſentir à quiconque a du diſcernement. On ne peut pas dire que le ſtile de Térence, de Phedre, de Salluſte, de Céſar, de Ciceron, de Tite-Live, de Virgile, d'Horace, ſoit le même. † Ils ont tous néanmoins, s'il eſt permis de parler ainſi, une certaine teinture d'eſprit qui leur eſt commune, & qui dans cette diverſité de génie & de ſtile les rapproche & les réunit, & met une difference ſenſible entre eux & les autres écrivains qui ne ſont pas marqués au coin de la bonne antiquité.

J'ai dit que ce diſcernement étoit une eſpece de raiſon naturelle perfectionnée par l'étude. En effet tous les hommes apportent avec eux en naiſſant les premiers principes du goût, auſſi bien que ceux de la Rhétorique & de la Logique. La preuve en eſt ‡ qu'un bon orateur eſt preſque toujours infailliblement approuvé du peuple, & qu'il n'y a ſur ce point, comme le remarque Ciceron, aucune difference de ſentiment

* Quod ſentitur latente judicio velut palato. *Quinct. lib. 6. cap. 3.*

† Nec refert quod inter ſe ſpecie differant, cum genere conſentiant. . . . . Omnes eandem ſanitatem eloquentiæ ferunt: ut, ſi omnium pariter libros in manum ſumpſeris, ſcias, quamvis in diverſis ingeniis, eſſe quandam judicii ac voluntatis ſimilitudinem & cognationem. *Dialog. de Orat. cap. 25.*

‡ Nunquam de bono oratore, aut non bono, doctis hominibus cum populo diſſentio fuit. *Cic. in Brut. n. 185.*

ment & de goût entre les ignorans & les ſavans.

Il en eſt ainſi de la muſique & de la peinture. Un concert, dont toutes les parties ſont bien compoſées & bien exécutées tant pour les inſtrumens que pour les voix, plait généralement. Qu'il y ſurvienne quelque diſcordance, quelque cacophonie, elle révolte ceux mêmes qui ignorent abſolument ce que c'eſt que muſique. Ils ne ſavent pas ce qui les choque, mais ils ſentent que leurs oreilles ſont bleſſées. C'eſt que la nature leur a donné du goût & du ſentiment pour l'harmonie. De même un beau tableau charme & enleve un ſpectateur, qui n'a aucune idée de peinture. Demandez-lui ce qui lui plait, & pourquoi cela lui plait; il ne pourra pas aiſément en rendre compte, ni en dire les véritables raiſons: mais le ſentiment fait à peu près en lui ce que l'art & l'uſage font dans les connoiſſeurs.

Il en faut dire autant du goût dont nous parlons ici. Preſque tous les hommes en ont en eux-mêmes les premiers principes, quoique dans la plupart ils ſoient peu développés faute d'inſtruction ou de réflexion; & qu'ils ſoient même étouffés ou corrompus par une éducation vicieuſe, par de mauvaiſes coutumes, par les préventions dominantes du ſiecle & du pays.

Quelque dépravé néanmoins que ſoit le goût, il ne périt pas entierement. Il en reſte toujours dans les hommes des points fixes, gravés au fond de leur eſprit, dans leſquels ils conviennent & ſe réuniſſent.

ſent. Quand ces ſemences ſecrettes ſont cultivées avec quelque ſoin, elles peuvent être conduites à une perfection plus diſtincte & plus démêlée. Et s'il arrive que ces premieres notions ſoient réveillées par quelque lumiere, dont l'éclat rende les eſprits attentifs aux règles immuables du vrai & du beau, qui en découvre les ſuites naturelles & les conſéquences néceſſaires, & qui leur ſerve en même tems de modèle pour en faciliter l'application: on voit ordinairement les plus ſenſés ſe détromper avec joie de leurs vieilles erreurs, corriger la fauſſeté de leurs anciens jugemens, revenir à ce qu'un goût épuré & ſûr a de plus juſte, de plus délicat, & de plus fin, & y entrainer peu à peu tous les autres.

On peut s'en convaincre par le ſuccès de certains grands orateurs, ou de quelques auteurs fameux, qui par leurs talens naturels ſavent rappeller ces idées primitives, & faire revivre ces ſemences cachées dans l'eſprit de tous les hommes. En peu de tems ils réuniſſent en leur faveur les ſuffrages de ceux qui font le plus d'uſage de leur raiſon; & bientôt ils enlevent les applaudiſſemens des perſonnes de tout âge & de toute condition, des ignorans auſſi bien que des ſavans. Il ſeroit facile de marquer parmi nous la date du bon goût qui y regne dans tous les arts, auſſi bien que dans les belles lettres & dans les ſciences; & en remontant dans chaque genre juſqu'à la ſource, on verroit qu'un petit nombre d'heu-

reux génies a procuré cette gloire & cet avantage à la nation.

Ceux même qui dans des ſiecles plus cultivés ſont ſans étude & ſans belles lettres, ne laiſſent pas de prendre une teinture du bon goût dominant, qui ſe mêle, ſans qu'ils s'en aperçoivent, dans leurs converſations, dans leurs lettres, dans leurs manieres. Il y a peu de nos guerriers aujourd'hui qui n'écriviſſent plus correctement & plus élégamment que Ville-Hardouin, & les autres Officiers qui vivoient dans un ſiecle encore groſſier & barbare.

On doit conclure de tout ce que je viens de dire, que l'on peut donner des règles & des préceptes ſur ce diſcernement; & je ne ſai pourquoi Quintilen, qui en fait avec raiſon un ſi grand cas, prétend que cette qualité ne peut non plus s'acquérir par l'art, que le goût & l'odorat: *Non magis arte tra-* l. 6. s. *ditur, quàm guſtus aut odor:* à moins qu'il ne veuille dire qu'il y a des eſprits ſi groſſiers, & tellement éloignés de ce diſcernement, qu'on pourroit croire que c'eſt en effet la nature ſeule qui le donne.

Je ne croi pas même que cette penſée de Quintilien ſoit vraie par raport à l'exemple dont il ſe ſert, du moins pour ce qui regarde le goût. Il ne faut qu'examiner ce qui arrive à de certaines nations, qu'une longue habitude attache fortement à des ragouts bizarres & fort extraordinaires. Elles s'accordent ſans peine à louer des liqueurs exquiſes, des viandes délicates, des mêts apprêtés avec art par une main habile. Elles apprennent bien-tôt à diſcerner les

les fineſſes de l'aſſaiſonnement, quand un maître ſavant en ce genre les y rend attentives, & à les préférer à la groſſiereté barbare de leur ancienne nourriture. Quand je parle ainſi, ce n'eſt pas que je trouve ces nations fort à plaindre d'être privées d'une intelligence & d'une habileté qui nous eſt devenue ſi funeſte. Mais on peut juger par-là de la reſſemblance qui ſe trouve entre le goût par raport aux ſens & aux corps, & le goût par raport à l'eſprit; & combien le premier eſt propre à peindre les caracteres du ſecond.

Le bon goût dont nous parlons ici, qui eſt celui de la literature, ne ſe borne pas à ce qu'on appelle ſciences: il influe comme imperceptiblement ſur les autres arts, tels que ſont l'architecture, la peinture, la ſculpture, la muſique. C'eſt un même diſcernement qui introduit par-tout la même élégance, la même ſymétrie, le même ordre dans la diſpoſition des parties: qui rend attentif à une noble ſimplicité, aux beautés naturelles, au choix judicieux des ornemens. Au contraire la dépravation du goût dans les arts, a toujours été un indice & une ſuite de celle de la literature. Les ornemens chargés, confus, groſſiers des anciens édifices Gothiques, & placés pour l'ordinaire ſans choix, contre les bonnes règles, & hors des belles proportions, étoient l'image des écrits des auteurs du même ſiecle.

Le bon goût de la literature ſe communique même aux mœurs publiques, & à

la maniere de vivre. L'habitude de conſulter les règles primitives ſur une matiere, conduit naturellement à en faire de même ſur d'autres. Paul Emile, ſi habile & ſi entendu en tout genre, aiant donné après la conquête de la Macédoine une grande fête à toute la Grece, & aiant remarqué qu'on en trouvoit l'ordonnance infiniment plus élégante & plus belle qu'on ne l'attendoit d'un homme de guerre, répondit qu'on avoit tort de s'en étonner: Que le même génie qui apprend à bien ranger une armée en bataille, apprend auſſi à bien ordonner une fête.

Mais, par un renverſement tout-à-fait étrange, & cependant ordinaire, & qui eſt une grande preuve de la foibleſſe, ou plutôt de la corruption de l'eſprit humain, cette délicateſſe même, cette élégance, que le bon goût de la literature & de l'éloquence à coutume d'introduire dans l'uſage de la vie, pour les bâtimens, par exemple, & pour les repas, venant peu à peu à dégénérer en excès & en luxe, introduit à ſon tour le mauvais goût dans la literature & dans l'éloquence. C'eſt ce que Séneque nous
114. dévelope d'une maniere fort ingénieuſe dans une de ſes lettres, où il ſemble s'être peint lui-même ſans s'en appercevoir.

* Un de ſes amis lui avoit demandé d'où pour-

* Quare quibusdam temporibus provenerit corrupti generis oratio, quæris; & quomodo in quædam vitia inclinatio ingeniorum facta ſit. . . quare aliàs ſenſus audaces & fidem egreſſi placuerint, aliàs abruptæ ſententiæ &. ſuſpicioſæ, in quibus plus intel-

pouvoit venir le changement qu'on voioit quelquefois arriver dans l'éloquence, & qui entrainoit preſque tous les eſprits dans certains défauts, comme d'affecter des figures hardies & outrées, des métaphores hazardées ſans meſure & ſans retenue, des penſées ſi courtes & ſi bruſques, qu'elles laiſſent plûtôt à deviner ce qu'elles veulent dire, qu'elles ne le diſent.

Séneque répond à cette queſtion par un proverbe uſité chez les Grecs: Telle eſt la vie, telles ſont les paroles. *Talis hominibus fuit oratio, qualis vita.* † Comme un particulier ſe peint dans ſon diſcours, ainſi le ſtile dominant eſt quelquefois une image des mœurs publiques. Le cœur entraine l'eſprit, & lui communique ſes vices auſſi bien que ſes vertus. * Lorſque dans les meubles, dans les bâtimens, dans les repas, on ſe fait un mérite de ſe diſtinguer des autres par de nouveaux rafinemens, & par une recherche étudiée de tout ce qui eſt hors de l'uſage commun, le même goût ſe communique à l'éloquence, & y porte auſſi la nouveauté & le deſordre. ‡ L'eſprit accoutumé

intelligendum eſt quam audiendum: quare aliqua ætas fuerit, quæ tranſlationis jure uteretur inverecunde.

† Quemadmodum uniuscujuſque actio dicenti ſimilis eſt, ſic genus dicendi aliquando imitatur publicos mores...

* Si diſciplina civitatis laboravit, & ſe in delicias dedit, argumentum eſt luxuriæ publicæ orationis laſcivia. . . Non poteſt alius eſſe ingenio, alius animo color.

† Cum aſſuevit animus faſtidire quæ ex more ſunt, & illi pro ſordidis ſolita ſunt; etiam in oratione quod novum eſt quærit.... Modo id, quod nuper increde-

mé à ne plus ſuivre de règles dans les mœurs, n'en ſuit plus dans le ſtile. On ne veut plus rien que de nouveau, de brillant, d'extraordinaire, de hazardé. On ne s'attache qu'à des penſées minces & puériles, ou hardies & outrées juſqu'à l'excès. On affecte un ſtile peigné & fleuri, & une élocution éclatante qui n'a que du ſon, & rien de plus.

* Et ce qui répand ces ſortes de défauts, eſt ordinairement l'exemple d'un homme ſeul, qui s'eſt fait de la réputation, qui eſt devenu à la mode, qui s'eſt rendu maitre des eſprits, & qui donne le ton aux autres. On ſe fait honneur de le ſuivre: on l'étudie, on le copie, & ſon ſtile devient la règle & le modèle du goût public.

† Comme donc dans une ville le luxe des tables & des habits eſt une marque que les mœurs y ſont peu règlées; ainſi la licence du ſtile, quand elle eſt publique & générale, montre que les eſprits ſont dépravés & corrompus.

‡ Pour remédier au mal, pour réformer dans

crebuit, pro cultu habetur audax tranſlatio ac frequens... Non tantùm in genere ſententiarum vitium eſt, ſi aut puſillæ ſunt & pueriles, aut improbæ & plus auſæ quam ſalvo pudore licet: ſed ſi floridæ ſunt, & nimis dulces, ſi in vanum exeunt & ſine effectu, nihil ampliùs quàm ſonant.

* Hæc vitia unus aliquis inducit, ſub quo tunc eloquentia eſt: ceteri imitantur, & alteri tradunt.

† Quomodo conviviorum luxuria, quomodo veſtium, ægræ civitatis indicia ſunt: ſic orationis licentia, ſi modò frequens eſt, oſtendit animos quoque, à quibus verba exeunt, proſidiſſe.

‡ Oratio nulli moleſta eſt, niſi animus labat. Ideo ille curetur. Ab illo ſenſus

dans le ſtile les expreſſions & les penſées, il faut purifier la ſource d'où elles partent. C'eſt l'eſprit qu'il faut guérir. Quand il eſt ſain & vigoureux, l'éloquence l'eſt auſſi: mais elle eſt foible & languiſſante quand l'eſprit l'eſt devenu, & qu'il s'eſt laiſſé affoiblir & énerver par la volupté & par les délices. En un mot, c'eſt lui qui eſt le maitre, qui commande, & qui donne le mouvement à tout: & tout le reſte ſuit ſes impreſſions.

Il fait remarquer ailleurs qu'un ſtile trop étudié & trop recherché eſt la marque d'un petit génie. * Il veut qu'un orateur, ſurtout quand il traite des matieres graves & ſérieuſes, ſoit moins attentif aux mots & à l'arrangement, qu'aux choſes & aux penſées. Quand vous voiez un diſcours travaillé & poli avec tant de ſoin & d'inquiétu-

ſus, ab illo verba exeunt... Illo ſano ac valente, oratio quoque robuſta, fortis, virilis eſt: ſi ille procubuit, & cetera ſequuntur ruinam... Rex noſter eſt animus Hoc incolumi cetera manent in officio, parent, & obtemperant... Cùm vero ceſſit voluptati, artes quoque ejus actuſque marcent, & omnis ex languido fluidoque conatus eſt.

* Nimis anxium eſſe te circa verba & compoſitionem, mi Lucili, nolo: habeo majora quæ cures. Quæris quid ſcribas, non quemadmodum... Cujuſcumque orationem videns ſollicitam & politam, ſcito animum quoque non minùs eſſe puſillis occupatum. Magnus ille remiſſiùs loquitur & ſecuriùs: quæcumque dicit, plus habent fiduciæ quam curæ. Noſti complures juvenes, barba & coma nitidos, de capſula totos: nihil ab illis ſperaveris forte, nihil ſolidum Oratio vultus animi eſt: ſi circumtonſa eſt, & fucata & manufacta, oſtendit illum quoque non eſſe ſincerum, & habere aliquid fracti. *Epiſt.* 115.

tude, vous pouvez conclure, dit-il, qu'il part d'un esprit médiocre, & occupé de petites choses. Un écrivain qui a l'esprit grand & élevé, ne s'arrête point à de telles minuties. Il pense & parle avec plus de noblesse & de grandeur, & l'on voit dans tout ce qu'il dit un certain air aisé & naturel, qui marque un homme riche de son propre fonds, & qui ne cherche point à le paroitre. Ensuite il compare cette sorte d'éloquence fleurie & fardée à de jeunes gens bien frisés & poudrés, & qui sont toujours devant le miroir & à la toilette. *Barbis & coma nitidos, de capsula totos.* On ne peut rien attendre de grand & de solide de tels caracteres. Il en est de même des orateurs. Le discours est comme le visage de l'esprit. S'il est peigné, ajusté, fardé, c'est un signe qu'il y a quelque chose de gâté dans l'esprit, & qu'il n'est pas sain. Une telle parure, où il y a tant d'art & d'étude, n'est point un ornement digne de l'éloquence. *Non est ornamentum virile, concinnitas.*

Qui ne croiroit, en entendant parler ainsi Séneque, qu'il étoit ennemi déclaré du mauvais goût, & que personne n'étoit plus capable que lui de s'y opposer & de le prévenir? Et cependant ce fut lui, plus que tout autre, qui contribua à gâter les esprits, & à corrompre l'éloquence. J'aurai lieu d'en parler ailleurs, & je le ferai d'autant plus volontiers qu'il semble que ce mauvais goût de pensées brillantes, & d'une sorte de pointes, qui est proprement le caractere de Séneque, veuille prendre le dessus dans notre

notre ſiecle. Et je ne ſai ſi ce ne ſeroit point un indice & un préſage de la ruïne dont l'éloquence eſt menacée parmi nous, & dont le luxe énorme qui regne plus que jamais, & la décadence preſque générale des mœurs, ſont peut-être auſſi de funeſtes avant-coureurs.

Il ne faut quelquefois, comme le remarque Séneque, & comme lui-même en eſt un exemple; il ne faut qu'un ſeul homme, mais d'un grand nom, & qui par de rares qualités ſe ſera acquis un grand crédit, pour introduire ce mauvais goût, & ce ſtile corrompu. On veut, par une ſecrette ambition, ſe diſtinguer de la foule des orateurs & des écrivains de ſon tems, & ouvrir une nouvelle carriere, où l'on marche plutôt ſeul à la tête de nouveaux diſciples, qu'à la ſuite des anciens maitres. On préfere la réputation de bel eſprit à celle de bon eſprit, le brillant au ſolide, le merveilleux au naturel & au vrai. On aime mieux parler à l'imagination, qu'au jugement; éblouïr la raiſon, que la convaincre; ſurprendre ſon approbation, que la mériter. Et pendant qu'un tel homme, par une eſpece de preſtige, & par un doux enchantement, enleve l'admiration & les applaudiſſemens des eſprits ſuperficiels qui font la multitude; les autres écrivains, ſéduits par l'attrait de la nouveauté, & par l'eſperance d'un pareil ſuccès, ſe laiſſent inſenſiblement aller au torrent, & le fortifient en le ſuivant. Ainſi ce nouveau goût déplace ſans effort l'ancien goût, quoique meilleur:

il

à passe bientôt en loi, & entraine toute une nation.

C'est ce qui doit réveiller dans l'Université l'attention des maîtres, pour prévenir & empêcher, autant qu'il est en eux, la ruine du bon goût: & chargés, comme ils le sont, de l'instruction publique de la jeunesse, ils doivent regarder ce soin comme une partie essentielle de leur devoir. Les coutumes, les mœurs, les loix des anciens peuples ont changé: elles sont souvent opposées à notre caractere & à nos usages, & la connoissance peut nous en être moins nécessaire. Les faits sont passés sans retour: les grands événemens ont eu leur cours, sans en faire attendre de semblables: les révolutions des Etats & des Empires ont peut-être peu de rapport à notre situation présente & à nos besoins, & par-là deviennent moins interessantes. Mais le bon goût, qui est fondé sur des principes immuables, est le même pour tous les tems: & c'est le principal fruit qu'on doive faire tirer aux jeunes gens de la lecture des anciens, qu'on a toujours regardés avec raison comme les maîtres, les dépositaires, les gardiens de la saine éloquence & du bon goût. Enfin, parmi tout ce qui peut contribuer à la culture de l'esprit, on peut dire que cette partie est la plus essentielle, & celle que l'on doit préférer à toutes les autres.

Ce bon goût ne se borne pas aux belles-lettres: il regarde aussi, comme on l'a déja insinué, tous les arts, toutes les sciences, toutes les connoissances. Il consiste alors dans

dans un certain diſcernement juſte & exact, qui fait ſentir ce qu'il y a dans chacune de ces ſciences & de ces connoiſſances de plus rare, de plus beau, de plus utile, de plus eſſentiel, de plus convenable ou de plus néceſſaire à ceux qui s'y appliquent; juſqu'où par conſéquent il en faut porter l'étude, ce qu'on en doit écarter, ce qui mérite un travail particulier, & une préférence ſur tout le reſte. On peut, faute de ce diſcernement, manquer à l'eſſentiel de ſa profeſſion ſans qu'on s'en apperçoive; & ce défaut n'eſt pas ſi rare qu'on le penſeroit. Un exemple, tiré de la Cyropédie de Xénophon, rendra la choſe plus ſenſible.

Le jeune Cyrus, fils de Cambyſe Roi des Perſes, avoit eu longtems pour le former dans l'art militaire un maitre, ſans doute le plus habile & le plus eſtimé de ſon tems. Un jour Cambyſe s'entretenant avec ſon fils, le mit ſur l'article de ſon maitre, dont ce jeune prince avoit une fort grande idée, & de qui il prétendoit avoir appris généralement tout ce qui eſt néceſſaire pour bien commander des troupes. Votre maitre, lui dit Cambyſe, vous a-t-il donné quelques leçons d'économie, c'eſt-à-dire, de la maniere dont il faut pourvoir aux beſoins d'une armée, préparer des vivres, prévenir les maladies, ſonger à la ſanté des ſoldats, fortifier leurs corps par de fréquens exercices, exciter parmi eux de l'émulation, ſavoir ſe faire obéir, ſe faire eſtimer, ſe faire aimer des troupes? Sur chacun de ces points, & ſur beaucoup d'autres que le Roi par-

parcourut, Cyrus répondoit qu'on ne lui en avoit jamais dit un mot, & que tout cela étoit nouveau pour lui. Et que vous a-t-il donc montré? A faire des armes, reprit le jeune Prince, à monter à cheval, à tirer de l'arc, lancer un javelot, deſſiner un camp, tracer un plan de fortification, ranger des troupes en bataille, en faire la revue, les voir marcher, défiler, camper. Cambyſe ſe mit à rire, & fit entendre à ſon fils, qu'on ne lui avoit rien enſeigné de ce qu'il y a de plus eſſentiel pour un bon Officier & pour un habile Général: & dans une ſeule converſation, qui mériteroit certainement d'être bien étudiée par les jeunes gens de qualité deſtinés à la guerre, il lui en apprit infiniment plus que n'avoit fait pendant pluſieurs années ce maitre ſi renommé.

On peut en chaque profeſſion tomber dans le même inconvénient, ou parce qu'on n'eſt point aſſez attentif au but eſſentiel qu'on doit ſe propoſer dans l'étude qu'on fait, ou parce qu'on n'a pour guide que la coutume, & qu'on ſuit aveuglément les traces de ceux qui nous ont précédés. Rien n'eſt plus utile que la connoiſſance de l'hiſtoire. Mais ſi l'on ſe contente de charger ſa mémoire d'une multitude infinie de faits qui ſeront peu curieux & peu intéreſſans, ſi l'on ne s'arrête qu'à des dates ou à des difficultés de chronologie ou de géographie, ſi l'on ne ſe met point en peine de connoître le génie, les mœurs, le caractere des grands hommes dont il y eſt parlé, on aura beaucoup

coup appris, & l'on ſaura peu de choſes. Une Rhétorique peut être fort étendue, entrer dans un grand détail de préceptes, définir fort exactement chaque trope & chaque figure, en bien marquer la difference, traiter fort au long de pareilles queſtions agitées autrefois très vivement par les anciens Rhéteurs; & reſſembler avec cela à cette Rhétorique dont parle Ciceron, qui n'étoit capable que d'apprendre à ne point parler, ou à mal parler. *Scripſit autem rhetoricam Cleanthes, ſed ſic, ut, ſi quis obmuteſcere concupierit, nihil aliud legere debeat.* On peut dans la Philoſophie emploier un tems conſiderable à des diſputes épineuſes & abſtraites; apprendre même une infinité de choſes belles, rares, curieuſes; & négliger l'eſſentiel de cette étude, qui eſt de former le jugement, & de règler les mœurs. En un mot, la qualité la plus néceſſaire, non ſeulement pour l'art de parler & pour les ſciences, mais pour toute la conduite de la vie, eſt ce goût, cette prudence, ce diſcernement, qui apprend en chaque matiere & en chaque occaſion, ce qu'il faut faire, & comment il faut le faire. *Illud dicere ſatis habeo, nihil eſſe, non modò in orando, ſed in omni vitâ, prius conſilio.*

Cic. de Finib. lib. 4. n. 7.

Quintil lib. 6. cap 5.

III.

OBSERVATIONS PARTICULIERES

sur cet Ouvrage.

MON DESSEIN, dans cet ouvrage, n'eſt pas de donner un nouveau plan d'études, ni de propoſer de nouvelles règles & une nouvelle méthode d'inſtruire la jeuneſſe: mais ſeulement de marquer ce qui s'obſerve ſur ce ſujet dans l'Univerſité de Paris, ce que j'y ai vu pratiquer par mes maitres, & ce que j'ai tâché moi-même d'y obſerver en ſuivant leurs traces. Ainſi, à l'exception d'un très petit nombre d'articles, où je pourrai hazarder quelques vues particulieres, par exemple, ſur la néceſſité d'apprendre la Langue Françoiſe par principes, & de donner plus de tems à l'hiſtoire, je ne ferai dans tout le reſte que rapporter fidèlement ce qui s'exécute depuis longtems dans les Colléges de l'Univerſité. Je prie le Lecteur de vouloir bien prendre en ce ſens tout ce qu'il trouvera dans cet ouvrage ſous le nom d'obſervations & de préceptes, quoique je paroiſſe par-tout dire ce qu'il faut faire, & non ce qui ſe fait actuellement, n'aiant pu pour l'ordre & la clarté m'exprimer autrement.

Je dois auſſi dès le commencement déclarer que mon intention n'eſt point d'inſtruire

Ecrire les Profeſſeurs, ſur-tout ceux qui ont de l'âge & de l'expérience. C'eſt d'eux que je voudrois tirer des lumieres ſur la maniere d'enſeigner : & j'en ai conſulté pluſieurs, dont les avis m'ont beaucoup ſervi. Mais peut-être que cet ouvrage pourra être de quelque utilité pour de jeunes maitres qui n'ont point encore d'uſage ; pour de jeunes gens ſtudieux, qui ont de l'eſprit & de la bonne volonté, mais qui n'aiant pas trouvé d'abord de bons guides & de bons conducteurs, ont beſoin qu'on leur montre la route qu'ils doivent tenir pour ſe conduire eux-mêmes dans leurs études, & pour ſe mettre en état de conduire les autres.

Une de mes principales vues dans les obſervations que j'ai faites ſur ce ſujet, ſur-tout dans celles qui compoſeront le ſecond tome de cet ouvrage, a été de fixer, s'il ſe pouvoit, par ces remarques, le bon goût qui regne depuis longtems dans l'Univerſité, & qui s'y eſt conſervé comme par tradition & de vive voix en paſſant des maitres aux diſciples.

Pour ne point parler au hazard, & ne rien avancer qui ne ſoit fondé en raiſon, je commence ordinairement ſur chaque matiere que je traite, par établir des règles & des principes, que je tire des plus habiles maitres de l'art, & ſur-tout de Ciceron & de Quintilien. J'applique enſuite leurs préceptes à des exemples tirés des bons auteurs tant Latins que François.

Je cite beaucoup de paſſages Latins des

deux auteurs que je viens de nommer, qui ſont mes principaux guides; & je me flate qu'on ne m'en ſaura pas mauvais gré. Ce ſont pour l'ordinaire des endroits choiſis, éclatans, & qui ſont comme la fleur de la plus pure Latinité, & des modèles excellens de la plus ſaine éloquence. Ces paſſages me ſemblent par eux-mêmes très propres à former le goût, ce qui eſt ma principale vue. J'ai fait auſſi grand uſage de Sénèque, qui eſt riche en penſées ſolides, & en belles expreſſions, quoique ſon ſtile, par beaucoup d'autres endroits, ſoit fort défectueux.

On auroit pu ne point citer tous ces paſſages; fondre ſeulement leurs penſées dans l'ouvrage, qui auroit été ainſi plus uniforme & plus original; & cacher ſoigneuſement toutes les traces de ces vols. Je n'ignore pas que c'eſt-là l'uſage qu'on doit faire de la lecture. * Un auteur, ſemblable en cela aux abeilles, qui compoſent leur miel du ſuc qu'elles ont ſu adroitement cueillir ſur diverſes fleurs, doit tourner en ſa propre ſubſtance les penſées & les beautés qu'il trouve dans les anciens; il doit par

* Apes debemus imitari, quæ vagántur, & flores ad mel faciendum idoneos carpunt: & quæ collegerunt, in hunc ſaporem mixtura quádam & proprietate ſpiritûs ſui mutant... Nos quoque has apes debemus imitari, & quæcunque ex diverſa lectione congeſſimus ſeparare. Deinde adhibita ingenii noſtri cura & facultate, in unum ſaporem varia illa libamenta confundere: ut, etiam ſi apparuerit unde ſumptum ſit, aliud tamen eſſe, quàm unde ſumptum eſt, appareat. *Senec. Epiſt.* 84.

par l'uſage qu'il en fait, & par le tour qu'il leur donne, ſe les rendre ſi propres, qu'elles deviennent ſon bien, & qu'encore qu'on découvre d'où elles ſont tirées, elles paroiſſent avoir comme changé de nature en paſſant par ſes mains. Mais, comme il s'agit ici de donner des préceptes d'éloquence & des règles du bon goût, j'ai cru que je devois citer mes auteurs, & produire mes garants, dont le nom ſeul peut donner du poids à mes réflexions.

Je ne me ſuis pas fait une loi de traduire toujours literalement ces paſſages, & je me contente ſouvent d'en exprimer le ſens dans mes remarques. La nouvelle traduction de Quintilien m'a été d'un grand ſecours. Je l'ai emploiée, ſans m'y aſſervir, & j'ai pris la liberté d'y faire quelques changemens, auſſi bien que dans la plupart des autres dont j'ai fait uſage. Celle d'Homere faite par Me. Dacier m'a auſſi beaucoup ſervi. J'ai pourtant quelquefois préféré la traduction que M. Boivin a faite de quelques livres de ce poëte: elle fait deſirer que tout le reſte ſoit achevé de la même main. La maniere de bien penſer du P. Bouhours m'a fourni de ſolides réflexions ſur ce qui regarde les penſées: ce livre eſt très propre à former le goût, & peut beaucoup aider les maitres qui le liront avec attention, & avec quelque précaution. J'ai puiſé dans les ſavans écrits qui ont paru de notre tems ſur les livres ſaints, une partie de ce que j'ai dit ſur l'éloquence ſacrée. En un mot, tout ce qu'il y a de meilleur dans

cet ouvrage n'eſt point de moi : & que m'importe d'où il ſoit, pourvû qu'il ſe trouve utile à la jeuneſſe, qui eſt le ſeul but que j'ai dû me propoſer?

Je n'ai garde de vouloir me faire honneur des richeſſes d'autrui : * il y auroit en cela quelque choſe de plus que de l'imprudence. Je ſouhaiterois ſeulement qu'elles puſſent couvrir ma pauvreté, & que cette foule de beautés étrangeres qui ornent mon ouvrage fît oublier, ou du moins excuſer, les défauts qui me ſont perſonnels.

IL POURRA venir dans l'eſprit de quelques perſonnes, que cet ouvrage, qui eſt principalement deſtiné pour l'Univerſité, & qui traite des études qui s'y font, auroit dû être compoſé en Latin; & cette penſée paroît fort raiſonnable & fort naturelle.

Il auroit peut-être été de mon interêt de prendre ce parti, & j'aurois pu mieux réuſſir en écrivant dans une langue, à l'étude de laquelle j'ai emploié une partie de ma vie, & dont j'ai beaucoup plus d'uſage que de la langue Françoiſe. Je ne rougis point de faire cet aveu, afin qu'on ſoit plus diſpoſé à me pardonner bien des fautes qui me ſeront échapées dans un genre d'écrire, qui eſt preſque nouveau pour moi. Depuis que j'ai achevé ces premiers tomes, j'ai lu un ouvrage compoſé en Latin ſur le même ſujet, qui auroit pu me détourner de faire le mien dans la même langue, ne pouvant

* Eſt benignum, & pleſtum ingenui pudoris, fateri per quos profeceris. C. *Plin. in Præfat.*

vant pas me flater d'atteindre à la beauté du ſtile qui y regne. C'eſt le Livre du P. Jouvency Jéſuite, qui a longtems enſeigné la Rhétorique à Paris avec beaucoup de réputation & de ſuccès. Il a pour titre, *De ratione diſcendi & docendi.* Ce livre eſt écrit avec une pureté & une élégance, avec une ſolidité de jugement & de réflexions, avec un goût de piété, qui ne laiſſent rien à deſirer, ſinon que l'ouvrage fût plus long, & que les matieres y fuſſent plus approfondies: mais ce n'étoit pas le deſſein de l'auteur.

Pluſieurs raiſons m'ont déterminé à ne point écrire en Latin. Premierement, il me paroît que cela auroit été directement contraire au but que je me ſuis propoſé, qui eſt d'inſtruire de jeunes gens qui ne ſont pas encore fort habiles, & qui n'ont pas aſſez de connoiſſance de la langue Latine pour l'entendre auſſi facilement que celle de leur païs. J'ai dû, ce me ſemble, au défaut des autres attraits qui manqueront à cet ouvrage, leur en faire trouver quelqu'un dans la facilité qu'ils auront à le lire; & n'aiant pu y répandre des fleurs, en écarter au moins les épines.

D'ailleurs j'ai cru devoir ne me pas borner à former des hommes éloquens en Latin, mais porter mes vues plus loin avec l'Univerſité, en ſongeant principalement à ceux qui doivent un jour faire uſage de l'éloquence & des belles lettres dans la langue Françoiſe: & c'eſt ce qui m'a déterminé à ajouter à mon ouvrage des exemples tirés

des auteurs François. Enfin il m'a paru avantageux de mettre tous les peres, & les meres même, à portée de lire ce traité sur les études, & de connoitre par ce moien ce qu'il est nécessaire qu'on apprenne à leurs enfans.

Mais je dois les avertir qu'ils auroient tort de s'attendre à trouver d'abord dans un maitre toute l'étendue des connoissances par lesquelles je marque qu'on doit cultiver l'esprit des jeunes gens : Belles-Lettres, Philosophie, Histoire sacrée & profane, Géographie, Chronologie, & beaucoup d'autres choses de ce genre. Où trouve-t-on de tels maitres? Je serois bien injuste & bien déraisonnable d'exiger d'eux ce que je reconnois n'avoir pas moi-même, & dont j'étois encore bien plus éloigné quand j'entrai dans la profession. Il suffit d'y porter quelque fonds d'esprit, de la docilité, du desir d'apprendre, quelque teinture des principes de toutes ces connoissances. Et mon dessein est d'en répandre assez dans cet ouvrage pour mettre un jeune maitre en état d'en donner quelque idée à ses disciples.

Je n'en donne encore que deux tomes; dont le premier traite de l'intelligence des Langues, & de la Poësie; & le second renferme les principales règles de la Rhétorique. Je suis bien aise de pressentir le goût du public. Si cette premiere partie de mon travail n'a pas le bonheur de lui plaire, je respecterai son jugement, & me tairai. S'il en juge autrement, je continuerai mon travail,

vail, & l'acheverai en donnant peut-être encore deux autres tomes.

Il ne me reſte, en finiſſant cet avant-propos, que de prier Dieu, *dans la main de qui nous ſommes nous & nos diſcours*, de vouloir bénir mes bonnes intentions, & de rendre cet ouvrage utile à la jeuneſſe, dont l'inſtruction m'eſt toujours chere, & me paroît faire encore partie de ma vocation & de mon devoir dans le tranquille loiſir que la divine Providence m'a procuré. Sap. 7. 16.

DE LA MANIERE D'ENSEIGNER ET D'ETUDIER LES BELLES-LETTRES.

LIVRE PREMIER.

DE L'INTELLIGENCE DES LANGUES.

L'INTELLIGENCE des langues ſert comme d'introduction à toutes les ſciencess. * Par elle nous parvenons preſque ſans peine à la connoiſſance d'une in-

* Ad res pulcherrimas ex tenebris ad lucem erutas alieno labore deducimur. Nullo nobis ſeculo interdictum eſt: in omnia admittimur.... diſputare cum Socrate licet, &c. Illi nobis nati ſunt, nobis vitam præparaverunt... Illos antiſtites bonarum artium, quiſquis volet, poteſt habere familiariſſimos... Illi nocte conveniri & interdiu ab omnibus mortalibus poſſunt.. Nemo horum quemquam ad ſe venientem vacuis

ntré de belles choſes qui ont coûté de
gs travaux à ceux qui les ont inventées.
r elle tous les ſiecles & tous les pays nous
it ouverts. Elle nous rend en quelque
te contemporains de tous les âges, & ci-
ens de tous les roiaumes; & elle nous
t en état de nous entretenir encore au-
ird'hui avec tout ce que l'antiquité a pro-
it de plus ſavans hommes, qui ſemblent
oir vécu & travaillé pour nous. Nous
ouvons en eux comme autant de maîtres,
'il nous eſt permis de conſulter en tout
ns; comme autant d'amis qui ſont de
utes les heures, & qui peuvent être de
utes nos parties, dont la converſation
ajours utile & toujours agréable nous en-
hit l'eſprit de mille connoiſſances curieu-
, & nous apprend à profiter également
s vertus & des vices du genre humain.
ns le ſecours des langues tous ces oracles
nt muets pour nous, tous ces tréſors nous
nt fermés; & faute d'avoir la clé qui ſeu-
peut nous en ouvrir l'entrée, nous de-
eurons pauvres au milieu de tant de ri-
eſſes, & ignorans au milieu de toutes les
ences.

Les langues qui ſe doivent enſeigner dans
s collèges de France ſe réduiſent à trois: la

is à ſe manibus abire titur. *Senec. de brevit. , cap.* 4.

Pernoctant nobiſcum, regrinantur, ruſticantur. *pro Arch. n.* 16.

Tot nos præceptoribus, tot exemplis inſtruxit antiquitas, ut poſſit videri nulla ſorte naſcendi ætas felicior, quàm noſtra, cui docendæ priores elaboraverunt. *Quintil. lib.* 12. *cap.* 11.

la Grecque, la Latine, la Françoise. Je commencerai par la derniere, parce que je croi que c'eſt par elle que doivent commencer ces études.

CHAPITRE PREMIER.

DE L'ETUDE DE LA LANGUE FRANCOISE.

LES ROMAINS nous ont appris par l'application qu'ils donnoient à l'étude de leur langue, ce que nous devrions faire pour nous inſtruire de la nôtre. Chez eux les enfans dès le berceau étoient formés à la pureté du langage. Ce ſoin étoit regardé comme le premier & le plus eſſentiel après celui des mœurs. * Il étoit particulierement recommandé aux meres même, aux nourrices, aux domeſtiques. On les avertiſſoit de veiller, autant qu'il étoit poſſible, à ce qu'il ne leur échapât jamais d'expreſſion ou de prononciation vicieuſe en préſen-

* Ante omnia ne ſit vitioſus ſermo nutricibus... Has primum audiet puer, harum verba effingere imitando conabitur... Non aſſueſcat ergo, ne dum infans quidem eſt, ſermoni qui dediſcendus ſit. *Quinctil. lib. 1. cap. 1.*

ſence des enfans, * de peur que ces premieres impreſſions ne devinſſent en eux une ſeconde nature, qu'il ſeroit preſque impoſſible de changer dans la ſuite.

† On commençoit à la vérité par apprendre le Grec aux enfans: mais l'étude du Latin ſuivoit de près; & bien-tôt on faiſoit marcher ces deux études d'un pas égal. Elles avoient chacune des maitres diſtingués, ſoit pour la grammaire, ſoit pour la rhétorique, ou pour la philoſophie: & s'il y avoit de la préférence pour l'une des deux langues, elle étoit toute pour celle du pays, qui ſeule étoit en uſage dans le maniment des affaires publiques. ‡ En effet les Romains, ſur-tout dans les tems de la République, auroient cru deshonorer & avilir la nation, ſi pour traiter avec les étrangers, ſoit à Rome, ſoit dans les provinces, ils avoient emploié une autre langue que la Latine. Plutarque nous fait remarquer dans la vie de Caton le Cenſeur, que ce Romain aiant été député par la Répu-

* Multa linguæ vitia, niſi primis eximuntur annis, inemendabili in poſterum pravitate durantur. *Ibid. cap.* 2.

† A ſermone græco puerum incipere malo... Non longè latina ſubſequi debent, & citò pariter ire. *Ibid cap.* 2.

‡ Illud magna cum perſeverantia cuſtodiebant, ut græcis unquam, niſi latinè, reſponſa darent... Quo ſcilicet latinæ vocis honos per omnes gentes venerabilior diffunderetur. Nec illis deerant ſtudia doctrinæ: ſed nulla non in re pallium togæ ſubjici debere arbitrabantur; indignum eſſe exiſtimantes, illecebris & ſuavitate litterarum imperii pondus, & auctoritatem domari. *Val. Max. lib.* 2. *cap.* 2.

publique vers les Athéniens, crut ne devoir les haranguer qu'en Latin, quoiqu'il fût très capable de le faire * en Grec: & l'on
n. 6. reprocha à Ciceron d'avoir parlé Grec en pu-
7. blic chez les Grecs mêmes. Paul-Emile parla
lib. pourtant en cette langue au Roi Perſée qu'il
8. venoit de vaincre: ce qu'il accorda peut-être à ſa qualité, & encore plus à l'état malheureux où il le voioit.

IL S'EN FAUT bien que nous n'aportions le même ſoin pour nous perfectionner dans la langue Françoiſe. Il y a peu de perſonnes qui la ſachent par principes. On croit que l'uſage ſeul ſuffit pour s'y rendre habile. Il eſt rare qu'on s'applique à en a profondir le génie, & à en étudier toutes les délicateſſes. Souvent on en ignore juſqu'aux règles les plus communes; ce qui paroît quelquefois dans les lettres même des plus habiles gens.

Un défaut ſi ordinaire vient ſans doute de l'éducation. Pour le prévenir, il eſt néceſſaire d'emploier tous les jours pendant le cours des claſſes un certain tems à l'étude de notre langue.

Quatre choſes peuvent, ce me ſemble, contribuer principalement au progrès qu'on en doit attendre: la connoiſſance des règles, la lecture des livres François, la traduction, la compoſition.

AR-

* *Ciceron dans ſon Traité de la Vieilleſſe, fait dire à Caton qu'il étoit déja vieux quand il apprit le Grec:* litteras græcas ſenex didici. *Cependant il n'avoit pas cinquante ans quand il fit le voyage dont il s'agit ici.*

ARTICLE PREMIER.

De la connoiſſance des Règles.

COMME les premiers élémens du diſcours ſont communs juſqu'à un certain point à toutes les langues, il eſt naturel de commencer l'inſtruction des enfans par les règles de la grammaire Françoiſe, dont les principes leur ſerviront auſſi pour l'intelligence du Latin & du Grec, & paroîtront beaucoup moins difficiles & moins rebutans, puiſqu'il ne s'agira preſque que de leur faire ranger dans un certain ordre des choſes qu'ils ſavent déja quoique confuſément.

On leur apprendra d'abord les différentes parties qui forment un diſcours, comme le nom, le verbe, &c. puis les déclinaiſons & les conjugaiſons : enſuite les règles les plus communes de la ſyntaxe. Quand ils ſeront un peu rompus par l'habitude dans ces premiers élémens, on leur en fera voir l'application dans quelque livre François, & l'on ſera exact à leur demander raiſon de tous les mots qui s'y rencontreront

Il faut les accoutumer de bonne heure à bien diſtinguer les points, les virgules, les accens, & les autres notes grammaticales qui rendent l'écriture correcte; & commencer par leur en expliquer la nature & l'uſage. Il faut auſſi leur faire articuler diſtinctement toutes les ſyllabes, ſur-tout les fi-

finales. Il eſt même néceſſaire que le maître étudie avec attention les differens défauts de langage ou de prononciation qui ſont particuliers à chaque province, & quelquefois même aux villes qui ſe piquent le plus de politeſſe, pour les faire éviter aux enfans, ou pour les en corriger. On ne peut dire combien ces premiers ſoins leur épargneront de peines dans un âge plus avancé.

A meſure que les enfans croîtront en âge & en jugement, les réflexions ſur la langue deviendront plus ſérieuſes & plus importantes. Un maître judicieux ſaura faire bon uſage des ſavantes remarques que tant d'habiles gens nous ont laiſſées ſur ce ſujet. Mais il en faudra faire un choix, & écarter tout ce qui ſeroit ou peu uſité, ou au deſſus de la portée des jeunes gens. Des leçons ſuivies & longues ſur une matiere ſi ſeche, pourroient leur devenir fort ennuieuſes. De courtes queſtions, propoſées régulierement chaque jour comme par forme de converſation, où l'on les conſulteroit eux-mêmes, & où l'on auroit l'art de leur faire dire ce qu'on veut leur apprendre, les inſtruiroient en les amuſant, & par un progrès inſenſible, continué pendant pluſieurs années, leur donneroient une profonde connoiſſance de la langue.

L'ORTHOGRAPHE eſt aſſez ordinairement ignorée ou négligée, & quelquefois même par les plus ſavans. Ce défaut, ſelon toutes les apparences, vient de ce qu'ils n'y ont pas été exercés de bonne heure, &

& avertit les maitres d'y donner un ſoin particulier.

L'uſage, qui eſt le maitre ſouverain en matiere de langage, & contre lequel la raiſon même perd ſes droits, eſt la premiere règle qu'il faut conſulter pour l'orthographe; parce qu'il n'a pas moins d'autorité & de juriſdiction ſur la maniere d'écrire & de prononcer les mots, que ſur les mots mêmes. Auſſi a t-on vu échouer dès le commencement l'entrepriſe de ceux qui ont voulu malgré l'uſage réformer notre orthographe; & cette nouvelle maniere d'écrire tous les mots généralement comme on les prononce, n'a pas moins bleſſé les yeux du public, que l'auroit fait une mode nouvelle de vêtemens bizarres qu'on auroit prétendu introduire tout à coup.

Il y a d'autres changemens moins marqués, ſur leſquels l'uſage varie, & qui peuvent laiſſer quelque doute. Faut-il toujours conſerver dans les mots de notre langue certaines lettres, ou qui ſont d'un uſage très ancien, ou qui montrent qu'ils tirent leur origine du Grec ou du Latin, tels que ſont, *thréſor*, *throſne*, *baptême*, *temps*, *ſainctеté*, *clef*, *genouil*, *debte*, *roy*, *loy*, *moyen*, *eſtre*, *eſcrire*, *rapport*? Tous les noms & les participes qui ont un *é* maſculin à leur ſingulier pour lettre finale, doivent-ils prendre un *z* à leur pluriel?

Je croi que dans ces ſortes de mots chacun peut uſer de la liberté que l'uſage même nous laiſſe, & ſuivre ſon goût, ſur-tout quand il paroît fondé ſur la raiſon

ſon & ſur l'utilité. * Or il me ſemble que l'une & l'autre demandent qu'en écrivant on ſe raproche autant qu'il eſt poſſible de la maniere de prononcer. Car les caracteres des lettres ſont inſtitués pour conſerver les divers ſons qu'on forme en parlant, & leur fonction eſt de les rendre fidèlement au lecteur comme un dépôt qui leur eſt confié. Il faut donc que la parole écrite ſoit l'image de la parole prononcée, & que les lettres expriment ce que nous devons dire.

Ainſi la premiere ſyllabe de ces deux mots, *écrire* & *eſcrime*, & l'antépénultième de ceux-ci, *répondans* & *correſpondans*, devant être prononcées tout differemment, pourquoi ne les pas écrire auſſi differemment: *écrire*, *eſcrime*, *répondans*, *correſpondans*?

Il y a une grande différence dans la maniere de prononcer la premiere ſyllabe dans les differens tems & les differentes perſonnes du verbe *faire*: il ſeroit conforme à la raiſon d'y en mettre auſſi dans la maniere d'écrire, & l'uſage n'y eſt pas tout-à-fait oppoſé. *Je fais*; *tu fais*; *nous feſons*, *je feſois*; *je ferois*; *je ferai*; *tu feras*.

La regle générale pour former les noms pluriels, eſt d'ajouter une *s* au ſingulier: *pomme*, *pommes*; *fleur*, *fleurs*. Pourquoi en

* Ego, niſi quod conſuetudo obtinuerit, ſic ſcribendum quicque judicem, quomodo ſonat. Hic enim uſus eſt literarum, ut cuſtodiant voces, & velut depoſitum reddant legentibus. Itaque id exprimere debent, quod dicturi ſumus. *Quintil. lib.* 1. *cap.* 13.

en excepter les noms & les participes terminés en *é*? On confond par-là *aimez*, qui eſt la ſeconde perſonne du pluriel, avec le participe; au-lieu qu'écrivant le participe par une *s*, *aimés*, on diſtingue ces deux mots, & l'on rentre dans la règle générale.

Pour ce qui regarde les mots dérivés du Latin, il ſemble que notre langue, qui d'abord faiſoit gloire d'en conſerver religieuſement toutes les traces, tende peu à peu à dérober aux yeux du lecteur les veſtiges de cette eſpece de vol. On en peut remarquer une infinité d'exemples: *debvoir*, *debte*, *tiltre*, *poulmon*, *noſtre*, &c.

Au reſte, quoiqu'on ne puiſſe pas abſolument preſcrire laquelle de ces deux manieres l'on doit ſuivre, il paroît néceſſaire que les Profeſſeurs d'un même Collège conviennent enſemble de l'une ou de l'autre, afin que les écoliers ne ſoient pas obligés de changer d'orthographe à meſure qu'ils changeront de claſſes. On ne peut les accoutumer de trop bonne heure à écrire nettement & correctement, à placer à propes les grandes & les petites lettres, à diſtinguer les *v* & les *j* conſonnes des *u* & des *i* voielles, & à ſavoir l'uſage qu'il faut faires des points, des virgules, des accens, & des autres marques ſagement inventées pour mettre de la clarté & de l'ordre dans l'écriture.

Qu'on me permette, puiſqu'il s'agit ici d'écriture, de donner aux jeunes gens un avis qui pourra paroître une minutie, mais qui

qui n'eſt pas indifferent: c'eſt d'apprendre, au moins vers la fin de leurs études, à tailler leurs plumes, & à le faire avec art & ſelon les règles. Beaucoup de gens écrivent mal, parce que cette petite adreſſe leur manque. Pourquoi nous rendre dépendans d'une main étrangere dans une choſe ſi facile, & d'un uſage ſi ordinaire ?

ARTICLE SECOND.

De la lecture des Livres François.

LES MAITRES trouveront beaucoup de livres qui les mettront en état de bien inſtruire leurs diſciples des règles de la langue Françoiſe.

La Grammaire que M. l'Abbé Regnier de l'Académie Françoiſe nous a donnée, ne laiſſe rien à deſirer dans ce genre. On peut auſſi en parcourir quelques autres qui ont leur mérite. Mais on ne doit pas oublier la Grammaire générale & raiſonnée de M. Arnauld, où l'on reconnoit le profond jugement & le génie ſublime de ce grand homme. Un maitre entendu ſaura profiter de ces ouvrages, & en tirera ce qu'il jugera utile pour les jeunes gens. J'en dis autant des obſervations faites ſur la langue Françoiſe par M. de * Vaugelas, Thomas Cor-

* *Il faut joindre aux Remarques de Vaugelas les Notes que T. Corneille y a ajoutées.*

Corneille, le P. Bouhours, M. Ménage, & par d'autres Ecrivains habiles, que le maître lira en particulier, & dont il extraira les règles les plus importantes & qui ſont le plus d'uſage, pour les expliquer aux jeunes gens dans l'occaſion. Il ſeroit à ſouhaiter que l'on compoſât exprès pour eux une Grammaire abrégée, qui ne renfermât que les règles & les réflexions les plus néceſſaires.

QUAND ils auront quelque teinture des langues Grecque & Latine, ce ſera le tems pour-lors de leur faire ſentir par la lecture des Auteurs le génie & le caractere de la langue Françoiſe, en la leur faiſant comparer avec ces premieres. Elle eſt deſtituée de beaucoup de ſecours & d'avantages qui font leur principale beauté. Sans parler de cette riche abondance de termes & de tours propres à ces deux langues, & ſur-tout à la Grecque; la nôtre ne ſait preſque ce que c'eſt que de compoſer un mot de pluſieurs. Elle n'a point l'art de varier à l'infini la force & la ſignification des mots, ſoit dans les noms, ſoit dans les verbes, par la variété des prépoſitions qu'on y joint. Elle eſt extrêmement gênée & contrainte par la néceſſité d'un certain arrangement, qui lui laiſſe rarement la liberté de tranſpoſer les mots. Elle eſt aſſervie aux mêmes terminaiſons dans tous les cas de ſes noms, & dans pluſieurs tems de ſes verbes, ſur-tout pour le ſingulier. Elle a un genre moins que les deux autres langues, ſavoir le neutre. A l'exception d'un très petit *nombre

* Il
leurs, p
moindre

bre de mots qu'elle a empruntés du Latin, elle ne connoit ni comparatif, ni superlatif. Elle ne fait gueres d'uſage non plus des diminutifs, qui donnent au Grec & au Latin tant de grace & de délicateſſe. La quantité, qui contribue tant au nombre & à la cadence du diſcours, n'a pu s'y faire admettre: j'entends de la maniere dont elle eſt emploiée dans les langues Grecque & Latine, ſur-tout par rapport aux piés des vers. Cependant malgré tant d'obſtacles apparens, s'apperçoit-on dans les écrits des bons Auteurs qu'il manque quelque choſe à notre langue, ſoit pour l'abondance, ſoit pour la variété, ſoit pour l'harmonie & pour les autres agrémens; & n'a-t-elle pas par deſſus les deux premieres cet ineſtimable avantage, d'être tellement ennemie de tout embarras, & de préſenter une telle clarté à l'eſprit, qu'on ne peut pas ne point l'entendre, quand elle eſt maniée par une habile main? C'eſt ainſi que par d'heureuſes compenſations elle ſe dédommage de ce qui peut lui manquer, & qu'elle devient en état de le diſputer aux plus riches langues de l'antiquité.

En apprenant aux jeunes gens les principes & les beautés de leur langue, on commencera auſſi à leur former le goût & le diſcernement. Les réflexions que l'on peut faire ſur ce ſujet ne regardant point la grammaire, & d'ailleurs étant communes à toutes les langues, je me réſerve à traiter cette matiere avec l'étendue qu'elle mérite lorſque je parlerai de la Rhétorique.

Il

Il me ſuffit ici d'avertir, que dans la lecture que l'on fera des livres François on ne ſe contentera pas d'examiner les règles du langage, que l'on ne perdra pourtant jamais de vue. On aura ſoin de remarquer la propriété, la juſteſſe, la force, la délicateſſe des expreſſions & des tours. On ſera encore plus attentif à la ſolidité & à la vérité des penſées & des choſes. On ſera obſerver la ſuite & l'économie des différentes preuves & parties du diſcours. Mais l'on préférera à tout le reſte ce qui eſt capable de former le cœur, ce qui peut inſpirer des ſentimens de généroſité, de deſintereſſement, de mépris pour les richeſſes, d'amour pour le bien public, d'averſion pour l'injuſtice & pour la mauvaiſe foi; en un mot tout ce qui fait l'honnête homme, & plus encore ce qui fait le vrai chrétien.

Nous parlerons ailleurs de ce qui regarde le choix des Auteurs par raport aux mœurs. Pour le ſtile, il faut s'en tenir à la règle de Quintilien, * qui eſt de faire lire aux jeunes gens & d'abord & toujours les meilleurs Ecrivains. Quand ils commenceront à avoir le jugement formé, † il ſera bon de leur en propoſer où l'on trouve des défauts capables de ſéduire les jeunes gens, comme ſont certaines penſées brillantes qui fra-

* Ego optimos quidem & ſtatim, & ſemper. *Quinctil. lib. 2. cap. 6.*

† Ne id quidem inutile, etiam corruptas aliquando & vitioſas orationes, quas plerique judiciorum pravitate mirantur, legi palam pueris. *Quintil. lib. 2. c. 5.*

frapent d'abord par leur éclat, mais dont on reconnoit le faux & le vuide quand on les examine de près. Il faut les accoutumer de bonne heure à aimer par-tout le vrai, à ſentir ce qui y eſt contraire, à ne ſe point laiſſer éblouïr par l'apparence du beau, à juger ſainement de ce qu'ils liſent, à rendre raiſon du jugement qu'ils en portent, de maniere qu'ils ne prennent point un air ni un ton déciſif & critique, qui convient encore moins à cet âge qu'à tout autre.

NOTRE langue nous fournit un grand nombre d'excellens ouvrages, propres à leur former le goût: mais le peu de tems qu'on peut donner à cette étude, & le peu de dépenſe que peuvent faire la plupart des écoliers, obligent de ſe fixer à un petit nombre.

Il faut, s'il ſe peut, que l'utilité & l'agrément s'y trouvent enſemble, afin que cette lecture ait pour les jeunes gens un attrait qui la leur faſſe deſirer. Ainſi les livres, qui ſont purement de piété, doivent leur être plus rarement propoſés que d'autres, de peur que le dégoût qu'ils en auront une fois conçu ne les ſuive dans un âge plus avancé. L'hiſtoire eſt bien plus à leur portée, ſur-tout dans les commencemens.

Les figures de la Bible, les mœurs des Iſraëlites & des Chrétiens, conviennent fort aux premieres claſſes. On a pluſieurs Vies particulieres écrites par M. Flechier & par M. Marſolier, qui ſont fort pro-

pres

pres pour les classes suivantes. Je parlerai ailleurs de l'histoire abregée que M. Bossuet a écrite. L'histoire de l'Académie Françoise par M. Pellisson, de l'Académie des inscriptions & belles-lettres par M. de Boze, & celle du renouvellement de l'Académie des Sciences par M. de Fontenelle, plairont infiniment aux jeunes gens par l'élégance du stile, & par la variété des matieres, & leur feront connoître les Savans de notre langue qui ont travaillé les premiers à la porter à ce point de perfection où nous la voions, & qui ont fait tant d'honneur à la France par leur profonde érudition & par leurs curieuses découvertes en tout genre de science. Il me semble que l'Université de Paris, la plus ancienne & comme la mere & la source de toutes les autres Académies, doit s'interesser d'une maniere particuliere à leur gloire, qui rejaillit sur elle, & met le comble à la sienne.

On a beaucoup de panégyriques & d'oraisons funèbres, où les rhétoriciens trouveront des modèles parfaits pour ce genre d'éloquence. Les deux tragédies de M. Racine, intitulées Esther & Athalie, & differentes pieces de vers de M. Despreaux, pourront suffire pour leur donner quelque idée de notre poësie. La traduction que ce dernier a faite de Longin, & les remarques qu'il y a ajoutées, feront pour eux une bonne rhétorique.

Je réserve pour la philosophie les Essais de morale de M. Nicole, j'entens les quatre premiers tomes : auxquels on pourroit

ajouter les penſées de M. Paſcal. Je ne parle point de la Logique de Port-Roial: elle fait partie de la philoſophie, & l'on ne manquera pas de mettre un tel livre entre les mains de ceux qui l'étudient.

Il y a beaucoup d'autres livres dont la lecture peut être utile aux jeunes gens: chaque maitre en fera le choix ſelon ſon goût. On pourroit faire pour leur uſage un recueil des plus belles pieces, & quelquefois des plus beaux endroits de certains ouvrages qu'on ne peut pas leur donner en entier.

On me permettra de donner ici un eſſai de la maniere dont je croi qu'on peut faire aux jeunes gens la lecture des livres François. Cela pourra être de quelque uſage pour les jeunes maitres qui commencent, & qui n'ont pas encore beaucoup d'expérience.

ESSAI de la maniere dont on peut expliquer les Auteurs François.

LE FAIT que je vais raporter eſt tiré de l'hiſtoire de Théodoſe par M. Flechier, livre premier, chapitre 35. Il renferme l'élection de S. Ambroiſe à l'Archevêché de Milan, & marque la part qu'y eut l'Empereur Valentinien,

„ AUXENCE Arien étant mort après a-
„ voir tenu pluſieurs années le ſiège de
„ Milan, Valentinien pria les Evêques
„ de s'aſſembler pour élire un nouveau
„ Paſteur. Il leur demanda un homme d'un
„ profond ſavoir, & d'une vie irréproch-

ble;

„ ble; *afin*, disoit-il, *que la ville impériale*
„ *se sanctifiât par ses instructions & par ses*
„ *exemples, & que les Empereurs qui sont*
„ *les maîtres du monde, & qui ne laissent*
„ *pas d'être grands pécheurs, puissent rece-*
„ *voir ses avis avec confiance, & ses cor-*
„ *rections avec respect.* Les Evêques le
„ supplierent d'en nommer un lui-même,
„ tel qu'il le souhaitoit: mais il leur ré-
„ pondit que c'étoit une affaire au-dessus
„ de ses forces, & qu'il n'avoit ni assez
„ de sagesse, ni assez de piété pour s'en mê-
„ ler; que ce choix leur appartenoit, par-
„ ce qu'ils avoient une parfaite connoissan-
„ ce des loix de l'Eglise, & qu'ils étoient
„ remplis des lumieres de l'Esprit de Dieu.
„ Les Evêques s'assemblerent donc avec
„ le reste du clergé; & le peuple, dont le
„ consentement étoit requis, y fut appellé.
„ Les Ariens nommoient un homme de
„ leur secte. Les Catholiques en vouloient
„ un de leur communion. Les deux par-
„ tis s'échaufferent, & cette dispute alloit
„ devenir une sédition & une guerre ou-
„ verte. Ambroise, Gouverneur de la pro-
„ vince & de la ville, homme d'esprit &
„ de probité, fut averti de ce desordre, &
„ vint à l'Eglise pour l'empêcher. Sa pré-
„ sence fit cesser tous les differends, & l'as-
„ semblée s'étant réunie tout d'un coup,
„ comme par une inspiration divine, de-
„ manda qu'on lui donnât Ambroise pour
„ son Pasteur. Cette pensée lui parut bi-
„ zarre: mais comme on persistoit à le de-
„ mander, il remontra à l'assemblée qu'il

„ avoit toujours vécu dans des emplois ſé-
„ culiers, & qu'il n'étoit pas même enco-
„ re batiſé; que les loix de l'empire défen-
„ doient à ceux qui exerçoient des char-
„ ges publiques d'entrer dans le clergé ſans
„ la permiſſion des Empereurs; & que le
„ choix d'un Evêque devoit ſe faire par un
„ mouvement du Saint-Eſprit, & non pas
„ par un caprice populaire. Quelque rai-
„ ſon qu'il alléguât, quelque remontrance
„ qu'il fît, le peuple voulut le porter ſur
„ le trône épiſcopal, auquel Dieu l'avoit
„ deſtiné. On lui donna des gardes, de
„ peur qu'il ne s'enfuît, & l'on préſenta
„ une requête à l'Empereur pour lui faire
„ agréer cette élection.

„ L'Empereur y conſentit très volon-
„ tiers, & donna ordre qu'on le fît batiſer
„ promtement, & qu'on le conſacrât huit
„ jours après. On raporte que ce prince
„ voulut aſſiſter lui-même à ſon ſacre, &
„ qu'à la fin de la cérémonie levant les
„ yeux & les mains au ciel, il s'écria tranſ-
Theodoret. l. 4. c. 7. „ porté de joie: *Je vous rends graces, mon*
„ *Dieu, de ce que vous avez confirmé mon*
„ *choix par le vôtre, en commettant la con-*
„ *duite de nos ames à celui à qui j'avois*
„ *commis le gouvernement de cette province.*
„ Le ſaint Archevêque s'appliqua tout en-
„ tier à l'étude des ſaintes Ecritures, & au
„ rétabliſſement de la foi & de la diſcipli-
„ ne dans ſon diocèſe.

ON FERA lire cette hiſtoire tout de ſuite par un ou deux écoliers, les autres aiant leurs livres devant les yeux, afin de

leur

leur donner une idée du fait dont il s'agit. On aura ſoin qu'ils obſervent dans cette lecture les règles dont il a été parlé: qu'ils s'arrêtent plus ou moins, ſelon la differente ponctuation; qu'ils prononcent comme il faut chaque mot, & chaque ſyllabe; qu'ils prennent un ton naturel, & qu'ils le varient, mais ſans affectation.

Après cette premiere lecture, s'il y a quelques remarques à faire pour l'orthographe, ou pour la langue, le maitre les fera en peu de mots. On trouve dans l'imprimé, *baptiſer*, *promptement*, *empeſcher*, *veſce*, *throſne*, &c. Je n'ai pas cru devoir m'aſtreindre à cette maniere d'écrire, à laquelle j'ai ſubſtitué la mienne. J'uſerai de la même liberté dans toutes les citations, pour éviter une bigarrure incommode où me jetteroit la néceſſité de citer chaque auteur ſelon l'orthographe qui lui ſeroit particuliere.

Bizarre. On expliquera la force de cet adjectif, qui marque qu'il y a dans la perſonne ou dans la choſe à laquelle on l'applique, quelque choſe d'extraordinaire & de choquant. Il ſignifie fantaſque, capricieux, fâcheux, deſagréable: *eſprit bizarre*, *conduite bizarre*, *voix bizarre*.

Caprice. Ce mot mérite auſſi d'être expliqué. Il marque le caractere d'un homme qui ſe conduit par fantaiſie & par humeur, non par raiſon & par principes. Il faudra en paſſant faire ſentir le ridicule de ces deux défauts, d'agir bizarrement & par caprice.

Procéder à l'élection. Ce terme de *procéder* eſt propre à cette phraſe. Il a d'autres ſignifications qu'on pourra faire obſerver.

Commettre la conduite des ames, ou, *le gouvernement d'une province à quelqu'un.* *Commettre*, ſignifie ici confier, donner un emploi, dont on doit rendre compte. Il vient du mot Latin, *committere*, qui a le même ſens. *Quos adhuc mihi magiſtratus populus Romanus mandavit, ſic eos accepi, ut me omnium officiorum obſtingi religione arbitrarer. Ita quæſtor ſum factus, ut mihi honorem illum non tam datum, quàm creditum ac* commiſſum *putarem.* En expliquant ainſi la force de ce mot par le paſſage de Ciceron, on donne une inſtruction importante, mais qui n'a point l'air de leçon, ſur la nature & les engagemens des emplois dont on eſt chargé ſoit dans le monde, ſoit dans l'Egliſe. *Commettre* a encore d'autres ſignifications. Commettre quelqu'un pour veiller ſur d'autres. Commettre une faute. Se commettre avec quelqu'un. Commettre l'autorité du prince. On les explique toutes.

Cic. Verr. 2. n. 35.

Afin que la ville impériale ſe ſanctifiât par ſes inſtructions & par ſes exemples. Ce ſera ici une occaſion de leur expliquer une règle qu'on trouve dans les remarques de M. de Vaugelas. „ La répétition des prépoſitions „ n'eſt néceſſaire aux noms, que quand les „ deux ſubſtantifs ne ſont pas ſynonymes, „ ou équipollens. Exemple: *par les ruſes „ & les artifices de mes ennemis. Ruſes &*

ar-

„ *artifices*, ſont ſynonymes, c'eſt pourquoi „ il ne faut point répéter la prépoſition „ *par*. Mais ſi au-lieu d'*artifices*, il y avoit „ *armes*, alors il faudroit dire, *par les ru-* „ *ſes & par les armes de mes ennemis*; par- „ ce que *ruſes* & *armes*, ne ſont ni ſyno- „ nymes, ni équipollens, ou approchans. „ Voici un exemple des équipollens: *pour* „ *le bien & l'honneur de ſon maitre. Bien* „ & *honneur* ne ſont pas ſynonymes, mais „ ils ſont équipollens, à cauſe que *bien* eſt „ le genre qui comprend ſous ſoi *honneur*, „ comme ſon eſpece. Que ſi au-lieu d'*hon-* „ *neur*, il y avoit *mal*, alors il faudroit ré- „ péter la prépoſition *pour*, & dire, *pour* „ *le bien & pour le mal de ſon maitre.* Il „ en eſt ainſi de pluſieurs autres prépoſi- „ tions, comme *par*, *contre*, *avec*, *ſur*, „ *ſous*, & leurs ſemblables. “

Après ces obſervations grammaticales, on fera une ſeconde lecture du même récit; & à chaque période on demandera aux jeunes gens ce qu'ils trouvent de remarquable ſoit pour l'expreſſion, ſoit pour la conduite des mœurs, * Cette ſorte d'interrogation les rend plus attentifs, les oblige de faire uſage de leur eſprit, donne lieu de leur

* Nec ſolum hoc ipſe debebit docere præceptor, ſed frequenter interrogare, & judicium diſcipulorum experiri. Sic audientibus ſecuritas aberit, nec quæ dicentur perfluent aures: ſimulque ad id perducentur, quod ex hoc quæritur, ut inveniant, & ipſi intelligant. Nam quid aliud agimus docendo eos, quàm ne ſemper docendi ſint? *Quintil. lib. 2. cap. 5.*

leur former le goût & le jugement, les intéresse plus vivement à l'intelligence de l'auteur par la secrette complaisance qu'ils ont d'en découvrir par eux-mêmes toutes les beautés, & les met peu à peu en état de se passer du secours du maitre, qui est le but où doit tendre la peine qu'il se donne de les instruire. Le maitre ensuite ajoute & supplée ce qui manque à leurs réponses, étend & dévelope ce qu'ils ont dit trop succinctement, réforme & corrige ce en quoi ils ont pu se tromper.

Il leur demanda un homme d'un profond savoir, & d'une vie irréprochable, afin que la ville impériale se sanctifiât par ses instructions & par ses exemples. Grande leçon! La science ne suffit pas pour remplir les places de l'Eglise: les bonnes mœurs sont encore plus nécessaires. Cette derniere qualité doit marcher avant l'autre. Aussi l'historien Théodoret, dont cet endroit est tiré, a-t-il mis les mœurs avant le savoir, & l'exemple avant l'instruction, conformément à ce qui est dit de JESUS-CHRIST, qu'il étoit *puissant en œuvres & en paroles*; *qu'il a fait & enseigné.*

Luc 24. 2. Act. 1.

Afin que les Empereurs, qui sont les maitres du monde, & qui ne laissent pas d'être grands pécheurs, pussent recevoir ses corrections avec respect. On pouvoit mettre simplement: *Afin que les Empereurs fussent plus en état de profiter de ses avis & de ses corrections.* Quelle beauté & quelle solidité n'ajoutent point à cette pensée les deux épithetes & les deux qualités qu'on donne ici

ici aux Empereurs, dont l'une ſemble les mettre au-deſſus des remontrances, & l'autre marque l'extrême beſoin qu'ils en ont? On remarquera auſſi la juſteſſe & le raport des deux parties qui compoſent le dernier membre: *recevoir les avis avec confiance, & les corrections avec reſpect.*

Il répondit que cette affaire étoit au-deſſus de ſes forces; & que ce choix leur appartenoit. Admirer la piété éclairée de Valentinien, qui ne veut point ſe charger du choix d'un Evêque, ſachant qu'il ſe rendroit reſponſable des terribles ſuites qu'un tel choix peut avoir. On rappellera à cette occaſion la belle parole de Catherine Reine de Portugal. *Je ſouhaiterois*, diſoit-elle, *que durant ma Régence les Evêques de Portugal fuſſent immortels, afin de n'avoir aucun Evêché à donner.* D. B. liv. 1. c 6.

Les Evêques s'aſſemblerent. On expliquera en peu de mots comment anciennement ſe faiſoient les élections, & par quels degrés elles ont été conduites à l'état où nous les voions.

Ambroiſe vint à l'Egliſe pour empêcher le deſordre. On fera remarquer comment la divine providence préſide à toutes les délibérations, & ſur-tout aux aſſemblées eccléſiaſtiques: de quelle maniere elle ſe cache ſous des événemens qui paroiſſent n'être l'effet que du hazard, mais qu'elle a ſecrettement ordonnés: avec quel ſouverain empire elle diſpoſe des volontés des hommes, qu'elle amène toujours infailliblement à ſes fins, ſans donner atteinte à leur liberté:

combien elle eſt maitreſſe de nos penſées, & avec quelle facilité elle calme & réunit des eſprits, qui un moment auparavant étoient ſi diviſés, & tout près d'en venir à une ſédition ouverte.

Qu'il n'étoit pas même encore batiſé. On dira un mot de l'ancienne coutume de différer le batême, & l'on en apportera des exemples. On remarquera que ce délai pouvoit avoir deux motifs: l'un, de ſe préparer à recevoir plus dignement le batême, & de ſe mettre en état d'en conſerver plus ſurement l'effet & la vertu; l'autre, de vivre impunément dans les plaiſirs & dans le crime. L'Egliſe approuvoit le premier, & déteſtoit le ſecond.

On lui donna des gardes de peur qu'il ne s'enfuit. On dévelopera les vains efforts de ſaint Ambroiſe pour éviter l'Epiſcopat: ſa fuite précipitée pendant toute une nuit, & ſes courſes incertaines, qui le ramenerent au même lieu d'où il étoit parti; l'affectation de cruauté qu'il fit paroitre dans un jugement qu'il rendit; d'autres artifices encore plus étonnans qu'il emploia contre la bienſéance & contre les règles, mais dont le peuple connut bien la véritable cauſe.

Ce ſera ici une occaſion naturelle de faire bien remarquer aux jeunes gens que dans les premiers ſiecles de l'Egliſe il faloit faire violence aux Saints pour les engager dans la prêtriſe ou dans l'épiſcopat; & que l'hiſtoire eccléſiaſtique en rapporte une infinité d'exemples très beaux & très agréables,

bles, mais que le tems ne permet pas de leur raconter. Par-là on excite leur curioſité, & dans d'autres occaſions on leur apprend combien S. Baſile, S. Gregoire de Nazianze, S. Chryſoſtome, S. Auguſtin, S. Paulin, & tant d'autres, répandirent de larmes, quand on les força d'accepter le ſacerdoce ou l'épiſcopat, & combien leur crainte étoit ſérieuſe, & leur douleur profonde & ſincere. On ajoute que la peſanteur de ce fardeau n'eſt pas diminuée depuis ce tems-là, & l'on tâche de graver dans leur eſprit cette excellente règle de S. Gregoire le Grand: * „ Que celui qui „ poſſede les vertus néceſſaires pour le gou„ vernement des ames, ne doit s'approcher du ſacerdoce qu'y étant contraint; „ mais que celui qui reconnoit qu'il ne „ les a point, ne doit point s'en approcher, quand bien même on l'y voudroit „ contraindre.

L'Empereur donna ordre qu'on le fît batiſer promtement, & qu'on le conſacrât huit jours après. On avertira que cette ordination étoit contraire à la défenſe que fait S. Paul d'ordonner un Néophyte, c'eſt-à-dire un nouveau batiſé, & contraire auſſi aux règles ordinaires de l'Egliſe: mais que c'étoit l'auteur même de ces règles qui en diſpenſa S. Ambroiſe par la violence ouverte qu'il permit que le peuple lui fît en cette occaſion, qui alla juſqu'à ne vouloir en au- 1. Ti. 3. 6.

* Virtutibus pollens, virtutibus vacuus nec coactus ad regimen veniat: tus accedat.

aucune sorte écouter ses remontrances. D'ailleurs l'équité d'Ambroise, sa probité, & sa suffisance reconnue de tout le monde, le mettoient bien au-dessus des chrétiens nouvellement instruits.

EN FAISANT tous les jours dans la classe une lecture de cette sorte, il est aisé de comprendre jusqu'où iroit le progrès au bout de plusieurs années: quelle connoissance les jeunes gens acquerroient de leur langue; combien ils apprendroient de choses curieuses soit pour l'histoire, soit pour les coutumes anciennes; quel fonds de morale s'amasseroit imperceptiblement dans leur esprit; de combien d'excellens principes pour la conduite de la vie ils se rempliroient eux-mêmes par les differens traits d'histoire qu'on leur feroit lire ou qu'on leur citeroit; enfin quel goût ils remporteroient du collège pour la lecture, ce qui me paroit un des principaux fruits qu'on doive attendre de l'éducation, parce que ce goût, comme nous l'avons déja remarqué, les préserveroit d'une infinité de dangers inséparables de l'oisiveté, leur feroit aimer & rechercher la compagnie des gens de lettres & d'esprit, & leur rendroit insupportables ces conversations fades & déstimées de toute solidité, qui sont une suite de l'ignorance, & la source de mille maux.

Je ne pense pas qu'il y ait personne qui puisse croire qu'une demie heure emploiée chaque jour, ou au moins de deux jours l'un, à l'étude de la langue du païs, soit un tems trop considerable, pendant que pref-

preſque tout le reſte eſt deſtiné à celle des deux autres langues, dont un des principaux fruits doit être de nous perfectionner dans la nôtre. J'ai bien plus lieu de craindre qu'on ne nous reproche d'y en donner trop peu : mais la multiplicité des choſes qu'on doit enſeigner dans les claſſes nous oblige de nous renfermer dans des bornes étroites; & je dois avertir les profeſſeurs d'être exacts à ne les point paſſer, & à ne point trop s'étendre ſur les réflexions de morale & de piété, qui, pour faire toute l'impreſſion qu'on a lieu d'en attendre, doivent être jettées comme des traits, ſans deſſein apparent, & toujours ſans affectation.

ARTICLE TROISIEME.

De la Traduction.

DÈS QUE les jeunes gens ſeront un peu avancés dans l'intelligence des auteurs Latins, on doit leur en faire traduire par écrit des endroits choiſis.

Il faut d'abord que la traduction ſoit ſimple, claire, correcte, & qu'elle rende exactement les penſées, & même les expreſſions, autant que cela ſe peut. On travaillera dans la ſuite à l'orner & à l'embellir, en rendant la délicateſſe & l'élégance des tours Latins par ceux qui peuvent y répondre dans notre langue. Enfin on eſ-

saiera d'amener peu à peu les jeunes gens à ce point de perfection, qui fait le succès dans ce genre d'écrire, je veux dire à ce juste milieu, qui s'écartant également & d'une contrainte servile, & d'une liberté excessive, exprime fidèlement toutes les pensées, mais songe moins à rendre le nombre que la valeur des mots.

C'est la règle que *Ciceron nous apprend lui-même qu'il pratiqua en traduisant les harangues opposées des deux plus fameux Orateurs de la Grece. „ Quel dommage, dit M. de Tourreil dans la belle préface qui est à la tête de la traduction qu'il a faite de ces deux harangues, „ qu'une co„ pie qui existoit encore du tems de S. „ Jérôme, & qui par l'excellence du co„ piste devoit si fort approcher de l'origi„ nal, ne soit pas venue jusqu'à nous? El„ le nous enseigneroit à bien traduire: „ elle apprendroit l'art de secouer à pro„ pos le joug d'une triste exactitude, & d'u„ ne sujetion outrée: enfin elle prescri„ roit à la fois les bornes de la timidité „ judicieuse, & de l'heureuse hardiesse. „ Ciceron véritablement indique la métho„ de qu'il faut suivre: mais l'exemple in„ struit tout autrement que le précepte."

M.

* Converti ex Atticis . . . nec converti ut interpres, sed ut orator, sententiis iisdem, & earum formis, tanquam figuris; verbis ad nostram consuetudinem aptis: in quibus non verbum pro verbo necesse habui reddere, sed genus omnium verborum vimque servavi. Non enim ea me annumerare lectori putavi oportere, sed tanquam appendere. &c. *Opt. gen. orat.* n. 14.

M. de Tourreil, en parlant des difficultés de la traduction, donne ſur ce genre d'écrire quelques règles générales, dont les maitres & les écoliers pourront faire un bon uſage. „ A cette gêne perpétuelle, dit-il, „ ſe joint la différence des langues. Elle „ vous embarraſſe toujours, & ſouvent „ vous deſeſpere. Vous ſentez que le gé„ nie particulier de l'une eſt ſouvent con„ traire au génie de l'autre, & qu'il périt „ preſque toujours dans une verſion. De „ ſorte que l'on a juſtement comparé le „ commun des traductions à un revers de „ tapiſſerie, qui tout au plus retient les li„ néamens groſſiers des figures finies que „ le beau côté repréſente.

Après avoir raporté un bel endroit de Quintilien ſur la difficulté de l'imitation, il ajoute: „ Il eſt vrai que lorſque je tra„ duis, je m'attache à la ſuite d'un autre, „ que je choiſis pour guide; & ce que j'ai „ de mieux à faire, c'eſt de prendre garde que mon attachement à mon guide n'ail„ le trop loin, & ne dégénere en eſclava„ ge: puiſqu'autrement, à des originaux „ pleins d'ame & de vie je ſubſtitueroisdes „ copies mortes & inanimées... J'ai plus „ d'un bon garant, qui en pareille occa„ ſion * ſe ſouſtrait à la tyrannie de la let„ tre, ſe rend maitre du ſens, & comme „ par droit de conquête le ſoumet aux tours „ de ſa langue.

„ Mais

* Quaſi captivos ſenſus jure tranſpoſuit. *Hieron. in ſuam linguam victoris Ep. ad Pammac.*

„ Mais d'ailleurs la traduction trop li-
„ bre a ſes inconvéniens, & ſe ſauvant
„ d'une extrémité, elle tombe dans une au-
„ tre. Toute paraphraſe déguiſe le texte.
„ Loin de préſenter l'image qu'elle pro-
„ met, elle peint moitié de fantaiſie,
„ moitié d'après un original; d'où ſe
„ forme je ne ſai quoi de monſtrueux,
„ qui n'eſt ni original ni copie. Cepen-
„ dant un traducteur n'eſt proprement
„ qu'un peintre qui s'aſſujettit à copier.
„ Or tout copiſte, qui dérange ſeulement
„ les traits, ou qui les façonne à ſa mode,
„ commet une infidélité. Il péche dans le
„ principe, & va contre ſon propre plan,
„ faute de ſe ſouvenir qu'il a tout fait s'il
„ attrape la reſſemblance, & qu'il ne fait
„ rien s'il la manque. Moi donc, comme
„ ſimple traducteur, j'ai mon modèle, &
„ je ne puis aſſez m'y conformer. Que
„ j'étende ou que j'amplifie ce qu'il ſerre ou
„ ce qu'il abrege, que je le charge d'or-
„ nemens lorſqu'il ſe néglige, que j'en cou-
„ vre les défauts; qu'enfin le caractere de
„ mon auteur, quel qu'il ſoit, ne ſe re-
„ trouve point dans les paroles que je lui
„ prête: ce n'eſt plus lui, c'eſt moi que je
„ préſente: je trompe ſous le nom de tru-
„ chement: je ne traduis point, je pro-
„ duis... „

„ La premiere obligation d'un traduc-
„ teur, c'eſt donc donc de bien prendre le
„ génie & le caractere de l'auteur qu'il
„ veut traduire; de ſe transformer en lui
„ le plus qu'il peut, de ſe revétir des ſenti-

„ mens

„ mens & des passions qu'il s'oblige à nous
„ transmettre; de réprimer dans son cœur
„ cette complaisance intérieure, qui ne
„ cesse de nous ramener à nous, & qui au-
„ lieu de nous faire à l'image des autres,
„ les fait à la nôtre; en un mot, de re-
„ tracer avec le même agrément & la mê-
„ me force les tours & les figures de l'o-
„ riginal: ensorte que si notre langue trop
„ gênée par l'assujettissement au parfait rap-
„ port des tours, ne peut fournir le néces-
„ saire pour cela, on doit s'affranchir d'u-
„ ne pareille servitude, & se permettre
„ toutes les libertés qui nous procurent
„ de quoi paier en équivalens.

J'ajouterai ici une réflexion de Me. Dacier, qui pourra servir de correctif, ou plutôt d'éclaircissement, à ce que dit M. de Tourreil, qu'un traducteur n'est proprement qu'un copiste. „ Quand je parle
„ d'une traduction en prose, je ne veux
„ point parler d'une traduction servile: Je
„ parle d'une traduction généreuse & no-
„ ble, qui en s'attachant fortement aux
„ idées de son original, cherche les beau-
„ tés de sa langue, & rend ses images sans
„ compter les mots. La premiere, par
„ une fidélité trop scrupuleuse, devient
„ très infidèle; car pour conserver la lettre
„ elle ruïne l'esprit, ce qui est l'ouvrage
„ d'un froid & stérile génie: au-lieu que
„ l'autre, en ne s'attachant principalement
„ qu'à conserver l'esprit, ne laisse pas dans
„ ses plus grandes libertés, de conserver aus-
„ si la lettre; & par ses traits hardis, mais

„ tou-

„ toujours vrais, elle devient non-seule-
„ ment la fidèle copie de ſon original, mais
„ un ſecond original même : ce qui ne
„ peut être exécuté que par un génie ſo-
„ lide, noble, & fécond.... Il n'en eſt
„ pas de la traduction, comme de la copie
„ d'un tableau, où le copiſte s'aſſujettit à
„ ſuivre les traits, les couleurs, les pro-
„ portions, les contours, les attitudes de
„ l'original qu'il imite. Cela eſt tout diffe-
„ rent. Un bon traducteur n'eſt point ſi
„ contraint... Dans cette imitation, com-
„ me dans toutes les autres, il faut que
„ l'ame pleine des beautés qu'elle veut imi-
„ ter, & enivrée des heureuſes vapeurs
„ qui s'élevent de ces ſources fécondes, ſe
„ laiſſe ravir & tranſporter par cet enthou-
„ ſiaſme étranger, qu'elle ſe le rende pro-
„ pre, & qu'elle produiſe ainſi des expreſ-
„ ſions & des images très differentes, quoi-
„ que ſemblables.

Les règles que je viens de raporter peuvent ſuffire pour les écoliers. On doit ſeulement les avertir que la traduction des poëtes en a quelques-unes qui lui ſont particulieres, & que quoiqu'elle ſoit en proſe, elle doit ſe ſentir du génie de la poëſie; en conſerver le feu, la vivacité, & la noble hardieſſe; & par conſéquent emploier ſans ſcrupule des expreſſions, des tours, des figures, qu'on ne ſouffriroit pas dans un orateur ou dans un hiſtorien.

J'ai déja remarqué qu'il eſt bon de faire choix des plus beaux endroits des auteurs pour les faire traduire aux jeunes gens.

Ou-

Outre qu'ils y trouvent plus d'agrément, & qu'ils les traduiſent avec plus de ſoin, c'eſt le moien le plus ſûr de leur former le goût. Par-là ils ſe familiariſent avec ces auteurs, & ils en prennent inſenſiblement les tours, les manieres, & les penſées.

Il ne ſera pas inutile, quand on aura ces auteurs traduits par une main ſavante, de comparer cette traduction avec celles des écoliers, pour leur donner du courage, & leur propoſer de bons modèles. Ils ne rougiront point d'être vaincus par de tels maîtres. Ils tiendront à honneur de les ſuivre, quoique de loin. Ils feront effort pour en approcher le plus près qu'ils pourront. Quelquefois ils viendront juſqu'à les atteindre, & peut-être même juſqu'à les ſurpaſſer en quelques endroits.

COMME les exemples ont toujours plus de force que les préceptes, j'inſererai ici la traduction de quelques lettres de Pline le jeune, qui ſera ſans doute beaucoup de plaiſir au lecteur, & ſera fort utile aux jeunes gens.

C. PLINIUS CORNEL. TACITO SUO S.

Ridebus, & licet rideas. Ego Plinius ille, quem noſti, apros tres, & quidem pulcherrimos, cepi. Ipſe? inquis. Ipſe: non tamen ut omnino ab inertia mea & quiete diſcederem. Ad retia ſedebam, erant in proximo, non venabulum aut lancea, ſed ſtylus & pugillares. Meditabar aliquid enotabamque, L. 1.

que, ut, ſi manus vacuas, plenas tamen ceras reportarem. Non eſt quòd contemnas hoc ſtudendi genus. Mirum eſt ut animus agitatione motuque corporis excitetur. Jam undique ſilvæ & ſolitudo, ipſumque illud ſilentium quod venationi datur, magna cogitationis incitamenta ſunt. Proinde, cùm venabere, licebit, auctore me, ut panarium & lagunculam, ſic etiam pugillares feras. Experieris non Dianam magis montibus quàm Minervam inerrare. Vale.

A CORNEILLE TACITE.

„ Vous allez rire, & je vous le permets: „ riez-en tant qu'il vous plaira. Ce Pli„ ne que vous connoiſſez, a pris trois „ ſangliers, mais très grands. Quoi lui„ même, dites-vous? lui-même. N'allez „ portant pas croire qu'il en ait couté „ beaucoup à ma pareſſe. J'étoit aſſis près „ des toiles. Je n'avois à côté de moi ni „ épieu ni dard, mais des tablettes & une „ plume. Je rêvois, j'écrivois, & je me „ préparois la conſolation de remporter mes „ feuilles pleines, ſi je m'en retournois les „ mains vuides. Ne mépriſez pas cette „ maniere d'étudier. Vous ne ſauriez „ croire combien le mouvement du corps „ donne de vivacité à l'eſprit: ſans comp„ ter que l'ombre des forêts, la ſolitude, & „ ce profond ſilence qu'exige la chaſſe, „ ſont très propres à faire naître d'heureu„ ſes penſées. Ainſi croiez-moi, quand „ vous irez chaſſer, portez votre panne„ tiere & votre bouteille; mais n'oubliez

„ pas

„ pas vos tablettes. Vous éprouverez que „ Minerve ſe plait autant ſur les monta- „ gnes que Diane. Adieu. "

TOUT eſt ici rendu à la lettre, & avec une grande fidélité: cependant il n'y a rien de contraint, rien qui ſente la traduction: tout y a un air original.

On fait remarquer aux jeunes gens, que *Ego Plinius ille*, ne peut bien ſe rendre en François par la premiere perſonne: qu'il a fallu ſubſtituer à ce mot *ceras*, une autre expreſſion plus conforme à notre uſage: que ce tour, *l'ombre des forêts*, forme un ſon plus nombreux & plus agréable à l'oreille, que ſi l'on avoit mis, comme dans le Latin, *ſans compter que les forêts, la ſolitude, &c.*

C. PLINIUS MINUTIO FUND. SUO S.

Mirum eſt quàm ſingulis diebus in urbe ratio aut conſtet aut conſtare videatur pluribus, cunctiſque (ou, *junctiſque*) *non conſtet. Nam, ſi quem interroges:* Hodie quid egiſti? *reſpondeat:* officio togæ virilis interfui; ſponſalia aut nuptias frequentavi; ille me ad ſignandum teſtamentum, ille in advocationem, ille in conſilium rogavit. *Hæc, quo die feceris, neceſſaria: eadem, ſi quotidie feciſſe te reputes, inania videntur, multo magis cùm feceſſeris. Tunc enim ſubit recordatio, quot dies quàm frigidis rebus abſumpſi? Quod evenit mihi poſtquam in Laurentino meo aut lego aliquid, aut ſcribo, aut etiam corpori vaco, cujus ſulturis animus ſuſtinetur. Nihil* L. 2. Ep.

hil audio quod audiſſe, nihil dico quod dixiſſe pœniteat. Nemo apud me quemquam ſiniſtris ſermonibus carpit: neminem ipſe reprehendo, niſi unum me, cùm parum commodè ſcribo. Nulla ſpe, nullo timore ſollicitor: nullis rumoribus inquietor. Mecum tantùm & cum libellis loquor. O rectam ſinceramque vitam! O dulce otium, honeſtumque, ac penè omni negotio pulcrius! O mare, ô littus, verum ſecretumque μουσεῖον! Quàm multa invenitis, quàm multa dictatis! Proinde tu quoque ſtrepitum iſtum, inanemque diſcurſum, & multùm ineptos labores, ut primùm fuerit occaſio, relinque, teque ſtudiis vel otio trade. Satius eſt enim, ut Attilius noſter eruditiſſimè ſimul & facetiſſimè dixit, otioſum eſſe, quàm nihil agere. Vale.

A MINUTIUS FUNDANUS.

„ C'eſt une choſe étonnante de voir comment le tems ſe paſſe à Rome. Prenez chaque journée à part, il n'y en a point qui ne ſoit remplie: raſſemblez-les toutes, vous êtes ſurpris de les trouver ſi vuides. Demandez à quelqu'un, Qu'avez-vous fait aujourd'hui? J'ai aſſiſté, vous dira-t-il, à la cérémonie de la robe virile qu'un tel a donnée à ſon fils. J'ai été prié à des fiançailles ou à des noces. L'on m'a demandé pour la ſignature d'un teſtament. Celui-ci m'a chargé de ſa cauſe. Celui-là m'a fait appeller à une conſultation. Chacune de ces choſes, quand on l'a faite, a paru néceſ-

„ ſai-

„ faire : toutes enſemble paroiſſent inutiles,
„ & bien davantage quand on les repaſſe
„ dans une agréable ſolitude. Alors vous
„ ne pouvez vous empêcher de vous dire,
„ A quelles bagatelles ai-je perdu mon
„ tems ? C'eſt ce que je répete ſans ceſſe
„ dans ma terre de Laurentin, ſoit que je
„ liſe, ſoit que j'écrive, ſoit qu'à mes étu-
„ des je mêle les exercices du corps, dont
„ la bonne diſpoſition influe tant ſur les o-
„ pérations de l'eſprit. Je n'entends, je ne
„ dis rien, que je me repente d'avoir en-
„ tendu, & d'avoir dit. Perſonne ne m'y
„ fait d'ennemis par de mauvais diſcours.
„ Je ne trouve à redire à perſonne, ſinon
„ à moi-même, quand ce que je compoſe
„ n'eſt pas à mon gré. Sans deſirs, ſans
„ crainte, à couvert des bruits fâcheux,
„ rien ne m'inquiete. Je ne m'entretiens
„ qu'avec moi & avec mes livres. O l'a-
„ gréable, ô l'innocente vie ! Que cette
„ oiſiveté eſt aimable, qu'elle eſt honnête,
„ qu'elle eſt préférable même aux plus il-
„ luſtres emplois ! Mer, rivage dont je fais
„ mon vrai cabinet, que vous m'inſpirez
„ de nobles, & d'heureuſes penſées ! Vou-
„ lez-vous m'en croire, mon cher Funda-
„ nus ? Fuiez les embarras de la ville. Rom-
„ pez au-plutôt cet enchaînement de ſoins
„ frivoles qui vous y attachent. Adon-
„ nez-vous à l'étude ou au repos, & ſon-
„ gez que ce qu'a dit ſi ſpirituellement &
„ ſi plaiſamment notre ami Attilius, n'eſt
„ que trop vrai : *Il vaut infiniment mieux*

„ *ne*

„ *ne rien faire, que de faire des riens.* A-
„ dieu.

LE PLAISIR qu'on ſent en liſant cette traduction, en fait mieux l'éloge que tout ce que je pourrois en dire. Ce qui m'y plaît ſur-tout, eſt la fidélité du traducteur à rendre toutes les penſées, & preſque toutes les expreſſions; & en même tems le tour élégant qu'il leur donne; & c'eſt ce qu'il faut bien faire remarquer aux jeunes gens. Quelquefois une épithete ajoutée releve la penſée: *Que vous m'inſpirez de nobles, d'heureuſes penſées!* Le Latin pouvoit être rendu en mettant ſimplement, *Que vous m'inſpirez de penſées! Quàm multa invenitis, quàm multa dictatis!* D'autres fois c'eſt une métaphore ſubſtituée à l'expreſſion ſimple & naturelle, qui orne une phraſe. Ces mots Latins, *& multum ineptos labores, ut primùm fuerit occaſio, relinque*, pouvoient être ainſi traduits: *Quittez au plutôt ces occupations frivoles.* Le tour métaphorique a plus de grace: *Rompez au plutôt cet enchainement de ſoins frivoles qui vous y attachent.* On inſiſte ſur la juſteſſe des mots, qui demeurent toujours dans la même métaphore; *Rompez, enchainement, attachent*; & l'on fait remarquer que le François ajoute deux belles penſées au Latin. *Enchainement de ſoins frivoles*, au-lieu de dire ſimplement, ſoins frivoles, *ineptos labores*; ce qui eſt bien plus énergique, & marque comment ces occupations ſe ſuccèdent continuellement les unes aux autres. *Qui vous y attachent*, n'eſt point dans le Latin, &

étoit

étoit néceſſaire pour rendre la phraſe plus nombreuſe.

Je paſſe beaucoup d'autres obſervations pareilles, pour venir à quelques remarques de critique. Il me ſemble que dans un ouvrage auſſi beau que celui-ci, elles doivent être permiſes: & que quand il s'y ſeroit gliſſé quelques fautes, qui peuvent échaper aux plus habiles, elles ne diminuent rien ni du mérite de la traduction, ni de la réputation de l'Auteur. D'ailleurs je fais ici ce que je ferois dans une claſſe en liſant cette traduction aux écoliers, auxquels je me croirois obligé de propoſer mes doutes, & de faire remarquer les endroits qui peuvent s'écarter du ſens.

Celui-ci m'a chargé de ſa cauſe. Je ne ſai ſi c'eſt le ſens de ces mots: *ille me in advocationem rogavit.* Dans la bonne Latinité, *advocatus*, ne ſignifie point *avocat*, mais celui qui aide le plaideur de ſes conſeils, ou de ſon crédit en aſſiſtant à la plaidoierie. Cependant du tems de Pline il avoit auſſi la premiere ſignification, & Quintilien l'emploie très ſouvent dans ce ſens. Ce qui me fait douter qu'*advocatio* ſignifie ici le miniſtere de l'avocat, c'eſt que les differentes occupations dont Pline parle dans cette lettre, ſont preſque toutes de pure cérémonie, où la perte du tems ſe fait plus ſentir: au-lieu qu'il n'y a rien de plus ſérieux, rien de plus important que le miniſtere de l'avocat, & qu'on ne peut pas certainement regarder comme un tems mal emploié celui qu'il donne à défendre ſes parties.

Chacune de ces choſes, quand on l'a faite, a paru néceſſaire : toutes enſemble paroiſſent inutiles. Le Latin préſente une autre penſée. *En examinant ces choſes le jour même qu'on les fait, elles paroiſſent néceſſaires : mais quand on vient enſuite à réfléchir que c'eſt ainſi que ſe ſont paſſées toutes les journées, on y trouve bien du vuide & de l'inutilité.*

Soit qu'à mes études je mêle les exercices du corps, dont la bonne diſpoſition influe tant ſur les operations de l'eſprit. Il faut avertir les jeunes gens qu'il y a quelquefois en Latin des penſées & des expreſſions qui ne peuvent pas ſe rendre en François, & auxquelles il en faut ſubſtituer d'autres qui en approchent le plus qu'il eſt poſſible. Cet endroit-ci en peut être un exemple, & nous en verrons encore d'autres dans la ſuite. Le Latin préſente ici une belle idée. Notre corps eſt comme un bâtiment, mais un bâtiment ruïneux, qui a continuellement beſoin d'être ſoutenu & appuyé, ſans quoi il tomberoit & ſeroit bientôt détruit. La nourriture, le repos, la promenade, les differens exercices lui tiennent lieu d'appui & de ſoutien. Et tout cela en même tems ſert auſſi à ſoutenir l'eſprit. *Aut etiam corpori vaco, cujus fulturis animus ſuſtinetur.* Le François n'a point rendu cette beauté.

Perſonne ne m'y fait d'ennemis par de mauvais diſcours. Ce n'eſt point là du tout le ſens du Latin, & il faut que le traducteur ait lu autrement que nous n'avons dans le texte. *Nemo apud me quemquam ſiniſtris*

ſer-

ſermonibus carpit. Ce qui ſignifie: *Perſonne devant moi ne ſe donne la liberté de parler mal de qui que ce ſoit.*

Que cette oiſiveté eſt aimable.... qu'elle eſt préférable même aux plus illuſtres emplois! Le Latin n'eſt pas ſi déciſif, & il met un correctif, qui étoit néceſſaire pour adoucir ce qu'il y a de trop fort & d'outré dans cette penſée. *O dulce otium, honeſtumque, ac penè omni negotio pulcrius!* En effet eſt-il bien vrai que la douceur du repos ſoit toujours préférable aux emplois publics, qui ſont extrêmement pénibles & laborieux? Si cette maxime avoit lieu, que deviendroit l'Etat?

Il vaut infiniment mieux ne rien faire, que de faire des riens. On peut douter d'abord ſi cette penſée, qui eſt jolie, eſt celle de l'Auteur. Car *otioſum eſſe* ne ſignifie pas ordinairement *ne rien faire*, mais être de loiſir, être ſans affaires, ſans occupations néceſſaires & preſſantes, ce qui n'empêche pas qu'on ne s'occupe, qu'on ne travaille; ce qui même donne lieu de le faire, mais d'une maniere plus agréable, parce qu'elle eſt plus libre. Et c'eſt le ſens du beau mot de Scipion l'Africain, qui avoit coutume de dire, *nunquam ſe minùs otioſum eſſe, quàm cùm otioſus eſſet*: * Qu'il n'étoit jamais moins de loiſir, que quand il étoit ſans occupation. Au contraire *nihil* Cic. lib. 3 Offic. n. 1

* Je ne ſai ſi la maniere dont M. Dubois a traduit cet endroit eſt exacte. *Il avoit coutume de dire qu'il n'avoit jamais plus d'affaires, que lorſqu'il étoit ſans affaires.*

bil agere signifie ordinairement ne rien faire: & c'eſt l'un des trois défauts que * Séneque dit qu'on peut reprocher à la plupart des hommes, qui paſſent la plus grande partie de leur vie ou à ne rien faire, ou à mal faire, ou à faire toute autre choſe que ce qu'ils devroient.

Cependant quand on examine attentivement l'endroit dont il s'agit, on reconnoit que le François exprime fidelement la penſée du texte. Car Pline exhorte Fundanus à ſe retirer à la campagne pour s'adonner à l'étude, ou au repos; *teque ſtudiis vel otio trade:* & cette alternative marque que *otium* ne doit pas être ici confondu avec le tems que l'on donne à l'étude. *Otioſum eſſe* ſignifie donc, être de repos, ne rien faire. Et *nihil agere* répond aux occupations frivoles de la ville, que Pline avoit appellées *multùm ineptos labores.* Par conſéquent, *nihil agere* eſt heureuſement rendu par ces mots, *faire des riens:* & c'eſt le ſens que lui donne le Tréſor d'Etienne; *rebus inanibus implicari.* Et pour-lors on conçoit que ce mot eſt dit très ſpirituellement & très plaiſamment, *eruditiſſimè ſimul & facetiſſimè*; au-lieu qu'il n'y auroit rien de fort ſpirituel, & encore moins de fort plaiſant, s'il ſignifioit, *qu'il vaut mieux être de loiſir, que de ne rien faire.*

Il me ſemble que cette ſorte de critique peut

* Si volueris attendere, magna vitæ pars elabitur malè agentibus, maxima nihil agentibus, tota aliud agentibus. *Senec. Epiſt.* 1.

peut être utile aux jeunes gens; & que c'eſt un bon moien pour leur former le jugement, que de leur propoſer des difficultés comme j'ai fait ici, & de tâcher de leur en faire trouver à eux-mêmes la ſolution, ſi cela eſt poſſible.

C. PLINIUS BEBIO HISPANO SUO S.

Tranquillus, contubernalis meus, vult emere agellum quem venditare amicus tuus dicitur. Rogo cures quanti æquum eſt emat: ita enim delectabit emiſſe. Nam male emptio ſemper ingrata eſt, eo maximè quod exprobrare ſtultitiam domino videtur. In hoc autem agello (ſi modò arriſerit pretium) Tranquilli mei ſtomachum multa ſollicitant: vicinitas urbis, opportunitas viæ, mediocritas villæ, modus ruris, qui avocet magis quàm diſtringat. Schola icis (alit. dominis) porro ſtudioſis, ut hic eſt, ſufficit abundè tantum ſoli, ut relevare caput, reficere oculos, reptare per limitem, unamque ſemitam terere, omneſque viticulas ſuas noſſe, & numerare arbuſculas poſſint. Hæc tibi expoſui, quo magis ſcires quantum ille eſſet mihi, quantum ego tibi debiturus, ſi prædiolum iſtud, quod commendatur his dotibus, tam ſalubriter emerit, ut pœnitentiæ locum non relinquat. Vale. Lib. 1. 24.

A BEBIUS.

„ Suetone qui loge avec moi, a deſſein „ d'acheter une petite terre, qu'un de vos „ amis veut vendre. Faites en ſorte, je

„ vous prie, qu'elle ne ſoit vendue que ce
„ qu'elle vaut. C'eſt à ce prix qu'elle lui
„ plaira. Un mauvais marché ne peut être
„ que deſagréable, mais principalement
„ par le reproche continuel qu'il ſemble
„ nous faire de notre imprudence. Cette
„ acquiſition (ſi d'ailleurs elle n'eſt pas
„ trop chere) tente mon ami, par plus d'un
„ endroit: ſon peu de diſtance de Rome,
„ la commodité des chemins, la médiocri-
„ té des bâtimens, les dépendances plus
„ capables d'amuſer que d'occuper. En
„ un mot il ne faut à ces Meſſieurs les ſa-
„ vans, abſorbés comme lui dans l'étude,
„ que le terrein néceſſaire pour délaſſer
„ leur eſprit, & réjouïr leurs yeux. Il ne
„ leur faut qu'une allée pour ſe promener,
„ qu'une vigne dont ils puiſſent connoitre
„ tous les ſeps, que des arbres dont ils
„ puiſſent ſavoir le nombre. Je vous man-
„ de tout ce détail pour vous apprendre
„ quelle obligation il m'aura, & toutes cel-
„ les que lui & moi vous aurons, s'il a-
„ chete, à des conditions dont il n'ait ja-
„ mais lieu de ſe repentir, une petite mai-
„ ſon telle que je viens de la dépeindre.
„ Adieu.

CETTE lettre, quoique fort courte & fort ſimple, eſt d'une grande délicateſſe. La traduction en rend heureuſement toutes les beautés, excepté une ſeule, dont notre langue n'eſt point ſuſceptible: je veux dire les diminutifs, qui dans le Latin, ſurtout quand il s'agit d'égaier un ſujet, ont une grace merveilleuſe. *Agellum*: *viticu-*

lus:

lus : arbuſculas : prædiolum. Je mets dans le même genre ce verbe fréquentatif, *reptare per limitem*, dont on ſent mieux la beauté, qu'on ne peut l'expliquer.

C. PLINIUS PROCULO SUO S.

Petis ut libellos tuos in ſeceſſu legam, exa- *Lib.* 3.
minemque an editione ſint digni. Adhibes 15.
preces : allegas exemplum. Rogas etiam ut aliquid ſucciſivi temporis ſtudiis meis ſubtrahamque, impertiar tuis. Adjicis, M. Tullium mira benignitate poetarum ingenia foviſſe. Sed ego nec rogandus ſum, nec hortandus. Nam & poeticen ipſam religioſiſſimè veneror, & te validiſſimè diligo. Faciam ergo quod deſideras, tam diligenter quàm libenter. Videor autem jam nunc poſſe reſcribere, eſſe opus pulcrum, nec ſupprimendum, quantum æſtimare licuit ex iis, quæ me præſente recitaſti : ſi modò mihi non impoſuit recitatio tua. Legis enim ſuaviſſimè & peritiſſimè. Confido tamen me non ſic auribus duci, ut omnes aculei judicii mei illarum delinimentis refringantur. Hebetantur fortaſſe, & paululum retunduntur ; revelli quidem extorqueriquè non poſſunt. Igitur non temerè jam de univerſitate pronuntio : de partibus experiar legendo. Vale.

A PROCULUS.

„ Vous me priez de lire vos ouvrages „ dans ma retraite, & de vous dire s'ils „ ſont dignes d'être publiés. Vous m'en

„ preſſez: vous autoriſez vos prieres par
„ des exemples. Vous me conjurez même
„ de prendre ſur mes études une partie du
„ loiſir que je leur deſtine, & de la don-
„ ner aux vôtres. Enfin, vous me citez
„ Ciceron, qui ſe faiſoit un plaiſir de fa-
„ voriſer & d'animer les poëtes. Vous me
„ faites tort. Il ne faut ni me prier, ni me
„ preſſer. Je ſuis adorateur de la poëſie,
„ & j'ai pour vous une tendreſſe que rien
„ n'égale. Ne doutez donc pas que je ne
„ faſſe avec autant d'exactitude que de joie
„ ce que vous m'ordonnez. Je pourrois
„ déja vous mander que rien n'eſt plus beau,
„ & ne mérite mieux de paroître; du
„ moins autant que j'en puis juger par les
„ endroits que vous m'avez fait voir: ſi
„ pourtant votre prononciation ne m'a
„ point impoſé; car vous liſez d'un ton
„ fort impoſteur. Mais j'ai aſſez bonne
„ opinion de moi, pour croire que le char-
„ me de l'harmonie ne va point juſqu'à
„ m'ôter le jugement. Elle peut bien le
„ ſurprendre, mais non pas le corrompre
„ ni l'alterer. Je croi donc déja pouvoir
„ hazarder mon avis ſur le corps de l'ou-
„ vrage. La lecture m'apprendra ce que
„ je dois penſer de chaque partie. Adieu.

Je n'examinerai dans cette lettre qu'un ſeul endroit, qui n'eſt pas le moins difficile, ni le moins beau. *Confido tamen me non ſic auribus duci, ut omnes aculei judicii mei illarum delinimentis refringantur. Hebetantur fortaſſe, & paululum retundantur;*

tur; revelli quidem exterquerique non poſſunt.

Pour bien faire entendre aux jeunes gens cet endroit, il faut commencer par l'explication de la métaphore, qui en fait toute la beauté & toute la difficulté. Cette métaphore conſiſte dans le mot *aculeus*, qui ſignifie *une pointe*, comme une pointe de dard ou de javelot, dont l'effet eſt de percer, de pénétrer. Or trois choſes peuvent ou affoiblir, ou empêcher entiérement cet effet: ſi la pointe eſt émouſſée, *hebetari, retundi*; ſi elle eſt rompue, *refringi*, enfin ſi elle eſt arrachée entierement du bois où le fer tient, *revelli, extorqueri.*

Pline exprime la pénétration du jugement par l'image d'une pointe, qui peut bien avoir été émouſſée par l'impreſſion que la grace de la prononciation avoit faite ſur ſes oreilles, mais non pas rompue, encore moins totalement emportée.

On pourroit douter ſi ces deux idées, *delinimenta & refringunt*, quadrent bien enſemble, & ſi elles ſont bien aſſorties, l'une exprimant la douceur & l'agrément, l'autre la force & la violence. Mais je ne ſai ſi ce ne ſeroit point porter l'exactitude trop loin que d'exiger une telle préciſion, & s'il ne ſuffit pas que les charmes de la prononciation puiſſent produire ſur le jugement l'effet dont il s'agit, ſans qu'il ſoit néceſſaire de trouver dans la nature quelque ſorte de douceur qui émouſſe une pointe, qui la rompe, ou qui l'arrache.

Le traducteur a rendu ainſi cet endroit:

J'ai assez bonne opinion de moi pour croire que le charme de l'harmonie ne va point jusqu'à m'ôter le jugement. Elle peut bien le surprendre, mais non pas le corrompre, ni l'alterer. Je ne doute point qu'étant d'aussi bon goût qu'il est, il n'ait fait tous ses efforts pour exprimer la métaphore Latine. Mais voiant que notre langue n'en étoit pas susceptible, & sentant bien que s'il vouloit s'assujettir servilement aux expressions, il défigureroit la pensée, il a suivi le conseil qu'Horace donne sur un autre sujet, qui est d'abandonner une matiere qu'on desespere de pouvoir bien traiter: *& quæ Desperat tractata nitescere posse, relinquit.* Ainsi en conservant le fond de la pensée, il lui a donné un autre tour, qui paroit plus naturel & n'est pas moins beau que celui du Latin.

De Art. poet.

Et c'est ici une des grandes règles de la traduction, qu'il faut bien inculquer aux jeunes gens, & qui est nécessaire sur-tout pour les métaphores, qui font pour l'ordinaire le tourment & le desespoir des traducteurs, & qu'il est souvent impossible de faire passer dans une autre langue sans en alterer toutes les graces.

C. PLINIUS MAXIMO SUO S.

Nuper me cujusdam amici languor admonuit, optimos esse nos dum infirmi sumus. Quem enim infirmum aut avaritia aut libido sollicitat? Non honoribus servit, non appetit honores, opes neglexit, & quantalubetcunque, re-

Lib. 7. Ep. 16.

re-

relicturus, satis habeo. Tunc deus, tunc hominem esse se meminit. Invidet nemini, neminem miratur, neminem despicit; ac ne sermonibus quidem malignis aut attendit, aut alitur. Balinea imaginatur & fontes. Hæc summa cæterum, summa votorum: mollemque in posterum & pinguem, si contingat evadere, hoc est innoxiam beatamque destinat vitam. Possum ergo, quod pluribus verbis, pluribus etiam voluminibus philosophi docere conantur, ipse brevitor tibi mihique præcipere, ut tales esse sani perseveremus, quales nos futuros esse profitemur infirmi. Vale.

A MAXIME.

„ Ces jours passés, la maladie d'un de „ mes amis me fit faire cette réflexion, „ que nous sommes fort gens de bien quand „ nous sommes malades. Car quel est le „ malade que l'avarice ou l'ambition tour- „ mente ? Il n'est plus enivré d'amour, „ entêté d'honneurs. Il néglige le bien, „ & compte toujours avoir assez du peu „ qu'il se voit sur le point de quitter. Il „ croit des dieux, & il se souvient qu'il est „ homme. Il n'envie, il n'admire, il ne „ mépriſe la fortune de personne. Les mé- „ disances ne lui font ni impression, ni „ plaisir. Toute son imagination n'est oc- „ cupée que de bains & de fontaines. Tout „ ce qu'il se propose, s'il en peut échaper, „ c'est de mener à l'avenir une vie douce „ & tranquille, une vie innocente & heu- „ reuſe. Je puis donc nous faire ici à tous

„ deux en peu de mots une leçon, dont „ les philoſophes font des volumes entiers. „ Perſévérons à être tels pendant la ſanté, „ que nous nous propoſons de devenir „ quand nous ſommes malades Adieu.

Au-lieu de réflexions ſur cette lettre, j'en ajouterai une autre, qui m'a paru fort belle & fort intereſſante : elle terminera ce petit recueil.

C. PLINIUS TACITO SUO. S.

Lib. 7. Ep. 20. *Nec ipſe tibi plaudis, & ego nihil magis ex fide quàm de te ſcribo. Poſteris an aliqua cura noſtri, neſcio: nos certè meremur ut ſit aliqua, non dico ingenio, (id enim ſuperbum) ſed ſtudio, ſed labore, & reverentia poſterorum. Pergamus modò itinere inſtituto: quod ut paucos in lucem famamque provexit, ita multos è tenebris & ſilentio protulit. Vale.*

A TACITE.

„ Vous n'êtes pas homme à vous en faire accroire, & moi je n'écris rien avec „ tant de ſincérité que ce que j'écris de „ vous. Je ne ſai ſi la poſterité aura „ pour nous quelque conſidération: mais „ en vérité nous en méritons un peu; je „ ne dis pas par notre eſprit, il y auroit „ une ſotte préſomption à le prétendre, „ mais par notre application, par notre „ travail, par notre reſpect pour elle. Con„ tinuons notre route. Si par-là peu de

„ gens

„ gens sont arrivés au comble de la gloi-
„ re, & à l'immortalité ; par-là au moins
„ beaucoup sont parvenus à se tirer de l'ob-
„ scurité & de l'oubli. Adieu.

TRADUCTION DE QUELQUES ENDROITS DE CICERON.

I.

Lettres de Ciceron à Atticus.

J'ai ajouté dans cette seconde édition deux lettres, ou plutôt deux parties de lettres de Ciceron à son ami Atticus, qui ne sont pas d'un moindre prix que celles de Pline. On trouvera ici deux traductions de chacune de ces lettres, toutes deux de main de maitre : l'une de M. l'Abbé de S. Réal, l'autre de M. l'Abbé Mongault. Le premier n'avoit traduit que deux livres de ces lettres : M. Mongault, sans être effraié de la difficulté de l'entreprise, les a toutes données au public, & par-là a rendu un grand service à une infinité de personnes, qu'il a mises en état de lire avec sûreté & avec plaisir la partie des ouvrages de Ciceron la plus curieuse pour l'histoire de son tems, mais la plus difficile & la plus obscure.

Lettre XVII. *de Ciceron à Atticus, liv.* I.

Argument de la lettre. Quintus Ciceron,

frere du célèbre Orateur, avoit épousé Pomponia, sœur d'Atticus. Le refus que fit celui-ci de servir de Lieutenant en Asie sous son beau-frere, contribua beaucoup à les brouiller, donna lieu à des plaintes fort ameres du côté de Quintus Ciceron, & causa entre eux une espece de rupture. C'est ce qui fait le sujet du commencement de cette lettre: car je me borne à cette seule partie.

CICERO ATTICO SAL.

N. 1. *Magna mihi varietas voluntatis, & dissimilitudo opinionis ac judicii Quinti fratris mei, demonstrata est ex literis tuis, in quibus ad me epistolarum illius exempla misisti. Quæ ex re, & molestia sum tanta affectus, quantam mihi meus amor summus erga utrumque vestrûm afferre debuit; & admiratione, quidnam accidisset, quod afferret Quinto fratri meo aut offensionem tam gravem, aut com-*
N. 2. *mutationem tantam voluntatis. Atque illud à me jam antè intelligebatur, quod te quoque ipsum discedentem à nobis suspicari videbam, subesse nescio quid opinionis incommodæ, sentiumque ejus animum; & insedisse quasdam odiosas suspiciones. Quibus ego mederi cùm cuperem antea sæpe, & vehementius etiam post sortitionem provinciæ, nec tantum intelligebam ei esse offensionis, quantum literæ tuæ declarant; nec tantum profi-*
N. 3. *ciebam, quantum volebam. Sed tamen hoc me ipse consolabar, quòd non dubitabam, quin te ille aut Dyrrachii, aut in istis locis uspiam vi-*

visurus esset: quod cùm accidisset, confidebam, ac mihi persuaseram, fore ut omnia placarentur inter vos non modò sermone ac disputatione, sed conspectu ipso congressuque vestro. Nam, quanta sit in Quinto fratre meo comitas, quanta jucunditas, quàm mollis animus & ad accipiendam & ad deponendam offensionem, nihil attinet me ad te, qui ea nosti, scribere. Sed accidit perincommodè, quòd eum nusquam vidisti. Valuit enim plus, quod erat illi nonnullorum artificiis inculcatum, quàm aut necessitudo, aut amor vester ille pristinus, qui plurimum valere debuit.

Atque hujus incommodi culpa ubi resideat, N. 4. *facilius possum existimare, quàm scribere. Vereor enim, ne, dum defendam meos, non parcam tuis. Nam sic intelligo, ut nihil à domesticis vulneris factum sit, illud quidem, quod erat, eos certè sanare potuisse. Sed hujusce rei totius vitium, quod aliquanto etiam latiùs patet quàm videtur, præsenti tibi commodiùs exponam.*

De iis literis, quas ad te Thessalonica misit, N. 5. *& de sermonibus quos ab illo & Romæ apud amicos tuos, & in itinere habitos putas, ecquid tantum causæ sit ignoro: sed omnis in tua posita est humanitate mihi spes hujus levandæ molestiæ. Nam, si ita statueris, & irritabiles animos esse optimorum sæpe hominum, & eosdem placabiles; & esse hanc agilitatem, ut ita dicam, mollitiamque naturæ plerumque bonitatis; & id quod caput est, mihi inter nos nostra sive incommoda, sive vitia, sive injurias esse tolerandas: facile hæc, quemadmodum spero, mitigabuntur.*

Quod

Quod ego ut faciat, te oro. Nam ad me, quæ te unicè diligo, maximè pertinet, neminem esse meorum, qui ant te non amet, aut abs te non ametur.

N. 6. *Illa pars epistolæ tuæ minimè fuit necessaria, in qua exponis quas facultates aut provincialium, aut urbanorum commodorum, & aliis temporibus, & me ipso consule, prætermiseris. Mihi enim perspecta est ingenuitas, & magnitudo animi tui: neque ego inter me atque te quicquam interesse unquam duxi, præter voluntatem institutæ vitæ, quòd me ambitio quædam ad honorum studium, te autem alia minimè reprehendenda ratio ad honestum otium duxit. Vera quidem laude probitatis, diligentiæ, religionis, neque me tibi, neque quemquam antepono. Amoris verò erga me, cùm à fraterno amore domesticoque discessi, tibi primas defero. Vidi enim, vidi, penitusque perspexi in meis variis temporibus & solicitudines & lætitias tuas. Fuit mihi sæpè & laudis nostræ gratulatio tua jucunda, & timoris consolatio grata.*

N. 7. *Quin mihi nunc, te absente, non solùm consilium, quo tu excellis, sed etiam sermonis communicatio, quæ mihi suavissima tecum solet esse, maximè deest. Quid dicam in publica re? quo in genere mihi negligenti esse non licet. An in forensi labore? quem antea propter ambitionem sustinebam, nunc, ut dignitatem tueri gratia possim. An in ipsis domesticis negotiis? in quibus ego cùm antea, tum verò post discessum fratris, te sermonesque nostros desidero. Postremò, non labor meus; non requies; non negotium, non otium;*

vium ; non forenſes res, non domeſticæ ; non publicæ, non privatæ, carere diutius tuo ſuaviſſimo atque amantiſſimo conſilio ac ſermone poſſunt.

TRADUCTION *de la lettre précédente par M.* DE SAINT-REAL.

Num. 1. AUTANT par votre lettre, que par la copie que vous m'envoiez de celle de mon frere, je vois une grande altération dans ſon amitié pour vous, & même dans ſon eſtime. J'en ſuis auſſi affligé, que ma tendreſſe pour tous les deux m'y oblige, & auſſi ſurpris qu'on le peut être, ne ſachant d'où peut venir un reſſentiment ſi violent ; ou, s'il n'en a point de ſujet, un ſi grand changement dans ſon affection.

n. 2. Je comprenois bien déja ce dont vous-même vous défiiez auſſi quand vous partites d'ici, qu'il avoit quelque ombrage contre vous, & que ſon eſprit étoit ulceré, & préoccupé

TRADUCTION *de la même lettre par M. l'*ABBE' MONGAULT.

Num. 1. JE vois, & par votre lettre, & par la copie que vous m'avez envoiée de celle de mon frere, qu'il y a une grande altération dans les diſpoſitions où il étoit à votre égard. J'en ſuis auſſi affligé que ma tendreſſe pour vous deux le demande, & je ne conçois pas ce qui a pu ſi fort aigrir mon frere, & cauſer en lui un ſi grand changement.

n. 2. J'avois bien remarqué, & vous vous étiez auſſi aperçu avant que de partir, qu'on l'avoit prévenu contre vous, & qu'on avoit rempli ſon eſprit de ſoupçons fâcheux. Lorſque

cupé de quelques soupçons odieux sur votre compte. Mais il ne m'avoit pas paru, dans les efforts que j'ai faits à diverses fois près de lui pour l'en guérir, non-seulement avant qu'il fût déclaré Préteur d'Asie, mais encore beaucoup plus fortement depuis: il ne me paroissoit pas, dis-je, qu'il fût aussi outré qu'il le paroît par sa lettre, quoique je ne gagnasse pas sur lui tout ce que je voulois.

que j'ai travaillé à l'en guérir, & avant qu'il fût nommé Gouverneur d'Asie & sur-tout depuis, il ne m'a pas paru aussi aigri que vous me le marquez dans votre lettre, quoiqu'à la vérité je n'aie pu obtenir de lui tout ce que j'aurois voulu.

n. 3. Je m'en consolois dans l'espérance certaine qu'il vous joindroit à Dyrrachium, ou quelque autre part dans vos quartiers; & cela étant je me flatois, & je n'en doutois pas, que tout s'accommoderoit entre vous, quand vous ne feriez que vous voir; à plus forte raison quand vous vous parleriez, & que vous vous seriez éclaircis. Car il n'est pas nécessaire que je vous dise ce que vous savez comme moi, combien il est traitable & doux, & jusqu'où va sa facilité,

n. 3. Ce qui me consoloit, c'étoit que je comptois qu'il vous verroit à Dyrrachium, ou quelque autre part dans vos quartiers; & je me promettois, ou plutôt je ne doutois point, que cette entrevue ne suffît pour raccommoder tout, même avant que vous entrassiez dans aucun éclaircissement. Car vous savez, aussi-bien que moi, que mon frere est dans le fond le meilleur homme du monde; & que s'il se brouille aisément, il se raccommode de même.

té, également à se brouiller, & à se raccommoder. Le malheur eſt, que vous ne vous êtes point vus. Ainſi, ce qu'on lui a inſpiré artificieuſement contre vous, a prévalu dans ſon eſprit ſur ce qu'il devoit à votre liaiſon, à votre alliance, & à votre ancienne amitié.

même. Le malheur eſt que vous ne vous êtes point vus; & c'eſt ce qui a été cauſe que les artifices de quelques mauvais eſprits ont prévalu ſur ce qu'il devoit à la liaiſon, à l'alliance, & à l'ancienne amitié qui eſt entre vous.

v. 4. De ſavoir à qui en eſt la faute, c'eſt ce qu'il m'eſt plus facile de penſer que d'écrire; parce que je crains de ne pas épargner aſſez vos proches, en voulant défendre les miens. Car je ſuis perſuadé, que ſi on n'a pas contribué dans ſa famille à l'aigrir, du moins y auroit-on pu facilement l'adoucir. Mais je vous expliquerai plus commodément, quand nous nous reverrons, toute la malignité de cette affaire, qui s'étend plus loin qu'il ne ſemble.

v. 4. Savoir à qui en eſt la faute, il m'eſt plus aiſé de le deviner, que de vous le dire. Je craindrois de ne pas épargner vos proches, en défendant les miens. Je ſuis perſuadé que, ſi l'on n'a pas contribué dans ſa famille à l'aigrir, on n'a pas du moins travaillé à l'adoucir comme on auroit pu. Mais je vous expliquerai mieux, quand nous nous reverrons, d'où vient tout le mal, ce qui s'étend plus loin qu'il ne ſemble.

v. 5. J'ignore, encore une fois, ce qui peut l'avoir obligé à vous écrire, comme il

v. 5. Je ne conçois pas ce qui a pu porter mon frere à vous écrire de Theſſalonique comme

il a fait, de Theſſalonique, & à parler ici à vos amis, & ſur la route, de la maniere que vous croiez. Toute l'eſperance qui me reſte d'être délivré de ce chagrin n'eſt fondée que ſur votre ſeule honnêteté. Si vous conſiderez que les meilleurs gens ſont ſouvent les plus faciles à s'emporter, comme à s'appaiſer; & que cette légereté, pour ne pas dire cette molleſſe de ſentimens, ne vient la plupart du tems que d'une trop grande bonté de naturel; &, ce qu'il faut dire avant tout, que nous avons à ſupporter mutuellement les foibleſſes, les défauts, & même les outrages les uns des autres: tout cela ſe calmera facilement à ce que j'eſpere, & je vous en prie. Car vous aimant uniquement comme je fais, je ne dois rien oublier pour faire en ſorte que tous ceux qui m'appartiennent vous aiment, & ſoient aimés de vous.

me il a fait, & à parler ici à vos amis, & ſur la route, de la maniere qu'on vous l'a raporté. Quoi qu'il en ſoit, je n'eſpere d'être délivré de ce chagrin que par la confiance que j'ai en votre honnêteté. Si vous conſiderez que les meilleurs gens ſont ſouvent ceux qui ſe fâchent le plus aiſément, & qui reviennent de même; & que cette légereté, ou, pour parler ainſi, cette flexibilité de ſentimens, eſt ordinairement une marque de bon naturel; & ſur-tout ſi vous faites réflexion qu'entre amis on doit ſe pardonner non-ſeulement les foibleſſes & les défauts, mais même les torts réciproques: j'eſpere que tout cela ſe calmera aiſément, & je vous le demande en grace. Car vous aimant autant que je fais, il n'eſt pas indifferent pour moi que tous mes proches vous aiment, & ſoient aimés de vous.

m. 6. Rien n'étoit moins néceſſaire que cette partie de votre lettre, où vous raportez tous les emplois qu'il n'a tenu qu'à vous d'avoir ſoit à Rome, ſoit dans les provinces, ſous mon Conſulat, & en d'autres tems. Je connois à fond la franchiſe & la grandeur de votre ame, & je n'ai jamais prétendu qu'il y eût d'autre difference entre vous & moi, que celle du different choix de vie, en ce que quelque ſorte d'ambition m'a porté à rechercher les honneurs, au lieu que d'autres motifs nullement blâmables vous ont fait prendre le parti d'une honnête oiſiveté. Mais quant à la véritable gloire, qui eſt celle de la probité, de l'application, & de la régularité, je ne vous préfére ni moi, ni homme du monde: & pour ce qui me regarde en particulier, après mon frere & ma famille, je ſuis perſuadé que perſonne ne m'aime tant que vous m'aimez. J'ai vu d'une maniere à n'en pouvoir

n. 6. Rien n'étoit moins néceſſaire que l'endroit de votre lettre, où vous faites un détail de tous les emplois qu'il n'a tenu qu'à vous d'avoir, ſoit dans les provinces, ſoit à Rome, pendant mon Conſulat, & en d'autres tems. Je connois la nobleſſe & la droiture de votre cœur. J'ai toujours compté qu'il n'y avoit point d'autre difference entre vous & moi, que celle du different choix de vie, en ce que quelque ſorte d'ambition m'a porté à rechercher les honneurs, au-lieu que d'autres motifs nullement blâmables vous ont fait prendre le parti d'une honnête oiſiveté. Mais quant à cette gloire véritable, qui vient de la probité, de l'exactitude, de la régularité dans le commerce, je ne mets au deſſus de vous ni moi, ni perſonne du monde: & pour ce qui me regarde en particulier, après mon frere & ma famille, je ſuis perſuadé que perſonne ne m'aime autant que vous m'aimez.

pouvoir douter vos contentemens & vos peines dans les diverses rencontres de ma vie, & j'ai ressenti avec une égale satisfaction la part que vous avez prise à mes avantages & à mes dangers.

m. 7. Dans le tems même que je vous parle, non-seulement vos conseils, en quoi vous êtes incomparable, mais votre entretien ordinaire, dont la douceur m'est si sensible, me fait un besoin extrême. Je ne vous regrette pas seulement pour les affaires publiques, qu'il ne m'est pas permis de négliger comme les autres: c'est encore pour mes fonctions du barreau, que je continue afin de me conserver la consideration qui m'est nécessaire pour soutenir la dignité où elles m'ont aidé à parvenir. Je vous regrette aussi pour mes affaires domestiques, dans

mez. J'ai vu d'une maniere à n'en pouvoir douter, & votre joie, & votre inquiétude dans les differentes situations où je me suis trouvé. Lorsque j'ai eu quelque succès, votre joie a augmenté la mienne; & lorsque j'ai été exposé à quelque danger, la part que vous y avez pris m'a rassuré & consolé.

m. 7. Maintenant même que vous êtes absent, je sens combien j'aurois besoin, non-seulement de vos conseils, en quoi personne ne peut vous remplacer; mais encore de la douceur & de l'agrément de votre conversation. Je vous souhaite, & pour les affaires publiques, qu'il ne m'est pas permis de négliger comme les autres; & pour mes fonctions du barreau, que je continue afin de me conserver la consideration qui m'est nécessaire pour soutenir la dignité à laquelle elles m'ont élevé; & pour mes affaires domestiques, où je vous trouve en-

dans lesquelles je vous trouve encore plus à dire depuis le départ de mon frere. Enfin, ni dans mon travail, ni dans mon repos; ni dans mes occupations, ni dans mon loisir; ni dans mes affaires domestiques, ni dans celles de ma profession; ni dans les particulieres, ni dans les publiques, je ne saurois plus me passer de la douceur de votre aimable conversation, & de vos conseils.

encore plus à dire depuis le départ de mon frere. Enfin, ni dans le travail, ni dans le repos; ni dans mes occupations, ni dans mon loisir; ni dans mes affaires domestiques, ni dans celles du barreau; ni dans les particulieres, ni dans les publiques, je ne puis plus me passer de la ressource & de l'agrément que je trouve dans les conseils & dans l'entretient d'un ami tel que vous.

Lettre XVIII. *de Ciceron à Atticus, liv.* I.

CICERO ATTICO SAL.

Nihil mihi nunc scito tam deesse quàm hominem eum, quocum omnia, quæ me cura aliqua afficiunt, unà communicem: qui me amet, qui sapiat, qui cum ego colloquar, nihil fingam, nihil dissimulem, nihil obtegam. Abest enim frater ἀφιλόγαιος, *& amantissimus. Metellus non homo, sed littus, atque aer, & solitudo mera. Tu autem, qui sæpissimè curam & angorem animi mei sermone & consilio levasti tuo; qui mihi & in publica re socius, & in privatis omnibus conscius, & omnium meorum sermonum & consiliorum particeps esse soles, ubinam es?* Ita Num.

l. 2. *Ita sum ab omnibus destitutus ut tantum requietis habeam, quantum cum uxore, & filiola, & mellito Cicerone consumitur. Nam illæ ambitiosæ nostræ fucosæque amicitiæ, sunt in quodam splendore forensi; fructum domesticum non habent. Itaque, cùm bene completa domus est tempore matutino, cùm ad forum stipati gregibus amicorum descendimus, reperire ex magna turba neminem possumus, quocum aut jocari liberè, aut suspicare familiariter possimus.*

l. 3. *Quare te expectamus, te desideramus, te jam etiam arcessimus. Multa enim sunt, quæ me solicitant anguntque, quæ mihi videor, aures nactus tuas, unius ambulationis sermone exhaurire posse. Ac domesticarum quidem solicitudinum aculeos omnes & scrupulos occultabo: neque ego huic epistolæ atque igneto tabellario committam. Atque bi: nolo enim te permoveri) non sunt permolesti, sed tamen insident, & urgent, & nullius amantis consilio aut sermone requiescunt.*

TRADUCTION *de la lettre* XVIII. *par M.* DE SAINT-REAL.

Num. I. SACHEZ que rien ne me manque tant à l'heure qu'il est, que quelqu'un à qui je puisse communiquer tout ce qui me fait de la peine, qui

TRADUCTION *de la même lettre par M.* l'ABBÉ MONGAULT.

Num. I. COMPTEZ que rien ne me manque tant à présent, qu'une personne sûre à qui je puisse m'ouvrir sur tout ce qui me fait de la peine, qui

qui ait de l'amitié pour moi & de la ſageſſe, avec qui j'oſe parler ſans rien feindre, diſſimuler, ni cacher. Car mon frere, à qui je pouvois m'ouvrir de mes plus ſecrettes penſées avec autant de ſureté qu'aux bois & aux rochers, qui m'aime tendrement, & qui eſt la ſimplicité même, n'eſt plus ici, comme vous ſavez. Où êtes-vous, vous qui avez ſoulagé tant de fois mes ſoucis & mes peines par vos diſcours & par vos conſeils? qui me ſecondez dans les affaires publiques, & à qui je ne cache pas les plus particulieres: enfin ſans la participation de qui je ne ſaurois ni rien faire, ni rien dire?

n. 2. Je ſuis ſi dépourvu de toute ſociété, que je n'ai plus de bon que le tems que je paſſe avec ma femme, ma fille, & mon petit Ciceron. Car ces amitiés importantes & faſtueuſes que vous ſavez,

qui ait de l'amitié pour moi & de la prudence, avec qui j'oſe m'entretenir ſans contrainte, ſans diſſimulation, & ſans réſerve. Car je n'ai plus mon frere, qui eſt du meilleur caractere du monde, qui m'aime ſi tendrement, & à qui je pouvois m'ouvrir de mes plus ſecrettes penſées avec autant de ſûreté qu'aux rochers & aux campagnes les plus déſertes. Où êtes-vous à préſent, vous dont l'entretien & les conſeils ont adouci tant de fois mes peines & mes chagrins; qui me ſecondez dans les affaires publiques, & à qui je ne cache pas les plus particulieres; que je conſulte également ſur ce que je dois faire, & ſur ce que je dois dire?

n. 2. Je ſuis ſi dépourvu de toute ſociété, que je ne me trouve en repos & à mon aiſe qu'avec ma femme, ma fille, & mon petit Ciceron. Ces amitiés extérieures, que l'intérêt & l'ambition con-

ne sont bonnes que pour paroître au public; elles ne sont d'aucun usage familier. Cela est si vrai, que ma maison est pleine de gens tous les matins quand je vas à la place, & je suis escorté d'une foule de prétendus amis, sans trouver un seul homme dans tout ce nombre avec qui je puisse, ou rire en liberté, ou soupirer sans contrainte.

n. 3. Jugez si je vous attens, si je vous souhaite, & si je vous presse de venir. J'ai mille choses qui m'inquietent ou me blessent, dont il me semble qu'une seule promenade avec vous me fera raison. Je ne saurois vous écrire plusieurs petits chagrins domestiques, que je n'oserois confier au papier, ni à ce porteur que je ne connois point. N'en soiez pourtant pas en peine: ils ne sont pas fort considerables; mais ils touchent de près, ils ne donnent aucun relâ-

cilient, ne sont bonnes que pour paroître en public avec honneur, & ne sont d'aucun usage dans le particulier. Cela est si vrai, que, quoique ma maison soit remplie tous les matins d'une foule de prétendus amis qui m'accompagnent lorsque je vais à la place; dans un si grand nombre il ne s'en trouve pas un seul avec qui je puisse, ou rire avec liberté, ou gémir sans contrainte.

n. 3. Jugez donc par-là si je ne dois pas attendre, souhaiter, & presser votre retour. J'ai mille choses qui m'inquietent & me chagrinent, dont une seule promenade avec vous me soulagera. Je ne vous parlerai point ici de plusieurs petits chagrins domestiques: je n'ose les confier au papier, ni au porteur de cette lettre que je ne connois point. N'en soiez pourtant pas en peine: ils ne sont pas considerables; mais ils ne laissent pas de faire impression, parce qu'ils re-

lâche, & je n'ai perſonne qui m'aime de qui les conſeils, ou ſeulement l'entretien puiſſe les interrompre.

reviennent ſouvent, & que je n'ai perſonne qui m'aime véritablement, dont les conſeils ou l'entretien puiſſent les diſſiper.

REFLEXIONS.

Il n'eſt pas poſſible de ne point remarquer dans ces lettres de Ciceron un tour aiſé, ſimple, naturel, qui eſt le caractere propre du ſtile épiſtolaire, & en même tems une fineſſe & une délicateſſe d'expreſſion, qui y répand des graces inimitables. Rien n'y eſt affecté: tout y coule de ſource: on s'aperçoit aiſément que Ciceron écrivoit comme il parloit, c'eſt-à-dire ſans art, ſans étude, & ſans vouloir faire montre d'eſprit. C'eſt par cette raiſon qu'on a toujours mis ſes lettres beaucoup au deſſus de celles de Pline, qui pour l'ordinaire ſont trop fleuries & trop travaillées, & qui paroiſſent moins belles aux bons connoiſſeurs, parce qu'elles le ſont trop.

On voit auſſi dans ces lettres de Ciceron de quelle adreſſe & de quels ménagemens on a beſoin pour concilier les eſprits, & pour prévenir les ſuites fâcheuſes des diſputes & des brouilleries qui ſont preſque inévitables dans les familles; & de quel prix eſt un ami véritable, dans le ſein duquel on puiſſe répandre en ſûreté toutes ſes peines & toutes ſes inquiétudes.

Mais ce n'eſt pas de quoi il s'agit maintenant

tenant. Je ne dois examiner ici que ce qui a raport à la maniere de traduire. Il me ſemble que c'eſt un exercice fort utile, que de faire ainſi de tems en tems comparer aux jeunes gens deux traductions d'un même endroit, & de leur en faire remarquer à eux-mêmes les differences en bien & en mal, ſur-tout après qu'il l'ont auſſi traduit de leur côté. Par-là ils en peuvent mieux ſentir & les beautés, & les défauts; & ils apprennent ce qu'il faut ſuivre & éviter pour réuſſir dans la traduction.

Je laiſſe au lecteur à décider laquelle des deux traductions que je lui préſente ici doit être préférée; & je ne croi pas qu'il ait beaucoup de peine à ſe déterminer. Mon jugement, dans cette cauſe, me paroîtroit ſuſpect à moi-même, & je craindrois quelque ſurpriſe du côté de l'amour-propre & de la prévention, M. Mongault aiant été autrefois mon diſciple en Rhétorique, où je me ſouviens encore que dès-lors il ſe diſtinguoit par un goût particulier & une étude exacte de la langue Françoiſe. Sans entrer dans un examen ſuivi de ces deux traductions, je me contenterai de propoſer ici quelques réflexions & quelques doutes, pour former le goût des jeunes gens.

NUM. 1. Le début par où commence la traduction de M. de Saint-Réal, n'eſt gueres naturel, & n'a point du tout l'air d'une lettre. *Autant par votre lettre, que par la copie que vous m'envoiez de celle de mon frere, je vois, &c.*

Je vois qu'il y a une grande altération dans

dans les ſentimens & dans les diſpoſitions où mon frere étoit à votre égard. Cela me paroît exprimé d'une maniere beaucoup moins dure & moins choquante que dans la traduction de M. de Saint-Réal: *Je vois une grande altération dans ſon amitié pour vous, & même dans ſon eſtime.* J'en dis autant de ce qui ſuit: *Ne ſachant d'où peut venir un reſſentiment ſi violent.* M. Mongault a adouci cette penſée: *Je ne conçois pas ce qui a pu ſi fort aigrir mon frere.*

J'avois bien remarqué... qu'on l'avoit prévenu contre vous, & qu'on avoit rempli ſon eſprit de ſoupçons fâcheux. Num. 3 Cette traduction de M. Mongault eſt naturelle & élégante; mais elle ne rend pas, ce me ſemble, toutes les beautés du Latin. *Illud à me jam antè intelligebatur... ſubeſſe neſcio quid opinionis incommodæ, ſauciumque ejus animum, & inſediſſe quaſdam odioſas-ſuſpiciones.*

Il y a une grande délicateſſe dans ces mots: *Subeſſe neſcio quid opinionis incommodæ.* Toutes les expreſſions tendent à adoucir & à excuſer l'indiſpoſition de Quintus à l'égard de ſon beau-frere. Ce n'étoit point un jugement fixe, ni injurieux, mais une prévention peu avantageuſe, qui n'étoit pas encore bien déclarée, & qui ne ſe montroit point au dehors: c'eſt ce que ſignifie, *ſubeſſe neſcio quid opinionis incommodæ.* Mais comment rendre cela en François?

Sauciumque ejus animum. Cela préſente une belle idée: *Il avoit l'eſprit bleſſé.* Cette penſée eſt omiſe dans M. Mongault. Je ne

ſai ſi elle n'eſt pas trop fortement exprimée dans M. de Saint-Réal : *ſon eſprit étoit ulcéré.*

m. 5. *Cette légereté, ou, pour parler ainſi, cette flexibilité de ſentimens eſt ordinairement une marque de bon naturel.* M. de Saint-Réal avoit mis *moleſſe de ſentimens*, qui en François ne fait pas un bon ſens, quoiqu'il réponde davantage au Latin: *Eſſe hanc agilitatem, ut ita dicam, mollitiemque naturæ plerumque bonitatis.*

Entre amis on doit ſe pardonner, non ſeulement les foibleſſes & les défauts, mais même les torts réciproques. Ce dernier mot eſt bien plus juſte, que celui de l'autre Traducteur, & *même les outrages les uns des autres;* & rend mieux le Latin, *ſive injurias.*

m. 3. *Je me promettois, ou plutôt je ne doutois point que cette entrevue ne ſuffit pour racommoder tout.* Je ne ſai ſi notre langue ſouffre qu'on joigne ainſi deux verbes avec un régime qui ne convient qu'à l'un des deux; car on ne peut pas dire: *Je me promettois que cette entrevue ne ſuffit.* Je dou-

m. 5. te auſſi que cette expreſſion, *les meilleurs gens ſont ceux qui ſe fâchent le plus aiſément*, puiſſe être d'uſage, même dans le ſtile épiſtolaire. Mais c'eſt de M. Mongault, devenu en cela mon maître comme en bien d'autres choſes, que je dois recevoir des leçons ſur ce qui regarde les délicateſſes de la langue Françoiſe.

Les

Lettre XVIII.

Il y a dans le commencement de cette lettre un endroit fort obscur, & qui mériteroit une longue dissertation: mais je ne puis pas m'y étendre beaucoup. *Abest frater ἀφιλόστοργος, & amantissimus. Metellus, non homo, sed littus, atque aer, & solitudo mera.* Les deux Traducteurs ont suivi la conjecture de quelques habiles * Interpretes, qui corrigent ainsi cet endroit: *Abest frater ἀφιλόστοργος, & amantissimus mei. Non homo, sed littus, atque aer, solitudo mera.* Et l'un & l'autre lui donnent ce sens: *Je n'ai plus mon frere qui est du meilleur caractere du monde, qui m'aime si tendrement, & à qui je pouvois m'ouvrir de mes plus secrettes pensées avec autant de sureté qu'aux rochers & aux campagnes les plus désertes.* Num. 1

* Malone Lam. & Jun

Je doute que cette correction, quoiqu'elle ait de si bons garants, doive être admise.

1. Quand il s'agit de changer le texte d'un Auteur, il faut y être comme forcé par une nécessité presque indispensable, par une sorte d'évidence: ce qui ne me paroit pas se rencontrer ici.

2. Si par ces mots, *littus, atque aer & solitudo mera*, on entend le profond secret dont le frere de Ciceron étoit capable, que fait ici *aer*? Peut-on dire qu'on confie son secret à un homme *comme à l'air*? Aussi les deux Traducteurs ont omis ce mot.

3. Ciceron ne cherchoit-il qu'un homme

d'un profond ſecret, à qui il pût confier en ſureté ſes plus ſecrettes penſées? N'avoit-il pas beſoin, comme il le dit lui-même, d'une perſonne dont l'entretien & les conſeils puſſent adoucir ſes peines & ſes chagrins?

4. Cette expreſſion, *non homo*, porte-t-elle naturellement l'idée d'une louange, & d'une qualité avantageuſe? Les deux Traducteurs l'ont bien ſenti, & l'ont ſupprimée.

5. Ce qui ſuit, *Tu autem, qui, &c. ubinam es*? ſemble ſuppoſer qu'auparavant il a été parlé de pluſieurs perſonnes. Mon frere eſt abſent. Metellus ne m'eſt bon à rien. Mais vous, mon cher ami, où êtes-vous?

6. Enfin il me ſemble que le texte, ſans y rien changer, fait un fort beau ſens. Ciceron avoit dit auparavant qu'il n'avoit perſonne avec qui il pût s'entretenir familierement, ni s'ouvrir de ſes peines, pour en recevoir quelque conſolation. Car, ajoute-t-il, mon frere qui m'aime ſi tendrement, n'eſt point ici. Pour Metellus, ce n'eſt point un homme ordinaire, dont la converſation puiſſe m'être d'aucun ſecours: ſa compagnie eſt pour moi comme la plus affreuſe ſolitude, où l'on ne voit que le ciel & les rochers. Mais vous, moncher ami, dont l'entretien & les conſeils ont adouci tant de fois mes peines & mes chagrins... où êtes-vous à préſent? *Metellus, non homo, ſed littus, atque aer, & ſolitudo mera. Tu autem... ubinam es*?

Cependant je ſuis bien éloigné de con-

dam-

damner abſolument l'autre ſens, qui peut être fondé ſur de bonnes raiſons. Je me contente de propoſer le mien, pour lequel j'ai auſſi de fort bons garants. J'ai cru devoir inſerer de tems en tems dans mes réflexions de ces ſortes de critiques, pour former l'eſprit des jeunes gens.

Ita ſum ab omnibus deſtitutus, ut tantum requietis habeam, quantum cum uxore, & filiola, & mellito Cicerone conſumitur. Ces deux derniers mots, *filiola*, & *mellito Cicerone*, font toute la beauté de cet endroit, parce qu'ils expriment le langage naturel d'un pere plein de tendreſſe pour des enfans tout aimables. Il n'eſt pas poſſible, je croi, de rendre ces mots dans notre langue, & les deux Traducteurs y ont également renoncé.

Nam illæ ambitioſæ noſtræ fucoſæque amicitiæ ſunt in quodam ſplendore forenſi, fructum domeſticum non habent. Cette penſée eſt fort belle, parce qu'elle eſt dans le vrai. M. Mongault l'a ainſi rendue: *Ces amitiés extérieures, que l'interêt & l'ambition concilient, ne ſont bonnes que pour paroître en public avec honneur, & ne ſont d'aucun uſage dans le particulier.* Les deux épithetes que Ciceron donne aux amitiés du monde, *ambitioſæ & fucoſæ*, ne paroiſſent pas rendues ici avec aſſez d'exactitude. *Ambitioſæ amicitiæ* ne ſont pas des amitiés *que l'interêt & l'ambition concilient*, mais des amitiés de pompe, d'éclat, d'appareil, &, comme le dit M. de Saint Réal, des amitiés *importantes & faſtueuſes*. Le *fucoſæ* ſigni-

fie quelque chose de plus qu'*extérieures*, & marque de *fausses* amitiés, qui n'ont qu'un vain extérieur.

II.

Preuves de la Divinité, tirées du second livre de Ciceron sur la nature des Dieux.

* *Pour montrer que les hommes ont une idée de l'existence des Dieux.*

n. 15. *Quartam causam* (*affert Cleanthes*,) *eamque vel maximam, aquabilitatem motûs, conversionem cœli, solis, lunæ siderumque omnium distinctionem, varietatem, pulchritudinem, ordinem: quarum rerum aspectus ipse satis indicaret, non esse ea fortuita. Ut si quis in domum aliquam, aut in gymnasium, aut in forum venerit; cùm videat omnium rerum rationem, modum, disciplinam, non possit ea sine causa fieri judicare, sed esse aliquem intelligat, qui præsit, & cui pareatur: multo magis in tantis motionibus, tantisque vicissitudinibus, tam multarum rerum atque tantarum ordinibus, in quibus nihil unquam immensa &*

n. 15. La quatrieme preuve * de Cléante, & la plus forte de beaucoup, c'est le mouvement règlé du ciel, & la distinction, la variété, la beauté, l'arrangement du soleil, de la lune, de tous les astres. Il n'y a qu'à les voir, pour juger que ce ne sont pas des effets du hazard. Comme quand on entre dans une maison, dans un collège, dans un hôtel de ville, d'abord l'exacte discipline & la sage économie qui s'y remarquent, font bien comprendre qu'il y a là quelqu'un pour commander & pour gouverner: de même, & à plus forte raison, quand on voit dans une si prodigieuse quantité d'astres une circu-

la-

& infinita vetuſtas mentita ſit, ſtatuat neceſſe eſt, ab aliqua mente tantos naturæ motus gubernari.

lation réguliere, qui depuis un tems infini ne s'eſt pas démentie un ſeul inſtant, c'eſt une néceſſité de convenir qu'il y a quelque intelligence pour la régler.

n. 93. *Hic ego non mirer eſſe quemquam, qui ſibi perſuadeat, corpora quædam ſolida atque individua vi & gravitate ferri, mundumque effici ornatiſſimum & pulcherrimum ex eorum corporum concurſione fortuita? Hoc qui exiſtimat fieri potuiſſe, non intelligo cur non idem putet, ſi innumerabiles unius & viginti forma literarum, vel aureæ, vel quales libet, aliquò conjiciantur, poſſe ex his in terram excuſſis annales Ennii, ut deinceps legi poſſint, effici: quod neſcio an ne in uno quidem verſu poſſit tantum valere fortuna.*

n. 93. Ici ne dois-je pas m'étonner qu'il y ait un homme qui ſe perſuade, que de certains corps ſolides & indiviſibles ſe meuvent eux-mêmes par leur poids naturel, & que de leur concours fortuit s'eſt fait un monde d'une grande beauté? Quiconque croit cela poſſible, pourquoi ne croiroit-il pas que ſi l'on jettoit à terre quantité de caracteres d'or, ou de quelque matiere que ce fût, qui repréſentaſſent les vingt & une lettres, ils pourroient tomber arrangés dans un tel ordre, qu'ils formeroient liſiblement les Annales d'Ennius? Je doute ſi le hazard rencontreroit aſſez juſte pour en faire un ſeul vers.

n. 94. *Iſti autem quemadmodum aſſeverant, ex corpuſculis non colore, non*

n. 94. Mais ces gens-là comment aſſûrent-ils que des corpuſcules,

non qualitate aliqua, quam ποιότητα Graeci vocant, non ſenſu prædi tis, ſed concurrentibus temerè atque caſu, mundum eſſe perfectum? vel innumerabiles potiùs in omni puncto temporis alios naſci, alios interire? Quod ſi mundum efficere poteſt concurſus atomorum, cur porticum, cur templum, cur domum, cur urbem non poteſt, quæ ſunt minùs operoſa, & multo quidem faciliora? Certè ita temerè de mundo effutiunt, ut mihi quidem nunquam hunc admirabilem cœli ornatum, qui locus eſt proximus, ſuſpexiſſe videantur.

qui n'ont point de couleur, point de qualité, point de ſens, qui ne font que voltiger témérairement & fortuitement, ont fait ce monde-ci : ou plutôt en font à tout moment d'innombrables, qui en remplacent d'autres ? Quoi, ſi le concours des atomes peut faire un monde, ne pourroit-il pas faire des choſes bien plus aiſées, un portique, un temple, une maiſon, une ville? Je crois en verité que des gens qui parlent ſi peu ſenſément de ce monde, n'ont jamais ouvert les yeux pour contempler les magnificences céleſtes, dont je traiterai dans un moment.

n. 95. *Præclarè ergo Ariſtoteles:* „ *Si eſſent,* „ *inquit, qui ſub terra ſemper habitavis-* „ *ſent bonis & illuſtri-* „ *bus domiciliis, quæ* „ *eſſent ornata ſignis* „ *atque picturis, in-* „ *ſtructaque rebus iis* „ *omnibus, quibus abun-* „ *dant ii qui beati pu-* „ *tan-*

n. 95. Ariſtote dit très bien : „ Suppoſons „ des hommes qui euſ- „ ſent toujours habité „ ſous terre dans de „ belles & grandes „ maiſons, ornées de „ ſculptures & de ta- „ bleaux, fournies de „ tout ce qui abonde „ chez ceux que l'on „ croit

„ *tantur, nec tamen*
„ *exiſſent unquam ſu-*
„ *pra terram: accepis-*
„ *ſent autem fama &*
„ *auditione, eſſe quod-*
„ *dam numen & vim*
„ *deorum; deinde ali-*
„ *quo tempore, pate-*
„ *factis terræ faucibus,*
„ *ex illis abditis ſedi-*
„ *bus evadere in hæc lo-*
„ *ca quæ nos incolimus,*
„ *atque exire potuiſſent:*
„ *cùm repente terram,*
„ *& maria, cœlumque*
„ *vidiſſent; nubium*
„ *magnitudenem, ven-*
„ *torumque vim cogno-*
„ *viſſent; aſpexiſſent*
„ *que ſolem, ejuſque*
„ *tum magnitudinem*
„ *pulcritudinemque tum*
„ *etiam efficientiam cog-*
„ *noviſſent, quòd is diem*
„ *efficeret, toto cœlo lu-*
„ *ce diffuſa: cùm autem*
„ *terras nox opacaſſet,*
„ *tum cœlum totum cer-*
„ *nerent aſtris diſtinc-*
„ *tum & ornatum, lu-*
„ *naque luminum varie-*
„ *tatem tum creſcentis*
„ *tum ſeneſcentis, eo-*
„ *rumque omnium or-*
„ *tus & occaſus, atque*
„ *in omni æternitate*
„ *ratos immutabileſque*
„ *curſus: hæc cùm vi-*
„ *de-*

„ croit heureux. Sup-
„ poſons que ſans être
„ jamais ſortis de là,
„ ils euſſent pourtant
„ entendu parler des
„ Dieux; & que tout
„ d'un coup la terre
„ venant à s'ouvrir,
„ ils quittaſſent leur
„ ſéjour ténébreux pour
„ venir demeurer avec
„ nous. Que penſe-
„ roient-ils, en décou-
„ vrant la terre, les
„ mers, le ciel? En
„ conſidérant l'étendue
„ des nuées, la vio-
„ lence des vents? En
„ jettant les yeux ſur
„ le ſoleil: en obſer-
„ vant ſa grandeur, ſa
„ beauté, l'effuſion de
„ ſa lumiere qui éclai-
„ re tout? Et quand
„ la nuit auroit obſcur-
„ ci la terre, que di-
„ roient-ils en contem-
„ plant le ciel tout
„ parſemé d'aſtres dif-
„ ferens? En remar-
„ quant les variétés
„ ſurprenantes de la
„ lune, ſon croiſſant,
„ ſon décours? En ob-
„ ſervant enfin le le-
„ ver & le coucher de
„ tous ces aſtres, & la
„ régularité inviolable

„ *dicent, profectò & ei-*
„ *se deos, & hæc tan-*
„ *ta opera deorum esse*
„ *arbitrarentur.*

„ de leurs mouvemens?
„ pourroient-ils douter
„ qu'il n'y eût en effet
„ des Dieux, & que ce
„ ne fût-là leur ou-
„ vrage?

n. 69. *Atque hæc quidem ille. Nos autem tenebras cogitemus tantas; quanta quondam eruptione Ætnæorum ignium finitimas regiones obscuravisse dicuntur, ut per biduum nemo hominem homo agnosceret: cùm autem tertio die sol illuxisset, tum ut revixisse sibi viderentur. Quòd si hoc idem ex æternis tenebris contingeret, ut subitò lucem aspiceremus: quænam species cœli videretur! Sed assiduitate quotidiana, & consuetudine oculorum, assuescunt animi; neque admirantur, neque requirunt rationes earum rerum, quas semper vident: proindè quasi notitiæ nos magis, quàm magnitudo rerum debeat ad exquirendas causas excitare.*

n. 96. Ainſi parle Ariſtote. Figurons-nous pareillement d'épaiſſes ténèbres, ſemblables à celles dont le mont Etna, par l'éruption de ſes flâmes, couvrit tellement ſes environs, que l'on fut deux jours, dit-on, ſans pouvoir ſe connoître; & que le troiſieme, voiant reparoître le ſoleil, on ſe croioit reſſuſcité. Si nous fortions d'une éternelle nuit, & qu'il nous arrivât de voir la lumiere pour la premiere fois: que le ciel nous paroîtroit beau! Mais, parce que nous ſommes faits à le voir, nos eſprits n'en ſont plus frapés, & ne s'embaraſſent point de rechercher les principes de ce que nous avons toujours devant les yeux. Comme ſi c'étoit la nouveauté, plutôt que la grandeur des choſes, qui

n. 97. *Quis enim hunc hominem dixerit, qui, cùm tam certos cœli motus, tam ratos astrorum ordines, tamque omnia inter se connexa & apta viderit, neget in his ullam ineſſe rationem, eaque caſu fieri dicat, quæ quanto conſilio gerantur, nullo conſilio aſſequi poſſumus? An cùm machinatione quadam moveri aliquid videmus, ut ſphæram, ut horas, ut alia permulta; non dubitamus quin illa opera ſint rationis: cum autem impetum cœli admirabili cum celeritate moveri vertique videamus, conſtantiſſimè conficientem vicißitudines anniverſarias cum ſumma ſalute & conſervatione rerum omnium; dubitamus, quin ea non ſolùm ratione fiant, ſed etiam excellenti divinaque ratione.*

qui dût exciter notre curioſité.

n. 97. Eſt-ce donc être homme, que d'attribuer, non à une cauſe intelligente, mais au hazard, les mouvemens du ciel ſi certains, le cours des aſtres ſi régulier, toutes choſes ſi bien liées enſemble, ſi bien proportionnées, & conduites avec tant de raiſon, que notre raiſon s'y perd elle-même? Quand nous voions des machines qui ſe meuvent artificiellement, une ſphere, une horloge, & autres choſes ſemblables; nous ne doutons pas que l'eſprit n'ait eu part à ce travail. Douterons-nous que le monde ſoit dirigé, je ne dis pas ſimplement par une intelligence, mais par une excellente, par une divine intelligence, quand nous voions le ciel ſe mouvoir avec une prodigieuſe viteſſe, & faire ſuccéder annuellement l'une à l'autre les diverſes ſaiſons, qui vivifient, qui conſervent tout?

REFLEXIONS.

Quand on lit cette traduction, qui eſt de M. l'Abbé d'Olivet, on croit lire un original. Tout y eſt coulant & naturel. L'énergie & la beauté du texte Latin y ſont rendues avec une fidélité, qui n'a rien de forcé, de contraint. Du-moins cela me paroît ainſi. La crainte d'être trop long ne me permet pas de m'étendre beaucoup ſur ce qu'on pourroit y remarquer: je ne ferai que quelques légeres obſervations.

N. 15. *Collège.* Il me ſemble que ce mot dans notre langue offre une autre idée que celui de *gymnaſium* en Latin, où il ne ſignifie ordinairement qu'un lieu d'exercice corporel.

Ibid. *Hôtel de ville.* Je ſens bien qu'on a rendu ainſi *forum*, faute d'un autre mot qui eût raport à nos uſages. *Forum* ne peut-il pas ſignifier ici un lieu où l'on rendoit la juſtice; un lieu où ſe tenoient les aſſemblées du peuple; & où par conſéquent on remarquoit un certain ordre & une certaine ſubordination.

Ibid. *Pour commander & pour gouverner.* Ces deux mots ſignifient à peu près la même choſe. Le Latin dit plus: *Eſſe aliquem intelligat, qui præſit, & cui pareatur*: „Qu'il „y a quelqu'un qui gouverne, & qui ſe fait obéir.„ Car on peut commander, & n'être pas obéi.

Ibid. *Depuis un tems infini.* J'ai cru, pour conſerver à la preuve que j'apporte ici toute

te ſa beauté, pouvoir ſubſtituer cette expreſſion à celle dont s'eſt ſervi le Traducteur, *depuis une éternité*; d'autant plus que les termes Latins paroiſſent m'en laiſſer la liberté: *immenſa & infinita vetuſtas.*

Qui n'ont point de ſens. Cette expreſſion eſt ambiguë. Elle peut ſignifier *les ſens*, comme la vue, l'ouïe &c. & *le jugement.* N'auroit-il pas été plus clair de mettre, *Qui n'ont point de ſentiment*? N. 94

Voltiger témérairement. Je n'aurois pas cru que ce mot en François pût ſignifier *au hazard*, comme *temere* en Latin. Ibid.

Et ſi bien proportionnées. Je ne blâme point cette traduction: mais je ne ſai ſi elle rend bien ici la force du mot original. Car *aptus*, outre ſa ſignification ordinaire, que le Traducteur paroit avoir ſuivie, en a une autre plus fine & plus délicate, qui eſt *conjunctus*, *alligatus*, comme: *fulgentem gladium è lacunari, ſetâ equinâ aptum, demitti juſſit.* Cic. *Non ſanè optabilis eſt quidem apta rudentibus fortuna.* Cic. Or, dans cet endroit, *aptus*, a certainement cette derniere ſignification. *Tamque omnia inter ſe connexa & apta.* Le Traducteur a rapporté ces mots aux deux membres précédens, au-lieu qu'ils regardent en général tous les autres mouvemens du ciel. N. 97.

Conduites avec tant de raiſon, que notre raiſon s'y perd elle-même. Cette traduction eſt fort heureuſe. Elle rend toute la force du tour Latin, & ne lui cède point en beauté: *Quæ quanto conſilio gerantur, nullo conſilio aſſequi poſſumus.*

RIEN.

RIEN ne peut être plus utile aux jeunes gens pour leur apprendre les règles & les beautés de la langue Françoise, que de leur faire traduire de pareils endroits d'auteurs, & de comparer ensuite leurs traductions avec celles des habiles maitres qu'on a en main, en y joignant les réflexions nécessaires. Cet exercice est facile pour ceux qu'on enseigne en particulier; & il n'est pas tout-à-fait impraticable pour ceux même qui étudient au collège. Car ces sortes de matieres de traductions n'étant proposées que rarement, & étant tirées de differens livres, il est difficile que les écoliers aient tous ces livres: & d'ailleurs il ne leur est pas toujours aisé de deviner de quel auteur elles sont tirées. On peut aussi dans les classes faire quelquefois traduire sur le champ aux écoliers de pareils endroits, soit de vive voix, soit par écrit, & substituer ces jours-là à la correction de leurs thêmes ce travail, qui ne demandera pas beaucoup plus de tems, & qui leur sera infiniment utile.

IL N'Y aura pas moins de profit pour eux à leur lire quelques endroits de traductions vicieuses, en les obligant d'en porter leur jugement, d'en marquer les défauts, &, s'il se peut, de les corriger sur le champ.

Je me contenterai d'en apporter ici un exemple. C'est l'endroit du traité de Ciceron intitulé *Brutus*, où il est parlé des Commentaires de César. *Tum Brutus: Orationes quidem ejus (Cæsaris) mihi vehementer probantur; complures autem legi. At-*

Brutus, n. de clar. at. n. 62.

atque etiam Commentarios quosdam scripsit rerum suarum : valde quidem, inquam, probandos : nudi enim sunt, recti, & venusti, omni ornatu orationis, tanquam veste, detracto. Sed dum voluit alios habere parata, unde sumerent qui vellent scribere historiam ; ineptis gratum fortasse fecit, qui volent illa calamistris inurere : sanos quidem homines à scribendo deterruit. Nihil enim est in historiâ, purâ & illustri brevitate dulcius.

Voici comment M. d'Ablancourt a traduit ce passage dans sa Préface sur les Commentaires de César. *Il a laissé,* dit Brutus, *des Commentaires qui ne se peuvent assez estimer. Ils sont écrits sans fard & sans artifice, & dépouillés de tout ornement, comme d'un voile. Mais quoiqu'il les ait faits plutôt pour servir de mémoires, que pour tenir lieu d'histoire ; cela ne peut surprendre que les petits esprits, qui les voudront peigner & ajuster : car par-là il a fait tomber la plume des mains à tous les honnêtes gens qui voudroient l'entreprendre.*

Il y a dans cette traduction des endroits foibles, & même quelques fautes contre le sens, que des écoliers un peu forts, & déja versés dans le Latin, apercevront facilement.

Nudi sunt, recti, & venusti, ne me paroit pas assez fidèlement rendu par ces mots: *ils sont écrits sans fard & sans artifice*, qui ne font pas sentir que cette simplicité, exprimée par les deux premiers mots, *nudi, recti*, a beaucoup de grace & d'élégance, *venusti.*

Mais

Mais le Traducteur n'a point du tout entendu ces mots, *omni ornatu orationis, tanquam veſte, detracto*, qui ſont pourtant une des grandes beautés de ce paſſage: *dépouillés de tout ornement comme d'un voile.* L'ornement fut-il jamais comparé à un voile? Le propre de ce dernier eſt de cacher, de couvrir, de voiler: & l'ornement, qui eſt comme le vêtement du diſcours, ſert au contraire à en relever & à en faire valoir la beauté. Le ſens de cet endroit eſt donc, que les Commentaires de Céſar ſont d'un ſtile ſimple, naturel, & en même tems pleins de grace & d'élégance, quoique dénués de tout ornement & de toute parure.

Cela ne peut ſurprendre que les petits eſprits, &c. Le Latin n'eſt point encore ici rendu: *ineptis gratum fortaſſe fecit.* Le deſſein de Céſar, en écrivant ſes Commentaires, n'avoit été que de fournir des mémoires, des matériaux, à ceux qui voudroient en compoſer une hiſtoire en forme. En cela, dit Brutus, il peut avoir fait plaiſir à de petits eſprits, qui ne craindront point d'en défigurer les graces naturelles par le fard & l'ajuſtement qu'ils y ajouteront.

Je ne ſai ſi cette expreſſion, *à tous les honnêtes gens*, convient ici: *ſanos quidem homines à ſcribendo deterruit.* Quand on parle de compoſition & d'ouvrages d'eſprit, il ne s'agit point d'*honnêtes gens*, mais de *gens de bon-ſens, d'écrivains ſenſés.*

Une critique de cette ſorte, faite avec mo-

modeſtie, & de maniere qu'on commençât par faire dire aux jeunes gens ce qu'ils penſent, ſeroit ce me ſemble fort propre, non ſeulement à leur apprendre la langue, mais encore plus à leur former le jugement.

ARTICLE QUATRIEME.

De la Compoſition.

QUAND les jeunes gens ſeront en état de produire quelque choſe d'eux-mêmes, il faudra les exercer dans la compoſition Françoiſe, en les faiſant commencer par ce qu'il y a de plus facile & de plus à leur portée, comme ſont des fables & des récits hiſtoriques. Ils doivent être auſſi formés de bonne heure au ſtile épiſtolaire, qui eſt d'un uſage univerſel pour tous les âges & pour toutes les conditions, & où cependant l'on voit peu de perſonnes réuſſir, quoiqu'un air ſimple & naturel, qui paroit une choſe aſſez facile, en doive faire le principal ornement. Il ne faut pas leur laiſſer ignorer les bienſéances qui doivent être gardées ſelon la qualité & le rang des perſonnes à qui l'on écrit; & l'on peut facilement s'en faire inſtruire, quand on n'en n'a pas l'expérience par ſoi-même.

A ces premieres compoſitions l'on fera ſucceder des lieux-communs, des deſcriptions, de petites diſſertations, de courtes ha-

harangues, & d'autres choſes pareilles. portant ſeroit de les tirer toujours de que bon auteur, dont on leur feroit te la lecture, & qui leur ſerviroit de dèle. J'en apporterai quelques exen

Mais un des exercices les plus utile les jeunes gens, & qui tient quelque des deux genres d'écrire dont j'ai savoir la traduction & la compoſition de leur propoſer quelques endroits c des auteurs Grecs ou Latins, non po faire de ſimples traductions où l'on ſujetti aux penſées de ſon auteur, mais les tourner à leur maniere, en leur la la liberté d'y ajouter ou d'en retranc qu'ils jugeront à propos. Par exemp vie d'Agricola par Tacite ſon gendre des plus beaux morceaux de l'antiquité la vivacité de l'expreſſion, pour la b des penſées, pour la nobleſſe des ſenti & je ne ſai s'il y a aucun autre ou plus capable de former un ſage Magi un Intendant de province, un habile tique. J'y joindrois volontiers l'ad ble lettre de Ciceron à ſon frere Qu J'avois coutume d'engager les bons éc au ſortir de la Rhétorique à compoſ François pendant les vacances la vie gricola, & je les exhortois à y faire toutes les beautés de l'original, mais

biles maitres dans la langue n'en auroient pas été mal contens.

CHAPITRE SECOND.

DE L'ETUDE DE LA LANGUE GRECQUE.

JE REDUIS à deux articles ce que j'ai à dire ſur l'étude de la langue Grecque. Le premier en montrera l'utilité & la néceſſité : le ſecond traitera de la méthode qu'il faut obſerver pour enſeigner ou pour apprendre cette langue. J'avois deſſein d'y en ajouter nne troiſieme, ſur la lecture d'Homere. Mais comme cet article aura quelque étendue, j'ai jugé plus à propos de le rejetter à la fin de ce premier tome.

ARTICLE PREMIER.

Utilité & néceſſité de l'étude de la Langue Grecque.

L'UNIVERSITE' de Paris a eu tant de part au renouvellement des belles-lettres

tres dans l'Occident, & en particulier à celui de la langue Grecque, qu'elle ne peut en laiſſer languir ou tomber l'étude, ſans renoncer à ce qui a fait juſqu'ici l'un des plus ſolides fondemens de ſa réputation.

On ſait que l'Univerſité ſervit d'aſyle à pluſieurs de ces ſavans, que la ruïne de l'Empire d'Orient fit paſſer dans l'Italie & dans la France: & elle ſut bien en faire uſage. Ce fut ſous de ſi habiles maitres que ſe formerent ces grands hommes, dont le nom ſera toujours reſpecté dans la République des lettres, & dont les ouvrages ſont encore tant d'honneur à la France: je veux dire les Eraſmes, les Geſners, les Budés, les Etiennes, & tant d'autres. De quels tréſors ces derniers n'ont-ils point enrichi l'Europe? Budé ſur-tout communiqua à la Nation Françoiſe le goût de l'érudition Grecque, l'aiant reçu lui-même de Laſcaris ſon maitre, qui avoit été emploié par Laurent de Médicis à établir cette fameuſe bibliotheque de Florence. Ce fut à la ſollicitation du maitre & du diſciple que le Roi François I. forma le deſſein de dreſſer une bibliotheque dans ſa maiſon roiale de Fontainebleau, & de fonder à Paris le College Roial. Ce ſont ces deux établiſſemens qui ont le plus contribué à faire fleurir parmi nous la langue Grecque, auſſi bien que les autres langues ſavantes, & généralement toutes les ſciences.

C'eſt une choſe étonnante que la facilité & la promtitude avec laquelle ce goût d'éru-

d'érudition ſe répandit dans toute la France. Comme alors l'Univerſité de Paris étoit preſque l'unique école du Roiaume, & que tous les magiſtrats étoient élevés dans ſon ſein, ils y puiſerent bientôt l'amour & l'eſtime de la langue Grecque. Chacun à l'envi ſe piqua d'y réuſſir & de s'y diſtinguer. Cette étude fut miſe en honneur, & devint univerſelle. Les progrès en furent rapides & preſque incroiables: & l'on eſt ſurpris de voir que de jeunes gens de qualité, dans un âge peu avancé, où l'on ne reſpire ordinairement que le plaiſir, faiſoient leurs délices de la lecture des auteurs Grecs les plus difficiles, & y donnoient ſouvent tout le tems de leur récréation.

JE NE PUIS m'empêcher de rapporter ici ce que j'en ai lu dans des mémoires manuſcrits que feu M. le Premier Préſident de Meſmes a eu la bonté de me communiquer. C'eſt Henri de Meſmes, l'un de ſes plus illuſtres ancêtres, qui rend compte de ſes études dans un écrit qu'il compoſa pour donner à ſa poſtérité une idée de ſon éducation. J'eſpere qu'on me pardonnera cette digreſſion, qui d'ailleurs n'eſt pas tout-à-fait étrangere à mon ſujet.

„ Mon pere, dit-il, me donna pour pré-
„ cepteur Jean Maludan Limoſin, diſci-
„ ple de Daurat homme ſçavant, choiſi
„ pour ſa vie innocente, & d'âge conve-
„ nable à conduire ma jeuneſſe, juſques à
„ tant que je me ſceuſſe gouverner moi-
„ même, comme il fit. Car il avança tel-
„ lement ſes études par veilles & travaux

„ incroiables, qu'il alla toujours auſſi avant
„ devant moi, comme il étoit requis pour
„ m'enſeigner, & ne ſortit de ſa charge,
„ ſinon lorſque j'entrai en office. Avec
„ lui & mon puiſné Jean-Jacques de Meſ-
„ mes, je fus mis au collège de Bourgogne
„ dès l'an 1542 en la troiſieme claſſe: puis
„ je fis un an peu moins de la premiere.
„ Mon pere diſoit qu'en cette nourriture
„ du collège il avoit eu deux regards: l'un
„ à la converſation de la jeuneſſe gaye &
„ innocente; l'autre à la diſcipline ſcho-
„ laſtique, pour nous faire oublier les mi-
„ gnardiſes de la maiſon, & comme pour
„ nous dégorger en eau courante. Je trou-
„ ve que ces dix-huit mois de collège me
„ firent aſſez bien. J'appris à répéter, diſ-
„ puter, & haranguer en public; pris con-
„ noiſſance d'honnêtes enfans, dont au-
„ cuns vivent aujourd'hui; appris la vie
„ frugale de la ſcholarité, & à règler mes
„ heures: tellement que ſortant de là
„ je récitai en public pluſieurs vers Latins,
„ & deux mille vers Grecs, faits ſelon
„ l'âge; récitai Homere par cœur d'un bout
„ à l'autre. Qui fut cauſe après cela que
„ j'étois bien veu par les premiers hommes
„ du tems, & mon précepteur me menoit
„ quelquefois chez Lazarus Baïfius, Tuſa-
„ nus, Strazellius, Caſtellanus, & Dane-
„ ſius, avec honneur & progrès aux let-
„ tres. L'an 1545 je fus envoyé à Tou-
„ louſe pour étudier en loix avec mon
„ frere, ſous la conduite d'un vieil gen-
„ tilhomme tout blanc, qui avoit long-tems
„ vo-

„ voyagé par le monde. Nous fuſmes trois
„ ans auditeurs en plus étroite vie & péni-
„ bles études, que ceux de maintenant ne
„ voudroient ſupporter. Nous étions debout
„ à quatre heures, & aiant prié Dieu, al-
„ lions à cinq heures aux études, nos gros
„ livres ſous le bras, nos écritoires & nos
„ chandeliers à la main. Nous oyions tou-
„ tes les lectures juſques à dix heures ſon-
„ nées ſans intermiſſion: puis venions diſ-
„ ner, après avoir en haſte conféré demie
„ heure ce qu'avions eſcrit des lectures.
„ Après diſner nous liſions par forme de
„ jeu Sophocles, ou Ariſtophanes, ou Eu-
„ ripides, & quelquefois Demoſthenes, Ci-
„ cero, Virgilius, Horatius. A une heu-
„ re, aux eſtudes: à cinq au logis, à ré-
„ péter & voir dans nos livres les lieux al-
„ leguez, juſques après ſix. Puis nous ſou-
„ pions, & liſions en Grec ou en Latin.
„ Les feſtes à la grande Meſſe & Veſpres.
„ Au reſte du jour un peu de muſique &
„ de pourmenoir. Quelquefois nous allions
„ diſner chez nos amis paternels, qui nous
„ invitoient plus ſouvent qu'on ne nous y
„ vouloit mener. Le reſte du jour aux li-
„ vres: & avions ordinaires avec nous Ha-
„ drianus Turnebus, & Dioniſius Lambi-
„ nus, & autres ſçavans du temps.

J'ai cru devoir inſérer ici tout entier ce morceau précieux, non pour le propoſer aux jeunes gens comme un modèle qu'ils doivent imiter, notre ſiecle énervé par les délices & par le luxe n'étant plus capable d'une éducation ſi mâle & ſi vigoureuſe:

mais pour les exhorter à le ſuivre au moins de loin, à s'endurcir de bonne heure au travail, à mettre à profit ces premieres années de la jeuneſſe, à faire cas de l'amitié des gens de lettres, à ne pas regarder comme perdu le tems que l'on donne à entendre les auteurs Grecs, & à ſe bien perſuader que c'eſt par de telles études qu'on ſe met en état de faire honneur à ſa patrie, d'en remplir dignement les premieres places, & de faire revivre ces nobles ſentimens de généroſité * & de deſintereſſement, qui ne ſubſiſtent preſque plus que dans les livres, & dans l'hiſtoire ancienne.

ON SENTOIT bien alors que tout ce qui va à la perfection des ſciences, contribue auſſi à la ſplendeur & à la gloire d'un Etat, & qu'il ne peut y avoir de véritable érudition ſans une profonde connoiſſance de la langue Grecque.

En effet par où les Romains vinrent-ils à bout de conduire tous les arts, & la langue Latine même, à ce point de perfection, où l'on ſait qu'ils furent amenés du tems d'Auguſte, & par-là de procurer à leur empire une gloire non moins ſolide, ni moins durable, que celle de leurs conquêtes ? Ce fut par l'étude de la langue Grecque.

Térence fut le premier qui eſſaia d'en faire paſſer toutes les graces & toute la délicateſſe dans la langue Latine.

* *Le même Manuſcrit rapporte une belle action de ce Henri de Meſmes, qui refuſa une place conſiderable que le Roi lui offroit, & par ce généreux refus la conſerva à celui qui l'avoit occupée juſques-là, & dont le Roi avoit eu quelque mécontentement.*

licateſſe dans le langage Romain, juſques-là groſſier & barbare; & il y réuſſit ſi parfaitement par les pieces de théâtre qu'il donna, toutes copiées d'après le poëte Grec Ménandre, qu'elles furent jugées dignes de Lélius & de Scipion, qui étoient alors les plus eſtimés à Rome pour l'eſprit & pour la politeſſe, & à qui le public les attribua. Il me ſemble qu'on pourroit fixer à cette époque la naiſſance du bon goût parmi les Romains, qui commencerent à rougir des applaudiſſemens qu'ils avoient donnés à la groſſiereté [a] d'Ennius & de Pacuvius, & de la trop grande patience avec laquelle ils avoient écouté les mauvaiſes plaiſanteries de Plaute.

Ce fut à peu près dans le même tems que trois * hommes députés d'Athènes à Rome pour des affaires publiques, y firent tellement admirer leur éloquence, & inſpirerent à la jeuneſſe Romaine un ſi grand deſir de ſavoir, que tout autre plaiſir & tout autre exercice étant comme ſuſpendus, l'étude devint la paſſion dominante. Elle fut portée ſi loin, que Caton le Cenſeur craignit que les jeunes gens ne tournaſſent toute leur vivacité de ce côté-là, *& ne quittaſſent la gloire des armes & de bien faire, pour l'honneur de ſavoir & de bien dire.* Mais Plutarque ajoute auſſi-tôt, que l'expérience fit voir tout le contraire, & que ja-

* Carneades. Critolaüs. Diogenes. Voyez de Orat. n. 155.

a At noſtri proavi Plautinos & numeros & Laudavere ſales, nimium patienter utrumque, Ne dicam ſtulte, mirati. *Horat. de Art. poet.*

jamais la ville de Rome ne fut ſi floriſſante, ni ſon empire ſi grand, que quand les lettres & les ſciences Grecques y furent en honneur & en crédit.

L'intervalle qui s'écoula juſqu'à Ciceron, & qui fut environ de quatre-vingts ans, ſervit à murir, pour ainſi dire, l'eſprit des Romains par l'application ſérieuſe qu'ils donnerent à l'étude de la langue Grecque, & le mit en état de produire cette fertile moiſſon d'écrits excellens en tout genre, qui depuis a enrichi tous les ſiecles. La Grece alors devint l'école ordinaire des meilleurs eſprits de Rome qui ſongeoient à ſe perfectionner dans les arts: & elle conſerva cette réputation aſſez avant ſous les Empereurs. Quoique Ciceron eût mérité un applaudiſſement univerſel par ſes premiers plaidoiers, il ſentit qu'il manquoit encore quelque choſe à ſon éloquence. Déja fameux orateur à Rome, il ne rougit point de redevenir le diſciple des rhéteurs & des philoſophes Grecs ſous qui il avoit étudié dans ſa jeuneſſe. Athènes, qui juſques-là avoit été regardée comme le domicile de toutes les ſciences, & comme la capitale du monde entier pour l'éloquence, vit avec douleur, quoiqu'avec admiration, que ce jeune Romain par un nouveau * gen-

lut. dans vie de icer.

* *Ceſar diſoit de Cicéron* non ſolùm principem atque inventorem copiæ fuiſſe, ſed etiam benè meritum de populi Romani nomine & dignitate. Quo enim uno vincebamur à victa Græcia, *ajoute Brutus*, id aut ereptum illis eſt, aut certè nobis cum illis communicatum. *Brutus*, n. 254.

genre de conquête alloit lui ravir tout ce qui lui reſtoit de ſon ancienne gloire, & enrichir l'Italie des dépouilles de la Grece.

Il en ſera de même dans tous les ſiecles. Quiconque aſpirera à la réputation de ſavant, ſera obligé de voiager, pour ainſi dire, longtems chez les Grecs. La Grece a toujours été, & ſera toujours, la ſource du goût. C'eſt là qu'il faut puiſer toutes les connoiſſances, ſi l'on veut remonter juſqu'à leur origine. Eloquence, poëſie, hiſtoire, philoſophie, médecine, c'eſt dans la Grece que toutes ces ſciences & tous ces arts ſe ſont formés, & pour la plupart perfectionnés: & c'eſt là qu'il faut les aller chercher.

IL N'Y AUROIT qu'une choſe que l'on pourroit oppoſer à ce ſentiment, qui ſeroit de dire que le ſecours des traductions nous met en état de nous paſſer des originaux. Mais je ne croi pas que cette réponſe puiſſe contenter aucun eſprit raiſonnable.

Car premierement, pour ce qui regarde le goût, y-a-t-il quelque verſion, ſur-tout parmi celles qui ſont Latines, qui rende tout l'agrément & toute la délicateſſe des auteurs Grecs? Eſt-il même poſſible, principalement quand il s'agit d'un ouvrage de longue haleine, qu'un interprete y faſſe paſſer toutes les beautés de ſon auteur, & n'y trouve-t-on pas toujours un grand nombre des plus belles penſées affoiblies, tronquées, défigurées? De telles copies, dénuées d'ame & de vie, ne reſſemblent pas

plus aux originaux, qu'un ſquelete décharné à un corps vivant.

Homere, * ce poëte ſi ſenſé, ſi harmonieux, ſi ſublime, devient puérile, inſipide, & d'une baſſeſſe inſupportable, quand on entreprend de le traduire en Latin mot à mot, comme S. Jerôme l'a ſagement remarqué. Il ne faut qu'ouvrir le livre pour s'en convaincre. J'en raporterai ſeulement quelques exemples.

Longin dans ſon traité du ſublime, pour faire voir combien ce poëte, en peignant le caractere d'un héros, eſt héroïque lui-même, cite l'endroit de l'Iliade où Ajax, au deſeſpoir de ne pouvoir ſignaler ſon courage dans l'épaiſſe obſcurité qui avoit couvert tout d'un coup l'armée des Grecs, demande que le jour paroiſſe, pour faire au moins une fin digne de ſon grand cœur.

l. XVII. 645.

Ζεῦ πάτερ, ἀλλὰ σὺ ῥῦσαι ὑπ' ἠέρος υἷας Ἀχαιῶν·
Ποίησον δ' αἴθρην, δὸς δ' ὀφθαλμοῖσιν ἰδέσθαι.
Ἐν δὲ φάει καὶ ὄλεσσον, ἐπεὶ νόος εὕαδεν ὕτως.

Jupiter pater, ſed tu libera à caligine filios Achivorum, facque ſerenitatem, daque oculis videre: inque luce etiam perde (nos) quandoquidem tibi placuit ita. Se ſent-on fort

* Quòd ſi cui non videtur linguæ gratiam interpretatione mutari, Homerum ad verbum exprimat in latinum. Plus aliquid dicam: eundem in ſua lingua proſæ verbis interpretetur. Videbit ordinem ridiculum, & poetam eloquentiſſimum vix loquentem. *S. Hieron. Præfat. Chronici.*

fort ému par cette verſion? Celle de M. Deſpreaux eſt toute autre:

Grand Dieu, chaſſe la nuit qui nous couvre les yeux,
Et combats contre nous à la clarté des cieux.

Mais il s'en faut bien que le dernier vers ne rende toute la beauté & toute l'énergie du Grec: Ἐν δὴ φάει γε ὄλλυσον. Il ne dit pas, *combats contre nous*, mais, *fais-nous même périr, ſi tu le veux, pourvu que ce ſoit en plein jour.* Ajax ne craint pas même de périr, pourvu que ce ſoit d'une maniere glorieuſe, & en ſe ſignalant par quelque grande action.

Le même Longin, entre pluſieurs exemples des penſées ſublimes, qui eſt la partie où il remarque qu'Homere a principalement excellé, cite cet endroit de l'Iliade, où le poëte fait la peinture du combat des dieux. L. XV. 61.

L'Enfer s'émeut au bruit de Neptune en furie.
Pluton ſort de ſon trône, il pâlit, il s'écrie:
Il a peur que ce Dieu, dans cet affreux ſéjour
D'un coup de ſon trident ne faſſe entrer le jour,
Et par le centre ouvert de la terre ébranlée,
Ne faſſe voir du Styx la rive déſolée:

Ne découvre aux vivans cet empire odieux,
Abhorré des mortels, & craint même des dieux.

Je croi qu'Homere lui-même ne desavoueroit pas des vers si harmonieux & si magnifiques. Mais que penseroit-il de cette traduction Latine, qui est cependant très fidèle?

Timuit verò subtùs rex inferorum Pluto.
Territus autem ex throno desiluit, & clamavit, ne ei desuper
Terram rescinderet Neptunus quassator terræ,
Domus autem (ipsius) mortalibus & immortalibus apparerent,
Horrendæ, squalidæ, quasque horrent dii etiam.

Est-ce donc le même homme qui parle? & Homere peut-il être si different de lui-même? Longin, en lisant cette version, se fût-il écrié comme il fait? „ Voiez-vous, „ mon cher Terentianus, la terre ouverte „ jusqu'en son centre, l'enfer prêt à paroître, & toute la machine du monde sur „ le point d'être détruite & renversée: pour „ montrer que dans ce combat le ciel, les „ enfers, les choses mortelles & immortelles, tout enfin combattoit avec les dieux, „ & qu'il n'y avoit rien dans la nature qui „ ne fût en danger?

VOIONS dans la prose quelque endroit plus simple, où le Latin rende mal la force de

de quelque mot Grec. Saint Chryſoſtome remarque dans une de ſes homélies au peuple d'Antioche, que c'eſt un effet particulier de la bonté de Dieu d'avoir voulu que certains plaiſirs, que les riches ſouvent ne peuvent acheter au prix de l'or & de l'argent, fuſſent comme la ſuite naturelle du travail & du beſoin. Après avoir parlé du boire & du manger, dont la ſoif & la faim ſont le plus ſûr aſſaiſonnement: Un riche, dit-il, „ couché mollement ſur la „ plume, tâche en-vain de repoſer: le „ ſommeil ſemble le fuir, & ne lui permet „ pas de fermer les yeux pendant toute la „ nuit. Au contraire, le pauvre qui a tra- „ vaillé tout le jour, avant preſque qu'il „ ait laiſſé tomber ſur le lit ſes membres „ accablés de fatigues, eſt ſaiſi tout d'un „ coup d'un doux & promt ſommeil, ſom- „ meil véritable, ſans interruption, & com- „ me entaſſé, qui eſt la juſte récompenſe „ de ſes longs travaux. " *ἐυρύον, καὶ ἴσον. καὶ γνήσιον τὸν ὕπνον ἀπέλαυσε.* Ces mots ſont ainſi traduits dans le Latin: *integrum, & ſuaveum, & legitimum ſomnum ſuſcipit.* Je ne ſai ſi je me trompe, mais il me ſemble qu'il y a une grande beauté & une énergie particuliere dans l'épithete *ἐυρύος*, qu'il eſt difficile à notre langue de bien rendre. Ce mot ſignifie *denſus, ſtipatus, acervatim congeſtus, derepente & uno velut ictu totus ingruens:* telle eſt la force de cet adjectif. Le ſommeil du pauvre ne vient point lentement, par artifice, & comme par machine, c'eſt le terme qu'emploie Saint Chryſo-

2. Hom. ad pop. Antioch.

il ſentir la beauté de la penſée?

MAIS quand on ſe borneroit à n
cher dans les anciens que les choſes
& les penſées rendues ſeulement ave
lité & exactitude, eſt-on ſûr de t
cet avantage dans les traductions? A
les abſurdités ne s'expoſe-t-on point,
on ne cite les auteurs Grecs que ſur
des Imprimeurs ou des Traducteurs,
que habiles qu'ils ſoient?

Il y a une infinité de fautes d'impr
que la plus légere teinture de la
Edit. de Bafle an. 1555 pag. 431. Grecque feroit d'abord apercevoir.
verſion fait dire à Elien, dans un e
de ſes Hiſtoires diverſes où il fait l'élo
plus grands perſonnages de la Grece,
ont été de très grands menteurs: *o*
Græcorum clariſſimi præſtantiſſimique v
totam vitam in extrema MENDACI
verſati ſunt. Il faut lire, *mendicitat*
Ἐλιβ. ἱ. ποικίλ. Une autre fait dire à Ariſto

logue intitulé *Io*? *Musa* MINIME *afflatos ipsa facit. Per vos* MINIME *afflatos alii afflantur. Boni poëtæ non ex arte, sed* MINIME *afflati pulchra poemata dicunt.* Le mot Grec ἐνθουσιάω, qui signifie *numine afflatus*, fait voir que le Compositeur avoit dans sa copie le mot *numine*, pour lequel il a mis trois fois, *minimè*.

La connoissance de la syntaxe Grecque préviendroit d'autres fautes. Ce vers d'Homere, Αὐτὰρ ἔγωγε λίσσομ' Ἀχιλλῆϊ μυθήσασθαι χόλον, est ainsi traduit dans le Latin: *sed ego precabor Achillem deponere iram.* Cependant il est certain qu'Ἀχιλλῆϊ n'est point gouverné par λίσσομαι, dont le régime est toujours un accusatif, & qu'il se raporte à μυθήσασθαι χόλον. *At ego supplex rogo te, ut in gratiam Achillis dimittas iram*, ou bien, *ut iram contra Achillem tuam dimittas.* *Il. l.* 282.

Mais ces fautes sont trop subtiles: on en trouve de bien plus grossieres. Celle que le P. Vavasseur * Jesuite reproche au P. Rapin son confrere & son ami, paroit à peine croiable. Ce dernier dans ses réflexions sur la poëtique d'Aristote raconte cette histoire au sujet d'Homere. „ Ce fut „ autrefois sur cet original (il parle d'un „ endroit du premier livre de l'Iliade) „ qu'Euphranor forma son idée pour peindre l'image de Jupiter. Car, pour y „ réussir mieux, il alla à Athènes consulter un Professeur qui lisoit Homere à ses „ écoliers: & sur la description que fait „ ce poëte d'un Jupiter avec ses sourcils „ noirs, avec ce front couvert de nuages, * *Ses reflexions sur la poëtique. P. Rapin Art. 2*

„ & cette tête accompagnée de tout ce que
„ la majeſté a de plus terrible, ce peintre
„ fit un portrait qui depuis fut l'admiration
„ de ſon ſiecle, *comme l'écrit Appion le*
Eustath. Hom. „ *Grammairien.*“ Euſtathius, dont cette
tom. 1. l. 145. hiſtoire eſt tirée, dit que le peintre étant
ſorti de chez le Profeſſeur plein de l'idée
que l'explication de cet endroit d'Homere
avoit fait naitre dans ſon eſprit, traça ſur
le champ l'image de Jupiter. *καὶ ἀπιὼν ἐγεγράφει.*
Et egreſſus pinxit. Au-lieu de cela le P.
Rapin transforme le participe *ἀπιὼν* en un
nom propre, *Appion*; & il explique *ἐγεγράφει*
par *ſcripſit.* Cette faute a été corrigée dans
une édition poſtérieure.

Je ne ſai pourquoi les noms propres ſont
aſſez ſouvent maltraités par les interpretes.
Ces deux vers d'Heſiode cités par Plutar-
que au 9e livre des propos de table queſ-
tion 15.

Ἕλληνος δ' ἐγένοντο θωρηκτῆολοι βασιλῆες
Δῶρός τε, Ξοῦθός τε, καὶ Αἴολος ἱππιοχάρμης.

qui ſignifient que *d'Hellen naquirent trois*
fils, tous Rois, rendans la juſtice aux peu-
ples; ſavoir Dorus, Xuthus, & Æolus vail-
lans cavalier; ſont ainſi traduits par Amiot:

Les Rois des Grecs, Xuthus le Dorien,
Hippſocharme auſſi Æolien.

où l'on voit que de trois freres il n'en fait
que deux, & défigure leurs noms d'une é-
trange maniere.

Cette

Cette faute m'en rappelle une autre à peu près de même genre, que je me ſouviens d'avoir vue dans une vieille traduction de Diodore de Sicile, où le mot Grec ὄγδοος, qui ſignifie *huitieme*, eſt traduit comme un nom propre de Roi, qui, ſelon le Traducteur, s'appelloit *Ogdous*.

M. Deſpreaux, dans ſes remarques contre le Cenſeur d'Homere & des anciens, releve un grand nombre de pareilles bévues que ſon adverſaire, fort eſtimable d'ailleurs, a faites, pour n'avoir lu les écrivains Grecs que dans les traductions Latines.

Un homme tant ſoit peu jaloux de ſa réputation, oſera-t-il après cela faire uſage d'aucun endroit des auteurs Grecs ſans connoitre leur langue par lui-même ; & ne s'expoſera-t-il pas à adopter les fautes les plus groſſieres, s'il n'a pour garants que les interpretes?

CETTE témérité devient bien plus dangereuſe & bien plus condamnable, quand il s'agit de matieres de Religion & de dogmes, où ſouvent un mot, & quelquefois même une lettre eſt déciſive.

Le ſavant interprete qui a traduit les homélies de Saint Chryſoſtome ſur l'Epitre de S. Paul aux Ephéſiens, en expliquant cet endroit: ἐν τοῖς ἄλλοις καιροῖς οὐδὲ καθαρὰν πολλάκις ὄντες προσέρχεσθε· ἐν δὲ τῷ Πάσχα, κἂν ῥύπος τις ἐπολλαπλάσιον ᾖ μὲν, προσίτε, lui donne, par le retranchement d'une virgule qui devroit être après οὐδὲ, un ſens tout contraire à celui de Saint Chryſoſtome. *In aliis temporibus cùm* NE *mundi quidem ſitis, accedi-*

Genſii Herveti.

Homil. in cap.

tis

in Paſchate autem, etiamſi aliquod ſcelus à vobis ſit admiſſum, acceditis. C'eſt-à-dire: „ Dans les autres tems, lors même que „ vous n'êtes point purs, vous vous approchez [de l'Euchariſtie;] & à la fête „ de Pâque, quoique vous ayez commis „ un crime conſiderable, vous oſez en „ approcher. " Ce qui ne fait aucun ſens raiſonnable, & n'eſt point conforme au texte, qui eſt tel: *in aliis temporibus ſæpe, cùm mundi ſitis,* NON *acceditis: in Paſchate autem, cùm ſcelus à vobis admiſſum eſt, acceditis.* C'eſt-à-dire: „ Dans les autres „ tems, ſouvent vous ne communiez pas, „ quoique vous ſoyez bien diſpoſés: & „ le jour de Pâque vous communiez, quoi„ que vous ayez commis des crimes. " C'eſt ainſi que l'a traduit M. Arnaud Docteur de Sorbonne dans le livre qui a pour titre, *Tradition de l'Egliſe ſur la Pénitence* p. 180. *& ſur la Communion.* Et l'on voit par cet exemple combien il eſt important de conſulter les originaux, & de ne les pas citer ſur la foi des Traducteurs.

Il faut l'avouer, & cette ſeule réflexion ſuffit pour démontrer la néceſſité de l'intelligence de la langue Grecque, il n'eſt pas poſſible d'entrer dans une étude ſérieuſe de la Théologie ſans le ſecours de cette langue. Sera-t-on en état défendre la vérité contre les hérétiques, ſi l'on ne peut ſe ſervir des armes que nous fourniſſent contre eux les Peres Grecs? Ne pourra-t-on pas même ſe trouver tout d'un coup arrêté ſur quelque paſſage du Nouveau Teſtament, où le ſens de

de la Vulgate, incertain quelquefois & ſuſpendu, a beſoin d'être déterminé par le texte original? En un mot, combien y-a-t-il de difficultés, qui ne peuvent ſe réſoudre que par cette ſeule voie?

Le mot προσκύνειν emploié par les Peres du ſecond Concile de Nicée pour marquer le culte qu'on peut rendre aux images, bien different de λατρεύειν déterminé dans les auteurs ſacrés & eccléſiaſtiques au culte & à l'honneur ſouverain qui n'eſt dû qu'à Dieu: ce premier mot, dis-je, n'auroit pas tant revolté les Evêques des Gaules & d'Allemagne dans le Concile de Francfort, ſi dans ces ſiecles d'ignorance la langue Grecque eût été plus connue, & ſi l'on avoit été en état de lire les Actes de ce Concile de Nicée dans la langue originale.

Act. 7. tom. 7. Conc. La pag. 555. & 588.

Can. 2. tom. 7. pa 1057.

Il y a une diſpute entre les Theologiens pour ſavoir ſi pendant les ſept premiers ſiecles on donnoit l'abſolution immédiatement après la confeſſion des péchés ſoumis à la pénitence canonique, ou ſi l'on ne la donnoit qu'après que la ſatisfaction étoit achevée. Il ne s'agit point dans cette queſtion des cas de néceſſité preſſante. Ceux qui ſoutiennent le premier ſentiment, apportent entre autres preuves un paſſage de l'hiſtoire eccléſiaſtique de Sozomene, où, ſelon la verſion de Chriſtophorſon, & même ſelon celle de M. de Vallois, on lit, en parlant du Pénitencier de l'Egliſe de Conſtantinople, qu'après avoir impoſé la pénitence à ceux qui s'étoient confeſſés, il leur donnoit l'abſolution, en les chargeant d'accom-

Lib. 7. cap. 16.

complir dans la ſuite la ſatisfaction. *Abſolvebat confitentes à ſe ipſis pœnas criminum exacturos.* Mais le participe Grec, qui eſt à l'aoriſte, décide la queſtion, & fait voir qu'on ne donnoit l'abſolution qu'après que la pénitence étoit accomplie: ἀπέλυε, παρὰ αὐτῶν τὸν δίκην ἐκπραξομένους, *dimittebat, cùm à ſe ipſis meritas pœnas exegiſſent.* C'eſt ainſi que le ſavant P. Petau traduit cet endroit dans ſes notes ſur S. Epiphane, & M. de Vallois eſt obligé dans ſes remarques de ſubſtituer à l'aoriſte le futur ἐκπραξομένους, ſans rien apporter qui autoriſe ce changement. Quand on ignore le Grec, comment ſe tirer de ces difficultés?

Ad hæreſ. 59. pag. 241.

La différente interpretation de quelques mots Grecs dans le decret du Concile de Florence pour la réunion de l'Egliſe Grecque avec l'Egliſe Latine, donne auſſi lieu à une diſpute aſſez célèbre. Après avoir raporté les prérogatives du Pape, & avoir dit qu'il a reçu de JESUS-CHRIST un plein pouvoir, le Concile ajoute, καθ' ὃν τρόπον καὶ ἐν τοῖς πρακτικοῖς τῶν οἰκουμενικῶν συνόδων, καὶ ἐν τοῖς ἱεροῖς κανόσι διαλαμβάνεται. La difficulté eſt de ſavoir ſi ces premieres paroles καθ' ὃν τρόπον reſtraignent le pouvoir du Pape dans les bornes marquées par les Conciles & par les ſaints Canons, comme les Grecs l'entendoient, & comme l'entend encore l'Egliſe de France: ou ſi elles confirment ſeulement par l'autorité des Conciles & des Saints Canons les prérogatives du Pape; en un mot, s'il faut traduire: QUEMADMODUM ETIAM *in geſtis œcumeni-*

co-

rum Conciliorum & in ſacris Canonibus continetur; ou, comme le traduit M. de Lauy, JUXTA EUM MODUM, *qui & in geſ- œcumenicorum Conciliorum & in ſacris monibus continetur.* Il eſt fâcheux pour Théologien de demeurer court dans ces tes de queſtions, faute d'avoir donné elque tems à l'étude de la langue Grecque. Je me ſuis un peu étendu ſur cet article, rce qu'il me paroît d'une extrême impor- ıce & pour les maitres, & pour les éco- rs. La plupart des peres regardent com- : abſolument perdu le tems qu'on oblige irs enfans de donner à cette étude, & ils nt bien aiſes de leur épargner un travail ils croient également pénible & infruc- eux. Ils avoient, diſent-ils, appris auſſi Grec dans leur jeuneſſe, & ils n'en ont n retenu. C'eſt le langage ordinaire, qui rque aſſez qu'on n'en a pas beaucoup blié. Il faut que les profeſſeurs luttent ntre ce mauvais goût, devenu fort comun, & qu'ils faſſent de continuels efforts ur ne pas cèder à ce torrent qui a déja eſque tout entrainé. Et pour cela ils ivent ſe bien convaincre eux-mêmes, e le ſoin qu'ils donnent à enſeigner cet- langue eſt une partie eſſentielle de leur oir. En effet l'Univerſité doit ſe reder comme reſponſable au public de ce ieux dépôt qui lui a été confié, & comè chargée de conſerver à la France une ire que les nations voiſines ſemblent vouir nous enlever. Heureuſement la libéité du Roi, qui a rendu l'Univerſité indépen-

Exp. Lam. en anglic. pag. 295

dépendante du caprice des parens en lui assûrant sur les Messageries qui est son ancien patrimoine un honnête revenu, l'a mise par-là plus en état que jamais de faire fleurir l'étude des langues & des sciences.

En supposant ainsi l'utilité & la nécessité de l'étude de la langue Grecque, il s'agit maintenant de voir comment il faut s'y prendre pour l'enseigner aux jeunes gens.

ARTICLE SECOND.

De la méthode qu'il faut suivre pour enseigner la Langue Grecque.

AVANT que de proposer aucune règle sur ce sujet, je croi devoir avertir ceux qui songent à apprendre la langue Grecque, que de toutes les études qui se font dans les collèges celle-ci est la plus facile, la plus courte, celle dont le succès est le plus assuré, & où j'ai toujours vu réussir presque tous ceux qui s'y sont appliqués. Ce qui rebute ordinairement de cette étude & les maitres & les disciples, c'est l'idée qu'on s'en forme d'abord comme d'une entreprise très longue & très pénible. L'expérience du contraire devroit bien avoir dissipé ce faux préjugé. Une heure seule, consacrée régulierement chaque jour à ce travail, met les jeunes gens qui ont quelque esprit en état d'entendre très raisonnablement

ment cette langue au ſortir des études. On en voit dans pluſieurs collèges répondre publiquement en rhétorique, les uns ſur un grand nombre de harangues de Démoſthene, les autres ſur cinq ou ſix vies de Plutarque, quelques-uns ſur l'Iliade ou ſur l'Odyſſée d'Homere, & quelquefois ſur l'une & l'autre enſemble. Quand à cet âge on en eſt parvenu à ce point, il n'y a plus d'auteurs Grecs dont la lecture doive effraier dans la ſuite.

La coutume qui s'étoit introduite dans les collèges de faire conſiſter toute cette étude dans la compoſition des thèmes Grecs, avoit donné lieu ſans doute au dégoût & à l'averſion preſque générale pour le Grec qui y regnoit autrefois. L'Univerſité a bien ſenti que l'uſage de cette langue étant maintenant réduit à l'intelligence des auteurs, ſans que nous ayons preſque jamais beſoin ni de la parler ni de l'écrire, elle devoit principalement appliquer les jeunes gens à la traduction.

LE PREMIER ſoin des maitres eſt de leur enſeigner à bien lire le Grec, & les accoutumer d'abord à la prononciation uſitée de tout tems dans l'Univerſité, & recommandée ſi ſoigneuſement par les ſavans. J'appelle ainſi celle qui apprend à prononcer comme on écrit, & qui fait que pour entendre ce que d'autres liſent, on n'a pas beſoin de joindre le ſecours des yeux à celui des oreilles.

Quand ils ſeront un peu plus avancés, il faudra auſſi leur apprendre à écrire le Grec

Grec correctement & nettement; à diſtinguer les differentes figures ſoit des lettres, ſoit des ſyllabes, leurs liaiſons, leurs abbréviations; & pour cela leur mettre devant les yeux les plus belles éditions, & même, quand on en trouvera l'occaſion, leur faire voir dans les bibliotheques les anciens manuſcrits, dont la beauté ſurpaſſe quelquefois celle des impreſſions les plus achevées. Ce petit travail peut leur tenir lieu de récréation, & leur ſervira beaucoup dans la ſuite. J'ai vu de jeunes gens en faire leur plaiſir, & y réuſſir parfaitement.

Quand ils ſauront paſſablement lire, il faut leur faire apprendre la grammaire. Elle doit être courte, nette, Françoiſe, puiſque c'eſt pour des enfans qui n'ont pas encore beaucoup de connoiſſance de la langue Latine. Celle dont l'on ſe ſert dans la plûpart des collèges de l'Univerſité eſt aſſez bonne. Je ſouhaiterois ſeulement qu'elle fût imprimée en caracteres plus gros & plus éclatans. Une belle édition, qui frape les yeux, gagne l'eſprit, & par cet attrait innocent invite à l'étude. Les maîtres diſtingueront aiſément dans la grammaire ce qu'il faut faire apprendre d'abord, & ce qu'il faut réſerver pour un âge plus avancé.

Ils ne peuvent trop inſiſter dans les commencemens ſur les principes, ſur les déclinaiſons, & ſur les conjugaiſons. Il faut que les enfans ſoient rompus par l'uſage ſur la formation des tems: qu'il les récitent tantôt de ſuite, tantôt en rétrogradant:

que

que toujours ils rendent raiſon des differens changemens qui y arrivent, & faſſent l'application des règles.

Quand ils ont quelque âge, & quelque intelligence du Latin, cet exercice peut ne durer que deux ou trois mois: après quoi on peut leur faire expliquer l'Evangile Grec ſelon ſaint Luc, mais en allant d'abord très lentement, & rebattant longtems & ſouvent les principes. Si l'on commence dès la ſixieme à les mettre dans le Grec, comme je croi que cela eſt à propos, on conſacrera cette premiere année entiere à leur faire apprendre les principes, ſauf vers la fin de l'année à leur faire expliquer quelques fables d'Eſope, pour leur donner un peu de courage. On continuera la même méthode en cinquieme, où on leur fera répéter plus d'une fois tout ce qu'ils auront vu dans la claſſe précédente, mais en y ajoutant quelque choſe, & y ſemant de la variété pour éviter le dégoût. Je croi qu'il ſuffira pendant ces deux années de donner chaque jour dans la claſſe une demie heure à cette étude.

S'ils ont été ainſi inſtruits, ils n'auront pas de peine à expliquer en quatrieme l'Evangile ſelon ſaint Luc, ou les Actes des Apôtres, en tout ou en partie. Quelques dialogues de Lucien, quelques endroits choiſis ou d'Hérodote, ou de la Cyropédie de Xénophon, & quelques traités d'Iſocrate, trouveront leur place en troiſieme.

Comme la difficulté de la langue Grecque conſiſte principalement dans la grande mul-

multitude de mots qu'elle renferme, & qu'il ne faut pour les retenir que de la mémoire, qui pour l'ordinaire ne manque pas aux jeunes gens, c'eſt une fort bonne méthode de leur faire apprendre les racines Grecques miſes en vers François, & de les leur faire citer à chaque mot qu'ils voient. On peut diviſer ce livre en deux parties: leur en faire apprendre la premiere en quatrieme, l'autre en troiſieme, & leur faire répéter le tout en ſeconde & en rhétorique. Cet exercice, qui ne les chargera pas beaucoup, leur donnera une facilité incroiable pour l'intelligence des auteurs, & leur tiendra lieu d'un long uſage, qui ne s'acquiert qu'à force de travail & de tems. Il ne faut pas négliger de leur apprendre chemin faiſant les étymologies des mots Latins & des mots François dérivés du Grec.

On pourra en ſeconde faire expliquer quelques livres d'Homere, ou quelques extraits des vies de Plutarque. J'inclinerois beaucoup plus pour le premier, non ſeulement parce qu'il eſt plus facile & plus à la portée des jeunes gens, mais encore parce qu'il convient pour-lors de leur donner quelque idée d'un poëte ſi ancien & ſi excellent; & qu'il ne ſeroit pas raiſonnable, qu'aiant à voir Virgile preſque dans toutes leurs claſſes, la ſource où il a puiſé tout ce qu'il a de plus beau leur demeurât inconnue. J'aurai lieu d'en parler ailleurs plus au long. Ce qu'il y auroit à craindre, c'eſt que les jeunes gens, que la nouveauté

té du langage & des dialectes embarraſſe dans les commencemens, étant plus ſenſibles aux difficultés qu'aux beautés du poëte, n'en priſſent d'abord du dégoût, & n'en conçuſſent du mépris, ce que je regarderois comme un très grand malheur en matiere d'étude. Mais l'habileté & la prudence du maitre peuvent aiſément prévenir ce mal.

Les vies de Plutarque peuvent occuper utilement & agréablement les rhétoriciens les plus ſtudieux. Ils ont un droit particulier ſur les harangues de Démoſthene, le plus parfait des orateurs. On pourroit auſſi s'appliquer dans cette claſſe à leur former le goût par la lecture d'endroit choiſis de quelques autres écrivains Grecs de l'antiquité, ſoit orateurs, ſoit hiſtoriens, ou poëtes.

Ceux qui auront fait quelque progrès dans cette langue, ne doivent pas en interrompre abſolument l'étude pendant leur cours de philoſophie, mais y donner quelque tems en particulier. En effet quand prendront-ils quelque idée d'Ariſtote, & ſur-tout de Platon le plus eſtimé des philoſophes anciens, s'ils ne le font dans cette claſſe? Et d'ailleurs une ſi longue interruption leur feroit oublier une partie de ce qu'ils auroient appris: & il en eſt ainſi de toutes les autres langues, quand on les néglige entierement.

J'AVOUE, car il faut être de bonne foi en tout, qu'il y a dans les claſſes un grand obſtacle au progrès que les jeunes gens pour-

roient faire dans l'intelligence de la langue Grecque. S'il étoit permis à un maitre de ſuivre ſon inclination & ſon attrait, il marcheroit à grands pas avec quelques écoliers qui ont plus d'eſprit & plus d'ardeur pour le travail que le commun de la claſſe: mais tous les autres reſteroient en arriere, & ne pourroient ſuffire à cette marche, ou plutôt à cette courſe. Le maitre, qui ſait qu'il eſt redevable à tous, eſt donc obligé par ménagement & par devoir de prendre une eſpece de milieu pour s'accommoder, autant qu'il le peut, & à la foibleſſe & à la force de ſes diſciples. C'eſt une règle que doit garder inviolabement quiconque eſt prépoſé à la conduite des autres. Guide, * berger, précepteur, paſteur ſpirituel, tous y ſont aſſujettis. Le particulier peut en ſouffrir, mais le public y gagne: & ce ſeroit tout gâter, & renverſer l'ordre, que de vouloir en uſer autrement.

Mais n'y a-t-il donc point de remede à cet inconvénient? Je ſai que dans quelques colléges de l'Univerſité, des profeſſeurs, pleins de zèle pour l'avancement de leurs écoliers, en retiennent après la claſſe pluſieurs qui ont bonne volonté, & leur font doubler le pas ſans retarder les autres. Mais je n'oſe propoſer un modèle ſi parfait, qui me paroît plus admirable qu'i-

* Noſti quòd parvulos habeam teneros, & oves, & boves fœtas mecum: quas ſi plus in ambulando fecero laborare, morientur una die cuncti greges. . . . Ego ſequar paulatim, ſicut videro parvulos meos poſſe. *Gen.* 33. 13. 14.

qu'imitable, & qui pourroit être nuiſible à la ſanté des profeſſeurs, qu'ils doivent ménager avec ſoin, ſans pourtant s'en rendre eſclaves.

J'ai vu pratiquer avec ſuccès un autre moien, qui n'eſt pas tout-à-fait ſans inconvéniens, (car où n'y en a-t-il point?) mais qui a de grands avantages. On emploioit le premier quart d'heure de la claſſe à réciter les leçons: immédiatement après on expliquoit le Grec pendant une demie heure pour le gros de la claſſe. Pendant ce tems-là les plus avancés demeuroient dans la chambre, où un maitre particulier, qui n'étoit point gêné par la difference de l'âge & de la capacité, ne conſultoit que leurs forces dans les leçons qu'il leur faiſoit. Ce ſecours n'étoit que pour les penſionnaires qui demeuroient dans le collège: mais on pourroit y joindre auſſi quelques externes. A l'aide de ce ménagement on en a vu pluſieurs faire beaucoup de chemin en peu de tems.

L'ORDRE des claſſes, que je n'ai pu interrompre, m'a un peu écarté de mon objet: je ſuis obligé de revenir ſur mes pas.

Comme la langue Grecque a beaucoup plus de conformité avec la nôtre pour le tour & la phraſe qu'avec la Latine, d'habiles gens ont cru qu'il étoit à propos que les enfans traduiſiſſent de Grec en François. La coutume de leur faire rendre le Grec en Latin mot pour mot, peut avoir auſſi ſon utilité, du moins dans les commencemens. Mais on ne doit jamais leur permettre d'a-

voir des gloſes interlinéaires, qui ſont propres qu'à entretenir l'eſprit une eſpece d'engourdiſſement, en préſentant l'ouvrage tout fait, & laiſſant rien au travail ni à la r xion. Je ne ſai même s'il ne ſ pas avantageux qu'ils ſe ſerviſſent tou de textes purement Grecs. Car pour- quand il ſe préſente quelque difficulté ſont obligés de faire effort par eux-m pour la ſurmonter: au-lieu que, s'il une verſion à côté, l'eſprit étant nat lement pareſſeux, les yeux comme telligence avec lui ſe tournent d'abo ce côté-là, pour lui épargner toute l ne. C'eſt ce qui arrive ordinairem ceux même qui ſont plus avancés en & l'expérience ne fait que trop conn qu'il eſt très difficile de réſiſter à cett tation.

On peut demander s'il eſt à propo les jeunes gens ſe préparent à l'explic par un travail particulier & domeſt en cherchant eux-mêmes les mots do ignorent la ſignification: ou ſi le m après leur avoir expliqué le texte de voix, peut ſe contenter de leur faire r compte de tout ce qu'il leur a dit. moi, ſans condamner ceux qui penſer trement, je préférerois cette ſeconde niere pour les premieres années

Mais dans la ſuite il ſera bon qu'ils viennent dans la claſſe préparés à ce qu'on y doit expliquer. Quand ils ſeront dans les claſſes ſupérieures, comme en rhétorique, c'eſt une excellente méthode par raport à ceux qui ſeroient aſſez forts pour cette ſorte d'étude, & que l'on feroit travailler en particulier de la maniere que je l'ai dit, de les accoutumer à faire ſeuls leurs lectures, & à propoſer au maitre après un certain nombre de jours les difficultés qu'ils y auront rencontrées. Par-là on les rend plus attentifs, on les oblige de faire uſage de leur eſprit, & on les conduit inſenſiblement à ce qui doit être le but des inſtructions qu'on leur donne, qui eſt de pouvoir étudier par eux-mêmes & ſans ſecours.

J'AI DIT qu'on avoit eu raiſon dans l'Univerſité de ſubſtituer l'explication des auteurs Grecs à la compoſition des thèmes: mais je n'ai pas prétendu que celle-ci dût être entierement bannie. Elle a ſes avantages, qui ne doivent pas être négligés. Elle rend les jeunes gens plus exacts, les oblige à faire l'application de leurs règles, les accoutume à écrire correctement, les familiariſe davantage avec le Grec, & leur donne plus de connoiſſance du génie de la langue. On doit donc dans la troiſieme, & dans les claſſes ſuivantes, les y exercer de tems en tems, & pour cela leur apprendre quelques règles de ſyntaxe particulieres à cette langue, ce qui ſe borne à très peu de choſes.

Il faudra auſſi leur donner quelque
ture des accens. Quoiqu'ils ſoient d
tution nouvelle, & que les anciens
ne s'en ſerviſſent pas, comme le pro
les inſcriptions & les plus anciens m
crits, ils ſont pourtant d'une grand
lité pour l'explication, le ſeul accen
tinguant ſouvent les differens tem
verbes, & la differente ſignificatio
mots. Il faut prendre garde dans la
nonciation de confondre l'accent av
quantité, ce qui ruïne toute l'harm
qui fait pourtant une des principales
tés de cette langue. L'accent nous
tit d'élever ou d'abaiſſer la voix ;
quantité, de s'arrêter plus ou moins ſ
ſyllabes. Un peu d'attention & d'e
tude dès les commencemens rendroit
prononciation facile. La connoiſſanc
accens n'eſt pas d'un grand travail, &
eſt ſouvent trop négligée, même pa
ſavans.

Je ne dois pas oublier d'avertir qu'
utile de faire apprendre par cœur aux
nes gens des endroits choiſis des au
Grecs, & ſur-tout des poëtes. Ce que
avons raporté d'un jeune homme de q
té, qui au ſortir du collège récita Ho
tout entier, nous marque combien ce

Quand ils commenceront à y être un peu formés par la lecture des auteurs, il faudra leur faire remarquer avec soin la phrase, le tour, le génie, la cadence harmonieuse, & sur-tout l'admirable fécondité de cette langue, qui par la dérivation & la composition des mots se multiplie presque à l'infini, & donne au discours une variété prodigieuse. C'est un avantage qui lui est particulier, & qui, ce me semble, ne lui a été contesté que par Ciceron. Ce Romain, amoureux de sa langue jusqu'à la jalousie, * s'efforce en plusieurs endroits de ses ouvrages de la relever au dessus de la Grecque, même pour l'abondance & la richesse des expressions; & il prétend, contre l'évidence, & contre le sentiment commun de tous ceux de son tems, que non seulement la langue Latine ne cède pas en ce point à la Grecque, mais qu'elle lui est de beaucoup supérieure. La preuve qu'il en apporte est que les Grecs n'ont qu'un mot, savoir πόνος, pour signifier *labor* & *dolor*, qui sont deux choses bien differentes: comme s'ils n'avoient pas ὀδύνη, λύπη, ἀδὴς, ἄχος, & d'autres mots encore, pour exprimer *dolor*. Il ne laisse pas néanmoins après

* Ita sentio, & sæpe differui, latinam linguam non modò non inopem, ut vulgo putarent, sed locupletiorem etiam esse quàm græcam. 1. *lib. de fin. bon. & mal. n.* 10.

Sæpe diximus, & quidem cum aliqua querela, non Græcorum modo, sed etiam eorum qui se Græcos magis quam nostros haberi volunt, nos non modo non vinci à Græcis verborum copia, sed esse in ea etiam superiores. *Ibid. lib.* 3. *n.* 5.

après une telle preuve d'insulter à la Grece d'un ton railleur, comme si la chose étoit pleinement démontrée, tant il est aisé de s'aveugler, quand on se passionne! *O verborum inops interdum*, dit-il, *quibus abundare te semper putas, Græcia!* Pascal. 2. liv. cap. 35.

Quintilien * est de meilleure foi. Dans un chapitre où sa matiere l'engage à faire comme un parallele des deux langues au sujet de l'Atticisme, il ne craint point d'égaler la langue Latine à la Grecque pour toutes les autres parties de l'éloquence mais il n'ose pas même la lui comparer pour ce qui regarde l'élocution.

Il remarque d'abord que la premiere a un son bien plus dur; & il en raporte plusieurs raisons, dont je me contenterai d'indiquer ici quelques-unes. Elle manque de certaines lettres, comme † *Upsilon* & *Zeta*, qui

* Latina mihi facundia, ut inventione, dispositione, consilio, ceteriſque hujus generis artibus similis græcæ, ac prorsus discipula ejus videtur: ita circa rationem eloquendi vix habere imitationis locum. *Quintil. lib.* 12. *cap.* 10.

† *Il paroit par ce passage de Quintilien que l'*upsilon *des Grecs avoit un son moien entre l'*u *&* *l'*i *des Latins, & qu'il répondoit à notre* u *François*, Usage, Utile, *& tel que nous autres François nous le prononçons en Latin*, Dominus, Lumen. *Mais l'*u *des Latins répondoit autrefois à l'*ou *des François, & à l'*ũ *des Grecs.* Dominous. Loumen. *Les exemples le prouvent clairement. Quand les Romains avoient à écrire en caracteres Latins un nom Grec qui avoit* u, *ils ne se servoient jamais que du simple* u. Ἐπίκυρος, Epicurus. Πελλήνιον, Pelusium. Bucephalus. Arethusa. Plutarchus, *&c. Au contraire, toutes les fois que les Grecs vouloient écrire en lettres Grecques un nom Romain, ils rendoient l'*u *simple du Latin par* υ. Τύλλιος. Λίκυλλος. *La regle*

qui ſont d'une extrême douceur, & qui, ſelon † Quintilien, répandent dans le diſcours je ne ſai quelle aménité, quand elle les emprunte pour exprimer des mots Grecs, comme *Zephyri*, *Zopyri*; au-lieu que les lettres Latines formeroient un ſon peſant & groſſier. La ſixieme lettre de l'alphabet Latin, qui eſt une F, * forme moins une voix humaine, qu'un dur ſifflement. Il en faut dire autant de l'*v* conſonne, (*ſervus*) auquel on avoit voulu ſubſtituer le *digamma* Æolique. Les ‡ Latins finiſſent la plupart des mots par une *m*, qui eſt une lettre comme mugiſſante; ce qui n'arrive jamais chez les Grecs, qui en ſa place emploient le *nu*, lettre d'un ſon très clair & très net, ſur-tout à la fin, où elle eſt peu d'uſage en Latin.

Quintilien paſſe enſuite à un inconvénient plus conſidérable de la langue Latine, qui ‡ manque de mots pour exprimer beau-

règle eſt conſtante. On n'auroit pas pu même faire autrement. Car on ne trouve jamais dans le Latin la diphtongue ou, *parce que le ſimple* u *en tenoit lieu. Et lorſque les Latins vouloient exprimer le ſon de l'*u *François, ils emploioient l'*upſilon *Grec*: Zephyrus. Syllæ. Papyrius. Tympanum.

† Quod cùm contingit, neſcio quomodo velut hilarior protinus renidet oratio, ut in ZEPHYRIS ZOPYRISQUE: quæ ſi noſtris litteris ſcribantur, ſurdum quiddam & barbarum efficient. *Ibid.*

* Penè non humana voce, vel omnino non voce potiùs, inter diſcrimina dentium efflanda eſt. *Ibid.*

‡ Pleraque nos illâ quaſi mugiente literâ cludimus, M, qua nullum græcè verbum cadit. At illi, jucundam, & in fine præcipuè quaſi tinnientem; illius loco ponunt, quæ eſt apud nos rariſſima in clauſulis. *Ibid.*

‡ His illa potentiora, quod res plurimæ carent

beaucoup de choſes qu'elle ne peut faire entendre que par le ſecours de la métaphore, ou de la périphraſe: & *Ciceron même, malgré ſa prévention, eſt forcé de l'avouer. Dans les choſes même qui ont leur dénomination particuliere, la diſette de cette langue l'oblige de revenir ſouvent aux mêmes termes, & de tomber dans de fréquentes répétitions: † au-lieu que les Grecs ont abondance non ſeulement de mots, mais d'idiomes tous differens les uns des autres.

Il n'en eſt pas de ces idiomes ou dialectes de la langue Grecque, comme des differens jargons qui regnent en differentes provinces de notre France, qui ſont une maniere de parler groſſiere & corrompue, & qui ne méritent pas d'être appellés un langage. Chaque dialecte étoit un langage parfait dans ſon genre, qui avoit cours chez certains peuples, qui avoit ſes règles & ſes beautés particulieres; & dont nous voions que d'excellens auteurs ont fait également uſage ſoit en proſe, ſoit en vers, ſouvent même en mêlant toutes les dialectes enſemble, de ſorte pourtant qu'il y en a toujours quelqu'une qui domine dans chaque au-

appellationibus, ut eas neceſſe ſit transferre, aut circumire. *Ibid.*

* Equidem ſoleo etiam, quod uno Græci, ſi aliter non poſſum, idem pluribus verbis exponere. *De fin. bon. & mal. lib.* 3. n. 15.

† Etiam in iis quæ denominata ſunt, ſumma paupertas in eadem nos frequentiſſimè revolvit: at illis non verborum modo, ſed linguarum etiam inter ſe differentium copia eſt. *Quintil. l.* 12. *c.* 10.

auteur. De-là réſulte cette variété & cette richeſſe de tours & d'expreſſions, qu'on admire dans la langue Grecque, & qui ne ſe trouvent point dans les autres.

PARMI ces differens idiomes, * l'Atticiſme, qui étoit proprement le langage des Athéniens, l'emportoit infiniment ſur les auteurs. C'étoit un goût comme naturel au climat, qui ne ſe tranſportoit point ailleurs. Athènes étoit la ſeule ville de la Grece, où l'on trouvât, même parmi la populace, ces oreilles fines & délicates dont Ciceron parle, *Atticorum aures teretes & religioſæ*, qui diſcernoient à une phraſe, à une expreſſion, au ſon même de la voix, ſi l'on étoit étranger ou non, † témoin ce qui arriva à Théophraſte; & qui rendoient les *Orat. n. 27.*

* Qualis apud Græcos Atticiſmos ille redolens Athenarum proprium ſaporem. *Quintil. l. 6. c. 4.*

Quid eſt quod in iis demum Atticum ſaporem putent? Ibi demum thymum redolere dicant? . . Æſchines intulit eò ſtudia Athenarum, quæ, velut ſata quædam cœlo terraque degenerant, ſaporem illum Atticum peregrino miſcuerunt. *Quintil. l. 12. c. 10.*

† Tincam Granius obmebat neſcio quo ſapore vernaculo: ut ego jam non mirer illud Theophraſto accidiſſe, quod dicitur, cùm percontaretur ex anicula quadam, quanti aliquid venderet, & reſpondiſſet illa, atque addidiſſet, HOSPES, non pote minoris: tuliſſe eum moleſtè, ſe non effugere hoſpitis ſpeciem, cùm ætatem ageret Athenis, optimeque loqueretur. Omnino (ſicut opinor) in noſtris eſt quidam urbanorum, ſicut ille Atticorum, ſonus. *Cic. in Brut. n. 172.*

Quomodo & illa Atticæ anus Theophraſtum, hominem alioqui diſertiſſimum, annotata unius affectatione verbi, hoſpitem dixit: nec alio ſe id deprehendiſſe interrogata reſpondit, quàm quod nimium Atticè loqueretur. *Quintil. l. 8. c. 1.*

les orateurs attentifs juſqu'au ſcrupule, pour ne laiſſer pas échaper un ſeul mot qui pût bleſſer des auditeurs ſi difficiles à contenter.

Il eſt important de faire remarquer aux jeunes gens dans la lecture des auteurs Grecs, autant que cela eſt poſſible, ce que c'étoit que cet Atticiſme, dont parlent ſi ſouvent les anciens, & qu'il eſt plus aiſé de ſentir que de définir. Ciceron a raiſon d'avertir de ne le pas borner à une ſeule eſpece d'éloquence. Il eſt vrai qu'il paroit ſouvent dans le genre ſimple, où ſon caractere propre eſt de dire les choſes les plus communes & les plus petites avec une naïveté, une grace, une beauté, une délicateſſe, inimitables à toute autre langue. D'où vient, * comme l'a obſervé Quintilien, que la comédie Grecque l'emporte infiniment ſur la Latine, dont le langage n'eſt point ſuſceptible de cette grace & de cette fineſſe, que les Grecs eux-mêmes ne peuvent tranſporter dans une autre dialecte. Ainſi quelque délicat que nous paroiſſe Térence, il eſt encore bien éloigné de la fineſſe & de la beauté d'Ariſtophane.

Cependant il faut ſe ſouvenir que l'Atticiſme convient au genre ſublime, comme au genre ſimple & au tempéré. Y eut-il jamais

* In comœdia maxime claudicamus. . . Vix levem conſequimur umbram, adeo ut mihi ſermo ipſe Romanus non recipere videatur illam ſolis concessam Attiois venerem, quando eam ne Græci quidem in alio genere linguæ obtinuerint. *Quintil. l.* 10. *c.* 1.

jamais un ſtile plus Attique que celui de * Démoſthene, & de Platon ſon maitre: & y en eut-il en même tems de plus vif & de plus élevé? Il en étoit de même de † Périclès, dont l'éloquence néanmoins eſt toujours comparée au foudre & au tonnerre. Mais ils joignoient tous à ce caractere de force & de grandeur, une douceur & un agrément qui étoit proprement l'effet de l'Atticiſme.

On peut donc accorder ce nom à un diſcours, où tout eſt naturel & où tout coule de ſource, où rien n'eſt affecté, & cependant où tout plait; où les grandes & les petites choſes ſont dites avec une grace égale, quoique differente; où regne ‡ un certain ſel & un aſſaiſonnement ſecret, qui en releve le goût, qui ne laiſſe rien d'inſipide, qui ſe fait par-tout ſentir au lecteur

* Quo ne Athenas quidem ipſas, *dit Ciceron*, magis credo fuiſſe Atticas. *Orat. n.* 27.

† Si ſolum illud eſt Atticum (eleganter enucleateque dicere) ne Pericles quidem dixit Attice. Qui ſi tenui genere uteretur, nunquam ab Ariſtophane poëta fulgurare, tonare, permiſcere Græciam dictus eſſet. *Cic. Orat. n.* 29.

Quid Pericles?... cujus in labris veteres Comici... leporem habitaſſe dixerunt, tantamque in eo vim fuiſſe, ut in eorum mentibus, qui audiſſent, quaſi aculeos quoſdam relinqueret. 3. *de Orat. n.* 138.

‡ Velut ſimplex orationis condimentum, quod ſentitur latente judicio velut palato, excitatque & à tædio defendit orationem. Sanè tamen, ut ſal in cibis paulo liberalius aſperſus, ſi tamen non ſit immodicus, affert aliquid propriæ voluptatis: ita hi quoque in dicendo ſales habent quiddam quod nobis faciat audiendi ſitim. *Quintil. lib.* 6. *c.* 4.

lecteur ou à l'auditeur, qui pique ſa curioſité, & pour ainſi dire excite ſa ſoif; enfin pour conclure en un mot, où tout eſt bien dit, car c'eſt la définition abregée qu'en donne Ciceron: *ut bene dicere, id ſit Atticè dicere.*

* C'eſt ſur ce modèle que ſe forma ce qu'on appelloit l'urbanité Romaine, qui ne ſouffroit ni dans les penſées, ni dans l'expreſſion, ni même dans la maniere de prononcer, rien de rude & de choquant, ou qui ſentît l'étranger; en ſorte qu'elle conſiſtoit moins dans chaque phraſe ſéparée, que dans un certain air du diſcours, & dans un caractere qui y regnoit univerſellement, & qui étoit propre à la ville de Rome, comme l'Atticiſme à celle d'Athènes.

Ciceron y a excellé plus que tout autre, & je ne ſai ſi l'on peut rien trouver de plus parfait en ce genre que ſes Traités de l'Orateur, ſur-tout dans les dialogues qui y ſont inſérés, où brille une grace inimitable d'élocution, & comme une fleur de politeſſe, en quoi conſiſte principalement l'urbanité.

Nous avons auſſi dans notre langue des ouvrages en ce genre, qui ne le cèdent point aux anciens: où tout eſt dit avec eſprit,

* Nam meo quidem judicio illa eſt urbanitas, in qua nihil abſonum, nihil agreſte, nihil inconditum, nihil peregrinum, neque ſenſu, neque verbis, neque ore geſtuve poſſit deprehendi: ut non tam ſit in ſingulis dictis, quàm in toto colore dicendi: qualis apud Græcos Atticiſmos ille redolens Athenarum proprium ſaporem. *Quinctil. l. 6. c. 4.*

eſprit, mais avec ſimplicité; où une raillerie fine & delicate ſemble avoir emprunté le langage de la nature même; où les queſtions les plus abſtraites deviennent ſenſibles & palpables par l'air de naïveté qu'on leur donne; enfin où l'on voit également les matieres enjouées & ſérieuſes traitées avec tout l'agrément & toute la dignité qui leur conviennent.

Je prie le lecteur de me pardonner cette petite digreſſion ſur l'Atticiſme, qui paroit ſortir un peu des bornes de la Grammaire, & être plus du reſſort de la Rhétorique.

Il y auroit beaucoup d'autres réflexions à faire ſur le génie, le tour, la beauté, la richeſſe de la langue Grecque: mais je laiſſe ces réflexions à l'habileté des maitres. Ils trouveront dans leur propre fonds de quoi ſuppléer à tout ce qui manque ici: & la Méthode Grecque, qui eſt depuis longtems entre les mains de tout le monde, leur fournira à eux-mêmes tout ce qu'on peut deſirer ſur ce ſujet.

CHA-

CHAPITRE TROISIEME.

DE L'ETUDE DE LA LANGUE LATINE.

C'EST l'étude de cette langue qui fait proprement l'occupation des classes, & qui est comme le fonds des exercices du Collège, où l'on apprend non-seulement à entendre le Latin, mais encore à l'écrire, & à le parler. Comme de ces trois parties la premiere est la plus essentielle, & qu'elle prépare & conduit aux deux suivantes, ce sera aussi sur celle-là que j'insisterai davantage, sans pourtant négliger les autres. Je ne garderai point d'autre ordre dans les réflexions que j'ai à faire sur cette matiere que celui des études mêmes, en commençant par ce qui regarde les premiers élémens de cette langue, & parcourant ensuite toutes les classes jusqu'à la rhétorique exclusivement, qui aura un traité particulier.

Quel-

Quelle méthode il faut ſuivre pour enſeigner le Latin.

LA premiere queſtion qui ſe préſente, eſt de ſavoir quelle méthode il faut ſuivre pour enſeigner cette langue. Il me ſemble qu'à préſent l'on convient aſſez généralement que les premieres règles que l'on donne pour apprendre le Latin, doivent être en François, parce qu'en toute ſcience, en toute connoiſſance, il eſt naturel de paſſer d'une choſe connue & claire, à une choſe qui eſt inconnue & obſcure. On a ſenti qu'il n'étoit pas moins abſurde, & moins contraire au bon-ſens, de donner en Latin les premiers préceptes de la langue Latine, qu'il le ſeroit d'en uſer ainſi pour le Grec, & pour toutes les langues étrangeres.

Mais faut-il commencer par la compoſition des thèmes, ou par l'explication des auteurs? C'eſt ce qui fait plus de difficulté, & ſur quoi les ſentimens ſont partagés. A ne conſulter encore que le bon-ſens & la droite raiſon, il ſemble que la derniere méthode devroit être préférée. Car, pour bien compoſer en Latin, il faut un peu connoître le tour, les locutions, les règles de cette langue, & avoir fait amas d'un nombre aſſez conſiderable de mots, dont on ſoit en état de faire une juſte application. Or tout cela ne ſe peut faire qu'en expliquant les auteurs, qui ſont comme un dictionaire vivant, & une grammaire parlante,

lante, où l'on apprend par l'expérience même la force & le véritable usage des mots, des phrases, & des règles de la syntaxe.

Il est vrai que la méthode contraire a prévalu, & qu'elle est assez ancienne : mais il ne s'ensuit pas pour cela qu'on doive s'y livrer aveuglément & sans examen. Souvent la coutume exerce sur les esprits une espece de tyrannie qui les tient dans la servitude, & les empêche de faire usage de la raison, qui dans ces sortes de matieres est un guide plus sûr que l'exemple seul, quelque autorisé qu'il soit par le tems. Quintilien reconnoit que pendant les vingt années qu'il enseigna la rhétorique, il avoit été contraint de suivre en public la coutume qu'il avoit trouvé établie dans les écoles, de n'y pas expliquer les auteurs, & il ne rougit point d'avouer qu'il avoit eu tort de se laisser entrainer par le torrent.

Quintil. lib. 2. cap. 5.

On ne se trouve point mal dans l'Université de Paris d'avoir apporté en d'autres choses quelques changemens à l'ancienne maniere d'enseigner. Je voudrois qu'il fût possible d'y faire quelque essai de celle dont nous parlons, afin de s'assurer par l'expérience, si elle auroit dans le public le même succès que je sai qu'elle a eu dans le particulier à l'égard de plusieurs enfans.

Mais, en attendant, on doit être fort content du sage milieu que suit l'Université, en ne se livrant point totalement à une seule de ces méthodes, mais en les unissant toutes deux ensemble, & tempérant l'une

l'une par l'autre, de ſorte pourtant qu'elle donne plus de tems, même dans les commencemens, à l'explication des auteurs, qu'à la compoſition des thèmes.

Des premiers élémens de la Langue Latine.

JE SUPPOSE qu'il s'agit d'inſtruire un enfant qui n'a encore aucune connoiſſance de la langue Latine. Je croi qu'il faut s'y prendre de la même maniere que pour le Grec; c'eſt-à-dire, lui faire apprendre les déclinaiſons, les conjugaiſons, & les règles les plus communes de la ſyntaxe. Et quand il eſt bien ferme ſur ces principes, & qu'il ſe les eſt rendu familiers par de fréquentes répétitions, on le doit mettre pour-lors dans l'explication de quelque auteur facile, où l'on va d'abord très lentement, rangeant exactement tous les mots dans leur ordre naturel; rendant raiſon de tout, genre, cas, nombre, perſonne, tems, &c. lui faiſant appliquer toutes les règles qu'il a vues; & à meſure qu'il avance, y en ajoutant de nouvelles & de plus difficiles.

C'eſt un avis néceſſaire pour tout le cours des études, mais ſur-tout pour celles dont je parle maintenant, de bien faire ce que l'on fait, d'enſeigner à fond ce que l'on a à enſeigner, de bien inculquer aux enfans les principes & les règles, & de ne point trop ſe hâter de les faire paſſer à d'autres choſes plus relevées & plus agréabes, mais moins

moins proportionnées à leurs forces. * Cette méthode d'enſeigner rapide & ſuperficielle, qui flate aſſez les parens, & quelquefois même les maitres, parce quelle fait paroître davantage les écoliers, bien loin de les avancer, les retarde conſidérablement, & empêche ſouvent tous les progrès des études. † Il en eſt de ces principes des ſciences, comme des fondemens d'un édifice: S'ils ne ſont ſolides & profonds, tout ce qu'on bâtit deſſus eſt ruïneux. Il vaut mieux que les enfans ſachent peu de choſes, pourvu qu'ils les ſachent à fond & pour toujours. Ils apprendront aſſez vîte, s'ils apprennent bien.

Pour ce qui eſt de ces commencemens, je n'héſite point à décider qu'il en faut preſque abſolument écarter les thèmes, qui ne ſont propres qu'à tourmenter les enfans par un travail pénible & peu utile, & à leur inſpirer du dégoût pour une étude, qui ne leur attire ordinairement de la part des maitres que des réprimandes & des châtimens. Car les fautes qu'ils font dans leurs thèmes étant très fréquentes, & preſque inévitables, les corrections le deviennent auſſi: au-lieu que l'explication des auteurs, & la traduction, où ils ne produiſent rien d'eux-mê-

* Quod etiam admonere ſupervacuum fuerat, niſi ambitioſa feſtinatione plerique à poſterioribus inciperent: & dum oſtentare diſcipulos circa ſpecioſiora malunt, compendio morarentur. *Quintil. lib.* 1. *cap.* 7.

† Quæ (grammatica) niſi oratori futuro fundamenta fideliter jecerit, quidquid ſuperſtruxeris, corruet. *Quintil. lib.* 1. *cap.* 5.

mêmes, & ne font que ſe prêter au maitre, leur épargnent beaucoup de tems, de peine, & de punitions.

J'ai toujours ſouhaité qu'il y eût des livres compoſés exprès en Latin pour les enfans qui commencent. Ces compoſitions devroient être claires, faciles, agréables. D'abord les mots ſeroient preſque tous dans leur ordre naturel, & les phraſes fort courtes. Enſuite on augmenteroit inſenſiblement les difficultés à proportion du progrès que les jeunes gens peuvent faire. Sur-tout on auroit ſoin de faire entrer des exemples de toutes les règles qu'on doit leur apprendre. L'élégance n'eſt pas ce qu'il y faudroit principalement chercher, mais la netteté. Il s'agit de leur apprendre des mots Latins, de les accoutumer aux differentes conſtructions propres à cette langue, & d'appliquer les règles de la ſyntaxe à ce qu'on leur fera lire. On pourroit leur donner quelques apophthegmes des anciens, quelques hiſtoires tirées de l'Ecriture ſainte, comme celles d'Abel, de Joſeph, de Tobie, des freres Machabées, & d'autres pareilles. Les auteurs profanes en peuvent auſſi fournir de fort belles. J'en propoſerai ici quelques eſſais fort courts, & qui ne regarderont que les commencemens. Je croi que dans les hiſtoires qu'on tire de l'Ecriture ſainte, on doit ordinairement changer les expreſſions & les tours qui ne ſe trouvent point dans les auteurs Latins. C'eſt pour cela que dans l'hiſtoire de Tobie qui ſuit, au-lieu de, *in diebus Salmanaſar*,

nasar, j'ai mis *tempore Salmanasar*; & au lieu de, *in captivitate positus*, j'ai mis, *in captivitatem abductus*. Ce mot *concaptivis*, n'est pas Latin; non plus que *consortium*, dans le sens où il est pris ici: j'ai substitué au premier, *exilii sui comitibus*; & au second, *societatem*.

* *M. Fleuret, autrefois Professeur au College de Beauvais.*

Un ancien * Professeur de l'Université, à qui j'ai communiqué mes vues, a bien voulu composer de ces sortes d'histoires tirées de l'Ecriture sainte, pour l'usage des enfans qui commencent à étudier la langue Latine, ou qui sont dans les premieres classes. J'espere que le public aura lieu d'être content de ce petit ouvrage, & que l'approbation qu'il lui donnera portera l'Auteur à en composer un second dans le même goût, mais d'un genre different, où l'on ramassera des histoires & des maximes de morale, tirées des anciens auteurs, & composées pour l'ordinaire de leurs propres termes, mais dégagées de toutes les difficultés, & proportionnées à la foiblesse des commençans.

* *On les trouve l'un & l'autre chez Estienne Libraire.*

* Ce second ouvrage a paru depuis la premiere édition du mien, & l'approbation du public a ratifié mes conjectures. En effet je ne sache point de livre qui puisse être plus utile & en même tems plus agréable aux jeunes gens. On y a ramassé avec beaucoup d'ordre & de choix des principes excellens de morale, & sur chaque matiere des traits d'histoire très interessans. Je connois des personnes fort habiles,

s, qui avouent que la lecture de ce pe-
t livre leur a causé un très grand plaisir.

TOBIAS.

Tobias ex tribu Nephtali captus fuit tem- 1
pore Salmanasar regis Assyriorum. In capti- ca
vitatem abductus viam veritatis non deseruit. Omnia bona, quæ habere poterat, quotidie suis exilii comitibus impertiebat. Cùm esset junior omnibus, nihil tamen puerile gessit. Denique, cùm irent omnes ad vitulos aureos quos Jeroboam rex Israel fecerat, hic solus fugiebat societatem omnium. Pergebat autem ad templum Domini, & ibi adorabat Deum. Hæc & his similia secundùm legem Dei puerulus observabat.

EPAMINONDAS.

Epaminondas, Dux clarissimus Thebano- E
rum, unam solùm habebat vestem. Itaque no
quoties eam mittebat ad fullonem, ipse interim cogebatur continere se domi, quòd ei vestis altera deesset. In hoc statu rerum, cùm ei Persarum rex magnam auri copiam misisset, noluit eam accipere. Si rectè judico, celsiore animo fuit is qui aurum recusavit, quàm qui obtulit.

FILIÆ PIETAS IN MATREM.

Prætor mulierem sanguinis ingenui, damnatam capitali crimine apud tribunal suum tradidit triumviro necandam in carcere. I

qu

qui custodiæ præerat, misericordiâ motus, non eam protinus strangulavit. Quin etiam permisit ejus filiæ ingredi ad matrem, sed postquam explorasset eam diligenter, ne fortè cibum aliquem inferret: existimans futurum ut inediâ consumeretur. Cùm autem jam dies plures effluxissent, miratus quòd tam diu viveret, curiosiùs observatâ filiâ animadvertit ejus lacte matrem nutriri. Quæ res tam admirabilis ad Judices perlata remissionem pœnæ mulieri impetravit. Nec tantùm matris salus donata filiæ pietati est, sed ambæ perpetuis alimentis publico sumptu sustentatæ sunt, & carcer ille, extructo ibi Pietatis templo, consecratus. Quò non penetrat, aut quid non excogitat pietas, quæ in carcere servandæ genitricis novam rationem invenit? Quid enim tam insuetum, quid tam inauditum, quàm matrem natæ uberibus alitam fuisse? Putaret aliquis hoc contra rerum naturam factum, nisi diligere parentes prima naturæ lex esset.

L. 5. hist. lib. 7. 36.

J'ai laissé exprès un peu plus de difficulté dans la derniere histoire, parce qu'à mesure que les enfans avanceront dans l'intelligence du Latin, il faut que ce qu'on leur fera expliquer soit plus difficile.

Je prie les maitres qui sont chargés de l'éducation des enfans avant qu'ils entrent au Collège, de vouloir bien examiner sans prévention, & s'assurer par l'épreuve même, si cette maniere d'instruire n'est pas plus courte, plus facile, plus sûre, que celle qu'on emploie ordinairement en leur faisant d'abord composer des thèmes. Les mê-

même règles reviennent ici & leur ſont ſouvent répétées, mais avec cette difference, qu'ils en trouvent l'application toute faite dans les auteurs qu'ils expliquent, au-lieu qu'ils ſont obligés de la faire eux-mêmes dans les thèmes, ce qui les expoſe, comme je l'ai déja obſervé, à faire bien des fautes, & à ſouffrir beaucoup de réprimandes & de punitions. Je ne puis m'empêcher, en conſultant le bon-ſens & la droite raiſon, de croire que des enfans accoutumés ainſi à expliquer pendant ſix ou neuf mois, & à rendre compte enſuite de leur explication, ſoit de vive voix, ſoit par écrit, ou plutôt de l'une & de l'autre maniere, ſeront bien plus en état après cela de commencer à faire des thèmes, ſi l'on le juge à propos, & d'entrer en ſixieme.

Je dois encore avertir les maitres chargés de donner aux enfans les premieres inſtructions, d'être fort attentifs à leur faire prendre un ton naturel en liſant, en expliquant, & en récitant leurs leçons. J'appelle un ton naturel, celui dont on ſe ſert ordinairement dans la converſation, en parlant à un ami, en faiſant un récit; & il ſeroit pour-lors ridicule de crier à pleine tête, comme il eſt aſſez ordinaire aux enfans de le faire. Je ſai par expérience combien il en coûte dans la ſuite pour les corriger de ce défaut, dont ils conſervent toujours quelque choſe dans leur prononciation.

De ce qu'il faut observer en sixieme & en cinquieme.

LE TRAVAIL des basses classes, par raport à l'intelligence de la langue Latine, consiste dans l'explication des auteurs, dans la composition des thèmes, & dans la traduction. J'ai traité ce dernier point ailleurs: je parlerai ici des deux autres.

De l'explication des Auteurs.

ON SE PLAINT avec raison que les auteurs Latins manquent pour la sixieme & pour la cinquieme. Ceux qu'on y peut utilement expliquer se réduisent à deux ou trois, Phedre, Cornelius Nepos, Ciceron. Car je ne sai si l'on doit mettre de ce nombre Aurelius Victor & Eutrope, qui sont des abregés assez informes de l'histoire Romaine, remplis ordinairement d'un grand nombre de noms propres & de dates de chronologie, fort capables de rebuter des enfans qui commencent à étudier le Latin. On pourroit même douter si les épitres de Ciceron sont bien propres pour ces classes, parce qu'elles sont un peu sérieuses, & souvent obscures & difficiles. Quoi qu'il en soit, ces auteurs se réduisent à trois, & ne suffisent pas pour ces deux classes, sur-tout en supposant que les enfans entrent dans la premiere déja un peu formés à l'explication.

On y peut, ce me semble, facilement sup-

suppléer, en tirant de Ciceron, de Tite-Live, de Céſar, & d'autres auteurs pareils, des endroits choiſis, ſoit pour l'hiſtoire, ſoit pour la morale, & en les accommodant à la portée des enfans. Seneque, Pline, & Valere Maxime, quoique moins purs, pourront auſſi fournir des hiſtoires & des maximes, que l'habileté de ceux qui les prépareront réduira à un ſtile plus clair & plus pur. J'en donnerai ici quelques eſſais.

I.

IMPIOS TORQUET CONSCIENTIA.

Angor & ſolicitudo conſcientiæ diu noctuque vexat impios. Non immeritò aiebat Sapiens, ſi recludantur tyrannorum mentes, poſſe aſpici laniatus & ictus. Ut enim corpora verberibus, ita ſævitia & libidine animus dilaceratur... Dicitur Nero, poſtquam matrem Agrippinam interfecit, perfecto demum ſcelere, magnitudinem ejus intellexiſſe. Per reliquum noctis modò in tenebris & cubili ſe occultans, modò præ pavore exurgens, & mentis inops, lucem operiebatur, tanquam exitium allaturam.

Cic. lib. 1 de Leg. n. 40
Tacit. A nal l. 6. n. 6.
Ibid. l. 1 n. 10.

II.

DAMOCLES.

Dionyſius Tyrannus Syracuſanorum, cùm omni opum & voluptatum genere abundaret, indicavit ipſe quàm parum eſſet beatus. Nam cùm quidam ex ejus aſſentatoribus Damocles

E Tuſcu quæſt. l. 5 n. 61. 62.

commemoraret in ſermone copias ejus, opes, majeſtatem, rerum abundantiam, magnificentiam ædium regiarum; negaretque unquam beatiorem illo quemquam fuiſſe: Vis-ne igitur, inquit, Damocle, quoniam hæc te vita delectat, ipſe eandem deguſtare, & fortunam experiri meam? Cùm ſe ille cupere dixiſſet, collocari juſſit hominem in aureo lecto, ſtruto pulcherrimis ſtragulis; abacoſque complures ornavit argento auroque cœlato. Tum ad menſam eximiâ forma pueros delectos juſſit conſiſtere, eoſque ad nutum illius intuentes diligenter miniſtrare. Aderant unguenta, coronæ: incendebantur odores: menſæ conquiſitiſſimis epulis extruebantur. Fortunatus ſibi Damocles videbatur. In hoc medio apparatu fulgentem gladium, è lacunari ſeta equina appenſum, dimitti juſſit, ut impenderet illius beati cervicibus. Itaque nec pulcros illos adminiſtratores aſpiciebat, nec plenum artis argentum: nec manum porrigebat in menſam: jam ipſæ deſluebant coronæ. Denique exoravit tyrannum ut abire liceret, quòd jam beatus eſſe nollet. Satis-ne videtur declaraſſe Dionyſius, nihil eſſe ei beatum, cui ſemper aliquis terror impendeat?

III.

MAGISTRI FALISCORUM PERFIDIA.

Tit. Liv. l. 5. n. 27. *Romani Camillo duce Falerios obſidebant. Mos erat tunc apud Faliſcos, ut plures ſimul pueri unius magiſtri curæ demandarentur. Principum liberos, qui ſcientia videbatur præcel-*

cellere, erudiebat. Is cùm in pace inſtituiſſet pueros ante urbem luſûs exercitationiſque cauſa producere; eo more per belli tempus non intermiſſo, die quadam eos paulatim ſolito longiùs trahendo à porta, in caſtra Romana ad Camillum perduxit. Ibi ſceleſto facinori ſceleſtiorem ſermonem addidit: Falerios ſe in manus Romanorum tradidiſſe, cùm eos pueros, quorum parentes in ea civitate principes erant, in eorum poteſtatem dedidiſſet. Quæ ubi Camillus audivit, hominis perfidiam execratus: Non ad ſimilem tui, inquit, nec populum, nec imperatorem, cum ſceleſto munere ſceleſtus ipſe veniſti. Sunt belli etiam, ſicut pacis, jura; juſtéque non minùs quàm fortiter bella gerere didicimus. Arma habemus, non adverſùm eam ætatem, cui etiam captis urbibus parcitur; ſed adverſùs hoſtes armatos, à quibus injuſtè laceſſiti fuimus. Denudari deinde juſſit ludi magiſtrum, eumque manibus poſt tergum illigatis reducendum Falerios pueris tradidit; virgaſque eis, quibus proditorem agerent in urbem verberantes, dedit. Faliſci Romanorum fidem & juſtitiam admirantes, ultro ſe iis dediderunt, rati ſub eorum imperio meliùs ſe quàm legibus ſuis victuros. Camillo & ab hoſtibus & à civibus gratiæ actæ. Pace data, exercitus Romam reductus.

IV.

DAMONIS ET PYTHIÆ FIDELIS AMICITIA.

Valer. Max l. 4. cap. 7. Cic. lib. 3. de Offic. n. 45.

Damon & Pythias, Pythagoricæ prudentiæ sacris initiati, tam fidelem inter se amicitiam junxerant, ut alter pro altero mori parati essent. Cùm eorum alter à Dionysio tyranno nece damnatus impetrasset tempus aliquod, quo profectus domum res suas ordinaret; alter vadem se pro reditu ejus dare tyranno non dubitavit, ita ut, si ille non repertisset ad diem, moriendum esset sibi ipsi. Igitur omnes, & in primis Dionysius, novæ atque ancipitis rei exitum cupidè expectabant. Appropinquante deinde definita die, nec illo redeunte, unusquisque stultitiæ damnabat tam temerarium sponsorem. At is nihil se de amici constantia metuere prædicabat. Et verò ille ad diem dictam supervenit. Admiratus eorum fidem tyrannus, petivit ut se in amicitiam tertium reciperent.

V.

STILPONIS PRÆCLARA VOX.

Senec. de constant. sap. cap. 5.

Urbem Megara ceperat Demetrius, cui cognomen Poliorcetes fuit. Ab hoc Stilpon philosophus interrogatus, num quid perdidisset; Nihil, inquit: omnia namque mea mecum sunt. Atqui & patrimonium ejus in prædam cesserat, & filias rapuerat hostis, &

pa-

patriam expugnaverat. Ille tamen, capta urbe, nihil se damni passum fuisse testatus est. Habebat enim secum vera bona, doctrinam scilicet & virtutem, in quæ hostis manum injicere non poterat: at ea, quæ à militibus diripiebantur, non judicabat sua. Omnium scilicet bonorum, quæ extrinsecus adveniunt, incerta possessio est. Ita inter micantes ubique gladios, & ruentium tectorum fragorem, sui homini pax fuit.

VI.

BENEFICIA VOLUNTATE CONSTANT.

Beneficia non in rebus datis, sed in ipsa benefaciendi voluntate consistunt. Nonnunquam magis nos obligat, qui dedit parva magnificè; qui regum æquavit opes animo; qui exiguum tribuit, sed libenter. Cùm Socrati multa multi pro suis quisque facultatibus offerrent, Æschines pauper auditor, Nihil, inquit, dignum te quod dare tibi possim, invenio, & hôc tantùm pauperem me esse sentio. Itaque dono tibi quod unum habeo, me ipsum. Hoc munus rogo, qualecumque est, non dedigneris, cogitesque alios, cùm multum tibi darent, plus sibi reliquisse. Cui Socrates; Istud quidem, inquit, magnum mibi munus videtur, nisi fortè parvo te æstimas. Habebo itaque curæ, ut te meliorem tibi reddam, quàm accepi. Vicit Æschines hoc munere omnem juvenum opulentorum munificentiam. Senec. benef. l. c. 7

Je n'ai pas besoin de m'étendre ici beau-

coup pour montrer combien de pareils endroits d'auteurs anciens, choisis & préparés avec soin & avec discernement, peuvent être en même tems utiles & agréables aux jeunes gens. Tout ce qu'on peut desirer s'y trouve, ce me semble, en même tems: le fond du Latin, l'application des règles, les mots, les pensées, les réflexions, les maximes, les faits; & un maître habile saura bien faire valoir tout cela.

Il commencera toujours par la construction, & rangera chaque mot à sa place naturelle. Il fera expliquer d'abord simplement, enſorte qu'on rende la force de toutes les expressions. Je tirerai de l'histoire de Damocles des exemples de ce que je croi qu'on doit pratiquer dans l'explication des auteurs pour ceux qui commencent.

Dionysius tyrannus Syracusanorum, „ Denis tyran des Syracusains, *cum abundaret* „ *omni genere opum & voluptatum*, comme „ il abondoit en tout genre de richesses & „ de plaisirs, *indicavit ipse quàm parum* „ *esset beatus*, montra lui-même combien „ peu il étoit heureux. " Quand les écoliers sont un peu avancés, tels que je les suppose lorsqu'ils entrent en sixieme, je croi qu'il vaut mieux couper ainsi une phrase en differens morceaux qui font un sens complet, & dont les termes sont liés ensemble naturellement, que de les séparer tous, & d'appliquer le François à chaque mot Latin, de cette sorte: *Dionysius*, Denis: *tyrannus*, tyran: *Syracusanorum*, des Syracusains. Après qu'ils ont expliqué ainsi une

une phraſe en rendant la force de tous les mots, s'il y a quelque expreſſion, ou quelque tour plus élégant à mettre, on les ſubſtitue: „ Denis tyran de Syracuſe, quoi„ qu'il fût dans l'abondance de toute ſorte „ de biens & de plaiſirs, fit ſentir lui-mê„ me combien peu il étoit heureux. “ On leur rend raiſon de ces changemens.

Dans cette premiere phraſe, quoique très courte, il y a cinq ou ſix règles à expliquer. Pourquoi *Syracuſanorum* & *opum* au génitif? *genere* à l'ablatif? Pourquoi *abundaret* au ſubjonctif? Que ſignifie *quàm* joint à *beatus*? Pourquoi *eſſet* au ſubjonctif? & pourquoi *beatus* au nominatif? Preſque toutes ces règles ſe trouvent dans le Rudiment, & il faut toujours les raporter mot à mot comme elles ſont dans leurs livres, afin de les leur inculquer davantage, & d'éviter toute confuſion. Celle qui regarde le régime d'*abundare* n'y eſt pas. Le maitre la leur dit de vive voix, telle par exemple qu'elle eſt dans la grammaire de Port-Royal. *Les verbes d'abondance ou de privation gouvernent le plus ſouvent l'ablatif.* On cite les exemples qui y ſont raportés. On ſe contente d'abord de leur dire cette règle, qui eſt courte & ſimple; dans la ſuite, quand l'occaſion s'en préſente, on leur fait remarquer que *quelques-uns de ces verbes reçoivent aſſez indifferemment le génitif ou l'ablatif*, & l'on en apporte des exemples.

Il y a dans cette hiſtoire beaucoup d'expreſſions peu ordinaires, qu'on tâche de

leur bien faire entendre: *ſtragulum*, *abacus*, *unguentum*, *lacunar*, *ſeta*. L'uſage du verbe *negare* demande une attention particuliere. Il faut bien faire ſentir la force du mot *exoravit*. *Orare*, ſignifie, prier, demander quelque choſe: *exorare*, qui eſt un verbe compoſé de *ex* & de *orare*, ſignifie, obtenir par des prieres inſtantes ce qu'on demande. Il ſe conſtruit differemment. Il gouverne l'accuſatif de la perſonne, & eſt ſuivi d'un *ut* avec le ſubjonctif, comme ici: *exoravit tyrannum ut abire liceret*: „il obtint „ du Tyran à force de prieres, qu'il lui „ fût permis de ſe retirer: ou, il obtint „ du tyran la permiſſion de ſe retirer “. Quelquefois il gouverne la choſe & la perſonne à l'accuſatif, *ſine ut id exorem*: „ ſouffrez „ que j'obtienne cela de vous. “ On met auſſi la choſe à l'accuſatif, & la perſonne à l'ablatif. *Exorare aliquid ab aliquo*: „ob„ tenir quelque choſe de quelqu'un. “ Des enfans par-là apprennent la force du Latin: & le maitre ne manque pas de faire entrer ces mots & ces phraſes dans les thèmes qu'il leur donne.

Il y a decertaines délicateſſes qu'on peut leur faire remarquer dès cet âge. *Gladium demitti juſſit*, *ut impendêret illius beati cervicibus*. On pouvoit mettre ſimplement *illius cervicibus*. Quelle beauté n'ajoute point ce mot, *beati!* La penſée qui eſt à la fin, répond à ce mot, & il faut la faire obſerver: *Exoravit tyrannum ut abire liceret, quòd jam beatus eſſe nollet.*

La Sentence qui termine cette Hiſtoire, ren-

renferme l'inſtruction morale qu'on en doit tirer : & le maitre n'oublie pas d'en faire uſage. Il peut à cette occaſion raconter la fable du ſavetier, qui raporta au financier la ſomme d'argent qu'il en avoit reçue, qui lui ôtoit ſon repos & ſon bonheur.

Il y a bien d'autres remarques à faire ſur cette hiſtoire, & pour les manieres de parler, & pour les règles de la ſyntaxe. Mon deſſein n'a été que d'en montrer quelques-unes. Tout cela ne ſe fait pas en une ſeule leçon. Mais on a ſoin, après chaque explication, de demander compte aux écoliers de tout ce qui s'eſt dit. Quelquefois on differe au lendemain à les interroger : & l'on ſent mieux par ce délai s'ils ont été attentifs. La traduction qu'on leur donne à faire de ces endroits, ou le jour même, ou quelques jours après, produit le même effet.

J'ajouterai ici une fable de Phedre, uniquement pour marquer comment il faut faire ſentir même aux enfans les beaux endroits.

FABLE DU LOUP ET DE LA GRUE.

Os devoratum fauce cùm hæreret lupi,
Magno dolore victus, cœpit ſingulos
Inlicere pretio, ut illud extraherent malum.
Tandem perſuaſa eſt jurejurando gruis,
Gulæque credens colli longitudinem,
Periculoſam fecit medicinam lupo.
Pro quo cùm facto flagitaret præmium;

Ingrata es, inquit, ore qua noſtro caput
Incolume abſtuleris, & mercedem poſtulas.

Cette fable eſt courte & ſimple, mais d'une beauté inimitable dans ſa ſimplicité, qui en fait la principale grace. Les enfans même ſont capables d'en ſentir toute la fineſſe, & j'en ai vu pluſieurs dans des exercices publics n'y pas laiſſer échaper un mot qui fût digne de remarque, & en rendre un compte exact.

Os devoratum. Ce mot eſt fort propre pour marquer l'action d'un loup affamé, qui ne mange pas, mais qui avale, ou plutôt qui dévore avec avidité.

Magno dolore victus, cœpit ſingulos inlicere pretio. Le loup naturellement n'eſt pas un animal doux & ſuppliant. La violence eſt ſon partage. Il lui en couta donc beaucoup pour deſcendre à de ſi humbles prieres. Il y eut un long combat entre ſa férocité naturelle, & la douleur qu'il ſouffroit. Celle-ci l'emporta enfin: & c'eſt ce que marque bien le mot *victus*. *Dolore magno oppreſſus*, ne préſentoit pas la même image.

Inlicere, ou *illicere pretio*. Ce mot eſt élégant & délicat. On en fait ſentir la fineſſe, auſſi bien que des autres compoſés: *allicere*, *pellicere*; & on en apporte des exemples tirés d'autres fables de Phedre.

Ut illud extraherent malum: pour dire, *illud os*. L'effet pour la cauſe. Quelle difference!

Tan-

Tandem. Ce mot dit beaucoup, & fait entrevoir que grand nombre d'autres animaux avoient déja passé en revue, mais n'avoient pas été si bêtes que la grue.

Persuasa est jurejurando. Elle n'auroit pas ajouté foi à la simple parole du loup: il lui fallut un serment, & sans doute des plus terribles. Et avec cela la sote se crut en sureté.

Gulæque credens colli longitudinem. Est-il possible de mieux peindre l'action de la grue? Pour sentir toute la beauté de ce vers, il n'y a qu'à le réduire à la proposition simple: *& collum inserens gulæ lupi. Collum* seul, est plat. *Collum longum*, dit plus, mais ne présente point d'image: au-lieu qu'en substituant le substantif à l'adjectif, *colli longitudinem*, il semble que le vers s'allonge aussi bien que le cou de la grue. Mais peut-on mieux exprimer la stupide témérité de cette bête, qui ose mettre son cou dans la gueule du loup, que par ce mot, *credens*? On explique la force de ce mot, & on en apporte plusieurs exemples tirés de Phedre.

Periculosam fecit medicinam lupo. On pouvoit dire simplement: *os extraxit è gulâ lupi.* Mais, *fecit medicinam*, a bien plus de grace: & l'épithete, *periculosam*, marque quel risque courut cet imprudent medecin. On a soin, en expliquant, *medicinam*, qui signifie ici une operation de chirurgie, d'avertir que chez les anciens les médecins n'étoient point distingués des chirurgiens, & qu'ils en faisoient les fonctions.

Flagitaret. Ce verbe ſignifie, demander avec inſtance & importunité, preſſer, ſolliciter, revenir ſouvent à la charge. *Peteret*, *poſtularet*, n'auroient pas la même force.

Ingrata es, inquit, &c. Cette maniere, fort ordinaire dans Phedre, & dans tous les récits, eſt bien plus vive que ſi l'on diſoit: *reſpondit lupus*, *Ingrata es*, *&c.* On fait remarquer auſſi combien la réponſe du loup a de vivacité & de force. *Ore noſtro*, eſt bien meilleur, que *meo.* Le loup ſe regarde comme un animal important.

Voici la fable entiere, racontée d'une maniere ſimple, & dénuée de tout ornement: ce qui en fait bien mieux ſentir toute la beauté. On pourroit accoutumer les enfans à réduire ainſi les endroits qui ſeroient ſuſceptibles d'un tel changement.

Cùm os hæreret in fauce lupi, is magno dolore oppreſſus cœpit ſingulos animantes rogare ut ſibi illud os extraherent. A ceteris repulſam paſſus eſt: at gruis perſuaſa eſt illius jurejurando, ſummque collum lupi gulæ inſerens, extravit os. Pro quo facto cum illa peteret præmium, dixit lupus: Ingrata es, quæ ex ore meo caput abſtuleris incolume, & mercedem poſtules.

Je laiſſe au lecteur à conclure combien des hiſtoires & des fables expliquées de cette ſorte tous les jours pendant le cours entier d'une année, ſont capables de leur apprendre de Latin; &, ce qui eſt bien plus important, combien elles ſont propres à leur former en même tems le goût & l'eſprit.

De

De la compoſition des Thèmes.

QUAND les enfans ont déja quelque légere teinture du Latin, & qu'ils ont été un peu formés à l'explication, je croi que la compoſition des thèmes peut leur être fort utile, pourvu qu'elle ne ſoit pas trop fréquente, ſur-tout dans les commencemens. Elle les oblige de mettre en pratique les règles qu'on leur a ſouvent expliquées de vive voix, & d'en faire eux-mêmes l'application, ce qui les grave bien plus profondément dans leur eſprit; & elle leur donne occaſion d'employer tous les mots & toutes les phraſes qu'on leur a fait remarquer dans l'explication des auteurs. Car il ſeroit à ſouhaiter que les thèmes qu'on leur donne fuſſent pour l'ordinaire compoſés ſur l'auteur même qu'on leur auroit expliqué, qui leur fourniroit des expreſſions & des locutions déja connues, dont ils feroient l'application ſelon les règles de la ſyntaxe.

Il n'eſt pas néceſſaire d'avertir que les thèmes doivent toujours, autant que cela ſe peut, renfermer quelque trait d'hiſtoire, quelque maxime de morale, quelque vérité de religion. C'eſt une coutume anciennement établie dans l'Univerſité, & qui y eſt aſſez généralement pratiquée. Elle eſt d'une grande importance pour les jeunes gens, dont inſenſiblement elle remplit l'eſprit de connoiſſances curieuſes, & de principes utiles pour la conduite de la vie. J'ai déja remarqué ce que dit Quintilien

tilien au ſujet des exemples que les maitres à écrire propoſent pour modèles aux enfans. * Il ne veut point que ces exemples ſoïent compoſés de mots bizarres, & de penſées frivoles, qui ne forment aucun ſens, mais qu'ils renferment des maximes ſolides qui apprennent quelque vérité. La raiſon qu'il en apporte eſt très ſenſée. Ces maximes, dit-il, qu'on a appriſes dans l'enfance, nous ſuivent juſques dans la vieilleſſe, & l'impreſſion qu'elles ont faite ſur l'eſprit encore tendre, paſſe juſqu'aux mœurs, & influe ſur la conduite. Car, † ajoute-t-il ailleurs, il en eſt de l'eſprit des enfans, comme d'un vaſe neuf, qui conſerve longtems l'odeur de la premiere liqueur qu'on y a verſée: ainſi les premieres idées qu'on reçoit dans un âge peu avancé, ne s'effacent ordinairement qu'avec peine.

Tout cela eſt encore plus vrai par raport aux thèmes. On ſent bien quel ridicule il y a de les remplir toujours de phraſes triviales, ou qui ne ſignifient rien. *Pierre eſt plus riche que Paul, & doit être plus eſtimé que lui.... Lepidus eſt venu de Lyon à Paris; & il m'a apporté l'argent qu'il avoit reçu*

* Ii verſus, qui ad imitationem ſcribendi proponentur, non otioſas velim ſententias habeant, ſed honeſtum aliquid monentes. Proſequitur hæc memoria in ſeneſtutem, & impreſſa animo rudi uſque ad mores proficiet: *Q. l.* 1. c. 2.

† Natura tenaciſſimi ſumus eorum quæ rudibus annis percipimus: ut ſapor, quo nova imbuas, durat. *Id. lib.* 1. *cap.* 1. *Quo ſemel eſt imbuta recens, ſervabit odorem Teſta diu.* Horat. lib. 1. epiſt. 2.

reçu de mon pere... Un écolier diligent doit ſe repentir de n'avoir pas étudié les leçons que ſon maitre lui a enſeignées. Ne pourroit-on pas appliquer les mêmes règles à des exemples plus intereſſans? *La ſcience doit être plus eſtimée que les richeſſes, & la vertu eſt encore plus précieuſe que la ſcience... Cyrus, Roi des Perſes, aiant enfin pris Babylone, permit aux Juifs de retourner à Jeruſalem, & il renvoia dans cette ville les vaſes ſacrés qui en avoient été autrefois tranſportés à Babylone, & que Baltaſar avoit ſouillés dans un feſtin public.... Des enfans chrétiens doivent avoir honte de ne point lire les Livres ſacrés, qui ſont comme une lettre que le Pere céleſte leur a écrite.*

Je ne croi pas pourtant qu'un maitre doive ſe gêner au point de n'oſer jamais donner que des phraſes qui portent avec elles quelque inſtruction, & de vouloir toujours mettre dans ſes thèmes un raiſonnement ſuivi. Il ſe donneroit ſouvent une torture inutile pour y réuſſir, ſur-tout dans les thèmes d'imitation; & il doit réſerver ſon travail pour des choſes qui en ſoient plus dignes. Des phraſes ſéparées lui coûteront moins, & ne ſeront pas moins avantageuſes pour les écoliers.

Il y a dans les thèmes d'imitation un juſte milieu à garder entre une trop grande facilité, qui ne laiſſeroit preſque aux enfans d'autre travail que celui de copier les mots & les phraſes de leur auteur; & une trop grande difficulté, qui leur feroit perdre beaucoup de tems, & qui ſouvent ſeroit au-

au-deſſus de leur portée. L'endroit qu'on leur donne à imiter, ne doit pas être long. D'abord il eſt bon qu'ils n'aient preſque que les cas & les tems à changer. Quelquefois ils n'auront que les tours à imiter, & non les paroles. Il eſt néceſſaire que le maître ait préparé le thème avant que d'expliquer l'endroit ſur lequel il doit le donner: parce qu'en expliquant il inſiſte principalement ſur les phraſes & ſur les règles qu'il a deſſein d'y faire entrer.

Il y auroit une autre maniere de faire compoſer les enfans, qui pourroit auſſi convenir aux claſſes plus avancées, & qui me paroîtroit fort utile, quoiqu'elle ne ſoit pas uſitée. Ce ſeroit de leur faire faire quelquefois des thèmes en claſſe, comme on leur y fait expliquer les auteurs, c'eſt-à-dire de vive voix. Par-là on leur apprend plus facilement & plus certainement à faire uſage de leurs règles & de leurs lectures; & on les accoutume à ſe paſſer de dictionnaires, à quoi je voudrois que l'on tendît, parce que l'habitude de les feuilleter entraîne une perte de tems conſiderable. Je ſuis perſuadé qu'on reconnoitra par l'expérience que les jeunes gens, pourvu qu'ils veuillent faire quelque effort, trouveront par eux-mêmes preſque toutes les expreſſions & toutes les phraſes qui entreront dans un thème. Ce ne ſera que pour un petit nombre de mots qui leur ſeront nouveaux & inconnus, qu'ils ſeront obligés d'avoir recours aux dictionnaires, dont par cette raiſon

ſon les plus courts & les plus ſimples ſeront les meilleurs pour eux.

Il eſt auſſi d'une grande importance que les méthodes qu'on met entre les mains des jeunes gens, ſoient faites avec ſoin. J'ai ſouvent entendu dire à quelques Profeſſeurs par raport à celles dont on ſe ſervoit pourlors, & je croi que ce ſont encore à préſent les mêmes dans pluſieurs collèges, que quoique le fond en ſoit très bon, il y auroit quelques changemens, quelques retranchemens, quelques additions à y faire. Pour y réuſſir, il me ſemble qu'il y a une voie aſſez facile, & qui eſt très naturelle: c'eſt de prier ceux qui enſeignent dans ces claſſes depuis quelque tems, de vouloir bien mettre par écrit les remarques qu'ils auront faites ſans doute ſur un livre dont ils font uſage depuis pluſieurs années; après quoi un maitre habile, qui auroit de l'expérience en ce genre, profitant des differentes vues qu'on lui auroit données, réformeroit en beaucoup de choſes ces ſortes de méthodes, & y mettroit plus d'ordre & de clarté qu'il n'y en a. Ce travail, quoique ſur de petites choſes, n'eſt pas indigne d'un habile homme. *In tenui labor, at tenuis non gloria.*

De ce qu'il faut obſerver dans les claſſes plus avancées, ſavoir quatrieme, troiſieme, & ſeconde.

LES REGLES qu'on a données juſqu'ici pour les deux claſſes inférieures, peuvent con-

convenir aux autres en plusieurs points. Mais ces dernieres demandent quelques observations particulieres: 1. Sur le choix des auteurs qu'on y doit expliquer; 2. Sur ce qu'on doit principalement remarquer en les expliquant; 3. Sur la nécessité d'accoutumer les jeunes gens à parler la langue Latine.

I.

Du choix des Livres qu'on explique.

LES LIVRES qu'on a coutume d'expliquer en quatrieme se réduisent presque à ceux-ci: les commentaires de César, les comedies de Térence, quelques traités & des lettres de Ciceron, l'histoire de Justin.

Il n'y a rien de plus parfait dans leur genre que les commentaires de César, & je m'étonne que Quintilien, * qui a parlé de quelques harangues qu'on avoit de lui, dont la force & la vivacité font connoitre, dit-il, que ce Romain avoit le même feu en parlant qu'en combattant, n'ait pas dit un seul mot de ses commentaires. On y voit regner par-tout une élégance & une pureté de langage admirable, qui étoit son caractere

* C. Cesar, si foro tantùm vacasset, non alius ex nostris contra Ciceronem nominarerur. Tanta in eo vis est, id acumen, ea concitatio, ut illum eodem animo dixisse, quo bellavit, appareat. *Quintil. lib.* 10. *cap.* 1.

Exornat hæc omnia mira sermonis, cujus propriè studiosus fuit, elegantia. *Ibid.*

tere particulier; & l'on pourroit dire qu'ils ſe ſentent de la naiſſance & de la nobleſſe de leur auteur, comme * Quintilien le dit des ouvrages de Meſſala. Peut-être que regardant ces commentaires comme de ſimples mémoires, & non comme une hiſtoire en forme, il a cru n'en devoir point faire mention.

Ciceron leur rend plus de juſtice. Il parle d'abord des harangues de Céſar, & il dit † qu'à la pureté du langage, dont non ſeulement un orateur, mais tout citoien Romain doit ſe piquer, il a ajouté tous les ornemens de l'éloquence. Enſuite il paſſe à ſes commentaires, & il en fait un magnifique éloge que j'ai raporté ci-devant. Pag. 16

Mais il faut avouer que les graces & les beautés de cet auteur ſe font mieux ſentir à des perſonnes qui ont le goût & le jugement formés, qu'à des enfans tels qu'on les ſuppoſe en quatrieme. L'imagination vive & promte des jeunes gens aime la variété & le changement d'objets, & s'accommode moins de cette eſpece d'uniformité qui regne dans les commentaires de Céſar, où l'on ne voit preſque autre choſe que des campemens d'armée, des marches, des ſièges de ville, des batailles, des harangues faites aux ſoldats par le Général. Cette raiſon empêche quelques Profeſſeurs de faire voir

* Quodammodo præ ſe ferens in dicendo nobilitatem ſuam. *Ibid.*

† Ad hanc elegantiam verborum latinorum, (quæ, etiamſi orator non ſis, & ſis ingenuus civis Romanus, tamen neceſſaria eſt) adjungit illa oratoria ornamenta dicendi. *Brut. n.* 261.

voir cet auteur en quatrieme, & je n'ai garde de les blâmer.

Il y en a qui en excluent auſſi Térence, mais par une raiſon toute oppoſée. Car c'eſt la crainte * du plaiſir que les jeunes gens y trouvent, & du goût qu'ils y prennent, qui le leur rend ſuſpect. Je ſai que Meſſieurs de Port-Royal, qu'on ne ſoupçonnera pas de relâchement pour ce qui regarde les mœurs, n'en ont pas cru la lecture dangereuſe aux jeunes gens, puiſqu'ils ont exprès traduit pour eux quelques comédies, après en avoir retranché certains endroits qui bleſſent ouvertement la pudeur. Mais ce ne ſont pas ces endroits ſeuls qui ſont à craindre pour les jeunes gens; c'eſt le fonds même des comédies, & l'intrigue, qu'il faut néceſſairement leur expliquer, ſi l'on veut qu'ils en entendent la ſuite: intrigue, capable d'allumer en eux une paſſion qui ne leur eſt que trop naturelle, qui en entraine un ſi grand nombre quand ils ſont dans un âge plus avancé, & qui fait tant de ravage dans les familles. Le poëte emploie tout ſon génie & tout ſon art, non ſeulement à excuſer, mais même à juſtifier cette paſſion, que le paganiſme ne trouvoit point criminelle; & à jetter un ridicule complet ſur la conduite d'un pere qui prend de ſages précautions pour l'éducation de ſon fils, pendant qu'il donne pour modèle celle

* Libenter hæc didici, miſer; & ob hoc bonæ ſpei puer appellabar. *Confeſſ. lib. 7. cap. 16.*

diſoit S Auguſtin en parlant de Térence, & delectabar

celle d'un autre pere qui ferme les yeux ſur les débauches du ſien, & qui lui lâche entierement la bride. Que peut-on raiſonnablement oppoſer à la juſte crainte d'un Profeſſeur, qui ſent toute la beauté & toute la délicateſſe de Térence, mais qui ſent encore davantage le danger & le poiſon cachés ſous ces fleurs? * „ Je n'en con„ damne pas les mots, diſoit S. Auguſtin, „ en parlant de ce poëte; ce ſont des va„ ſes choiſis & précieux: mais je condamne „ le vin de l'erreur que des maitres enyvrés nous préſentoient dans ces vaſes, „ & qu'on nous forçoit de boire ſous peine „ d'être châtiés, ſans qu'il nous fût permis „ d'en appeller à quelque juge ſobre & rai„ ſonnable. " † Quintilien veut qu'on différe *Lib. 1. c.*

* Non accuſo verba, quaſi vaſa electa atque pretioſa; ſed vinum erroris, quod in eis nobis propinabatur ab ebriis doctoribus, &, niſi biberemus, cædebamur: nec appellare ad aliquem judicem ſobrium licebat. *Conſef. lib. 1. cap. 17.*

† M. Gaullyer, Profeſſeur au College du Pleſſis, dans l'Avertiſſement qui eſt à la tête du Livre qu'il vient de donner ſur la Poëtique, parle ainſi de ce que je dis ici de Térence: *M. Rollin, fondé ſur un paſſage de Quintilien, en a interdit la lecture.* Et, après avoir apporté pluſieurs preuves du ſentiment qu'il ſoutient, il termine ſa réfutation par ces paroles: *Un paſſage de Quintilien, probablement mal entendu & mal cité, doit-il prévaloir ſur tant de bonnes raiſons, & tant d'autorités ſi reſpectables?*

1. Si M. Gaullyer avoit lu avec quelque attention l'endroit qu'il réfute, il auroit remarqué que je *n'interdis* point la lecture de Térence, & que je ne blâme en aucune ſorte les Maitres qui l'expliquent dans leurs claſſes. J'ai avancé ſeulement que je ne croiois pas qu'on pût blâmer la conduite de ceux qui par un motif de religion en uſeroient autrement.

2. Je

fere la lecture des comédies à un tems où les mœurs seront en sureté: peut-on blâmer

2. Je ne vois pas en quoi j'ai mal entendu & cité mal à propos l'endroit de Quintilien. Voici ses paroles: *Cum mores in tuto fuerint, inter præcipua legenda erit* [Comœdia.] Ne signifient elles pas clairement que *la Comédie ne doit être lue que lorsque les mœurs seront en sureté?* & par là Quintilien n'insinue-t il pas que la Comédie peut être nuisible aux mœurs? l. 1. c. 5.

3. M. Gaullyer suppose que tout mon raisonnement, dans ce que je dis sur la lecture de Térence, n'est fondé que sur le passage de Quintilien. Quand cela seroit ainsi, mon raisonnement n'en seroit ni moins juste, ni moins fort. Selon Quintilien, la lecture des comédies, faite dans un tems où les mœurs ne sont point encore en sureté, peut être dangereuse. Selon le même Quintilien, les Maitres, dans le choix des livres qu'ils font lire aux jeunes gens, doivent être plus attentifs à la pureté des mœurs qu'à celle du langage, parce que les premieres impressions durent longtems, & ont de grandes suites *Cetera admonitione magna egent: imprimis, ut tenera mentes, tractuque altiùs quicquid rudibus & omnium ignaris infederit, non modò quæ diserta, sed vel magis quæ honesta sunt, discant.* Quintil lib. 1. cap 5. Il s'ensuit naturellement de ce principe, qu'on ne doit pas blâmer un Maitre chrétien, qui croit ne devoir point encore mettre entre les mains des jeunes gens les comédies de Terence. Mais j'ai si peu insisté sur ce passage de Quintilien, que je n'en ai pas même cité les paroles.

4. Le fort de mon raisonnement consiste dans une réflexion qui est tirée du fonds même de l'ouvrage dont il s'agit, c'est-à-dire de la nature & de la qualité des comédies de Térence, des matieres qui y sont traitées, des principes qui y sont répandus, des intrigues qui y regnent depuis le commencement jusqu'à la fin; intrigues qui sont incontestablement très dangereuses pour la jeunesse. Voilà sur quoi j'ai insisté pendant près de deux pages; & c'est sur quoi M. Gaullyer ne dit pas un seul mot. Quand on entreprend de réfuter un sentiment, sur-tout s'il interesse les mœurs, il me semble qu'il conviendroit de le faire avec plus d'exactitude.

mer un maitre chrétien qui aura la même délicateſſe?

Avant la troiſieme édition de cet ouvrage je n'avois pas encore lu un livre intitulé *Terentius chriſtianus*, imprimé à Cologne l'an 1604, & compoſé par un Principal du Collège de la ville de Harlem en Hollande, *Cornelius Schonæus Goudanus.* * Il eſt marqué dans la préface de ce livre que ce Principal, homme d'un grand mérite & d'une grande réputation, étoit amerement affligé, auſſi bien qu'un grand nombre d'autres perſonnes de ſa profeſſion, de ce qu'on laiſſoit entre les mains de la jeuneſſe un Auteur auſſi dangereux pour les mœurs que l'étoit Térence: & ce danger, ſelon lui, venoit ſur-tout du fonds même des pieces, qui ſous une diction la plus délicate & la plus élégante qu'il ſoit poſſible d'imaginer, cache un poiſon d'autant plus pernicieux qu'il eſt plus ſubtil, & qu'il n'allarme point les oreilles chaſtes par des ſaletés groſſieres, comme cela eſt ordinaire à Plaute. Pour remédier à cet inconvénient, ce Principal, plein d'un zèle bien louable pour l'avancement de la jeuneſſe auſſi bien dans la piété que dans les belles-lettres, compoſa pluſieurs pieces à l'imitation des comédies de Térence, mais dont les ſujets ſont tirés de l'Ecriture Sainte. J'en ai lu les deux premieres, qui m'ont paru d'une grande beauté. Les règles du théatre n'y ſont pas exactement gardées, mais la diction y eſt d'une pureté & d'une élégance qui approchent beaucoup de celles de Térence, dont

* *Goude ville du Pays-Bas dans la Hollande.*

on ſent bien que l'Auteur avoit exprès étudié avec ſoin le génie & le ſtile, & qu'il a fait paſſer heureuſement dans les pieces chrétiennes qu'il nous a laiſſées. Je pourrai bien en faire imprimer une ou deux, pour tirer de l'oubli un Ecrivain qui mérite certainement d'être plus connu des gens de lettres qu'il ne l'eſt, & ſur-tout de ceux à qui l'éducation de la jeuneſſe eſt confiée. Ce livre ſeroit fort propre pour les Séminaires, où de pieux Eccléſiaſtiques ſe font quelquefois un devoir de ne laiſſer entre les mains des jeunes Clercs que des livres qui reſpirent la piété & le chriſtianiſme.

Les lettres de Ciceron, ſes paradoxes, ſes traités de la vieilleſſe, de l'amitié, des devoirs de la vie civile, & d'autres pareils, ſont d'un grand ſecours pour la quatrieme & pour la troiſieme. La pureté & l'élégance du Latin ne ſont pas les plus grands avantages qu'y trouvent les jeunes gens: tout le monde ſait combien ces livres philoſophiques ſont remplis d'excellentes maximes. Mais, comme ſouvent auſſi ils ſont remplis de raiſonnemens ſubtils, abſtraits, & qui ſuppoſent une profonde connoiſſance de l'ancienne philoſophie, la plupart des maitres avouent que beaucoup d'endroits de ces livres ſont au deſſus de la portée de leurs écoliers. Et c'eſt ce qui me feroit ſouhaiter qu'on fît auſſi pour la quatrieme, & pour la troiſieme ce que j'ai marqué pour les deux claſſes précédentes, c'eſt-à-dire qu'on tirât de pluſieurs auteurs, & ſur-tout des

les ouvrages philoſophiques de Ciceron, les hiſtoires & des maximes proportionnées à la force de ces claſſes. Car il ne s'agit pas pour-lors de faire comprendre aux jeunes gens la ſuite d'un raiſonnement long & obſcur, ce qui eſt beaucoup au deſſus de leur âge ; mais de les former à la pureté du Latin, & de leur donner de bons principes. Or des extraits, faits avec ſoin & avec diſcernement, qui pourroient avoir quelquefois une longueur raiſonnable, ſeroient également propres pour ces deux vues: & n'auroient point des inconvéniens qui ſont inévitables quand on explique tout de ſuite des livres qui certainement n'ont point été faits pour apprendre le Latin à de jeunes gens.

J'inſiſte d'autant plus ſur cet article, qu'il y a peu d'hiſtoriens qui conviennent à ces deux claſſes. La quatrieme, outre Céſar, n'a que Juſtin, dont la Latinité n'eſt pas bien pure. La troiſieme eſt réduite à Quinte-Curce & à Salluſte, qu'il y faut expliquer alternativement chaque année. Le premier, quoiqu'il ne ſoit pas du ſiecle d'Auguſte, plait fort aux jeunes gens à cauſe de ſon ſtile fleuri, & des faits intereſſans qu'il renferme. Pour Salluſte, il n'y a point d'auteur qu'on puiſſe lui préférer. Quintilien ne craint point de le mettre en parallele avec Thucydide, ſi eſtimé parmi les hiſtoriens Grecs ; & il croit faire beaucoup d'honneur à Tite-Live, après avoir fort relevé ſon mérite, de dire

* que par tant d'excellentes qualités, mais d'un genre tout different de celles de Salluſte, il eſt venu à bout d'atteindre à l'immortelle réputation que ce dernier s'eſt acquiſe par ſa merveilleuſe briéveté. En effet † Salluſte, auſſi bien que Thucydide, a écrit d'un ſtile extrêmement vif, ſerré, concis: il a preſque autant de penſées que de mots, & laiſſe entendre beaucoup plus de choſes qu'il n'en dit. Mais c'eſt ce caractere-là même qui donne lieu de craindre que cet auteur ne ſoit trop fort pour la troiſieme: & je ſuis d'autant plus porté à le croire, que dans des conferences établies pour en examiner & en éclaircir les difficultés, j'ai vu de fort habiles maitres très embarraſſés a découvrir le ſens d'un grand nombre d'endroits. Quoi qu'il en ſoit, il n'y a point d'auteur qui nous donne une plus juſte idée de la République Romaine que Salluſte, & qui peigne avec de plus vives couleurs le génie & les mœurs de ſon ſiecle, qu'il nous eſt très important de bien connoitre.

POUR LA SECONDE, elle eſt riche en ouvrages excellens qu'on y peut faire lire aux jeunes gens: l'hiſtoire de Tite-Live, les traités de Ciceron ſur l'orateur, ſes livres

* Immortalem illam Salluſtii velocitatem diverſis virtutibus conſecutus eſt. *Lib.* 10. *cap.* 1.

† Denſus, & brevis, & ſemper inſtans ſibi. *Quintil. Ibid.*

Ita creber eſt rerum frequentia, ut verborum prope numerum ſententiarum numero conſequatur. *Lib.* 2. *de Orat. n.* 56.

vres philoſophiques, & quelques-unes de ſes harangues. Mais tout cela demande encore du choix & du diſcernement; & je ne croi pas qu'on doive ſe faire une loi d'expliquer ces auteurs tout de ſuite. On ne peut pendant le cours d'une année entiere en voir qu'une partie fort bornée, quatre ou cinq livres par exemple de Tite-Live; encore eſt-ce beaucoup. En ce cas, n'eſt-il pas plus prudent de paſſer les endroits qui ſont moins intereſſans, tels que ſont dans la premiere décade la plupart de ceux où l'hiſtorien raporte les diſputes des Tribuns, & pluſieurs petites guerres, dont on ſe contente de leur donner de vive voix quelque idée, pour s'arrêter plus longtems ſur les grands événemens, qui plaiſent infiniment plus, & qui ſont plus capables de former l'eſprit? J'en dis autant des traités de Ciceron ſur l'éloquence & ſur la philoſophie, qui demandent encore plus qu'on y applique cette règle. Seroit-il ſupportable, en expliquant l'admirable livre intitulé *Orator*, qu'on vît tout entier & de ſuite le traité des nombres qui renferme près de cent chifres, & où il y a tant de choſes au deſſus de la portée des jeunes gens, & tout-a-fait inutiles par raport au but qu'on ſe propoſe, qui eſt de leur apprendre la langue Latine, & de leur former le goût? Il faut donc qu'un maitre habile & prudent faſſe le choix des endroits qu'il veut expliquer; & je lui appliquerois volontiers à cet égard ce que dit Quintilien en parlant de l'orateur: *Nihil eſſe*, *Lib. 6*

non modò in orando, ſed in omni vitâ, primi conſilio.

II.

De ce qu'il faut principalement remarquer en expliquant les auteurs dans les claſſes plus avancées.

On peut réduire à cinq ou ſix articles les remarques qu'on doit faire en expliquant les auteurs. 1°. La ſyntaxe, qui rend raiſon de la conſtruction des differentes parties du diſcours. 2°. La propriété des mots: c'eſt-à-dire, leur ſignification propre & naturelle. 3°. L'élégance du Latin, par où l'on fait connoitre ce que cette langue a de plus fin & de plus délicat. 4°. L'uſage des particules. 5°. Certaines difficultés particulieres plus marquées. 6°. La maniere de prononcer & d'écrire le Latin, qui n'eſt pas indifferente même pour l'intelligence des anciens auteurs. Je n'ajoute point ici ce qui regarde les penſées, les figures, la ſuite & l'économie du diſcours: parce que je me réſerve à en parler avec quelque étendue dans un autre endroit.

1. *De la Syntaxe.*

Comme cette partie n'a pu être enſeignée que très ſuperficiellement dans les deux premieres claſſes, il eſt abſolument néceſſaire que les jeunes gens en ſoient inſtruits plus à fond à meſure qu'ils avancent en âge.

Il

Il ne faut pas croire que la grammaire, * qui a plus de solidité que d'éclat, & qui par cette raison paroît à de certaines personnes mépriſable, ſoit indigne de ceux qui ſe trouvent dans les claſſes ſupérieures. † Elle a, non ſeulement de quoi éguiſer l'eſprit des jeunes gens, mais auſſi de quoi exercer l'érudition des maitres: & elle ne peut nuire qu'à ceux qui s'y arrêtent & s'y bornent, & non à ceux qui s'en ſervent comme d'un degré & d'un chemin pour paſſer à d'autres connoiſſances plus élevées. C'eſt elle qui met les jeunes gens en état de rendre raiſon des differentes conſtructions qui ſe rencontrent dans le diſcours, & de réſoudre beaucoup de difficultés, qui ſans ce ſecours ſont très embarraſſantes. Pour cela il faut qu'ils aient dans l'eſprit certaines règles courtes, nettes, préciſes, qui leur ſervent comme de clés pour entrer dans l'intelligence des auteurs.

On trouve dans ces auteurs le relatif *qui*, *quæ*, *quod*, conſtruit en differentes manieres. *Populo ut placerent quas feciſſet fabulas.* Terent. *Urbem quam ſtatuo veſtra eſt.* Virg. *Darius ad eum locum, quem Amanicas pylas vocant, pervenit.* Curt. *Ad eum locum,*

* Plus habet in receſſu, quàm in fronte promittit..... Sola omni ſtudiorum genere plus habet operis quàm oſtentationis, *Quintil. lib.* 1.

† Interiora velut ſacri hujus adeuntibus, apparebit multa rerum ſubtilitas, quæ non modò acuere puerilia ingenia, ſed exercere altiſſimam quoque eruditionem ac ſcientiam poſſit. *Ibid.*

Non obſtant hæ diſciplinæ per illas euntibus, ſed circa illas hærentibus, *ibid.*

locum, quæ appellatur Pharſalia, applicuit. Cæſ. Le maitre doit ſavoir exactement toutes les règles qui regardent le relatif. Il ne donne d'abord aux enfans que les plus ſimples & les plus faciles. Il leur explique les autres dans des claſſes plus avancées, à meſure que l'occaſion s'en préſente.

Il y a une infinité de manieres de parler dans la langue Latine, dont on ne ſauroit rendre raiſon qu'en ſouſentendant le mot *negotium*, ou quelque autre pareil. *Triſte lupus ſtabulis. Varium & mutabile ſemper femina.* Virg. *Parentes, liberos, fratres vilia habere.* Tac. *Annus ſalubris & peſtilens contraria.* Cic. *Ultimum dimicationis.* Liv. ſupp. *tempus. Amara curarum.* Horat. *Ad caſtoris.* ſupp. *ædem. Eſt regis.* ſupp. *officium. Abeſſe bidui.* ſupp. *itinere.*

En combien d'occaſions faut-il avoir recours, ou à quelque helléniſme, ou à d'autres règles, pour rendre compte de certaines conſtructions extraordinaires ? *Cum ſcribas, & aliquid agas quorum conſueviſti.* Lucceius Ciceroni. *Sed iſtum, quem quæris, ego ſum.* Plaut. *Illum, ut vivat, optant.* Terent. *Hæc me, ut confidam, faciunt.* Cic. *Iſtud, quicquid eſt, fac me ut ſciam.* Ter. *Abſtine irarum. Deſine lacrymarum. Regnavit populorum.*

Je me contente de ce petit nombre d'exemples. Ce qu'on en doit conclure, c'eſt qu'un maitre, pour être en état de bien expliquer les auteurs aux jeunes gens, & de leur rendre compte de tout, doit poſſéder en perfection toutes les règles de la ſyntaxe,

taxe, en avoir approfondi les raiſons, les avoir comparées avec les paſſages des anciens auteurs, & les rapeller autant qu'il ſe peut à de certains principes généraux qui ſervent comme de baſe & de fondement à l'intelligence du Latin. La Méthode Latine de Port-Roial fournit à un maitre la plus grande partie des réflexions qui lui ſont néceſſaires ſur cette matiere; & ce ſeroit une négligence bien condamnable, ſi l'on ne faiſoit point uſage d'un tel ſecours.

2. *De la propriété des mots.*

On doit avoir une attention particuliere à bien faire remarquer la propriété des mots, c'eſt-à-dire leur ſignification propre & naturelle; & pour cela marquer, ſelon le beſoin, leur origine & leur étymologie; d'où ils ſont dérivés; de quoi ils ſont compoſés. Quelques exemples rendront la choſe plus ſenſible.

REUS ſignifie également les deux parties qui plaident. *Reos appello, non eos modò qui arguuntur, ſed omnes quorum de re diſceptatur.* Lib. 2. de Orat. n. 183. *Reos appello, quorum res eſt.* Ibid. n. 321. On appelle auſſi *reus* celui qui s'eſt engagé par promeſſe ou autrement, & qui eſt enſuite obligé d'accomplir ce qu'il a promis. *Reus dictus eſt à re quam promiſit ac debet.* Paulus. D'où vient cette belle expreſſion de Virgile: *voti reus.* Cependant *reus* eſt ſouvent oppoſé à *petitor.* *Quis erat petitor?*

Fannius. Quis reus? Flavius. Pro Q. Rosc. n. 42. Et il paroit que c'étoit-là sa plus ordinaire signification.

CRIMEN en bonne Latinité signifie accusation, & il vient peut-être du Grec κρίμα, *judicium. Ingrati animi crimen horreo..... Laudem imperatoriam criminibus avaritiæ obteri... Falsum crimen, tanquam venenatum aliquod telum, in aliquem jacere.* Cic. Des personnes habiles croient que ce mot dans les bons auteurs ne signifie jamais crime: je n'oserois pas l'assurer.

FACINUS, signifie un coup de main, une action hardie. Quand il est seul, il signifie ordinairement un crime, une action noire. *Nihil ibi facinoris, nihil flagitii prætermissum.* Liv. Avec une épithete, il se prend également en bonne & en mauvaise part. *Qui aliquo negotio intenti, præclari facinoris, aut bonæ artis famam quærunt.* Sallust. *Facinus præclarissimum, pulcherrimum, rectissimum.* Cic. *Voluntario facinori veniam dari non oportere. .. Sceleſtum ac nefarium facinus.* Cic. Mais *facinorosus* ne se prend qu'en mauvaise part.

SOCORDIA & DESIDIA se trouvent joints dans la préface que Salluste a mise à la tête de son histoire de Catilina: *socordia atque desidia bonum otium conterere.* Ces deux mots ont à peu près la même signification, mais cependant avec quelque difference. Valla croit que l'un regarde l'esprit & l'autre le corps. *Socordia est inertia animi, desidia autem corporis.* Je ne sai si cette distinction est bien fondée.

So-

SOCORDIA a pour racine *cor*: dont les composés ſont *concors*, *diſcors*, *excors*, *vecors*, & *ſecors* ou *ſocors*, id eſt *ſine corde*. Ce dernier ſignifie, pareſſeux, lâche, négligent, nonchalant, indolent. *Nolim ceterarum rerum te ſocordem eodem modo.* Ter. *M. Glabrionem bene inſtitutum avi Scævolæ diligentia, ſocors ipſius natura negligenſque tardaverat.* Cic. *ſocors futuri*, Tac. qui ſe ſoucie peu de l'avenir. On voit par-là que *ſocordia* ſignifie lâcheté, pareſſe, négligence, lenteur. *Pœnus advena ab extremis orbis terrarum terminis noſtra cunctatione & ſocordiâ jam huc progreſſus.* Liv. Quintilien joint à ce ſubſtantif deux belles épithetes pour peindre cette nonchalance qui aveugle & endort la plupart des peres & des meres ſur les défauts de leurs enfans: *ſi non cæca ac ſopita parentum ſocordia eſt.* Tacite oppoſe *induſtria* à *ſocordia*. *Langueſcet alioqui induſtria, intendetur ſocordia.* On expliquera dans la ſuite ce que ſignifie *induſtria*.

DESIDIA vient de *ſedeo*, dont les dérivés ſont *obſes*, *præſes*, *reſes*, *deſes*, qui ont le génitif en *idis*. Ces deux derniers ſignifient pareſſeux, endormi, nonchalant, fainéant, oiſif, lent, qui ne fait rien. *Deſidem Romanum regem inter ſacella & aras acturum eſſe regnum rati..... Sedemus deſides domi, mulierum ritu inter nos altercantes.* . *Timere Patres reſidem in urbe plebem.* Liv. *Reſes aqua.* Var. eau croupie. On voit par-là ce que ſignifie *deſidia*. *Languori deſidiæque ſe dedere.* Cic. *Marceſcere deſidia*

& *otio*. Liv. Virgile ſe ſert heureuſement de ce mot pour caractériſer le faux roi des abeilles, que ſa fainéantiſe rendoit peſant & mal-propre. *Illę horridus alter Deſidiâ, latamque trahens inglorius alvum*; au-lieu que le véritable roi actif & laborieux éclatoit de beauté. Je ne puis m'empêcher d'ajouter encore le vers d'Horace ſi plein de ſens: *vitanda eſt improba Siren Deſidia*.

INDUSTRIA ſignifie proprement activité de l'eſprit, application, attention, travail, ſoin, diligence. *Ingenium induſtria alitur... Mihi in labore perferendo induſtria non deerit... Enitar deſideres aut induſtriam meam, aut diligentiam.... Perfectum ingenio, elaboratum induſtria.... Demoſthenes dolere ſe aiebat, ſi quando apificum antelucanâ victus eſſet induſtriâ.* Cic. INDUSTRIUS ſignifie auſſi proprement un homme laborieux, actif, vigilant. φιλόπονος. *Homo navus & induſtrius... Homo vigilans & induſtrius.... In rebus gerendis vir acer & induſtrius.* Cic. Comme c'eſt par le travail & l'application qu'on réuſſit dans les affaires, & qu'on ſe rend habile, je ne ſai ſi *induſtria* ne pourroit pas auſſi ſignifier induſtrie, adreſſe, habileté. Je n'oſerois pas le nier, mais je doute qu'on en trouve des exemples. Un maître n'oublie pas de faire remarquer aux jeunes gens que ce mot s'emploie encore dans un autre ſens: *de*, ou *ex induſtria*; exprès, à deſſein, de propos déliberé.

Il eſt bon de faire diſcerner aux jeunes gens la ſignification de certains mots, dont on n'aperçoit pas facilement la difference.

On

On confond assez souvent TUTUS & SECURUS. TUTUS signifie sûr, assuré, qui est sans danger, qui n'a rien à craindre; *Securus*, qui est sans crainte, sans soin, sans inquiétude: *quasi sine cura*. De-là vient ce beau mot de Seneque: *Tuta scelera esse possunt, secura non possunt.* Epist. 9.

Il y a de la difference entre GRATUS & JUCUNDUS. Le premier signifie une chose qui nous fait plaisir, & dont on sait bon gré: le second une chose agréable, & qui cause de la joie. Or une chose peut nous faire plaisir, & ne nous être pas agréable: comme d'être promtement instruit d'une nouvelle triste & fâcheuse, mais qu'il nous importe de savoir. Ciceron distingue ces deux significations. *Ista veritas, etiamsi jucunda non est, mihi tamen grata est.* Att. lib. 3 epist. 66. *Cujus officia jucundiora scilicet sæpe mihi fuerunt, nunquam tamen gratiora.* Lib. 4. epist. fam. 6.

Dans l'usage ordinaire GAUDERE & LÆTARI se confondent, & sont indifferemment employés. Cependant à parler exactement, ils ont une signification differente. *Gaudium* marque une joie plus moderée & plus intérieure; *lætitia* une joie qui éclate au dehors d'une maniere plus vive & moins mesurée. D'où vient que Ciceron dit qu'il y a des occasions où *gaudere decet, lætari non decet.* Tusc. Lib. 4. n. 66.

Il distingue aussi AMARE & DILIGERE. *Quis erat qui putaret ad eum amorem, quem erga te habebam, posse aliquid accedere? Tantum accessit, ut mihi nunc denique amare videar.*

dear, *antea dilexiſſe*. Ad Att. lib. 14. epiſt. 20. Il ſemble qu'*amare* marque un amour qui vient du cœur & de l'inclination, *diligere*, un amour fondé ſur l'eſtime.

Il peut arriver aux plus habiles gens de ſe tromper dans l'intelligence de certains mots dont l'uſage eſt rare, tels que ſont par exemple la plupart de ceux qui regardent les arts. Ciceron dans une lettre à ſon ami Atticus ne rougit point d'avouer qu'un matelot lui avoit appris la véritable ſignification d'un terme de marine, qu'il avoit longtems ignorée, & ſur laquelle il s'étoit trompé. *Arbitrabar ſuſtineri remos, cùm* INHIBERE *eſſent remiges juſſi. Id non eſſe ejuſmodi didici heri, cùm ad villam noſtram navis appelleretur: non enim ſuſtinent, ſed alio modo remigant. Id ab ἐποχῇ remotiſſimum eſt...* INHIBITIO *remigum motum habet, & vehementiorem quidem, remigationis navem convertentis ad puppim.* En effet Ciceron dans un ouvrage compoſé ſept ou huit ans avant la lettre qui vient d'être citée, avoit donné à ce mot, *inhibere*, le ſens qu'il reconnut depuis être faux. *Ut concitato navigio, cùm remiges* INHIBUERUNT, *retinet tamen ipſa navis motum & curſum ſuum intermiſſo impetu pulſuque remorum: ſic in oratione perpetua, cùm ſcripta deficiunt, parem tamen obtinet oratio reliqua curſum, ſcriptorum ſimilitudine & vi concitata.*

3. De

3. *De l'élégance & de la délicateſſe du Latin.*

QUOIQU'ON PUISSE dire des auteurs de la bonne Latinité que tout y eſt pur & élégant, il faut pourtant avouer qu'on y rencontre en pluſieurs endroits une certaine fineſſe d'élocution plus marquée, qui ſe fait bien ſentir & diſcerner à quiconque a du goût: comme dans un parterre rempli de belles fleurs, il y en a certaines d'un prix & d'une beauté exquiſe, que les connoiſſeurs ne confondent pas avec celles qui ſont plus communes. On s'aperçoit bientôt dans ceux qui compoſent en Latin, s'ils ont pris dans les anciens cette teinture d'une Latinité fine & délicate. On voit ſouvent des diſcours, où la diction eſt pure, correcte, intelligible, mais dénuée de cette grace dont nous parlons, en ſorte qu'on pourroit y appliquer ce mot de Tacite: *magis extra vitia, quàm cum virtutibus.*

Cette fineſſe & cette délicateſſe d'expreſſion conſiſte quelquefois dans un ſeul mot, quelquefois dans une phraſe entiere. J'en raporterai quelques exemples dans l'un & dans l'autre genre.

SATIETAS. Quand ce mot ſe dit de la nourriture, il eſt commun. *Cibi ſatietas & faſtidium ſubamara aliqua re revelatur, aut dulci mitigatur.* Cic. Mais dans le ſens figuré il a beaucoup d'élégance. *Cùm naturam ipſam expleveris ſatietate vivendi.... Ego mei ſatietatem magno labore meo ſupera-*

vari... Neceſſe eſt ut orator aurium ſatietatem delectatione vincat..... Difficile dictu eſt quænam cauſa ſit cur ea quæ maximè ſenſus noſtros impellunt, & ſpecie prima acerrimè commovent, ab iis celerrimè faſtidio quodam & ſatietate abalienemur.... Mirum me deſiderium tenet urbis, ſatietas autem provinciæ. Cic. *Sicubi eum ſatietas hominum, aut negoti ſi quando odium ceperat.* Ter. On met quelquefois SATIAS au lieu de *ſatietas*, & il n'eſt pas moins élégant.

Ex meo propinquo rure hoc capio commodi.
Neque agri, neque urbis, odium me unquam percipit.
Ubi ſatias cœpit fieri, commuto locum. Ter. Eun. 5. 6.

INSOLENS. INSOLENTIA. Ces mots dans le figuré ſont communs. *Inſolens hoſtis. Victoris inſolentia.* Dans le propre ils ont beaucoup d'élégance. Ils ſont compoſés de *in* pour *non*, & de *ſoleo*. *Is nullum verbum inſolens, neque odioſum, ponere ſolebat.* Cic. *Inſolens vera accipiendi.* Sall. *Animus contumeliæ inſolens.* Tac. *Ea requiruntur à me, quorum ſum ignarus & inſolens.... Moveor etiam loci ipſius inſolentiâ..... Propter fori judiciorumque inſolentiam, non modò ſubſellia, verùm etiam urbem ipſam reformidat.* Cic. *Offenderunt aures inſolentia ſermonis.* Liv. *Quos nulla mali vicerat vis, perdidere nimia bona, ac voluptates immodicæ, & eo im-*

impensius, quo avidius ex insolentia in eas se merserant. Liv. l. 33. n. 18.

UTOR. Ce verbe dans le simple n'a rien que de commun. *Ad liberalitatem vectigalibus uti.* Cic. Mais il a quelques autres significations fort élégantes. *Statuit nihil sibi gravius faciendum, quàm ut illa matre non uteretur.* Cic. Tout ce qu'il crut devoir faire après un si mauvais traitement, fut de ne plus voir une telle mere. *Adversis ventis usi sumus.* Cic. Nous avons eu les vents contraires. *Quo nos medico amicoque usi sumus.* Cic. Il étoit notre medecin & notre ami. *Mihi si unquam filius erit, nec ille facili me uteretur patre.* Ter. pour dire, *ero facilis erga illum.*

LES NOMS DIMINUTIFS ont une grande grace dans le Latin, & c'est un des endroits par où cette langue l'emporte beaucoup sur la nôtre. Il suffit de les indiquer, pour en faire sentir la délicatesse. *Homines mercedula adducti..... In hortulis suis requiescit (Epicurus,) ubi recubans molliter & delicatè nos avocat à nostris... Ithacam illam, in asperrimis saxulis tanquam nidulum affixam, dicitur sapientissimus vir immortalitati antepositisse... Incurrit hæc nostra laurus non solum in oculos, sed jam etiam in voculas malevolorum... Rogo te... ut amori nostro pluisculum etiam, quàm concedit veritas, largiare.. ut nosmetipsi vivi gloriola nostra perfruamur... Non vereor ne assentatiuncula quadam aucupari gratiam tuam videar... Narrationem mendaciunculis aspergere... Opus est limatulo & politulo judicio tuo... Te-*

nui-

nuic vlo apparatu significas Balbum fuisse contentum. Cic. *In unius mulierculæ animula si jactura facta fuerit... Cùm oppida, quæ quodam tempore florentissima fuerunt, nunc prostrata & diruta ante oculos jacerent, cœpi egomet mecum sic cogitare: Hem! nos homunculi indignamur, si quis nostrum interiit, aut occisus est, quorum vita brevior esse debet? cum uno loco tot oppidorum cadavera projecta jaceant.* Sulp. in Epist. ad Cic. De quel prix est ce diminutif *homunculi* pour faire sentir la petitesse de l'homme; & combien, pour marquer la force étonnante & la continuité de la voix dans un aussi petit corps que celui du rossignol, le diminutif est-il nécessaire? *Tanta vox tam parvo in corpusculo, tam pertinax spiritus.* Plin. Notre langue n'a point de mots pour rendre ces sortes de beautés.

Il y a une grande finesse dans plusieurs noms & verbes composés de la prépositon SUB, dont le propre est de diminuer la force & la signification de ces mots. *Subagrestis. Subrusticus. Subcontumeliosè. Quia tristem semper, quia taciturnum, quia subhorridum atque incultum videbant.. Subrauca vox. Subturpiculus. Subdubitare. Subirasci. Subinvidere. Suboffendere.* Cic.

LES VERBES FREQUENTATIFS, appellés ainsi, parce qu'ils signifient que la chose dont il s'agit se fait fréquemment, ont aussi quelquefois une grace particuliere. Il suffit d'en avertir. *Factito. Declamito. Lectito. Ad me scribas velim, vel potius scripsi-*

ſcriptites. Cic. *Aiunt eum, qui bene habitet, ſæpius ventitare in agrum.* Plin.

LA LECTURE de Ciceron eſt bien propre à faire ſentir cette fineſſe & cette délicateſſe d'élocution dont je parle. J'en raporterai quelques exemples plus longs & plus ſuivis.

1°. *Libandus eſt ex omni genere urbanitatis facetiarum quidam lepos, quo tanquam ſale perſpergatur omnis oratio.* Lib. 1. de Orat. n. 159. Voilà préciſément quelle eſt la Latinité de Ciceron. Quelle fineſſe dans ce mot, *libandus lepos!* Il l'emploie ſouvent ailleurs fort élégamment. *Nulla te vincula impediant ullius certæ diſciplinæ, libaſque ex omnibus quodcumque te maximè ſpecie veritatis movet.* l. 5. Tuſc. 82. *Omnibus unum in locum coactis ſcriptoribus, quod quiſque commodiſſimè præcipere videbatur, excerpſimus, & ex variis ingeniis excellentiſſima quæque libavimus.* 2. de Inv. 4. *Non ſum tam inſolens in dicendo, ut omni ex genere orationem aucuper, & omnes undique floſculos carpam atque delibem.* Pro Sext. 119.

2°. *Habeat tamen illa in dicendo admiratio ac ſumma laus umbram aliquam & receſſum, quo magis id quod erit illuminatum extare atque eminere videatur.* 3. de Orat. n. 99. Tous les termes ſont choiſis, & ſont propres à la peinture, d'où la métaphore eſt tirée: *umbra, receſſus, illuminatum, extare, eminere.* Et ce paſſage nous avertit de ne pas nous attendre à trouver cette délicateſſe dont nous parlons également répandue dans tout le diſcours.

3. *Di-*

30. *Dicebat Iſocrates, doctor ſingularis, ſe calcaribus in Epboro, contra autem in Theopompo frenis uti ſolere: alterum enim exultantem verborum audacia reprimebat, alterum cunctantem & quaſi verecundantem incitabat. Neque eos ſimiles effecit inter ſe, ſed tantum alteri affinxit, de altero limavit, ut id conformaret in utroque, quod utriuſque natura pateretur.* Lib. de Orat. n. 36.

Il y auroit ici beaucoup de choſes à obſerver: je ne m'arrête qu'à ces deux mots: *alteri affinxit, de altero limavit*, qui me paroiſſent d'une grande élégance. Qu'on y ſubſtitue *adjecit* & *detraxit*, qui leur ſont ſynonymes, quelle difference!

ALTERI AFFINXIT. *Affingere* en bonne Latinité ſignifie *adjungere. Ne illi vera laus detracta oratione noſtra, nec falſa afficta eſſe videatur.* Pro leg. Man. 10. *Faciam ut intelligatis id tota illa cauſa, quid res ipſa tulerit, quid error affinxerit, quid invidia conflarit.* Pro Cluent. 9.

DE ALTERO LIMAVIT. Ce mot dans le ſimple n'a rien qui frape. *In arbores exacuunt limantque cornua elephanti.* Plin. mais dans le figuré ſa ſignification a toujours quelque choſe de beau & de remarquable. Il ſignifie quelquefois ſeulement retrancher, & d'autres fois orner, parce que c'eſt en ôtant le ſuperflu que la lime polit & perfectionne les ouvrages. Il eſt pris ici dans le premier ſens: *de altero limavit;* auſſi bien que dans cet autre paſſage de Ciceron: *de tua benefica prolixaque natura limavit aliquid poſterior annus propter quæ-*

quandam tristitiam temporum. Epist. 3. l. 8. *Limare* pour signifier polir, orner, perfectionner, est aussi fort élégant. *Neque hæc ita dico, ut ars aliquid limare non possit... Hæc limantur à me politiùs.* Cic. *Limandum expoliendumque se alicui permittere.* Plin. jun.

La comparaison de plusieurs passages où les mêmes mots sont emploiés, peut servir beaucoup aux jeunes gens, & même aux maitres, pour enrichir leur mémoire d'un grand nombre de manieres de parler élégantes, & pour leur donner le goût de la bonne & de la pure Latinité. Le Trésor Latin de Robert Etienne, & à son défaut le dictionnaire de Charles Etienne qui est l'abregé du Trésor, & dont un habile maitre ne peut se passer, lui fournira une foule d'exemples, parmi lesquels il choisira ceux qui conviendront le mieux à son dessein. L'Apparat Latin de Ciceron ne lui sera pas d'une moindre utilité. Le soin qu'il prendra de faire un extrait des plus beaux passages, & de les transcrire, ne sera pas une peine inutile ni pour lui, ni pour ses disciples: sur-tout s'il est attentif à faire entrer dans ses thèmes une bonne partie de ces phrases choisies qu'il leur aura dites de vive voix.

4. *De l'usage des Particules.*

J'AVOIS oublié, dans la premiere édition de cet ouvrage, de traiter des *Particules*, qui ne sont pourtant pas une chose in-

indifferente ſoit pour l'intelligence de la langue Latine, ſoit pour la compoſition. On entend par ce mot les prépoſitions, les conjonctions, les adverbes, &c. Les particules contribuent beaucoup à la force, à la délicateſſe, à l'agrément de cette langue; & elles en font ſentir le tour & la propriété. Rien ne ſert plus à en marquer le génie, & le caractere particulier qui la diſtingue des autres. Rien ne fait mieux connoitre ſi un homme qui parle ou qui écrit aujourd'hui en Latin, poſſede les beautés & les fineſſes de cette langue, & s'il eſt bien verſé dans la lecture des anciens auteurs. Car il arrive quelquefois ſans qu'on s'en aperçoive, (& qui peut ſe flater d'être entierement exemt de ce défaut?) qu'on parle François en Latin, en ſuivant le même tour, le même arrangement, les mêmes façons de s'exprimer, que nous ſuivons dans notre langue, qui ſont abſolument differentes dans la Latine. Il eſt donc important d'apprendre aux jeunes gens l'uſage que font les bons auteurs de ces ſortes de particules: & cette étude peut convenir à toutes les claſſes, en proportionnant les remarques à la portée des écoliers.

Turſellin a compoſé ſur cette matiere un petit livre, qui eſt d'un très bon goût. Avant lui * Steuvéchius, Allemand fort habile, avoit traité le même ſujet avec beaucoup

* *Le titre de cet ouvrage eſt*: Godeſcalci Steuvechii Huſſani de particulis linguæ Latinæ liber. *Il eſt imprimé à Cologne en* 1580.

coup d'ordre & de préciſion. Ces deux livres peuvent être de quelque ſecours pour les maitres. On y voit combien les particules ſervent, non ſeulement à lier enſemble les périodes, ou les parties differentes d'une même phraſe, mais encore à orner & à varier le ſtile. Quelques exemples rendront la choſe plus claire.

PREPOSITION *à* ou *ab*.

Le premier mot qui ſe préſente dans Turſellin eſt la prépoſition *à* ou *ab*. Il en apporte 13 ou 14 differentes ſignifications, qu'il appuie de pluſieurs autorités: je n'en citerai qu'un petit nombre.

Si caput à ſole doleat. Plin. à cauſe du ſoleil.

Pecuniam numeravit ab ærario. Cic. des deniers du tréſor.

Vide ne hoc totum faciat à me. Cic. ne faſſe pour moi.

Mediocriter à doctrina inſtructus, anguſtus etiam à natura. Cic. du côté de l'inſtruction... du côté de la nature.

Ab recenti memoria perfidiæ, aliquanto minore cum miſericordia auditi ſunt. Liv. à cauſe du ſouvenir encore récent de leur perfidie.

Homo ab epiſtolis. Un ſecretaire, un homme chargé d'écrire les lettres.

ENIMVERO.

Ce mot a plusieurs significations différentes, où il entre quelque élégance.

Pour affirmer ou nier avec plus de force; pour insister fortement sur quelque chose. *Tum te abiisse hinc negas? .. Nego enimvero.* Plaut. *Tunc enimvero deorum ira admonuit.* Liv.

Pour marquer la joie, la promtitude avec laquelle on fait quelque chose. *Illi enimvero se ostendunt, quod vellet, esse facturos.* Cic.

On l'emploie aussi pour l'indignation. *Enimvero hoc ferendum non est.* Cic.

EO.

Cet adverbe se construit en différentes manieres.

Quarum rerum eo gravior est dolor, quo culpa major. Cic.

Eo tardius scripsi ad te, quòd quotidie te expectabam. Cic.

Id eo facilius credebatur, quia simile vero videbatur. Cic.

Non eo dico, C. Aquili, quo mihi veniat in dubium tua fides. Cic.

Un maître attentif fait faire usage de ces sortes de remarques. Il n'en propose pas beaucoup à la fois, pour ne point trop surcharger la mémoire des jeunes gens. Il les place à propos selon les occasions qui se présentent. Il les appuie de plusieurs exemples, pour les mieux inculquer; & il tâche de

de les faire entrer enſuite dans les thèmes qu'il donne à compoſer. Je croi que cette ſorte d'exercice peut beaucoup ſervir & pour l'intelligence de la langue, & pour l'élégance de la compoſition.

5. *Des endroits difficiles & obſcurs.*

LA DIFFICULTE' & l'obſcurité dans les auteurs peuvent venir ou de ce qui regarde l'hiſtoire, la fable, les antiquités; ou d'une conſtruction embarraſſée, & quelquefois irréguliere; ou d'expreſſions rares, métaphoriques, ſuſceptibles de pluſieurs ſens; ou de ce que le texte eſt peu correct, & qu'un même endroit ſe lit de pluſieurs manieres, qui ſouvent augmentent l'obſcurité, au-lieu de la diſſiper.

1°. La connoiſſance de la fable, de l'hiſtoire, des coutumes anciennes, eſt abſolument néceſſaire à un maitre pour être en état de bien entendre & d'expliquer les auteurs. Il ne doit pas s'arrêter trop longtems ſur ces matieres, mais il ne doit pas les ignorer, ni les négliger. Ce point ne doit pas faire l'eſſentiel de l'explication, mais il en doit faire partie. Il y a une érudition obſcure, mal digerée, chargée de faits inutiles & peu intereſſans, en un mot plus capable de gâter l'eſprit que de le former. On peut appliquer ici ce que dit Quintilien à un autre ſujet: *Inter virtutes grammatici habebitur aliqua neſcire.* Mais auſſi il y a ſur ce point une ignorance, qui ne pourroit venir que de pareſſe, & qui

Lib. 1. ca. 4.

ne seroit pas pardonnable à des personnes qui font profession de belles-lettres, qui passent une partie de leur vie sur les livres anciens, & qui par leur état sont chargées d'en donner aux autres l'intelligence. Je me propose de parler ailleurs de cette matiere, & de la traiter avec quelque étendue.

2°. Quand c'est l'embarras de la construction qui forme l'obscurité, elle est tout d'un coup dissipée en rangeant les mots dans leur ordre naturel. Cette phrase qui est au commencement de Tite-Live, *Utcumque erit, juvabit tamen rerum gestarum memoriæ principis terrarum populi pro virili parte & me ipsum consuluisse*, peut d'abord embarasser les jeunes gens. Elle n'a plus rien d'obscur pour eux, quand on en fait ainsi la construction: *Juvabit & (id est, etiam) me ipsum consuluisse pro virili parte memoriæ rerum gestarum populi principis terrarum.* Cet endroit du 6e livre, *ita omnia constante tranquilla pace, ut eò vix fama belli perlata videri posset*, a certainement quelque obscurité, qui disparoît dès qu'on en fait l'ordre: *Ita omnia tranquilla (sup. erant) pace constante, ut*, &c.

n. 1.

3°. Quelquefois la difficulté vient de certaines constructions extraordinaires, ou irrégulieres, qu'un mot peut éclaircir.

Liv. lib. 1. n. 9. *Eo melioribus usuras viris*, dit Romulus en parlant aux Sabines qui avoient été enlevées, *quòd annixurus pro se quisque sit, ut, cùm suam vicem functus officio sit, parentum etiam patriæque expleat desiderium.*

C'est

C'eſt la derniere partie de cette phraſe qui a quelque obſcurité. On la rend plus claire en lui donnant un peu plus d'étendue.

UT CUM *ſecundùm* SUAM VICEM, *ſeu, quod ad ſe propriè ſpectat ſuo quiſque* FUNCTUS OFFICIO SIT, *id eſt, cùm ſuæ quiſque conjugi amorem præſtiterit quem vir uxori debeat; cumulatiorem inſuper impendat caritatis modum, quo* PATRIÆ ET PARENTUM *amiſſorum illis jacturam* DESIDERIUM-*que* EXPLEAT.

Hinc patres, hinc viros orabant (Sabinæ mulieres) ne ſe ſanguine nefando ſoceri generique reſpergerent: ne parricidio maculârent partus ſuos, nepotum illi liberûm hi progeniem. Il n'y a d'obſcurité que dans le ſecond membre. Elle conſiſte dans ces derniers mots, *nepotum... liberum... progeniem*, qui ſignifient, *nepotes & liberos*: & encore plus dans ces premiers, *ne parricidio maculârent partus ſuos.* Elles appellent parricide le crime par lequel les beaux-peres & les gendres s'entretueroient les uns les autres, & elles les conjurent d'épargner cette honte, cette tache à leurs fils & à leur petits-fils, à qui l'on reprocheroit que leurs peres ou leurs grands-peres avoient été des parricides. Un habile interprete croit qu'il faut néceſſairement ſubſtituer *orbârent* à la place de *maculârent*: mais il ſe trompe, & cet exemple nous apprend qu'il ne faut pas facilement changer les textes.

Liv lib. 1. n. 19.

Tanaq. Faber.

Quia occiſione prope occiſos Volſcos movere ſua ſponte arma poſſe, id fides abierit. La conſtruction de ces derniers mots n'eſt pas

Liv lib. 3. n. 1

ordinaire, & elle demande un mot d'éclairciſſement. *Quia fides abierit, fides non ſit*, id eſt *credi non poſſit, occiſione prope occiſos Volſcos movere ſua ſponte arma poſſe, quia, inquam, credi non poſſit id ita eſſe....*

Liv. lib. 5. n. 27. *Sunt & belli ſicut pacis jura, juſteque ea non minus quàm fortiter didicimus gerere.* A quoi ſe rapporte *ea*? Le ſens l'emporte ici ſur la ſyntaxe. L'on ſent bien que *bella* doit être ſouſentendu.

Liv. lib. 5. n. 34. *Filiam pater averſentem cauſam doloris... elicuit, comiter ſciſcitando, ut fateretur*, &c. Cette expreſſion, *filiam pater elicuit ut*, &c. eſt rare, & demande d'être expliquée.

4°. D'autres fois une métaphore moins commune, ou une expreſſion ſuſceptible de pluſieurs ſens, embaraſſe le lecteur.

Liv. lib. 1. n. 1. *Diſſipatæ res nondum adultæ diſcordia forent: quas ſovit tranquilla moderatio imperii, eoque nutriendo perduxit, ut bonam frugem libertatis maturis jam viribus ferre poſſent.* Cet endroit eſt admirable, & pour le fond de la réflexion même, & pour la maniere dont elle eſt exprimée. Mais d'où eſt tirée la métaphore qui en fait la principale beauté? Car c'eſt par où doit commencer l'explication de cet endroit, qui ſans cela ne peut être bien entendu. Tite-Live a-t-il en vue les ſoins d'une nourrice, & la nourriture douce & légere dont l'enfance a beſoin avant que de pouvoir digerer un aliment plus ſolide? Ou bien ſe propoſe-t-il pour objet de ſa comparaiſon la chaleur moderée de la terre, qui après avoir enflé & attendri le grain, & en avoir fait ſortir d'a-

d'abord une petite pointe verdoiante, la fortifie insensiblement, & la conduisant par divers degrés à sa maturité, la met enfin en état de porter le poids de l'épi? J'ai vu deux habiles Professeurs, partagés sur l'intelligence de ce passage, appuier chacun leur sentiment de raisons fort plausibles: & certainement la chose n'est point sans difficulté.

Tite-Live termine la description du supplice des enfans de Brutus par cette excellente réflexion: *Nudatos virgis cædunt, securique feriunt; cùm inter omne tempus pater, vultusque & os ejus, spectaculo esset, eminente animo patrio inter publicæ pœnæ ministerium.* On donne à ces derniers mots, *animo patrio*, deux sens tout opposés. Les uns prétendent qu'ils signifient que dans cette occasion la qualité de Consul l'emporta sur celle de pere, & que l'amour de la patrie étouffa dans Brutus tout sentiment de tendresse pour son fils. Ce vers de Virgile, *vincet amor patriæ*, & le caractere d'insensibilité & de dureté que Plutarque donne à Brutus, semblent appuier ce premier sens. D'autres au contraire soutiennent, & leur sentiment paroit bien plus raisonnable & plus fondé dans la nature, que ces mots signifient qu'à travers ce triste ministere que la qualité de Consul imposoit à Brutus, quelque effort qu'il fît pour supprimer sa douleur, la tendresse de pere éclatoit malgré lui. Et le vers de Virgile emporte nécessairement ce sens, puisqu'il marque qu'il y auroit un combat entre les

Lib. 2 *s.*

Vita P blic.

ſentimens de la nature & l'amour de la patrie, & qu'enfin ce dernier l'emporteroit: *vincet amor patriæ.*

Ces ſortes de difficultés peuvent ſervir à former le jugement des jeunes gens, à leur donner un goût de critique juſte & exact, & à jetter dans leurs études une variété & une gaieté qui les leur rend plus agréables.

5°. Il y a un autre genre de difficultés, qui viennent de la corruption du texte. Il me ſemble qu'on doit cette juſtice aux bons auteurs de l'antiquité, quand on trouve dans leurs ouvrages des endroits d'une obſcurité impénétrable & dépourvus de tout ſens, de croire que le texte eſt vicieux, & qu'il y manque quelque choſe: & alors on a recours aux conjectures.

3. 49. *Dignos eſſe, qui armis (Volas) cepiſſent, eorum urbem agrumque Volanum eſſe.* M. le Febvre ſubſtitue, *dignum eſſe*, id eſt, *æquum.*

6. n. 14. *Non jam orationes modò Manlii, ſed facta popularia in ſpeciem, tumultuoſa eadem, qua mente fierent, intuenda erant.* Gronovius éclaircit cet endroit en changeant deux lettres, & ſubſtitue *intuenti. Facta, popularia in ſpeciem, tumultuoſa eadem, qua mente fierent intuenti, erant.*

5. n. 15. *Sic libris fatalibus editum eſſe, ut, quando aqua Albana abundaſſet, tum, ſi eam Romanus ritè emiſiſſet, victoriam de Veientibus dari.* La faute eſt évidente, *ut... dari*, ſoit qu'elle vienne de l'inadvertance de l'auteur, ou de l'ignorance du ſcribe.

Pline

Pline le naturaliſte parle ainſi du vermiſſeau d'où ſe forme l'abeille: *Id quod ex eluſum eſt, primum vermiculus videtur candidus, jacens tranſverſus, adhærenſque ita ut paſcere videatur.* Ces derniers mots, *ita ut paſcere videatur*, qui étoient dans toutes les éditions & dans tous les manuſcrits, ne forment aucun ſens raiſonnable: auſſi ont-ils fort embaraſſé tous les interpretes, qui ſe ſont donné la torture pour les expliquer, ou pour y ſubſtituer une autre leçon. Cet endroit a été parfaitement rétabli par le ſimple changement de quelques lettres: *ita ut pars ceræ videatur.* Comme ce vermiſſeau eſt blanc, & qu'il tient à la cire, il paroit en faire partie. On doit cette reſtitution, l'une des plus heureuſes qu'on ait en ce genre, au ſavant Pere Petau, & après lui au Pere Hardouin, qui avant que d'avoir vu la note de ſon confrere, avoit corrigé cet endroit de la même maniere: & il appuïe cette correction par un paſſage d'Ariſtote qui en démontre la néceſſité. *Plin. natur. II. ca 16.*

6. *De la maniere ancienne de prononcer & d'écrire le Latin.*

LE DON de la parole, & l'invention de l'écriture, ſont deux avantages ineſtimables, que la divine providence a bien voulu accorder à l'homme, & qu'il n'auroit jamais pu ſe procurer lui-même par ſes ſeuls efforts.

„ C'eſt, dit un grand homme en traitant *Gra raiſon 27.*

„ tant cette matiere, une invention merveilleuſe de compoſer de 25 ou 30 ſons, „ cette variété infinie de mots, qui n'aiant „ rien de ſemblable en eux-mêmes à ce qui „ ſe paſſe dans notre eſprit, ne laiſſent pas „ d'en découvrir aux autres tout le ſecret, „ & de faire entendre à ceux qui n'y peu„ vent pénétrer, tout ce que nous conce„ vons, & tous les divers mouvemens de „ notre ame. " C'eſt une ſeconde merveille, preſque auſſi admirable que la premiere, * d'avoir trouvé le moien par des figures tracées ſur le papier de parler aux yeux auſſi-bien qu'aux oreilles, de fixer une choſe auſſi légere que la parole, de donner de la conſiſtance aux ſons, & de la couleur aux penſées.

Il eſt bon de rendre de bonne heure les jeunes gens attentifs à ce double bienfait dont on fait uſage tous les jours, & preſque à chaque moment, & dont il eſt fort rare qu'on marque jamais à Dieu ſa reconnoiſſance.

La maniere ancienne d'écrire & de prononcer faiſant une partie eſſentielle de la grammaire, elle doit être enſeignée aux enfans dès qu'ils commencent à étudier. Mais on peut réſerver pour un âge plus avan-

* *Phœnices primi, ſi fama creditur, auſi*
Mandare rudibus vocem ſignare figuris. Lucan. l. 3.
C'eſt de lui que nous vient cet art ingénieux
De peindre la parole, & de parler aux yeux;
Et par les traits divers de figures tracées,
Donner de la couleur & du corps aux penſées. *Breb.*

vancé certaines obſervations qui ſuppoſent un jugement plus formé.

Il eſt abſolument néceſſaire aux jeunes gens de bien connoître la nature des lettres, & le raport qu'elles ont entre elles. Cette connoiſſance leur ſervira à mieux diſtinguer la cadence & l'harmonie des périodes, à découvrir l'étymologie de certains mots, à ſavoir comment on prononçoit autrefois, & quelquefois même à entendre dans les auteurs des endroits fort obſcurs, ou à reſtituer des paſſages corrompus.

Les anciens en parlant faiſoient toujours ſentir la quantité des voielles, & diſtinguoient toujours dans la prononciation les longues des breves. Nous obſervons cette diſtinction dans la pénultieme des mots de plus de deux ſyllabes, *amabam*, *circumdabam*: mais il n'en paroit ordinairement aucune trace dans ceux de deux ſyllabes, *dabam*, *ſtabam*; ce qui eſt un défaut très conſiderable. Par-là les vers Latins perdent dans notre bouche une grande partie de leur grace. C'eſt comme ſi en François nous prononcions *pate*, qui ſe dit des animaux, comme *pâte*, qui ſignifie de la farine détrempée avec de l'eau. M. Perrault, faute de connoître la nature des lettres, avoit avancé que l'*a* de *cano* dans ce vers de Virgile, *Arma virumque cano*, devoit ſe prononcer comme l'*a* pénultieme de *cantabo* dans ce vers critiqué par Horace, *Fortunam Priami cantabo & nobile bellum.* C'eſt, dit M. Deſpreaux en réfutant ſon adverſaire, une erreur qu'il a ſucée dans

le Collège, où l'on a cette mauvaise méthode de prononcer les breves dans les dissyllabes Latins, comme si c'étoient des longues.

Les anciens confondoient quelquefois l'*e* & l'*i* dans l'écriture, & apparemment aussi dans la prononciation. Quintilien remarque que de son tems on écrivoit *here* au-lieu d'*heri*: qu'on trouvoit dans plusieurs livres *sibe* & *quase* au-lieu de *sibi* & *quasi*, & que Tite-Live avoit ainsi écrit. De-là vient sans doute que ces lettres se mettent indifferemment dans de certains cas: *pelvem*, ou *pelvim*; *nave*, ou *navi*. De-là vient aussi que, comme dans la diphthongue *ei* l'*e* étoit fort foible & que l'on n'y entendoit presque que l'*i*, cette derniere lettre est demeurée seule dans de certains mots: *omnis*, pour *omneis*; ce qui est si commun dans Salluste.

Lib. 1. cap. 7.

* Crassus dans Ciceron reproche à Cotta qu'en retranchant l'*i*, & pesant trop sur l'*e* dans la diphtongue *ei*, il ne prononçoit pas comme les anciens orateurs, mais comme les moissonneurs, qui au rapport de Varron disoient *vellam* pour *veillam* ou *villam*. Un défaut, assez approchant de celui-là, est encore aujourd'hui fort ordinaire à beaucoup de personnes, qui prononcent l'*i* à peu près comme l'*e* dans les mots où l'*i* se trouve devant un *n*, comme *princeps*, *ingens*, *ingenium*, *induo*; au-lieu qu'il le

* Quare Cotta noster, & *e* pleniſſimum dicas, cujus tu illa lata, Sulpi- non mihi oratores antiqui, nonnunquam imitaquos, ſed meſſores videris xis, ut *iota* literam tollas, imitari. 3. *de Orat.* n. 46.

le faut prononcer dans ces mots comme on le fait dans la préposition *in*, & lorsque l'*i* est suivi d'autres lettres: *immitis*, *primus*.

La voielle *u* étoit prononcée *ou* par les Latins, & elle l'est encore ainsi par les Italiens & par les Espagnols, *Cuculus* se prononçoit comme nous dirions *concoulous*, d'où vient le mot François *coucou*: & ces mots dans l'une & l'autre langue n'ont été formés que par onomatopée, c'est-à-dire imitation du son, pour marquer le chant de cet oiseau. Or cette prononciation donne aux mots Latins une grace & une douceur particuliere. Nous en conservons quelque chose dans les mots où l'*u* est suivi d'un *m* ou d'un *n*: *dominum*, *dederunt*; qu'il ne faut pas prononcer comme si c'étoit un *o* plein, *dominom*, ce qui est pourtant assez ordinaire.

Parmi les quatre liquides, *l*, *r*, *m*, *n*, les deux premieres méritent parfaitement ce nom: car elles sont effectivement coulantes, & se prononcent avec facilité & viteſſe. L'*m* a un son fort sourd: c'est pourquoi Quintilien l'appelle *mugientem literam*. Il remarque que comme elle a quelque chose de pesant, * autrefois on la retranchoit a la fin, *die' hanc*: & que quand même on l'ecrivoit, elle ne se prononçoit presque point; *Multùm ille & terris jactatus, & alto*. Ainsi voilà encore dans ce vers une

* Etiamsi scribitur, tamen parum exprimitur: adeo ut penè cujusdam novæ literæ sonum fèddat. *Quintil. l. 9. c. 4.*

une douceur & une grace de prononciation qui nous eſt inconnue.

L'*s* eſt appellée ſifflante à cauſe du ſon qu'elle fait : c'eſt pourquoi anciennement on la retranchoit à la fin : *ſerenu' fuit. digu' loco.* Il y a des mots François où l'on ſupprime cette même lettre dans la prononciation, quoiqu'elle demeure dans l'écriture. *Vous nous faites...* Les Romains faiſoient toujours ſonner l'*s*, & la prononçoient pleinement au milieu du mot, comme au commencement : *miſeria*, comme *ſeria.* Ils doubloient même cette lettre au milieu, quand elle étoit précédée de voielles longues : *cauſſa. caſſus. diviſſiones.* * & c'eſt ainſi que Cicéron & Virgile écrivoient. Notre langue adoucit cette lettre au milieu, & elle a fait paſſer cette prononciation dans le Latin.

Quintil. l. 12. c. 10.

Le *z* ſe prononçoit chez les Latins d'une maniere fort douce, & qui, ſelon Quintilien, répandoit beaucoup d'agrément dans le diſcours. Il répondoit à peu près à notre *s* entre deux voielles, *Muſe*, mais en y joignant quelque choſe du ſon du *Delta* après l'*s*. C'eſt ainſi qu'en Grec les Doriens le prononçoient & l'écrivoient. *ουεἰδω* pour *ουεἰζω* ; ce qui certainement a beaucoup de douceur. Quelques-uns croient que le *d* ſe prononçoit avant l'*s*. *Mezentius. Medſentius.*

On

* Quomodo & ipſum (Ciceronem,) & Virgilium ſcripſiſſe, manus eorum docent. *Quintil. lib.* 1. *cap.* 13.

On voit par le raport de certaines lettres entre elles, comme du *b* & du *p*, du *d* & du *t*, pourquoi certains mots s'écrivent d'une maniere, & ſe prononcent de l'autre. Quintilien remarque que dans *obtinuit* la raiſon demande un *b*, mais que les oreilles n'entendent qu'un *p*. Il en eſt ainſi dans toutes les langues. Nous prononçons *grant eſprit*, *grant homme*, quoique nous écrivions *grand eſprit*, *grand homme*. *Lib.* I.

Les anciens faiſoient ſonner fortement l'aſpiration, ſur-tout avant les voielles, ce qui donnoit beaucoup de grace & de force à la prononciation. *Me-ne Iliacis occumbere campis Non potuiſſe*, *tuaque animam* HANC *effundere dextra*? I. Æn. 101. *Si Pergama dextra Defendi poſſent*, *etiam* HAC *defenſa fuiſſent*. 2. Æn. 291. Ces admirables vers perdent une partie de leur beauté, ſi l'aſpiration n'eſt pas fortement marquée. C'eſt un défaut très ordinaire aux jeunes gens, & ſur-tout aux Pariſiens, d'ont l'attention des maitres peut aiſément les corriger.

On a fait pluſieurs remarques utiles & importantes ſur l'*v* & l'*j* conſonnes, que les anciens ſans doute ne prononçoient pas tout-à-fait comme nous. Il n'eſt pas inutile que les jeunes gens en ſoient inſtruits, & qu'ils ſachent ce que c'étoit que le *Digamma Æolicum*, c'eſt-à-dire un double *gamma*, caractere deſtiné pour marquer l'*v* conſonne : TERMINAFIT, pour TERMINAVIT. L'Empereur Claude, tout maitre du monde qu'il étoit, n'eut pas le

eredit de le faire recevoir au nombre des lettres Latines.

On doit conclure de ces obſervations, & de beaucoup d'autres pareilles, que la maniere dont les Romains prononçoient le Latin, étoit en pluſieurs choſes très differente de celle dont nous le prononçons aujourd'hui : qu'ainſi leur proſe & leurs vers perdent une grande partie de leur grace dans notre bouche, comme nous voions que les nôtres ſont extrêmement défigurés par les étrangers qui ignorent notre maniere de prononcer. Ils avoient mille délicateſſes en prononçant, qui nous ſont abſolument inconnues. Ils diſtinguoient l'accent de la quantité, & ils ſavoient fort bien relever une ſyllabe ſans la faire longue, ce que nous ne ſommes point accoutumés à obſerver. Ils avoient même pluſieurs ſortes de longues & de breves, dont ils faiſoient ſentir la difference. Le peuple étoit très délicat ſur ce point, & * Ciceron témoigne qu'on ne pouvoit faire une ſyllabe plus longue ou plus breve qu'il ne faloit dans les vers d'une comédie, que tout le théatre ne s'élevât contre cette mauvaiſe prononciation, ſans qu'ils euſſent d'autre règle que le diſcernement de l'oreille,

* In verſu quidem theatra tota reclamant, ſi fuit una ſyllaba aut brevior aut longior. Nec verò multitudo pedes novit, nec ullos numeros tenet: nec illud, quod offendit, aut cur, aut in quo offendat, intelligit : & tamen omnium longitudinem & brevitatem in ſonis, ſicut acutarum gravium que vocum, judicium ipſa natura in auribus noſtris collocavit. *Orat.* n. 173.

le, qui étoit accoutumée à ſentir la difference des longues & des breves, comme auſſi de l'élevation ou de l'abaiſſement de la voix, en quoi conſiſte la ſcience des accens.

De telles obſervations ſur la maniere de prononcer & d'écrire des anciens peuvent être fort utiles; & même agréables aux jeunes gens, pourvu que les maitres en ſachent faire un choix judicieux, qu'ils les placent à propos, & qu'ils n'en propoſent pas en même tems un grand nombre, ce qui pourroit devenir ennuieux & rebutant. Ils peuvent en attendant qu'ils conſultent les originaux mêmes, s'inſtruire eu peu de tems & ſans beaucoup de travail ſur cette matiere dans la Méthode Latine de Port-Roial, d'où j'ai tiré la plus grande partie des réflexions que j'ai faites ſur ce ſujet. Ce livre, quoiqu'il ne ſoit pas ſans défauts, les peut mettre en état d'apprendre à leurs écoliers bien des choſes également utiles & curieuſes.

Ils y verront qu'il eſt mieux d'écrire *ſumſi*, *deliciæ*, *vindico*, *autor* ou *auctor*, *convicium*, *fecundus*, *felix*, *femina*, *fenus*, *fetus*, *lacrima*, *pœna*, *patricius*, *tribunicius*, *fictitius*, *novicius*, *quatuor*, *quicquid*, *Salluſtius*, *Appuleius*, *ſidus*, *ſolemnis*, *ſolliſtimum*, *ſulfur*, *ſubſiciva* ou *ſubſeſiva*, & beaucoup d'autres ſemblables obſervations appuiées de preuves & d'autorités.

BIBLIOTHECA BODLEIANA

De

III.

De la coutume de faire parler Latin dans les classes.

IL Y A, ce me semble, sur cette matiere deux extrêmités également vicieuses. L'une est de ne pas souffrir que les jeunes gens parlent dans les classes une autre langue que la Latine. L'autre seroit de négliger entierement le soin de leur faire parler cette langue.

1. POUR ce qui regarde le premier inconvénient, je ne comprens pas comment on peut exiger des enfans qu'ils parlent une langue qu'ils n'entendent point encore, & qui leur est absolument étrangere. L'usage seul peut suffire pour les langues vivantes: mais il n'en est pas ainsi de celles qui sont mortes, qu'on ne peut bien apprendre que par le secours des règles, & par la lecture des auteurs qui ont écrit dans ces langues. Or il faut un tems assez considerable pour parvenir à l'intelligence de ces auteurs.

D'ailleurs, en supposant même qu'on ne les obligeroit à parler Latin qu'après qu'on leur auroit expliqué quelques auteurs, y-a-t-il lieu d'esperer qu'alors même, en parlant entre eux & dans les classes, ils puissent s'exprimer d'une maniere pure, exacte, élégante? Combien leur échapera-t-il d'impropriétés, de barbarismes, de solécismes? Est-ce là un bon moien de leur apprendre la pureté & l'élégance du Latin; & ce lan-

angage bas & rampant du diſcours familier ne paſſera-t-il pas néceſſairement dans leurs compoſitions?

Si on les oblige dans ces premieres années à parler toujours Latin, que deviendra la langue du pays? Eſt-il juſte de l'abandonner ou de la négliger, pour en apprendre une étrangere? J'ai remarqué ailleurs que les Romains n'en uſoient pas ainſi pour leurs enfans: & bien des raiſons nous portent à les imiter en ce point. La langue Françoiſe s'étant emparé, non par la violence des armes ni par autorité, comme celle des Romains, mais par ſa politeſſe & par ſes charmes, de preſque toutes les Cours de l'Europe; les négociations publiques ou ſecretes, & les traités entre les Princes ne ſe faiſant preſque qu'en cette langue; étant devenue la langue ordinaire de tous les honnêtes gens dans les pays étrangers, & celle qu'on y emploie communément dans le commerce de la vie civile: ne ſeroit-il pas honteux à des François de renoncer en quelque ſorte leur patrie en quittant leur langue maternelle, pour en parler une dont l'uſage ne peut jamais être à leur égard ni ſi étendu, ni ſi néceſſaire? Pag. 24.

Mais le grand inconvénient de cette coutume, & qui me frape le plus, c'eſt qu'elle étrécit en quelque ſorte l'eſprit des jeunes gens, en les tenant dans une gêne & une contrainte qui les empêche de s'exprimer librement. Une des principales applications d'un bon maitre eſt d'accoutumer les

les jeunes gens à penſer, à raiſonner, à faire des queſtions, à propoſer des difficultés, à parler avec juſteſſe & avec quelque étendue. Cela eſt-il pratiquable dans une langue étrangere? & y a-t-il même beaucoup de maitres capables de le bien faire?

IL NE s'enſuit pas de tout ce que je viens de dire, qu'on doive entierement négliger cette coutume. Sans parler de mille occaſions imprévues qui peuvent arriver dans la vie, ſur-tout quand on voiage dans les pays étrangers, où la facilité d'entendre & de parler le Latin devient d'un grand ſecours, & quelquefois même d'une abſolue néceſſité: la plupart de ceux qui étudient dans les Collèges devant un jour s'appliquer quelques-uns à la Médecine, d'autres au Droit, un grand nombre à la Théologie, tous à la Philoſophie; ils ſont indiſpenſablement obligés, pour réuſſir dans ces études, de s'accoutumer de bonne heure à parler la langue de ces écoles, qui eſt la Latine.

Outre ces raiſons, l'habitude de parler Latin, quand elle eſt accompagnée d'une étude ſolide, peut ſervir à faciliter l'intelligence de cette langue, en la rendant plus familiere & comme naturelle; & elle peut auſſi aider pour la compoſition, en fourniſſant des expreſſions avec une plus grande & plus riche abondance.

Les Romains, qui ne devoient jamais parler en public la langue Grecque, par où ils auroient cru avilir la dignité de leur empire, s'exerçoient pourtant dans leur jeu-

jeuneſſe à compoſer dans cette langue, & ſans doute à la parler auſſi: & * Suetone remarque que Ciceron juſqu'à ſa préture fit toujours ſes déclamations en Grec.

Il eſt donc à propos de faire quelquefois parler Latin les jeunes gens dans les claſſes: de les obliger à s'y préparer au logis en liſant quelques hiſtoires dans les auteurs qu'on leur explique, dont on leur fera rendre compte d'abord en François, puis en Latin: de les interroger quelquefois en cette langue ſur les obſervations qu'on aura faites en expliquant les auteurs. Pour cela il faut que le maitre lui-même dans ſes explications mêle la langue Latine à la Françoiſe. Elles ne ſeroient pas d'une grande utilité pour les jeunes gens, ſi elles ſe faiſoient purement en Latin. Comme une langue étrangere laiſſe toujours beaucoup d'obſcurité, ils écouteroient avec moins de plaiſir, moins d'attention, & par conſéquent avec moins de fruit. Mais ſi l'on a quelque hiſtoire à raconter, quelque trait d'antiquité à raporter, quelque principe de rhétorique à établir, rien n'empêche qu'on ne faſſe tout cela d'abord en Latin: après quoi on répéte les mêmes choſes en François, en leur donnant plus d'étendue, & en les montrant ſous pluſieurs faces, afin de les faire mieux comprendre.

Cette méthode ne ſeroit pas ſeulement utile

* Cicero ad præturam uſque Græcè declamavit. *Suet. de clar. Rhet. n.* 1.

utile aux écoliers: elle ſerviroit auſſi beaucoup aux maitres, à qui elle procureroit une grande facilité de parler Latin, qui leur devient néceſſaire en bien des occaſions, & qui ne peut s'acquérir que par un long uſage & un fréquent exercice.

IV.

De la néceſſité & de la maniere de cultiver la mémoire.

DANS les éditions précédentes, j'ai oublié de dire quelque choſe ſur ce qui regarde la maniere d'exercer & de cultiver la mémoire des jeunes gens, ce qui n'eſt pourtant pas indifferent pour le progrès qu'ils peuvent faire dans les études. Je placerai ici quelques réflexions ſur ce ſujet.

La mémoire eſt une puiſſance, une faculté, par laquelle l'ame conſerve les idées & les images des objets qui ont été préſentés à l'eſprit, ou qui ont frapé les ſens.

DE TOUTES les facultés de l'ame il n'y en a gueres dont on puiſſe moins rendre raiſon que de la mémoire. En effet eſt-il aiſé de concevoir comment les objets qui s'offrent à l'œil, & les ſons qui frapent l'oreille, (& il en faut dire autant de tous les autres ſens, & encore plus des penſées & des notions les plus ſpirituelles,) peuvent imprimer ſur le cerveau des traces qui y gravent une image ſubſiſtante de ces objets, & qui au premier commandement de

de l'ame lui en rappellent le ſouvenir ? * Quelle eſt donc cette eſpece de magaſin & de ſpacieux garde-meuble, où l'homme met comme en dépôt tant de choſes, & ſi differentes? Quelle étendue doivent avoir les vaſtes champs de la mémoire, pour contenir un nombre infini de connoiſſances & de ſenſations de toute eſpece qui s'y amaſſent pendant une longue ſuite d'années ? Que de petites loges, que de niches differentes (qu'on me pardonne ces expreſſions) pour cette multitude incroiable d'objets qui ſont tous rangés à leur place ſans mêlange

&

* Magna vis eſt memoriæ, magna nimis; penetrale amplum & infinitum. Venio in campos & lata prætoria memoriæ meæ, ubi ſunt theſauri innumerabilium imaginum ſenſis invectarum. Ibi reconditum eſt quicquid cogitamus &c... Nec omnia recipit recolenda cùm opus eſt & retractanda grandis memoriæ receſſus, & neſcio qui ſecreti atque ineffabiles ſinus ejus. Quæ omnia ſuis quæque foribus intrant ad eam, & reponuntur in ea. Nec ipſa tamen intrant, ſed rerum ſenſarum imagines illic præſto ſunt cogitationi reminiſcenti eas... Ibi quando ſum, poſco ut proferatur quicquid volo. Et quædam ſtatim prodeunt, quædam requiruntur diutius, & tanquam de abſtruſioribus quibuſdam receptaculis eruuntur: quædam catervatim ſe proruunt, & dum aliud petitur & quæritur, proſiliunt in medium, quaſi dicentia: Ne fortè nos ſumus ? Et abigo ea manu cordis à facie recordationis meæ, donec enubiletur illud quod volo, atque in conſpectum prodeat ex abditis. *S. Auguſt. Conf. lib.* 10. *cap.* 7.

Quid ? Non hæc varietas mira eſt, excidere proxima, vetera inhærere? Heſternorum immemores, acta pueritiæ recordari ? Quid ? quod quædam requiſita ſe oſtentant, & eadem fortè ſuccurrunt; nec manet ſemper memoria, ſed aliquando etiam redit? *Quintil. lib.* 11. *cap.* 2.

& ſans confuſion ; ſans que l'un trouble l'autre, ou le déplace & le dérange ?

Mais au milieu d'un d'ordre ſi admirable & d'une économie ſi merveilleuſe, quelle inégalité quelquefois, &, ſi j'oſe m'exprimer ainſi, qu'elle bizarrerie ! Dans de certains tems les objets ſe préſentent d'eux-mêmes au premier ſignal, & dès qu'ils ſont appellés : dans d'autres ils ſe font longtems chercher, & il faut les tirer comme par force des recoins où ils ſe cachent, & des enfoncemens ſecrets où ils ſe tiennent renfermés. Ils viennent quelquefois tous enſemble par troupes, & il faut que l'eſprit, comme par un ſigne de la main, les écarte, pour diſcerner dans la foule ceux dont il a beſoin. Pendant que des choſes arrivées trente ou quarante ans auparavant ſont préſentes à l'eſprit, d'autres qui ſont toutes récentes lui échapent, & ſe dérobent à ſa vue.

Un accident, une maladie, effacent tout d'un coup toutes les traces qui étoient imprimées dans le cerveau : quelques années après, le rétabliſſement de la ſanté les fait toutes revivre.

SI LA MÉMOIRE eſt une faculté ſi pleine de merveilles dans ſa cauſe & dans ſes effets, on peut dire auſſi qu'elle eſt d'une utilité infinie pour tous les uſages de la vie, & ſur-tout pour l'acquiſition des ſciences. C'eſt elle qui eſt la gardienne & la dépoſitaire de ce que nous voions, de ce que nous liſons, & de tout ce que les maîtres ou nos propres réflexions nous apprennent.

nent. C'eſt un tréſor domeſtique & naturel, où l'homme met en ſureté des richeſſes ſans nombre & d'un prix infini. Sans elle l'étude de pluſieurs années deviendroit inutile, ne laiſſeroit après ſoi aucunes traces, & s'écouleroit continuellement de l'eſprit, comme la fable le dit de l'eau des Danaïdes. C'eſt elle, qui, après avoir ſuggeré à l'orateur dans le feu de la compoſition la matiere de ſon diſcours, lui en conſerve toutes les penſées, toutes les expreſſions, & l'ordre des unes & des autres, pendant des ſemaines & des mois entiers, & dans le tems de l'action les lui repréſente avec une fidelité & une exactitude qui ne laiſſe rien échaper.

* Son ſecours n'eſt pas moins admirable ni moins néceſſaire dans les diſcours qui ſe font ſur le champ, où l'eſprit, par une agilité étonnante, occupé en même tems des preuves, des penſées, des expreſſions, de l'arrangement, du geſte, de la prononciation, & allant toujours en avant au-delà de ce qui ſe dit actuellement, prépare de quoi fournir ſans ceſſe & ſans interruption à l'orateur, & remet le tout comme en dépôt à la mémoire qui d'une main fidele l'aiant reçu

* Quid ? extemporalis oratio non alio mihi videtur mentis vigore conſtare. Nam dum alia dicimus, quæ dicturi ſumus intuenda ſunt. Ita, cùm ſemper cogitatio ultra id quod eſt longiùs quærit, quicquid interim reperit, quodammodo apud memoriam deponit; quod illa quaſi media quædam manus acceptum ab inventione dat elocutioni. *Quintil. lib.* XI. *cap.* 2.

reçu de l'invention, & livré à l'élocution, le rend à l'orateur à point nommé, ſans prévenir ni retarder ſes ordres d'un moment.

UN TALENT ſi merveilleux & ſi néceſſaire eſt en même tems un préſent de la nature, & le fruit du travail. Il tient quelque choſe de l'une & de l'autre. Il doit ſon origine & ſa naiſſance à la nature, ſa perfection à l'art, * qui ne met pas en nous les qualités qui nous manquent abſolument, mais qui fait croitre & fortifie par la culture celles dont nous avons déja d'heureux commencemens.

Il eſt donc très important de s'appliquer de bonne heure à cultiver la mémoire dans les enfans, qui pour l'ordinaire l'ont très bonne; & qui d'ailleurs, dans ce bas âge, ne ſont preſque encore ſuſceptibles d'aucun autre travail; & cet exercice doit être continué régulierement dans les années ſuivantes.

Quand je dis que l'art peut beaucoup ſervir à fortifier la mémoire, je ne parle point de cette mémoire artificielle dont l'invention vient des Grecs, & dont Ciceron & Quintilien expoſent la méthode. Elle conſiſtoit à attacher à certains lieux & à certaines images les choſes & les mots que l'on vouloit retenir. On choiſiſſoit par exemple

Cic. l. 3. Rhet. n. 28-40. & lib. 2. de Orat. n 351-360. Quintil l. 11. cap. 2.

* Ars habet hanc vim, non ut totum aliquid, cujus in ingeniis noſtris pars nulla ſit, pariat & procreet; verum ut ea, quæ ſunt orta jam in nobis & procreata, educet atque confirmet. *Cic. Lib. 2. de Orat. n. 356.*

exemple pour lieux les differentes parties d'une maiſon, comme le veſtibule, le ſalon, la galerie, les chambres, &c. Dans le premier on mettoit l'Exorde, dans le ſecond la Narration, & ainſi du reſte. Dans le premier lieu où l'on avoit placé l'Exorde, on mettoit par ordre pluſieurs images, dont les unes ſignifioient les differentes parties & périodes de l'Exorde, & les autres en marquoient les expreſſions. Il ne paroit pas que dans l'antiquité aucun orateur ait fait uſage de cette méthode, moins propre ce ſemble à aider la mémoire, qu'à la troubler & à l'accabler par un nouveau travail: & c'eſt le jugement qu'en porte Quintilien. On parle d'un Curé en Languedoc qui faiſoit de cette méthode un uſage tout-à-fait admirable. On lui donnoit trois ou quatre cens mots qui n'avoient aucune liaiſon enſemble. Il les répétoit de ſuite en commençant ſoit par la tête, ſoit par la queue. C'étoit l'ordre des rues & des maiſons de Montpellier, dont il ſe ſervoit pour ſe fixer.

* UNE MEMOIRE heureuſe doit avoir deux qualités, deux vertus: la premiere, de recevoir promtement & ſans peine ce qu'on lui confie: la ſeconde, de le garder fidèlement. On eſt heureux quand ces deux qualités ſe trouvent jointes enſemble naturellement: mais le ſoin & le travail contribuent beaucoup à les perfectionner.

Il

* Memoriæ duplex virtus; facilè percipere, & fideliter continere. *Quintil. lib.* 1. *c.* 3.

Il y a des enfans en qui la mémoire paresseuse & rétive refuse d'abord tout service, & paroit condamnée à une entiere stérilité. Il ne faut pas se rebuter aisément, ni cèder à cette premiere résistance, que l'on a vu souvent être vaincue & domtée par la patience & la persévérance. D'abord on donne peu de lignes à apprendre à un enfant de ce caractere, mais l'on exige qu'il les apprenne exactement. On tâche d'adoucir l'amertume de ce travail par l'attrait du plaisir, en ne lui proposant que des choses agréables, telles que sont par exemple les fables de la Fontaine & des histoires frapantes. Un maitre industrieux & bien intentionné se joint à son disciple, apprend avec lui, se laisse quelquefois vaincre & devancer, & lui fait sentir par sa propre expérience qu'il peut beaucoup plus qu'il ne pensoit: *possunt, quia posse videntur.* Les louanges & la douceur ont ici bien plus de force que les reprimandes & la sévérité. A mesure qu'on voit croître le progrès, on augmente par degrés & insensiblement la tâche journaliere. Par cette sage économie on vient à bout de surmonter la stérilité ou plutôt la difficulté naturelle de la mémoire, & l'on est étonné de voir de jeunes gens, de qui d'abord l'on auroit été tenté de desesperer, devenir presque égaux en ce point à tous leurs compagnons.

Virgil.

Une règle générale, dans la matiere dont il s'agit ici, est de bien entendre & de concevoir nettement ce qu'on veut apprendre par cœur. L'intelligence contribue beau-

beaucoup certainement à aider & à faciliter la mémoire.

Pluſieurs perſonnes ont éprouvé auſſi qu'une lecture de ce qu'on veut apprendre par cœur, réitérée deux ou trois fois le ſoir avant que de ſe coucher, eſt d'une grande utilité, ſans qu'on puiſſe trop en rendre la raiſon: ſi ce n'eſt peut-être que les traces qui s'impriment alors dans le cerveau, n'étant point interrompues ni entrecoupées par la multiplicité des objets comme pendant le jour, s'y gravent plus profondément, & font une plus forte impreſſion, à la faveur du ſilence & de la tranquillité de la nuit.

Les vers ſont plus aiſés à retenir que la proſe, ſur-tout quand les jeunes gens ſont en état d'en diſcerner le nombre & la meſure: mais la proſe eſt plus propre à exercer & à fortifier la mémoire, parce qu'elle ſe laiſſe apprendre moins aiſément, aiant plus de liberté, & n'étant point aſtrainte à des meſures règlées & uniformes.

On trouve encore cet avantage d'une maniere plus ſûre dans des ſentences détachées, & qui n'ont entre elles aucune liaiſon, telles que ſont celles des Proverbes de Salomon & de l'Eccléſiaſtique. Il eſt bon de rompre la mémoire & de la domter par ce qu'il y a de plus difficile, afin que dans l'occaſion on la trouve préparée à tout.

On néglige trop, ce me ſemble, de faire apprendre dans les claſſes des endroits choiſis des Auteurs Grecs, & ſur-tout des

10. poëtes. L'exemple que j'ai cité d'un jeune homme de qualité, qui, avant que de ſortir du Collège, avoit récité par cœur Homere tout entier, nous marque d'un côté combien l'étude de la langue Grecque étoit pour-lors en honneur dans l'Univerſité, & de l'autre autoriſe d'une maniere bien éclatante la pratique que je conſeille ici.

IL FAUT bien ſe donner de garde de compter pour perdu le tems que l'on conſacre à cultiver ainſi la mémoire: il n'en eſt peut-être point de mieux emploié dans la jeuneſſe. C'eſt à la prudence des maitres à règler la tâche qu'on doit impoſer tous les jours aux écoliers, & à la proportionner, autant que cela ſe peut, à leur portée.

Dans les claſſes qui ne ſont pas trop nombreuſes, il me ſemble qu'un quart d'heure peut ſuffire pour faire réciter les leçons, d'autant plus que tous les ſamedis on y deſtine un tems plus conſiderable pour faire répéter toutes les leçons de la ſemaine.

Il vaut mieux les donner moins longues, & en moindre nombre, mais exiger qu'on les récite avec la derniere exactitude. La mémoire, qui panche toujours vers la liberté, & qui a peine à ſouffrir le joug, a beſoin d'être contrainte & aſſujettie, ſurtout dans les commencemens: & par-là elle contracte une heureuſe habitude de docilité & de ſoumiſſion à ce qu'on demande d'elle.

On ne peut trop mettre cet exercice en honneur, & je ſuis fâché qu'on ne continue pas

pas, même dans les classes supérieures; l'ancienne coutume de faire provoquer pour les places, qui servoit infiniment à y entretenir l'émulation, & à cultiver la mémoire. Il est une simplicité & une enfance qui sied bien à tout âge, & qui, sans rien diminuer du mérite de l'esprit, annonce une innocence de mœurs plus estimable que les qualités les plus brillantes.

Il y a une mémoire des mots, & une mémoire des choses. La premiere est celle dont nous avons parlé jusqu'ici, & qui consiste à réciter fidèlement & à rendre mot pour mot ce qu'on a appris par cœur. L'autre consiste à retenir, non les mots, mais le fonds, le sens, la suite des choses qu'on a lues ou entendues, comme d'une histoire, d'un plaidoier, d'un sermon: & cette sorte de mémoire n'est pas d'une moindre utilité que la premiere, qui y prépare & y contribue beaucoup, & elle est d'un usage bien plus général.

Il est important d'exercer aussi les jeunes gens dans cette sorte de mémoire, en leur faisant rendre compte de ce qu'ils ont lu ou entendu. Il faut commencer par ce qu'il y a de plus facile, comme des fables, & de courtes histoires: & s'ils omettent quelque circonstance essentielle, on le leur fait remarquer. Quand on leur a expliqué quelque harangue d'un historien, quelque livre d'un poëte, quelque plaidoier d'un orateur, rien ne peut leur être plus utile que de les faire revenir sur leurs pas, & de leur en faire dire le contenu, d'abord

en général, puis dans un plus grand détail, en raportant avec exactitude l'ordre & la division du discours, les differentes parties, & les preuves de chaque partie. J'en dis autant d'une instruction ou d'un sermon où ils auront assisté.

Je reviens à la mémoire des faits. Rien n'est plus ordinaire dans le monde que d'entendre des personnes qui ont de l'esprit & du goût pour la lecture, se plaindre qu'elles ne peuvent rien retenir de ce qu'elles lisent, & que quelque bonne envie qu'elles aient, & quelque effort qu'elles fassent, presque tout ce qu'elles ont lu leur échape, sans qu'il leur en reste rien qu'une idée confuse & générale.

Il faut avouer qu'il y a des mémoires infidèles, &, s'il est permis de s'exprimer ainsi, entr'ouvertes de tous côtés, qui laissent écouler tout ce qu'on leur confie. Mais souvent ce défaut vient de la négligence. On ne cherche dans ses lectures qu'à satisfaire sa curiosité pour le présent, sans se mettre en peine de l'avenir. On songe plus à lire beaucoup, qu'à lire utilement. On court avec rapidité, & l'on veut toujours voir de nouveaux objets. Il n'est pas étonnant que ces objets, multipliés à l'infini, & qu'on se donne à peine le tems d'effleurer, ne fassent qu'une légere impression, qui s'efface dans le moment, & dont il ne demeure aucune trace. Le remede seroit de lire plus lentement, de répéter plusieurs fois la même chose, de s'en rendre compte à soi-même: & par cet exercice, d'abord un peu péni-

pénible & assujettissant, on parviendroit, sinon à se ressouvenir parfaitement de tout ce qu'on a lu, du moins à en retenir la plus grande partie, & ce qu'on y a trouvé de plus essentiel. Si l'on pouvoit prendre sur soi de se gêner de la sorte pendant quelque tems, on reconnoitroit que, si l'on retient peu de choses de ses lectures, ce n'est pas tant à l'infidelité de la mémoire qu'il s'en faut prendre, qu'à sa propre paresse.

JE FINIRAI ce petit Traité par une réflexion qui auroit peut-être dû être placée dès le commencement. Elle regarde le choix & le discernement dont on doit user en cultivant la mémoire. Tout n'est pas également beau dans les Auteurs: & quoique dans Virgile, par exemple, tout mérite d'être appris, il y a néanmoins des endroits plus éclatans, plus utiles que les autres: & comme on ne peut pas charger la mémoire du commun des jeunes gens d'un Auteur entier, le bon-sens & la raison demandent qu'on fasse choix des endroits les plus propres à former l'esprit & le cœur par la beauté des pensées & par la noblesse des sentimens. Ce discernement est encore plus nécessaire dans les autres Ecrivains, tels que sont les Historiens & les Orateurs, qui ne doivent pas être proposés de suite, mais par endroits & par morceaux.

L'Université a sagement ordonné de sanctifier pendant tout le cours des études l'exercice de la mémoire, en faisant apprendre tous les jours aux jeunes gens quelques versets de l'Ecriture Sainte.

LIVRE SECOND.

DE

LA POESIE.

LA matiere dont il s'agit ici demanderoit seule un ouvrage entier, si l'on vouloit lui donner une juste étendue. Mais le dessein que je me propose d'instruire de jeunes gens, ou peut-être tout au plus de jeunes maitres, m'oblige de me renfermer dans des bornes plus étroites. Je ferai d'abord quelques réflexions générales sur la poësie considerée en elle-même: ensuite je descendrai dans le détail, & je donnerai quelques règles sur la versification, & sur la maniere de lire les poëtes.

CHA-

CHAPITRE PREMIER.

DE LA POESIE EN GENERAL.

LEs réflexions que j'ai à faire ſur la poëſie en général, ſe réduiront à examiner, quelle eſt la nature & l'origine de la poëſie; par quels degrés elle a dégénéré de ſa premiere pureté; ſi la lecture des poëtes profanes peut être permiſe dans des écoles chrétiennes; enfin ſi l'uſage des noms & du miniſtere des divinités paiennes peut être toleré dans le chriſtianiſme.

ARTICLE PREMIER.

De la nature & de l'origine de la Poëſie.

SI l'on veut remonter juſqu'à la premiere origine de la poëſie, on ne peut douter, ce me ſemble, qu'elle ne prenne ſa ſource dans le fonds même de la nature humaine: & qu'elle n'ait été d'abord comme le cri & l'expreſſion du cœur de l'homme, ravi, extaſié, tranſporté hors de lui-même à la vûe de l'objet ſeul digne d'être aimé, & ſeul

quée par les geſtes de ſes mains en jouant des inſtrumens, & par le treſſaillement de ſes pieds en danſant.

C'eſt-là proprement l'origine de la poëſie. C'eſt ce qui en forme le fond & l'eſſence. C'eſt de là que partent l'enthouſiaſme des poëtes, la fécondité de l'invention, la nobleſſe des idées & des ſentimens, les ſaillies de l'imagination, la magnificence & la hardieſſe des termes, l'amour du grand, du ſublime, du merveilleux. C'eſt de là que par une ſuite néceſſaire nait l'harmonie des vers, la chute des rimes, la recherche des ornemens, le penchant à répandre par-tout des graces, de l'agrément, & des charmes. Car le ſouverain bien étant auſſi la ſouveraine beauté, il eſt naturel à l'amour de chercher à embellir & à parer tout ce qu'il aime, & de ſe repréſenter ſous une figure agréable tous les objets qui lui plaiſent.

Il eſt aiſé de reconnoitre tous ces caracteres de la poëſie, ſi l'on remonte aux premiers tems où elle étoit pure & ſans mêlange; & ſi l'on examine les plus anciennes pieces que nous ayons en ce genre, tel qu'eſt le célèbre Cantique de Moïſe ſur le paſſage de la mer rouge. Ce Prophete, auſſi bien qu'Aron, Marie, & les autres Iſraëlites ſpirituels, découvrant dans ce grand événement l'affranchiſſement de la tyrannie du démon que Jéſus-Chriſt devoit procurer au peuple de Dieu, & portant leur vue juſqu'à la parfaite liberté qui ſera accordée à l'Egliſe à la fin du monde, lorſ-

Cant cantica Moyſi, Dei. A cal. 15

ne le lui montre que dans Dieu. Auſſi n'étoit-elle chez le peuple ſaint conſacrée qu'à la religion. Elle ne s'occupoit qu'à chanter les louanges du Créateur, qu'à relever ſes divins attributs, qu'à célébrer ſes bienfaits: & l'éloge même des grands hommes qu'elle faiſoit quelquefois entrer dans ſes cantiques, avoit toujours raport à Dieu.

C'eſt ce qui a fait, même chez les anciens peuples idolâtres, la premiere matiere de leurs vers; tels que ſont les hymnes qu'on chantoit pendant les ſacrifices, & dans les feſtins qui en étoient la ſuite; tels que ſont les Odes de Pindare, & des autres poëtes lyriques; tels qu'eſt la Théogonie d'Heſiode.

Des dieux la poëſie deſcendit peu à peu aux demi-dieux, aux héros, aux fondateurs des villes, aux libérateurs de la patrie; & elle s'étendit à tous ceux qu'on regardoit comme les auteurs de la félicité publique, & comme des génies tutélaires. Le paganiſme, prodiguant la divinité à tout ce qui portoit le caractere d'une bonté aſſez puiſſante pour procurer des avantages qui paſſoient la portée ordinaire des hommes, & qui tenoit du merveilleux, crut qu'il étoit juſte de faire entrer en partage des louanges des dieux, ceux qui partageoient avec eux la gloire de procurer au genre humain les plus grands biens qu'il connût, & le ſeul bonheur qu'il deſirât.

Les poëtes ne pouvoient traiter ces grands ſujets ſans faire l'éloge de la vertu, comme étant le plus bel appanage de la divi-

nité, & comme aiant ſervi de principal inſtrument aux grands hommes pour les élever à la gloire qu'on admiroit en eux. Par l'inclination naturelle qu'on a d'orner tout ce que l'on aime, & que l'on veut rende aimable aux autres, ils s'appliquerent à relever par les plus vives couleurs la beauté de la vertu, & à répandre tous les charmes & tous les agrémens poſſibles dans leurs maximes & dans leurs inſtructions, afin de les faire mieux goûter aux hommes. Mais ce n'étoit point par le motif d'un amour ſincere qu'ils euſſent pour la vertu en elle-même, puiſqu'ils enſeveliſſoient dans un profond ſilence toutes les vertus obſcures, quoique ſouvent plus ſolides, & toujours plus néceſſaires à la vie ordinaire du commun des hommes, & qu'ils réſervoient toutes leurs louanges pour celles qui attiroient les applaudiſſemens populaires, & qui brilloient avec plus d'éclat aux yeux de l'orgueil, & de l'ambition.

ARTICLE SECOND.

Par quels degrés la Poëſie a dégénéré de ſon ancienne pureté.

COmme les hommes entierement plongés dans les ſens, y faiſoient conſiſter tout leur bonheur, & ſe livroient ſans meſure au plaiſir de la bonne chere, & aux attraits de l'amour charnel: c'étoit une conſé-

séquence naturelle, que regardant les dieux comme souverainement * heureux & par état, ils leur attribuassent la félicité la plus complette dont ils eussent eux-mêmes l'expérience & l'idée; qu'ils se les représentassent comme passant leur vie dans les festins & dans la volupté, & qu'ils y attachassent les * suites ordinaires & les vices qu'ils en jugeoient inséparables. *Μάκαρες δαίμονες.

Ce principe de leur théologie les conduisit bien-tôt à se faire un devoir de religion de consacrer par des sacrifices solennels & par des fêtes publiques toutes ces passions & tous ces desordres qu'ils supposoient dans leurs dieux. Et ils s'y porterent par le plaisir secret de voir retracée dans de si respectables modèles l'image de leurs propres passions, & d'avoir pour fauteurs & pour complices de leurs débauches les dieux mêmes qu'ils adoroient. De-là étoit venu l'usage si ancien des bois sacrés qui accompagnoient presque toujours les temples, afin de couvrir par leur ombre & par leurs retraites les plus grandes infamies. De là le culte de Béelphegor, dont il est parlé au chapitre 25 des Nombres, & qui se réduisoit, selon l'Apocalypse, à manger & à commettre la fornication: *edere & fornicari.* De-là ce qu'Hérodote raporte des cérémonies de Babylone, & ce que le prophete Baruch en avoit dit longtems avant lui. Apoc. 24.

* *L'ivresse de Bacchus & de Silene, les plaisanteries de Momus, les fonctions de l'échanson Hebé, le nectar & l'ambroisie, &c. les mariages, les jalousies, les querelles, les divorces, les adulteres, les incestes, &c.*

lui. De-là ces differentes ſortes de myſteres qui cachoient tant d'ordures, & dont le ſecret étoit ſi ſévèrement commandé.

Dans l'école d'une Théologie ſi profane que pouvoit dire la poëſie, elle qui étoit particulierement conſacrée à la religion, & qui étoit l'interprete naturelle des ſentimens du cœur ? Son miniſtere exigeoit qu'elle chantât les dieux tels que la religion publique les lui montroit, & qu'elle les repréſentât avec les caracteres, les paſſions, & les avantures que leur donnoit la renommée. C'étoit la religion qui lui inſpiroit ces invitations : *Adſis lætitiæ Bacchus dator.* C'étoit la religion qui lui dictoit cette maxime : *Sine Cerere & Bacchо friget Venus.* Comment la poëſie ſe ſeroit-elle diſpenſée de ſuivre les égaremens du paganiſme, pendant que le paganiſme lui-même ſuivoit les égaremens du cœur ? Elle devoit néceſſairement dégénérer à proportion de ce que ces deux ſources, dont elle dépendoit, dégénéroient ; & elle ne pouvoit ſe défendre de contracter les vices de l'une & de l'autre. A juger donc ſainement des choſes, ce n'eſt pas-là poëſie qui eſt la premiere cauſe de l'impiété paienne, ni de la corruption des mœurs : mais c'eſt la corruption du cœur, qui, après avoir infecté la religion, a infecté la poëſie, puiſque celle-ci ne parle que le langage que le cœur lui dicte.

On doit néanmoins avouer que la poëſie à ſon tour a beaucoup contribué à entretenir cette double dépravation. Il eſt certain

tain que cette théologie profane & ſenſuelle auroit eu infiniment moins d'autorité ſur les eſprits, moins d'éclat & de cours parmi le peuple même, ſi les poëtes n'avoient épuiſé en ſa faveur tout ce qu'ils avoient d'eſprit, de délicateſſe, & de graces; & s'ils ne s'étoient étudié à emploier les couleurs les plus vives pour farder des vices & des crimes, qui ſeroient tombés dans le décri ſans la parure qu'ils leur prêtoient pour en couvrir la difformité, l'abſurdité, & l'infamie.

C'eſt le fondement des juſtes reproches que les ſages du paganiſme ont fait aux poëtes. C'eſt le ſujet de la plainte que Ciceron forme en particulier contre Homere, d'avoir communiqué aux dieux les défauts des hommes, au-lieu de donner à ceux-ci les vertus des dieux. *Fingebat hæc Homerus, & humana addeos transferebat; divina mallem ad nos.* C'eſt le motif qui porta Platon à bannir de ſa République les poëtes, ſans même en excepter Homere, qui n'a pourtant jamais eu de plus grand admirateur que lui, ni peut-être de plus fidèle imitateur. Eſt-ce, dit-il, une belle leçon de tempérance pour les jeunes gens, d'entendre dire à Ulyſſe chez Alcinoüs que le plus grand bonheur & le plus grand plaiſir de la vie eſt de ſe trouver à une bonne table, & d'y faire bonne chere? Ce que dit Phénix des préſens, qui ſeuls ſont capables d'appaiſer les dieux & les hommes; & ce que fait Achille en ne rendant le corps d'Hector qu'à prix d'argent, eſt-il bien ca-

Lib. 1. Tuſcul. n. 65.

Lib. 3. de Republ.

pa-

pable de leur inſpirer des ſentimens de généroſité ? Apprendront-ils à mépriſer les douleurs & la mort, & à faire peu de cas de la vie, quand ils verront les dieux & les héros ſe déſoler pour la mort de quelque perſonne qui leur étoit chere ; & qu'ils entendront dire à Achille même qu'il aimeroit mieux être ſur la terre le valet du plus pauvre laboureur, que le Roi de tous les morts dans les enfers ? Ce qui révolte davantage Platon contre Homere, c'eſt ce que ce poëte raporte des dieux : leurs querelles, leurs diviſions, leurs combats, leurs bleſſures, leurs vols, leurs adulteres, & leurs excès pour les débauches les plus infames : tous faits ſelon lui ſuppoſés, & qui n'auroient pas dû être mis au grand jour, quand même ils auroient été vrais. * Ciceron impute auſſi aux poëtes ces abſurdes fictions qui rendent les dieux du paganiſme ſi ridicules, & il en fait un long dénombrement.

L'un & l'autre ſe trompoient en ce point, qu'ils ne remontoient pas juſqu'à la premiere ſource du deſordre. Homere n'étoit point l'inventeur de ces fables. Elles étoient

* Nec multo abſurdiora ſunt ea quæ, poetarum vocibus fuſa, ipſa ſuavitate nocuerunt : qui & ira inflammatos, & libidine furentes induxerunt deos, feceruntque ut eorum bella, pugnas, prælia, vulnera videremus : odia præterea, diſſidia, diſcordias, ortus, interitus, querelas, lamentationes, effuſas in omni intemperantia libidines, adulteria, vincula, cum humano genere concubitus, mortaleſque ex immortali procreatos. *Lib.* 1. *de nat. deor. n.* 42.

toient bien plus anciennes que lui, & faiſoient partie de la théologie paienne. Il peignoit les dieux tels qu'il les avoit reçus de ſes peres, & tels qu'ils étoient crus & connus de ſon tems. C'étoit donc à la religion même qui ſuppoſoit de tels dieux, & non à la poëſie qui les repréſentoit ſous l'idée qu'on en avoit, que Platon devoit s'en prendre. Et c'étoit-là en effet le ſecret motif de la loi par laquelle il chaſſoit de ſa République les poëtes. Car toute la théologie du paganiſme étoit partagée entre deux écoles: * celle des poëtes, & celle des philoſophes. Les premiers conſervoient le précis de la religion populaire, qui étoit établie par des coutumes & des traditions immémoriales, autoriſée par les loix de l'Etat, liée aux fêtes & aux cérémonies publiques. Les philoſophes rougiſſant en ſecret des erreurs groſſieres du peuple, enſeignoient à l'écart une religion plus pure, & dégagée de cette multitude de dieux pleins de vices & de paſſions honteuſes. Ainſi Platon en excluant de ſa République les poëtes, banniſſoit par une conſéquence néceſſaire toute la religion populaire, pour y ſubſtituer la ſienne; & par ce détour adroit il ſe mettoit à couvert de la ciguë de Socrate, qui avoit bleſſé la délicateſſe du peuple en s'expliquant trop ouvertement contre les ſuperſtitions de la religion ancienne & dominante.

Cet-

* Per idem temporis intervallum extiterunt poëtæ, qui etiam theologi dicerentur, quoniam de diis carmina faciebant. *S. Aug. lib.* 18. *de Civit. D.* c. 14.

Cette réflexion ſert à lever la contradiction qui paroît dans la conduite que les Athéniens tinrent à l'égard d'Ariſtophane & de Socrate. On ne ſait pourquoi ils ſont ſi impies au théatre, & ſi religieux dans l'Aréopage: & pourquoi les mêmes ſpectateurs couronnent dans le poëte les boufonneries ſi injurieuſes aux dieux, pendant qu'ils puniſſent de mort le philoſophe qui en avoit parlé avec beaucoup plus de retenue.

Ariſtophane, en repréſentant ſur le théatre les dieux avec des caracteres & des défauts qui excitoient la riſée, ne faiſoit qu'en copier les traits d'après la théologie publique. Il ne leur imputoit rien de nouveau & de ſon invention, rien qui ne fût conforme aux opinions populaires & communes. Il en parloit comme tout le monde en penſoit, & le ſpectateur le plus ſcrupuleux n'y apercevoit rien d'irréligieux qui le ſcandalizât, & ne ſoupçonnoit point le poëte du deſſein ſacrilege de vouloir jouer les dieux.

Au contraire Socrate combattant la religion même de l'Etat; renverſant le culte héréditaire & paternel, avec toutes ſes ſolennités, ſes cérémonies, ſes myſteres; choquant tous les préjugés établis & reçus, paroiſſoit un impie déclaré: & le peuple irrité d'une témérité ſi ſacrilege, qui attaquoit tout ce qu'il reſpectoit comme plus ſacré, croioit devoir rallumer tout le feu de ſon zèle pour venger ſa religion. Car il faut néceſſairement une religion à l'homme. Il

ne

ne peut s'en paſſer. Les principes en ſont trop profondément gravés dans le cœur pour l'étouffer. Mais il veut qu'elle ſoit indulgente, commode, complaiſante; & que loin de gêner ſes panchans naturels, ou de les condamner, elle les excuſe & les autoriſe. C'étoit une religion de ce caractere que les Athéniens aimoient; & c'étoit en la leur repréſentant avec ces couleurs, qu'Ariſtophane attiroit leurs applaudiſſemens & leurs louanges.

Le même motif inſpira aux Romains beaucoup d'indulgence pour le théatre, & les engagea même à conſacrer en quelque ſorte la licence qu'il ſe donnoit contre les dieux, en la faiſant entrer dans les cérémonies de la religion, dont les jeux ſcéniques faiſoient partie: quoique d'un autre côté la ſévérité des magiſtrats fût fort attentive à mettre l'honneur des citoiens à l'abri des traits de la Satyre. En effet, ces jeux ne décrioient point les dieux dans l'eſprit du peuple, qui étoit accoutumé dès ſon enfance à les reſpecter avec les mêmes paſſions que la ſcène leur donnoit, & qui par ces ſortes de plaiſanteries ne perdoit rien pour eux de ſa vénération ordinaire: au-lieu que les Satyres deshonoroient véritablement les grands hommes de la République dans l'eſprit du peuple Romain; & en les faiſant regarder par le public avec moins d'eſtime & de reſpect, elles les rendoient moins utiles au ſervice de l'Etat & au commandement.

Saint Auguſtin reproche aux Romains avec autant de force que d'eſprit une con- *S Aug. lib. 2. de Civ. D. cap. 12.*

conduite ſi bizarre. Quoi, dit-il en s'adreſſant à Scipion dont il avoit cité quelques paroles ſur ce ſujet, vous trouvez qu'il eſt beau d'avoir interdit ſous peine de mort aux poëtes d'attaquer aucun des Romains, pendant qu'on leur laiſſe toute liberté de déchirer les dieux? Votre Sénat vous eſt donc plus cher que le Capitole? Vous préferez donc Rome au Ciel, & votre réputation à celle des dieux? Vous liez la langue des poëtes, quand il s'agit de décrier vos citoiens: & vous leur permettez de ſe déchaîner ſous vos yeux même & en votre préſence contre les dieux, ſans que ni Sénateur, ni Cenſeur, ni Pontiſe, s'oppoſe à une telle licence? Vous trouvez qu'il auroit été indigne qu'un Plaute ou un Nævius eût oſé mal parler des Scipions, ou de Caton: & vous ſouffrez que votre Térence décrie impunément & deshonore Jupiter, en le donnant aux jeunes gens pour maitre & pour précepteur dans le crime?

id. c. 13. Saint Auguſtin dans le même endroit reproche aux mêmes Romains une autre contradiction non moins ridicule, ni moins inſenſée. * Ceux qui repréſentoient dans les jeux ſcéniques des pieces de théatre, étoient déclarés infames, & comme tels jugés indignes d'exercer aucune charge dans la République, & chaſſés honteuſement de leur

* Cùm artem ludicram ſcenamque totam probro duceret, genus id hominum non modò honore civium reliquorum carere, ſed etiam tribu moveri notatione cenſoria voluerunt. *Cic. lib.* 4. *de Rep. apud S. Aug. lib.* 2. *de Civit. D. cap.* 9. & 13.

leur tribu, ce qui étoit la peine la plus infamante dont les censeurs punîssent les citoiens.

Il faut remarquer que ces jeux scéniques avoient été établis chez les Romains par l'ordre même & par l'autorité des dieux, & qu'ils faisoient une partie du culte religieux qu'on leur rendoit. *Nec tantùm hæc agi voluerunt, sed sibi dicari, sibi sacrari, sibi solemniter exhiberi.* Comment donc, leur dit S. Augustin, peut-on punir un acteur, qui est le ministre de ce culte divin? De quel front déclare-t-on infames ceux qui représentent ces pieces de théatre, pendant qu'on adore comme dieux ceux qui les exigent? *Quomodo ergo abjicitur scenicus, per quem colitur deus? & theatricæ illius turpitudinis qua fronte notatur actor, si adoratur exactor?* Mais par quelle autre bizarrerie encore aussi extravagante note-t-on d'infamie les * acteurs de ces pieces, pendant qu'on comble d'honneurs & de louanges les poëtes qui en sont les auteurs? *Qua ratione rectum est, ut poeticorum figmentorum & ignominiosorum deorum infamentur actores, honorentur auctores?* Ibid. 2. cap. 14.

* *Macrobe nous a conservé une petite piece de vers qui est d'un goût exquis, où le poëte Laberius, auteur de Mimes, qui étoit devenu Chevalier Romain, & que Jules César avoit obligé malgré sa répugnance de paroître sur le théatre, exhale sa juste douleur de s'être ainsi deshonoré lui même à jamais par une lâche complaisance pour le Prince. C'étoit le prologue de la Comédie qu'il représentoit. J'ai cru le devoir inserer ici tout entier.*

Ne-

Neceſſitas, cujus cùrſus tranſverſi impetum
Voluerunt multi effugere, pauci potuérunt,
Quò me detruſit penè extremis ſenſibus?
Quem nulla ambitio, nulla unquam largitio.
Nullus timor, vis nulla, nulla auctoritas
Movere potuit in juventa de ſtatu;
Ecce in ſenecta ut facilè labefecit loco
Viri excellentis mente clemente edita
Submiſſa placidè blandiloquens oratio!
Etenim ipſi dî negare cui nihil potuerunt,
Hominem me denegare quis poſſet pati?
Ergo bis tricenis annis actis ſine nota,
Eques Romanus lare egreſſus meo,
Domum revertar mimus. Nimirum hoc die
Uno plus vixi mihi quàm vivendum fuit.
Fortuna immoderata in bono æquè atque in malo.
Si tibi erat libitum literarum laudibus
Floris cacumen noſtræ famæ frangere:
Cur, cùm vigebam membris præviridantibus,
Satisfacere populo & tali cùm poteram viro,
Non flexibilem me concurvaſti ut carperes?
Nunc me quò dejicis? Quid ad ſcenam affero?
Decorem formæ, an dignitatem corporis,
Animi virtutem, an vocis jocundæ ſonum?
Ut hedera ſerpens vires arboreas necat,
Ita me vetuſtas amplexu annorum enecat.
Sepulcri ſimilis nihil niſi nomen retineo.
Macrob. Saturn. l. 2. c. 7.

ARTICLE TROISIEME.

La lecture des Poëtes profanes peut-elle être permiſe dans des écoles chrétiennes?

IL nait de tout ce que je viens de dire une objection très forte contre la lecture des poëtes paiens, & qui demande quelque éclairciſſement.

Platon, ce philoſophe ſi ſage & ſi ſenſé, bannit de ſa République les poëtes, & ne croit pas qu'on doive les mettre entre les mains des jeunes gens, ſi ce n'eſt après avoir pris de ſages précautions pour en écarter tous les dangers. * Ciceron approuve nettement ſa conduite, & ſuppoſant, comme lui, que la poëſie n'eſt propre qu'à corrompre les mœurs, à amollir les eſprits, à fortifier les faux préjugés qui ſont une ſuite de la mauvaiſe éducation & des mauvais exemples, il s'étonne que ce ſoit par-là qu'on commence l'inſtruction des enfans,

* Vides ne poëtæ quid mali afferant?.. Ita ſunt dulces, ut non legantur modò, ſed etiam ediſcantur. Sic ad malam domeſticam diſciplinam, vitamque umbratilem & delicatam, cùm acceſſerunt etiam poëtæ, nervos virtutis elidunt. Rectè igitur à Platone educanter ex ea civitate, quam finxit ille, cùm mores optimos & optimum reip. ſtatum quæreret. At verò nos, docti ſcilicet à Græcia, hæc & à pueritia legimus, & didicimus. Hanc eruditionem liberalem & doctrinam putamus. *Lib.* 2. *Tuſcul. quæſt.* n. 27.

fans, & qu'on donne à cette étude le nom de belles-lettres & d'honnête éducation.

Mais nous devons être bien plus effraiés de ce que dit saint Augustin contre les fables des poëtes. Il regarde la coutume où l'on étoit de les expliquer dans les écoles chrétiennes, comme un funeste torrent auquel personne ne résistoit, & qui entrainoit les jeunes gens dans l'abîme de la perdition éternelle. *Væ tibi flumen moris humani! Quis resistit tibi? Quandiu non siccaberis? Quousque volves Evæ filios in mare magnum & formidolosum?* Après avoir raporté l'endroit de Térence où un jeune homme s'anime lui-même au crime & à l'impureté par l'exemple de Jupiter, il se plaint que sous prétexte de lui exercer l'esprit, & de lui apprendre la langue Latine, on l'appliquoit à de si indignes fables, ou plutôt à de si folles rêveries: *in quibus à me deliramentis atterebatur ingenium!* & il conclud que de telles ordures n'étoient pas plus propres que toute autre chose à lui apprendre des mots Latins, mais que ces mots étoient fort propres à lui faire aimer de telles ordures. *Non omnino per hanc turpitudinem verba ista commodiùs discuntur, sed per hæc verba turpitudo ista confidentiùs perpetratur.*

Lib. 1. Conf. c. 16.

Saint Gregoire Pape ne s'explique pas moins fortement dans une lettre qu'il écrit à un Evêque pour lui faire des reproches de ce qu'il enseignoit à la jeunesse les poëtes profanes. „ Une même bouche, lui „ dit-il, ne peut prononcer les louanges „ de

A l'Ev. Didier IX. Epist. 48.

„ de Jupiter & de Jésus-Christ; & il est
„ horrible qu'un Evêque chante ce qui ne
„ convient pas même à un laïque pieux.

La lecture des poëtes, condamnée si unanimement par les Peres, & même par les paiens, peut-elle donc être permise dans des écoles chrétiennes?

Il faut avouer que ces témoignages sont bien forts, & bien capables d'intimider un maitre à qui son salut, & celui de la jeunesse qui lui est confiée, sont aussi chers qu'ils le doivent être. Mais, pour ne rien outrer dans une matiere si importante, il est nécessaire, comme le remarque le Pere Thomassin dans l'ouvrage où il traite cette question à fond, de distinguer la poësie, aussi bien que la lecture des poëtes, de l'abus qu'on peut faire de l'une & de l'autre. Car c'est cet abus seul qui est condamnable, & qui en effet a été condamné par ceux dont j'ai parlé.

Méthode d'enseigner & d'étudier chrétiennement les poëtes.

Pour ne m'arrêter qu'aux derniers, c'est-à-dire aux saints Peres, dont l'autorité doit faire plus d'impression sur nous; l'usage constant d'enseigner les poëtes paiens dans les écoles chrétiennes, auquel eux-mêmes rendent témoignage, est une preuve évidente que cette coutume n'étoit point regardée comme mauvaise en elle-même.

Peut-on croire que tant de peres si instruits de la religion, & même tant de meres si pieuses, & si pénétrées de la crainte de Dieu, sous les yeux & sans doute par le conseil des saints Evêques qui gouvernoient alors l'Eglise, eussent consenti qu'on

appliquât leurs enfans à des études condamnées par la religion chrétienne? L'hiſtoire eccléſiaſtique nous apprend que la mere de ſaint Fulgence, reſpectable par ſa grande piété, *religioſa mater*, voulut que ſon fils apprît par cœur tout Homere, & une partie de Ménandre, avant que d'apprendre les premiers élémens de la langue Latine.

vit. Fulg. c. 1.

Tout le monde ſait l'application ſinguliere que ſaint Baſile & ſaint Grégoire de Nazianze, longtems avant ſaint Fulgence, avoient donnée à la lecture des auteurs païens, & en particulier à celle des poëtes. Ces deux grands ſaints peuvent être propoſés aux jeunes gens comme un modèle parfait, & de la maniere dont ils doivent s'appliquer à la lecture des auteurs païens, & de la conduite qu'ils doivent garder dans leurs études. L'hiſtoire raporte d'eux qu'ils ne connoiſſoient que deux chemins, dont l'un conduiſoit à l'Egliſe, & l'autre aux écoles. Dans une ville auſſi corrompue qu'étoit alors Athènes, & au milieu d'une jeuneſſe livrée à toute ſorte de deſordres, ils ſurent conſerver l'innocence & la pureté de leurs mœurs, ſemblables à ces fleuves à qui le mélange des eaux de la mer ne fait point perdre leur douceur. Pour peu qu'on ait lu leurs ouvrages, on ſait combien ils ont ſanctifié la lecture des poëtes par le pieux uſage qu'ils en ont fait.

La religion chrétienne, ſi fortement & ſi ſavamment défendue par S. Auguſtin dans ſon

ſon admirable ouvrage de la Cité de Dieu, eut-elle lieu de ſe plaindre des études profanes que ce grand homme avoit faites pendant ſa jeuneſſe, qui lui fournirent contre les paiens, & contre tous les ennemis du chriſtianiſme, des armes invincibles, dont l'Egliſe s'eſt ſervie contre eux ſi avantageuſement dans tous les ſiecles?

Peut-être auroit-il été à ſouhaiter que les mêmes ruines qui ont enſeveli l'idolâtrie, euſſent auſſi englouti & fait diſparoître pour toujours ces funeſtes monumens & ces reſtes impurs du paganiſme, ſi capables d'infecter & de corrompre les eſprits. Mais la divine providence les a ſans doute laiſſé ſurvivre à l'idolâtrie pour dépoſer dans la ſuite de tous les ſiecles contre les impuretés & les excès horribles que non ſeulement la religion paienne ſouffroit, mais qu'elle commandoit, & qu'elle conſacroit même par l'exemple des dieux.

Julien l'apoſtat avoit parfaitement compris quelle plaie mortelle l'étude des auteurs profanes portoit à ſes ſuperſtitions, quand il défendit aux chrétiens d'enſeigner les lettres humaines. L'horreur que tous les ſaints Evêques, & S. Auguſtin comme les autres, témoignerent pour cette loi impie, doit tenir lieu d'une éloquente apologie en faveur de la lecture des poëtes paiens. On fut alors obligé de ſubſtituer à leurs ouvrages des poëſies chrétiennes. Les plus beaux eſprits, & en particulier ſaint Gregoire de Nazianze, ſignalerent leur zèle & leur érudition en compoſant differentes pieces dans

chaque genre de poëſie à l'imitation d'Homere, de Pindare, d'Euripide, de Ménandre, & des autres. Mais quand la paix & la liberté furent rendues à l'Egliſe, un des premiers fruits qu'on en tira fut d'enſeigner comme auparavant dans les écoles chrétiennes les poëtes paiens: & on le fit ſans doute, encore plus que jamais, d'une maniere chrétienne.

QUELLE eſt cette maniere chrétienne? On peut l'apprendre dans un traité fort court, mais excellent, que S. Baſile compoſa ſur ce ſujet en faveur de quelques jeunes gens qui étoient de ſes parens & qui étudioient les auteurs paiens, comme on le fait encore dans les collèges.

Ce ſavant Evêque, l'une des plus grandes lumieres de l'Egliſe Grecque, commence par établir ce principe: Qu'aiant le bonheur d'être chrétiens, & en cette qualité deſtinés à la vie éternelle, nous ne devons eſtimer & rechercher que ce qui nous peut être utile pour l'autre vie. Il avoue qu'à proprement parler, il n'y a que les livres ſaints qui puiſſent nous y conduire: Mais il ajoute qu'en attendant que la maturité de l'âge nous mette en état d'étudier à fond & de bien entendre les divines Ecritures, nous pouvons nous occuper à d'autres lectures qui n'en ſoient pas tout-à-fait éloignées: comme on a coutume de ſe préparer aux combats véritables par des exercices qui y ont du raport.

Les maximes répandues dans les écrivains profanes, ſoit par leur conformité,

ſoit

ſoit même par leur difference, peuvent nous diſpoſer à celles de l'Ecriture. Il en eſt de l'ame, comme d'un arbre, qui n'a pas ſeulement des fruits, mais qui a auſſi des feuilles, leſquelles lui ſervent d'ornement. Le fruit de l'ame, eſt la vérité. La ſcience profane tient lieu de feuilles, qui ſervent à couvrir ce fruit & à l'orner. Daniel étudia tout ce que les Caldéens avoient d'arts & de ſciences, montrant par là que cette étude n'étoit pas indigne des enfans de Dieu & des prophetes: autrement il s'en fût auſſi bien abſtenu que des viandes qu'on lui apportoit de la table du Roi. Longtems avant lui, Moyſe avoit appris les lettres & les ſciences de l'Egypte.

Saint Baſile montre en particulier combien la lecture des poëtes peut être utile pour le règlement des mœurs. Il fait obſerver que ces beaux vers d'Héſiode, ſi connus & ſi eſtimés, où il repréſente le chemin du vice ſemé de fleurs, plein d'agrémens, ouvert à tout le monde; & au contraire celui de la vertu âpre, difficile, eſcarpé; ſont une belle leçon pour les jeunes gens, qui leur apprend à ne ſe laiſſer point effraier ni rebuter par les peines & par les difficultés qui environnent ordinairement la vertu. Il parle enſuite d'Homere, & il dit qu'un homme habile & fort verſé dans l'intelligence de ce poëte, lui avoit fait remarquer qu'il étoit plein d'excellentes maximes, & que ſes poëmes devoient

être regardés comme une louange continuelle de la vertu. Il en cite plusieurs beaux endroits.

Comme donc les abeilles savent tirer leur miel des fleurs qui ne semblent propres qu'à flater la vûe & l'odorat, ainsi nous trouverons de quoi nourrir nos ames dans ces livres profanes, où les autres ne cherchent que le plaisir & l'agrément. Mais, ajoute ce Pere en continuant la même comparaison, les abeilles ne s'arrêtent pas à toutes sortes de fleurs; & dans celles même où elles s'attachent, elles n'en tirent que ce qui leur convient pour la composition de leur précieuse liqueur. Nous tâcherons de les imiter: & comme en cueillant les roses, on évite les épines; nous prendrons dans les auteurs profanes ce qu'il y a d'utile, sans toucher à ce qu'ils peuvent avoir de pernicieux.

Voilà notre règle & notre modèle. Voilà le moien de sanctifier la lecture des poëtes. Et comment pourrions-nous nous en écarter, puisque les paiens même nous en donnent l'exemple? Seroit-il raisonnable que sur ce point nous eussions moins de délicatesse qu'eux? * Quintilien, comme je l'ai déja remarqué ailleurs, veut qu'on fasse choix non seulement des auteurs, mais encore des endroits qu'on peut lire dans ceux

* Alunt & Lyrici: si tamen in his non auctores modò, sed etiam partes operis elegeris. Nam & Græci licenter multa, & Horatium in quibusdam nolim interpretari. *Quinctil. lib. 1. cap. 14.*

ceux qu'on aura choisis; & il déclare qu'il y a des pieces dans Horace qu'il seroit bien fâché d'expliquer aux jeunes gens. Platon, dont nous avons tant parlé, prescrit la même loi. Il veut qu'on conserve les poësies qui n'ont rien de contraire aux bonnes mœurs, qu'on rejette celles qui sont absolument mauvaises, qu'on corrige celles qui sont susceptibles de ce changement: & il charge de ce soin des personnes d'un âge mur, d'une expérience consommée, & d'une probité reconnue. Le public doit savoir gré à ceux qui de notre tems ont mis presque tous les poëtes en état d'être lus & expliqués dans les colléges.

Plato de legibus l. 7.

ARTICLE QUATRIEME.

Est-il permis aux Poëtes chrétiens d'emploier dans leurs poësies le nom des Divinités paiennes?

JE commence par avouer que dans la question dont il s'agit, j'ai lieu de craindre qu'il ne paroisse une espece de témérité de vouloir troubler les poëtes chrétiens dans la possession où ils sont d'emploier dans leurs poësies le nom des divinités paiennes; d'autant plus que cette coutume est très ancienne, & qu'on ne peut pas dissimuler qu'elle a été suivie par des personnes fort estimables pour leur mérite, & souvent même fort respectables pour leur piété. Je prie néanmoins le lecteur de souf-

ſrir que je ne le regarde pas comme un uſage qui faſſe loi ; & de me permettre d'en rechercher l'origine, d'en peſer les raiſons, & d'en examiner les conſéquences : parce qu'il peut y avoir des erreurs fort anciennes, qui pour cela n'en ſont pas plus recevables ; & qu'on ne preſcrit point contre la vérité, dont les droits ſont éternels. D'ailleurs je ne ſuis pas le premier qui reclame contre cet abus, & dans tous les tems on s'eſt oppoſé à cette prétendue poſſeſſion, comme étant ſans fondement & ſans titre légitime, ce qui ſuffit pour empêcher la preſcription.

La poëſie, telle que je la ſuppoſe ici, n'a paſſé aux chrétiens que par le canal & le miniſtere du paganiſme. Lui ſeul en a preſcrit les règles, & fourni les modèles. C'eſt par la lecture des Poëtes Grecs & Latins qu'on s'en eſt formé quelque idée. On s'eſt uniquement appliqué à les étudier & à les copier. Toutes leurs inventions, & preſque toutes leurs expreſſions rouloient néceſſairement ſur les fauſſes divinités. Leur ôter Jupiter, Mars, Bacchus, Vénus, Apollon, les Muſes, c'eſt leur ôter ce qui faiſoit en même tems le fonds de leur poëſie & de leur théologie. N'a-t-il pas pu arriver que des perſonnes, peut-être peu délicates ſur la religion, épriſes & comme enivrées des beautés de la poëſie profane, & nourries de cette agréable lecture dès leur enfance, en aient inſenſiblement adopté juſqu'au langage ſans y faire trop d'attention ; & que cette coutume, comme

tant

tant d'autres, ſuivie avec auſſi peu d'attention, & autoriſée de plus en plus par le tems & par l'uſage, ſoit devenue auſſi commune que nous la voions? Il doit donc être permis d'examiner ſi en elle-même elle eſt fondée ſur la raiſon.

Les plus ſimples lumieres du bon-ſens nous apprennent que celui qui parle doit avoir une idée nette de ce qu'il veut dire, & qu'il doit ſe ſervir de termes qui portent dans l'eſprit des auditeurs une notion diſtincte de ce qui ſe paſſe dans ſon ame. C'eſt le premier but du langage, & la fin de ſon inſtitution. C'eſt le plus néceſſaire lien de la ſociété & du commerce de la vie. Le conſentement de tous les hommes, & la nature elle-même, nous enſeignent que c'eſt l'unique uſage légitime que l'on puiſſe faire de la parole. L'auditeur eſt en droit de l'exiger; & ſi l'on trompe ſon attente, en ne lui donnant que de vains ſons & des mots vuides de ſens, on ſe rend indigne d'être écouté.

On prie un poëte, qui, par exemple, dans la deſcription d'une tempête invoque Neptune & Eole, de nous faire part de ce qui ſe paſſe dans ſon eſprit lorſqu'il prononce les noms de ces divinités paiennes. Qu'en penſe-t-il, & que veut-il que les autres en penſent? Quelle eſt la ſignification propre qu'il y attache, & qu'il attend qu'on y attachera après lui? Voit-il ſous ces termes quelque choſe de réel & d'effectif?

Les paiens, en s'adreſſant à Neptune & à Eole dans une tempête, entendoient par ces noms des Etres véritables, dignes

d'adoration & de confiance, attentifs aux cris des malheureux & ſenſibles à leurs peines, exauçant leurs prieres & acceptant leurs vœux, exerçant une autorité connue ſur les élémens qui leur étoient ſoumis, & aſſez puiſſans pour diſſiper l'orage, & pour les tirer du péril.

Mais le poëte chrétien, qui dans une tempête invoque ces prétendus dieux de la mer & des vents, croit-il parler à quelqu'un? Eſpere-t-il d'en être écouté, & veut-il le perſuader aux autres? Neptune & Eole ſignifient-ils chez lui quelque choſe de réel? S'imagine-t-il qu'ils exiſtent, ou qu'ils aient jamais exiſté? Qui ne s'aperçoit qu'il n'y a rien de plus abſurde, de plus badin, & de plus inſipide, que d'apoſtropher d'un ton pathétique des noms ſans vertu & même ſans réalité, & d'entaſſer dans des vers pompeux les figures les plus vives, pour conjurer un pur néant de nous ſecourir? Quand on aime à parler ainſi en l'air, mérite-t-on l'attention d'un homme ſérieux?

Que penſe de même & que veut dire un poëte qui de ſens froid s'adreſſe à Apollon & aux Muſes pour les prier de l'inſpirer? qui rend graces à Cérès, à Bacchus, à Pomone, d'avoir donné aux hommes une abondante moiſſon, une pleine vendange, une année riche en fruits? Je n'ai garde de ſoupçonner ce poëte d'entendre par ces noms ce que les paiens entendoient. Ce ſeroit impiété & irréligion. Car, ſelon ſaint Paul après David, tous les dieux des paiens étoient des démons: *Om-*

nes

mes dii gentium dæmonia. Ce ſeroit conduire les hommes à l'infidélité, qui porte ailleurs ſes vœux, ſes deſirs, ſes eſperances, & ſa reconnoiſſance. Ce ſeroit les rendre véritablement idolâtres, & leur apprendre à ſubſtituer à Dieu d'autres objets qui rempliſſent ſa place en donnant ce qu'on ne peut recevoir que de lui; & qui lui raviſſent la gloire de tous ſes ouvrages & de tous ſes bienfaits.

Ce qu'il ſemble qu'un poëte puiſſe répondre de plus raiſonnable, c'eſt que par ces noms de dieux qu'il invoque ou qu'il remercie, il entend les differens attribus du Dieu ſuprême, du Dieu véritable. Mais eſt-ce donc l'honorer, que de lui donner le nom de ſes plus déclarés ennemis, qui lui ont diſputé ſi longtems la divinité, & qui ſe font encore attribuer les titres & rendre les honneurs qui ne ſont dûs qu'à lui? Ne craint-on point d'irriter par une telle profanation celui qui s'appelle ſi ſouvent dans les Ecritures un Dieu jaloux & vengeur? N'eſt-ce pas anéantir du moins dans le langage, le fruit de la victoire de Jéſus-Chriſt, qui a chaſſé le démon de tout ce qu'il avoit uſurpé? N'eſt-ce pas lui reſtituer en quelque ſorte toutes les parties de ſon empire, en le replaçant dans les aſtres, dans les élémens, dans toute la nature; en le rendant l'arbitre de la paix & de la guerre, de l'événement des batailles, du ſort des Etats & des particuliers; & le donnant pour l'auteur de tous les dons naturels, qu'il ſe faiſoit autrefois demander

par les idolâtres, & dont il ſe faiſoit rendre grace?

* L'Ecriture nous apprend qu'un mot peu reſpectueux pour la ſouveraine majeſté du vrai Dieu, échapé à des païens qui ne le connoiſſoient pas, fut puni par une ſanglante défaite de tout un peuple. Croit-on que cette oreille ſi délicate & ſi jalouſe, qui écoute tout, ſoit moins bleſſée maintenant de ces noms impurs & ſacrileges de divinités profanes que des chrétiens oſent lui donner? Le ſaint Roi David eût-il approuvé un abus ſi injurieux à la Divinité, lui qui avoit tellement en abomination tout ce qui avoit uſurpé la gloire du vrai Dieu, qu'il auroit cru ſouiller ſes levres, s'il avoit nommé ſeulement ce qui étoit l'objet du culte idolâtre? *Nec memor ero nominum eorum per labia mea.*

Entre ces deux extrémités, d'entendre par ces noms les faux dieux, ou le véritable Dieu, il y a un milieu, qui à la vérité n'eſt pas ſi irréligieux, mais (qu'on me permette de le dire) qui eſt abſolument inſenſé & extravagant: c'eſt de ne rien entendre. La raiſon & le bon-ſens peuvent-ils pardonner un tel langage, ou plutôt un ſi indigne abus de la parole? Et d'ailleurs, toutes les profeſſions, tous les arts, & toutes

* *Alors un homme de Dieu vint trouver le Roi d'Iſrael, & lui dit: Voici ce que dit le Seigneur: Parce que les Syriens ont dit, le Seigneur eſt le Dieu des montagnes, mais il n'eſt pas le Dieu des vallées, je vous livrerai toute cette grande multitude, & vous ſaurez que c'eſt moi qui ſuis le Seigneur.* 3. Reg. 20. 28.

tes les ſciences, ſe ſoumettant à la règle générale de n'emploier, pour s'énoncer, que des termes ſignificatifs, pourquoi la poëſie ſeroit-elle la ſeule qui s'en diſpenſeroit, & qui ſe glorifieroit aujourd'hui du privilege ſingulier & nouveau de parler ſans ſavoir ce qu'elle dit?

Il faut l'avouer de bonne foi: pluſieurs ne tombent dans cet inconvénient que pour n'y avoir jamais fait une ſérieuſe réflexion. Ils ſuivent le torrent d'une coutume qu'ils trouvent établie, & ils ne s'aviſent pas d'en examiner l'origine, ni d'y ſoupçonner aucun mal. Je reconnois que ç'a été là autrefois ma diſpoſition; & s'il m'eſt arrivé quelquefois d'emploier dans des vers le nom de quelques divinités profanes, dont je me repens bien maintenant, je l'ai fait à l'imitation des autres, dont l'exemple étoit pour moi une loi, mais non une juſtification.

Cet uſage que font les poëtes chrétiens des divinités paiennes paroit encore plus abſurde, & devient plus inſupportable, quand on les emploie dans des matieres ſaintes, où l'on parle du vrai Dieu, où l'on prétend le remercier des biens qu'il accorde aux hommes, où même l'on traite quelquefois de ce que la religion a de plus grave & de plus reſpectable.

Quelque plaiſir que faſſe la lecture des poëſies de Sannazar, peut-on lui pardonner d'avoir mêlé, comme il a fait, le ſacré & le profane dans un poëme où il s'agit du

plus

plus auguſte de nos myſteres, je veux dire de l'Incarnation du Fils de Dieu? Convient-il, en parlant des Enfers dans une telle occaſion, d'en laiſſer encore l'empire à Pluton, & de lui aſſocier les Furies, les Harpies, le Cerbere, les Centaures, les Gorgones, & d'autres pareils monſtres? Eſt-il raiſonnable de mettre en parallele les Iles de Crete & de Delos, célèbres l'une par la naiſſance de Jupiter, & l'autre par celle des enfans de Latone, avec la petite ville de Bethléem qui ſervit de berceau à Jéſus-Chriſt? Mais ſur-tout, peut-on ſouffrir, qu'après avoir invoqué le vrai Dieu, ou du moins les Eſprits céleſtes & les Bienheureux, ce poëte, pour parler dignement de la naiſſance que Jéſus-Chriſt a tirée d'une Vierge, implore le ſecours des Muſes, ces prétendues Vierges du paganiſme, comme devant s'intereſſer à l'honneur de Marie Vierge auſſi bien qu'elles?

Virginei partus magnoque æquæva Parenti
Progenies, ſuperas cœli quæ miſſa per auras
Antiquam generis labem mortalibus ægris
Abluit, obſtructique viam patefecit olympi,
Sit mihi, cœlicolæ, primus labor: hoc mihi primum.
Surgat opus. Vos auditas ab origine cauſas,
Et tanti ſeriem, ſi fas, evolvite facti.
Nec minùs, ô Muſæ vatum decus, hîc ego veſtros
Optarim fontes, veſtras nemora ardua rupes:

Quan-

Quandoquidem genus è cœlo deductis, & vos
Virginitas sanctique juvat reverentia fama.
Vos igitur, seu cura poli, seu Virginis hujus
Tangit honos; monstrate viam qua nubila vincam,
Et mecum immensi portas recludite cœli.

Il reconnoit dans la suite que de tels mysteres sont absolument inconnus aux Muses & à Phœbus.

Nunc age, Castaliis quæ nunquam audita sub antris, *Lib.* 2.
Musarum-ve choris celebrata, aut cognita Phœbo,
Expediam.

Mais revenant bien-tôt à sa folie poëtique, il leur restitue tout leur pouvoir, reconnoit leur autorité, & leur rend de nouveaux hommages comme aux seules divinités des poëtes.

Non, si Parnassia Musæ *Lib.* 2.
Antra mihi, sacrosque aditus, atque aurea pandant
Limina, sufficiam.

Quoique tous les hommes n'aient pas le cœur assez pénétré de religion pour être touchés de l'injure qu'un tel abus fait au vrai Dieu, seul auteur de tous les biens & de tous les talens, & à qui seul par conséquent la raison, aussi-bien que la piété, nous

nous apprend qu'il faut les demander : ils ont néanmoins assez de bon-sens pour sentir intérieurement le ridicule d'un si bizarre assortiment & d'un si monstrueux mêlange du sacré & du profane, du christianisme & du paganisme.

Il paroit ici depuis peu un poëme Anglois, intitulé *le Paradis perdu*, & qui a été traduit en François par une main habile, où l'on a été généralement blessé d'un pareil mêlange du sacré & du profane qui s'y rencontre, d'autant plus que le sujet qui y est traité renferme ce qu'il y a de plus auguste & de plus saint dans la religion. Il est fâcheux qu'un poëme, si excellent d'ailleurs, & qui fait tant d'honneur à la nation Angloise, se trouve ainsi défiguré en quelques endroits par un défaut qui se pouvoit aisément corriger sans toucher au fonds de l'ouvrage, & par le simple retranchement de quelques comparaisons entierement étrangeres au sujet. On sent bien que l'Auteur les y a inserées, entraîné par le torrent de la coutume, & par le mauvais goût qui a saisi presque tous les poëtes, d'emploier dans leurs pieces les fictions ridicules de la fable, & de faire revivre les divinités paiennes au milieu du christianisme, malgré le ridicule qui se trouve dans un assortiment si bizarre, & qui ne blesse pas moins le sens-commun que la religion. Au reste, quoiqu'il se rencontre encore quelques défauts dans ce poëme, comme l'a sagement observé le judicieux Auteur qui en a fait l'analyse & la critique, il me semble que

que ce n'eſt point ſans raiſon qu'on le regarde comme un chef-d'œuvre de l'art, digne d'entrer en parallele avec les poëmes de l'antiquité les plus parfaits & les plus eſtimés, ſur le modèle deſquels il a été formé.

Le fameux Santeuil de ſaint Victor avoit fait dans ſa jeuneſſe l'apologie des fables. M. ſon frere, eccléſiaſtique plein de piété & de mérite, y répondit par une piece de vers fort belle & fort élégante. Le premier ſentit bien dans la ſuite que la raiſon étoit du côté de ſon frere. *In novos fabularum accuſatores juvenile ſcripſi carmen*, dit-il lui-même, *ſed meus frater conſultior, hoc chriſtiano nec minùs Latino carmine me deſipuiſſe hactenus monet.* Il ſe crut donc obligé de faire une réparation publique, mais à la maniere des poëtes, & il a voulu qu'elle fût jointe à la piece de vers qui y avoit donné lieu. *Ne impietati mihi aſcribas quòd quondam ex antiquorum ſuperſtitione homo chriſtianus verſibus meis inſperſerim, hæc ſtili exercendi cauſa luſi, quo aptior fierem ad ea ſcribenda, quæ ſpectant ad religionem. Hoc autem, candide lector, nolim te neſciſſe.*

Je ne dois pas omettre ici les reproches que M. Boſſuet Evêque de Meaux fit au même Santeuil, ſur ce qu'il avoit emploié le nom de POMONE dans une piece à M. de la Quintinie où il parloit des jardins de Verſailles. L'autorité de ce grand homme, qui joignoit à un profond reſpect pour la religion un goût exquis de la belle litera-

ture,

ture, doit être ce me ſemble d'un grand poids dans la matiere que je traite. Ce poëte fit une piece de vers pour ſe juſtifier, ou plutôt pour s'excuſer, & il la termine par cette inſcription: *Me pœnitet errâſſe in uno vocabulo Latino, ſi diſplicuiſſe videar in me inſurgenti tanto Epiſcopo, etiam ab abſolventibus Muſis.*

Mais, dit-on, ſi l'on proſcrit entierement les noms des divinités paiennes, & les fictions fabuleuſes, que deviendra la poëſie; & ſur-tout, à quoi ſe réduira le poëme épique, le plus beau de tous les poëmes? La narration ne pourra y être que très languiſſante par une triſte & ennuieuſe uniformité: & ou il faudra y renoncer, ou ce poëme ne differera plus de l'hiſtoire que par l'harmonie du langage, & l'on ne diſtinguera plus un habile poëte d'avec un bon verſificateur.

En retranchant cet attirail de divinités, je n'ai garde de vouloir qu'on interdiſe aux poëtes ce qu'ils appellent la *fable*, ou l'ordonnance du poëme. Ce ſera toujours par-là que le poëte ſe diſtinguera de l'hiſtorien. Le ſujet qu'il traite ne lui appartient pas plus qu'à l'hiſtorien: c'eſt un bien, c'eſt un fonds qui leur eſt commun. Mais le poëte ſe l'approprie: & il n'eſt lui-même poëte que par la maniere adroite & ſpirituelle dont il diſpoſe & aſſemble les parties de ce ſujet.

Il choiſit d'abord un événement, une action célèbre dans l'hiſtoire: il en conſerve les circonſtances les plus marquées. S'il

les

les alteroit, ou les déplaçoit, il choqueroit les ſecteurs intelligens, qu'il doit toujours reſpecter ou redouter. Juſques-là il eſt à la gêne, & maitriſé par ſa matiere comme l'hiſtorien. Mais il eſt maître après cela d'ajouter des circonſtances nouvelles en ſe tenant toujours dans la plus exacte vraiſemblance, qui tient lieu à la poëſie de ce qu'on appelle dans la peinture „ un ſecond „ vrai, dont l'uſage conſiſte à ſuppléer dans „ chaque ſujet ce qu'il n'avoit pas, mais „ qu'il pouvoit avoir, & que la nature a- „ voit répandu dans quelques autres; & à „ réunir ainſi ce qu'elle diviſe preſque tou- „ jours. " Le poëte a donc la liberté de ménager des rencontres & des ſituations qui relevent le caractere de ſon héros, & de ceux dont il parle. A l'exception des perſonnages fabuleux, il ne perd rien de ce qu'on admire dans les anciens. Tout lui reſte: récits curieux, deſcriptions vives, comparaiſons nobles, diſcours touchans, incidens nouveaux, rencontres inopinées, paſſions bien peintes. Joignez à cela une ingénieuſe diſtribution de toutes ces parties. Voilà des beautés de tous les tems, & de toutes les Religions, & qui ne paroîtront jamais avec une verſification harmonieuſe, pure, & variée, ſans former un poëme parfait. Mais ramenons le tout à un principe ſimple.

Lettre inſérée dans Cours de peinture par M. Piles, p. 45.

La poëſie épique, comme toutes les autres eſpeces de poëſie, * ſe propoſe d'inſtruire

* Et prodeſſe volunt & delectare poëtæ, *Horat.*

ſtruire & de plaire. Toutes les règles de la poëſie, & tous les efforts du poëte, tendent à cette fin. Or ce n'eſt point par des imaginations creuſes, ou par des fictions frivoles, qu'il peut parvenir à ce but. C'eſt ſans doute en formant d'abord un plan ingénieux de toute la ſuite de ſon action, en tranſportant dès l'entrée ſon lecteur au milieu ou preſque à la fin du ſujet, en lui laiſſant croire qu'il n'a plus qu'un pas à faire pour voir la concluſion de l'action, en faiſant naître enſuite mille obſtacles qui la reculent, & qui irritent les deſirs du lecteur : en lui rappellant les événemens qui ont précédé, par des récits placés avec bienſéance : en amenant enfin les événemens avec des liaiſons & des préparations qui réveillent la curioſité du lecteur, qui l'intereſſent de plus en plus pour le héros, qui l'entretiennent dans une douce inquiétude, & le mènent de ſurpriſe en ſurpriſe juſqu'au dénouement. Un poëme épique fait dans ce goût, plairoit certainement ; & l'on n'y regretteroit ni les intrigues de Vénus, ni les ſerpens ou le venin d'Alecto.

Au reſte, en me déclarant contre les fictions poëtiques & fabuleuſes comme je fais ici, je ſuis bien éloigné de condamner certaines figures, par leſquelles on attribue du ſentiment, de la voix, de l'action même, aux choſes inanimées. Il ſera toujours permis d'adreſſer la parole aux cieux & à la terre, d'inviter la nature à louer ſon auteur, de donner des ailes aux vents pour en faire les meſſagers de Dieu, de prêter

une

une voix au tonnerre & aux cieux pour publier ſa gloire, de perſonifier les vertus & les vices. On ne peut s'offenſer d'entendre dire d'un Conquérant que la victoire accompagne par-tout ſes pas, que l'épouvante marche devant lui, qu'il traîne après lui la déſolation & l'horreur. Ces figures, toutes hardies qu'elles ſont, ne ſont pas plus contraires à la vérité, que la métaphore & l'hyperbole: & je puis bien appliquer ici, ce que Quintilien dit de la derniere: *Monere ſatis eſt, mentiri hyperbolen, nec ita, ut mendacio fallere velit.* En effet, loin que toutes ces figures, quand elles ſont emploiées ſagement, faſſent aucune illuſion à l'eſprit; ce ſont toutes manieres de parler vives & majeſtueuſes, qui expriment ſenſiblement & en peu de mots ce qu'on ne pourroit dire que froidement par un plus long circuit de paroles. *Lib. 8. cap. 6.*

CHAPITRE SECOND.

DE LA POESIE EN PARTICULIER.

LEs inſtructions que l'on doit donner aux jeunes gens ſur la poëſie regardent ou la verſification, ou la maniere de lire & d'entendre les poëtes, ou l'intelligence des

des règles & de la nature des differentes ſortes de poëme.

ARTICLE PREMIER.

DE LA VERSIFICATION.

1. *Combien le goût des nations eſt different par rapport à la verſification.*

ON APPELLE Verſification l'art de faire des vers. C'eſt une choſe étonnante dans la verſification, que le goût different des differentes nations. Ce qui eſt d'un agrément inouï dans une langue, eſt inſipide & de mauvais goût dans une autre. Les belles rimes, par exemple, qui font un ſi bon effet dans la poëſie moderne, & qui flatent ſi agréablement l'oreille dans les langues Françoiſe, Italienne, Eſpagnole, Allemande, ſont choquantes dans les vers Grecs & dans les Latins; & de même la meſure des vers Grecs & des vers Latins qui dépend de la * quantité des ſyllabes,

* *La* quantité *eſt proprement la meſure de chaque ſyllabe, & le tems que l'on doit être à la prononcer, ſelon lequel les unes ſont appellées brèves, les autres longues, & les autres communes. A la vérité la langue Françoiſe obſerve la longueur & la brièveté des voielles dans la prononciation, & cette difference va quelquefois juſqu'à donner au même mot une differente ſignification.* Aveuglément, *ſubſtantif :* Aveuglément, *adverbe :* matin, mâtin. *La voielle* e *dans les mots ſuivans,* ſévère, évêque, repêché de

bes, n'auroit aucune grace dans notre poëſie moderne.

Mais, en ſe renfermant même dans une ſeule langue, quelle infinie variété de piés, de meſures, de cadences, de vers ne trouve-t-on point dans la poëſie Latine ? (Et il en faut dire autant de la Grecque.) En combien de differentes eſpeces de poëmes ne ſe diviſe-t-elle point, dont chacun fait un tout à part, qui a ſes règles & ſes beautés particulieres, qui ſouvent tire ſon plus grand agrément du mêlange de differentes ſortes de vers, & qui ne convient qu'à de certains ſujets & à de certaines matieres, enſorte que ſi l'on vouloit le tranſporter ailleurs, il y paroitroit comme étranger, auroit un air contraint, & ne parleroit plus ſon langage naturel ? Le vers hexametre a quelque choſe de grave & de majeſtueux : mais il devient plus ſimple & plus familier ſi on lui aſſocie le vers pentametre. L'Alcaïque, ſur-tout quand il eſt ſoutenu par les deux eſpeces differentes de vers qu'on y joint, eſt plein de force & de grandeur ; au contraire, le vers Saphique n'a rien que de doux & de coulant, & il tire beaucoup

de l'eau, revêtez vous, a trois ſons & trois quantités differentes, dont je ne ſai ſi les Langues Grecque & Latine pourroient fournir un exemple. D'où il eſt clair que le François a ſa quantité quoiqu'elle ne ſoit pas toujours auſſi diſtinctement marquée dans chaque ſyllabe, que dans le Grec & le Latin : mais cette quantité n'eſt point employée dans la poëſie Françoiſe à former differens piés & differentes meſures.

coup de grace du vers Adonique qui termine la ſtrophe. A examiner la cadence du vers Phaleuque, on diroit qu'il eſt fait exprès pour le badinage & pour l'amuſement. D'où peut venir une ſi étonnante variété?

Je ne puis croire que ce ſoit le hazard qui ait établi les differentes eſpeces de verſification. Cette variété ſans doute eſt fondée dans la nature qui aiant mis dans l'oreille un vif ſentiment des ſons, porte auſſi à choiſir differentes ſortes de meſures, de cadences, & d'ornemens, ſelon les matieres que l'on traite, & ſelon les paſſions que l'on veut exprimer.

Le poëme épique, qui repréſente les grandes actions des héros, demande une verſification grave & majeſtueuſe. Il veut des vers qui marchent à plus grands pas, qui aient une meſure plus longue, qui ſoient ſans mouvemens trop bruſques ni trop précipités, & qui finiſſent par une chute noble, ſoutenue de la gravité du ſpondée.

Au contraire les odes & les cantiques, qui forment une poëſie toute de ſentimens, & qui étoient ordinairement accompagnés de la danſe & du ſon des inſtrumens, ſemblent demander des vers plus courts, qui s'élancent par bonds, qui ſe dardent comme des traits, & qui ſecondent par leur marche prompte & rapide la vivacité des ſaillies auxquelles l'ame s'abandonne.

Comme le poëme dramatique n'a ni la majeſté du poëme-épique, ni l'impétuoſité

des

des hymnes & des odes, il s'accommode mieux de l'Iambe, qui donnant aux vers assez d'harmonie pour les élever au dessus du langage vulgaire, leur laisse néanmoins une simplicité assez naturelle pour convenir aux entretiens familiers des Acteurs que l'on introduit sur la scène.

Nos langues modernes, par où j'entens les langues Françoise, Italienne, & Espagnole, viennent certainement du débris de la langue Latine par le mêlange de la langue Tudesque ou Germanique. La plupart des mots viennent de la langue Latine: mais la construction, & les verbes auxiliaires qui sont d'un très grand usage, nous viennent de la langue Germanique. Et c'est peut-être de cette langue-là que nous sont venues les rimes, & l'usage de mesurer les vers, non par des piés composés de syllabes longues & breves, comme faisoient les Grecs & les Romains, mais par le nombre des syllabes.

Dans les bas siecles, où l'on prit le goût des rimes, on voulut les introduire dans la poësie Latine: mais ce fut sans succès. La rime ne s'est conservée que dans certaines hymnes ou Proses qu'on trouve dans les Offices de l'Eglise, & qui semblables aux vers des langues modernes ont une mesure qui dépend simplement du nombre des syllabes, sans avoir égard aux longues ni aux breves.

Une chose m'embarrasse dans cette diversité de goûts, c'est de savoir pourquoi la rime qui plait si fort dans une langue, est

ſi choquante dans une autre. Cette différence ne vient-elle que de l'habitude & de l'uſage, ou eſt-elle fondée dans la nature même des langues?

La poëſie Françoiſe (& il faut dire la même choſe de toutes celles qui ſont modernes) manque abſolument de la délicate & harmonieuſe variété des piés, qui donne à la verſification Grecque & Latine ſon nombre, ſa douceur, & ſon agrément; & elle eſt forcée de ſe contenter de l'aſſortiment uniforme d'un certain nombre de ſyllabes d'une meſure égale pour compoſer ſes vers. Il a donc falu, pour arriver à ſon but, qui eſt de flater l'oreille, chercher d'autres graces & d'autres charmes, & ſuppléer à ce qui lui manquoit d'ailleurs par la juſteſſe, la cadence, & la richeſſe des rimes, ce qui fait la principale beauté de la verſification Françoiſe.

Autant qu'on exige que ce qui doit plaire, ne paroiſſe point ſous des dehors négligés, mais ſoit embelli par des ornemens convenables: autant eſt-on bleſſé de l'affectation trop marquée d'accumuler des parures ſuperflues. C'eſt peut-être par ce goût naturel du beau, que la rime qui eſt très agréable dans la poëſie Françoiſe, parce qu'elle y eſt néceſſaire, paroit inſupportable dans la Latine, parce qu'elle y eſt ſuperflue, & marqueroit quelque choſe de trop affecté.

2. S'il

2. *S'il eſt utile de ſavoir faire des vers ; & comment on doit former les jeunes gens à cet art.*

ON DEMANDE quelquefois de quelle utilité peut être la verſification pour la plupart des emplois où les jeunes gens qu'on éleve dans les collèges ſont deſtinés, & ſi le tems qu'on y donne à la compoſition des vers ne pourroit pas être emploié à des études plus ſérieuſes & plus utiles.

Quand la verſification ne ſeroit pas d'un auſſi grand uſage qu'elle l'eſt dans de certaines occaſions, pour donner à l'Egliſe des hymnes, pour chanter les louanges divines, pour célébrer les grandes actions & les vertus des Princes, quelquefois même pour ſe délaſſer l'eſprit par un honnête & ingénieux amuſement : on conviendra qu'elle eſt d'une abſolue néceſſité pour bien entendre les poëtes, dont on ne ſentira jamais la beauté comme on le doit, ſi par la compoſition des vers on n'a accoutumé ſon oreille au nombre & à la cadence, qui réſultent des differentes eſpeces de poëſie, dont chacune a des règles ſéparées & des graces particulieres. * D'ailleurs cette étude peut ſervir beaucoup aux jeunes gens, même pour l'éloquence, en leur élevant l'eſprit, en les accoutumant à

* Plurimum dicit oratori conferre Theophraſtus lectionem poëtarum. Namque ab his & in rebus ſpiritus, & in verbis ſublimitas, & in affectibus motus omnis, & in perſonis decor petitur. *Quinctil. lib.* 10. *cap.* 1.

à penſer d'une maniere noble & ſublime, en leur apprenant à peindre les objets par des couleurs plus vives, en donnant à leur ſtile plus d'abondance, plus de force, plus de variété, plus d'harmonie, plus d'agrément.

C'EST en Quatrieme qu'on commence ordinairement à former les jeunes gens à la poëſie. Pour cela on leur fait d'abord apprendre les règles de la quantité. Cette étude eſt d'une extrême importance pour eux: & pour l'avoir négligée dans cet âge encore tendre, on voit des perſonnes d'ailleurs fort habiles prononcer le Latin d'une maniere qui ne leur fait pas d'honneur.

On peut étudier ces règles ou en François ou en Latin. Des Profeſſeurs qui avoient d'abord emploié la premiere maniere, ont cru reconnoitre par l'expérience que la ſeconde étoit plus convenable: & je n'ai pas de peine à le croire. Car comme cette étude dépend preſque uniquement de la mémoire, & d'une ſorte de mémoire artificielle, les vers Latins de Deſpautere s'apprennent & ſe retiennent plus aiſément. Peut-être y-a-t-il quelque choix à en faire, pour écarter ce qui eſt inutile & ſuperflu. Il faut que les jeunes gens poſſedent ces règles de telle ſorte qu'ils puiſſent rendre raiſon de la quantité de chaque ſyllabe, & citer auſſi-tôt la règle ſoit en Latin, ſoit en François.

Les matieres de vers que l'on donne aux enfans doivent être proportionnées à leur foibleſſe, & croitre avec eux. D'abord ils n'au-

n'auront qu'à déranger les mots; puis à ajouter quelques épithetes, & à changer quelques expreſſions: enſuite on leur fera étendre un peu plus les penſées & les deſcriptions: enfin quand ils ſeront plus forts, ils compoſeront d'eux-mêmes de petites pieces, où le tout ſera de leur invention. En ſeconde & en Rhétorique on nous donnoit ſouvent des endroits choiſis des poëtes François pour les traduire en vers Latins: & je me ſouviens bien que les écoliers avoient beaucoup de goût pour ces ſortes de matieres, & y réuſſiſſoient beaucoup mieux que dans toutes les autres. La raiſon en eſt claire. Une telle matiere fournit par elle-même de belles penſées, donne le ſtile & l'eſprit poëtique, inſpire une noble élévation: il ne s'agit plus que de choiſir de belles expreſſions, & de les bien arranger; & c'eſt ce que la lecture des poëtes apprend aiſément.

Il eſt néceſſaire que les profeſſeurs dictent à leurs écoliers de tems en tems des vers corrigés, qui puiſſent leur ſervir de modèles. Quand l'étude ſe fait à la maiſon, le maitre doit prendre ordinairement ſes matieres dans Virgile même, ou dans quelque autre poëte excellent.

ARTICLE SECOND.

DE LA LECTURE DES POETES.

C'EST cette lecture ſeule qui peut apprendre aux jeunes gens à bien verſifier. Pour cela il faut que les maitres s'appliquent particulierement à leur y faire remarquer la cadence des vers, & le ſtile poëtique.

§. I.

DE LA CADENCE DES VERS.

IL Y A une cadence ſimple, commune, ordinaire, qui ſe ſoutient également partout, qui rend les vers doux & coulans, qui écarte avec ſoin tout ce qui pourroit bleſſer l'oreille par un ſon rude & choquant, & qui par le mêlange de differens nombres & de differentes meſures forme cette harmonie ſi agréable qui regne univerſellement dans tout le corps du poëme.

Outre cela il y a de certaines cadences particulieres, plus marquées, plus frapantes, & qui ſe font plus ſentir. Ces ſortes de cadences forment une grande beauté dans la verſification, & y répandent beaucoup d'agrément, pourvu qu'elles ſoient emploiées avec ménagement & avec prudence,

dence, & qu'elles ne se rencontrent pas trop souvent. Elles sauvent l'ennui que des cadences uniformes, & des chûtes règlées sur une même mesure, ne manqueroient pas de causer. En ce point la versification Latine a un avantage incomparable sur la Françoise, qui étant assujettie à la nécessité de couper toujours le vers Alexandrin par deux hémistiches exactement égaux, de faire une espece d'entrepôt après trois piés parfaits, de fournir régulierement une rime au bout des trois autres piés, & de subir la même servitude dans les vers suivans, courroit risque de fatiguer bien-tôt l'attention du lecteur, si elle n'étoit soutenue & relevée par d'autres beautés qui font oublier cette espece de monotonie perpétuelle. Pour la poësie Latine, elle a une liberté entiere de couper ses vers où elle veut, de varier ses cadences à son choix, & de dérober aux oreilles délicates les chûtes uniformes produites par le dactyle & le spondée qui terminent le vers héroïque.

Virgile nous fera connoître tout le prix de cette liberté, nous en fournira des exemples en tout genre, & nous apprendra l'usage qu'il en faut faire.

1. Cadences graves & nombreuses.

1. Les grands mots placés à propos forment une cadence pleine & nombreuse, sur-tout quand il entre beaucoup de spondées dans le vers.

Georg. 1. 470. Obſcœnique canes, importunæque volucres.

Æn. 1. 57. Luctantes ventos tempeſtateſque ſonoras
Imperio premit.

Æn. 2. 403. Ecce trahebatur paſſis Priameïa virgo
Crinibus.

Æn. 8. 707. Ipſa videbatur ventis Regina vocatis
Vela dare.

Ib. 721. Dona recognoſcit populorum, aptatque ſuperbis
Poſtibus.

Æn. 3. 622. Viſceribus miſerorum, & ſanguine veſcitur atro.

2. Le vers ſpondaïque a quelquefois beaucoup de gravité.

Ec. 4. 49. Cara Deum ſoboles, magnum Jovis incrementum.

Virgile s'en eſt ſervi fort à propos pour peindre la ſurpriſe & l'étonnement de Sinon:

Æn. 2. 67. Namque ut conſpectu in medio turbatus, inermis
Conſtitit, atque oculis Phrygia agmina circumſpexit.

Il convient auſſi pour marquer quelque choſe de triſte & de lugubre.

Æn. 12. 863. Quæ quondam in buſtis aut culminibus deſertis
Nocte ſedens, ſerùm canit importuna per umbras.

Le

Le poëte Vida l'a emploié heureuſement pour exprimer le dernier ſoupir de Jeſus-Chriſt.

Supremamque auram, ponens caput, expiravit.

3. Les vers terminés par un monoſyllabe ont ſouvent beaucoup de force.

Inſequitur cumulo præruptus aquæ mons. Æn. 1. 109.
Hæret pede pes, denſuſque viro vir. Æn. 10. 361.
Manet imperterritus ille. Ib. 770.
Hoſtem magnanimum opperiens, & mole ſua ſtat.
Sternitur, exanimiſque tremens procumbit humi bos. Æn. 5. 481.
Sæpe exiguus mus G. 1. 181
Sub terris poſuitque domos atque horrea fecit.

2. *Cadences ſuſpendues.*

Il y en a de bien des ſortes, qui toutes ont beaucoup de grace. Le lecteur en remarquera aſſez de lui-même la difference.

Tumiduſque novo præcordia regno Æn. 9.
Ibat; & ingenti, &c. 596.
At mater ſonitum thalamo ſub fluminis alti G. 4. 533
Senſit: eam circum, &c.
Qua juvenis greſſus inferret: at illum Ib. 360.
Curvata in montis ſpeciem circumſtetit unda.
Caſtæ ducebant ſacra per urbem Æn. 8.
Pilentis matres in mollibus. 668.

G. 3. 103. Nonne vides? cùm præcipiti certamine campum
Corripuere, ruuntque effusi carcere currus.
Æn. 5. 680. Sed non idcirco flammæ atque incendia vires
Indomitas posuere.
Arrectas appulit aures
Æn. 12. 619. Confusæ sonus urbis, & illætabile murmur.
Æn. 7. 466. Nec jam se capit unda: volat vapor ater ad auras.
Et frustra retinacula tendens
G. 1. 513. Fertur equis auriga, neque audit currus habenas.
Æn. 12. 908. Ac velut in somnis oculos ubi languida pressit
Nocte quies, nequicquam avidos extendere cursus
Velle videmur, & in mediis conatibus ægri
Succidimus.

Ces deux derniers exemples suffiroient seuls pour faire sentir aux jeunes gens la beauté des vers. Cette cadence suspendue, *fertur equis auriga*, ne marque-t-elle pas d'une maniere merveilleuse le cocher courbé & suspendu sur ses chevaux? Et cette autre cadence, *velle videmur*, qui arrête le vers dès le commencement, & le tient comme suspendu, n'est-elle pas bien propre à peindre les vains efforts que fait un homme endormi pour marcher?

3. *Cadences coupées.*

Æn. 7. 457. Olli somnum ingens rupit pavor.

Est in secessu longo locus. Æn. 3. 163.
Hæc ubi dicta, cavum conversa cuspide mon-
tem Æn. 3. 552.
Impulit in latus.
Ipsius ante oculos ingens à vertice pontus Æn. 1. 113.
In puppim ferit; excutitur, pronusque magister.
Volvitur in caput.
Illa noto citius volucrique sagitta Æn. 5.
Ad terram fugit, & portu se condidit alto. 242.
Simul hæc dicens attollit in ægrum Æn. 10.
Se femur. 856.
Tali remigio navis se tarda movebat:
Vela facit tamen. Æn. 5. 280.

4. *Elisions.*

L'élision est une des choses qui contribuent le plus à la beauté des vers. Elle sert également pour rendre le nombre doux, coulant, rude, majestueux, selon la difference des objets qu'on veut exprimer.

Phyllida amo ante alias. Ec. 3. 78.
Flumina amem sylvasque inglorius. G. 2. 486
Sæpe etiam steriles incendere profuit agros. G. 1. 84
Scandit fatali machina muros Æn. 2. 237.
Fœta armis.
Arma amens capio. Il. 314.
Illa graves oculos conata attollere, rursus Æn. 4.
Deficit. 688.
Spelunca alta fuit. Æn. 6. 237.
Quinquaginta atris immanis hiatibus hydra. Il. 576.

668. Impiaque æternam timuerunt ſecula noctem.
7. Grandiaque effoſſis mirabitur oſſa ſepulcris.
2. Ut regem æquævum crudeli vulnere vidi
Vitam exhalantem.
6. Tot quondam populis terriſque ſuperbum
Regnatorem Aſiæ.
12. Nympha, decus fluviorum, animo gratiſſima noſtro.
6. Dii, quibus imperium eſt animarum, umbræque ſilentes.
1. Mene Iliacis occumbere campis
Non potuiſſe, tuaque animam hanc effundere dextra?
3. Urgeri mole hac.

Il s'en faut bien que nous ne ſentions toute la douceur du nombre & de la cadence dans les vers Latins, parce que nous ne les prononçons pas comme faiſoient les anciens: & peut-être les défigurons-nous autant, que les étrangers défigurent nos vers par la maniere dont ils les prononcent.

5. *Cadences propres à peindre differens objets.*

1. TRISTESSE. La triſteſſe étant à l'ame ce que les maladies ſont au corps, y répand de la langueur & de l'abbattement, & demande à être exprimée par des ſpondées & par de grands mots, qui donnent aux vers beaucoup de lenteur & de peſanteur.

Extinctum Nymphæ crudeli funere Daphnim Ec. 5. 2
Flebant.
Afflictus vitam in tenebris luctuque trahebam, Æn. 2. 9
Et casum insontis mecum indignabar amici.
Cunctæque profundum Æn. 5. 61.
Pontum aspectabant flentes.
Et caligantem nigra formidine lucum. G. 4. 468

2. JOIE. La joïe au contraire étant la vie, la santé, le bonheur de l'ame, elle doit lui inspirer des sentimens vifs, précipités, rapides, qui exigent la rapidité des dactyles.

Saltantes Satyros imitabitur Alphesiboeus. Ec. 5. 73.
Juvenum manus emicat ardens Æn. 6. 5.
Littus in Hesperium.

3. DOUCEUR. Pour exprimer la douceur, on choisira les mots où il n'entre presque que des voielles, qui forment beaucoup de syllabes avec très peu de lettres, & dont les consonnes soient douces & coulantes. On évitera les syllabes composées de plusieurs consonnes, les élisions dures, les lettres rudes & aspirées.

Mollia luteolâ pingit vaccinia calthâ. Ec. 1. 50.
Lanea dum niveâ circumdatur infula vittâ. G. 3. 487.
Vel mista rubent ubi lilia multâ Æn. 12. 67.
Alba rosâ.
Ille latus niveum molli fultus hyacintho. Ec. 6. 53.
Devenere locos lætos, & amœna vireta Æn. 6. 638.
Fortunatorum nemorum, sedesque beatas.

Qua-

1.68. Qualem virgineo demessum pollice florem
Seu mollis violæ, seu languentis hyacinthi.

4. DURETÉ. Pour faire sentir la dureté, on préférera, 1°. Les mots qui commencent & finissent par des *r*, comme *rigor*, *rimantur*: qui redoublent les *rr*, *ferri*, *ferræ* 2°. On emploiera les consonnes rudes, comme l'*x*, *axis*: comme l'aspirée *h*, *trahat*. 3°. On se servira de mots formés par l'assemblage de plusieurs consonnes: *junctos. fractos. nostris.* 4°. On fera des élisions par la rencontre de mots & de voielles dont le choc est fort dur: *Ergo ægrè.*

143. Tum ferri rigor atque argutæ lamina serræ.
172. Post valido nitens sub pondere faginus axis
Instrepat, & junctos temo trahat æreus orbes.
14. Ergo ægrè rastris terram rimantur.
70. Namque morantes
Martius ille æris rauci canor increpat, & vox
Auditur fractos sonitus imitata tubarum.
101. Franguntur remi.
557. Hinc exaudiri gemitus, & sæva sonare
Verbera: tum stridor ferri, tractæque catenæ.
619. Una omnes ruere, ac totum spumare reductis
Convulsum remis rostrisque tridentibus æquor.

5. LEGERTÉ. Les dactyles sont propres à exprimer la légereté.

191. Tum cursibus auras
Provocet, ac per aperta volans ceu liber habenis
Æquora, vix summâ vestigia ponat arenâ.

In-

Inde ubi clara dedit ſonitum tuba, finibus omnes, Æn.5.139.
Haud mora, profiluere ſuis: ferit æthera clamor.
Mox aere lapſa quieto Æn.2.16.
Radit iter liquidum, celeres neque commovet alas.
Quadrupedante putrem ſonitu quatit ungula campum. Æn.8.595.

6. PESANTEUR. Elle demande des ſpondées.

Illi inter ſeſe magna vi brachia tollunt G.4.174
In numerum, verſantque tenaci forcipe ferrum.
Agricola incurvo terram molitus aratro G.1.494
Exeſa inveniet ſcabrâ rubigine tela.

6. *Cadences, où les mots placés à la fin ont une force ou une grace particuliere.*

Les mots ainſi placés produiſent cet effet, parce qu'ils achevent de donner au tableau le dernier coup de pinceau: ou parce qu'ils ajoutent même un nouveau trait à une penſée qu'on croioit déja parfaite, qu'ils ſervent à la mieux caractériſer, & à rendre l'eſprit de l'auditeur attentif à ce qu'elle a de plus important & de plus intereſſant.

Vox quoque per lucos vulgò, exaudita ſilentes G.1.476
Ingens.
Hi ſummo in fluctu pendent. Æn.1.114
Quarto terra die primùm ſe attollere tandem Æn.3.201

Vi-

Vita, aperire procul montes.
Vidi egomet duo de numero cùm corpora noſtro
Prenſa manu magnâ, &c.
Jacuitque per antrum
Immenſum.
Corripit extemplo Æneas, aviduſque refringit
Cunctantem.
Nunc omnes terrent auræ, ſonus excitat omnis
Suſpenſum.
Namque humeris de more habilem ſuſpenderat arcum
Venatrix.
Et mediis properas Aquilonibus ire per altum
Crudelis.
Sed tum forte cavâ dum perſonat æquora conchâ
Demens, & cantu vocat in certamina divos.

§. II.

DU STILE POETIQUE.

La poëſie a un langage qui lui eſt particulier, & qui eſt très différent de celui de la proſe. Comme les poëtes dans leurs ouvrages ſe propoſent principalement de plaire, de toucher, d'élever l'ame, de lui inſpirer de grands ſentimens, & de remuer les paſſions; on leur permet des expreſſions plus hardies, des manieres de parler plus éloignées de l'uſage commun, des répétitions plus fréquentes, des épithetes plus libres, des deſcriptions plus ornées & plus étendues.

dues. Ce ſont là comme les couleurs, dont la poëſie, qui eſt une peinture parlante, ſe ſert pour peindre au vif & au naturel les images des choſes dont elle parle. C'eſt ce qu'il faut bien faire obſerver aux jeunes gens dans la lecture des poëtes. J'en apporterai quelques exemples, qui pourront leur ſervir à démêler d'eux-mêmes & à ſentir les beautés de la poëſie.

I. EXPRESSIONS POETIQUES.

J'en choiſirai une ſeule, & je tâcherai de faire voir l'uſage qu'en a fait Virgile pour peindre differens tableaux. C'eſt le mot *pendere*.

Ite meæ, quondam felix pecus, ite capellæ. *Ec.* 1. 75.
Non ego vos poſthac viridi projectus in antro
Dumoſa pendere procul de rupe videbo.

Le poëte pouvoit mettre, *Non ego vos alta paſcentes rupe videbo.* Ce mot *pendere*, repréſente merveilleuſement les chevres qui paroiſſent de loin comme ſuſpendues ſur une colline eſcarpée où elles paiſſent.

Hi ſummo in fluctu pendent; his unda dehiſcens *Æn.* 3. 210.
Terram inter fluctus aperit.

Qu'on ſubſtitue, *hi ſummo in fluctu apparent*, l'image & la beauté diſparoiſſent. Elles conſiſtent dans ce mot, *pendent*; & dans le lieu où il eſt placé. Car, *hi pendent*

dent ſummo in fluctu, ne produit plus le même effet.

Æn. 4. 88. Pendent opera interrupta, minæque
Murorum ingentes, æquataque machina cœlo.

Il faut avouer que toutes les expreſſions ici ſont fort poëtiques. *Minæ ingentes murorum*, pour dire de hautes murailles, qui ſemblent menacer le ciel. Mais le mot, *pendent*, releve bien cette deſcription. Quelle grace y auroit-il, ſi l'on mettoit, *manent opera interrupta*?

Æn. 1. 170. Fronte ſub adverſa ſcopulis pendentibus antrum.

Ne croit-on pas voir ces rochers ſuſpendus s'avancer en l'air, & former une voûte naturelle?

Æn. 10. 186. Ut pronus pendens in verbera telo
Admonuit bijugos.

Æn. 5. 146. Nec ſic immiſſis aurigæ undantia lora
Concuſſere jugis, pronique in verbera pendent.

Y-a-t-il tableau qui puiſſe mieux peindre l'action & l'attitude d'un cocher courbé ſur ſes chevaux pour les faire avancer à grands coups de fouet?

Æn. 9. 561. Simul arripit ipſum
Pendentem, & magna muri cum parte revellit.

L'eſprit & l'oreille ſentent bien ici la force & la grace de ce mot, *pendentem*.

Illi-

Ilicaos iterum demens audire labores Æn. 4. 71
Exposcit, pendetque iterum narrantis ab ore.

Il n'est pas possible de mieux exprimer la vive attention d'une personne qui en écoute une autre avec plaisir, & qui demeure immobile, attachée & comme suspendue à sa bouche.

Fecerat & viridi fœtam Mavortis in antro Æn. 8. 630.
Procubuisse lupam: geminos huic ubera circum
Ludere pendentes pueros, & lambere matrem
Impavidos.

Quelle peinture! Quelle vivacité! Mais l'exemple qui suit, fournit une image encore infiniment plus gracieuse, & qui est puisée dans la nature même. Un pere qui veut baiser son enfant, se courbe vers lui, & quand l'enfant a mis ses tendres bras autour de son cou, le pere se releve, & le tient ainsi suspendu. Le mot *pendere* suffit seul pour peindre cette image.

Intera dulces pendent circum oscula nati. G. 2. 523
Ille ubi complexu Æneæ colloque pependit, Æn. 1. 719.

Il en est ainsi de mille autres expressions poëtiques, dont on doit faire remarquer aux jeunes gens ou l'agrément, ou l'énergie.

II. TOURS POETIQUES.

C'est dans certains tours & dans certaines

nes manieres de parler que conſiſte proprement le langage qui eſt particulier à la poëſie, & qui la diſtingue de la proſe: car preſque tous les mots ſont communs à l'une & à l'autre. Ce ſont ces ſortes de tours & de locutions qui font l'agrément & la richeſſe de la poëſie. C'eſt par-là qu'elle trouve le moien de varier infiniment le diſcours, de montrer le même objet ſous mille differentes faces toujours nouvelles, de préſenter par-tout des images riantes, de parler aux ſens & à l'imagination un langage qui leur convienne, de dire les plus petites choſes avec agrément, & les plus grandes avec une nobleſſe & une majeſté qui en ſoutienne toute la grandeur & tout le poids. Quelques exemples éclairciront ce que je viens de dire.

1. Labourer, cultiver la terre; *arare, colere terram*; eſt une maniere de parler qui en proſe n'eſt pas ſuſceptible de beaucoup de tours differens; mais qui peut être beaucoup diverſifiée en vers, & que Virgile en effet a exprimée en bien des manieres. J'en raporterai une partie, afin que les jeunes gens apprennent comment une même choſe, conſiderée ſous differens points de vûe, du côté des inſtrumens, de la maniere, des circonſtances, des effets, peut être variée à l'infini.

1. 45. Depreſſo incipit jam tum mihi taurus aratro
Ingemere, & ſulco attritus ſplendeſcere vomer.
99. Exercetque frequens tellurem, atque imperat arvis.

An-

Ante Jovem nulli ſubigebant arva coloni. *Ib.* 125.
Quod niſi & aſſiduis terram inſectabere raſtris. *Ib.* 155.
Prima Ceres ferro mortales vertere terram *Ib.* 147.
Inſtituit.... Incumbere aratris. *Ib.* 213.
Agricola incurvo terram dimovit aratro. *G.* 2. 531
Scindere terram, *G.* 3. 160
Et campum horrentem fractis invertere glebis.
Ergo ægrè raſtris terram rimantur. *Ib.* 374.

2. On peut remarquer en combien de manieres differentes Virgile décrit la navigation.

Non aliter quàm qui adverſo vix flumine lembum *G.* 1. 210
Remigiis ſubigit.
Et quando infidum remis impellere marmor *Ib.* 254.
Conveniat.
Sollicitant alii remis freta cœca. *G.* 2. 503.
Vela dabant læti, & ſpumas ſalis ære ruebant. *Æn.* 1. 35
Vela damus vaſtumque cava trabe currimus *Æn.* 3.
æquor. 191.
Vela cadunt, remis inſurgimus: haud mora, *Ib.* 207.
nautæ
Adnixi torquent ſpumas, & cœrula verrunt.
Tentamuſque viam, & velorum pandimus alas.
Certatim ſocii feriunt mare, & æquora verrunt. *Ib.* 190.
Verrimus & proni certantibus æquora remis. *Ib.* 668.
Fluctus atros aquilone ſecabat. *Æn.* 5. 8
Ferit æthera clamor *Ib.* 140.
Nauticus: adductis ſpumant freta verſa lacertis.
Inſindunt pariter ſulcos, totumque dehiſcit
Con-

Convulsum remis rostrisque tridentibus æquor.
Olli certamine summo
Procumbunt: vastis tremit ictibus ærea puppis,
Subtrahiturque solum.

Æn. 7. 27. Cùm venti posuere, omnisque repente resedit
Flatus, & in lento luctantur marmore tonsæ.

Æn. 10. 196. Instat aquæ.... & longâ sulcat maria alta carinâ.

2. Une des manieres les plus ordinaires aux poëtes, c'est de décrire les choses par leurs effets, ou par leurs circonstances.

Au-lieu de dire, *une terre qui se sera reposée une année, raportera beaucoup de froment l'année suivante*, le poëte dit: une terre qui a senti deux Etés & deux Hivers, répond pleinement aux vœux de l'avide laboureur, & produit une si abondante moisson, que les greniers ne peuvent en supporter le poids.

G. 1. 47. Illa seges demum votis respondet avari
Agricolæ, bis quæ solem, bis frigora sensit.
Illius immensæ ruperunt horrea messes.

Pour dire, *Il n'y avoit point encore eu de guerre:* On n'avoit point encore entendu le son effrayant des trompettes, ni le bruit petillant des épées qu'on forge sur les enclumes.

G. 1. 510. Necdum etiam audierant inflari classica, necdum
Impositos duris crepitare incudibus enses.

On étoit en Hiver: L'Hiver par la rigueur du

du froid faiſoit fendre les pierres, & arrêtoit par ſes glaces comme par un frein le cours rapide des eaux.

Et cum triſtis hiems etiam nunc frigore ſaxa Rumperet, & glacie curſus frenaret aquarum. G. 4. 137.

III. REPETITION.

Les répétitions ont beaucoup de grace dans la poëſie. On les emploie ou pour la ſimple élégance, & pour rendre la verſification plus agréable: ou pour inſiſter plus fortement ſur ce que l'on dit: ou pour exprimer les ſentimens, & pour peindre les paſſions.

1. *Répétitions qui ne ſervent qu'à l'élégance.*

Ambo florentes ætatibus, Arcades ambo. Ec. 7.
Sequitur pulcherrimus Aſtur, Æn. 10. 180.
Aſtur equo fidens.
Falle dolo, & notos pueri puer indue vultus. Æn. 2. 618.

2. *Répétitions qui ſervent à appuier fortement ſur un objet.*

Pan etiam Arcadia mecum ſi judice certet, Ec. 4. 58
Pan etiam Arcadia dicat ſe judice victum.
Nam neque Parnaſſi vobis juga, nam neque Pindi Ec. 10. 1
Ulla moram fecere.
Bella, horrida bella, Æn. 6.
Et multo Tybrim ſpumantem ſanguine cerno.

Il y a une autre sorte de répétition fort ordinaire aux poëtes, qui a en même tems beaucoup de grace & beaucoup de force. Au-lieu de dire qu'un homme a tenté plusieurs fois quelque chose, mais inutilement; ils disent: Trois fois il voulut faire telle chose, trois fois il fut obligé d'y renoncer.

G. 1. 281. Ter sunt conati imponere Pelio Ossam
Scilicet, atque Ossæ frondosum involvere Olympum:
Ter Pater extructos disjecit fulmine montes.

Æ. 792. Ter conatus ibi collo dare brachia circum,
Ter frustra comprensa manus effugit imago,
Par levibus ventis, volucrique simillima somno.

Æn. 8. 230. Ter totum fervidus ira
Lustrat Aventini montem: ter saxea tentat
Limina nequicquam: ter fessus valle resedit.

Virgile dans le sixieme livre de l'Eneïde, pour marquer que la douleur empêcha Dedale de peindre la chûte funeste de son fils Icare, emploie bien à propos la figure dont nous parlons ici. L'endroit est un des plus beaux de ce poëte.

Æn. 6. 30. Tu quoque magnam
Partem opere in tanto, sineret dolor, Icare, haberes.
Bis conatus erat casus effingere in auro,
Bis patriæ cecidere manus.

Combien cette apostrophe à Icare est-elle

: tendre! Quelle délicateſſe dans ce tour, *ret dolor*, au lieu de dire, *ſi dolor ſiviſ-* ! Mais y a-t-il rien de plus achevé que deux vers qui ſuivent? Deux fois ce e infortuné s'efforça de repréſenter ſur : la triſte avanture de ſon fils; & deux s ſes mains paternelles tomberent. Cette ithete, *patria manus*, eſt d'un goût ex- is.

Répétitions qui ſervent à exprimer les ſentimens, les paſſions.

Dans l'étonnement & la ſurpriſe.

ratur molem Æneas, magalia quondam: *Æn.* 1. 425.
ratur portas, ſtrepitumque, & ſtrata viarum.
rantur dona Æneæ, mirantur Iulum. *Ib.* 713.
bitur uncta vadis abies, mirantur & undæ, *Æn.* 8. 91.
ratur nemus inſuetum, &c.

Paſſions tendres & vives.

t vidi, ut perii! ut me malus abſtulit error! *Ec.* 8. 41.
mihi ſola mei ſuper Aſtyanactis imago. *Æn.* 3. 489.
: oculos, ſic ille manus, ſic ora ferebat.
l cœlum tendens ardentia lumina fruſtra: *Æn.* 2. 405.
mina, nam teneras arcebant vincula palmas.

Pour la triſteſſe.

tyrus hinc aberat. Ipſæ te, Tityre, pinus, *Ec.* 1. 39.
ſi te fontes, ipſa hæc arbuſta vocabant.
: nemus Angitiæ, vitrea te Fucinus unda, *Æn.* 7. 760.
: liquidi flevere lacus.

Pour la joie.

Æn. 3 522. Cùm procul obscuros colles, humilemque videmus
Italiam. Italiam primus conclamat Achates.
Italiam læto socii clamore salutant.

IV. EPITHETES.

Quintil. l. 2. cap. 6. Les épithetes contribuent beaucoup à la beauté des vers. Quintilien remarque que les poëtes s'en servent & plus souvent, & plus librement que les orateurs. Plus souvent: car en prose un discours trop chargé d'épithetes est un grand défaut; au-lieu que dans la poësie elles produisent toujours un bel effet, quoique fort multipliées. Plus librement: car chez les poëtes il suffit qu'une épithete convienne au mot auquel elle se raporte; ainsi on leur passe, *dentes albi, humida vina:* mais en prose toute épithete qui ne produit aucun effet, & qui n'ajoute rien à la chose dont on parle, est vicieuse. Il faut avouer qu'on trouve quelquefois chez les poëtes Grecs & Latins de ces sortes d'épithetes que la justesse & la délicatesse de la langue Françoise ne pardonneroient point à nos poëtes: mais cela est rare, & ils nous en dédommagent avantageusement par cette foule de belles épithetes dont leurs vers sont remplis. J'en raporterai ici quelques-unes, sans garder d'autre ordre que celui des livres de Virgile dont elles sont tirées.

Æn. 7. 677. Georg. 1. 364.

Labitur

Labitur infelix ſtudiorum, atque immemor herbæ Victor equus. *G. 2. 498.*

Alter erit maculis auro ſqualentibus ardens, *G. 4. 91.*
Et rutilis clarus ſquamis: ille horridus alter
Deſidia, latamque trahens inglorius alvum.
Sed pater omnipotens ſpeluncis abdidit atris, *Æn. 1. 64.*
Hoc metuens.

Ponto nox incubat atra. *Ib. 93.*

Ces deux derniers exemples montrent quelle force a l'épithete placée après le ſubſtantif.

Ille impiger hauſit *Ib. 742.*
Spumantem pateram, & pleno ſe proluit auro.
Ardenteſque oculos ſuffecti ſanguine & igni, *Æn. 2. 210.*
Sibila lambebant linguis vibrantibus ora.
Arma diu ſenior deſueta trementibus ævo *Ib. 509.*
Circumdat nequicquam humeris, & inutile ferrum
Cingitur.
Intenti expectant ſignum, exultantiaque haurit *Æ. 5. 137.*
Corda pavor pulſans, laudumque arrecta cupido.
Pars ingenti ſubiere feretro, *Æn. 6 222.*
Triſte miniſterium; & ſubjectam more parentum
Averſi tenuere facem.
Roſtroque immanis vultur obunco *Ib. 597.*
Immortale jecur tundens, fœcundaque pœnis
Viſcera, rimaturque epulis, habitatque ſub alto
Pectore: nec fibris requies datur ulla renatis.
Ille (*Il s'agit d'un cerf qu'on avoit rendu familier.*) *Æn. 7. 489.*

Ille manum patiens, mensæque assuetus herili,
Errabat sylvis : rursusque ad limina nota
Ipse domum sera quamvis se nocte ferebat.
Æn. 8. 502. Sed mihi tarda gelu, seclisque effœta senectus
Invidet imperium, seraque ad fortia vires.
Æn. 12. 728. Et pontem indignatus Araxes
Æn. 11. 572. Tela manu jam tum tenerâ puerilia torsit.

V. DESCRIPTIONS ET NARRATIONS.

C'est principalement dans les descriptions & dans les narrations que paroît l'élégance & la vivacité du stile poëtique. Il y en a de plus courtes, d'autres plus longues. J'apporterai quelques exemples de l'un & de l'autre genre.

1. *Descriptions courtes.*

Virgile peint merveilleusement en peu de vers la tristesse d'un laboureur qui venoit de perdre par la peste l'un de ses bœufs.

G. 3. 517. It tristis arator
Mœrentem abjungens fraterna morte juvencum,
Atque opere in medio defixa relinquit aratra.

On croit voir dans les vers suivans ces pauvres malheureux qui demandoient avec instance à passer l'Achéron :

Æn. 6. 313. Stabant orantes primi transmittere cursum,
Tendebantque manus ripæ ulterioris amore.

Enée

Enée dans les Enfers avoit tâché par un discours humble & touchant d'appaiser Didon. Cette Princesse après avoir lancé contre lui des regards pleins de dépit & de fureur, détourna le visage, tint ses yeux fixement attachés à terre, & enfin le quitta brusquement sans lui avoir répondu un seul mot. Tout cela est décrit en très peu de mots. Mais le silence que le Poëte fait ici garder à Didon, efface toutes les autres beautés.

Talibus Æneas ardentem & torva tuentem *Æ.* 467.
Lenibat dictis animum, lacrymasque ciebat.
Illa solo fixos oculos aversa tenebat... :
Tandem proripuit se se, atque inimica refugit
In nemus umbriferum.

2. *Narrations plus étendues.*

J'en choisirai une seule, tirée du quatrieme livre des Géorgiques, où Virgile décrit l'histoire d'Eurydice & d'Orphée; & je n'en raporterai que quelques morceaux les plus remarquables, dont je tâcherai de faire sentir la beauté.

Ipse cava solans ægrum testudine amorem,
Te, dulcis conjux, te solo in littore secum,
Te veniente die, te decedente canebat.

Cela signifie simplement: *Orpheus cithara dolorem leniens die ac nocte conjugem canebat*; & c'est ainsi qu'on donneroit aux jeunes gens une matiere de vers à compo-

ſer. L'habileté conſiſte à donner à ces penſées & à ces expreſſions très ſimples un tour poëtique. *Cava teſtudine* eſt bien plus élégant que *citharæ*. *Ægrum amorem* marque bien mieux la vive douleur d'Orphée que toute autre expreſſion. Mais la principale beauté paroît dans les deux vers ſuivans. L'apoſtrophe a quelque choſe de tendre & de touchant, & ſemble en quelque ſorte rendre Eurydice préſente: *Te, dulcis conjux.* Et que ne dit point cette épithete, *dulcis*? Le même mot répété quatre fois en deux vers, *te, dulcis conjux, te*, &c. marque bien qu'Eurydice étoit le ſeul objet dont Orphée s'occupât. *Solo inlitterre. ſecum*, n'eſt pas indifferent. On ſait que la ſolitude & les lieux deſerts ſont fort propres à entretenir la douleur.

Tænarias etiam fauces, alta oſtia Ditis,
Et caligentem nigra formidine lucum
Ingreſſus, manesque adiit, regemque tremendum,
Neſciaque humanis precibus manſuescere corda.

Ces quatre vers ſe réduiſent à cette ſeule penſée: *Quin etiam Orpheus inferas ſedes penetravit.* Le poëte, pour étendre cette penſée, fait un petit dénombrement de ce qui ſe trouve dans les Enfers, & choiſit ce qu'il y avoit de plus capable d'intimider Orphée. Le dernier vers marque parfaitement le caractere des divinités de l'Enfer inflexibles & inexorables. Ce vers, *Et caligantem nigra formidine lucum*, eſt admirable & pour le choix des mots, & pour la

la cadence, toute compoſée de ſpondées. *Nigra formidine*, eſt fort élégant pour marquer l'ombre épaiſſe des arbres qui inſpire de l'horreur.

Quin ipſæ ſtupuere domus, atque intima lethi
Tartara, cæruleoſque implexæ crinibus angues
Eumenides; tenuitque inhians tria Cerberus ora;
Atque Ixionei vento rota conſtitit orbis....

Rien n'eſt plus poëtique que ce petit dénombrement.

Jamque pedem referens caſus evaſerat omnes,
Redditaque Eurydice ſuperas veniebat ad oras.
Fonè ſequens; (namque hanc dederat Proſerpina legem)
Cùm ſubita incautum dementia cepit amantem:
Ignoſcenda quidem, ſcirent ſi ignoſcere Manes.
Reſtitit, Eurydicenque ſuam, jam luce ſub ipſa,
Immemor heu! victuſque animi reſpexit. Ibi omnis
Effuſus labor, atque immitis rupta tyranni
Fœdera, terque fragor ſtagnis auditus Avernis.
Illa, Quis & me, inquit, miſeram, & te perdidit, Orpheu?
Quis tantus furor? En iterum crudelia retro
Fata vocant, conditque natantia lumina ſomnus.
Jamque vale: feror ingenti circumdata nocte,
Invalidaſque tibi tendens (heu! non tua) palmas.

On ne peut rien imaginer de plus beau ni de plus achevé que ce récit: Le commen-

mencement peut se réduire à cette proposition simple : *Jamque Eurydice ponè sequens conjugem, superas ad oras veniebat, cùm illam Orpheus respexit.* On sent bien que des deux parties qui composent cette proposition, la plus interessante est le regard que jette Orphée sur Eurydice. Aussi c'est à quoi Virgile s'est le plus arrêté. Tous les mots portent dans ce vers : *Cùm subita incantum dementia cepit amantem*; & la pensée est infiniment relevée par le vers suivant: *Ignoscenda quidem, scirent si ignoscere Manes.* Mais ce qui est peint avec les couleurs les plus vives, est ce mot ; *Eurydicen respexit.* L'épithete qu'il donne à Eurydice dit tout: *Eurydicen suam:* sa chere Eurydice. Outre ce sens, qui se présente d'abord à l'esprit, & qui paroît le plus naturel, il y en a peut-être un autre plus secret & plus délicat: Eurydice qu'il croioit lui être rendue, être à lui, lui appartenir pour toujours. *Jam luce sub ipsa:* Il touchoit au moment heureux où effectivement il en alloit être le maître. *Immemor heu! victusque animi.* Il avoit longtems combattu contre lui-même, longtems résisté au desir de jetter un regard sur Eurydice: mais enfin vaincu par la passion, il oublia les conditions qu'on lui avoit prescrites; le mot, *victus*, laisse entendre tout cela.

Respexit. Afin que l'esprit du lecteur demeurât toujours suspendu jusques-là, ce mot qui est décisif, & qui seul détermine le sens, devoit être réservé jusqu'à la fin; & l'on peut dire que c'est comme le dernier

nier coup de pinceau qui acheve cette peinture inimitable.

Le petit discours d'Eurydice est d'une beauté & d'une délicatesse qu'on ne peut assez admirer.

Rien n'auroit été plus froid que cette transition ordinaire: *Illa sic loquitur: Quis*, &c. Ce tour est bien plus vif: *Illa, quis & me inquit, miseram, & te perdidit Orpheu?*

Y a-t-il rien de plus poëtique que cette phrase: *En iterum crudelia retro Fata vocant, conditque natantia lumina somnus?* pour dire: Voilà que je meurs une seconde fois.

La fin de ce petit discours efface, ce me semble, tout le reste. Tout ce que peut faire Eurydice dans ce dernier moment de vie qui lui reste, est de tendre vers son cher Orphée des mains foibles & mourantes, maintenant seules interpretes des sentimens de son cœur. *Invalidasque tibi tendens, heu! non tua, palmas.* Je n'entreprens point de faire valoir la délicatesse de ce mot, *heu! non tua:* il est plus facile de la sentir, que de l'expliquer. Ce mot semble dit par opposition à cette autre expression qui a précédé: *Eurydicenque suam.* Il me fait souvenir de deux beaux vers qu'un écolier fit en Rhétorique au Collège du Plessis. Il s'agissoit de décrire le retour empressé de S. Antoine vers S. Paul qui étoit mort depuis que le premier l'avoit quitté. Le jeune poëte, après avoir marqué l'empressement de S. Antoine pour aller retrouver

ſon ſaint & reſpectable ami, l'apoſtrophoit ainſi:

Quid facis, Antoni? Jam ſriget Paulus, & altas,
Immiſtus ſuperis, nec jam tuus, attigit arces.

J'ai raporté cet endroit pour faire voir aux jeunes gens l'uſage qu'ils doivent faire de la lecture de Virgile, & des beautés qu'on leur y fait remarquer.

Je n'oſe achever cette narration, de peur de fatiguer le lecteur par des réflexions qui pourroient ſembler ennuieuſes: mais je ne puis m'empêcher de tranſcrire ici les beaux vers qui la terminent. Il s'agit de la tête d'Orphée que les femmes de Thrace avoient jettée dans l'Hebre.

Tum quoque, marmorea caput à cervice revulſum
Gurgite cùm medio portans Oeagrius Hebrus
Volveret, Eurydicen vox ipſa & frigida lingua;
Ah! miſeram Eurydicen, anima fugiente, vocabat:
Eurydicen toto referebant flumine ripæ.

Le poëte pouvoit dire ſimplement, que la tête d'Orphée aiant été jettée dans l'Hebre, ſa langue prononçoit encore le nom d'Eurydice. Que de beautés en trois vers! *Vox ipſa*: La voix d'Orphée, d'elle-même, & par l'habitude qu'elle avoit contractée de

de prononcer ce doux nom : *& frigida lingua*, & sa langue déja froide & mourante, appelloit encore Eurydice. Cette épithete, *frigida*, est d'une grande élégance. Il est ordinaire aux poëtes de marquer la mort par le froid qui en est la suite. *Ah ! miseram Eurydicen.* Quelle tendresse dans cette répétition du nom d'Eurydice, dans l'épithete, *miserum*, & dans l'exclamation qui la précède ? Enfin cette triple répétition du nom d'Eurydice, n'exprime-t-elle pas parfaitement la nature de l'écho, qui répete plusieurs fois le même mot ?

Ovide, en traitant la même matiere, a rendu cette derniere beauté d'une maniere différente, mais qui a aussi beaucoup de grace & délicatesse. *Metamor. lib.* 11.

Membra jacent diversa locis : caput, Hebre, lyramque
Excipis, & (mirum) medio dum labitur amne,
Flebile nescio quid queritur lyra : flebile lingua
Murmurat exanimis : respondent flebile ripæ.

Il y a sur Virgile un Commentaire de LA CERDA. Jésuite, qui est fort propre à faire entrer les jeunes gens dans le goût dont nous parlons ici. Il descend dans un grand détail. Il pese toutes les pensées, quelquefois toutes les expressions de ce poëte. Il en fait sentir toutes les beautés & toutes les délicatesses. M. Hersan qui a enseigné la Rhétorique au Collège du Plessis, & qui

étoit bon connoiſſeur, en faiſoit grand cas, & en inſpiroit beaucoup d'eſtime à ſes écoliers. Scaliger dans ſa Poëtique fait bien remarquer auſſi tout l'art de Virgile.

VI. HARANGUES.

Je pourrois, ſur cet article, renvoier aux règles que je donnerai dans le tome ſuivant ſur la Rhétorique, puiſqu'elles conviennent auſſi pour la plupart à la poëſie: mais j'ai cru ne devoir pas ici omettre entierement ce qui regarde les harangues poëtiques.

J'en choiſirai une ſeule, & fort courte, qui ſuffira pour apprendre aux jeunes gens comment ils doivent s'y prendre pour découvrir la force & l'énergie des diſcours qui ſe rencontrent dans les poëtes.

Le diſcours que j'entreprens ici d'expliquer eſt celui de Junon, lorſque voiant les Troiens près d'arriver en Italie malgré tous les efforts qu'elle avoit faits pour traverſer leur deſſein, elle ſe reproche à elle-même ſa foibleſſe & ſon impuiſſance.

Liv. 1. &c. Vix è conſpectu Siculæ telluris in altum
Vela dabant lætî, & ſpumas ſalis ære ruebant:
Cùm Juno æternum ſervans ſub pectore vulnus,
Hæc ſecum: Me-ne incepto deſiſtere victam!
Nec poſſe Italia Teucrorum avertere regem!
Quippe vetor fatis. Pallas-ne exurere claſſem
Argivûm, atque ipſos potuit ſubmergere ponto
Unius ob noxam & furias Ajacis Oïlei?

Ipſa

Ipſa Jovis rapidum jaculata è nubibus ignem,
Diſjecitque rates, evertitque æquora ventis:
Illum expirantem transfixo pectore flammas
Turbine corripuit ſcopuloque infixit acuto.
Aſt ego, quæ Divum incedo regina, Jovisque
Et ſoror & conjux, una cum gente tot annos
Bella gero: & quiſquam numen Junonis adoret
Præterea, aut ſupplex aris imponat honorem?

On peut diſtinguer dans ce diſcours de Junon, l'exorde, la confirmation, la peroraiſon.

Le récit qui le précède, tout ſimple qu'il eſt, nous annonce un diſcours extrêmement emporté & violent, & nous marque juſqu'où alloit l'aigreur de cette déeſſe: *Cum Juno æternum ſervans ſub pectore vulnus, Hæc ſecum.* Le poëte appelle ſon reſſentiment une plaie, *vulnus*; & une plaie profonde, *ſub pectore*; ancienne & ſans remede, *æternum*; & que cette déeſſe conſerve & nourrit avec ſoin dans ſon cœur, *ſervans.*

Hæc ſecum: ajoutez *loquitur*, qui eſt ſouſentendu, vous éteignez tout le feu & toute la vivacité de ce récit.

EXORDE. *Me-ne incepto deſiſtere victam!* Ce commencement bruſque convient parfaitement à une déeſſe pleine d'orgueil & de colere, qui s'entretenant en elle-même du ſujet de ſon mécontentement, exhale tout d'un coup par ce diſcours ſa douleur & ſon in-

étoit t
& en
colie
rem

indignation. Toutes les expressions doivent être poétiques. Mais. Cet unique mot dit tout, & jusqu'où est-même nous développera dans la bouche de qui y est renfermé. *Incœpto* désister; (une femme, qu'une déesse, (& soit obligée de renoncer à quelle déesse) soit obligée de renoncer à son entreprise. *Victam*: qu'elle soit forcée de reconnoître vaincue, malgré tous ses efforts & tous ses combats; & qu'elle voie *si vivat* l'emporter sur elle, & triompher de la foiblesse. Tous les mêmes mots pourroient demeurer & n'avoir pas la même force. *Incœpto cogor desistere victâ* C'est ce monosyllabe, & cette interrogation *me-ne*; c'est cet infinitif *desistere*, qui ne paroît gouverné de rien, qui anime cette pensée: & tel est le langage de la colere.

Nec posse Italia Teucrorum avertere regem? La voilà donc convaincue d'impuissance, cette Reine des dieux & des hommes: *nec posse.* Et cela dans quelle occasion? Entreprend-elle de perdre un Roi puissant, de l'arracher de son trône, de le chasser de ses Etats? Rien moins que cela. Il ne s'agit que d'éloigner, de détourner de l'Italie, le chef malheureux d'un peuple vaincu: *Teucrorum regem.*

Junon marque ailleurs avec quel acharnement elle s'étoit appliquée à poursuivre les malheureux restes de la nation Troienne, & Enée leur chef. Cet endroit peut servir à entendre celui que nous expliquons.

BIBLIOTHECA REGIA MONACENSIS

Heu

Heu ſtirpem inviſam, & fatis contraria noſtris Æn. 7.
Fata Phrygum! Num Sigeis occumbere campis, 293.
Num capti potuere capi? Num incenſa cremavit
Troja viros? Mediàs acies mediſque per ignes
Invenere viam....
Quin etiam patria excuſſos infeſta per undas
Auſa ſequi, & profugis toto me opponere ponto.
Abſumptæ in Teucros vires cœlique mariſque.
Quid Syrtes, aut Scylla mihi, quid vaſta Charybdis
Profuit? optato conduntur Tybridis alveo,
Securi pelagi atque mei. Mars perdere gentem
Immanem Lapithum valuit: conceſſit in iras
Ipſe Deûm antiquam genitor Calydona Dianæ:
Quod ſcelus aut Lapythis tantum, aut Calydone merente?
Aſt ego, magna Jovis conjux, nil linquere inauſum
Quæ potui infelix, quæ memet in omnia verti,
Vincor ab Ænea.

CONFIRMATION. *Quippe vetor fatis.* Les deux vers précédens tiennent lieu d'exorde & de propoſition. Junon réfute maintenant l'unique objection qu'on pouvoit lui faire, tirée de la force inſurmontable des deſtins qui s'oppoſent à ſon entrepriſe. Quelques interpretes croient que cette objection eſt ironique; & ce mot *quippe*, ſemble l'inſinuer. Quoi qu'il en ſoit, Junon la réfute par un ſeul exemple, qui fait

fait toute la matiere de son discours: *Pallas a bien pu se venger d'Ajax: & moi je ne puis venir à bout de perdre les Troiens.* Cette comparaison a deux parties, dont chacune est traitée avec un art merveilleux. Il seroit difficile de trouver un plus beau modèle d'amplification que celui-ci.

PREMIERE PARTIE. *Pallas a bien pu se venger d'Ajax.* C'est Ajax fils d'Oïlée, chef des Locriens, qui avoit deshonoré Cassandre fille de Priam, & prêtresse de Pallas, dans son temple même. Le poëte emploie sept vers pour mettre cette vengeance dans tout son jour.

Junon commence par nommer Pallas, sans ajouter à son nom aucune épithete, aucune marque de dignité & de distinction: *Pallas-ne.* Cependant elle étoit fille de Jupiter, elle présidoit en même tems à la guerre & aux sciences. Elle semble laisser à entendre que c'est la flotte entiere des Grecs qu'elle a fait périr: *classem Argivûm*; ce n'étoit que celle des Locriens. Elle emploie un mot composé, *exurere*, qui marque que la flotte a été entierement brûlée & consumée. Et de peur qu'on ne croie qu'il n'y a eu que les vaisseaux de brûlés, elle ajoute: *Atque ipsos potuit submergere ponto.*

Unius ob noxam & furias Ajacis Oilei? Autant que Junon s'est appliquée à exagerer la grandeur de la vengeance, autant s'applique-t-elle à en diminuer la cause. C'est une simple faute, *noxam*: c'est encore quelque chose de moindre, une faute involontaire,

maire, *furias*, commiſe dans l'emportement de la paſſion, où un homme n'eſt point maître de lui: enfin c'eſt la faute d'un ſeul homme. *Unius ob noxam & furias Ajacis Oilei.*

Ipſa Jovis rapidum jaculata è nubibus ignem, Diſjecitque rates, evertitque æquora ventis. La vengeance auroit paru imparfaite, ſi Pallas elle-même ne l'avoit exercée de ſes propres mains. *Ipſa.* Ce mot marque qu'elle en a goûté & ſavouré toute la douceur. *Rapidum Jovis ignem jaculata*: belle périphraſe de la foudre! *è nubibus.* Cette circonſtance n'eſt pas indifferente. C'eſt du milieu des nues, qui eſt l'empire de Junon, que Pallas a lancé ce feu vengeur & meurtrier, qui a fait un tel ravage dans la flotte des Locriens.

Illum expirantem transfixo pectore flammas Turbine corripuit, ſcopuloque infixit acuto. Une flotte entiere diſſipée & brûlée n'auroit pas ſatisfait Pallas, ſi elle n'avoit de ſa propre main percé l'infortuné Ajax, objet de ſa colere, & ſi elle ne l'avoit laiſſé attaché à un rocher aigu.

SECONDE PARTIE. *Et moi je ne puis venir à bout de perdre les Troiens.* Nous avons remarqué en parlant de Pallas, que Junon s'étoit contentée de dire, *Pallas-ne*, ſans relever le nom de cette déeſſe par aucune épithete. Elle ne s'exprime pas ainſi quand elle parle d'elle-même. *Et moi*, dit-elle, *qui ſuis & la ſœur & la femme de Jupiter.* Voilà ce qui eſt renfermé dans ce mot, *ego.* Le contraſte eſt ſenſible. Le poëte

poëte nous montre d'un côté Pallas comme seule, sans crédit, sans distinction: *Pallasne.* De l'autre il nous représente Junon comme environnée de gloire, de puissance, & de majesté: *Ast ego, quæ divum incedo regina, Jovisque Et soror & conjux.* On ne manque pas de faire remarquer aux écoliers la justesse de ce mot, *incedo*, qui convient parfaitement à la démarche majestueuse d'une reine & d'une déesse: *Et vera incessu patuit dea;* & la répétition affectée de la conjonction pour insister davantage sur sa double qualité de sœur & de femme: *Et soror & conjux.* Horace fait parler Junon à peu près de la même sorte, lorsqu'elle déclare que si l'on songe à rétablir Troie, elle se mettra elle-même à la tête d'une armée pour détruire cette ville, objet éternel de sa haine.

Trojæ renascens alite lugubri
Fortuna tristi clade iterabitur,
Ducente victrices caterva
Conjuge me Jovis & sorore.

Una cum gente tot annos Bella gero. Junon malgré toute sa puissance, malgré ses qualités de Reine des dieux, de sœur & de femme de Jupiter, a la douleur de se voir aux prises avec une seule nation, & cela depuis tant d'années, *una cum gente, tot annos:* belle opposition! & d'épuiser contre elle inutilement toutes ses forces, *bella gero.*

PER-

PERORAISON. *Et quisquam numen Junonis adoret Prætera, aut supplex aris imponat honorem* ? La douleur, le dépit, la vengeance éclatent également dans ces paroles pleines de feu & d'indignation. Après un tel affront, Junon se regarde comme entierement deshonorée, comme dégradée de sa qualité de déesse, comme devenue desormais l'objet du mépris des dieux & des hommes. On sent bien quelle force ont ici l'interrogation & l'exclamation. Si l'on retranchoit ces figures, la même pensée, sans changer aucun mot, deviendroit froide & languissante.

Le poëte a bien raison de dire que la déesse, en prononçant ce discours, avoit le cœur enflammé & embrasé de colere. *Talia flammato secum dea corde volutans...* Tout y est plein de feu: tout y respire le desir & l'ardeur de la vengeance.

ARTICLE TROISIEME.

Des differentes sortes de Poëmes.

IL N'EST pas possible d'enseigner à fond aux jeunes gens toutes les règles de la poësie; cette matiere est trop étendue, & demanderoit trop de tems: mais aussi il n'est pas raisonnable qu'ils les ignorent absolument, & qu'ils sortent du Collège sans avoir quelque connoissance des differentes sortes

ſortes de poëmes, & des règles qui leur ſont particulieres.

M. Gaullyer, Profeſſeur au Collège du Pleſſis-Sorbonne, fort habile & fort laborieux, vient de donner au public un livre ſur la Poëtique. Je ne l'ai point encore lu, mais le deſſein m'en paroît fort bon. Il y propoſe *les Règles de Poëtique tirées d'Ariſtote, d'Horace, de Deſpreaux, & d'autres célèbres Auteurs.* Il eſt utile d'avoir un livre où l'on puiſſe trouver ce qui s'eſt dit de plus ſolide ſur une matiere que les Maitres ne peuvent pas expliquer à fond dans les claſſes, & dont il eſt pourtant à ſouhaiter que les jeunes gens ſoient inſtruits juſqu'à un certain point.

Le poëme ſe diviſe ordinairement en poëme épique & en poëme dramatique. Le premier conſiſte en un récit, & c'eſt le poëte qui y parle. Le ſecond renferme une action qui eſt repréſentée ſur le théatre: & c'eſt dans la bouche des perſonnes mêmes qui y paroiſſent que le poëte met le diſcours. En ſuivant cette diviſion, fondée ſur les mots Grecs ἔπος & δρᾶμα qui ſont oppoſés, le grand Poëme Epique, comme la plus noble eſpece, s'approprie dans l'uſage le nom de ſon genre, ainſi qu'il arrive dans beaucoup d'autres matieres. On * rapporte

* Le Pere Jouvenci, qu'on ne ſoupçonnera point d'ignorance dans ces matieres, dans ſon livre *De ratione diſcendi & docendi*, rapporte auſſi au Poëme Epique pluſieurs differentes eſpeces de petits poëmes. *Ad Epicum poëma revocantur varia poëmatia. . . ut Idyllia, Satyræ, Odæ, Eclogæ, Epigrammata, Elegiæ, &c.* pag. 104.

porte au genre du Poëme Epique plusieurs differentes eſpeces de poëme : les Idylles, les Satyres, les Odes, les Epigrammes, les Elégies, &c. Le poëme dramatique comprend la Tragédie & la Comédie.

Il faut que les jeunes gens aient quelque idée de toutes ces differentes ſortes de poëſie. La Seconde & la Rhétorique ſont les claſſes où on doit leur donner ces inſtructions. L'Art poëtique d'Horace, qu'on explique ordinairement en Rhétorique toutes les années, donnera lieu d'enſeigner aux jeunes gens tout ce qu'ils doivent ſavoir ſur cette matiere.

Mais la lecture des poëtes mêmes leur ſera bien plus utile que tous les préceptes qu'on pourroit leur donner.

On a coutume de commencer par Ovide, & l'on a raiſon. Ce poëte eſt fort propre à inſpirer du goût pour la poëſie; à donner de la facilité, de l'invention, de l'abondance. Ses Métamorphoſes ſur-tout peuvent être fort agréables par la grande variété qui y regne. Il n'y faut pas chercher cette exactitude, cette juſteſſe, cette pureté de goût qu'on trouve dans Virgile. Il eſt ſouvent trop diffus dans ſes narrations, & il s'abandonne trop à ſon génie: mais il a de très beaux endroits, & il peut être fort utile pour ceux qui commencent. *Nimium amator ingenii ſui, laudandus tamen in partibus.* Ses défauts mêmes, qu'un maître attentif ne manquera pas de faire re-

Quintil. lib. 10. cap. 1.

remarquer aux jeunes gens, leur ſerviront preſque autant que les beautés qu'on leur y fera admirer: ſur-tout quand ils ſeront en état de faire la comparaiſon d'Ovide & de Virgile.

Ce dernier fait la plus grande occupation des claſſes. Auſſi eſt-ce un modèle parfait, & qui peut ſuffire ſeul pour former le goût.

On y explique auſſi Horace & Juvénal: & ces auteurs, tous deux excellens quoique dans un genre different, méritent bien d'y trouver leur place.

Je voudrois qu'on y joignît quelques tragédies de Séneque, ou du moins quelques endroits choiſis de ſes tragédies, je dis de celles qui ſont véritablement de lui. On y reconnoîtra facilement le ſtile de l'auteur; c'eſt-à-dire qu'on y trouvera des endroits admirables, pleins de feu & de vivacité, mais qui n'ont pas toujours toute la juſteſſe & toute l'exactitude qu'on pourroit ſouhaiter.

Ne ſeroit-il pas bon auſſi, ſur-tout en Rhétorique, de lire aux écoliers quelques endroits de Lucain, de Claudien, de Silius Italicus, de Stace, & de les comparer avec Virgile, pour les accoutumer à connoître la difference des ſtiles? Le cinquieme livre de la Poëtique de Scaliger peut être pour cela de quelque ſecours. On y trouve pluſieurs morceaux des poëtes Latins ſur les mêmes matieres, par exemple ſur la tempête, ſur la peſte, &c.

Je

Je ne sai pas pourquoi l'on ne fait point d'usage dans les classes d'un livre, qui est pourtant fort propre pour les jeunes gens: c'est celui qui a pour titre, *Epigrammatum delectus.* Un tel recueil ne pourroit pas manquer de plaire par la beauté & la variété des Epigrammes qu'on y trouve: & il me semble que c'est principalement de ces sortes de pieces courtes & détachées qu'il faudroit meubler la mémoire des jeunes gens. Une nouvelle édition de ce livre ne seroit pas inutile pour les collèges: mais il y auroit quelques changemens à y faire, & l'on pourroit profiter de quelques-unes des réflexions du P. Vavasseur Jésuite, dans l'élégante critique qu'il a faite de ce petit ouvrage.

Je ne dis rien ici des règles de la poësie Françoise, parce que les differens exercices des classes ne laissent pas assez de tems pour en instruire les jeunes gens, & que d'ailleurs la lecture de nos poëtes pourroit leur être dangereuse par plus d'un endroit, mais sur-tout parce que ne demandant aucun travail de leur part, & ne présentant que des roses sans épines, il seroit à craindre qu'elle ne les dégoutât d'autres études, plus difficiles & moins agréables, mais infiniment plus utiles & plus importantes. Il viendra un tems, où ils pourront étudier les poëtes François, non seulement sans danger, mais avec beaucoup de fruit: car il ne seroit pas raisonnable qu'uniquement occupés de l'é-

tude des auteurs Grecs & Latins, & peu curieux de faire connoiſſance avec les écrivains de leur pays, ils demeuraſſent toujours étrangers dans leur propre patrie. Cette lecture, pour être utile, demande un choix judicieux, & de ſages précautions, ſur-tout pour ce qui regarde la pureté des mœurs.

DE

DE LA LECTURE D'HOMERE.

IL y a peu d'auteurs dans l'antiquité profane, dont l'étude puiſſe être plus utile aux jeunes gens que celle d'Homere; & ce ſeroit manquer à l'attention qu'on leur doit, que de ne leur donner aucune connoiſſance d'un ouvrage, qu'Alexandre le Grand regardoit comme la production la plus rare & la plus précieuſe de l'eſprit humain: *pretioſiſſimum humani animi opus.* L'utilité qu'on en peut tirer regarde ou l'excellence de la poëſie d'Homere, fort propre à former le goût des jeunes gens; ou les differentes ſortes d'inſtructions qui y ſont répandues par raport aux coutumes anciennes, aux mœurs, & à la religion. Je traiterai ces deux parties ſéparément.

Plin. in hiſt. nat. lib. 7. cap. 29.

CHAPITRE PREMIER.

EXCELLENCE

DES POEMES D'HOMERE.

L'Eloge magnifique que fait Horace des deux poëmes d'Homere, en les préférant pour l'inſtruction aux livres des plus habiles philoſophes, n'a point paru outré. Il n'en eſt pas de même des louanges que les ſavans de tous les ſiecles lui ont données comme à l'envi pour relever l'excellence de ſa poëſie. Bien des perſonnes, très eſtimables d'ailleurs par leur eſprit & par leur ſavoir, en ont penſé tout autrement, & ont fait des efforts incroiables pour décréditer dans l'eſprit des hommes & pour faire tomber dans le mépris ce poëte ſi anciennement & ſi généralement eſtimé.

Il ſeroit à craindre que de tels préjugés n'entrainaſſent les jeunes gens, d'autant plus qu'ils commencent à lire Homere dans un âge plus capable de ſentir les difficultés & les défauts de ce poëte, que d'en goûter les beautés. C'eſt pour prévenir cet inconvénient que j'ai cru devoir faire en particulier quelques réflexions ſur la maniere dont on doit l'expliquer aux jeunes gens. Je commencerai par établir quelques règles,

règles, qui leur puiſſent ſervir de principes pour former ſur Homere un jugement équitable. Je raporterai enſuite quelques endroits de ce poëte, dont j'eſſaierai de leur faire ſentir la beauté & l'éloquence.

ARTICLE PREMIER.

Règles qui peuvent ſervir de principes aux jeunes gens pour juger ſainement d'Homere.

I.

AVant toutes choſes, les jeunes gens doivent éviter un défaut aſſez ordinaire à ceux de leur âge qui croient avoir plus d'eſprit que les autres, parce qu'ils ont plus d'étude & de lecture. Ce défaut eſt de juger, de décider, de prononcer d'un ton de maitre, quelquefois même en préſence d'habiles gens, dont il leur conviendroit d'attendre la déciſion, au-lieu de la prévenir. Ils croient par cet air de ſuffiſance s'attirer l'eſtime, & ils ſe font mépriſer. La modeſtie, la retenue, la défiance de ſes propres lumieres doivent être le caractere de cet âge, & en font tout l'honneur. Ils peuvent expoſer leurs doutes, propoſer leurs difficultés, & interroger modeſtement ceux que leur âge & leur habileté mettent en état de leur en donner

l'éclairciſſement. C'eſt une leçon que leur donne le jeune Télémaque dans l'Odyſſée. Il étoit près d'arriver chez Neſtor, & il demande à Mentor ſon gouverneur comment il doit s'y conduire. „ Je n'ai pas „ encore, lui dit-il, acquis l'uſage de bien „ parler; & d'ailleurs il ne convient pas à „ un jeune homme comme moi d'interro„ ger trop familierement un vieillard vé„ nérable comme Neſtor.

Οὐδέτι πω μύθοισιν πεπείρημαι πυκινοῖσιν·
Αἰδὼς δ' αὖ νέον ἄνδρα γεραίτερον ἐξερέεσθαι.

II.

Cette retenue eſt encore plus néceſſaire quand il s'agit de blâmer les écrivains du premier ordre. On pardonne aiſément à un homme épris des beautés de ces auteurs, les louanges exceſſives & outrées qu'il leur donne quelquefois dans une eſpece d'enivrement cauſé par l'admiration qui le tranſporte. C'eſt un défaut commun à tous ceux qui ſe paſſionnent: défaut que l'expérience & la raiſon corrigent, qui après tout nait d'un bon fonds, & ne fait de tort à perſonne. Mais tout homme ſenſé, & bien plus encore s'il eſt dans un âge que le peu d'expérience & la crainte de ſe tromper doivent rendre plus timide, gardera rigoureuſement cette règle ſi ſage que donne Quintilien, quand il s'agit de condamner les

les grands hommes: * „Il ne faut prononcer qu'avec beaucoup de retenue & de „circonſpection ſur ces auteurs dont le mérite eſt ſi bien établi; de crainte qu'il „ne nous arrive, comme à pluſieurs, „de blâmer ce que nous n'entendons pas.

III.

La réflexion que fait M. Defpreaux ſur le jugement qu'on doit porter des grands hommes de l'antiquité, eſt puiſée dans le bon-ſens, & doit fraper toute perſonne raiſonnable, & qui eſt ſans prévention. *Réflex. ſur Long.*

„Lors, dit-il, que des écrivains ont été „admirés durant un fort grand nombre de „ſiecles, & n'ont été mépriſés que par „quelques gens de goût bizarre, car il ſe „trouve toujours des goûts dépravés; a„lors non ſeulement il y a de la témérité, „mais il y a de la folie, à vouloir douter „du mérite de ces écrivains. Que ſi vous „ne voiez point les beautés de leurs é„crits, il ne faut pas conclure qu'elles n'y „ſont point, mais que vous êtes aveugle, „& que vous n'avez point de goût. Le „gros des hommes à la longue ne ſe trom„pe point ſur les ouvrages d'eſprit. Il „n'eſt plus queſtion à l'heure qu'il eſt, de „ſavoir ſi Homere, Platon, Ciceron, Vir„gile ſont des hommes merveilleux. C'eſt une

* Modeſte tamen & circumſpecto judicio de tantis viris judicandum eſt, ne, quod pleriſque accidit, damnent quæ non intelligunt. *Quintil. lib.* 10. *cap.* 1.

„ une choſe ſans conteſtation, puiſque
„ vingt ſiecles en ſont convenus. Il s'agit
„ de ſavoir en quoi conſiſte ce merveil-
„ leux qui les a fait admirer de tant de
„ ſiecles; & il faut trouver le moien de le
„ voir, ou renoncer aux belles-lettres,
„ auxquelles vous devez croire que vous
„ n'avez ni goût ni génie, puiſque vous
„ ne ſentez point ce qu'ont ſenti tous les
„ hommes.

IV.

Il ne s'enſuit pas de-là qu'on doive regarder ces écrivains excellens comme ſouverainement parfaits, & abſolument exemts de tout défaut. Ce ſont de grands hommes, mais enfin ils ſont hommes, & par conſéquent ſujets à ſe tromper quelquefois, & à s'égarer. Il faut donc convenir de bonne foi, & les plus zélés défenſeurs d'Homere l'ont ſouvent déclaré, qu'il ſe rencontre dans ce poëte quelques endroits foibles, défectueux, trainans: quelques harangues trop longues, des deſcriptions quelquefois trop détaillées, des répétitions qui rebutent, des épithetes trop communes, des comparaiſons qui reviennent trop ſouvent, & ne paroiſſent pas toujours aſſez nobles. Mais tous ces défauts ſont couverts & comme étouffés par une foule infinie de graces & de beautés inimitables, qui frapent, qui enlevent, qui raviſſent; & dès-lors ces défauts n'autoriſent point à refuſer à l'ouvrage & à l'auteur

teur l'eſtime qui leur eſt due, ſelon cette règle ſi judicieuſe d'Horace :

Verùm ubi plura nitent in carmine, non ego paucis
Offendar maculis, quas aut incuria fudit,
Aut humana parum cavit natura. *Horat. de Art. Poë*

V.

Mais il faut bien prendre garde d'imputer à Homere des défauts qui ne ſubſiſtent que dans l'imagination des critiques prévenus, ou ignorans. C'eſt ainſi que pluſieurs ſont bleſſés de certains mots qui leur paroiſſent bas & rempans, comme *chaudron*, *marmite*, *graiſſe*, *inteſtins*, & autres pareils, qui ſe rencontrent aſſez ſouvent dans Homere, & que nous ne ſouffririons point dans nos poëtes, ni même dans nos orateurs.

On doit, comme le remarque M. Deſpreaux, dont je ne ferai ici que copier les paroles: „on doit ſe ſouvenir que les mots „ des langues ne répondent pas toujours „ juſte les uns aux autres, & qu'un terme „ Grec très noble ne peut ſouvent être „ exprimé en François que par un terme „ bas. Cela ſe voit par les mots d'*aſinus* „ en Latin, & d'*âne* en François, qui „ ſont de la derniere baſſeſſe dans l'une & „ dans l'autre de ces langues, quoique le „ mot qui ſignifie cet animal, n'ait rien „ de bas en Grec ni en Hébreu, où on le *Réflex.* 9

„ voit emploié dans les endroits les plus
„ magnifiques. Il en eſt de même du mot
„ de *mulet*, & de pluſieurs autres.

„ En effet les langues ont chacune leur
„ bizarrerie: mais la Françoiſe eſt princi-
„ palement capricieuſe ſur les mots;
„ & bien qu'elle ſoit riche en beaux
„ termes ſur de certains ſujets, il y en a
„ beaucoup où elle eſt fort pauvre, & il
„ y a un très grand nombre de petites cho-
„ ſes qu'elle ne ſauroit dire noblement.
„ Ainſi, par exemple, bien que dans les
„ endroits les plus ſublimes elle nomme,
„ ſans s'avilir, *un mouton*, *une chevre*, *une*
„ *brebis*, elle ne ſauroit, ſans ſe diffamer,
„ dans un ſtile un peu élevé nommer *un*
„ *veau*, *une truie*, *un cochon*. Le mot de
„ *geniſſe* en François eſt fort beau, ſur-
„ tout dans une églogue: *vache* ne s'y peut
„ pas ſouffrir. *Paſteur* & *berger* y ſont du
„ plus bel uſage: *gardeur de pourceaux*, ou
„ *gardeur de bœufs*, y ſeroient horribles.
„ Cependant il n'y a peut-être pas dans le
„ Grec deux plus beaux mots que συβώτης
„ & βουκόλος, qui répondent à ces deux
„ mots François: & c'eſt pourquoi Virgile
„ a intitulé ſes églogues de ce doux nom
„ de *Bucoliques*, qui veut pourtant dire en
„ notre langue à la lettre, *les entretiens*
„ *des bouviers*, ou *des gardeurs de bœufs*.

„ On voit par-là l'injuſtice de ceux qui
„ imputent à Homere les baſſeſſes de ſes
„ traducteurs, & qui l'accuſent de ce que
„ parlant Grec il n'a pas aſſez noblement
„ parlé Latin ou François. “ C'eſt une
choſe

choſe fort remarquable, que dans toute l'antiquité „ on n'ait jamais fait ſur cela (c'eſt-„ à-dire ſur la baſſeſſe des mots) aucun „ reproche à Homere, bien qu'il ait com-„ poſé deux poëmes, chacun plus gros que „ l'Eneïde, & qu'il n'y ait point d'écri-„ vain qui deſcende quelquefois dans un „ plus grand détail que lui, ni qui diſe ſi „ volontiers les petites choſes, ne ſe ſer-„ vant jamais que de termes nobles, ou „ emploiant les termes les moins relevés „ avec tant d'art & d'induſtrie, comme „ remarque Denys d'Halicarnaſſe, qu'il les „ rend nobles & harmonieux.

VI.

Une autre ſource des jugemens injuſtes que l'on porte ſur Homere, eſt la prévention où nous ſommes aſſez ordinairement pour les coutumes, les uſages, les manieres de notre ſiecle & de notre pays; ce qui fait que nous nous laiſſons facilement bleſſer par celles d'une antiquité ſi reculée, qui étoient plus ſimples, & plus approchantes de la nature. On eſt choqué dans Homere de voir les Princes préparer eux-mêmes leurs repas, Achille faire chez lui les fonctions les plus ſerviles, les fils des plus grands Rois garder les troupeaux, les Princeſſes aller elles-mêmes laver le linge à la riviere, & puiſer de l'eau à la fontaine.

Mais ne voit-on pas auſſi dans l'Ecriture Abraham, maître d'un nombreux domeſtique, courant lui-même à l'étable; Sara,

qui avoit tant de ſervantes, pétriſſant elle-même le pain; Rebecca & Rachel, malgré la délicateſſe de leur ſexe, portant ſur leurs épaules une peſante urne remplie d'eau; Saül & David, même après avoir reçu l'onction roiale, encore occupés à paître les troupeaux?

La raiſon, le bon-ſens, l'équité demandent qu'en liſant les auteurs anciens on ſe tranſporte dans les tems & dans les pays dont ils parlent: & que par une bizarrerie d'eſprit tout-à-fait injuſte on ne ſe laiſſe point prévenir contre des coutumes anciennes, parce qu'elles ſont contraires aux nôtres: ce qui n'eſt pas moins déraiſonnable, que ſi par un aveugle attachement pour les modes de notre nation, nous regardions comme ridicules les habillemens des autres peuples. Et d'ailleurs croit-on donc que cette délicateſſe, cette molleſſe, ce luxe, qui ont infecté les ſiecles poſterieurs, méritent ſi fort d'être préférés à l'heureuſe ſimplicité des premiers tems, qui étoit un reſte précieux de l'ancienne innocence?

V. I. L.

Pour ce qui eſt des fautes réelles qui ſe trouvent dans Homere, l'équité & la droite raiſon demandent qu'on les lui pardonne en faveur des beautés ſans nombre qui s'y rencontrent. Longin, en examinant ſi l'on doit préférer le Médiocre parfait au Sublime qui a quelques défauts, établit la règle dont je parle, & en tire la preuve de

la

la nature même de ces sortes d'ouvrages. „ Pour moi, dit-il, je tiens qu'une grandeur au dessus de l'ordinaire n'a point „ naturellement la pureté du médiocre..... „ Il en est du sublime, comme d'une richesse immense, où l'on ne peut pas „ prendre garde à tout de si près, & où „ il faut, malgré qu'on en ait, négliger „ quelque chose..... Ainsi, continue-t-il, „ bien que j'aie remarqué dans Homere, „ & dans tous les plus célèbres auteurs, „ des endroits qui ne me plaisent point; „ j'estime que ce sont des fautes dont ils „ ne se sont pas soucié, & qu'on ne peut „ appeller proprement fautes, mais qu'on „ doit simplement regarder comme des mépriſes & de petites négligences qui leur „ sont échapées, parce que leur esprit qui „ ne s'étudioit qu'au grand, ne pouvoit pas „ s'arrêter aux petites choses.... Tout ce „ qu'on gagne à ne point faire de fautes, „ c'est qu'on ne peut être repris: mais le „ grand se fait admirer. Que vous dirai-je „ enfin? un seul de ces beaux traits & de „ ces pensées sublimes qui sont dans les ouvrages de ces excellens auteurs, peut „ paier tous leurs défauts. Chap. 3

VIII.

Cette règle peut beaucoup servir pour porter un jugement équitable sur Homere & sur Virgile. Je ne sai, si en expliquant ces poëtes aux jeunes gens, il est à propos de donner la préférence à l'un sur l'autre,

& s'il ne ſeroit pas plus ſage de laiſſer cette grande queſtion indéciſe en gardant une eſpece de neutralité. On peut ſe contenter de bien faire ſentir la difference de leur caractere, en mettant dans tout leur jour les beautés de l'un & de l'autre. Quintilien ſemble nous donner cette ouverture, par la maniére ſi ſenſée dont il parle de ces deux grands poëtes. Il avoit fait un éloge magnifique d'Homere, dans lequel il donne en ce peu de mots une juſte idée de la variété merveilleuſe du ſtile de ce poëte: *Hunc nemo in magnis ſublimitate, in parvis proprietate ſuperaverit. Idem lætus & preſſus, jucundus & gravis, tum copia tum brevitate mirabilis.* „ Dans les grandes choſes, rien de plus ſublime que ſon expreſſion; dans les petites, rien de plus propre. Etendu, ſerré, grave, & doux; également admirable par ſon abondance, & par ſa brièveté. “ Il vient enſuite à Virgile, & après avoir raporté * une parole célèbre de Domitius Afer le plus fameux orateur de ſon tems, qui ne plaçoit ce poëte qu'après Homere, mais bien près de lui; il trace en peu de lignes le caractere de l'un & de l'autre d'une maniere qui ne laiſſe rien, ce ſemble, à deſirer. Il reconnoit dans Homere plus de génie & de naturel, dans Virgile plus d'art & d'étude.

Quintil. l. 10. cap. 1.

L'un

* Utar verbis iiſdem, quæ ex Afro Domitio juvenis accepi: qui mihi interroganti, quem Homero crederet maximè accedere; ſecundus, inquit, eſt Virgilius, propior tamen primo quàm tertio. *Ibid.*

L'un eſt plus vif & plus ſublime, l'autre plus correct & plus exact. Celui-là s'éleve avec plus de force, mais ne ſe ſoutient pas toujours : celui-ci marche toujours d'un même pas, & ne s'égare jamais. C'eſt ainſi que Quintilien, peſant dans la balance de la raiſon & de l'équité les diverſes qualités de ces deux grands hommes, ſemble par de juſtes compenſations vouloir établir entre eux une ſorte d'égalité. *Et hercle, ut illi naturæ cœleſti atque immortali ceſſerimus, ita curæ & diligentiæ vel ideo in hoc plus eſt, quòd ei fuit magis laborandum: & quantum eminentioribus vincimur, fortaſſe æqualitate penſamus.*

IX.

En uſant de ce ſage temperament, il ſera très utile de faire comparer aux jeunes gens certains beaux endroits de Virgile avec ceux d'Homere d'après leſquels ils ſont copiés. C'eſt déja un grand avantage pour celui-ci, d'avoir ſervi de modèle à l'autre; & l'on peut lui appliquer avec juſtice ce qui a été dit de Démoſthene par raport à Ciceron: *Cedendum in hoc quidem, quòd & ille prior fuit, & ex magna parte Ciceronem, quantus eſt, fecit.* Des deux héros d'Homere, Virgile n'en a fait qu'un, dans lequel il a ſu réunir avec art toutes les belles qualités répandues & partagées dans ceux du poëte Grec. Il en a tiré auſſi la plupart de ſes épiſodes. Il en a emprunté un grand nombre de comparaiſons. Il y a un ſecret plaiſir à démêler dans le poëte Latin les tra- *Quintil. l. 10. cap. 1*

traces du poëte Grec, & à découvrir ces précieux vols qui font également honneur à l'un & à l'autre. La copie ne peut quelquefois atteindre aux beautés de l'original: quelquefois elle le passe, & par d'heureux coups de pinceau elle y ajoute des traits qui la rendent elle-même original. Pour ce qui est de l'expression, du nombre, de la cadence, Homere l'emporte infiniment; & il est bon d'accoutumer de bonne heure l'oreille des jeunes gens à sentir cette douce & harmonieuse mélodie qui regne dans tous ses vers, qui y répand des graces inimitables à toute autre langue qu'à la Grecque.

On voit bien que l'étude d'Homere, faite de la sorte, peut contribuer beaucoup à former le goût: & c'est ce qui me fait croire que dans les classes, où l'on n'a pas le tems de voir un poëme entier & de suite, il seroit assez à propos de n'en expliquer que des endroits choisis, & capables de donner de ce poëte l'idée qu'on en doit prendre. Je vais essaier d'en développer quelques-uns de ce genre.

ARTICLE SECOND.

Endroits d'Homere remarquables pour le ſtile & pour l'éloquence.

JE ne dois pas m'étendre beaucoup ici, de peur d'allonger trop mon ouvrage: & cependant il eſt difficile d'être court en parlant des beautés d'Homere. J'en raporterai de differentes ſortes, mais ſans m'aſtraindre à y ſuivre un ordre exact & régulier.

I.

NOMBRE ET CADENCE.

Homere eſt admirable pour marquer par le ſon & par l'arrangement des mots, quelquefois même par le choix des lettres, la nature des choſes qu'il décrit.

1. *Son dur.*

ἰσία δέ οφιν
Τριχθά τε καὶ τετραχθὰ διέχιον ἰς ἀνέμοιο. Odyſ. 12. 70.

Il n'y a point d'oreille, dit M. Boivin en relevant la beauté de ce vers, qui ne croie entendre le bruit, & pour ainſi dire le cri de la voile, & du vent qui la déchire.

2. *Son*

2. *Son doux & coulant.*

Au contraire rien n'eſt plus coulant ni plus harmonieux que l'endroit où le poëte décrit la douce & inſinuante éloquence de Neſtor.

Τοῖσι δὲ Νέστωρ
Ἡδυεπὴς ἀνόρουσε, λιγὺς Πυλίων ἀγορητὴς,
Τοῦ καὶ ἀπὸ γλώσσης μέλιτος γλυκίων ῥέεν αὐδή.

Il. 1. 247.

„ Neſtor, cette bouche éloquente, d'où „ coule une voix plus douce que le miel, „ cette langue enchantereſſe, cet agréable „ orateur des Pyliens, ſe leve promtement, „ & ſe met entre les deux Princes furieux.“

3. *Peſanteur.*

Les vers ſuivans expriment merveilleuſement de grands efforts, & un travail pénible.

Καὶ μὲν Σίσυφον εἰσεῖδον, κρατεροῖς ἄλγε' ἔχοντα,
Λᾶαν ἀειράοντα πελώριον ἀμφοτέρῃσιν.
Ἦτοι ὁ μὲν σκηριπτόμενος χερσίν τε ποσίν τε
Λᾶαν ἄνω ὤθεσκε πρὸς λόφον· ἀλλ' ὅτε μέλλοι
Ἄκρον ὑπερβαλέειν, τότ' ἀπορραῖστο κρατερῆφι
Αὖτις, ἔπειτα πέδονδε κυλίνδετο λᾶας ἀναιδὴς.
Αὖτὰρ ὅ γ' αὖ στήσας τετιημένος ἐξελάυνεν·
Ἱδρὼς δ' ἐκ μελέων κατέῤῥεε, κὰδ δὲ κονίη
Κρατὸς ὑπὲρ μεμάυῖα.

Od. 11. v. 593.

„ De plus je vis Siſyphe, tourmenté de „ cruel-

„ cruelles peines. Il portoit avec ſes deux
„ mains une pierre énorme & épouvanta-
„ ble. S'appuiant de toutes ſes forces, roi-
„ diſſant ſes piés & ſes bras nerveux, il
„ pouſſoit la pierre en avant vers le ſom-
„ met de l'âpre rocher. Et lorſqu'il étoit
„ près d'en ſurmonter le plus haut faîte,
„ une force contraire le repouſſant auſſi-tôt,
„ la pierre effrontée retournoit en arriere,
„ & alloit ſautant & roulant par bonds juſ-
„ ques dans la plaine. Siſyphe la pouſ-
„ ſoit encore avec de ſemblables efforts.
„ Tous ſes nerfs étoient tendus. La ſueur
„ dégouttoit de tout ſon corps, & la pouſ-
„ ſiere s'élevoit en l'air autour de ſa tête.

4. *Légereté.*

Dans l'endroit ſuivant, la rapidité du ſe-
cond vers ne le diſpute-t-elle pas à celle
des chevaux dont Homere décrit la courſe?

Οἷοι Τρῶες ἵπποι, ἐπισπάμενοι πολέμοιο — Il. v. 222.
Κραιπνὰ μάλ' ἔνθα καὶ ἔνθα διωκέμεν ἀνὰ φίβεθρα.

Peut-être Virgile a-t-il voulu rendre cet-
te beauté par ce vers:

Quadrupedante putrem ſonitu quatit ungula cam- Æn. 8. 596.
pum.

Avec quelle élégance décrit-il ailleurs la
légereté & la viteſſe des cavales d'Enée?

Αἱ δ' ὅτε μὲν σκιρτῷεν ἐπὶ ζείδωρον ἄρουραν, — Il. xx. 226.
Ἄκρον ἐπ' ἀνθερίκων θέον, οὐδὲ κατέκλων.

Ἀλλ'

Ἀλλ' ὅτε δὴ σκιρτῆσιν ἐπ' ἰνδίης νῶτα θαλάσσης,
Ἄκρον ἐπὶ ῥυγμῖν ὦκὺς πολιοῖο θέησιν.

Virgile a bien ſû profiter de cet endroit en décrivant la légereté de Camille ; & je ne ſai ſi la copie eſt au deſſous de l'original.

Æn. 7. 808. Illa vel intactæ ſegetis per ſumma voliret
Gramina, nec teneras curſu læſiſſet ariſtas:
Vel mare per medium fluctu ſuſpenſa tumenti
Ferret iter, celeres nec tingeret æquore plantas.

Il. XIII. 17, &c. Mais rien n'égale la beauté de la deſcription qu'Homere fait de la marche de Neptune. Je ne ferai preſque ici que copier les remarques de M. Boivin. Ce Dieu étoit dans l'Ile de Samothrace. Ses armes, auſſi-bien que ſon char & ſes chevaux, étoient à Eges, ville d'Euboée ou d'Achaïe. Il fait quatre pas, & y arrive. Le Dieu s'arme, attelle ſes chevaux, & part. Rien n'eſt plus léger que ſa courſe. Il vole ſur les flots. Les vers d'Homere en cet endroit courent plus vîte que le Dieu même. Je m'en raporte aux lecteurs du texte Grec ; pour peu qu'ils ſachent faire la difference de la légereté du dactyle, & de la peſanteur du ſpondée.

Βῆ δ' ἐλάαν ἐπὶ κύμαϊ, ἄταρβε δὲ κήτεϊ ὑπ' αὐτῆ
Πάντοθεν ἐκ χευθμῶν, ἐδ' ἠγνοίησεν ἄνακτα.
Γηθοσύνη δὲ θάλασσα διΐστατο· τοὶ δ' ἐπέτοντο
Ῥίμφα μάλ', οὐδ' ὑπέρθε διαίνετο χάλκεος ἄξων.

Il

Il ſuffit d'avoir des oreilles pour ſentir la rapidité du char de Neptune dans le ſon même du premier & des deux derniers vers qui ne ſont compoſés que de dactyles, à la réſerve du ſpondée par où chaque vers finit néceſſairement. M. Deſpreaux a traduit cet endroit dans ſa verſion de Longin.

Il attelle ſon char, & montant fierement,
Lui fait fendre les flots de l'humide élément.
Dès qu'on le voit marcher ſur ces liquides plaines,
D'aiſe on entend ſauter les peſantes baleines.
L'eau frémit ſous le dieu qui lui donne la loi,
Et ſemble avec plaiſir reconnoître ſon roi.
Cependant le char vole, &c.

Ces vers certainement ſont admirables: cependant il faut avouer qu'ils ſont beaucoup au deſſous du Grec pour le nombre & l'harmonie, dont notre langue n'eſt pas auſſi ſuſceptible que la Grecque & la Latine, parce qu'elle n'a point, comme ces deux langues, la diſtinction des breves & des longues, qui forment des piés, & varient agréablement la cadence. Malgré ce défaut de la langue, le poëte François a bien ſu dans ce vers,

D'aiſe on entend ſauter les peſantes baleines,

faire ſentir l'agilité du ſaut, & la peſanteur du poiſſon monſtrueux, deux choſes tout-à-fait contraires, heureuſement exprimées par le ſon des mots, & par la cadence

ce du vers, qui s'éleve avec légereté, & s'abaisse pesamment.

II.

DESCRIPTIONS.

* On a dit qu'Homere étoit aveugle. Cependant sa poësie est plutôt une peinture qu'une poësie, tant il sait peindre au naturel & mettre comme sous les yeux du lecteur les images de tout ce qu'il entreprend de décrire.

1. Il n'est pas étonnant que ce poëte qui anime les choses même insensibles, nous représente les chevaux d'Achille si affligés de la mort de Patrocle. Il les peint, après ce funeste accident, tristement immobiles, la tête panchée vers la terre, laissant trainer leurs crins sur la poussiere, & versant des larmes en abondance.

VII. Οὐδὲ ἐπιτάφυσσε ταφήσετ' ἄκουρα δὲ σῶμα
Θερμὰ κ' βλοφύρω χαμαδὶς ῥέε μυρομένοιιν,
Ηνίοχοι τ' ὄδυ· θαλερὰ δὲ μαίνετο χαίτη,
Ζεύγλης ἐξερπύσα παρὰ ζυγὸν ἀμφοτέρωσι.

La description que fait Virgile de la douleur d'un cheval, est plus courte, & n'en est pas moins vive.

Post

* Traditum est Homerum cæcum fuisse. At ejus picturam non poesim videmus. Quæ regio, quæ ora, quæ species formæ, quæ pugna, qui motus hominum, qui ferarum, non ita expictus est, ut quæ ipse non viderit, nos ut videremus, effecerit? *Tusc. quæst. lib.* 5. n. 114.

Post bellator equus positis insignibus Æthon. Æn. 11.89
It lacrymans, guttisque humectat grandibus ora.

Peut-on mieux peindre les larmes d'un cheval que par ces derniers mots ? Substituez *lacrymis* à *guttis grandibus*, l'image disparoît.

2. Le feu de la colere étincelle dans les vers d'Homere, aussi-bien que dans les yeux d'Agamemnon dont il décrit l'emportement.

μένος δὲ μέγα φρένες ἀμφιμέλαιναι Il. 1. 103.
πίμπλαντ', ὄσσε δέ οἱ πυρὶ λαμπετόωντι ἐίκτην.

„ Une bile noire excitoit en lui une vio-
„ lente colere : ses yeux ressembloient à
„ une flâme étincellante.

Horace a imité le premier vers : *Fervens difficili bile tumet jecur* ; & Virgile le second : Ode 13. l. 1.

Totoque ardentis ab ore Æn. 12. 101.
Scintillæ absistunt : oculis micat acribus ignis.

3. Le mouvement de tête majestueux, par lequel Jupiter ébranle les cieux, est connu de tout le monde.

Ἦ, καὶ κυανέῃσιν ἐπ' ὀφρύσι νεῦσε Κρονίων. Il. 1. 528.
Ἀμβρόσιαι δ' ἄρα χαῖται ἐπερρώσαντο ἄνακτος
Κρατὸς ἀπ' ἀθανάτοιο· μέγαν δ' ἐλέλιξεν Ὄλυμπον.

„ A ces mots le fils de Saturne fait un si-
„ gne de ses noirs sourcils. Les cheveux
„ sacrés du Roi des Dieux se dressent & se
„ re-

„ relevent ſur ſa tête immortelle: & tout
„ l'Olympe eſt ébranlé par ce ſigne redou-
„ table.

Cet endroit a été imité par les plus grands poëtes.

a. Annuit, & totum nutu tremefecit Olympum.
b. Terrificam capitis concuſſit terque quaterque
Cæſariem, cum qua terras, mare, ſidera movit.
c. Regum verendorum in proprios greges,
Reges in ipſos imperium eſt Jovis,
Clari giganteo triumpho,
Cuncta ſupercilio moventis.

Ces trois poëtes ſemblent avoir partagé entre eux les trois vers d'Homere, & les trois circonſtances qui y ſont emploiées. Virgile s'en eſt tenu au ſigne de tête, Ovide à l'agitation des cheveux, & Horace au mouvement des ſourcils.

§. XII. 4. La deſcription du combat des Dieux eſt une des plus magnifiques de celles qui ſe trouvent dans Homere. Les Grecs & les Troiens étant prêts à donner la bataille, Jupiter avoit permis aux Dieux de deſcendre du ciel, de ſe mêler dans le combat, & de prendre chacun le parti qu'ils voudroient. Ils ſe partagent donc, & ſe préparent à combattre. „ Alors le ſouverain
„ maître des Dieux & des hommes tonne
„ du haut du ciel. D'autre part Neptune
„ élevant ſes flots ébranle la terre & les
„ ſommets des montagnes. Les cimes du
„ mont Ida tremblent juſques dans leurs
„ fon-

„ fondemens. Troie, le champ de bataille, & les vaiſſeaux ſont agités par des „ ſecouſſes violentes. Le Roi des Enfers „ épouvanté ſous la terre même, s'élance de ſon trône, & s'écrie, dans la fraieur „ où il eſt que Neptune d'un coup de ſon „ trident n'entr'ouvre la terre qui couvre „ les ombres, & que cet affreux ſéjour, „ demeure éternelle des ténèbres & de la „ mort, abhorré des hommes, & craint „ même des Dieux, ne reçoive pour la premiere fois la lumiere, & ne paroiſſe à „ découvert; tel eſt le bruit que font ces „ Dieux qui marchent les uns contre les „ autres. " Cette traduction qui eſt de Me Dacier, quelque exacte & quelque noble qu'elle ſoit, ne peut pas rendre l'harmonie & la beauté des vers Grecs.

M. Deſpreaux, comme on l'a déja obſervé, a traduit une partie de cet endroit.

L'Enfer s'émeut au bruit de Neptune en furie.
Pluton ſort de ſon trône, il pâlit, il s'écrie:
Il a peur que ce Dieu, dans cet affreux ſéjour
D'un coup de ſon trident ne faſſe entrer le jour,
Et par le centre ouvert de la terre ébranlée,
Ne faſſe voir du Styx la rive déſolée;
Ne découvre aux vivans cet empire odieux,
Abhorré des mortels, & craint même des Dieux.

Ces vers ſont très beaux, mais beaucoup au deſſous du Grec. Je n'en examinerai qu'un ſeul. *Pluton ſort de ſon trône, il pâlit, il s'écrie.* Le mot de *ſortir*, qui conviendroit à Pluton s'il deſcendoit tranquil-

lement de ſon trône, eſt ici froid & languiſſant. Ce Dieu ne *pâlit* qu'après être ſorti de ſon trône. La pâleur vient-elle ſi lentement, & n'eſt-elle pas le premier & le plus promt effet de la crainte? Le Grec a bien une autre vivacité: Δείσας δ' ἐκ θρόνου ἄλτο, καὶ ἴαχε. *Epouvanté il s'élance de ſon trône, & s'écrie.* Comment rendre dans une autre langue cette cadence ſuſpendue, Δείσας δ' ἐκ θρόνου ἄλτο, qui ſeule marque le mouvement bruſque & précipité de ce Dieu? Virgile a eſſaié d'imiter une partie de ce bel endroit d'Homere: mais il s'en faut bien qu'il n'ait pu atteindre à la beauté de l'original.

Æn. 8. 93. Non ſecus ac ſi qua penitùs vi terra dehiſcens
Infernas reſeret ſedes, & regna recludat
Pallida, diis inviſa; ſuperque immane barathrum
Cernatur, trepidentque immiſſo lumine manes.

Outre beaucoup d'autres differences, chez Virgile ce n'eſt qu'une comparaiſon, ce qui rend la deſcription froide & languiſſante: au-lieu que chez Homere c'eſt une action, ce qui eſt tout autrement vif & animé.

VI 390. 14. 5. L'endroit où Hector, près d'aller au combat, fait ſes adieux à Andromaque, & embraſſe Aſtyanax, eſt un des plus beaux & des plus touchans de ce poëte. J'en rapporterai une partie, qui ſera mêlée de deſcriptions & de diſcours.

„ Hector étant arrivé aux portes Scées

„ par

„ par où il devoit ſortir, Andromaque accourt
„ au devant de lui, accompagnée de la nourri-
„ ce qui tient ſur ſon ſein * le petit Prince, ten-
„ dre & délicat enfant, beau comme un aſtre,
„ les délices d'Hector.... Pendant que le pe-
„ re, ſans rien dire, ſourioit à la vue de cet
„ aimable enfant, Andromaque fondant en
„ larmes, approche d'Hector, & lui ſerrant
„ la main: *Prince trop magnanime*, lui
„ dit-elle, *votre valeur va vous perdre.*
„ *Quoi! vous n'avez donc pitié ni de cet*
„ *enfant qui ne peut vous parler, ni d'une*
„ *épouſe infortunée qui va devenir veuve en*
„ *vous perdant. Car les Grecs ſe jettant en*
„ *foule ſur vous, vengeront bien-tôt par vo-*
„ *tre mort toutes leurs pertes. Helas! ſi je*
„ *dois être ſéparée de vous, que ne puis-je*
„ *la premiere deſcendre dans le tombeau?*
„ *Car après cet affreux malheur il n'eſt plus*
„ *de joie, plus de conſolation pour la malheu-*
„ *reuſe Andromaque, & l'avenir ne préſen-*
„ *te à mon eſprit accablé que douleurs. Je*
„ *n'ai plus ni mon pere, ni ma mere....*
(Après s'être étendue, peut-être un peu trop longtems, ſur la grandeur de ſes pertes, elle continue.) „ *Mon cher Hector,*
„ *je retrouve en vous tout ce que j'ai perdu;*
„ *un pere, une mere, un frere: ajoutez*
„ *à tous ces noms celui de mon époux. Ayez*
„ *donc compaſſion de nous: demeurez ici, &*
„ *renfermez-vous dans cette tour, pour ne*
„ *pas laiſſer votre épouſe veuve, & ce foible*
„ *enfant orphelin.*

* Παῖδ' ἐπὶ κόλπον ἔχουσ' ἀταλάφρονα, νήπιον ὄβριμον, Ἕκτορος ἀμφιπόλῳ, πολυάϊκος ἐπὶ πᾶσιν.

Hector, après avoir répondu à Andromaque d'une maniere également noble & tendre, „ s'approche de son fils, & lui tend „ les bras. L'enfant effraié par l'éclat de „ l'airain, & par l'agitation du terrible „ panache qui ombrageoit le casque de son „ pere, & flottoit au gré du vent, détourne la tête, & jettant un grand cri se „ panche sur le sein de la nourrice qui le „ tient dans ses bras. Le pere & la mere „ sourient en voiant sa fraieur. En même „ tems Hector ôte son casque, le pose à „ terre, & prenant son fils entre ses bras, „ il le baise avec tendresse, & l'élevant „ vers le ciel, il adresse à Jupiter & aux „ autres Dieux cette priere: *Puissant Jupiter, & vous tous, Dieux immortels, faites que cet enfant marchant sur mes pas, „ se rende célèbre parmi les Troiens par son courage & sa force: qu'il regne dans Troie „ avec un pouvoir absolu: qu'en le voiant retourner du combat vainqueur & chargé des „ sanglantes dépouilles d'un ennemi qu'il aura terrassé, on s'écrie sur son passage: Ce „ Prince est encore plus vaillant que son pere; & qu'à un tel spectacle sa mere ressente dans son ame une vive & secrette joie.* „ En achevant ces mots, il remet son fils „ entre les mains de sa chere Andromaque, „ qui le reçoit dans son sein avec un sourire mêlé de larmes. *δακρυόεν γελάσασα.*“

Rien n'est plus achevé que tout ce tableau. Manque-t-il quelque chose à la douleur & à la consternation d'Andromaque? Quelle image plus naïve & plus gracieuse

cieuſe que celle d'un enfant, qui effraié par la vue des armes brillantes de ſon pere, ſe jette dans le ſein de ſa nourrice? Le ſentiment d'Hector, qui deſire voir ſa gloire effacée par celle de ſon fils, n'eſt-il pas puiſé dans la nature même? Mais quelle délicateſſe dans ces derniers mots, δεξιὸν γιλάσσαι! Il ſuffit de ſavoir lire le Grec, d'avoir un peu d'oreille, pour en ſentir toute la douceur, & pour reconnoître qu'aucune traduction ne peut rendre cette beauté.

M. de la Motte a ainſi imité le petit diſcours d'Hector.

Je vous offre mon fils, Dieux, faites-en le vôtre:
Digne de votre appui, qu'il n'en cherche point d'autre.
Rendez-le, s'il ſe peut, le ſecours des Troiens:
Qu'un jour par ſes exploits il efface les miens.
Récompenſez en lui la piété du pere,
Et qu'il ſoit les plaiſirs & l'honneur de ſa mere.

Je ne ſai ſi c'eſt prévention pour l'antiquité, mais les vers Grecs me touchent infiniment plus que les François, quoique ceux-ci ſoient fort beaux. Il n'y a point d'oppoſition ni d'antitheſe dans le poëte Grec: mais la noble ſimplicité qu'on y trouve eſt bien au-deſſus de ces petites figures. Les vers François ne repréſentent point cette belle & vive image d'un jeune vainqueur qui revient du combat chargé de dé-

dépouilles, ces douces & flateuſes paroles qu'Hector par une figure pleine de force & d'énergie met dans la bouche des ſpectateurs, ce ſentiment vif & tendre de joie qu'un tel ſpectacle cauſe dans le cœur d'une mere : χαρείη δὲ φρένα μήτηρ. Cette derniere penſée paroît toute ſimple, & elle l'eſt en effet: mais c'eſt ce qui en fait la beauté. Qu'on examine avec quelque attention ce que doit penſer & ſentir une mere qui voit revenir du combat ſon fils chargé de glorieuſes dépouilles, & qui entend les louanges que les peuples lui donnent à l'envi, on reconnoitra que ce qui domine dans ſon cœur eſt ce ſentiment ſecret & interieur de joie, qu'Homere exprime merveilleuſement par ce peu de mots, χαρείη δὲ φρένα μήτηρ. Voilà ce qu'on appelle peindre d'après nature. Il dit la même choſe de Latone, qui étoit ravie de joie en voiant Diane ſa fille ſe diſtinguer dans la danſe, & l'emporter de beaucoup ſur toutes les Nymphes: γίγνθε δέ τι φρένα Λητώ. Virgile, en faiſant la même comparaiſon, n'a pas manqué ce trait :

Iliſſ. VI. 482. 109.

Æn. I. 506. Latonæ tacitum pertentant gaudia pectus.

M. de la Motte n'a point rendu toutes ces beautés. Auſſi ſon deſſein n'a pas été de traduire, mais d'imiter Homere en l'abregeant.

Odyſſ. XVII. 6. L'accueil que fait le paſteur Eumée au jeune Télémaque qu'il revoit contre toute eſperance après un long tems, eſt d'une

d'une ſimplicité, & en même tems d'une beauté inimitable. Le chien de la maiſon, par un ſentiment ſubit de joie, & par le mouvement flateur de ſa queue, annonce le premier l'arrivée de ſon maitre. Dès qu'il paroît, les vaſes que tenoit Eumée lui tombent des mains: il court à ſa rencontre, il ſe jette à ſon cou, & il le baigne de ſes larmes. Tel, dit le poëte, qu'un pere affligé de la longue abſence de ſon fils, unique objet de ſa tendreſſe, quand il le voit enfin de retour, ne ſe laſſe point de l'embraſſer: tel Eumée ſe livre aux tranſports de ſa joie à la vue de Télémaque, comme s'il ſortoit du tombeau, & qu'il l'eût recouvré d'entre les morts. Denys d'Halicarnaſſe, dans le traité que j'ai déja cité, remarque que cet endroit, l'un des plus beaux d'Homere, tire ſes principales graces de l'arrangement & du ſon harmonieux des mots, qui d'ailleurs ſont aſſez ſimples, & ne préſentent que des idées fort communes. Comment eſt-il poſſible de faire paſſer ces graces dans une langue étrangere?

III.

COMPARAISONS.

C'eſt ici ſur-tout que paroît la richeſſe & la fécondité d'Homere, & l'on diroit que la nature entiere ſemble s'épuiſer en ſa faveur, pour embellir ſes poëmes par une variété infinie d'images & de ſimilitudes. Quelquefois elles ne conſiſtent que dans

un trait, & ce ne ſont pas les moins vives. Souvent elles ont une juſte étendue, qui donne lieu au poëte d'étaler toute la magnificence de l'expreſſion, & je prie le lecteur d'en examiner lui-même dans l'original toute la grace & toute l'élégance. Il y en a de douces & de tendres: il y en a de grandes & de ſublimes. Je m'en puis raporter qu'un petit nombre, & je choiſirai principalement celles dont Virgile a fait uſage.

1. Homere emploie ſouvent la comparaiſon du vent, de la grêle, de l'orage, d'un torrent, pour exprimer la vîteſſe & la promtitude de ſes combattans. Mais toutes ces idées ſont trop foibles pour peindre la rapidité des chevaux immortels.

v. 770. Autant qu'un homme aſſis au rivage des mers,
Voit d'un roc élevé d'eſpace dans les airs:
Autant des immortels les courſiers intrépides
En franchiſſent d'un ſaut.

Il meſure, dît Longin, l'étendue de leur ſaut à celle de l'univers.

iv. 80. Il va encore plus loin pour repréſenter la vîteſſe de Junon, en la comparant à la penſée d'un homme qui parcourt rapidement tous les lieux où il a été, & plus vîte que l'éclair paſſe du couchant à l'aurore.

2. Homere emploie au commencement du troiſieme livre deux belles comparaiſons, dont l'uſage qu'en a fait Virgile nous doit faire connoître le prix.

„ Mé-

„ Ménélas aiant aperçu Paris * qui s'a- Il. III.
„ vançoit à grands pas à la tête des Troiens,
„ eſt tranſporté de joie comme un lion af-
„ famé, qui eſt tombé par hazard ſur un
„ cerf d'une extraordinaire grandeur, ou
„ ſur une chevre ſauvage: il ſe jette ſur ſa
„ proie, & la dévore avidement malgré la
„ vive pourſuite des meilleurs chiens, & des
„ chaſſeurs les plus ardens & les plus vi-
„ goureux. Telle fut la joie de Ménélas à
„ la vue du beau Paris. „

Impaſtus ſtabula alta leo ſeu ſæpe peragrans, Æn. 10.
(Suadet enim veſana fames) ſi fortè fugacem 728.
Conſpexit capream, aut ſurgentem in cornua cervum;
Gaudet hians immane, comaſque arrexit & hæret
Viſceribus ſuper accumbens: lavit improba tetet
Ora cruor.

„ Mais Paris le voiant à la tête des Grecs, Il. III.
„ fut ſaiſi de fraieur, & ſe retira vers ſes
„ troupes pour éviter la mort. Tel qu'un
„ voiageur qui aperçoit un horrible ſerpent
„ dans le fond d'une vallée, recule en ar-
„ riere tout tremblant, & le viſage cou-
„ vert d'une pâleur mortelle: tel Paris ef-
„ fraié a la vue du fils d'Atrée, ſe retire,
„ & va ſe cacher au milieu des bataillons
„ Troiens. "

Virgile a merveilleuſement rendu cette com-

* Ἐγχέμαχον πρόπαροιθεν ὁμίλου μακρὸν βιβῶντα.

comparaiſon, & il paroît avoir encheri ſur l'original par d'heureux traits qu'il y a ajoutés.

Il. 10. 362. Improviſum aſpris veluti qui ſentibus anguem
Preſſit humi nitens, trepiduſque repente refugit
Attollentem iras, & cærula colla tumentem.
Haud ſecus Androgeos viſu tremefactus abibat.

3. La comparaiſon de Paris avec un cheval de bataille eſt fort célèbre dans Homere. Les vers Grecs ſont trop beaux pour n'être pas ici raportés.

Il. VI. 506. Ὡς δ' ὅτε τις σταὸς ἵππος ἀκοστήσας ἐπὶ φάτνῃ,
Δεσμὸν ἀπορρήξας θείει πεδίοιο κροαίνων,
Εἰωθὼς λούεσθαι ἐυῤῥεῖος ποταμοῖο,
Κυδιόων, ὑψοῦ δὲ κάρη ἔχει, ἀμφὶ δὲ χαῖται
Ὦμους ἀίσσονται· ὁ δ' ἀγλαϊῇφι πεποιθὼς,
Ῥῖμφα ἰ γοῦνα φέρει μετά τ' ἤθεα καὶ νομὸν ἵππων·
Ὣς υἱὸς Πριάμοιο Πάρις κατὰ Περγάμου ἄκρης
Τέτυκται παμφανόων, ἅτε τ' ἠλέκτωρ ἐβεβήκει,
Καγχαλόων, ταχέες δὲ πόδες φέρον.

„ Tel qu'un généreux courſier, après „ avoir été longtems retenu à l'écurie, „ rompt ſes liens, & faiſant trembler la „ terre ſous ſes piés, court à travers la „ plaine du côté de l'agréable courant d'un „ fleuve rapide où il a coutume de ſe bai„ gner. Fier & content de lui-même, il „ va la tête levée. Ses crins voltigeant „ à droit & à gauche au gré du vent, lui „ bat-

„ battent ſur les épaules. Sa beauté ſemble
„ lui donner de la confiance. Ses genoux
„ ſouples & agiles le portent légerement
„ au milieu de la troupe des cavales qui
„ paiſſent le long du fleuve. Tel le fils de
„ Priam, le beau Paris, tout couvert de
„ l'éclat de ſes armes lumineuſes, mar-
„ choit à grands pas, ſemblable au ſoleil.
„ Il bondiſſoit, & ſes piés agiles ne por-
„ toient pas à terre. "

Virgile ſemble ici avoir voulu entrer en lice avec Homere, & comme lui diſputer le prix de la courſe des chevaux.

Cingitur ipſe furens certatim in prælia Turnus... Æn. 1
Fulgebatque alta decurrens aureus arce... 486.
Qualis, ubi abruptis fugit præſepia vinclis
Tandem liber equus, campoque potitus aperto:
Aut ille in paſtus armentaque tendit equarum;
Aut aſſuetus aquæ perfundi flumine noto
Emicat, arrectiſque fremit cervicibus altè
Luxurians: luduntque jubæ per colla, per armos.

On voit bien que le poëte Latin a fait effort pour rendre toutes les beautés de ſon original. Il en a peu ajouté de ſon fonds, & je ne vois de ce genre que ce mot, *tandem liber equus*, qui préſente une belle idée, & peint merveilleuſement l'impatiente ardeur où étoit le cheval de ſe voir en liberté. Encore peut-on dire que Virgile par ces mots, *tandem liber equus*, a voulu rendre ceux-ci, *ταρὸς ἵππος*, &c. *un cheval repoſé*, qu'on a tenu longtems en repos dans l'écurie. Ce vers, *Aut aſſue-*

tus aquæ perfundi flumine noto, rend assez exactement le sens du Grec, mais n'en a point l'harmonie. Cet autre, où l'on décrit la course du cheval, *Aut ille in pastus armentaque tendit equarum*, est lourd & pesant en comparaison du vers Grec, tout composé de dactyles, aussi rapide que le cheval même: Ἵμερσε γὰρ γουνὸν φέρει μετὰ τ' ἤθεα καὶ νομὸν ἵππου. Ce mot du Grec, ἀγλαϊηφι πεποιθώς, qui exprime heureusement la noble fierté du cheval, & la complaisance qu'il a dans sa beauté & dans sa force, manque au Latin.

4. Je finirai cet article par deux ou trois comparaisons, plus courtes que les précédentes, & d'un genre different.

I. „ 1. Comme quelquefois pendant le sommeil on songe qu'on est poursuivi de son „ ennemi, ou qu'on le poursuit: à tous mo„ mens on croit ou l'atteindre, ou en être „ atteint; & on ne peut ni lui échaper, ni „ le prendre. De même, &c. “.

Ac velut in somnis, oculos ubi languida pressit
Nocte quies, nequicquam avidos extendere cursus
Velle videmur, & in mediis conatibus ægri
Succidimus; non lingua valet, non corpore notæ
Sufficiunt vires, nec vox aut verba sequuntur.

Le poëte Latin n'a pris du Grec que l'idée, & il l'a extrêmement enrichie.

„ 2. Comme dans un jardin un pavot „ chargé de son fruit, & courbé par „ les pluies, panche sa tête languissan„ te: ainsi la tête du jeune combattant

„ ap-

„ appesantie par son casque tombe sur son
„ épaule.

Purpureus veluti cum flos succisus aratro
Languescit moriens, lassove papavera collo
Demisere caput, pluvia cum forte gravantur:
It cruor, inque humeros cervix collapsa recumbit.

Il. IX. 433.

„ 3. Comme un oiseau, dont les petits
„ ne peuvent encore voler, n'a pas plutôt
„ saisi sa proie, qu'il la leur apporte, &
„ s'incommode pour eux: que n'ai-je point
„ souffert? Que d'inquietes nuits! que de
„ jours sanglans!" C'est Achille qui parle ainsi. Je m'étonne qu'un homme de goût & d'esprit ait critiqué cette comparaison comme trop étendue, & trop fleurie. Elle n'est que de deux vers, sans qu'il y ait un mot de superflu; & son caractere est la simplicité.

Il. IX.

IV.

HARANGUES.

Il n'y a nul genre d'éloquence dont les poëmes d'Homere ne fournissent des modèles parfaits.

1. Les harangues d'Ulysse, de Phœnix, & d'Ajax, qui furent députés par l'armée vers Achille pour l'engager à reprendre les armes, & à repousser Hector qui étoit près de brûler la flotte Grecque, pourroient suffire seules pour montrer combien Home-

Il. IX.

re réuſſit à peindre les differens caracteres de ceux qu'il fait parler.

III. f. 214. ULYSSE parla le premier. On ſait le caractere qu'en fait Homere ailleurs. Dans le conſeil & dans les délibérations publiques il paroiſſoit d'abord embarraſſé & timide, les yeux fixes & baiſſés, ſans geſte & ſans mouvement ; & il ne donnoit pas l'idée d'un grand orateur. Mais quand il s'étoit animé, ce n'étoit plus le même homme ; & ſemblable à un torrent qui tombe avec impétuoſité du haut d'un rocher, il entraînoit tous les eſprits par la force de ſon éloquence.

Ici, aiant affaire à un homme difficile & intraitable, il emploie des manieres plus douces, plus inſinuantes, plus touchantes. Il commence par décrire l'extrémité funeſte où ſont réduits les Grecs. Il pique la jalouſie d'Achille en raportant ſes heureux ſuccès & les fieres menaces d'Hector ſon rival. Il lui repréſente le regret mortel qu'il aura, lorſque le mal ſera ſans remede, d'avoir laiſſé périr ainſi les Grecs ſous ſes yeux. N'oſant pas lui reprocher lui-même les excès furieux de ſa colere, il emprunte par un art merveilleux la voix du pere d'Achille, & le fait reſſouvenir de ce que Pélée lui avoit dit en l'envoiant à l'armée : Que les Dieux donnent la victoire, mais que la modération dépend de l'homme ; (c'étoit le ſentiment des paiens ;) que ſans cette vertu la valeur n'eſt qu'une férocité ; qu'on ne peut être ni aimé des Dieux, ni agréable aux hommes, ſans un fonds de dou-

douceur & d'humanité qui fait compatir au malheur des autres. Il étale enſuite avec pompe tous les préſens & toutes les ſatisfactions par leſquelles Agamemnon conſent de réparer l'injure qu'il lui a faite. Que ſi ſa perſonne & ſes préſens lui ſont odieux, qu'il jette au moins un regard de pitié ſur tous les autres Grecs près de périr. Enfin il finit ſon diſcours par où il l'avoit commencé, & piquant de nouveau la jalouſie d'Achille contre Hector: Le voilà, dit-il, tout près de vous comme un furieux, & il a l'inſolence de croire que les vaiſſeaux de la Grece n'ont amené ſur ces bords aucun homme qui mérite de lui être comparé.

Il eſt aiſé de comprendre combien de telles raiſons, revêtues de tout l'éclat des expreſſions poëtiques, doivent avoir de grace & de force.

Phoenix harangue d'une maniere toute differente. C'étoit un bon vieillard, qui avoit pris ſoin d'Achille pendant ſon enfance, & que Pélée avoit chargé de ſa conduite. Il lui parle avec la tendreſſe d'un pere, & l'autorité d'un maitre. Il le fait reſſouvenir de toutes les peines qu'il a eſſuiées en le nourriſſant & en l'élevant. Il lui donne d'admirables avis ſur la néceſſité de réprimer ſa colere, & de ſe laiſſer fléchir à l'exemple des Dieux, qu'on appaiſe par des ſacrifices & par des préſens. Je raporterai dans la ſuite ce qu'il dit des Prieres, & de la déeſſe Até, l'une des plus belles & des plus ingénieuſes fictions qui ſe trou-

trouvent dans l'antiquité. Il mêle dans tout cela beaucoup d'hiſtoires aſſez longues, qui pourroient paroître ennuieuſes & trainantes, ſi l'on ne ſe ſouvenoit que le caractere * des vieillards eſt d'aimer à parler du tems paſſé, & de raconter les avantures & les exploits de leur jeuneſſe.

Les réponſes d'Achille à ces deux premiers diſcours ſont pleines des traits les plus ſublimes. Mais je les laiſſe, pour paſſer à la harangue du troiſieme député, que je raporterai ici toute entiere.

AJAX étoit d'un caractere prompt, impétueux, plein de feu. Auſſi la harangue eſt courte, mais vive, & pleine de cette noble fierté qui lui étoit naturelle. Il n'adreſſe pas d'abord ſon diſcours à Achille, comme ne ſongeant point à perſuader un homme ſi inflexible & ſi intraitable, en quoi il y a un art qu'on ne peut trop admirer.

„ Retirons-nous, dit-il, à Ulyſſe: car „ je voi bien que nos diſcours ſeront ſans „ effet, & qu'il n'y a rien à eſperer de ce „ côté-là. Quelque dure que ſoit la répon„ ſe d'Achille, il faut la raporter prompte„ ment aux Grecs qui nous attendent en „ ſe flatant peut-être d'une vaine eſperan„ ce. Mais Achille eſt inexorable. Il ren„ ferme dans ſon ſein un cœur farouche, „ une ame altiere & ſuperbe. L'ingrat, „ il

* Laudator temporis acti
Se puero, cenſor caſtigatorque minorum. *Horat. de art. poet.*

„ il n'eſt touché ni des larmes, ni de la
„ tendreſſe de ſes amis, qui l'ont toujours
„ plus honoré que tous les autres Grecs
„ enſemble. Cruel! On voit tous les jours
„ le frere, appaiſé par des préſens, par-
„ donner la mort d'un frere: le pere faire
„ grace au meurtrier de ſon fils: le cou-
„ pable ſe rachette en paiant une rançon
„ conſiderable; & le parent du mort s'a-
„ doucit après qu'il a reçu le prix du ſang
„ verſé. Toi ſeul, barbare, toi ſeul ne
„ peux être fléchi. Les Dieux t'ont donné
„ un mauvais cœur, une colere implaca-
„ ble. Et de quoi s'agit-il? D'une ſeule
„ captive. En voilà ſept du premier ordre
„ que nous t'offrons, & mille autres pré-
„ ſens avec elles. Prens donc enfin, prens
„ en notre faveur un cœur propice. Reſ-
„ pecte en nous ta propre maiſon, & les
„ droits ſacrés de l'hoſpitalité qui nous lient
„ à toi. Nous oſons nous vanter, que
„ parmi tout ce qu'il y a de Grecs tu n'as
„ point de plus intimes ni de plus fideles
„ amis que nous.

Achille reçut fort bien le diſcours d'Ajax: mais demeurant toujours inflexible, il déclara qu'il ne prendroit les armes que lorſqu'Hector, après avoir couvert de morts tout le rivage, & mis la flotte en feu, approcheroit de ſa tente & de ſon navire. C'eſt là, dit-il, que je l'attens, & quelque furieux qu'il ſoit, je ſaurai bien arrêter ſa fougue.

2. Je ne ſai s'il faudroit mettre parmi les harangues le petit diſcours d'Antiloque à *Il.* XVIII. 18. &c.

A-

Achille, par lequel il lui apprend la mort de Patrocle: mais rien n'eſt plus éloquent que cet endroit. L'état où il paroît les yeux baignés de larmes, eſt comme un premier exorde qui parle avant lui. „ Ah! „ lui dit-il, fils du ſage Pélée, quelle nouvelle allez-vous apprendre? Plût aux „ Dieux que nous n'euſſions pas à vous „ l'annoncer! Patrocle eſt mort. On combat autour de ſon corps qu'on a dépouillé, & le terrible Hector eſt maître de „ ſes armes.

* C'eſt avec raiſon qu'on propoſe ce petit diſcours comme un modèle parfait de la briéveté oratoire. Il n'eſt compoſé que de quatre vers. Par les deux premiers Antiloque prépare Achille à la triſte nouvelle qu'il va lui apprendre, qui ne devoit pas lui être annoncée bruſquement. „ Et il „ renferme dans les deux derniers, ſelon „ la remarque d'Euſtathe, tout ce qui eſt „ arrivé, la mort de Patrocle, celui qui „ l'a tué, le combat qu'on livre autour de „ ſon corps, & ſes armes au pouvoir de „ ſon ennemi. Encore faut-il remarquer „ que la douleur a tellement reſſerré ſes „ paroles, que dans ces deux vers il laiſſe „ le verbe ἀμφιμάχονται ſans nominatif. " Mais ce que j'y trouve de plus admirable, c'eſt le choix du mot dont il ſe ſert pour annoncer cette nouvelle. Il ne dit point, *Patrocle eſt mort*, comme on l'a traduit, & il

* Narrare quis brevius poteſt, quàm qui mortem nuntiat Patrocli? *Quintil. lib.* 10. *cap.* 1.

il n'eſt peut-être pas poſſible de le faire autrement. Il évite toutes les expreſſions qui porteroient avec elles une idée funeſte & ſanglante, comme ſeroient τέθνηκε πέφανται, ὀλώλατα, & il ſubſtitue la plus douce qu'il étoit poſſible d'emploier en cette occaſion: Κεῖται Πάτροκλος. *Jacet Patroclus. Patrocle gît.* Mais notre langue ne peut rendre cette beauté & cette délicateſſe. On pourroit peut-être dire, *Patrocle n'eſt plus.*

3. Je finirai par le diſcours de Priam à Achille, par lequel il lui demande le corps de ſon fils Hector. Pour en ſentir toute la beauté, il faut ſe rappeller dans l'eſprit le caractere d'Achille, bruſque, violent, intraitable. Mais il étoit fils, & avoit un pere. Son cœur fermé & inſenſible à tout autre motif, ne pouvoit être touché & attendri que par celui-ci. Auſſi Mercure, le Dieu de l'éloquence, avoit bien recommandé à Priam d'en faire uſage. C'eſt par où il commence & finit ſon diſcours. Etant donc entré dans la tente d'Achille, il ſe jette à ſes genoux, baiſe ſa main, cette main meurtriere, qui lui a tué un ſi grand nombre d'enfans. Il. XXIV. 415. &c.

Ἤτοι ὁ Ἀχιλλῆϊ λάθε γούνατα, καὶ κύνε χεῖρας
Δεινὰς, ἀνδροφόνας, αἳ οἱ πολέας κτάνον υἷας.

Achille eſt fort ſurpris d'un ſpectacle ſi imprévu. Tous ceux qui l'environnent ſont dans le même étonnement, & gardent le ſilence. Alors Priam prenant la parole:

„ Di-

„ Divin Achille, dit-il, ſouvenez-vous
„ que vous avez un pere avancé en âge
„ comme moi, & peut être accablé de maux
„ comme moi, ſans ſecours & ſans appui.
„ Mais il ſait que vous vivez, & la douce
„ eſperance de revoir bientôt un fils ten-
„ drement aimé le ſoutient & le conſole.
„ Et moi, le plus infortuné des peres, de
„ cette troupe nombreuſe d'enfans dont
„ j'étois environné, je n'en ai conſervé
„ aucun. J'en avois cinquante, quand les
„ Grecs aborderent ſur ce rivage, * Le
„ cruel Mars me les a preſque tous ravis.
„ L'unique qui me reſtoit, ſeule reſſource
„ de ma famille & de Troie, mon cher
„ Hector, vient d'expirer ſous votre bras
„ vainqueur, en défendant généreuſement
„ ſa patrie. Je viens ici chargé de pré-
„ ſens pour racheter ſon corps, Achille,
„ laiſſez-vous fléchir par le ſouvenir de
„ votre pere, par le reſpect que vous de-
„ vez aux Dieux, par la vue de mes cruels
„ malheurs. Fut-il jamais un pere plus
„ à plaindre que moi, qui ſuis obligé de
„ baiſer une main homicide, encore fu-
„ mante du ſang de mes enfans?

Quelque impitoiable que fût Achille, il ne put réſiſter à un diſcours ſi tendre. Le doux nom de pere arracha des larmes de ſes yeux. Il releva Priam avec bonté, & parut prendre part à ſa douleur. Tous deux ſe mirent à pleurer, l'un par le ſouvenir

* J'ai retranché ici quelques mots: *dix-neuf d'une même mere, & les autres de diverſes femmes.*

venir d'Hector, l'autre par celui de Pélée & de Patrocle.

Il y a dans Homere une infinité d'endroits pareils à ceux que j'ai raportés, & peut-être encore plus beaux. Il me ſemble que la lecture de ce poëte, quand elle eſt accompagnée de quelques réflexions pour en faire ſentir les beautés, & qu'on y joint les endroits de Virgile qui en ſont imités, ou qui y ont quelque raport, eſt bien capable de donner aux jeunes gens une vraie idée de la belle poëſie, & de la ſolide éloquence.

CHAPITRE SECOND.

INSTRUCTIONS QU'ON PEUT TIRER D'HOMERE.

JE réduis à trois articles les inſtructions auxquelles on doit principalement rendre attentifs les jeunes gens dans la lecture d'Homere. Les unes regardent les uſages & les coutumes: d'autres les mœurs & la conduite de la vie: & les dernieres ont pour objet la Religion & les Dieux. Madame Dacier, dans les ſavantes remarques qui accompagnent la traduction qu'elle nous a donnée de ce poëte, eſt fort exacte à faire obſerver au lecteur ces traces précieuſes de l'antiquité. Ses réflexions m'ont été d'un grand ſecours pour la matiere que

je

je traite, & elles peuvent ſuffire à un maître pour inſtruire utilement ſes diſciples. Comme le principal deſſein de mon ouvrage, ainſi que je l'ai déja obſervé pluſieurs fois, eſt de former le goût de la jeuneſſe en tout genre, ſi je le puis, & de la mettre en état de tirer des anciens tout le fruit qu'on en doit attendre, j'ai cru que ce que je donnerois ici ſur Homere pourroit ſervir de modèle aux jeunes maîtres & aux écoliers pour faire des obſervations ſemblables dans la lecture de tous les autres auteurs.

ARTICLE PREMIER.

DES USAGES ET DES COUTUMES.

HOMERE remarque qu'Ulyſſe, dans les voiages qu'il fit chez différens peuples, eut grand ſoin de s'inſtruire de leurs coûtumes & de leurs mœurs:

Horat. de art. poët. Qui mores hominum multorum vidit & urbes.

Il en doit être de même des différentes lectures que l'on fait, & il eſt bon d'accoutumer de bonne heure les jeunes gens à faire ces ſortes d'obſervations, qui leur apprennent chemin faiſant mille choſes curieuſes & agréables. Comme Homere eſt le plus ancien de tous les écrivains profes-

nes

nes qui ſoient parvenus juſqu'à nous, il peut beaucoup contribuer à ſatisfaire cette louable curioſité, qui doit ſe trouver dans un lecteur intelligent, auſſi bien que dans un voiageur attentif.

I. DES MOEURS ANCIENNES.

Les Princes & les Rois chez Homere n'ont rien de ce luxe & de ce faſte qui depuis ont infecté la cour des grands. La ſimplicité & la modeſtie étoient l'heureux caractere de ces premiers ſiecles. Leurs palais n'étoient point remplis d'une troupe inutile de domeſtiques, de valets, & d'officiers capables d'y introduire toutes ſortes de vices par leur orgueil & leur fainéantiſe. Quand les députés des Princes de la Grece vont trouver Achille, ce Prince tout puiſſant qu'il eſt, n'a ni huiſſiers, ni introducteurs, ni courtiſans autour de lui. Ils entrent chez lui, & l'abordent ſans façon. Bientôt après on prépare le repas. Achille coupe lui-même les viandes, les met en morceaux, & en garnit pluſieurs broches.

Les Dames & les Princeſſes n'étoient pas plus délicates. Une éducation mâle & noble les avoit endurcies au travail, & accoutumées aux miniſteres, ſelon nous, les plus bas, mais conformes à leur premiere deſtination, à leur état, à leurs talens, & plus propres à conſerver leur vertu que les vains amuſemens & le jeu qu'elles y ont ſubſtitué. Elles alloient elles-mêmes puiſer de l'eau à la fontaine. Nauſicaé, fille du

du Roi des Phéaciens, va laver ſes robes à la riviere avec ſes femmes. On voit la Reine, ſa mere, occupée dès le point du jour à filer auprès de ſon feu.

Mr. Dacier dans ſa Préface ſur Homere.

„ Telles étoient les mœurs de ces tems héroïques, de ces heureux tems, où l'on ne connoiſſoit ni le luxe, ni la molleſſe, & où l'on ne faiſoit conſiſter la gloire que dans le travail & dans la vertu, la honte que dans la pareſſe & dans le vice. L'hiſtoire ſainte & l'hiſtoire profane nous enſeignent également que c'étoit alors la coutume de ſe ſervir ſoi-même: & cette coutume étoit un reſte précieux de l'âge d'or. Les Patriarches travailloient eux-mêmes de leurs propres mains. Les filles les plus conſiderables alloient elles-mêmes à la fontaine. Rébecca, Rachel, & les filles de Jéthro y mènent leurs troupeaux. Dans Fabius Pictor, Rhée elle-même va puiſer de l'eau. La fille de Tarpeius fait la même choſe dans Tite-Live.

2. SACRIFICES.

Homere décrit aſſez au long les cérémonies des ſacrifices dans le premier livre de l'Iliade, & dans le troiſieme de l'Odyſſée. Dans ce dernier endroit c'eſt Neſtor qui fait la fonction de ſacrificateur, parce que les Rois avoient l'intendance de la Religion, & que le ſacerdoce étoit joint à la Royauté. Je rapporterai cette derniere deſcription à peu près telle qu'elle eſt dans

Homère, en y joignant quelques notes de Me. Dacier qui en faciliteront l'intelligence.

Neſtor avoit ordonné aux princes ſes fils de préparer tout ce qui étoit néceſſaire pour le ſacrifice qu'il vouloit offrir aux Dieux à l'occaſion de l'arrivée de Télémaque chez lui.

On amène la geniſſe. Un ouvrier lui dore les cornes. Stratius & Echéphron la préſentent.

Arétus portoit d'une main un baſſin magnifique avec une aiguiere d'or, & de l'autre une corbeille où étoit l'orge ſacré néceſſaire pour l'oblation.

Thraſymede ſe tint près de la victime la hache à la main, tout prêt à la fraper; & ſon frere Perſée tenoit le vaiſſeau pour recevoir le ſang.

Auſſi-tôt Neſtor lave ſes mains, coupe du poil du front de la victime qu'il jette dans le feu, lui répand ſur la tête l'orge ſacré, & accompagne cette action de prieres qu'il adreſſe à Minerve.

Alors Thraſymede levant ſa hache, frape la geniſſe, lui coupe les nerfs du cou, & l'abbat à ſes piés. Les princeſſes qui aſſiſtoient au ſacrifice font des prieres accompagnées de grands cris.

Les princes relevent la geniſſe, & pendant qu'ils la tiennent, Piſiſtrate tire ſon poignard, & l'égorge. Le ſang ſort à gros bouillons, & elle demeure ſans force & ſans vie.

En même tems ils la dépouillent, & la mettent en pieces.

Ils séparent les * cuisses entieres selon la coutume, les couvrent d'une double enveloppe de graisse, & par dessus mettent des tranches de toutes les autres parties. Nestor lui-même les fait brûler sur l'autel, & fait des aspersions de vin.

Quand les cuisses de la victime furent toutes consumées par le feu, on fit rôtir les entrailles, & on les partagea entre tous les assistans. Cette cérémonie est remarquable. Elle terminoit le sacrifice offert aux Dieux, & étoit comme une marque de communion entre tous ceux qui étoient présens. Le repas suivoit le sacrifice, & en faisoit partie.

On coupa donc par morceaux les autres pieces de la victime qui restoient: on les mit en broche, & on les fit rôtir.

Cependant on fait prendre le bain à Télémaque, & après l'avoir parfumé d'essences, on lui donne une belle tunique, & un manteau magnifique.

Quand les viandes furent rôties, on se mit à table.

Telles étoient les principales cérémonies des sacrifices. Quand on en rencontre de nou-

* On brûloit en l'honneur des Dieux les cuisses entieres, & une tranche de chaque membre en commençant par les épaules, d'où vient le mot, & sacrificium, sacrifice. Ces morceaux étoient une espece de premices dont les Dieux se contentoient, abandonnant le reste à l'usage de ceux qui offroient le sacrifice.

nouvelles en d'autres endroits, on les fait remarquer aux jeunes gens, & l'on ne paſſe pas ſous ſilence la conformité qui ſe trouve entre pluſieurs de ces cérémonies, & celles que Dieu lui-même a preſcrites dans les Livres Saints. Mais ſur-tout on leur fait obſerver que tous les peuples s'accordent à faire conſiſter le fonds du culte public & l'eſſence de la religion dans le ſacrifice, ſans en bien comprendre la raiſon, ni la fin, ni l'inſtitution, qui n'eſt pas naturelle, & qui n'a pu venir de l'eſprit humain ſeul; & que cette uniformité ſi conſtante dans une choſe ſi ſinguliere, ne peut avoir pris ſon origine que dans la famille de Noé, dont les deſcendans en ſe ſéparant emporterent chacun avec eux cette maniere dont ils avoient appris que la divinité vouloit être adorée.

Comme il y avoit peu de grands repas ſans ſacrifices, & qu'anciennement les Rois en étoient les miniſtres, on étoit accoutumé à leur voir faire avec honneur ce que font aujourd'hui nos bouchers & nos cuiſiniers. Cela étant, il ne faut pas s'étonner, ajoute M. Boivin, de qui j'ai tiré cette note, de voir Achille couper lui-même les viandes deſtinées au repas qu'il veut donner aux trois députés de l'armée Grecque. Ce ſoin qu'il prend eſt un ſoin officieux, un acte de civilité, d'hoſpitalité, & de religion tout à la fois, que le poëte auroit eu tort de ſupprimer.

3. REPAS.

Le dîner & le ſouper ſont marqués bien nettement dans Homere. On y trouve quelquefois d'autres repas, mais ils n'étoient pas ordinaires.

Avant que de ſe mettre à table, ſur-tout dans les repas de cérémonie, on prenoit le bain, au ſortir duquel on ſe parfumoit d'eſſences: & pour-lors le maître du logis faiſoit donner à ſes hôtes des robes, des habits, deſtinés uniquement pour cet uſage. Ce ſoin, cette magnificence, faiſoit partie de l'hoſpitalité.

Le repas commençoit & finiſſoit par les libations, qui étoient offertes à la divinité, & ſervoient de témoignages publics pour atteſter qu'on la regardoit comme le principe & la fin de tous les biens dont on jouïſſoit.

On étoit aſſis ſur des ſieges, & non couché ſur des lits, comme la coutume s'en introduiſit dans la ſuite.

L'uſage des napes n'étoit point encore connu. On avoit grand ſoin de laver les tables & de les nettoier avec des éponges avant & après le repas.

Il n'eſt point parlé de viandes bouillies dans Homere. On ne mangeoit anciennement que de groſſes viandes. La chaſſe & la pêche n'étoient pourtant pas inconnues. Les poiſſons & les oiſeaux étoient apparemment regardés comme une viande trop délicate, ou trop légere.

Les

Les viandes n'étoient pas ſervies dans un plat qui fût commun à tous les conviés: chacun avoit ſa portion devant lui, & quelquefois même chacun avoit ſa table. C'étoit le maitre de la maiſon, ou un officier deſtiné à cette fonction, qui faiſoit les parts, & l'on gardoit toute l'égalité poſſible dans cette diſtribution: ſi ce n'eſt lorſqu'il y avoit quelque perſonne diſtinguée que l'on voulût honorer d'une maniere particuliere; & pour-lors on lui donnoit une plus grande portion qu'aux autres, ou on lui ſervoit le morceau le plus honorable. On voit des traces de cet uſage dans le repas que donna Joſeph à ſes freres, & dans celui que Saül prit avec Samuel.

4. GUERRE. SIEGES. COMBATS.

On ſait l'eſtime qu'Alexandre faiſoit des poëſies d'Homere, puiſqu'il les copia lui-même de ſa main, & qu'il les mettoit toutes les nuits avec ſon épée ſous ſon chevet. Ce n'étoit pas le ſimple plaiſir qu'il y cherchoit: il y trouvoit auſſi d'excellentes leçons pour la guerre, & il * ne feignoit pas de dire qu'il y apprenoit ſon métier. Au moins il eſt utile pour tous d'y obſerver les anciennes coutumes qui regardent cette matiere.

On doit y remarquer avec ſoin les armes dont on ſe ſervoit pour-lors, la méthode de

* Τὴν Ἰλιάδα τῆς πολεμικῆς ἀρετῆς ἐφόδιον καὶ νόμιζον. *Plut in vit. Alex.*

de mettre les troupes en bataille, la maniere dont on les menoit au combat, l'art d'attaquer les places & de se défendre, l'art de se retrancher.

Homere dans le 3e. livre de l'Iliade décrit d'une maniere assez détaillée l'armure de Paris. On y voit des cuissards qui s'attachoient avec des agraffes d'argent, une cuirasse, un baudrier d'or d'où pendoit une large épée; un grand & pesant bouclier; un casque relevé par une aigrette. Ménélas, qui devoit combattre contre lui, étoit armé de la même maniere. L'un & l'autre avoient un javelot à la main.

On a soin dans la suite de la lecture de faire remarquer aux jeunes gens les autres sortes d'armes qui s'y rencontrent.

Les anciens, selon Mr. Dacier, * n'avoient ni trompettes, ni tambours, ni aucun instrument pour faire entendre leurs ordres. Ils

* *Cela est vrai pour les tambours, qui ont été ignorés par toute l'antiquité, & dont l'usage s'est introduit assez tard, quoiqu'il soit maintenant établi dans toutes les nations. Mais ce qu'on dit ici des trompettes est ouvertement contredit par la belle description que Dieu fait lui même du cheval dans le livre de Job* Ubi audierit buccinam, &c. *Job.* 39. 25. *Ce qui prouve évidemment que dans une antiquité aussi reculée que celle où vivoit Job, la coutume de se servir de trompettes pour animer les troupes & pour leur donner differens signaux, étoit constamment reçue, & fort répandue, au moins parmi les orientaux, & les peuples voisins de la Syrie & de l'Arabie. Je ne parle point des trompettes que Moyse établit par l'ordre de Dieu. Il est vrai que dans les combats que décrit Homere on ne fait aucun usage des trompettes, mais il en fait mention dans une comparaison où il est parlé du Siége d'une ville. Il. l.* 18. *Ve.* 219.

Ils y suppléoient par d'autres moiens: par quelque signe sensible, & par le ministere des officiers qui portoient de vive voix les ordres de rang en rang.

La coutume de haranguer avant le combat, & même dans le plus fort de la mêlée, étoit autorisée dans ces premiers tems par un usage universel. En faire un crime à un poëte ne seroit pas moins ridicule, que de blâmer un peintre d'avoir donné aux personnages d'un tableau l'habilement de leur siècle.

On voit dans le 4e livre de l'Iliade la maniere dont Nestor rangeoit ses troupes en bataille. Il place à la tête ses chars attelés, & montés par ceux qui doivent les conduire: derriere eux il range sa nombreuse infanterie pour les soutenir: & au milieu il met ce qu'il avoit de moins bons soldats, afin que malgré eux ils fussent forcés de combattre. Dans l'onzième livre cet ordre est changé, & c'est la cavalerie qui soutient l'infanterie.

On se servoit anciennement de * chars au-

* *On voit également dans l'histoire sacrée & profane que les chariots ont longtems fait la principale force des armées. Il y en avoit de différentes sortes, & l'on y trouvoit pour-lors beaucoup d'avantages. Mais quand le bon vieux tems fut passé, où les nations qui etoient en guerre choisissoient de bonne-foi une large & vaste plaine pour y vuider leur querelle en un seul jour; & que devenues plus rusées elles furent prendre l'avantage du terrain, elles reconnurent aisément que tout cet appareil & cette dépense de chariots pouvoit être rendue absolument inutile par une haie, par l'inégalité du terrein, par un petit fossé. Lorsqu'on fut attirer la guerre dans un pays couvert & fourré, dans les défilés, dans des endroits*

au-lieu de cavalerie: & l'on ne voit point du tems de la guerre de Troie de cavaliers montés ſimplement ſur des chevaux. Chacun des chefs avoit un char d'où il combattoit, attelé ordinairement de deux chevaux; & celui qui le conduiſoit étoit un homme auſſi fort conſidérable, & très capable de combattre. Il y a peu d'apparence néanmoins que l'art de monter à cheval, & de dreſſer les chevaux, fût alors inconnu. Au moins, du tems d'Homere, il étoit déja porté à une ſi grande perfection, qu'un homme ſeul menoit pluſieurs chevaux, & ſautoit de l'un ſur l'autre en courant à toute bride; comme on le voit
680. dans une comparaiſon que ce poëte emploie.

Le 7e livre de l'Iliade nous repréſente un retranchement formé d'une bonne muraille flanquée de tours, & environné d'un foſſé revêtu de bonnes paliſſades. „ Les „ Grecs élèvent enſuite la muraille & les „ tours

coupés de ruiſſeaux, les chariots, bien loin de ſervir, devinrent infiniment incommodes. Auſſi dans la ſuite les peuples & les capitaines qui convertirent la guerre en art & en ſcience, & qui la firent avec méthode & par règles, n'eurent garde de ſe ſervir de chariots pour combattre leurs ennemis. Ils ne craignirent pas davantage ces chariots employés contre eux-mêmes, comme nous l'apprenons de l'armée commandée par Lucullus. Les ſoldats légionaires étant bien diſciplinés ne voioient pas plutôt approcher les chariots de Tigrane, qu'ils s'ouvroient pour les laiſſer paſſer; & ſe refermant auſſi-tôt reprenoient leur rang, & rendoient ainſi l'impétuoſité de ces chariots non ſeulement inutile, mais même ridicule, juſqu'à crier, comme au cirque, qu'on en lâchât un autre.

„ tours qui devoient défendre leur camp
„ & leur flotte. Ils y font d'eſpace en eſ-
„ pace des portes aſſez larges pour faire
„ paſſer des chars, & ils creuſent tout au-
„ tour un foſſé large & profond qu'ils gar-
„ niſſent de paliſſades.

Il n'eſt point parlé dans Homere des machines dont on ſe ſervit dans la ſuite pour attaquer & défendre les places. Si du tems de la guerre de Troie elles n'étoient point encore en uſage, ce pourroit être là une des raiſons qui faiſoient que les ſièges duroient ſi longtems. Mais le ſilence d'Homere ſur ce ſujet n'eſt pas une preuve certaine qu'alors les machines de guerre fuſſent inconnues: parce que dans l'Iliade il ne s'agit point d'attaquer la place, & que tous les combats dont il y eſt parlé ſe donnent hors de la ville.

Il y auroit encore beaucoup d'obſervations à faire ſur cette matiere, & ſur d'autres pareilles, comme ſur les cérémonies funéraires, ſur la navigation, ſur le commerce, &c. Il me ſuffit d'avertir en général qu'il eſt bon d'y rendre les jeunes gens attentifs, & de leur faire remarquer en paſſant tout ce qui regarde ces ſortes d'uſages & de coutumes anciennes: dont quelques-unes même ſervent à appuier la religion, comme les cérémonies mortuaires. Car elles tendoient toutes à atteſter & à tranſmettre la créance publique, uniforme, & conſtante de l'immortalité de l'ame, puiſqu'elles ſuppoſoient que les morts y étoient ſenſibles, & que par conſéquent

leurs ames ſubſiſtoient encore. Et par le reſpect que ces cérémonies inſpiroient pour les corps morts, comme pour un dépôt ſacré, & par les honneurs qu'elles leur rendoient, elles jettoient les fondemens de la créance de la réſurrection des corps, & y préparoient les eſprits.

ARTICLE SECOND.

Des mœurs & des devoirs de la vie civile.

1. HORACE ne craint point d'aſſurer qu'on
2. trouve dans les poëmes d'Homere une morale plus épurée & plus exacte que dans les livres des plus excellens philoſophes:

Qui, quid ſit pulchrum, quid turpe, quid utile, quid non,
Plenius ac melius Chryſippo & Crantore dicit.

Ce ſeroit donc ſe priver d'un des plus grands fruits que l'on doive tirer de la lecture de ce poëte, que de n'y pas remarquer avec ſoin les excellentes maximes qui y ſont par-tout répandues, & qui peuvent ſervir de principes pour former les mœurs, & pour règler la conduite de la vie. On n'y doit pas moins obſerver les exemples & les actions ſous leſquelles ce poëte a eu l'art

ad-

admirable de cacher ces instructions, afin de les rendre plus insinuantes, plus persuasives, plus parlantes, plus efficaces.

1. RESPECT POUR LES DIEUX.

Dioné parlant de Diomède qui avoit osé s'attaquer à Vénus dans le combat, s'exprime ainsi: „L'insensé ne sait pas que „ ceux qui ont l'audace de combattre con„ tre les Dieux, ne demeurent pas long„ tems sur la terre & que leurs tendres en„ fans ne s'asseient point sur leurs genoux, „ & ne leur donnent pas le doux nom de „ pere au retour de leurs expéditions & „ de leurs sanglantes guerres. *Il.* v. 4

Οὐδὲ τι μιν παῖδες πολὶ γούναθ' ἑπποτάζοιεν
Ἐλθόντ' ἐκ πολέμοιο καὶ ἀνδρὸς δηϊοτῆτος.

Voilà une maxime placée bien à propos, & qui a bien plus de force & de vivacité, que si elle étoit exprimée en forme de sentence: *Ceux qui s'attaquent aux Dieux ne vivent pas longtems.*

2. RESPECT POUR LES ROIS.

Homere, en parlant d'Agamemnon, pose en deux mots le fondement inébranlable du respect qui est dû aux Rois: Τιμὴ δ' ἐκ Διός ἐστι. *Sa dignité lui vient de Jupiter.* Et il ajoute peu après que *c'est Jupiter même qui donne aux Rois le sceptre, & qui les fait dépositaires des loix pour gouver-* *Il.* II. 1

ner les peuples. Ces idées ſont grandes & nobles, & font voir combien la majeſté & la perſonne des Rois doit être ſacrée & inviolable; que comme ils ne tiennent leur pouvoir que de Dieu, il n'y a que Dieu qui puiſſe le leur ôter; & que réſiſter à leur autorité, c'eſt réſiſter à celle de Dieu même. Il eſt beau de voir un auteur paien parler comme S. Paul. *Que toute perſonne ſoit ſoumiſe aux puiſſances ſupérieures: car il n'y a point de puiſſance qui ne vienne de Dieu, & c'eſt lui qui a ordonné celles qui ſont ſur la terre. C'eſt pourquoi celui qui s'oppoſe aux puiſſances, réſiſte à l'ordre de Dieu; & ceux qui y réſiſtent, attirent la condamnation ſur eux-mêmes.*

Rom. 13. 1. 2.

3. RESPECT DU AUX PERES ET AUX MERES.

On voit en pluſieurs endroits d'Homere les horribles imprécations des peres & des meres contre les enfans qui ont manqué de reſpect à leur égard, exaucées d'une maniere bien capable d'effrayer, & les Furies vengereſſes envoiées par les Dieux pour punir un crime ſi déteſtable. L'Ecriture nous avertit auſſi que *la bénédiction du pere affermit la maiſon des enfans, & que la malédiction de la mere la détruit juſqu'aux fondemens.* Il ſera bon à cette occaſion de raconter aux jeunes gens l'hiſtoire que rapporte S. Auguſtin, qui eſt un exemple bien terrible de l'effet funeſte de la malédiction d'une mere ſur ſes enfans.

Il. XII. 453. 457. & 561-568. Il. XXI. 412-414.

Eccli. 3. 11.

S. Aug. ſerm. 322. & lib. 22. de Civit. D. c. 8. p. 22.

4. HOS-

4. HOSPITALITÉ.

Il n'y a rien de plus admirable que les maximes répandues dans l'Iliade, & surtout dans l'Odyssée, au sujet des hôtes, des étrangers, des pauvres; & elles doivent faire rougir les chrétiens parmi lesquels il ne reste presque plus aucune trace de cette vertu pratiquée anciennement par les paiens d'une maniere si noble & si généreuse, & également recommandée aux fidèles par les Ecritures de l'ancien & du nouveau Testament.

Télémaque aperçoit un étranger qui se tenoit près de la porte, & n'osoit entrer. Il court aussi-tôt, le prend par la main, & l'introduit dans la maison, *ne pouvant souffrir*, ajoute le poëte, *& étant indigné qu'un étranger fût si longtems à sa porte.* *Odyss.* I. 103. 121

Dans une autre occasion le même Télémaque étant entré chez Eumée l'un de ses pasteurs, Ulysse qui y étoit, mais inconnu & déguisé sous l'extérieur d'un pauvre vêtu de vieux haillons, se leva aussi-tôt du siège qu'il occupoit, pour le céder au maître de la maison. Télémaque, respectant en lui la qualité d'hôte, lui fit honneur, & prit un autre siège. *Odyss.* XV 41. 45.

Naufícaé, fille du Roi des Phéaciens, en parlant d'Ulysse qui échapé du naufrage s'étoit présenté à elle dans un état digne de compassion, dit qu'il en faut prendre grand soin. *Car*, ajoute-t-elle, *tous les pauvres & tous les étrangers viennent de la part de Jupiter.* *Odyss.* VI 206.

Πρὸς γὰρ Διὸς εἰσὶν ἅπαντες
Ξεῖνοί τε πτωχοί τε.

Ailleurs il eſt dit que *quiconque a un peu de ſens & de prudence, regarde un hôte & un ſuppliant comme ſon propre frere.*

Odyſ. VIII. 546.

Odyſ. XIV. 51-61.

Ulyſſe, caché ſous l'habit d'un pauvre mendiant, aiant été fort bien reçu par Eumée, qui avoit ſoin d'une partie de ſes troupeaux, & faiſant paroitre quelque ſurpriſe d'un ſi bon traitement: *Comment pourrois je*, lui répondit Eumée, *ne pas bien traiter un étranger, quand même il ſeroit encore dans un plus pitoyable état que n'eſt le vôtre? Tous les étrangers, tous les pauvres nous ſont envoiés de la part de Jupiter. On leur donne peu*, ajoute-t-il, *& ce peu leur eſt précieux. C'eſt tout ce que peuvent faire des domeſtiques en l'abſence de leur maitre.*

Il ſuffit d'être pauvre pour être bien reçu par Eumée: cette ſeule qualité lui rend de telles perſonnes ſacrées, & reſpectables. ἄναντες· tous ſans aucune diſtinction.

Les anciens exerçoient l'hoſpitalité non-ſeulement avec généroſité & magnificence, mais avec prudence & ſageſſe. Télémaque témoignoit beaucoup d'empreſſement pour retourner chez lui. Je n'ai garde, lui dit Ménélas, de vous retenir ici plus longtems que vous ne le voudrez. Je ne prétens pas me rendre incommode & importun. L'hoſpitalité a ſes loix & ſes règles. *Il faut traiter ſes hôtes du mieux qu'on peut, tant qu'on*

Odyſ. XV. 68-74.

qu'on les poſſede, & les laiſſer partir quand ils le ſouhaitent.

Χρὴ ξεῖνον παρέοντα φιλεῖν, ἐθέλοντα δὲ πέμπειν.

Un des principaux officiers de ce prince étant venu lui demander s'il recevroit des hôtes qui ſe préſentoient, Ménélas offenſé de ce diſcours: „ Qu'eſt devenue „ votre ſageſſe, lui dit-il, de me venir „ faire une telle demande? J'ai eu grand „ beſoin moi-même de trouver de l'hoſpi- „ talité dans tous les pays que j'ai tra- „ verſés pour revenir dans mes états. Veuil- „ le le grand Jupiter que je ne ſois plus ré- „ duit à l'éprouver, & que mes peines ſoient „ finies! Allez donc promtement recevoir „ ces étrangers, & les amenez à ma table. Dieu emploie le même motif pour porter les Iſraelites à exercer l'hoſpitalité: *Aimez les étrangers*, leur dit-il, *parce que vous l'avez été vous-mêmes dans l'Egypte.* On ſecourt plus volontiers les malheureux, quand on l'a été ſoi-même. *Odyſ.* IV. 26 36. *Deut.* 10. 19.

Non ignara mali miſeris ſuccurrere diſco. *Virg.*

Les gens de plaiſir & de bonne chere conſiderent peu les pauvres. Homere l'avoit déja marqué en parlant des Phéaciens, peuple plongé dans les délices, & qui ne connoiſſoit d'autre gloire & d'autre bonheur que de paſſer la vie dans les repas, les jeux, la danſe, la muſique. *Les Phéaciens*, dit-il, *ne regardent pas volontiers les étrangers*, *Odyſ.* XVI 374. &c. *Odyſ.* VII. 32.

gers; & ne les voient pas de bon œil. La raiſon d'une telle conduite eſt toute naturelle. Ces perſonnes étant plus vivement occupées de leur bonheur que les autres, regardent comme perdu tout ce qu'elles ne conſument pas elles-mêmes. D'ailleurs tout ce qui a l'air d'indigence & de miſere imprime des idées triſtes: & ces ſortes de perſonnes les évitent comme le poiſon de la vie, & comme n'étant capables que de troubler la pureté de la joie & la ſérénité du bonheur dont elles veulent jouïr. Il paroit qu'Homere n'a fait une ſi affreuſe peinture des Cyclopes, & ſur-tout de Polyphème qui maltraitoit ſi inhumainement les étrangers qui abordoient dans ſon antre, qu'afin de faire regarder comme des monſtres, & comme des ennemis du genre humain, ceux qui manquoient à l'hoſpitalité.

Antinoüs, l'un de ces jeunes Seigneurs qui étoient toujours en feſtin dans la maiſon de Pénélope, fit des reproches à Eumée d'y avoir amené Ulyſſe. N'avons-nous pas ici aſſez de gueux, & de vagabons, lui dit-il d'un air mépriſant, pour affamer nos tables? Pourquoi nous as-tu encore amené celui-ci? Il alla plus loin, & lui jetta à la tête le marchepié qui lui ſervoit lorſqu'il étoit aſſis à table. Un des aſſiſtans indigné d'une ſi brutale inſolence, lui dit: „ Vous avez grand tort, Antinoüs, de mal„ traiter ainſi ce pauvre homme. Qui ſait „ ſi ce n'eſt point quelque Dieu caché ſous „ l'habit d'un pauvre? Car ſouvent les Im„ mortels, ſous la figure de voyageurs, par-

„ cou-

„ courent les villes pour être témoins des „ violences qu'on y commet, & de la juſ- „ tice qu'on y obſerve.

Καίτε θεοὶ ξείνοισιν ἐοικότες ἀλλοδαποῖσι, Παντοῖοι τελέθοντες ἐπιστροφῶσι πόληας· Ἀνθρώπων ὕβριν τε καὶ εὐνομίην ἐφορῶντες. Odyſſ. XVII. 485.

On reconnoit ici viſiblement ce qui eſt raporté dans la Genèſe, qu'Abraham, modèle parfait de ceux qui ont exercé l'hoſpitalité, eut l'honneur de recevoir chez lui Dieu même caché ſous l'extérieur de trois voyageurs, ou plutôt de trois Anges. C'eſt à quoi S. Paul fait alluſion, en diſant: * *Ne négligez pas d'exercer l'hoſpitalité: car c'eſt en la pratiquant que quelques-uns ont reçu pour hôtes des Anges ſans le ſavoir.* On voit bien qu'Abraham & Lot ſont ici déſignés clairement. Et ce qui eſt fort digne de remarque, c'eſt que Dieu venoit pourlors, caché ſous la figure de voyageur, pour examiner & reconnoitre par lui-même juſqu'où alloit l'inſolence & le déréglement des habitans de Sodome. *Deſcendam, & videbo utrum clamorem, qui venit ad me, opere compleverint;* comme Homere le dit de ſes Dieux.

Ἀνθρώπων ὕβριν τε καὶ εὐνομίην ἐφορῶντες.

5. QUA-

* Hoſpitalitatem nolite obliviſci: per hanc enim latuerunt quidam angelis hoſpitio receptis. Heb. 13. 12.

Διὰ ταύτης γὰρ ἔλαθόν τινες ξενίσαντες ἀγγέλους.

5. QUALITÉS D'UN BON PRINCE.

Je ne puis qu'en indiquer quelques-unes, & les toucher très légerement. Elles sont toutes renfermées dans cet avis qu'un prince donnoit à son fils:

Il. VI. 208. Αἰὲν ἀριστεύειν, καὶ ὑπείροχον ἔμμεναι ἄλλων.

„ exceller en tout, & surpasser tous les „ autres.

Amour de la piété & de la justice. C'est cette qualité qui fait les grands princes, & rend les peuples heureux. „ Un Roi qui „ regne sur plusieurs peuples avec piété, „ fait fleurir la justice, & sous son gouver- „ nement les campagnes sont couvertes de „ riches moissons, les arbres chargés de „ fruits, les troupeaux féconds, la mer fer- „ tile en poissons, & les peuples toujours „ heureux: car voilà les effets d'un gou- „ vernement juste & pieux.

Odyss. XIX. 106-114.

Intrépidité fondée sur la confiance en Dieu. „ Quand tous les autres prendroient le par- „ ti de se retirer, Sthénélus & moi nous „ combattrons jusqu'à ce que nous aions „ trouvé le jour fatal d'Ilion: car nous ne „ sommes venus ici que par l'ordre de Dieu „ même. „ C'est Diomède qui parle ainsi. Quelle grandeur d'ame, & quelle fermeté! Toute l'armée est effrayée: le Général même ordonne de partir. Il demeure intrépide, & veut rester seul avec Sthénélus. Je m'imagine entendre le célèbre Mathatias, qui assure que quand toute la terre obéi-

Il. IX. 46-49.

roit

roit aux ordres impies du Roi Antiochus, lui & ſa famille n'abandonneront point la loi du Seigneur. *Etſi omnes gentes Regi Antiocho obediunt.... ego, & filii mei, & fratres mei, obediemus legi patrum noſtrorum.* 1. Machab. 2. 19. 20.

Prudence. Sageſſe. Le principal but de l'Odyſſée eſt de montrer combien cette vertu eſt néceſſaire à un prince. C'eſt par elle qu'Ulyſſe mit fin à la guerre de Troie: & Cicéron remarque que c'eſt pour cette raiſon * qu'Homere donne l'épithete πτολιπορθον, c'eſt-à-dire, *deſtructeur de villes*, non à Ajax, ni à Achille, mais au prudent Ulyſſe. La remarque de Cicéron n'eſt pas exacte: car Homere donne pluſieurs fois cette épithete à Achille.

Sincerité. Bonne foi. Quelqu'un a dit que ſi la vérité étoit exilée du reſte de la terre, elle devroit ſe trouver ſur les levres d'un prince. Il doit donc avoir en horreur non-ſeulement le parjure, mais tout menſonge & toute diſſimulation. *Je hai*, dit Achille, *comme les portes de l'enfer celui qui penſe d'une maniere, & parle de l'autre.* Il. IX. 312.

Ἐχθρὸς γάρ μοι κεῖνος ὁμῶς Ἀΐδαο πύλῃσιν,
Ὅς χ' ἕτερον μὲν κεύθει ἐνὶ φρεσὶν, ἄλλο δὲ βάζει.

C'eſt ce que l'Ecriture appelle avoir deux langues, *bilingues*; avoir deux cœurs, *in corde & corde locuti ſumus*. Heureuſe expreſſion!

* Itaque Homerus non πτολιπορθον. *Epiſt. famil.* Ajacem, nec Achillem, *lib.* 10. 13. ſed Ulyſſem appellavit

sion! Les gens du monde ont deux cœurs; ils montrent l'un, & cachent l'autre. Ils se croient en cela bien prudens: mais de quelle confusion seroient-ils couverts, si cette
13. lâche duplicité étoit connue! *Os bilingue detestor.* „Je déteste la langue double.“ C'est ainsi que parle le Sage dans l'endroit même où il apprend aux Rois la maniere de regner sagement.

Douceur. Docilité. Je joins ensemble ces deux qualités, quoique differentes, parce que l'une conduit à l'autre. La *douceur* arrête dans un prince les saillies de la colere, & lui fait éviter bien des fautes. La *docilité* le porte à prendre conseil, à le suivre, à renoncer à ses propres vues quand on lui en montre de meilleures, à revenir sur ses pas quand on lui montre qu'il s'est engagé trop avant, & à réparer les fautes que l'emportement lui a fait commettre.

L'Iliade entiere, qui n'a pour objet que la colere d'Achille qui causa tant de malheurs aux Grecs, est une leçon bien salutaire pour les princes. Achille profita peu de celle qu'il avoit reçue de son pere
254. en partant pour la guerre de Troie. „Mon „ fils, dit Pélée en l'embrassant, Minerve „ & Junon vous accorderont la victoire „ sur vos ennemis, quand elles le jugeront „ à propos: mais souvenez-vous de modé„ rer votre fierté, & de réprimer votre „ colere. La douceur vaut toujours mieux „ que la force. Evitez les querelles, sour„ce féconde de toutes sortes de malheurs; „ & croiez que la bonté & l'humanité

„ vous

„ vous feront plus honorer des Grecs, que „ la dureté & que la violence. "

Achille, qui pour ſatisfaire ſon reſſentiment, avoit laiſſé périr preſque ſous ſes yeux les meilleurs de ſes amis, reconnut & déplora, mais trop tard, les funeſtes effets d'une paſſion, qui d'abord plus douce que le miel, cauſe enſuite de ſi ameres douleurs, & qui va toujours en croiſſant, quand elle n'eſt pas réprimée dans ſa naiſſance. Pé- „ riſſent à jamais, dit-il, les animoſités „ & les querelles. Périſſe la colere, qui „ renverſe de ſon aſſiette l'homme le plus „ ſage & le plus modéré ; & qui, plus „ douce que le miel, s'enfle & s'augmen- „ te dans le cœur comme une fumée. Je „ viens d'en faire une cruelle expérience „ par ce funeſte emportement où m'a pré- „ cipité l'injuſtice d'Agamemnon. „ On pourroit bien appliquer ici ce que dit Quinte-Curce au ſujet de la mort de Clitus qu'Alexandre ſe repentit ſi vivement d'avoir tué dans l'emportement de ſa colere. *Malè humanis ingeniis natura conſuluit, quòd plerumque non futura, ſed tranſacta perpendimus. Quippe rex, poſteaquam ira mente deceſſerat, etiam ebrietate diſcuſſâ, magnitudinem facinoris ſera æſtimatione penſavit.* *Il.* XVIII. 97-113. *Q. Curt.* l. 8. c. 2.

Le premier degré de la vertu, eſt de ne point commettre de fautes : le ſecond, eſt de ſouffrir au moins qu'on nous les faſſe connoître, & de n'avoir point de honte de les réparer. C'eſt l'utile leçon qu'Ulyſſe oſa faire à Agamemnon le Roi des Rois, & que ce dernier reçut avec beaucoup de docilité. „ Illuſtre *Il.* XIX. 181-188.

fils

„ fils d'Atrée, ſouvenez-vous d'être à l'ave-
„ nir plus juſte & plus modéré envers les au-
„ tres, & ne penſez pas qu'il ſoit indigne d'un
„ Roi de faire ſatisfaction à ceux qu'il a of-
„ fenſés. Sage fils de Laërte, lui répondit
„ Agamemnon, j'ai entendu avec un très
„ grand plaiſir tout ce que vous venez de
„ dire: car vous avez parlé avec beaucoup
„ de raiſon & de juſtice. Je ſuis prêt à
„ faire tout ce que vous ſouhaitez.

Virgile. Je terminerai les qualités du prince par celle-ci. Les Rois ſont appellés dans Homere, *les paſteurs des peuples*: ποιμένες λαῶν: & l'on ſait que le principal devoir d'un paſteur eſt de veiller ſur ſon troupeau. De-là vient cette belle ſentence dans Homere.

Οὐ χρὴ πανυχίην εὕδειν βουληφόρον ἄνδρα,
ᾧ λαοὶ πιτνάσσιν, ἐπὶ τόσσα μέμηλε.

„ Un General qui préſide à tant de con-
„ ſeils, qui a ſous ſa conduite tant de peu-
„ ples, & qui eſt chargé de tant de ſoins,
„ ne doit pas dormir les nuits entieres.

Homere dans l'Odyſſée prouve encore mieux cette verité par deux fictions ingénieuſes. Eole Roi & gardien des vents, les avoit livré tous à Ulyſſe enfermés & liés dans un outre, excepté le Zéphyre qui lui étoit favorable. Pendant ſon ſommeil, ſes compagnons ouvrent cet outre, penſant que ce fût de l'or. Les vents déchaînés exciterent une horrible tempête. Dans une autre occaſion Ulyſſe s'étant encore

core endormi, ceux de ſa ſuite tuerent les bœufs du ſoleil: ce qui fut la cauſe de leur perte.

Mais je ne dois pas borner la qualité de *paſteurs des peuples*, qu'Homere donne aux Rois, à la ſimple vigilance. Cette belle image porte plus loin, & nous donne une bien plus haute idée des devoirs de la Roiauté. Homere par cet unique mot a voulu apprendre au Prince comment il doit chérir ſes ſujets, leur procurer avec ſollicitude tous les avantages convenables, préférer leur bonheur au ſien propre, ſe raporter tout entier à eux, & non les raporter à ſoi, les protéger avec force & courage, & les couvrir, s'il eſt néceſſaire, de ſa propre perſonne. Cicéron dans la belle lettre à ſon frere Quintus établit le même principe, & ſemble le fonder ſur la même comparaiſon. * „ Le but de quiconque „ commande aux autres, dit-il, eſt de rendre heureux ceux qui ſont ſous ſon empire. „ Et il ne borne pas cette règle à ceux qui ont autorité ſur les alliés & ſur les citoiens: il déclare que celui qui eſt chargé de la conduite des eſclaves, ou même de celle des bêtes, doit ſe conſacrer tout entier à leur utilité & à leur avantage.

6. Fic-

* Ac mihi quidem videntur huc omnia eſſe referenda ab iis qui præſunt aliis, ut ii qui eorum in imperio erunt, ſint quàm beatiſſimi. . . . Eſt autem non modo ejus qui ſociis & civibus, ſed etiam ejus qui ſervis, qui mutis pecudibus præſit, eorum quibus præſit commodis utilitatique ſervire. *Cic. lib.* 1. *epiſt.* 1. *ad Quint. frat.*

6. FICTIONS INGENIEUSES.

Les poëmes d'Homere ſont remplis de fictions, qui ſous l'envelope d'une fable ingénieuſement inventée cachent d'importantes vérités, & des inſtructions très utiles pour la conduite de la vie. J'en raporterai ſeulement deux.

CIRCE'.

Odyſ. l. x. Les compagnons d'Ulyſſe ont l'imprudence d'entrer chez cette dangereuſe Déeſſe ſans avoir pris aucune précaution. Elle leur fait d'abord un fort bon accueil. On leur ſert à manger. Elle leur préſente d'un vin délicieux: mais elle mêle dans tout ce qu'on leur ſert un poiſon ſecret, propre à leur faire perdre abſolument le ſouvenir de leur patrie. Enſuite elle les frape de ſa baguette: ils ſont changés en pourceaux, relégués dans une étable, & réduits à la vie & à la condition des bêtes. Voilà une image bien ſenſible du triſte état où la volupté réduit un homme qui a le malheur de s'y livrer. Il eſt vrai qu'Ulyſſe échape aux dangereux attraits de Circé. C'eſt qu'il ne s'y étoit expoſé que par la néceſſité de délivrer ſes compagnons; & Mercure étoit venu exprès lui montrer une racine, ſeule capable de le garantir du funeſte poiſon de cette Déeſſe. Horace ſemble ſuppoſer qu'il ne but point, comme avoient fait ſes compagnons, la liqueur que Circé lui

lui préſenta : en quoi il eſt contraire à Homère. Ses vers ſont trop beaux, pour n'être pas ici raportés.

Sirenum voces & Circes pocula noſti : *Horat. ep. 2. lib. 1.*
Quæ ſi cum ſociis ſtultus cupiduſque bibiſſet,
Sub domina meretrice fuiſſet turpis & excors,
Vixiſſet canis immundus, vel amica luto ſus.

SIRÈNES.

Homere par cette ingénieuſe fable, l'une des plus belles de l'antiquité, nous a voulu faire connoitre qu'il y a des plaiſirs qui paroiſſent fort innocens, & qui ſont pourtant très dangereux. Les Sirènes étoient des eſpeces de nymphes marines, qui par la douceur de leur voix & l'harmonie de leurs chants attiroient dans le précipice ceux qui avoient la curioſité de les entendre. C'eſt pourquoi un poëte les appelle fort ſpirituellement, *la douce peine, la joie cruelle, l'agréable mort des paſſans.* *Odyſſ. l. XII.* *Martial*

Sirenas, hilarem navigantium pœnam,
Blandaſque mortes, gaudiumque crudele,
Quas nemo quondam deſerebat auditas,
Fallax Ulyſſes dicitur reliquiſſe.

Ulyſſe, averti du danger où il alloit être expoſé, avoit pris la précaution de boucher les oreilles de tous ſes compagnons avec de la cire, & pour lui il s'étoit faire lier à un mât, pour être en état d'enten-

dre les Sirènes ſans péril. Quand il fut près de leur demeure: *Approchez*, lui dirent-elles d'une voix harmonieuſe, *approchez de nous, généreux prince, qui méritez tant d'éloges, & qui êtes l'ornement & la gloire des Grecs.* Voilà le premier appas, auquel il eſt rare d'échaper, la louange, la flaterie. *Ecoutez notre voix. Jamais perſonne n'a paſſé ici ſans prêter l'oreille à nos doux concerts.* Il eſt aſſez naturel à des perſonnes fatiguées par une longue navigation de s'accorder cet innocent plaiſir. L'exemple de tous les autres qui ſe le ſont permis en eſt une nouvelle raiſon. *Quiconque nous a entendues, s'en retourne également inſtruit & charmé par nos chanſons.* Elles piquent en même tems & l'eſprit par la curioſité, & les ſens par l'attrait du plaiſir. Qu'y avoit-il de criminel en tout cela? Qu'y paroiſſoit-il même de dangereux? Cependant c'en étoit fait d'Ulyſſe, ſi ſes compagnons l'euſſent cru, & l'euſſent délié. Vaincu par le charme de leur voix, il ne ſe ſouvenoit plus de toutes ſes belles réſolutions, & des ordres qu'il avoit lui-même donnés de ne le point délier. Il avoit ſauvé ſes compagnons par ſa prudence, en leur bouchant les oreilles avec de la cire: ils le ſauverent à leur tour par la ſalutaire réſiſtance qu'ils lui firent. Il n'eſt point d'autre moien d'échaper aux attraits du plaiſir & de la molleſſe, dangereuſes Sirènes, ſur-tout pour la jeuneſſe, que de fermer les oreilles & de fuir comme les compagnons

gnons d'Ulyſſe, ou d'être bien lié comme le fut Ulyſſe lui-même.

ARTICLE III.

DES DIEUX ET DE LA RELIGION.

RIen n'eſt plus propre à nous convaincre de quels égaremens l'eſprit humain eſt capable lorſqu'il s'eſt une fois éloigné de la véritable religion, que la deſcription qu'Homere nous fait des Dieux du paganiſme. Il faut avouer qu'il nous en donne une étrange idée. Ils ſe querellent, ils ſe font des reproches, ils ſe diſent des injures. Ils font des ligues, & prennent parti les uns contre les autres. Quelques-uns ſont bleſſés dans des combats contre les hommes, & tout près de périr. Le menſonge, la fourberie, le vol même, ſont des gentilleſſes parmi eux. L'adultere, l'inceſte, les crimes les plus déteſtables perdent toute leur noirceur dans le ciel, & y ſont même en honneur. En un mot, Homere a attribué à ſes Dieux non ſeulement toutes les foibleſſes de la nature humaine, mais encore toutes les paſſions & tous les vices des hommes; au-lieu qu'il auroit dû plutôt, comme le dit ſi bien Ciceron, donner aux hommes les perfections des Dieux. *Humana ad deos tranſtulit, divina mallem ad nos.* C'eſt pour cette raiſon, comme on l'a déjà remarqué, que Platon a chaſſé Ho- 1. *Tuſc.* 67.

mere de ſa République, comme coupable de leze-majeſté divine ; & que Pythagore a dit qu'il étoit cruellement tourmenté dans les enfers pour avoir ſemé dans ſes poëmes des fictions ſi impies. Mais, ſelon la remarque d'Ariſtote, il n'a fait en cela que ſuivre ce que la renommée avoit publié avant lui. De tels excès nous montrent ce que nous devons à notre Libérateur.

D'un fond ſi noir & ſi ténébreux ſortent pourtant de vives étincelles de lumiere, bien capables d'éclairer l'eſprit : reſtes précieux de ces vérités primitives que l'Auteur de la nature avoit gravées dans le cœur de l'homme, & qu'une tradition conſtante & univerſelle y a conſervées malgré la corruption générale. C'eſt à ces maximes fondamentales de la religion qu'il faut ſurtout avoir ſoin de rendre attentifs les jeunes gens. Je me contenterai d'en raporter ici quelques-unes, qui ſont les plus importantes.

1. *Un Dieu ſuprême, unique, tout-puiſſant, dont les decrets forment la deſtinée.*

Malgré cette multiplicité monſtrueuſe de Dieux qui paroît dans Homere, on voit clairement que ce poëte reconnoit un premier Etre, un Dieu ſupérieur, de qui tous les autres Dieux étoient dépendans. Jupiter parle & agit par-tout en maître, comme étant infiniment ſupérieur en pouvoir & en autorité à tous les autres Dieux ; comme pouvant par une ſeule parole les chaſ-

ſer

ſer tous du Ciel, & les précipiter dans le fond du Tartare; comme l'aiant fait à l'égard de quelques-uns d'eux: & tous généralement reconnoiſſent ſa ſupériorité & ſon indépendance. Un endroit ſeul ſuffira pour nous faire connoitre quelle idée les anciens avoient de Jupiter.

„ Ce maître du tonnerre avoit appellé *Il.* VIII.
„ tous les Dieux à une aſſemblée. Ils ſe 1 32.
„ placent tous autour de ſon trône avec
„ un ſilence reſpectueux, & il leur parle
„ en ces termes: Dieux & Déeſſes, écoutez-
„ moi, & qu'aucun de vous ne s'aviſe d'en-
„ fraindre ce que j'aurai dit, ni de s'oppo-
„ ſer à mes ordres, mais qu'on s'y ſoumet-
„ te afin que j'exécute mes décrets éter-
„ nels. Celui de vous qui deſcendra pour
„ ſecourir les Troiens ou les Grecs, en-
„ courra mon indignation, & ne regagne-
„ ra l'Olympe qu'après avoir été traité
„ d'une maniere peu convenable à un
„ Dieu: ou plutôt je le précipiterai dans
„ les profonds abîmes du Tartare téné-
„ breux, * dans ces cavernes affreuſes de
„ fer & d'airain qui ſont ſous la terre, &
„ autant au-deſſous de l'empire des morts,
„ que le ciel eſt au-deſſus de la terre. Vous
„ connoitrez alors combien je ſuis plus
„ puiſſant que tous les Dieux. Et pour
„ vous convaincre tous de ma puiſſance,
„ ſuſpendez du haut des cieux une chaine

V 3 d'or;

* Porta adverſa, ingens, ſolideque adamante columnæ; *Æn.* 6 577.

Bis patet in præceps tantùm, tenditque ſub umbras,
Quantus ad æthereum cœli ſuſpectus Olympum.

» sur. Je tâcherai de la tirer en bas tous » tant que vous êtes de Dieux & de Déesses. » Tous vos efforts ensemble ne pourront jamais m'ébranler, ni me faire descendre en terre. Et moi, quand il me plaira, je vous enlèverai tous sans peine, vous, la terre & la mer. Et si je le attache cette chaîne au sommet de l'Olympe, toute la nature suspendue demeurera à mes pieds: tant mon pouvoir surpasse celui de tous les Dieux & de toutes les hommes. quand même ils uniroient leurs forces. A ces terribles menaces tous les Dieux demeurèrent étonnés & interdits. Ils reconnoissent que la force de Jupiter est invincible, & que rien ne peut lui résister. «

Nous n'avons pas dû nous étonner que notre excellente Jupiter comme auteur de la Providence, qui n'est autre chose que la divine nature de lui, & à laquelle tout est soumis & dans le ciel & sur la terre. Le Destin, selon lui, n'est le décret de Jupiter même. Ce décret est ce qui fixe les événemens. C'est-il proprement cette nécessité, cette loi irrévocable, à laquelle Jupiter lui-même est soumis.... Et une preuve que cette doctrine est la doctrine d'Homere, c'est qu'il n'a jamais parlé de la Fortune, voyez & que par conséquent on ne connoissoit point de son tems cette divinité aveugle que les siecles suivans ont adorée.

2. *Providence qui préſide à tout, qui règle tout.*

L'idée qu'avoient les paiens d'une Providence qui règle tout, qui préſide à tout, même aux plus petits événemens, & qui pour cela doit deſcendre dans un détail infini, ne pouvoit être que l'effet d'une tradition auſſi ancienne que le monde, & qui avoit pris ſa ſource dans la révélation.

Le bon paſteur Eumée attribue l'heureux ſuccès de ſes ſoins à la protection de Dieu, *qui a béni ſon labeur dans tout ce qui lui a été confié.* Od. XIV. On croit entendre Laban qui parle de même à Jacob : *J'ai reconnu par expérience que Dieu m'a béni à cauſe de vous.* G. 30.

Ulyſſe reconnoit que *c'étoit Dieu qui lui avoit envoié une chaſſe abondante.* Odyſ. XII. C'eſt ſelon les principes de la même théologie que Jacob répondit à ſon pere, qui s'étonnoit de ce qu'il étoit ſi-tôt revenu de la chaſſe : *Dieu a voulu que ce que je deſirois ſe préſentât tout d'un coup à moi.* G. 27.

C'eſt une ſuite du principe où l'on étoit du tems d'Homere, que le Deſtin, c'eſt-à-dire la Providence, étend ſes ſoins juſques ſur les animaux. En parlant d'*une colombe*, il dit que *le deſtin ne vouloit pas qu'elle fût priſe.* Il. XIII. Tout le monde ſait ce que dit Jeſus-Chriſt ſur le même ſujet : *Il ne tombe aucun paſſereau ſans l'ordre de votre Pere.* Math. 29.

Après cela il ne faut pas s'étonner qu'Homere faſſe dépendre de la Providence tout

ce qui arrive aux hommes, & juſqu'au moment précis où chaque choſe arrive, comme le ſéjour d'Ulyſſe dans l'Ile d'Ogygie,
liv. 17. *d'où il ne devoit ſortir que dans le tems que les Dieux avoient marqué pour ſon retour à Ithaque.*

Il n'y a rien où le hazard ſemble dominer davantage que dans le ſort. Cependant on en attribuoit l'effet à Jupiter, puiſqu'on lui adreſſoit des prieres pour le faire réuſ-
vii. ſir ; comme on le voit lorſqu'il s'agit de tirer au ſort qui combattra contre Hector. Cette même vérité eſt marquée bien nette-
v. 16. ment dans l'Ecriture: *Les billets du ſort ſe jettent dans un pan de la robe : mais c'eſt le Seigneur qui en diſpoſe.*

ixiv. Homere peint d'une maniere admirable
533. cette attention de la Providence ſur les hommes, par l'ingénieuſe fiction des deux tonneaux, qui marque que c'eſt elle ſeule qui règle & diſpenſe les biens & les maux. „ Les Dieux, dit Achille, ont voulu que „ les chagrins & les larmes compoſaſſent „ le tiſſu de la vie des miſerables mortels: „ & ſeuls ils vivent exemts de toutes ſor„ tes de peines. Car aux deux côtés du for„ midable trône de Jupiter il y a deux ton„ neaux inépuiſables, remplis des préſens „ que ce Dieu fait aux hommes. L'un eſt „ plein de maux, & l'autre de biens. Ce„ lui pour qui le maitre du tonnerre puiſe „ également dans ces tonneaux, mène une „ vie mêlée, où le bonheur & le malheur „ ſe ſuivent réciproquement : & celui „ pour lequel il ne puiſe que dans le ton-

„ neau

„ neau funeſte, eſt accablé de toutes ſor-
„ tes de maux. L'affreuſe malédiction le
„ pourſuit toute la vie: il eſt l'objet de la
„ haine des Dieux, & du mépris des hom-
„ mes. “

Le poëte, par une ſeconde fiction, non moins noble que la premiere, montre que cette diſpenſation de biens & de maux ſe fait avec une ſouveraine équité, en mettant dans la main de Jupiter des balances d'or dans leſquelles il peſe la deſtinée des mortels: ce qui ſignifie que c'eſt la Providence qui préſide à tous les châtimens, & que ſes decrets ſont toujours fondés ſur la juſtice. C'eſt ce que l'Ecriture dit en un mot d'une maniere fort vive: *Pondus & ſtatera judicia Domini*; & dont on voit un exemple terrible dans Balthaſar, qui aiant été peſé dans la balance, ne fut pas trouvé de poids: *Appenſus es in ſtatera, & inventus es minùs habens.*

Il. VII & XXI 209.

Prov. 11.

Dan.

Au reſte, quelque beaux & ſolides que ſoient tous ces ſentimens d'Homere ſur la Providence, il ne faut pas croire que ce poëte ſe ſoutienne également par-tout, & qu'il penſe toujours bien ſur ce ſujet. Son Jupiter n'eſt pas capable d'une attention continuelle, & ſoit diſtraction, ſoit laſſitude & beſoin de ſe repoſer, il ne peut pas voir tout ce qui ſe paſſe. Neptune qui épioit l'occaſion d'aider les Grecs, profite d'un moment favorable où Jupiter avoit détourné les yeux de deſſus les Troiens. Junon avoit trouvé le moien de l'endormir;

Il. XI 1. &c

Il. XI 250.

afin de pouvoir pendant ſon ſommeil exciter une tempête contre Hercule : & longtems auparavant elle avoit bien ſu le tromper en avançant la naiſſance d'Eurythée,
XIX. 95. qui par-là devint maitre d'Hercule contre l'intention de Jupiter. Chez les auteurs paiens la lumiere eſt toujours mêlée de ténèbres.

3. *C'eſt de Dieu que viennent tous les biens, tous les talens, tous les ſuccès.*

Cette vérité ſi fondamentale dans la Religion, brille de toutes parts dans Homere ; & ce ſeroit une négligence bien condamnable de ne l'y pas remarquer avec ſoin. Je ne ferai qu'indiquer les endroits.

IV 202. I. & l. 26. Selon lui, tout généralement vient des Dieux. L'homme ne peut être heureux, s'ils ne béniſſent ſa naiſſance & ſon mariage : deux époques de la vie les plus conſidérables. Ce ſont eux qui donnent une femme prudente & habile, capable de gouverner ſagement la maiſon. C'eſt d'eux qu'on doit attendre le plus doux fruit du mariage, c'eſt-à-dire des enfans ſages & réglés.

VI. XIV. 18. Le choix que les hommes font des differentes profeſſions qu'ils embraſſent en ſuivant le penchant naturel qui les y porte, vient de Dieu. C'eſt dans cette vue qu'il leur diſtribue differens talens : aux uns le don de la parole, aux autres celui de

de la muſique, qui renferme la poëſie; à celui-ci le courage, à l'autre la ſageſſe.

On voit bien, dit quelque part Ulyſſe, que les Dieux n'accordent pas à un même homme tous les avantages. Il y en a qui ſont peu favoriſés du côté de la beauté & de la taille; mais en récompenſe les Dieux leur donnent le rare talent de la parole, qui les éleve infiniment au-deſſus du reſte des hommes, & les fait conſidérer comme des eſpeces de Divinités. D'autres au contraire ſemblent le diſputer aux Immortels pour la beauté: mais cette beauté en eux eſt muette & ſtupide, & l'on pourroit dire qu'ils ſont un corps ſans ame. *Od. VIII.* 167-177.

C'eſt Dieu qui anime les paroles des ſages, & qui leur donne la force de perſuader. Achille étoit demeuré inflexible aux remontrances des trois députés. Neſtor ne perd point toute eſperance, & il exhorte Patrocle à faire encore de nouveaux efforts. „ Tâchez par vos conſeils de vain- „ cre le reſſentiment trop obſtiné du grand „ Achille. Qui ſait ſi quelque Dieu favo- „ rable ne vous donnera pas la force de le „ toucher & de le perſuader? *Il.* XI. 7

C'eſt Dieu qui donne la réputation, la renommée, la gloire. ἐκ δὲ Διὸς τιμὴ καὶ κῦδος ἀνδρὸς. *Jupiter donne & ôte le courage aux hommes comme il lui plait: il eſt le maître, & tout dépend de lui. Les Dieux tiennent entre leurs mains la victoire, & la donnent comme il leur plait.* Ces maximes ſont répandues par-tout dans Homere, & tous ſes héros en paroiſſent bien convaincus. Hec- *Il.* I. 279 & I XVI 251. *Il* XX. 2 *Il.* VII 101.

Il. XVI. 614. &c. tor, qui avoit toujours juſques-là paru intrépide, prend la fuite, parce que Jupiter lui a ôté la force & le courage, & il en apporte lui-même cette raiſon. „Ce n'eſt, Il. XVII. 175-178. „ dit-il, ni le combat, ni le nombre des „ ennemis qui m'épouvante: c'eſt Jupiter „ lui-même, Jupiter dont les conſeils ſont „ toujours plus forts que les conſeils des „ hommes, qui remplit de frayeur les plus „ intrépides, & qui ôte la victoire comme „ il lui plait." La même maxime ſe trouve Il. XVI. 688. encore mot-à-mot dans le livre précédent.

Il en eſt de même de la ſageſſe. Elle ne peut venir que de Dieu. Lui ſeul peut ouvrir les yeux aux hommes, & diſſiper leurs ténèbres. C'eſt ce que le Prophete-Roi lui demande ſi ſouvent: *Illumina, oculos meos, . . . , Revela oculos meos.* Et c'eſt la vérité que le poëte a voulu nous inſinuer Il. V. 127. quand il dit que Minerve fit tomber des yeux de Diomede le nuage qui les couvroit. La même Déeſſe ailleurs produit un effet Il. XVIII. 310-313. tout contraire. On avoit propoſé deux avis dans l'aſſemblée des Troiens. Celui d'Hector qui étoit très mauvais & très pernicieux fut généralement applaudi & ſuivi, ſans que perſonne fît la moindre attention à celui de Polydamas qui étoit très ſalutaire. La raiſon qu'en apporte le poëte, c'eſt que Minerve leur avoit ôté le bon-ſens & toute ſageſſe. C'eſt ce que David demandoit à Dieu par ces belles paroles: *Infatua,* 2. Reg. 15, 31. *quæſo, Domine, conſilium Achitophel.* Pénélope parle en ce ſens à Euryclée. „Juſ- Odyſſ. XXIII. 12-14. „ qu'ici, lui dit-elle, vous étiez un modè-

le

„ le de bon ſens & de prudence. Il faut que „ les Dieux vous aient tout-à-coup ren- „ verſé l'eſprit. Il dépend d'eux de ren- „ dre folle la perſonne la plus ſenſée, & „ de la plus inſenſée d'en faire une per- „ ſonne très ſage.

4. Conſéquences de la vérité précédente.

Tout vient des Dieux: il ne faut donc point tirer vanité des talens qu'ils nous ont donnés. C'eſt ce qu'Agamemnon repréſente à Achille, que ſon courage rendoit fier & intraitable. *Vous ne reſpirez*, lui dit-il, *que querelles, que guerres & que combats. Si vous êtes ſi vaillant, d'où vous vient votre valeur? n'eſt-ce pas Dieu qui vous l'a donnée?* par où il lui fait aſſez entendre qu'il n'y a rien de plus ridicule, ni de plus injuſte, que de s'enorgueillir d'un bien qui ne vient pas de nous. S. Paul le dit plus clairement: *Qu'avez-vous que vous n'aiez pas reçu? & ſi vous l'avez reçu, pourquoi vous en glorifiez-vous, comme ſi vous ne l'aviez point reçu?* Il. I. 178. 1. Cor.

Tout vient des Dieux: Il faut donc tout attendre d'eux, & mettre en eux ſa confiance. Diomede n'attend rien de ſon courage, & reconnoit que tous les efforts des Grecs ſeront inutiles, parce que Jupiter favoriſe les Troiens, & qu'il a réſolu de leur donner la victoire: mais auſſi il eſpere vaincre Hector, ſi quelque Dieu l'aſſiſte. Hector lui-même oſe tout eſperer du ſecours des Dieux. „ Je ſai, dit-il en par- Il. XI. 365. Il. XX. 437.

„ lant à Achille, que vous êtes vail-
„ lant, & que je le ſuis beaucoup moins
„ que vous: mais c'eſt de la ſeule vo-
„ lonté des Dieux que dépend le ſuccès
„ des combats. Qui ſait ſi, quoique j'aie
„ moins de valeur, je ne vous arracherai
„ pas la vie avec ce fer? il ſait auſſi-bien
„ percer que le vôtre. " Ulyſſe voïant
ſon fils effraié du deſſein qu'il avoit d'al-
ler attaquer ſeul avec lui des princes qui
Iyſ. XVI. 9. étoient en très grand nombre; „ Croiez-
„ vous, lui dit-il, que la Déeſſe Miner-
„ ve, & ſon pere Jupiter, ſoient un aſſez
„ bon ſecours, ou ſi nous en chercherons
„ quelque autre? „ Et dans un autre en-
droit il parle encore avec plus d'aſſuran-
Iyſ. XIII. 9. 391. ce. „ Si vous daignez m'aſſiſter, grande
„ Minerve, fuſſent-ils trois cens, je les
„ attaquerai ſeul, & je ſuis ſûr de les vain-
„ cre. " On reconnoit ici le langage de
P. 26. David. *Si conſiſtant adverſùm me caſtra, non timebit cor meum. Si exurgat adverſùm me prælium, in hoc ego ſperabo.*

Tout vient des Dieux: Il faut donc s'a-
dreſſer à eux par la priere, pour en obte-
nir les biens dont on a beſoin. Il n'y a
preſque point de page dans Homere qui
n'inculque cette vérité. Si un dard lancé
à propos porte & frape, ſi un voiage réuſ-
ſit, ſi un diſcours fait impreſſion ſur les eſ-
prits, ſi quelqu'un terraſſe ſon ennemi, en
un mot ſi l'on réuſſit en quelque choſe que
ce puiſſe être, tout ſuccès heureux eſt
attribué à la priere: & au contraire on
voit que pluſieurs manquent la victoi-
re,

re, parce qu'ils ont manqué de prier les Dieux.

Qu'il me ſoit permis de copier ici tout au long ce que dit Homere du pouvoir & de l'efficace des prieres ſur l'eſprit des Dieux, & de raporter l'admirable caractere qu'il en fait. C'eſt dans le neuvieme livre de l'Iliade, où Phénix tâche d'appaiſer la colere inflexible d'Achille.

„ Mon cher Achilſe, domtez cette im- *Il. IX. 49*
„ périeuſe colere qui vous domine. Il ne *510.*
„ vous ſied pas d'avoir un cœur impitoia-
„ ble. Les Dieux, plus puiſſans que vous
„ & d'une nature plus excellente, les
„ Dieux mêmes ſe laiſſent fléchir. L'en-
„ cens, les humbles vœux, les libations,
„ la douce odeur des ſacrifices, les prieres
„ des hommes, tout cela détourne leur co-
„ lere quand on les a offenſés, quand on a
„ violé leurs commandemens. Les Prieres
„ ſont des Déeſſes. Toutes difformes qu'el-
„ les paroiſſent, boiteuſes, louches, ri-
„ dées, elles ſont filles du grand Jupiter.
„ Elles marchent ſur les pas de l'injurieuſe
„ Até, & prennent ſoin de remédier aux
„ maux qu'elle fait. La Déeſſe malfaiſante
„ eſt forte & robuſte. Elle a le pié ferme.
„ Elle les devance toutes de bien loin.
„ Elle court légerement par toute la terre.
„ Elle imprime ſes pas ſur les têtes des or-
„ gueilleux mortels. Elle prend plaiſir à
„ affliger les hommes. Les Prieres vien-
„ nent après, & reparent ſes outrages.
„ Quiconque a reçu avec reſpect les ſain-
„ tes filles de Jupiter dès le moment qu'il
„ les

„ les a vu approcher, elles l'ont toujours
„ récompensé libéralement, elles l'ont e-
„ xaucé à leur tour dès qu'il les a invo-
„ quées. Mais lorsqu'on les a rebutées par
„ un dur refus, alors ces Déesses s'en vont
„ trouver le fils de Saturne : alors elles
„ prient Jupiter leur pere de punir celui
„ qui les a méprisées, & de lui donner
„ pour compagne l'outrageuse Até. O
„ mon cher Achille, ne refusez pas aux
„ filles de Jupiter un honneur qui leur
„ appartient.

On sera bien aise de trouver ici les réflexions de Mr. Dacier sur cet endroit d'Homere, l'un des plus beaux qui se trouvent dans les auteurs anciens.

Dans tout ce que nous avons de plus belle poëtie, dit-elle, je ne croi pas qu'il y ait rien de plus noble, de plus poëtique, & de plus heureusement imaginé, que cette fiction qui personifie les prieres & l'injure, en leur donnant toutes les qualités, tous les sentimens, & tous les traits de ceux qui font l'injure, & qui ont recours aux prieres.

Les Prieres sont filles de Jupiter. Car c'est Dieu qui inspire les prieres, & qui enseigne aux hommes à prier. *Elles sont boiteuses, ridées*, &c. Ceux qui prient ont un genou en terre, le visage ridé & baigné de pleurs, n'osent lever les yeux, sont tremblans & humiliés.

L'Injure altiere, &c. Cette Déesse est appellée *Até* dans le Grec, & l'on en voit une belle description dans le 19e. livre de

l'I-

l'Iliade, que l'on pourra consulter. L'Injure au pié leger marche la premiere: car les violens & les emportés sont prompts à commettre le mal. L'humble Priere la suit, & il n'y a que la priere qui puisse réparer les maux que l'injure a faits.

Elles l'écoutent à leur tour dans ses besoins. &c. Voilà une grande vérité marquée bien clairement: Que pour être exaucé des Dieux, & en obtenir le pardon, il faut écouter les prieres des hommes qui nous ont offensés, & leur pardonner leurs fautes.

Elles prient leur pere de donner pour compagne à celui qui les a mépriſées l'outrageuſe Até. Que ce retour me paroît beau! Naturellement les Prieres suivent l'Injure, pour guérir les maux qu'elle a faits. Mais quand on a mépriſé & rejetté les Prieres, l'Injure les suit à son tour pour les venger, & elle les suit par l'ordre même de Jupiter, qui s'en sert pour faire exécuter les ordres de sa justice.

Je dois encore, en finiſſant cet article, avertir que c'est principalement sur la matiere qui y est traitée, qu'on peut voir à quelles ténèbres l'homme a été livré depuis le péché. Les paiens attribuoient à Dieu seul généralement tous les biens, excepté celui qui en dépend davantage, qui est le plus estimable de tous, & qui seul à proprement parler mérite ce nom, je veux dire la vertu. C'est pour cela qu'ils s'adreſſoient à leurs Dieux pour en obtenir tous les autres avantages, comme le remar-

marque Ciceron ; mais ils n'avoient recours qu'à eux-mêmes pour se procurer la vertu & la sagesse : *Judicium hoc omnium mortalium est, fortunam à Deo petendam, à se ipso sumendam esse sapientiam.* Ils étoient fort fidèles à leur rendre graces des autres biens : mais persuadés qu'ils ne devoient leur vertu qu'à eux-mêmes & à leur propre volonté, il ne leur venoit pas même dans l'esprit d'en remercier les Dieux. *Nunc quis, quod homo vir esset, gratias diis egit unquam ?* On peut consulter l'endroit de Ciceron que j'ai cité, où ce principe est étendu fort au long. Horace l'a abregé en un seul vers, où il parle de Jupiter :

Det vitam, det opes : animum æquum mi ipse parabo.

Par où il marque clairement, que les biens qui ne dépendent pas de notre liberté sont au pouvoir des Dieux, mais que l'homme n'a besoin que de soi-même pour devenir sage & tranquille. Et c'est dans le même sens qu'Homere fait ainsi parler Pélée à Achille : *Mon fils*, lui dit-il, *Minerve & Junon vous accorderont la victoire, si elles le jugent à propos : mais c'est à vous de moderer votre fierté, & de réprimer votre colere.*

Τίσιν ἐμὸν, πάντ᾽ μὲν Ἀθηναίη τε καὶ Ἥρη
Δώσετον, αἴκ ἐθέλητον· σὺ δὲ μεγαλήτορα θυμὸν
Ἔγχεϊ σὸ κρατέειν.

3. Tim-

3. *Immortalité de l'ame. Peines & récompenſes après la mort.*

Il faudroit étrangement s'aveugler pour ne pas reconnoître par-tout dans Homere que l'opinion de l'immortalité de l'ame étoit de ſon tems une opinion dominante, ancienne, univerſelle. Sans parler de beaucoup d'autres preuves, il ne faut que lire ce que dit ce poëte de la deſcente d'Ulyſſe dans les enfers.

Ceſte autre vérité, qui eſt une ſuite de la premiere, que les vertus ſont récompenſées & les crimes punis dans l'autre vie, n'y eſt pas marquée moins clairement. Homere nous repréſente Minos dans les enfers, qui le ſceptre à la main rend juſtice aux morts aſſemblés en foule autour de ſon tribunal, & prononce des jugemens irrévocables qui décident pour toujours de leur ſort. *Odyſſ. XI. 567.*

Ce que dit Homere des profonds abîmes du Tartare ténébreux, de ces cavernes affreuſes de fer & d'airain qui ſont ſous la terre, où les parjures ſont éternellement punis, & où Jupiter menace de précipiter quiconque des Dieux même oſera deſobéir à ſes ordres, nous fait aſſez connoitre ce que penſoient les paiens des peines qu'on ſouffre dans l'autre vie. *Il. VIII. 13. 16. & l. III. 279*

Ce que dit le même poëte de la Déeſſe Até, fille de Jupiter, ce démon de diſcorde & de malédiction, dont l'emploi eſt de tendre des pièges, & de faire du mal à tous *Il. XIX 90 &c.*

oppoſés à leur bonheur, & r
toujours dans les enfers, n'éto
nue aux anciens.

FIN DU TOM

TABLE.

Epitre Dédicatoire à l'Univerſité, en Latin.

DISCOURS PRELIMINAIRE.

PREMIERE PARTIE.

REFLEXIONS *générales ſur les avantages de la bonne éducation. L'inſtruction des jeunes gens a trois objets : la ſcience, les mœurs, la religion.* page 1.

I. OBJET DE L'INSTRUCTION: Etude des beaux arts & des ſciences.

Avantages de l'étude des beaux arts & des ſciences pour former l'eſprit. 3

Difference que l'étude met entre les hommes. Ibid.

L'étude donne à l'eſprit de l'élévation & de l'étendue. 6

De la juſteſſe. 7

De la capacité pour les affaires. Ibid.

Autres avantages de l'étude. 11

II. OBJET DE L'INSTRUCTION: Soin de former les mœurs.

Néceſſité de travailler à former les mœurs. 13

Il n'y a que la probité qui rempliſſe dignement les poſtes. 14

La

La fin de toutes les études eſt de rendre l'homme meilleur. 15
Maniere de former les mœurs. 17
Oppoſer à la corruption naturelle de l'homme, & au torrent des mauvaiſes coutumes, de bons exemples, & de bons principes. 18
Oppoſer à l'amour des richeſſes & des plaiſirs qui devient le goût dominant, les exemples de l'antiquité qui y ſont contraires. 20
Accoutumer les jeunes gens à préferer aux actions les plus éclatantes celles de bonté & de généroſité. 26
Réflexion ſur le point-d'honneur & ſur les duels. 28
La connoiſſance du caractere & des vertus des grands hommes porte à les imiter. 29
Les réflexions ſur les mœurs doivent être courtes. 30
III. OBJET DE L'INSTRUCTION: Etude de la Religion. 32
Sans l'étude de la religion les écoles chrétiennes ne différeroient pas de celles des païens. Ibid.
Soins merveilleux des païens au ſujet des mœurs. Abrégé de ce que Quintilien a dit ſur cette matiere. Ibid.
La principale vue de l'Univerſité eſt de former les jeunes gens à la piété. 37
Règlement de l'Univerſité pour faire apprendre tous les jours aux écoliers des ſentences tirées de l'Ecriture ſainte. 38
Règlement du Parlement ſur le même ſujet. 40
Utilité de la lecture de l'Ecriture ſainte. Ibid.

Re-

Remarquer dans les auteurs paiens tout ce qui a rapport à la religion. 41
Traces du péché originel. 42
Traces de plusieurs autres vérités de la religion. 45
Faire remarquer les endroits des auteurs paiens où il est parlé du Christianisme. 46
Le moien d'inspirer aux autres la piété, est d'en être soi-même pénétré. 50
Soumettre & raporter tout à la religion. 54

SECONDE PARTIE.

I. *Plan & division de cet ouvrage.* 55
II. *Réflexions générales sur ce qu'on appelle le bon goût.* 57
III. *Observations particulieres sur cet ouvrage.* 74

DE

TABLE.

DE LA MANIERE D'ETUDIER LES BELLES-LETTRES, Par raport à l'eſprit & au cœur.

LIVRE PREMIER. p. 82

DE L'INTELLIGENCE DES LANGUES.

CHAPITRE PREMIER.

De l'étude de langue Françoiſe. p. 84

ART. I. *DE la connoiſſance des Règles.* page 87

ART. II. *De la lecture des livres François.* 92

Eſſai de la maniere dont on peut expliquer les auteurs François. 98

ART. III. *De la Traduction.* 109

CHAPITRE SECOND.

De l'étude de la langue Grecque. 167

ART. I. *Utilité & néceſſité de l'étude de la Langue Grecque.* Ibid.

ART. II. *De la méthode qu'il faut ſuivre par enſeigner la langue Grecque.* 188

CHA-

CHAPITRE TROISIEME.

De l'étude de la langue Latine. 208

Quelle méthode il faut suivre pour enseigner les premiers élémens de la langue Latine. 209
Des premiers élémens de la langue Latine. 211
De ce qu'il faut observer en Sixieme & en Cinquieme, soit pour l'explication des Auteurs, soit pour la composition des Thèmes. 218
Du choix des livres qu'on explique dans les Classes plus avancées. 236
De ce qu'il faut principalement remarquer en expliquant les Auteurs. 246
1. *La syntaxe.* Ibid.
2. *La propriété des mots.* 249
3. *L'élégance & la délicatesse du Latin.* 255
4. *L'usage des particules.* 261
5. *Les endroits difficiles & obscurs.* 265
6. *La maniere ancienne de prononcer & d'écrire le Latin.* 271
De la coutume de faire parler Latin dans les Classes. 280
De la nécessité & de la maniere de cultiver la mémoire. 284

TABLE.

LIVRE SECOND.

DE LA POESIE. 296

CHAPITRE PREMIER.

De la Poëſie en général. 297

ART. I. *DE la nature & de l'origine de la Poëſie.* ibid.
ART. II. *Par quels degrés la Poëſie a dégénéré de ſon ancienne pureté.* 302
ART. III. *La lecture des poëtes profanes peut-elle être permiſe dans des écoles chrétiennes?* 313
ART. IV. *Eſt-il permis aux poëtes chrétiens d'emploier dans leurs poëſies le nom des divinités paiennes?* 321

CHAPITRE SECOND.

De la Poëſie en particulier. 335

ART. I. *De la verſification.* 336
1. *Combien le goût des nations eſt different par raport à la verſification.* ibid.
2. *S'il eſt utile de ſavoir faire des vers, & comment on doit former les jeunes gens à cet art.* 341
ART. II. *De la lecture des Poëtes.* 344
§. I. *De la cadence des vers.* ibid.
§. II. *Du ſtile poëtique.* 354

1. *Expreſſions poëtiques.* 355
2. *Tours poëtiques.* 357
3. *Répétitions.* 361
4. *Epithetes.* 364
5. *Deſcriptions & narrations.* 366
6. *Harangues.* 374
ART. III. *Des differentes ſortes de poëmes.* 381

DE LA LECTURE D'HOMERE.

CHAPITRE PREMIER. 387

Excellence des Poëmes d'Homere. 388

ART. I. *Regles qui peuvent ſervir de principes aux jeunes gens pour juger ſainement d'Homere.* 389
ART. II. *Endroits d'Homere remarquables par le ſtile & par l'éloquence.* 401

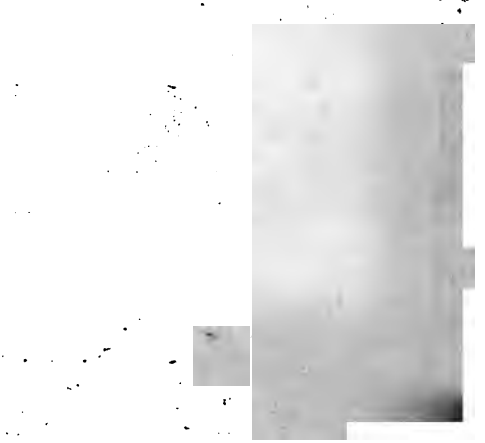
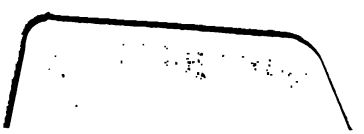
CHAPITRE SECOND.

Inſtructions qu'on peut tirer d'Homere. 429
ART. I. *Des uſages & des coutumes.* 430
ART. II. *Des mœurs & des devoirs de la vie civile.* 442
ART. III. *Des dieux & de la religion.* 459

Fin de la Table.

APPROBATION.

J'Ai lu & examiné, par ordre de Monſeigneur le Garde des Sceaux, le manuſcrit qui a pour titre, *De la maniere d'enſeigner les Belles-Lettres par raport à l'eſprit & au cœur.* Cet Ouvrage m'a paru également utile pour les études particulieres & publiques: Et j'y ai retrouvé la capacité & le zèle d'un homme qui depuis plus de quarante ans travaille utilement à former de bons Citoiens, de bons Magiſtrats, & de bons Orateurs, tant pour le ſacré que pour le profane. Fait à Paris ce 18 Juin 1725.

COUTURE.

BIBLIOTHECA BODLEIANA